叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000001

2. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000002

3. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000003

4. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000004

5. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000005

6. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000006

7. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000007

8. 穿过后门：七天的浪漫故(through The Postern Gate A Romance In Seven) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[θruː] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt]
Through **the** **Postern** **Gate**
通过 这 后门 门

穿过后门

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn]['sev(ə)n] [deɪz]
A **ROMANCE** **IN** **SEVEN** **DAYS**
一个 浪漫 在 七 天

七日恋情

[baɪ]
By
经过

经过

['flɔrəns] [el] . ['bɑːkli]
Florence **L** **.** **Barclay**
佛罗伦萨 L . 巴克莱

弗洛伦斯·L·巴克莱

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [ðə; ði]['roʊzəri] , "
" **The** **Rosary** **,** **"**
" 这 念珠 , "

“念珠，”

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʃenstən] , "
" **The** **Mistress** **of** **Shenstone** **,** **"**
" 这 情妇 的 申斯通 , "

《申斯通的女主人》

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
" **The** **Following** **of** **the** **Star** **,** **"** **etc**
" 这 下列的 的 这 星星 , " ETC

《追随星辰》等等

['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
London **and** **New** **York**
伦敦 和 新的 约克

伦敦和纽约

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] Sons1912
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons1912**
G . P . 普特南 Sons1912

GP Putnam's Sons 1912

146th ['θaʊz(ə)nd]
146th **Thousand**
146th 千

第十四万六千

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]
Made **and** **Printed** **in** **Great** **Britain** **by**
制成 和 打印 在 伟大的 英国 经过

英国制造和印刷

[ðə; ði]['kæməˌlɑːt] [pres] ['lɪmɪtɪd] ,
The **Camelot** **Press** **Limited** **,**
这 卡米洛特 按 有限的 ,

卡米洛特出版社有限公司

[saʊ'hæmptən] .
Southampton **.**
南安普顿 .

南安普顿。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðər]
MY **MOTHER**
我的 母亲

我的母亲

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ]
THE **FIRST** **DAY**
这 第一的 天

第一天

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː]
THE **STORY** **OF** **LITTLE** **BOY** **BLUE**
这 故事 的 小的 男生 蓝色的

小男孩布鲁的故事

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]
THE **SECOND** **DAY**
这 第二 天

第二天

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [teɪks] [kən'troʊl]
MISS **CHARTERIS** **TAKES** **CONTROL**
错过 查特里斯 需要 控制

查特里斯小姐掌控局面

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ]
THE **THIRD** **DAY**
这 第三 天

第三天

[ðə; ði] [bɔɪ] [in'veidz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
THE **BOY** **INVADES** **THE** **KITCHEN**
这 男生 入侵 这 厨房

男孩闯入厨房

[ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ]
THE **FOURTH** **DAY**
这 第四 天

第四天

['krɪstəˌbɛl] [saɪnz] [hɜːr; hər] [neɪm]
CHRISTOBEL **SIGNS** **HER** **NAME**
克里斯托贝尔 标志 她 姓名

克里斯托贝尔签下她的名字

[ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ]
THE **FIFTH** **DAY**
这 第五 天

第五天

[gaɪ] ['tʃelsi] [teɪks] [kən'troʊl]
GUY **CHELSEA** **TAKES** **CONTROL**
盖伊 切尔西 需要 控制

盖伊·切尔西掌控局面

[ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ]
THE **SIXTH** **DAY**
这 第六 天

第六天

[mɪs] [æn] [hæz; həz] " [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]
MISS **ANN** **HAS** **"** **MUCH** **TO** **SAY**
错过 ANN 有 " 很多 到 说

安妮小姐有很多话要说

" [æn; ən] ['ɪntərluːd]
" **AN** **INTERLUDE**
" 一个 插曲

“插曲”

" [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [wen] [wʌn]
" **AS** **A** **DREAM** **,** **WHEN** **ONE** **AWAKETH**
" 作为 一个 梦 , 什么时候 一 醒来

“如同梦境，醒来时……”

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ]
" **THE** **SEVENTH** **DAY**
" 这 第七 天

《第七日》

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [roʊld] [ə'weɪ]
THE **STONE** **IS** **ROLLED** **AWAY**
这 石头 是 滚动 离开

石头被滚开了

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ]
THE **FIRST** **DAY**
这 第一的 天

第一天

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː]
THE **STORY** **OF** **LITTLE** **BOY** **BLUE**
这 故事 的 小的 男生 蓝色的

小男孩布鲁的故事

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [niːs] !
" **But** **it** **was** **not** **your** **niece** **!**
" 但 它 曾是 不是 你的 侄女 !

“但她不是你的侄女！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
It **was** **always** **you** **I** **wanted** **,** **"** **said** **the** **Boy** **.**
它 曾是 总是 你 我 通缉 , " 说 这 男生 .

“我一直想要的都是你，”男孩说。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['wɪkər] [tʃer] , ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['mʌlberi] - [triː] .

He	lay	back	,	in	a	deep	wicker	chair	,	under	the	old	mulberry	-	tree	.
他	躺	后退	,	在	一个	深的	柳条	椅子	,	在下面	这	老的	桑	-	树	.

他仰躺在老桑树下的一张深藤椅里。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft]

He	had	taken	the	precaution	of	depositing	his	cup	and	saucer	on	the	soft
他	有	已采取	这	预防	的	存款	他的	杯子	和	碟子	在	这	柔软的

[tɜːrf] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

turf	beneath	his	chair	,
草皮	下面	他的	椅子	,

他事先谨慎地将杯子和碟子放在椅子下面的柔软草地上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

because	he	knew	that	,	under	the	stress	of	sudden	emotion	,
因为	他	知道	那	,	在下面	这	压力	的	突然	情感	,

因为他知道，在突如其来的情绪压力下，

['tʃaɪnə] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][best] ['tʃaɪnə] — [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niː] .

china	—	especially	the	best	china	—	had	a	way	of	flying	off	his	knee	.
中国	—	尤其	这	最好的	中国	—	有	一个	方式	的	飞行	离开	他的	膝盖	.

瓷器——尤其是最好的瓷器——总是会从他膝盖上滑落。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə][ɑːn]

And	there	was	no	question	as	to	the	exquisite	quality	of	the	china	on
和	那里	曾是	不	问题	作为	到	这	精美的	质量	的	这	中国	在

[ðə; ði] ['deɪnti] [tiː] - ['teɪbl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [prɪ'zaɪdɪd] .

the	dainty	tea	-	table	over	which	Miss	Christobel	Charteris	presided	.
这	纤巧	茶	-	桌子	超过	哪个	错过	克里斯托贝尔	查特里斯	主持	.

毫无疑问，克里斯托贝尔·查特里斯小姐所坐的那张精致茶几上的瓷器品质上乘。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['prɪti] [roʊz] - [liːf] [kʌps] ,

The	Boy	had	watched	her	pouring	the	tea	into	those	pretty	rose	-	leaf	cups	,
这	男生	有	观看	她	浇注	这	茶	进入	那些	漂亮的	玫瑰	-	叶子	杯子	,

男孩看着她把茶倒进那些漂亮的玫瑰叶图案的杯子里，

['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [tuː] [wiːks] [dʒʌst]['oʊvər] .

nearly	every	afternoon	during	the	golden	two	weeks	just	over	.
几乎	每一个	下午	期间	这	金的	二	周	只是	超过	.

在过去两周的黄金时期里，几乎每个下午都是如此。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrm] [waɪt] [hændz] , [soʊ][sɔːft] , [jet] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

He	knew	every	movement	of	those	firm	white	hands	,	so	soft	,	yet	so	strong	and
他	知道	每一个	移动	的	那些	公司	白色的	双手	,	所以	柔软的	,	然而	所以	强的	和

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

他熟悉那双白皙有力的手的每一个动作，那双手柔软却又充满力量和灵巧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['redi] [tuː; tə][hænd] ['mɒliz] [kʌp] ,

The	Boy	used	to	stand	beside	her	,	ready	to	hand	Mollie's	cup	,
这	男生	用过的	到	站立	旁	她	,	准备好	到	手	莫莉的	杯子	,

男孩过去常常站在她旁边，随时准备递给莫莉杯子。

[æz; əz] [pʌŋk'tɪliəsli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] ,

as	punctiliously	as	if	a	dozen	girls	had	been	sitting	in	the	old	garden	,
作为	一丝不苟地	作为	如果	一个	打	女孩们	有	到过	坐着	在	这	老的	花园	,

一丝不苟，仿佛有十几个女孩曾坐在古老的花园里一样。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪkli] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli][mæn] .

waiting	to	be	quickly	served	by	the	only	man	.
等待	到	是	迅速地	服务	经过	这	仅有的	男人	.

等待着被唯一的男人迅速服务。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] .

The	Boy	enjoyed	being	the	only	man	.
这	男生	享受	存在	这	仅有的	男人	.

男孩很享受成为家中唯一的男人的感觉。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] .

Also	he	had	quite	charming	manners	.
还	他	有	相当	迷人	礼仪	.

而且他举止也很有魅力。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	never	allowed	the	passing	of	bread	-	and	-	butter	to	interfere	with	the
他	绝不	允许	这	通过	的	面包	-	和	-	黄油	到	干扰	和	这

[floʊ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

flow	of	conversation	;
流动	的	对话	;

他从不让传递面包和黄油干扰谈话的进行；

[jet] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt]

yet	the	bread	-	and	-	butter	was	always	within	reach	at	the	precise	moment
然而	这	面包	-	和	-	黄油	曾是	总是	之内	抵达	在	这	精确的	片刻

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	wanted	it	,
你	通缉	它	,

然而，当你需要的时候，面包和黄油总是触手可及。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['kiːnəst] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

though	the	Boy's	bright	eyes	were	fixed	just	then	in	keenest	interest	on	the	person
尽管	这	男孩们	明亮的	眼睛	是	固定的	只是	然后	在	最热衷	兴趣	在	这	人

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] ,

who	happened	to	be	speaking	,
WHO	发生	到	是	请讲	,

虽然男孩明亮的眼睛此刻正全神贯注地盯着正在说话的人，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

and	not	a	point	of	the	story	,	or	a	word	of	the	remark	,
和	不是	一个	观点	的	这	故事	,	或者	一个	单词	的	这	评论	,

故事中的任何要点，或者那句话中的任何一个字，都无关紧要。

[wʌz; wəz] [mɪst] ['iːðər] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːr][baɪ][juː; jʊ] .

was	missed	either	by	him	or	by	you	.
曾是	错过	任何一个	经过	他	或者	经过	你	.

他或你都错过了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ænts, 'ɔnts] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] ['veri] ['kloʊsli] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

He	used	to	watch	the	Aunt's	beautiful	hands	very	closely	;	and	at	last	,
他	用过的	到	手表	这	姑姑的	美丽的	双手	非常	密切	;	和	在	最后的	,

他过去常常仔细观察姑妈那双美丽的手；最后，

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [kɪst] [ðem; ðəm] .

every	time	he	looked	at	them	,	his	brown	eyes	kissed	them	.
每一个	时间	他	看起来	在	他们	,	他的	棕色的	眼睛	亲吻	他们	.

他每次看向它们时，他那双棕色的眼睛都会亲吻它们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

The	Boy	thought	this	was	a	delightful	secret	known	only	to	himself	.
这	男生	想法	这	曾是	一个	愉快	秘密	已知	仅有的	到	他自己	.

男孩觉得这是只有他自己知道的甜蜜秘密。

[bʌt; bət][wʌn][deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [kʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

But	one	day	,	when	he	was	bending	over	her	,	holding	his	own	cup	while	she
但	一	天	,	什么时候	他	曾是	弯曲	超过	她	,	保持	他的	自己的	杯子	尽管	她

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

filled	it	,
已填	它	,

但有一天，当他弯腰看着她，手里拿着自己的杯子，让她往杯子里倒水时，

[ðə; ði] [ænt] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " [dəunt] !

the	Aunt	suddenly	said	:	"	Don't	!
这	阿姨	突然	说	:	"	不	!

姑妈突然说：“不要！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] ['ɔːlmoʊst] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	It	was	so	startling	and	unexpected	,	that	the	cup	almost	flew	out	of	his
"	它	曾是	所以	令人震惊	和	意外	,	那	这	杯子	几乎	飞翔	出去	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“这太突然、太出乎意料了，杯子差点从他手里飞出去。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] : " [dəunt] [wʌt] ? " [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [ænt] [ɪn][ə; eɪ]

The	Boy	might	have	said	:	"	Don't	what	?	"	which	would	have	put	the	Aunt	in	a
这	男生	可能	有	说	:	"	不	什么	?	"	哪个	会	有	放	这	阿姨	在	一个

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

男孩可能会问：“不要什么？”这会让他的姑妈陷入困境。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

because	it	would	have	been	so	very	impossible	to	explain	.
因为	它	会	有	到过	所以	非常	不可能的	到	解释	.

因为这件事根本无法解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] .

But	he	was	too	honest	.
但	他	曾是	也	诚实的	.

但他太诚实了。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [ðen] [rɪ'kʌvərd] ,

He	at	once	didn't	,	and	felt	a	little	shy	for	five	minutes	;	then	recovered	,
他	在	一次	没有	,	和	毛毡	一个	小的	害羞的	为了	五	分钟	;	然后	恢复	,

他立刻没有那样做，并且感到有些害羞，足足过了五分钟；然后就恢复了过来。

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn]

and	hugged	himself	with	a	fearful	joy	at	the	thought	that	she	had	known
和	拥抱	他自己	和	一个	可怕	喜悦	在	这	想法	那	她	有	已知

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] ;

his	eyes	had	kissed	her	dear	beautiful	hands	;
他的	眼睛	有	亲吻	她	亲爱的	美丽的	双手	;

想到她已经知道他的目光曾亲吻过她亲爱的、美丽的双手，他既害怕又欣喜地抱住了自己；

[ðen] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][kɑːm] [feɪs] , [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ɪts] ['klæsɪk] ['bjuːti] ,

then	stole	a	look	at	her	calm	face	,	so	completely	unmoved	in	its	classic	beauty	,
然后	偷窃	一个	看	在	她	冷静的	脸	,	所以	完全地	不动	在	它是	经典的	美丽	,

然后偷偷瞥了一眼她平静的脸庞，那张脸散发着古典之美，丝毫没有动摇。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; ['oʊnli] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [els] [kʊd; kəd]

and	thought	he	must	have	been	mistaken	;	only	—	what	on	earth	else	could
和	想法	他	必须	有	到过	错误	;	仅有的	—	什么	在	地球	别的	可以

[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] " [dəunt] !

she	have	said	"	Don't	!
她	有	说	"	不	!

她心想他一定是弄错了；可是——她还能说什么呢？“别！

" [ə'baʊt] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ?

"	about	,	at	that	moment	?
"	关于	,	在	那	片刻	?

“大概，就在那一刻？”

[bʌt; bət] ['mɑːli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] ; [soʊ][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

But	Mollie	was	there	,	then	;	so	no	explanations	were	possible	.
但	莫莉	曾是	那里	,	然后	;	所以	不	解释	是	可能的	.

但当时莫莉也在场；所以不可能有任何解释。

[naʊ] [æt; ət][læst] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['mɑːli] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sev(ə)n] [deɪz]

Now	at	last	,	thank	goodness	,	Mollie	had	gone	,	and	his	own	seven	days
现在	在	最后的	,	感谢	善良	,	莫莉	有	已消失	,	和	他的	自己的	七	天

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

谢天谢地，莫莉终于走了，他自己的七天也开始了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

This	was	the	first	day	;	and	he	was	going	to	tell	her	everything	.
这	曾是	这	第一的	天	;	和	他	曾是	去	到	告诉	她	一切	.

这是第一天；他打算把一切都告诉她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

There	was	absolutely	nothing	he	would	not	be	able	to	tell	her	.
那里	曾是	绝对地	没有什么	他	会	不是	是	有能力的	到	告诉	她	.

他绝对没有什么事是不能告诉她的。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ferli] [swept] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	delight	of	this	fairly	swept	the	Boy	off	his	feet	.
这	喜	的	这	相当	扫荡	这	男生	离开	他的	脚	.

男孩欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][soʊ] [lɔːŋ] ;

He	had	kept	on	the	curb	so	long	;
他	有	保留	在	这	抑制	所以	长的	;

他在路边待了很久；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [kəːbz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	he	was	not	used	to	curbs	of	any	kind	.
和	他	曾是	不是	用过的	到	路缘	的	任何	种类	.

他以前从未遇到过任何类型的路沿石。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ænts, 'ɔnts][kaɪnd] [feɪs] , [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .

He	lay	back	,	his	hands	behind	his	head	,	and	watched	the	Aunt's	kind	face	,	through	half	-	closed	lids	.
他	躺	后退	,	他的	双手	在后面	他的	头	,	和	观看	这	姑姑的	种类	脸	,	通过	一半	-	关闭	盖子	.

他向后躺下，双手枕在脑后，透过半闭的眼睑看着姑妈慈祥的脸庞。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [sɔːft] .

His	brown	eyes	were	shining	,	but	very	soft	.
他的	棕色的	眼睛	是	灼灼	,	但	非常	柔软的	.

他棕色的眼睛闪闪发光，但眼神非常温柔。

[wen] [ðə; ði] [ænt] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [lʊkt] [ə'weɪ] .

When	the	Aunt	looked	at	them	,	she	quickly	looked	away	.
什么时候	这	阿姨	看起来	在	他们	,	她	迅速地	看起来	离开	.

姑妈看了他们一眼，随即又把目光移开了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [gɔ:n] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	How	could	you	think	the	attraction	would	be	gone	?	"	he	said	.
"	如何	可以	你	思考	这	景点	会	是	已消失	?	"	他	说	.

“你怎么会认为这种吸引力会消失呢？”他说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [nɑ:t][jʊr; jər] [ni:s] .

"	It	was	always	you	,	I	wanted	,	not	your	niece	.
"	它	曾是	总是	你	,	我	通缉	,	不是	你的	侄女	.

“我一直想要的是你，而不是你的侄女。”

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:li] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ,

How	can	you	have	thought	it	was	Mollie	,	when	it	was	you	—	YOU	,
如何	能	你	有	想法	它	曾是	莫莉	,	什么时候	它	曾是	你	—	你	,

[dʒʌst]['oʊnli][ju:; jʊ] ,

just	only	you	,
只是	仅有的	你	,

你怎么会以为是莫莉呢？明明是你自己——只有你，只有你！

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ?

all	the	time	?
全部	这	时间	?

一直都是这样吗?

" [ðə; ði] [ænt] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	The	Aunt	raised	her	beautiful	eyebrows	and	looked	him	straight	in	the	face	.
"	这	阿姨	提高	她	美丽的	眉毛	和	看起来	他	直的	在	这	脸	.

“姑妈扬起她美丽的眉毛，直视着他的脸。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ?

"	Is	this	a	proposal	?
"	是	这	一个	提议	?

这是提案吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['kwaɪətli] .

"	she	asked	,	quietly	.
"	她	问	,	悄悄	.

她轻声问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd]['dʒɑ:li][hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ,

"	Of	course	it	is	,	"	said	the	Boy	;	"	and	jolly	hard	it	has	been	,
"	的	课程	它	是	,	"	说	这	男生	;	"	和	快乐的	难的	它	有	到过	,

“当然是这样，”男孩说，“而且确实非常艰难。”

['hævɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [tu:] [hoʊl] [wi:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

having	to	wait	two	whole	weeks	to	make	it	.
拥有	到	等待	二	所有的	周	到	制作	它	.

等了整整两周才做好。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , ['krɪstəˌbɛl] .

I	want	you	to	marry	me	,	Christobel	.
我	想	你	到	结婚	我	,	克里斯托贝尔	.

克里斯托贝尔，我想娶你。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtʃiːki] [jʌŋ] [ˈbegər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] , [pɔɪnt] [blæŋk] .

I	dare	say	you	think	me	a	cheeky	young	beggar	to	suggest	it	,	point	blank	.
我	敢	说	你	思考	我	一个	厚脸皮	年轻的	乞丐	到	建议	它	,	观点	空白的	.

我敢说，你肯定觉得我这个厚颜无耻的小乞丐才会这么直白地提出这个建议。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː]['sev(ə)n] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [deɪz] ,

But	I	want	you	to	give	me	seven	days	;	and	,	in	those	seven	days	,
但	我	想	你	到	给	我	七	天	;	和	,	在	那些	七	天	,

但我希望你给我七天时间；在这七天里，

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] .

I	am	going	to	win	you	.
我	是	去	到	赢	你	.

我一定会赢你。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]

Then	it	will	seem	to	you	,	as	it	does	to	me	,	the	only	possible	thing	to
然后	它	将要	似乎	到	你	,	作为	它	做	到	我	,	这	仅有的	可能的	事物	到

[duː] .

do	.
做	.

那时，你就会像我一样，觉得这是唯一可行的办法。

" [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [naʊ] ;

"	His	brown	eyes	were	wide	open	now	;
"	他的	棕色的	眼睛	是	宽的	打开	现在	;

“他棕色的眼睛睁得大大的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['dæzld] [hɜːr; hər] .

and	the	glory	of	the	love	shining	out	from	them	dazzled	her	.
和	这	荣耀	的	这	爱	灼灼	出去	从	他们	眼花缭乱	她	.

他们身上散发出的爱的光辉令她目眩神迷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] .

She	looked	away	.
她	看起来	离开	.

她别过脸去。

[ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ɔːl] ['keɪmbrɪdʒ] [kən'sɪdərd] ['klæsɪk] [ɪn][ɪts]

Then	the	swift	colour	swept	over	the	face	which	all	Cambridge	considered	classic	in	its
然后	这	迅速	颜色	扫荡	超过	这	脸	哪个	全部	剑桥	经过考虑的	经典的	在	它是

[stɜːrn] [strɔːŋ] ['bjuːti] ,

stern	strong	beauty	,
船尾	强的	美丽	,

然后，一阵迅疾的色彩掠过那张脸庞，剑桥人都认为那张脸以其严肃而坚毅的美而具有经典的气质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ; [bʌt; bət] ['ræðər] ['breθləsli] .

and	she	laughed	;	but	rather	breathlessly	.
和	她	笑了	;	但	相当	气喘吁吁	.

她笑了，但笑得有些喘不过气来。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [bɔɪ] !

"	You	amazing	boy	!
"	你	惊人的	男生	!

你真是个了不起的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [breθ] , [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

"	Do	you	consider	it	right	to	take	away	a	person's	breath	,	in	this	fashion	?
"	做	你	考虑	它	正确的	到	拿	离开	一个	人的	气息	,	在	这	时尚	?

“你认为以这种方式夺走一个人的呼吸是正确的吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ? "

Or	are	you	trying	to	be	funny	?	"
或者	是	你	尝试	到	是	有趣的	?	"

还是你想开个玩笑?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][jʊr; jər] [breθ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

"	I	have	no	designs	on	your	breath	,	"	said	the	Boy	;	"	and	it	is	my
"	我	有	不	设计	在	你的	气息	,	"	说	这	男生	;	"	和	它	是	我的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

“我对你的呼吸没有任何企图，”男孩说；“不幸的是，

[bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [ɪf] [aɪ] [siːm] ['fʌni] .

but	not	my	fault	,	if	I	seem	funny	.
但	不是	我的	过错	,	如果	我	似乎	有趣的	.

但如果我看起来很滑稽，那可不是我的错。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	Then	he	sat	forward	in	his	chair	,	his	elbows	on	his	knees	,
"	然后	他	卫星	向前	在	他的	椅子	,	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

然后他向前倾身坐在椅子上，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd][bəuθ] [braʊn] [hændz] [held] [aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	both	brown	hands	held	out	towards	her	.
和	两个都	棕色的	双手	握住	出去	向	她	.

两只棕色的手向她伸出来。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [dɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːrnɪstli] ,

"	I	want	you	to	understand	,	dear	,	"	he	continued	,	earnestly	,
"	我	想	你	到	理解	,	亲爱的	,	"	他	持续	,	切实	,

“亲爱的，我希望你能明白，”他继续恳切地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	that	I	have	said	only	a	very	little	of	all	I	have	to	say	.
"	那	我	有	说	仅有的	一个	非常	小的	的	全部	我	有	到	说	.

“我只说了我想说的一小部分。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][aɪ]['dʒɑːli] [wel] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	hope	that	little	is	to	the	point	;	and	I	jolly	well	mean	it	.
但	我	希望	那	小的	是	到	这	观点	;	和	我	快乐的	出色地	意思是	它	.

但我希望我说的这些话切中要点；而且我是真心这么想的。

" [ðə; ði] [ænt] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːt] [braʊn] [ʃuː] ; [ə; eɪ]

"	The	Aunt	laughed	again	,	and	swung	the	toe	of	her	neat	brown	shoe	;	a
"	这	阿姨	笑了	再次	,	和	摇摆	这	脚趾	的	她	整洁的	棕色的	鞋	;	一个

['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

habit	she	had	,
习惯	她	有	,

“姑妈又笑了，晃了晃她那只整洁的棕色皮鞋的鞋尖；这是她一直以来的习惯。”

[wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] .

when	trying	to	appear	more	at	ease	than	she	felt	.
什么时候	尝试	到	出现	更多的	在	舒适	比	她	毛毡	.

试图表现得比实际感觉更自在。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	certainly	to	the	point	,	"	she	said	.
"	它	是	当然	到	这	观点	,	"	她	说	.

“这确实切中要害，”她说。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	There	can	be	no	possible	doubt	about	that	.
"	那里	能	是	不	可能的	怀疑	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [dɪr] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sɪdʒuəsli] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [juː; jʊ]

But	are	you	aware	,	dear	boy	,	that	I	have	been	assiduously	chaperoning	you
但	是	你	意识到的	,	亲爱的	男生	,	那	我	有	到过	勤勉地	陪同	你

[ænd; ənd][maɪ] [niːs] ,

and	my	niece	,
和	我的	侄女	,

但是，亲爱的孩子，你是否知道我一直在尽心尽力地陪伴你和我侄女?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] ; [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

during	the	past	two	weeks	;	and	watching	,	with	the	affectionate	interest	of	a
期间	这	过去的	二	周	;	和	观看	,	和	这	亲热	兴趣	的	一个

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['relətɪv] ,

middle	-	aged	relative	,
中间	-	老年人	相对的	,

在过去的两个星期里；并且，像一位中年亲戚那样，满怀深情地注视着，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['smuːðnəs] ?

the	course	of	true	love	running	with	satisfactory	and	unusual	smoothness	?
这	课程	的	真的	爱	跑步	和	令人满意的	和	异常	平滑度	?

真爱之路是否进展得顺利无比?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] [ˌɪnjuː'endəʊz] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Boy	ignored	the	adjectives	and	innuendoes	,	and	went	straight	to	the
"	这	男生	忽略	这	形容词	和	影射	,	和	去	直的	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

“男孩忽略了形容词和暗示，直奔主题。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪg'nɔːɪŋ] [ɔːl] [saɪd] ['ɪʃuːz] [ɔːr] ['kerfəli] [ˌɪntrə'duːst]

He	always	had	a	way	of	ignoring	all	side	issues	or	carefully	introduced
他	总是	有	一个	方式	的	忽略	全部	边	问题	或者	小心	介绍

[i'reləvəns, -vənsi] .

irrelevancy	.
无关紧要	.

他总有办法忽略所有次要问题，或者巧妙地引入无关内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

It	made	him	a	difficult	person	to	deal	with	,
它	制成	他	一个	难的	人	到	交易	和	,

这使他成为一个难以相处的人。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wepən] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːrməri] [wʌz; wəz] [ɪ'læbərət] ['ɑːrgjumənt] .

if	the	principal	weapon	in	your	armoury	was	elaborate	argument	.
如果	这	主要的	武器	在	你的	军械库	曾是	精心制作的	争论	.

如果你的主要武器是精心设计的论证。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - [dəunt] - ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Why	did	you	say	'	Don't	'	?	"	asked	the	Boy	.
"	为什么	做过	你	说	-	不	-	?	"	问	这	男生	.

“你为什么说‘不要’？”男孩问道。

[ðə; ði] [ænt] [fel] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [træp] .

The	Aunt	fell	at	once	into	the	unintentional	trap	.
这	阿姨	跌倒	在	一次	进入	这	无意的	陷阱	.

姑妈立刻就落入了这个无意的陷阱。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] [ə'mjuːzd] ['mænər] [ænd; ənd] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] , [waɪl] [ə'gen] [ðə; ði]

She	dropped	her	calmly	amused	manner	and	answered	hurriedly	,	while	again	the
她	掉落	她	平静地	觉得好笑	方式	和	回答	匆匆	,	尽管	再次	这

[swɪft] ['kʌlər] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] :

swift	colour	flooded	her	face	:
迅速	颜色	被淹	她	脸	:

她收起了平静而略带玩味的神情，急忙回答，脸上的红晕再次迅速涌上心头：

" [bɔɪ] [dɪr] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .

"	Boy	dear	,	I	hardly	know	.
"	男生	亲爱的	,	我	几乎	知道	.

“孩子，我几乎一无所知。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [ber] .

It	was	something	you	did	,	which	,	for	a	moment	,	I	could	not	quite	bear	.
它	曾是	某物	你	做过	,	哪个	,	为了	一个	片刻	,	我	可以	不是	相当	熊	.

那是你做的一件事，那一刻，我实在无法忍受。

['sʌmθɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː] ['ɪntɪmət] , [tuː] [swiːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] .

Something	passed	from	you	to	me	,	too	intimate	,	too	sweet	,	to	be	quite	right	.
某物	通过了	从	你	到	我	,	也	亲密的	,	也	甜的	,	到	是	相当	正确的	.

你传递给我的某些东西，太过亲密，太过甜蜜，反而显得不太真实。

[aɪ] [sed] - [dəunt] , - [æz; əz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [seɪ] - [dəunt] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θretnd] [bloʊ] . "

I	said	'	Don't	,	'	as	involuntarily	as	one	would	say	'	Don't	'	to	a	threatened	blow	:	"
我	说	-	不	,	-	作为	不由自主	作为	一	会	说	-	不	-	到	一个	威胁	吹	:	"

. "

我说“别”，就像面对威胁的拳头时会不由自主地说“别”一样。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tendərli] .

"	It	wasn't	a	blow	,	"	said	the	Boy	,	tenderly	.
"	它	不是	一个	吹	,	"	说	这	男生	,	温柔地	.

“那不是重击，”男孩温柔地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	It	was	a	kiss	.
"	它	曾是	一个	吻	.

那是一个吻。

['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] , [aɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	time	I	looked	at	your	dear	beautiful	hand	,	lifting	the	silver	teapot	,	I	kissed	it	.
每一个	时间	我	看起来	在	你的	亲爱的	美丽的	手	,	举重	这	银	茶壶	,	我	亲吻	它	.

每次看到你那只美丽动人的手拿起银茶壶，我都会亲吻它。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪs] ? "

Didn't	you	feel	it	was	a	kiss	?	"
没有	你	感觉	它	曾是	一个	吻	?	"

你难道没感觉到那是个吻吗?

" [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ; ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

"	No	;	I	only	felt	it	was	unusual	;	something	I	could	not	understand	;
"	不	;	我	仅有的	毛毡	它	曾是	异常	;	某物	我	可以	不是	理解	;

“不，我只是觉得这很不寻常，是我无法理解的；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	not	like	it	.
和	我	做过	不是	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

['ðerfɔːr] [aɪ] [sed] - [dəunt] . - "

Therefore	I	said	'	Don't	.	'	"
所以	我	说	-	不	.	-	"

因此我说“不要”。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	you	admit	it	was	sweet	?	"	persisted	the	Boy	.
"	但	你	承认	它	曾是	甜的	?	"	持续	这	男生	.

“但你承认它很甜吗？”男孩追问道。

" [ɪg'zæktli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ænt] ; " [kwaɪt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] [swiːt] .

"	Exactly	,	"	replied	the	Aunt	;	"	quite	incomprehensibly	sweet	.
"	确切地	,	"	回复	这	阿姨	;	"	相当	难以理解地	甜的	.

“正是如此，”姑妈回答说，“甜得令人难以置信。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [θɪŋz] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ; [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [bɔɪz] [ə'baʊt]

And	I	do	not	like	things	I	cannot	comprehend	;	especially	with	amazing	boys	about
和	我	做	不是	喜欢	事物	我	不能	理解	;	尤其	和	惊人的	男孩们	关于

! "

!	"
!	"

我不喜欢我无法理解的事物；尤其是有那么几个很棒的男孩在身边的时候！

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɔːftli] .

"	Didn't	you	know	it	was	love	?	"	asked	the	Boy	,	softly	.
"	没有	你	知道	它	曾是	爱	?	"	问	这	男生	,	轻轻	.

“难道你不知道那是爱吗？”男孩轻声问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ænt] , [ɪm'fætɪkli] ; " [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	No	,	"	replied	the	Aunt	,	emphatically	;	"	most	certainly	,	I	did	not	.
"	不	,	"	回复	这	阿姨	,	强调地	;	"	最多	当然	,	我	做过	不是	.

“不，”姑妈斩钉截铁地回答道；“我当然没有。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	The	Boy	got	up	,	and	came	and	knelt	beside	the	arm	of	her	chair	.
"	这	男生	得到	向上	,	和	来了	和	跪下	旁	这	手臂	的	她	椅子	.

男孩起身，走到她椅子的扶手旁跪了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

"	It	was	love	,	"	he	said	,	his	lips	very	close	to	the	soft	waves	of	her
"	它	曾是	爱	,	"	他	说	,	他的	嘴唇	非常	关闭	到	这	柔软的	波浪	的	她

hair	.
头发	.

“那是爱，”他说，嘴唇几乎贴着她柔软的波浪状头发。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] , ['stɜːrnli] .

"	Go	back	to	your	seat	at	once	,	"	said	the	Aunt	,	sternly	.
"	去	后退	到	你的	座位	在	一次	,	"	说	这	阿姨	,	严厉地	.

“立刻回到你的座位上去，”姑妈严厉地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] .

The	Boy	went	.
这	男生	去	.

男孩走了。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [pʊr] ['mɑːli] [kʌm] [ɪn] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [ænt] , [wɪð; wɪθ]

"	And	where	does	poor	Mollie	come	in	,	in	all	this	?	"	inquired	the	Aunt	,	with
"	和	在哪里	做	贫穷的	莫莉	来	在	,	在	全部	这	?	"	询问	这	阿姨	,	和

[sʌm; səm] [æ'sperəti] .

some	asperity	.
一些	粗糙度	.

“那么可怜的莫莉在这件事里又扮演了什么角色呢？”姨妈有些尖刻地问道。

" ['mɑːli] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kəm'pleɪsntli] .

"	Mollie	?	"	said	the	Boy	,	complacently	.
"	莫莉	?	"	说	这	男生	,	自满地	.

“莫莉？”男孩得意地说。

" [oʊ] , ['mɑːli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	Mollie	understood	all	right	.
"	哦	,	莫莉	理解	全部	正确的	.

“哦，莫莉完全明白了。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [fɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [in'tendz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [noʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [bæk]

She	loves	Phil	,	you	know	;	intends	to	stick	to	him	,	and	knows	you	will	back
她	爱	菲尔	,	你	知道	;	意图	到	戳	到	他	,	和	知道	你	将要	后退

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

你知道，她爱菲尔，打算一直和他在一起，而且她知道你会支持她。

[ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [noʊts] [frʌm; frəm] [fɪl] , ['evri] [deɪ] .

The	last	part	of	the	time	,	I	brought	her	notes	from	Phil	,	every	day	.
这	最后的	部分	的	这	时间	,	我	带来	她	笔记	从	菲尔	,	每一个	天	.

最后那段时间，我每天都把菲尔的笔记带给她。

[dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] , [dɪr] .

Don't	be	angry	,	dear	.
不	是	生气的	,	亲爱的	.

亲爱的，别生气。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ɪf] ['mɑːli] [ænd; ənd] [fɪl] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ]

You	would	have	done	it	yourself	,	if	Mollie	and	Phil	had	got	hold	of	you
你	会	有	完毕	它	你自己	,	如果	莫莉	和	菲尔	有	得到	抓住	的	你

,

,

,

如果莫莉和菲尔找到你，你肯定会自己动手的。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [goʊ] - [bɪ'twiːn] .

and	implored	you	to	be	a	go	-	between	.
和	恳求	你	到	是	一个	去	-	之间	.

并恳求你做中间人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mɑːrθə] [meɪd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]

You	remember	the	day	we	invaded	the	kitchen	to	see	how	Martha	made	those	little
你	记住	这	天	我们	入侵	这	厨房	到	看	如何	玛莎	制成	那些	小的

['pʌfi] [bʌnz] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][ik'spləusivz] ?

puffy	buns	—	you	know	—	the	explosives	?
蓬松	面包	—	你	知道	—	这	爆炸物	?

你还记得我们闯进厨房，看玛莎是怎么做出那些蓬松小面包的吗——你知道的——就是那种“炸弹”面包？

[juː; jʊ] [pɪntʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

You	pinch	them	in	the	middle	,	and	they	burst	into	hundreds	and
你	捏	他们	在	这	中间	,	和	他们	爆裂	进入	数百	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] .

thousands	of	little	pieces	.
数千	的	小的	件	.

你捏住它们的中间，它们就会爆裂成成百上千个小碎片。

['dʒɑːli] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪf] [stænd] - [ʌp] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [kraʊd] - [ænd; ənd] - [ɔːl] - [hoʊld] - [jʊr; jər] -

Jolly	things	for	a	stiff	stand	-	up	-	in	-	a	-	crowd	-	and	-	all	-	hold	-	your	-
乔利	事物	为了	一个	僵硬的	站立	-	向上	-	在	-	一个	-	人群	-	和	-	全部	-	抓住	-	你的	-

[oʊn] - [kʌps] [kaɪnd][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['pɑːrti] ;

own	-	cups	kind	of	drawing	-	room	party	;
自己的	-	杯子	种类	的	绘画	-	房间	派对	;

适合那种拘谨的、需要站着融入人群、每个人都得自己拿杯子的客厅聚会的欢乐事物；

[wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] - [ɪn][maɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [deɪz] .

what	we	used	to	call	'	a	Perpendicular	'	in	my	Cambridge	days	.
什么	我们	用过的	到	称呼	-	一个	垂直	-	在	我的	剑桥	天	.

在我剑桥求学时期，我们把这种风格称为“垂直式”。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [stɪl] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] .

I	suppose	they	still	keep	up	the	name	.
我	认为	他们	仍然	保持	向上	这	姓名	.

我想他们应该还保留着这个名字。

['fænsi] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bʌnz] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ;

Fancy	those	little	buns	exploding	all	over	the	place	;
想要	那些	小的	面包	爆炸	全部	超过	这	地方	;

想象一下那些小面包到处爆炸的样子；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] , [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] ['sɪmpli] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	when	you	try	to	pick	up	the	fragments	,	they	go	into	simply	millions	of
和	什么时候	你	尝试	到	挑选	向上	这	片段	,	他们	去	进入	简单地	百万	的

[krʌmz] ,

crumbs	,
面包屑	,

当你试图捡起这些碎片时，它们就会变成无数的面包屑。

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θʌm] !

between	your	agitated	fingers	and	anxious	thumb	!
之间	你的	激动	手指	和	焦虑的	拇指	!

在你焦躁不安的手指和焦虑不安的大拇指之间！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [lɔːst] [ðə; ði] [θred]

"	The	Boy	slapped	his	knee	in	intense	enjoyment	,	and	momentarily	lost	the	thread
"	这	男生	被掌掴	他的	膝盖	在	激烈的	享受	,	和	片刻	丢失的	这	线

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	the	conversation	.
的	这	对话	.

男孩兴奋地拍打着膝盖，一时没能跟上谈话的思路。

[ðə; ði]['ænts, 'ɔnts][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪ'greʃn]

The	Aunt's	mind	was	not	sufficiently	detached	to	feel	equal	to	a	digression
这	姑姑的	头脑	曾是	不是	足够	分离的	到	感觉	平等的	到	一个	题外话

['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [bʌnz] .

into	peals	of	laughter	over	this	vision	of	the	explosive	buns	.
进入	果皮	的	笑声	超过	这	想象	的	这	爆炸物	面包	.

姑妈的思绪还不够超脱，无法对这爆炸面包的景象发出阵阵大笑。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɑːli] [nuː] .

She	wanted	to	find	out	how	much	Mollie	knew	.
她	通缉	到	寻找	出去	如何	很多	莫莉	知道	.

她想知道莫莉究竟知道多少。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['rɑːkɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ʃiː; ʃi]

When	the	Boy	had	finished	rocking	backwards	and	forwards	in	his	chair	,	she
什么时候	这	男生	有	完成的	摇滚	向后	和	前进	在	他的	椅子	,	她

[sə'dʒestɪd] , ['tentətɪvli] :

suggested	,	tentatively	:
建议	,	姑且	:

男孩停止在椅子上前后摇晃后，她试探性地建议道：

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ? "

"	You	went	to	the	kitchen	—	?	"
"	你	去	到	这	厨房	—	?	"

“你去厨房了——？”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	Boy	,	recovering	.
"	哦	,	是的	,	"	说	这	男生	,	恢复中	.

“哦，是的，”男孩缓过神来说道。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mɑːrθə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ðə; ði]

"	We	went	to	the	kitchen	to	watch	Martha	make	them	,	and	to	get	the
"	我们	去	到	这	厨房	到	手表	玛莎	制作	他们	,	和	到	得到	这

['resəpi] .

recipe	.
食谱	.

“我们去厨房看玛莎做这些，并向她要了食谱。”

[juː; jʊ] [siː] ['mɑːli] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['klerɪkl] - [æt; ət] ['hoʊmz] . -

You	see	Mollie	wanted	them	for	her	father's	clerical	'	at	homes	.	'
你	看	莫莉	通缉	他们	为了	她	父亲的	文员	-	在	房屋	.	-

你看，莫莉想把它们送给她父亲的文员“家庭佣工”。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] — ['fænsi] !

Oh	,	I	say	—	fancy	!
哦	,	我	说	—	想要	!

哦，我说——真精致！

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ænd; ənd] ['kjʊrət] , [ðə; ði] ['rektəz] [ænd; ənd] ['vɪkər] ,

The	archdeacons	and	curates	,	the	rectors	and	vicars	,
这	副主教	和	策展人	,	这	校长	和	牧师	,

副主教和助理牧师，教区长和副牧师，

[ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪʃəps] [best] ['velvɪt] - [paɪl] ['kɑːrpɪt] ; [ðen] ['mɑːli] ,

all	standing	in	a	solemn	crowd	on	the	Bishop's	best	velvet	-	pile	carpet	;	then	Mollie	,
全部	常设	在	一个	庄严	人群	在	这	主教的	最好的	天鹅绒	-	桩	地毯	;	然后	莫莉	,

[soʊ] [dɪ'mjʊr] ,

so	demure	,
所以	端庄	,

众人肃立在主教最好的天鹅绒地毯上；然后是端庄的莫莉，

['hændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʌnz] ; [ænd; ənd] , [heɪ] ['prestoʊ] !

handing	round	the	innocent	-	looking	little	buns	;	and	,	hey	presto	!
处理	圆形的	这	清白的	-	寻找	小的	面包	;	和	,	嘿	普雷斯托	!

分发着看起来很可爱的小面包；然后，嘿，瞧！

[ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ə'tempts] [tuː; tə]

the	pinching	begins	,	and	the	explosions	,	and	the	hopeless	attempts	to
这	捏	开始	,	和	这	爆炸	,	和	这	绝望	尝试	到

['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] !

gather	up	the	fragments	!
收集	向上	这	片段	!

挤压开始了，爆炸发生了，人们徒劳地试图收集碎片！

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɪrli] [went] [ɔːf] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	The	Boy	nearly	went	off	again	;	but	he	suddenly	realized	that	the	Aunt	was	not
"	这	男生	几乎	去	离开	再次	;	但	他	突然	已实现	那	这	阿姨	曾是	不是

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

男孩差点又要跑开了；但他突然意识到姑妈并不觉得好笑。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .

and	pulled	himself	together	.
和	拉	他自己	一起	.

他振作起来，让自己冷静下来。

" [wel] , [wiː; wi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] ['kɔnfidənsiz] .

"	Well	,	we	stopped	on	the	way	to	the	kitchen	for	mutual	confidences	.
"	出色地	,	我们	停止	在	这	方式	到	这	厨房	为了	相互的	秘密	.

“嗯，我们在去厨房的路上停下来，互相倾诉心事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] , [baʊndɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

It	was	not	easy	,	bounded	as	we	were	by	you	on	the	one	side	,
它	曾是	不是	简单的	,	有界	作为	我们	是	经过	你	在	这	一	边	,

这并不容易，因为我们一边被你们束缚着。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Martha	on	the	other	.
和	玛莎	在	这	其他	.

另一边是玛莎。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['wɪspər] .

We	had	to	whisper	.
我们	有	到	耳语	.

我们不得不小声说话。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dʒɑːli] [wel]

I	dare	say	you	thought	we	were	kissing	behind	the	door	,	but	we	jolly	well
我	敢	说	你	想法	我们	是	接吻	在后面	这	门	,	但	我们	快乐的	出色地

[wəːnt, weənt] !

weren't	!
不是	!

我敢说你以为我们在门后接吻，但我们绝对没有！

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fɪl] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] — [oʊ] ,

She	told	me	about	Phil	;	and	I	told	her	—	oh	,
她	讲述	我	关于	菲尔	;	和	我	讲述	她	—	哦	,

她跟我讲了菲尔的事；我告诉她——哦，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	told	her	something	of	what	I	am	trying	to	tell	you	.
我	讲述	她	某物	的	什么	我	是	尝试	到	告诉	你	.

我跟她说了一些我想跟你说的话。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd]

Just	enough	to	make	her	understand	;	so	that	we	could	go	ahead	,	and
只是	足够的	到	制作	她	理解	;	所以	那	我们	可以	去	前方	,	和

[pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [fer] ,

play	the	game	fair	,
玩	这	游戏	公平的	,

只需让她明白即可；这样我们才能继续进行，公平地玩游戏。

[ɔːl] [raʊnd] .

all	round	.
全部	圆形的	.

各方面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] :

She	was	awfully	glad	,	because	she	said	:
她	曾是	非常	高兴的	,	因为	她	说	:

她非常高兴，因为她说：

- [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fɪrd] [maɪ] [dɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænt] [wʊd] ['mæri] [æn; ən] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] . -

'	I	have	long	feared	my	dear	beautiful	Aunt	would	marry	an	ichthyosaurus	.	'
-	我	有	长的	害怕	我的	亲爱的	美丽的	阿姨	会	结婚	一个	鱼龙	.	-

“我一直担心我亲爱的美丽姑妈会嫁给一条鱼龙。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] — [wʌt] [ðə; ði] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

I	asked	her	what	the	—	what	the	—	I	mean	,	what	on	earth	the	meaning	of
我	问	她	什么	这	—	什么	这	—	我	意思是	,	什么	在	地球	这	意义	的

[ðæt] [wʌz; wəz] ?

that	was	?
那	曾是	?

我问她那是什么意思？我的意思是，那到底是什么意思？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - [æn; ən][oʊld]['fɑːs(ə)l] . -

And	she	said	:	'	An	old	fossil	.	'
和	她	说	:	-	一个	老的	化石	.	-

她说：“一块古老的化石。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [swɪft] [flʌʃ] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] .

"	Again	the	swift	flush	swept	over	the	calm	face	.
"	再次	这	迅速	冲洗	扫荡	超过	这	冷静的	脸	.

“平静的脸上再次迅速泛起了红晕。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ænt] [went] [ɔːf] , [ɪn'tenʃənəli] , [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] .

But	this	time	the	Aunt	went	off	,	intentionally	,	on	a	side	issue	.
但	这	时间	这	阿姨	去	离开	,	故意	,	在	一个	边	问题	.

但这一次，姑妈故意跑题，谈起了另一个无关紧要的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] - [wʌt] [ðə; ði] [duːs] - [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [bɔɪ] .

"	I	have	heard	you	say	'	What	the	deuce	'	before	now	,	Boy	.
"	我	有	听到	你	说	-	什么	这	二	-	前	现在	,	男生	.

“小子，我以前就听你说过‘这是什么鬼’。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] ['leɪbərd] ['efərts] [tuː; tə]

But	I	am	glad	you	appear	to	realize	,	judging	by	your	laboured	efforts	to
但	我	是	高兴的	你	出现	到	意识到	,	评判	经过	你的	辛勤劳作	努力	到

[sə'pres] [ðem; ðəm] ,

suppress	them	,
压制	他们	,

但我很高兴你似乎已经意识到了这一点，从你努力压制它们的行为来看，

[ðæt] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] .

that	these	expressions	shock	me	.
那	这些	表达式	震惊	我	.

这些表达方式令我震惊。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kwɪzɪkli] , [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]
" She looked at him , quizzically , through half - closed lids ; but the Boy was
" 她 看起来 在 他 , 疑惑地 , 通过 一半 - 关闭 盖子 ; 但 这 男生 曾是
['hoʊlli] ['ɜːrnɪst] .
wholly earnest .
完全 认真 .

她透过半闭的眼睑，疑惑地看着他；但男孩却十分认真。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [moʊst] ['ɔːfli] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] ['evri]
" Well , you see , " he said , " I am trying most awfully hard to be , in every
" 出色地 , 你 看 , " 他 说 , " 我 是 尝试 最多 非常 难的 到 是 , 在 每一个
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

“嗯，你看，”他说，“我正在竭尽全力地努力，在各个方面……”

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
just what you would wish the man who loves you should be . "
只是 什么 你 会 希望 这 男人 WHO 爱 你 应该 是 . "

正是你希望爱你的男人应该有的样子。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] ['sɔːfnɪŋ]
" Oh , you dear boy , " said Christobel Charteris , a flood of sudden feeling softening
" 哦 , 你 亲爱的 男生 , " 说 克里斯托贝尔 查特里斯 , 一个 洪水 的 突然 感觉 软化
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

“哦，你这可爱的孩子，”克里斯托贝尔·查特里斯说道，一股突如其来的情感柔化了她的脸色；

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] .
" I must make you understand that I cannot possibly take you seriously .
" 我 必须 制作 你 理解 那 我 不能 可能 拿 你 严重地 .

我必须让你明白，我根本不可能认真对待你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ;
I shall have to tell you a story no one has ever heard before ;
我 将 有 到 告诉 你 一个 故事 不 一 有 曾经 听到 前 ;

我将要给你们讲一个从未有人听过的故事；

[ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ə'goʊ][pæst] .
a tender little story of a long - ago past .
一个 投标 小的 故事 的 一个 长的 - 前 过去的 .

一个关于很久以前往事的温馨小故事。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
I must tell you the story of my Little Boy Blue .
我 必须 告诉 你 这 故事 的 我的 小的 男生 蓝色的 .

我必须把小男孩布鲁的故事讲给你听。

[weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
Wait here a few moments ,
等待 这里 一个 很少 时刻 ,

请稍等片刻。

[waɪl] [aɪ][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
while I go indoors and give orders that we are not to be disturbed .
尽管 我 去 室内 和 给 订单 那 我们 是 不是 到 是 不安 .

我进屋后，下令大家不要打扰我们。

" ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] .
" Rising , she passed up the lawn to the little white house .
" 崛起 , 她 通过了 向上 这 草地 到 这 小的 白色的 房子 .

她起身，穿过草坪，走向那座白色小房子。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [tɔːl] [æθ'letɪk]

The	Boy's	eyes	followed	her	,	noting	with	pride	and	delight	the	tall	athletic
这	男孩们	眼睛	随后	她	,	注意到	和	自豪	和	喜	这	高的	运动

['fɪgjər] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

figure	,	fully	developed	,
数字	,	完全	发达	,

男孩的目光追随着她，骄傲而欣喜地注意到她高挑健壮、发育完全的身材。

['greɪʃəs] [ɪn] [ɪts] ['æmp(ə)l] [laɪnz] , [jet] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [pɔɪzd] [wɔːk]

gracious	in	its	ample	lines	,	yet	graceful	in	the	perfect	swing	of	the	well	-	poised	walk
亲切	在	它是	充足	线条	,	然而	优美	在	这	完美的	摇摆	的	这	出色地	-	准备	走

.

:
.

线条宽阔流畅，步伐稳健优雅。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wɔːk] ; [əd'maɪəd] [ðæt] ['steɪtli] ['fɪgjər] .

During	all	his	college	years	he	had	known	that	walk	;	admired	that	stately	figure	.
期间	全部	他的	大学	年	他	有	已知	那	走	;	钦佩	那	庄严	数字	.

在他整个大学生涯中，他都熟悉那种步态；欣赏那种庄严的身姿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [set] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['dʒuːnoʊ] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['gɑːdəs] " ;

He	had	been	in	the	set	which	called	her	"	Juno	"	and	"	The	Goddess	"	;
他	有	到过	在	这	放	哪个	称为	她	"	朱诺	"	和	"	这	女神	"	;

他曾是那群称她为“朱诺”和“女神”的人中的一员；

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌbz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪ]

which	crowded	to	the	clubs	if	there	was	a	chance	of	watching	her	play
哪个	挤	到	这	俱乐部	如果	那里	曾是	一个	机会	的	观看	她	玩

['tenɪs] .

tennis	.
网球	.

如果有机会观看她打网球，俱乐部里就会挤满人。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʊrɪŋ] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [wiːks] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , [ə; eɪ] ['welkəmd]

And	now	,	during	two	wonderful	weeks	,	he	had	been	admitted	,	a	welcomed
和	现在	,	期间	二	精彩的	周	,	他	有	到过	承认	,	一个	欢迎

[gest] ,

guest	,
客人	,

现在，在接下来的两周美好时光里，他被接纳了，成为了一位受欢迎的客人。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [oʊld] - [wɜːrld] [oʊ'eɪsɪs] , [baʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [red] - [brɪk] [wɔːlz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt]

to	this	little	old	-	world	oasis	,	bounded	by	high	red	-	brick	walls	,	where	she	dwelt
到	这	小的	老的	-	世界	绿洲	,	有界	经过	高的	红色的	-	砖	墙壁	,	在哪里	她	居住

[ænd; ənd] [ruːld] .

and	ruled	.
和	裁决	.

她居住在这个古老的小绿洲里，四周环绕着高高的红砖墙，她在那里统治着这里。

['kwaɪət] , ['sʌni] , ['hæpi] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrdn] ,

Quiet	,	sunny	,	happy	hours	he	had	spent	in	the	hush	of	the	old	garden	,
安静的	,	阳光明媚	,	快乐的	小时	他	有	花费	在	这	嘘	的	这	老的	花园	,

他曾在古老花园的静谧中度过了宁静、阳光明媚、快乐的时光。

['strəulɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['velvɪt] [tɜːrf] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [triːz] ,

strolling	up	and	down	the	long	narrow	velvet	turf	,	beneath	the	spreading	trees	,
漫步	向上	和	向下	这	长的	狭窄的	天鹅绒	草皮	,	下面	这	传播	树木	,

在枝繁叶茂的树木下，沿着狭长的天鹅绒般草坪漫步，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['poʊstərn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɔːl] ,

from	the	green	postern	gate	in	the	right	-	hand	corner	of	the	bottom	wall	,
从	这	绿色的	后门	门	在	这	正确的	-	手	角落	的	这	底部	墙	,

从底部墙壁右下角的绿色后门，

[tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

to	the	flight	of	stone	steps	leading	up	to	the	garden	-	door	of	the	little
到	这	航班	的	石头	步骤	领导	向上	到	这	花园	-	门	的	这	小的

[waɪt] [haʊs] .

white	house	.
白色的	房子	.

沿着石阶拾级而上，便可到达那座白色小房子的花园门。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] , [baɪ] [naʊ] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

The	Boy	knew	,	by	now	,	exactly	what	he	wanted	.
这	男生	知道	,	经过	现在	,	确切地	什么	他	通缉	.

男孩现在已经非常清楚自己想要什么了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] .

He	wanted	to	marry	Christobel	Charteris	.
他	通缉	到	结婚	克里斯托贝尔	查特里斯	.

他想娶克里斯托贝尔·查特里斯为妻。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] .

He	must	have	been	rather	a	brave	boy	.
他	必须	有	到过	相当	一个	勇敢的	男生	.

他一定是个相当勇敢的孩子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['juːθfl] [ænd; ənd] [slɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	looked	very	youthful	and	slim	as	he	lay	back	in	his	chair	,
他	看起来	非常	青春	和	苗条的	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	,

他斜倚在椅子上，看起来非常年轻苗条。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

watching	the	stately	proportions	of	the	woman	on	whom	he	had	set	his	young
观看	这	庄严	比例	的	这	女士	在	谁	他	有	放	他的	年轻的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他凝视着那位他年轻时就倾心爱慕的女子的端庄身姿；

['veri] [slaɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - [greɪ] [suːt] , [wɪð; wɪθ]['lævəndər] [taɪ] , [ænd; ənd]

very	slight	and	boyish	,	in	his	silver	-	grey	suit	,	with	lavender	tie	,	and
非常	轻微	和	男孩气	,	在	他的	银	-	灰色的	套装	,	和	薰衣草	领带	,	和

['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][vɪ'əʊləz] .

buttonhole	of	violas	.
纽扣孔	的	中提琴	.

他身材瘦削，像个男孩子，穿着银灰色西装，系着淡紫色领带，胸前别着中提琴图案的纽扣。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [taɪz] [ænd; ənd] ['bʌtnhəulz] .

The	Boy	was	very	particular	about	his	ties	and	buttonholes	.
这	男生	曾是	非常	特别的	关于	他的	领带	和	纽扣孔	.

男孩对领带和扣眼非常讲究。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [mætʃt] .

They	always	matched	.
他们	总是	匹配	.

它们总是很搭。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] .

This	afternoon	,	for	the	first	time	,	he	had	arrived	without	a	buttonhole	.
这	下午	,	为了	这	第一的	时间	,	他	有	到达的	没有	一个	纽扣孔	.

今天下午，他第一次没有佩戴胸花。

[ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] ,

In	the	surprise	and	pleasure	of	his	unexpected	appearance	,
在	这	惊喜	和	乐趣	的	他的	意外	外貌	,

在他意外出现带来的惊喜和喜悦中，

[ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] [muːvd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lɔːn] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm] .

the	Aunt	had	moved	quickly	down	the	sunlit	lawn	to	meet	and	greet	him	.
这	阿姨	有	已搬	迅速地	向下	这	阳光照射	草地	到	见面	和	迎接	他	.

姑妈快步走过阳光普照的草坪，去迎接他。

['mɑːli] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Mollie	had	departed	,	early	that	morning	.
莫莉	有	已离开	,	早期的	那	早晨	.

莫莉那天清晨就离开了。

[hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

Her	final	words	at	the	railway	station	,
她	最终的	字	在	这	铁路	车站	,

她在火车站说的最后一句话是：

[æz; əz][hɜːr; hər] ['ɪmpɪʃ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	her	impish	little	face	smiled	farewell	from	the	window	of	her
作为	她	顽皮的	小的	脸	微笑	告别	从	这	窗户	的	她

[kəm'pɑːrtmənt] , [hæd; həd] [bɪn] :

compartment	,	had	been	:
隔间	,	有	到过	:

她那张调皮的小脸从车厢的窗户里笑着告别，那时已经是：

" [maɪnd] , ['ænti] [dɪr] , [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [gai] ['tʃelsi] !

"	Mind	,	Auntie	dear	,	no	mistake	about	Guy	Chelsea	!
"	头脑	,	阿姨	亲爱的	,	不	错误	关于	盖伊	切尔西	!

“亲爱的阿姨，记住，盖伊·切尔西的事绝对不能搞错！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] ;

He's	a	charming	fellow	;
他是	一个	迷人	同伴	;

他是个很有魅力的人；

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	thank	you	ever	so	much	for	giving	me	such	a	good	time	with	him	.
和	感谢	你	曾经	所以	很多	为了	给予	我	这样的	一个	好的	时间	和	他	.

非常感谢你让我和他度过了如此美好的时光。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['pɑːpə] , [ðæt] [gai] ['tʃelsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	you	can	report	to	Papa	,	that	Guy	Chelsea	,	and	his	beautiful
但	你	能	报告	到	爸爸	,	那	盖伊	切尔西	,	和	他的	美丽的

['prɑːpərtiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['pɪrɪdʒ] ,

properties	,	and	his	prospective	peerage	,
特性	,	和	他的	预期	贵族	,

但你可以向爸爸汇报盖伊·切尔西的事，以及他那些漂亮的房产和他未来的爵位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] -

and	his	fifty	thousand	a	year	,	and	his	motor	-	cars	,	and	his	flying	-
和	他的	五十	千	一个	年	,	和	他的	发动机	-	汽车	,	和	他的	飞行	-

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	,

他每年五万英镑的收入，他的汽车，还有他的飞行器，

[ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [fɪl] .

are	absolutely	powerless	to	tempt	me	away	from	my	allegiance	to	Phil	.
是	绝对地	无力	到	诱惑	我	离开	从	我的	忠诚	到	菲尔	.

他们绝对无法动摇我对菲尔的忠诚。

[bɪ'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] , [gai] [hɪm'self] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wʌn] [els] .

Beside	**,**	**it**	**so**	**happens**	**,**	**Guy**	**himself**	**is**	**altogether**	**in**	**love**	**with**	**SOME**	**ONE**	**ELSE**	**.**
旁	,	它	所以	发生	,	盖伊	他自己	是	共	在	爱	和	一些	一	别的	.

此外，盖伊本人却爱上了别人。

" [ðə; ði] [treɪn] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] " [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['pɑːpə] ,

"	**The**	**train**	**having**	**begun**	**to**	**move**	**at**	**the**	**words**	**"**	**You**	**can**	**report**	**to**	**Papa**	**,**
"	这	火车	拥有	开始	到	移动	在	这	字	"	你	能	报告	到	爸爸	,

“火车在听到‘你可以向爸爸报告’这句话后开始启动，

" ['mɑːli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [krə'ʃendoʊ] ,

"	**Mollie**	**finished**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**sentence**	**in**	**a**	**screaming**	**crescendo**	**,**
"	莫莉	完成的	这	余	的	这	句子	在	一个	尖叫	渐强	,

莫莉用越来越响亮的尖叫声说完了剩下的句子。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][hæt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [leɪs] ['pɑːkɪt] -

holding	**on**	**to**	**her**	**hat**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**and**	**waving**	**a**	**tiny**	**lace**	**pocket**	**-**
保持	在	到	她	帽子	和	一	手	,	和	挥手	一个	微小的	蕾丝	口袋	-

['hæŋkərtʃɪf] , [ɪm'fætɪkli] ,

handkerchief	**,**	**emphatically**	**,**
手帕	,	强调地	,

她一手抓着帽子，一手用力挥舞着一块小小的蕾丝口袋手帕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	**the**	**other**	**.**
和	这	其他	.

和另一个。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [ænt] [lɔːst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ðə; ði] [rest] .

Even	**then**	**,**	**the**	**Aunt**	**lost**	**most**	**of**	**the**	**sentence**	**,**	**and**	**disbelieved**	**the**	**rest**	**.**
甚至	然后	,	这	阿姨	丢失的	最多	的	这	句子	,	和	不相信	这	休息	.

即使如此，姑妈还是没听懂大部分话，而且对剩下的内容也不相信。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] ;

The	**atmosphere**	**of**	**love**	**had**	**been**	**so**	**unmistakable**	**during**	**those**	**two**	**weeks**	**;**
这	气氛	的	爱	有	到过	所以	毋庸置疑	期间	那些	二	周	;

那两周里，爱的氛围是如此浓烈而显而易见；

[ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndənt] [ˌoʊvər'floʊ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [wɪð; wɪθ]

the	**superabundant**	**overflow**	**had**	**even**	**reached**	**herself**	**more**	**than**	**once**	**,**	**with**
这	超级丰富的	溢出	有	甚至	达到	她自己	更多的	比	一次	,	和

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

an	**almost**	**startling**	**thrill**	**of**	**emotion**	**.**
一个	几乎	令人震惊	刺激	的	情感	.

过量的情感甚至不止一次地流淌到她自己身上，让她感到一阵几乎惊心动魄的激动。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪvɪd] , ['gloʊɪŋ] [ʒ'wɑː] - [diː] - [vivʁ] ,

The	**Boy**	**had**	**been**	**so**	**full**	**of**	**vivid**	**,**	**glowing**	**joie**	**-**	**de**	**-**	**vivre**	**,**
这	男生	有	到过	所以	满的	的	生动	,	发光	乔伊	-	德	-	生活	,

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [fʌn] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

radiating	**fun**	**and**	**gaiety**	**around**	**him**	**.**
散热	乐趣	和	欢乐	大约	他	.

男孩曾经充满活力，光彩照人，浑身散发着快乐和喜悦。

[ɪn][ðer; ðər][sets][ʌv; əv] ['tenɪs] ,

In	**their**	**sets**	**of**	**tennis**	**,**
在	他们的	套	的	网球	,

在他们进行的网球比赛中，

[pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

played	**on**	**her**	**own**	**court**	**across**	**the**	**lane**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**
玩	在	她	自己的	法庭	穿过	这	车道	在	这	底部	的	这	花园	,

她会在花园尽头小路对面自己的球场上打球。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [wɜːr; wər][hiː; hi] ['hændikæpt] [baɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['mɑːli]

when	she	could	beat	him	easily	were	he	handicapped	by	partnership	with	Mollie
什么时候	她	可以	打	他	容易地	是	他	残疾人	经过	合伙	和	莫莉

; [bʌt; bət][ɪn] ['dʒenjuɪn] ['siŋgles] ,

;	but	in	genuine	singles	,
;	但	在	真的	单打	,

如果他与莫莉搭档，她就能轻松击败他；但在真正的单打比赛中，

[wen] ['mɑːli] [hæd; həd] ['tæktfəli] [kə'læpst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self]

when	Mollie	had	tactfully	collapsed	on	to	a	seat	and	declared	herself
什么时候	莫莉	有	委婉地	倒塌	在	到	一个	座位	和	声明	她自己

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

当莫莉委婉地瘫倒在椅子上，并表示自己筋疲力尽时，

[hɪz; ɪz] [swɪft] [ə'dʒɪlətɪ] ['kaʊntəˌbælənst] [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ,

his	swift	agility	counterbalanced	her	magnificent	service	,
他的	迅速	敏捷	平衡	她	壮丽	服务	,

他敏捷的身手与她精湛的技艺相得益彰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['iːvnli] [mætʃt] [ðæt] [iːtʃ] [geɪm] [pruːvd] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] — —

and	they	were	so	evenly	matched	that	each	game	proved	a	keen	delight	—	—
和	他们	是	所以	均匀地	匹配	那	每个	游戏	已证实	一个	敏锐的	喜	—	—

他们实力相当，每场比赛都精彩纷呈——

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tiːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] ,

In	the	quiet	teas	beneath	the	mulberry	tree	,
在	这	安静的	茶	下面	这	桑	树	,

在桑树下静谧的茶歇中，

[wer] [ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ʌn'spoʊkən] ['tendərnəs] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːrdz]

where	the	incomprehensible	atmosphere	of	unspoken	tenderness	gilded	the	light	words
在哪里	这	难以理解	气氛	的	未说出口的	压痛	镀金	这	光	字

[ænd; ənd] ['læftər] ,

and	laughter	,
和	笑声	,

那里弥漫着难以言喻的温柔气息，为轻松的言语和笑声镀上了一层光辉。

[æz; əz] ['sʌnlaɪt] ['tʌtʃɪz] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊər] [tuː; tə][goʊld] — —

as	sunlight	touches	leaf	and	flower	to	gold	—	—
作为	阳光	触摸	叶子	和	花	到	金子	—	—

阳光将树叶和花朵染成金色——

[æt; ət][ðə; ði]['koʊzi] ['dinəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

At	the	cosy	dinners	,	to	which	they	sometimes	asked	him	,
在	这	舒适	晚餐	,	到	哪个	他们	有时	问	他	,

在那些温馨的晚餐上，他们有时会邀请他参加，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [wen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm]

sitting	in	the	garden	afterwards	in	the	moonlight	;	when	he	would	tell	them
坐着	在	这	花园	然后	在	这	月光	;	什么时候	他	会	告诉	他们

['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] ,

thrilling	tales	of	aviation	,
惊险	故事	的	航空	,

之后，他会坐在花园里，沐浴着月光，给他们讲述激动人心的航空故事。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [flaɪts] , ['hɛəbredθ] [ɪs'keɪps] ; [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['ræpɪd] [sɔːrɪŋ] ; [ðə; ði]

describing	his	initial	flights	,	hairbreadth	escapes	;	the	joys	of	rapid	soaring	;	the
描述	他的	最初的	航班	,	毫厘之间	逃脱	;	这	喜悦	的	迅速的	翱翔	;	这

['deɪndʒəz][ʌv; əv] [krɔːs] - ['kɜ˞ːənts] ,

dangers	of	cross	-	currents	,
危险	的	叉	-	电流	,

描述了他最初的飞行经历，几次险象环生的逃脱；快速滑翔的乐趣；以及横流的危险。

['broʊkən] [prə'peləz] , [ɔːr] ['twɪstɪd] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] — —

broken	propellers	,	or	twisted	steering	-	gear	—	—
破碎的	螺旋桨	,	或者	扭曲	转向	-	齿轮	—	—

螺旋桨断裂，或转向装置扭曲——

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] , [ðə; ði] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] , [hɪz; ɪz] [fʌn] ,

On	all	these	occasions	,	the	Boy	—	with	his	enthusiasm	,	his	fun	,
在	全部	这些	场合	,	这	男生	—	和	他的	热情	,	他的	乐趣	,

在所有这些场合，男孩——带着他的热情、他的乐趣，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪər] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['triːoʊ] .

and	his	fire	—	had	been	the	life	of	the	happy	trio	.
和	他的	火	—	有	到过	这	生活	的	这	快乐的	三人组	.

而他的热情——曾是这幸福三人组的生命。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn] ['erʃɪp] ,

During	those	evenings	,	in	the	moonlight	,	when	he	started	off	on	airships	,
期间	那些	晚上	,	在	这	月光	,	什么时候	他	开始	离开	在	飞艇	,

那些夜晚，在月光下，当他乘坐飞艇出发时，

[wʌn] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔːkt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [stɪl] , ['saɪləntli] .

one	heart	stood	still	very	often	while	the	Boy	talked	;	but	it	stood	still	,	silently	.
一	心	站立	仍然	非常	经常	尽管	这	男生	谈话	;	但	它	站立	仍然	,	默默	.

男孩说话的时候，有一颗心常常静止不动；但它静止不动，只是默默地静静地待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːli] [huː] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm]['nevər] [tuː; tə][flaɪ] [ə'gen]

It	was	Mollie	who	clasped	her	hands	and	implored	him	never	to	fly	again
它	曾是	莫莉	WHO	紧握	她	双手	和	恳求	他	绝不	到	飞	再次

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

是莫莉紧紧握住他的双手，恳求他永远不要再飞了；然后，

[ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

in	the	next	breath	,	begged	him	to	take	her	as	a	passenger	,	on	the	first
在	这	下一个	气息	,	乞求	他	到	拿	她	作为	一个	乘客	,	在	这	第一的

['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

possible	occasion	.
可能的	场合	.

她紧接着恳求他抓住一切可能的机会带她一起乘车。

['hæpi] [deɪz] !

Happy	days	!
快乐的	天	!

好日子!

[bʌt; bət] ['mɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ; ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['mɒliz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðeɪ] [wʊd]

But	Mollie	was	the	attraction	;	therefore	,	with	Mollie's	departure	,	they	would
但	莫莉	曾是	这	景点	;	所以	,	和	莫莉的	离开	,	他们	会

['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

naturally	come	to	an	end	.
自然	来	到	一个	结尾	.

但莫莉是这段关系的吸引力所在；因此，随着莫莉的离开，这段关系自然也会结束。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

The	Boy	had	not	asked	if	he	might	come	again	;	and	,	for	the	moment	,
这	男生	有	不是	问	如果	他	可能	来	再次	;	和	,	为了	这	片刻	,

男孩没有问他是否可以再来；而且，就目前而言，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rerli] [æskt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

she	forgot	that	the	Boy	rarely	asked	for	what	he	wanted	.
她	忘了	那	这	男生	很少	问	为了	什么	他	通缉	.

她忘了男孩很少主动提出自己的要求。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	usually	took	it	.
他	通常	采取	它	.

他通常会拿走它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] ['lʌntʃən] ; [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['oʊvər] ['letərz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] ,

She	had	a	lonely	luncheon	;	spent	the	afternoon	over	letters	and	accounts	,
她	有	一个	孤独	午餐	;	花费	这	下午	超过	信件	和	账户	,

她独自一人吃了顿午餐；下午都在处理信件和账目。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dʌl] [θredz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [leɪd] [ə'saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] .

picking	up	the	dull	threads	of	things	laid	aside	during	the	gay	holiday	time	.
挑选	向上	这	乏味的	线程	的	事物	铺设	旁边	期间	这	同性恋	假期	时间	.

拾起在欢乐假期期间被搁置的那些乏味的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] .

It	was	not	the	Professor's	day	for	calling	.
它	曾是	不是	这	教授们	天	为了	呼叫	.

那天不是教授的空闲时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [fɔːr] .

She	was	alone	until	four	.
她	曾是	独自的	直到	四	.

她一直独自一人待到四点。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] .

Then	she	went	out	and	sat	under	the	mulberry	.
然后	她	去	出去	和	卫星	在下面	这	桑	.

然后她走到外面，坐在桑树下。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

The	garden	was	very	quiet	.
这	花园	曾是	非常	安静的	.

花园里非常安静。

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['aʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['berli] ['oʊvər] .

The	birds	'	hour	of	silence	was	barely	over	.
这	鸟类	-	小时	的	沉默	曾是	仅仅	超过	.

鸟儿们的静默时刻刚刚结束。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [soʊ] ['mɑːrθə] [brɔːt] [aʊt]

Jenkins	,	the	butler	,	had	been	sent	into	the	town	,	so	Martha	brought	out
詹金斯	,	这	管家	,	有	到过	发送	进入	这	镇	,	所以	玛莎	带来	出去

[tiː] ; [æz; əz]['æmp(ə)l] ,

tea	;	as	ample	,
茶	;	作为	充足	,

管家詹金斯被派进城了，所以玛莎端出了茶；茶水很充足。

[æz; əz] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd] — [kʌps] [fɔːr; fər] [tuː] !

as	carefully	arranged	,	as	ever	;	and	—	cups	for	two	!
作为	小心	安排	,	作为	曾经	;	和	—	杯子	为了	二	!

一如既往地精心布置；而且——还有两人份的杯子！

" [waɪ] [tuː] [kʌps] , ['mɑːrθə] ? " ['kwiərid] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['læŋgwɪdli] .

"	Why	two	cups	,	Martha	?	"	queried	Miss	Charteris	,	languidly	.
"	为什么	二	杯子	,	玛莎	?	"	查询	错过	查特里斯	,	懒洋洋地	.

“玛莎，为什么要用两个杯子呢？”查特里斯小姐懒洋洋地问道。

" ['meɪbi] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , " [sed] ['mɑːrθə] [ɪn] [grɪm] [prə'fetɪk] [toʊnz] .

"	Maybe	there'll	be	a	visitor	,	"	said	Martha	in	grim	prophetic	tones	.
"	或许	将会	是	一个	游客	,	"	说	玛莎	在	严峻	预言	音调	.

“也许会有访客，”玛莎用一种阴沉的预言语气说道。

[ðen] [hɜːr; hər][hɑːrd][oʊld] [feɪs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [kriːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [smaɪl] .

Then	her	hard	old	face	relaxed	and	creased	into	an	unaccustomed	smile	.
然后	她	难的	老的	脸	轻松	和	褶皱	进入	一个	不习惯	微笑	.

然后，她那张饱经风霜的脸放松下来，露出了一个难得一见的笑容。

" ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɔːftli] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] ['bæŋd] ,

"	Maybe	there	is	a	visitor	,	"	she	added	,	softly	;	for	at	that	moment	the	postern	gate	banged	,
"	或许	那里	是	一个	游客	,	"	她	额外	,	轻轻	;	为了	在	那	片刻	这	后门	门	砰的一声	,

“也许有访客，”她轻声补充道；就在这时，后门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

and	they	saw	the	Boy	coming	up	the	garden	,	in	a	shaft	of	sunlight	.
和	他们	锯	这	男生	未来	向上	这	花园	,	在	一个	轴	的	阳光	.

他们看见男孩在一束阳光中从花园里走出来。

[ðə; ði] [ænt] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

The	Aunt	walked	quickly	to	meet	him	.
这	阿姨	步行	迅速地	到	见面	他	.

姑妈快步走去迎接他。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌl] .

His	arrival	was	so	unexpected	;	and	she	had	been	so	lonely	,	and	so	dull	.
他的	到达	曾是	所以	意外	;	和	她	有	到过	所以	孤独	,	和	所以	乏味的	.

他的到来如此出乎意料；而她一直那么孤独，那么乏味。

" [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [gɔːn] .

"	How	nice	of	you	,	"	she	said	;	"	with	the	Attraction	gone	.
"	如何	好的	的	你	,	"	她	说	;	"	和	这	景点	已消失	.

“你真好，”她说，“吸引力消失了。”

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

But	Martha	seems	to	have	had	a	premonition	of	your	coming	.
但	玛莎	似乎	到	有	有	一个	预感	的	你的	未来	.

但玛莎似乎预感到了你的到来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt] [tiː] , [moʊst][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [tuː] .

She	has	just	brought	out	tea	,	most	suggestively	arranged	for	two	.
她	有	只是	带来	出去	茶	,	最多	暗示性地	安排	为了	二	.

她端来了茶，很意味深长地摆放成两人份。

[haʊ] ['festɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɔɪ] !

How	festive	you	are	,	Boy	!
如何	节日	你	是	,	男生	!

你真有节日气氛，小伙子！

[waɪ] [ðɪs] ['wedɪŋ] [ə'taɪər] ?
Why this wedding attire ?
为什么 这 婚礼 服装 ?

为什么选择这套婚礼服饰?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] , [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?
Are you coming from , or going to , a function ?
是 你 未来 从 , 或者 去 到 , 一个 功能 ?

您是从某个活动地点出发，还是要去参加某个活动?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] ['tenɪs] ['æftər] [tiː] — [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [hɑːrd] [sets] ; [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] ,
Then don't you want tennis after tea — a few good hard sets ; just we two ,
然后 不 你 想 网球 后 茶 — 一个 很少 好的 难的 套 ; 只是 我们 二 ,

那下午茶后你不想打网球吗？来几局酣畅淋漓的比赛；就我们俩。

[ˌʌn'hændɪˌkæpt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːli] ? "
unhandicapped by our dear little Mollie ? "
不残疾 经过 我们的 亲爱的 小的 莫莉 ? "

难道我们亲爱的小莫莉没有给她添麻烦吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [tɔːk] , [pliːz] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [dʒʌst][wiː; wi] [tuː] , [ˌʌn'hændɪˌkæpt] [baɪ]
" No , " said the Boy ; " talk , please , to - day ; just we two , unhandicapped by
" 不 , " 说 这 男生 ; " 讲话 , 请 , 到 - 天 ; 只是 我们 二 , 不残疾 经过
['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːli] .
our dear little Mollie .
我们的 亲爱的 小的 莫莉 .

“不，”男孩说；“今天就我们俩聊聊吧，别再被我们亲爱的小莫莉打扰了。”

[tɔːk] [pliːz] ; [nɑːt] ['tenɪs] .
Talk please ; not tennis .
讲话 请 ; 不是 网球 .

请聊天，不要打网球。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɔːrdər] , [fʊl] [ʌv; əv] [moʊv] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] .
" He paused beside the border , full of mauve and purple flowers .
" 他 暂停 旁 这 边界 , 满的 的 淡紫色 和 紫色的 花朵 .

他停在花坛边，那里开满了淡紫色和紫色的花朵。

" [haʊ] ['dʒɑːli] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , " [hiː; hi]
" How jolly those little what - d ' - you - call - ' ems look , in the sunshine , " he
" 如何 快乐的 那些 小的 什么 - d - - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 看 , 在 这 阳光 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“阳光下，这些小家伙看起来真开心，”他说。

[ðen] [ðə; ði] [ænt] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪ][wʌz; wəz]
Then the Aunt noticed that he wore no buttonhole , and that his tie was
然后 这 阿姨 注意到 那 他 穿着 不 纽扣孔 , 和 那 他的 领带 曾是
['lævəndər] .
lavender .
薰衣草 .

然后，姑妈注意到他没有穿纽扣衬衫，而且他的领带是淡紫色的。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][vɪ'əʊləz] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] .
She picked four of her little violas , and pinned them into his coat .
她 挑选 四 的 她 小的 中提琴 , 和 已置顶 他们 进入 他的 外套 .

她挑选了四把小中提琴，别在他的外套上。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dændi][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][taɪz][ænd; ənd]

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	"	you	are	a	dandy	in	the	matter	of	ties	and
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	是	一个	花花公子	在	这	事情	的	领带	和

['bʌtnhəulz] ;

buttonholes	;
纽扣孔	;

“亲爱的男孩，”她说，“你在领带和扣眼方面真是个花花公子；

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪ'senʃəli] [juː; jʊ] , [ðæt] [wʌn] ['ræðər] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'tiː] .

only	it	is	so	essentially	you	,	that	one	rather	enjoys	it	.
仅有的	它	是	所以	本质上	你	,	那	一	相当	享受	它	.

只是它如此贴近你的本质，以至于你会很喜欢它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

But	this	is	the	first	day	I	have	known	you	to	arrive	without	one	,
但	这	是	这	第一的	天	我	有	已知	你	到	到达	没有	一	,

但这是我认识你以来第一次没带行李就来。

[ænd; ənd][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] ['gɑːrdn] . "

and	have	need	to	fall	back	upon	my	garden	.	"
和	有	需要	到	落下	后退	之上	我的	花园	.	"

我只能依靠我的花园了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	It	is	a	first	day	,	"	said	the	Boy	,	dropping	into	step	with	her	,
"	它	是	一个	第一的	天	,	"	说	这	男生	,	下降	进入	步	和	她	,

“今天是第一天，”男孩说着，跟上了她的步伐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] .

as	she	moved	toward	the	mulberry	tree	.
作为	她	已搬	朝向	这	桑	树	.

她朝桑树走去。

" [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][ə; eɪ] [nuː] [reɪ'ʒiːm] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['bʌtnhəulz] , [ænd; ənd] — ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	It	starts	a	new	régime	,	in	the	matter	of	buttonholes	,	and	—	other	things	.
"	它	开始	一个	新的	政权	,	在	这	事情	的	纽扣孔	,	和	—	其他	事物	.

“它开启了一个新的时代，无论是在纽扣孔方面，还是在其他方面。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] . "

I	am	going	to	have	seven	days	,	and	this	is	the	first	.	"
我	是	去	到	有	七	天	,	和	这	是	这	第一的	.	"

我有七天时间，这是第一天。

" ['riːəli] ? " [smaɪld] [ðə; ði] [ænt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'tens] ['sɪriəsnəs] .

"	Really	?	"	smiled	the	Aunt	,	amused	at	the	Boy's	intense	seriousness	.
"	真的	?	"	微笑	这	阿姨	,	觉得好笑	在	这	男孩们	激烈的	严肃	.

“真的吗？”姑妈笑着说，被男孩一本正经的样子逗乐了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætərd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	am	flattered	that	you	should	spend	a	portion	of	'	the	first	day	'	with	me	.
"	我	是	受宠若惊	那	你	应该	花费	一个	部分	的	-	这	第一的	天	-	和	我	.

“我很荣幸你能抽出‘第一天’的一部分时间陪伴我。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['sev(ə)n] [deɪz] ;

Let	us	have	tea	,	and	then	you	shall	tell	me	why	seven	days	;
让	我们	有	茶	,	和	然后	你	将	告诉	我	为什么	七	天	;

我们先喝茶，然后你告诉我为什么是七天；

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .

and	where	you	mean	to	pass	them	.
和	在哪里	你	意思是	到	经过	他们	.

以及你打算把它们传递到哪里。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [tiː] .

"	The	Boy	was	rather	silent	during	tea	.
"	这	男生	曾是	相当	沉默的	期间	茶	.

喝茶的时候，男孩一直很沉默。

[ðə; ði] [ænt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz]

The	Aunt	,	trying	to	read	his	mind	,	thought	at	first	that	he	regretted	his
这	阿姨	,	尝试	到	读	他的	头脑	,	想法	在	第一的	那	他	后悔	他的

['flænəlz] ,

flannels	,
法兰绒	,

姑妈试图揣摩他的心思，起初以为他后悔穿了法兰绒衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tenɪs] ; [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['mɑːli] .

and	the	chance	of	tennis	;	then	that	he	was	missing	Mollie	.
和	这	机会	的	网球	;	然后	那	他	曾是	丢失的	莫莉	.

还有打网球的机会；然后他又想念莫莉。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [ænt] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Whereupon	the	Aunt	repeated	her	remark	that	it	was	nice	of	him	to
于是	这	阿姨	重复	她	评论	那	它	曾是	好的	的	他	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

于是，姑妈再次说道，他能来真是太好了。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

now	the	Attraction	was	no	longer	there	.
现在	这	景点	曾是	不	更长	那里	.

现在，那个景点已经不复存在了。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kjuː][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

This	gave	him	the	cue	for	which	he	waited	.
这	给予	他	这	提示	为了	哪个	他	等待	.

这给了他一直等待的信号。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

His	cup	was	empty	,	and	safely	on	the	grass	.
他的	杯子	曾是	空的	,	和	安全	在	这	草	.

他的杯子空了，安全地放在草地上。

[ðə; ði] [f'lʌdgeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [pent] - [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [bɜːrst]['oʊpən] ; [ðə; ði]

The	floodgates	of	the	Boy's	pent	-	up	love	and	longing	burst	open	;	the
这	泄洪闸	的	这	男孩们	五角星	-	向上	爱	和	渴望	爆裂	打开	;	这

[ˌʌnfər'getəbl] [wɜːrdz] ,

unforgettable	words	,
难忘	字	,

男孩压抑已久的爱恋和渴望如决堤的洪水般倾泻而出；那些令人难忘的话语，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] , " [wɜːr; wər]['spoʊkən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

"	It	was	always	you	I	wanted	,	"	were	spoken	;	and	now	he	waited	for
"	它	曾是	总是	你	我	通缉	,	"	是	说	;	和	现在	他	等待	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我一直想要的都是你，”他说道；现在他正等着她。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] .

under	the	mulberry	tree	.
在下面	这	桑	树	.

在桑树下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

She	had	something	to	tell	him	;	but	,	whatever	it	might	be	,
她	有	某物	到	告诉	他	;	但	,	任何	它	可能	是	,

她有话要对他说；但是，无论是什么事，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

it	could	not	seriously	affect	the	situation	.
它	可以	不是	严重地	影响	这	情况	.

它不会对局势造成严重影响。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

He	had	told	her	—	that	was	the	great	essential	.
他	有	讲述	她	—	那	曾是	这	伟大的	基本的	.

他告诉过她——这才是最重要的。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn] [hɜːr; hər][ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] .

He	would	win	her	in	seven	days	.
他	会	赢	她	在	七	天	.

他七天就能赢得她的芳心。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [ə; eɪ][bɪg] [step] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

Already	she	knew	just	what	he	wanted	—	a	big	step	for	the	first	day	.
已经	她	知道	只是	什么	他	通缉	—	一个	大的	步	为了	这	第一的	天	.

她早就知道他想要什么——第一天就迈出一大步。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

He	looked	up	,	and	saw	her	coming	.
他	看起来	向上	,	和	锯	她	未来	.

他抬起头，看见她走过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][kɑːm] .

She	had	regained	her	usual	calm	.
她	有	恢复	她	通常	冷静的	.

她恢复了往常的平静。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] .

Her	eyes	were	very	kind	.
她	眼睛	是	非常	种类	.

她的眼神很温柔。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒentli] .

She	smiled	at	the	Boy	,	gently	.
她	微笑	在	这	男生	,	轻轻地	.

她温柔地对男孩笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [tʃer] .

She	took	her	seat	in	a	low	basket	-	work	chair	.
她	采取	她	座位	在	一个	低的	篮子	-	工作	椅子	.

她坐在一把矮矮的藤编椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	had	leapt	to	his	feet	.
他	有	跳跃	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɜːrz] .

She	motioned	him	to	another	,	just	opposite	hers	.
她	示意	他	到	其他	,	只是	对面的	她的	.

她示意他去另一张桌子，就在她桌子的对面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['kwiːnli] .

She	was	feeling	rather	queenly	.
她	曾是	感觉	相当	女王般的	.

她感觉自己颇有女王范儿。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['riːgl] .

Unconsciously	**her**	**manner**	**became**	**somewhat**	**regal**	**.**
不知不觉	她	方式	成为	有些	尊贵	.

她的举止不自觉地变得有些高贵典雅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**Boy**	**enjoyed**	**it**	**.**
这	男生	享受	它	.

男孩很喜欢。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

He	**knew**	**he**	**was**	**bent**	**upon**	**winning**	**a**	**queen**	**among**	**women**	**.**
他	知道	他	曾是	弯曲	之上	获胜	一个	女王	之中	女性	.

他知道自己一心想要赢得一位女王的芳心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	去	到	告诉	你	一个	故事	,	"	她	说	.

“我要给你们讲个故事，”她说。

" [jes] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Yes**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Boy**	**.**
"	是的	?	"	说	这	男生	.

“什么事？”男孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . "

"	**It**	**is**	**about**	**my**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**.**	**"**
"	它	是	关于	我的	小的	男生	蓝色的	.	"

“这是关于我的小男孩布鲁的故事。”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . "

"	**You**	**were**	**my**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**.**	**"**
"	你	是	我的	小的	男生	蓝色的	.	"

“你曾是我的小男孩布鲁。”

" [aɪ] ? "

"	**I**	**?**	**"**
"	我	?	"

“我？”

" [jes] ; ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	**Yes**	**;**	**twenty**	**years**	**ago**	**.**	**"**
"	是的	;	二十	年	前	.	"

“是的，二十年前。”

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnpər'tɜːrbd] .

"	**Then**	**I**	**was**	**six**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Boy**	**,**	**quite**	**unperturbed**	**.**
"	然后	我	曾是	六	,	"	说	这	男生	,	相当	镇定自若	.

“那时我才六岁，”男孩平静地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['doʊvərˌkɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] .

"	**We**	**were**	**staying**	**at**	**Dovercourt**	**,**	**on**	**the**	**east**	**coast**	**.**
"	我们	是	入住	在	多佛考特	,	在	这	东方	海岸	.

“我们当时住在东海岸的多佛考特。”

['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['fæməliz] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Our	**respective**	**families**	**had**	**known**	**each**	**other**	**.**
我们的	各自	家庭	有	已知	每个	其他	.

我们两家之前就认识。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

I	used	to	watch	you	playing	on	the	shore	.
我	用过的	到	手表	你	玩耍	在	这	支撑	.

我以前经常看你在海边玩耍。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

You	were	a	very	tiny	little	boy	.	"
你	是	一个	非常	微小的	小的	男生	.	"

你当时是个非常小的小男孩。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kəm'pleɪsntli] .

"	I	dare	say	I	was	quite	a	nice	little	boy	,	"	said	the	Boy	,	complacently	.
"	我	敢	说	我	曾是	相当	一个	好的	小的	男生	,	"	说	这	男生	,	自满地	.

“我敢说我小时候是个很不错的小男孩，”男孩自鸣得意地说。

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ; [kwaɪt] [swiːt] .

"	Indeed	you	were	;	quite	sweet	.
"	的确	你	是	;	相当	甜的	.

“的确，你很可爱。”

[juː; jʊ] [wɔːr] [waɪt] ['flænl] ['nɪkərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [koʊt] . "

You	wore	white	flannel	knickers	,	and	a	little	blue	coat	.	"
你	穿着	白色的	绒布	短裤	,	和	一个	小的	蓝色的	外套	.	"

你穿着白色法兰绒短裤和一件蓝色小外套。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [koʊt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I	dare	say	it	was	quite	a	nice	little	coat	,	"	said	the	Boy	,
"	我	敢	说	它	曾是	相当	一个	好的	小的	外套	,	"	说	这	男生	,

“我敢说，这件小外套真不错，”男孩说。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['wɪmɪnfoʊk] [hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['bleɪzər] . - "

"	and	I	hope	my	womenfolk	had	the	tact	to	call	it	a	'	blazer	.	'	"
"	和	我	希望	我的	妇道人家	有	这	策略	到	称呼	它	一个	-	西装外套	.	-	"

“我希望我的女性亲属们能委婉地称它为‘西装外套’。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [koʊt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - ['bleɪzər] , - " [sed] [ðə; ði] [ænt] ;

"	It	was	a	dear	little	coat	—	I	should	say	'	blazer	,	'	"	said	the	Aunt	;
"	它	曾是	一个	亲爱的	小的	外套	—	我	应该	说	-	西装外套	,	-	"	说	这	阿姨	;

“那是一件可爱的小外套——我应该说是‘西装外套’，”姑妈说；

" [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][maɪ] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . -

"	and	I	called	you	my	'	Little	Boy	Blue	.	'
"	和	我	称为	你	我的	-	小的	男生	蓝色的	.	-

“我叫你我的‘小蓝男孩’。”

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [kæp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːr] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	also	had	a	blue	flannel	cap	,	which	you	wore	stuck	on	the	back	of	your
你	还	有	一个	蓝色的	绒布	帽	,	哪个	你	穿着	卡住	在	这	后退	的	你的

[kəːlz] .

curls	.
卷发	.

你还有一顶蓝色法兰绒帽子，你把它戴在卷发的后面。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [twaɪs] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] . "

I	spoke	to	you	twice	,	Little	Boy	Blue	.	"
我	辐	到	你	两次	,	小的	男生	蓝色的	.	"

“我跟你说过两次话，小男孩布鲁。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tendər] .

"	he	said	,	and	his	brown	eyes	were	tender	.
"	他	说	,	和	他的	棕色的	眼睛	是	投标	.

“他说，他的棕色眼睛里充满了温柔。”

" [ðen] [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] . "

"	Then	no	wonder	I	feel	I	have	loved	you	all	my	life	.	"
"	然后	不	想知道	我	感觉	我	有	喜爱	你	全部	我的	生活	.	"

“难怪我觉得我一生都爱你。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] !

"	Ah	,	but	wait	until	you	hear	my	story	!
"	啊	,	但	等待	直到	你	听到	我的	故事	!

“啊，但是等你听完我的故事就知道了！”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] .

The	first	time	I	spoke	to	you	,	it	happened	thus	.
这	第一的	时间	我	辐	到	你	,	它	发生	因此	.

我第一次和你说话的时候，事情是这样的。

[jʊr; jər] [nɜːrs] [sæt] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] ,

Your	nurse	sat	high	up	on	the	beach	,	in	the	long	line	of	nurses	,
你的	护士	卫星	高的	向上	在	这	海滩	,	在	这	长的	线	的	护士	,

你的护士坐在沙滩高处，在长长的护士队伍中。

['gɔsipiŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

gossiping	and	doing	needlework	.
八卦	和	正在做	针线活	.

闲聊和做针线活。

[juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , [tuː; tə]

You	took	your	little	spade	and	bucket	,	and	marched	away	,	all	by	yourself	,	to
你	采取	你的	小的	铲	和	桶	,	和	行军	离开	,	全部	经过	你自己	,	到

[ə; eɪ] ['breɪkwɔːtər] ;

a	breakwater	;
一个	防波堤	;

你带着小铲子和水桶，独自一人走向防波堤；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sænd]['kæs(ə)l] .

and	there	you	built	a	splendid	sand	castle	.
和	那里	你	建造	一个	灿烂	沙	城堡	.

于是，你在那里建造了一座壮丽的沙堡。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , ['haɪər] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] .

I	sat	on	the	breakwater	,	higher	up	,	and	watched	you	.
我	卫星	在	这	防波堤	,	更高	向上	,	和	观看	你	.

我坐在防波堤的高处，看着你。

[juː; jʊ] [tʊk] [ɪ'mens] [peɪnz] ; [juː; jʊ][ˌoʊvər'keɪm] [stuː'pendəs] ['dɪfəkəltɪz] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [jʊr; jər]

You	took	immense	pains	;	you	overcame	stupendous	difficulties	;	and	every	time	your
你	采取	巨大	疼痛	;	你	克服	惊人的	困难	;	和	每一个	时间	你的

['lɪt(ə)l][kæp] [fel] [ɔːf] ,

little	cap	fell	off	,
小的	帽	跌倒	离开	,

你付出了巨大的努力；你克服了巨大的困难；而每次你的小帽子掉下来的时候，

[juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['dʌstɪd] [ɔːf][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bluː] [koʊt] ,

you	picked	it	up	,	dusted	off	the	sand	with	the	sleeve	of	your	little	blue	coat	,
你	挑选	它	向上	,	掸去灰尘	离开	这	沙	和	这	袖子	的	你的	小的	蓝色的	外套	,

你捡起它，用你蓝色小外套的袖子掸掉上面的沙子。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrli] [hed] [ə'gen] .

and	stuck	it	on	the	back	of	your	curly	head	again	.
和	卡住	它	在	这	后退	的	你的	卷曲	头	再次	.

然后又把它贴回你卷曲的后脑勺上。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

You	were	very	sweet	,	Little	Boy	Blue	.
你	是	非常	甜的	,	小的	男生	蓝色的	.

小男孩布鲁，你真是个可爱的孩子。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	can	see	you	now	.
我	能	看	你	现在	.

我现在能看到你了。

" [ðə; ði] [ænt] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ə'priːʃətɪv]

"	The	Aunt	paused	,	and	let	her	eyes	dwell	upon	the	Boy	in	appreciative
"	这	阿姨	暂停	,	和	让	她	眼睛	住	之上	这	男生	在	欣赏的

[ˌretrə'spekʃn] .

retrospection	.
回顾	.

“姑妈停顿了一下，目光在男孩身上流连，满怀欣赏地回望过去。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'diːl] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	felt	this	something	of	an	ordeal	,	he	certainly	showed	no	signs	of	it	.
如果	他	毛毡	这	某物	的	一个	考验	,	他	当然	显示	不	标志	的	它	.

如果他觉得这是种折磨，他绝对没有表现出来。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [luːz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] .

Not	for	a	moment	did	his	face	lose	its	expression	of	delighted	interest	.
不是	为了	一个	片刻	做过	他的	脸	失去	它是	表达	的	高兴极了	兴趣	.

他脸上始终洋溢着欣喜的兴趣。

" ['prez(ə)ntli] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ænt] , " [jʊr; jər]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːrtjɑːrd] ['fɪnɪʃt] ,

"	Presently	,	"	continued	the	Aunt	,	"	your	castle	and	courtyard	finished	,
"	目前	,	"	持续	这	阿姨	,	"	你的	城堡	和	庭院	完成的	,

“现在，”姑妈继续说道，“您的城堡和庭院都完工了。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kænən] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [fɔːr; fər] [dɪ'fens] .

you	made	a	little	cannon	in	the	centre	of	the	courtyard	,	for	defence	.
你	制成	一个	小的	大炮	在	这	中心	的	这	庭院	,	为了	防御	.

你在院子中央做了一门小炮，用于防御。

[ðen] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .

Then	you	looked	around	for	a	cannon	-	ball	.
然后	你	看起来	大约	为了	一个	大炮	-	球	.

然后你四处寻找炮弹。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['weɪti] ['mætər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]

This	was	evidently	a	weighty	matter	,	and	indeed	it	turned	out	to	be	such
这	曾是	显然	一个	重	事情	,	和	的确	它	转向	出去	到	是	这样的

.

:
.

这显然是一件大事，事实证明也的确如此。

[juː; jʊ] [stʊd] [jʊr; jər] [speɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] ; [pleɪst] [jʊr; jər] ['bʌkɪt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	stood	your	spade	against	the	breakwater	;	placed	your	bucket	beside	it	;
你	站立	你的	铲	反对	这	防波堤	;	放置	你的	桶	旁	它	;

[ˌriːə'dʒʌstid] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][kæp] ,

readjusted	your	little	cap	,
重新调整	你的	小的	帽	,

你把铁锹靠在防波堤上，把水桶放在旁边，重新戴好小帽子。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

and	trotted	off	almost	to	the	water's	edge	.
和	小跑	离开	几乎	到	这	水的	边缘	.

然后小跑着几乎到了水边。

[jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['kænən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

Your	conception	of	the	size	of	your	castle	and	cannon	must	have	become
你的	概念	的	这	尺寸	的	你的	城堡	和	大炮	必须	有	变得

['mægnɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [step][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] ['stɜːrdi] [fiːt] ,

magnified	with	every	step	of	those	small	sturdy	feet	,
放大	和	每一个	步	的	那些	小的	结实的	脚	,

随着你那双小巧而结实的脚每走一步，你对城堡和大炮大小的认知肯定也随之放大了。

[fɔːr; fər] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ,

for	,	arrived	at	the	water	,
为了	,	到达的	在	这	水	,

因为，到达了水边，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] [stoʊn] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hed] .

you	found	a	huge	round	stone	nearly	as	large	as	your	own	little	head	.
你	成立	一个	巨大的	圆形的	石头	几乎	作为	大的	作为	你的	自己的	小的	头	.

你发现了一块巨大的圆形石头，几乎和你的小脑袋一样大。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [suːn] [faʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]

This	satisfied	you	completely	,	but	you	soon	found	you	could	not	carry	it	in	your
这	使满意	你	完全地	,	但	你	很快	成立	你	可以	不是	携带	它	在	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

这让你非常满意，但你很快发现你无法把它拿在手里。

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

You	spent	a	moment	in	anxious	consideration	.
你	花费	一个	片刻	在	焦虑的	考虑	.

你焦虑地思考了一会儿。

[ðen] [juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bluː] [koʊt] , [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Then	you	took	off	your	little	blue	coat	,	spread	it	upon	the	sand	,
然后	你	采取	离开	你的	小的	蓝色的	外套	,	传播	它	之上	这	沙	,

然后你脱下你的蓝色小外套，把它铺在沙滩上。

[roʊld] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [taɪd][ðə; ði] [sliːvz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hem]

rolled	the	cannon	-	ball	upon	it	,	tied	the	sleeves	around	it	,	picked	up	the	hem
滚动	这	大炮	-	球	之上	它	,	系	这	袖子	大约	它	,	挑选	向上	这	她们

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər] ,

and	the	collar	,
和	这	衣领	,

把炮弹滚到上面，把袖子系好，提起下摆和领子，

['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʌp][ðə; ði]

hoisted	the	heavy	stone	,	and	proceeded	slowly	and	with	difficulty	up	the
吊起	这	重的	石头	,	和	继续	缓慢地	和	和	困难	向上	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他抬起沉重的石头，艰难地缓慢地爬上岸。

['evri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] [mʌst; məst] [fɔːl] ,

Every	moment	it	seemed	as	if	the	stone	must	fall	,
每一个	片刻	它	似乎	作为	如果	这	石头	必须	落下	,

每一刻都仿佛石头就要落下来似的。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] [ber] [toʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

and	crush	the	bare	toes	of	my	Little	Boy	Blue	.
和	压碎	这	裸	脚趾	的	我的	小的	男生	蓝色的	.

碾碎我小男孩布鲁的裸露脚趾。

[soʊ] [aɪ] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

So	I	flew	to	the	rescue	.
所以	我	飞翔	到	这	救援	.

于是我飞去救援。

" - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , - [aɪ] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [jʊr; jər] [stoʊn] ? -

"	-	Little	Boy	Blue	,	-	I	said	,	-	may	I	help	you	to	carry	your	stone	?	-
"	-	小的	男生	蓝色的	,	-	我	说	,	-	可能	我	帮助	你	到	携带	你的	石头	?	-

“‘小男孩布鲁，’我说，‘我可以帮你拿石头吗？’”

" [juː; jʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	You	paused	,	and	looked	up	at	me	.
"	你	暂停	,	和	看起来	向上	在	我	.

你停顿了一下，抬头看着我。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [breθ] [tuː; tə] ['ænsər] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] .

I	doubt	if	you	had	breath	to	answer	while	you	were	walking	.
我	怀疑	如果	你	有	气息	到	回答	尽管	你	是	步行	.

我怀疑你边走边回答这个问题时是否有力气回答。

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dæmp] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] ; [ðə; ði] [bluː] [kæp] [wʌz; wəz]

Your	little	face	was	flushed	and	damp	with	exertion	;	the	blue	cap	was
你的	小的	脸	曾是	酡	和	潮湿	和	用力	;	这	蓝色的	帽	曾是

['ɔːlmoʊst] [ɔːf] ;

almost	off	;
几乎	离开	;

你的小脸因为用力而涨得通红，湿漉漉的；蓝色的帽子几乎要掉了；

[juː; jʊ] [hæd; həd] [sænd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [sænd] [ɑːn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [streɪt] [noʊz] .

you	had	sand	on	your	eyebrows	,	and	sand	on	your	little	straight	nose	.
你	有	沙	在	你的	眉毛	,	和	沙	在	你的	小的	直的	鼻子	.

你的眉毛上沾满了沙子，你那小巧挺拔的鼻子上也沾满了沙子。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

But	you	looked	at	me	with	an	expression	of	indomitable	courage	and
但	你	看起来	在	我	和	一个	表达	的	不屈不挠	勇气	和

[praɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] :

pride	,	and	you	said	:
自豪	,	和	你	说	:

但你用一种无比勇敢和骄傲的眼神看着我，说道：

- ; [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [maɪ] [oʊn] - . -

'	Fanks	;	but	I	always	does	my	own	cawwying	.	'
-	粉丝	;	但	我	总是	做	我的	自己的	-	.	-

“谢谢；但我总是自己负责接送。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [bɪ'haɪnd] — [rɪ'bʌft] ! "

With	that	you	started	on	,	and	I	fell	behind	—	rebuffed	!	"
和	那	你	开始	在	,	和	我	跌倒	在后面	—	拒绝	!	"

你就这样开始了，而我却落后了——被拒绝了！

" ['sɜːrli] ['lɪt(ə)l] [biːst] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Surly	little	beast	!	"	ejaculated	the	Boy	.
"	粗鲁	小的	兽	!	"	射精	这	男生	.

“真是个小畜生！”男孩脱口而出。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] .
" Not at all , " said the Aunt .
" 不是 在 全部 , " 说 这 阿姨 .

“一点也不，”姑妈说。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [kɔːld] [neɪmz] !
" I won't have my Little Boy Blue called names !
" 我 惯于 有 我的 小的 男生 蓝色的 称为 姓名 !

“我绝不允许我的小男孩布鲁被人辱骂！”

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
He showed a fine independence of spirit .
他 显示 一个 美好的 独立 的 精神 .

他展现了优秀的独立精神。

[naʊ] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .
Now hear what happened next .
现在 听到 什么 发生 下一个 .

接下来，请听听发生了什么。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] ,
" Little Boy Blue had almost reached his castle , with his somewhat large ,
" 小的 男生 蓝色的 有 几乎 达到 他的 城堡 , 和 他的 有些 大的 ,
[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['suːtəb(ə)l] ,
but otherwise suitable ,
但 否则 合适的 ,

“小男孩布鲁几乎已经到达了他的城堡，他那虽然有点大，但总体来说还算合适，

['kænən] - [bɔːl] , [wen] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [pər'siːvd]
cannon - ball , when his nurse , glancing up from her needlework , perceived
大炮 - 球 , 什么时候 他的 护士 , 瞥了一眼 向上 从 她 针线活 , 感知
[hɪm; ɪm] ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
him staggering along in his shirt - sleeves ,
他 令人震惊 沿着 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

当他护士从针线活中抬起头时，看到他穿着衬衫袖子踉跄着走来，就像一颗炮弹一样。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flænl] [koʊt] .
and also saw the use to which he was putting his flannel coat .
和 还 锯 这 使用 到 哪个 他 曾是 推杆 他的 绒布 外套 .

还看到了他如何利用那件法兰绒外套。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] [bluː] ['oʊvər] - [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
She threw aside the blue over - all she was making , rushed down the shore ,
她 扔 旁边 这 蓝色的 超过 - 全部 她 曾是 制作 , 匆忙 向下 这 支撑 ,

她扔掉正在缝制的蓝色工作服，冲下岸边。

['kɔːlɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ['evri] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['kɑːmpaʊnd] [naʊn] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪv] [wɪtʃ]
calling my Little Boy Blue every uncomplimentary compound noun and adjective which
呼叫 我的 小的 男生 蓝色的 每一个 不恭维的 化合物 名词 和 形容词 哪个
['entərd] [hɜːr; hər][aɪ'reɪt][ænd; ənd] ['flɜːrid] [maɪnd] ;
entered her irate and flurried mind ;
进入 她 愤怒 和 恍 头脑 ;

她愤怒而慌乱的脑海中浮现出所有不敬的复合名词和形容词，并用这些词语称呼我的小男孩布鲁；

[siːzd] [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊn] , [ʌn'waʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒækɪt] , [flʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'weɪ] ,
seized the precious stone , unwound the little jacket , flung the stone away ,
查获 这 宝贵的 石头 , 解开 这 小的 夹克 , 扔 这 石头 离开 ,

抓住那颗宝石，解开小外套，把宝石扔了出去。

[ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['siːwiːd] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [sliːvz] .
shook out the sand and seaweed , and straightened the twisted sleeves .
摇晃 出去 这 沙 和 海藻 , 和 拉直 这 扭曲 袖子 .

抖掉沙子和海藻，把扭曲的袖子捋直。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['bluːz] [ɔːl'redi] ['ræðər]

Then	she	proceeded	to	shake	the	breath	out	of	my	Little	Boy	Blue's	already	rather
然后	她	继续	到	摇	这	气息	出去	的	我的	小的	男生	蓝色的	已经	相当

['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ;

breathless	little	body	;
喘不过气	小的	身体	;

然后她开始摇晃我的小男孩布鲁，让他原本就有些喘不过气来的小身体更加虚弱；

[pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊt] , [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

put	on	the	coat	,	jerked	him	up	the	shore	,
放	在	这	外套	,	猛地一抖	他	向上	这	支撑	,

穿上外套，猛地把他拉上岸。

[ænd; ənd] [plʌmpt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] ,

and	plumped	him	down	with	his	back	to	the	sea	and	his	castle	,
和	丰满的	他	向下	和	他的	后退	到	这	海	和	他的	城堡	,

然后把他放倒在地，背对着大海和他的城堡。

[tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,

to	sit	in	disgrace	and	listen	,
到	坐	在	耻辱	和	听	,

屈辱地坐在那里听着，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [ə'sembld] ['nɜːrsɪz] [wʌt] [ə; eɪ] - [bɔːrn] ['hɪmp] [ʌv; əv] - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

while	she	told	the	assembled	nurses	what	a	'	born	himp	of	hevil	'	he	was	!
尽管	她	讲述	这	组装	护士	什么	一个	-	出生	希姆	的	-	-	他	曾是	!

她还告诉在场的护士们，他真是个“天生的恶棍”！

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sleɪn] [ðæt] ['wʊmən] !

I	could	have	slain	that	woman	!
我	可以	有	被杀	那	女士	!

我本来可以杀了那个女人！

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd] [noʊ] [dɪr] ['mʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	I	knew	my	little	Boy	Blue	had	no	dear	mother	of	his	own	.
和	我	知道	我的	小的	男生	蓝色的	有	不	亲爱的	母亲	的	他的	自己的	.

我知道我的小蓝男孩没有自己的亲生母亲。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [smuːð] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

I	wanted	to	take	him	in	my	arms	,	smooth	his	tumbled	curls	,	and	comfort
我	通缉	到	拿	他	在	我的	武器	,	光滑的	他的	翻滚	卷发	,	和	舒适

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我想把他抱在怀里，抚平他凌乱的卷发，安慰他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

And	all	this	time	he	had	not	uttered	a	sound	.
和	全部	这	时间	他	有	不是	说出	一个	声音	.

而在此期间，他始终没有发出任何声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæriɪŋ] ,

He	had	just	explained	to	me	that	he	always	did	his	own	carrying	,
他	有	只是	解释	到	我	那	他	总是	做过	他的	自己的	携带	,

他刚才跟我解释说，他一直都是自己搬运东西。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɔrəuz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	evidently	he	had	learned	to	bear	his	childish	sorrows	in	silence	.
和	显然	他	有	学习	到	熊	他的	幼稚	悲伤	在	沉默	.

显然，他已经学会了默默承受孩童般的悲伤。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɑːnsələt] [bluː] [bæk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['geɪli] [ɪ'rekt] , [naʊ] [raʊnd]

I	watched	the	little	disconsolate	blue	back	,	usually	so	gaily	erect	,	now	round
我	观看	这	小的	沮丧的	蓝色的	后退	,	通常	所以	兴高采烈地	直立	,	现在	圆形的

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [woʊ] .

with	shame	and	woe	.
和	耻辱	和	悲哀	.

我看着那只忧郁的小蓝背，它平时总是昂首挺胸，现在却因羞愧和悲伤而蜷缩着。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

Then	I	bethought	me	of	something	I	could	do	.
然后	我	思考	我	的	某物	我	可以	做	.

然后我想到了我可以做的事情。

[aɪ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['piːpɪŋ] [raʊnd] .

I	made	quite	sure	he	was	not	peeping	round	.
我	制成	相当	当然	他	曾是	不是	偷窥	圆形的	.

我非常确定他没有在偷窥。

[ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [stoʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn'diːd] !

Then	I	went	and	found	the	chosen	stone	,	and	it	was	heavy	indeed	!
然后	我	去	和	成立	这	选定	石头	,	和	它	曾是	重的	的确	!

然后我找到了选定的石头，它真的很重！

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

I	carried	it	to	the	breakwater	,	and	deposited	it	carefully	within	the
我	携带	它	到	这	防波堤	,	和	已存	它	小心	之内	这

['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

courtyard	of	the	castle	.
庭院	的	这	城堡	.

我把它带到防波堤，小心翼翼地放在城堡的庭院里。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	I	sat	down	behind	the	breakwater	,	on	the	other	side	,	and	waited	.
然后	我	卫星	向下	在后面	这	防波堤	,	在	这	其他	边	,	和	等待	.

然后我坐在防波堤后面的另一边，等着。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] .

I	felt	sure	Little	Boy	Blue	would	come	back	for	his	spade	and	bucket	.
我	毛毡	当然	小的	男生	蓝色的	会	来	后退	为了	他的	铲	和	桶	.

我确信小男孩布鲁会回来拿他的铲子和水桶。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Presently	the	nurses	grew	tired	of	bullying	him	.
"	目前	这	护士	生长	疲劳的	的	欺凌	他	.

“现在护士们已经厌倦了欺负他。”

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət][nɑːn] - [rɪ'zɪstəns] [pruːvd] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [suː'pɪriər]

The	strength	of	his	quiet	non	-	resistance	proved	greater	than	their	superior
这	力量	的	他的	安静的	非	-	反抗	已证实	更大的	比	他们的	优越的

['nʌmbərz] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːrs] .

numbers	and	brute	force	.
数字	和	蛮力	力量	.

他默默无闻地不抵抗，结果证明这种抵抗比他们人数上的优势和蛮力更强大。

['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['gɑːsɪp] .

Also	his	intelligent	little	presence	was	,	undoubtedly	,	a	check	upon	their	gossip	.
还	他的	聪明的	小的	在场	曾是	,	无疑	,	一个	查看	之上	他们的	闲话	.

此外，他那聪颖的小个子存在无疑也起到了遏制他们流言蜚语的作用。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ; [aɪ] [kən'kluːd] ,

So	he	was	told	he	might	go	;	I	conclude	,
所以	他	曾是	讲述	他	可能	去	;	我	结束	,

所以有人告诉他他可能要走了；我的结论是，

[ɑːn][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] - [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] - [ænd; ənd] ['kæri] [noʊ] [mɔːr] -

on	the	understanding	that	he	should	'	be	a	good	boy	'	and	carry	no	more	'
在	这	理解	那	他	应该	-	是	一个	好的	男生	-	和	携带	不	更多的	-

['næsti] ['hevi] [stoʊnz] . -

nasty	heavy	stones	.	'
可恶的	重的	石头	.	-

前提是他应该“做个好孩子”，并且不再背负“沉重的石头”。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] - ['sɜːrk(ə)l] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] !

I	saw	him	rise	and	shake	the	dust	of	the	nurses	'	circle	off	his	little	feet	!
我	锯	他	上升	和	摇	这	灰尘	的	这	护士	-	圆圈	离开	他的	小的	脚	!

我看见他站起来，抖掉小脚上护士圈里的灰尘！

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəːlz] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [tuː; tə]

Then	he	pushed	back	his	curls	,	and	,	without	looking	to	the	right	or	to
然后	他	推动	后退	他的	卷发	,	和	,	没有	寻找	到	这	正确的	或者	到

[ðə; ði] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

然后他把卷发向后捋了捋，头也不向左或向右看了一眼，

[trɔtid] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] .

trotted	straight	to	his	castle	.
小跑	直的	到	他的	城堡	.

他径直小跑回了自己的城堡。

[aɪ] ['wʌndɚd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [glæns] , [haʊ'evər] ['hoʊpləsli] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

I	wondered	he	did	not	glance	,	however	hopelessly	,	in	the	supposed
我	想知道	他	做过	不是	瞥一眼	,	然而	绝望地	,	在	这	据称

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [stoʊn] .

direction	of	the	desired	stone	.
方向	的	这	想要的	石头	.

我纳闷他为什么没有哪怕是绝望地瞥一眼那块石头所在的方向。

[bʌt; bət] , [noʊ] !

But	,	no	!
但	,	不	!

但是，不！

[hiː; hi] [keɪm] ['geɪli] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn]

He	came	gaily	on	;	and	the	light	of	a	great	expectation	shone	in	his	brown
他	来了	兴高采烈地	在	;	和	这	光	的	一个	伟大的	期待	闪耀	在	他的	棕色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他兴高采烈地走了过来；他棕色的眼睛里闪烁着满怀期待的光芒。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] , [ðer; ðər] — ['seɪfli] [ɪn]

"	When	he	reached	the	breakwater	,	and	found	his	castle	,	there	—	safely	in
"	什么时候	他	达到	这	防波堤	,	和	成立	他的	城堡	,	那里	—	安全	在

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] — [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] ['maɪti] ['kænən] - [bɔːl] .

the	courtyard	—	reposed	the	mighty	cannon	-	ball	.
这	庭院	—	安息	这	强大的	大炮	-	球	.

“当他到达防波堤，找到他的城堡时，那颗威力巨大的炮弹就安全地安放在庭院里。”

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [went] ['veri] [pɪŋk] .

He	stood	still	a	moment	,	looking	at	it	;	and	his	cheeks	went	very	pink	.
他	站立	仍然	一个	片刻	,	寻找	在	它	;	和	他的	脸颊	去	非常	粉色的	.

他站在那里看了一会儿，脸颊顿时变得通红。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kæp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['reɪdiənt] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː]

Then	he	pulled	off	his	little	cap	,	and	turned	his	radiant	face	up	to	the	blue
然后	他	拉	离开	他的	小的	帽	,	和	转向	他的	辐射状	脸	向上	到	这	蓝色的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

然后他摘下小帽子，把容光焕发的脸庞仰望着蓝天。

[flekt] [wɪð; wɪθ] ['fliːtɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .

flecked	with	fleeting	white	clouds	.
有斑点的	和	转瞬即逝	白色的	云	.

点缀着转瞬即逝的白云。

[ænd; ənd] — - [fæŋk] [diː] [lɔːrd] , - [sed] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

And	—	'	Fank	de	Lord	,	'	said	my	Little	Boy	Blue	.
和	—	-	感谢	德	主	,	-	说	我的	小的	男生	蓝色的	.

“感谢上帝，”我的小男孩布鲁说道。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌʌnkən'siːld] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænts, 'ɔnts] [kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld]

"	There	were	unconcealed	tears	in	the	Aunt's	kind	eyes	,	and	she	controlled
"	那里	是	未隐藏的	眼泪	在	这	姑姑的	种类	眼睛	,	和	她	受控

[hɜːr; hər] ['kwaɪət] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

her	quiet	voice	with	difficulty	.
她	安静的	嗓音	和	困难	.

“姑妈慈祥的眼中噙满了泪水，她努力控制着自己轻柔的声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

But	the	glory	of	a	great	gladness	had	come	over	the	Boy	.
但	这	荣耀	的	一个	伟大的	欢乐	有	来	超过	这	男生	.

但男孩心中却充满了无比的喜悦。

[wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [jet] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['læftər] .

Without	as	yet	explaining	itself	in	words	,	it	rang	in	his	voice	and	laughter	.
没有	作为	然而	解释	本身	在	字	,	它	响铃	在	他的	嗓音	和	笑声	.

虽然他尚未用言语解释，但那份感觉却在他的声音和笑声中回荡。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	remember	,	"	he	said	.
"	我	记住	,	"	他	说	.

“我记得，”他说。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] !

"	Why	,	of	course	I	remember	!
"	为什么	,	的	课程	我	记住	!

“我当然记得！”

[nɑːt] [juː; jʊ] , [wɜːrs] [lʌk] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [lʌgd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst]

Not	you	,	worse	luck	;	but	being	lugged	up	the	shore	,	and	fearing	I	had	lost
不是	你	,	更糟	运气	;	但	存在	带吊臂的	向上	这	支撑	,	和	害怕	我	有	丢失的

[maɪ] ['kænən] - [bɔːl] .

my	cannon	-	ball	.
我的	大炮	-	球	.

倒不是你，你运气更差；而是被拖上岸，我担心我的炮弹丢了。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['taɪni] [tʃæp] ,

And	,	you	know	,	as	quite	a	tiny	chap	,
和	,	你	知道	,	作为	相当	一个	微小的	小伙子	,

而且，你知道，他个子很小，

[aɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wəʊz] .

I	had	formed	a	habit	of	praying	about	all	my	little	wants	and	woes	.
我	有	形成	一个	习惯	的	祈祷	关于	全部	我的	小的	想要	和	烦恼	.

我养成了一个习惯，就是把自己所有的小愿望和小烦恼都向上帝祈祷。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [haʊ] [ə'mjuːzd] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [maɪ] [smɔːl]

I	sometimes	think	,	how	amused	the	angels	must	have	been	when	my	small
我	有时	思考	,	如何	觉得好笑	这	天使	必须	有	到过	什么时候	我的	小的

[pə'tɪʃənz] [ə'raɪvd] .

petitions	arrived	.
请愿书	到达的	.

我有时会想，当我的那些小小的祈求到达时，天使们该有多么觉得好笑啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skerkroʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] , ['regjələrli] , ['evri] [naɪt] ,

There	was	a	scarecrow	,	in	a	field	,	I	prayed	for	,	regularly	,	every	night	,
那里	曾是	一个	稻草人	,	在	一个	场地	,	我	祈祷	为了	,	经常	,	每一个	夜晚	,

[fɔːr; fər] [wiːks] .

for	weeks	.
为了	周	.

田野里有一个稻草人，我连续几个星期，每晚都为它祈祷。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['loʊnli] .

I	had	been	struck	by	the	fact	that	it	looked	lonely	.
我	有	到过	击	经过	这	事实	那	它	看起来	孤独	.

我当时注意到，它看起来很孤单。

[ðen] [aɪ] ['sɪriəsli] [ˌʌp'set][ðə; ðɪ] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ,

Then	I	seriously	upset	the	theology	of	the	nursery	,
然后	我	严重地	沮丧的	这	神学	的	这	苗圃	,

然后我严重扰乱了托儿所的教义，

[baɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [prer] [fɔːr; fər] ['seɪtn] .

by	passing	through	a	course	of	persistent	and	fervent	prayer	for	Satan	.
经过	通过	通过	一个	课程	的	执着的	和	热切	祷告	为了	撒但	.

通过持续不断地、热切地向撒旦祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɪnfənt] [maɪnd] :

It	appeared	as	an	obvious	logical	conclusion	to	my	infant	mind	:
它	出现	作为	一个	明显的	逻辑	结论	到	我的	婴儿	头脑	:

在我幼小的心灵看来，这似乎是一个显而易见的合乎逻辑的结论：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] — [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

that	if	the	person	who	—	according	to	nurse	—	spent	all	his	time	in	going	about
那	如果	这	人	WHO	—	根据	到	护士	—	花费	全部	他的	时间	在	去	关于

['meɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['nɔːti] ,

making	everybody	naughty	,
制作	大家	淘气	,

如果那个人——据护士说——整天都在到处勾引别人，

[kʊd; kəd] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] [gʊd] , [ɔːl] ['nɔːtɪnəs] [wʊd] [siːs] .

could	himself	become	good	,	all	naughtiness	would	cease	.
可以	他自己	变得	好的	,	全部	顽皮	会	停止	.

如果他能改邪归正，所有的顽劣行为都会停止。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['enibɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] - [pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

Also	,	that	anybody	must	be	considered	as	'	past	praying	for	,
还	,	那	任何人	必须	是	经过考虑的	作为	-	过去的	祈祷	为了	,

此外，任何人都必须被视为“不再需要祈祷”，

- [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [smɔːl] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

'	was	an	idea	which	nearly	broke	my	small	heart	With	rage	and	misery	,
-	曾是	一个	主意	哪个	几乎	打破	我的	小的	心	和	愤怒	和	苦难	,

这个想法几乎让我幼小的心碎了，充满了愤怒和痛苦。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['kruːdli] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

when	it	was	first	crudely	forced	upon	me	.
什么时候	它	曾是	第一的	粗略地	强制	之上	我	.

最初是被粗暴地强加给我的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌnɑːn'plʌst] ,

I	think	the	arch	-	fiend	must	have	turned	away	,	silent	and	nonplussed	,
我	思考	这	拱	-	恶魔	必须	有	转向	离开	,	沉默的	和	不知所措	,

我想那个恶魔大魔头一定是转过身去，一言不发，不知所措。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ,

if	he	ever	chanced	to	pass	by	,
如果	他	曾经	偶然	到	经过	经过	,

如果他碰巧路过的话，

[waɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl]

while	a	very	tiny	boy	was	kneeling	up	in	his	crib	,	pleading	with	tearful
尽管	一个	非常	微小的	男生	曾是	跪着	向上	在	他的	婴儿床	,	恳求	和	内牛满面

['ɜːrnɪstnəs] :

earnestness	:
认真	:

这时，一个非常小的男孩跪在婴儿床上，泪流满面地恳求道：

- [pliːz] [gɑːd] , [bles] [pʊr] [oʊld] ['seɪtn] ; [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [æn; ən] - ['hæpi] ; [æn; ən] - [teɪk] [hɪm; ɪm]

'	Please	God	,	bless	poor	old	Satan	;	make	him	good	an	'	happy	;	an	'	take	him
-	请	上帝	,	保佑	贫穷的	老的	撒但	;	制作	他	好的	一个	-	快乐的	;	一个	-	拿	他

[bæk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . -

back	to	heaven	.	'
后退	到	天堂	.	-

“上帝啊，请保佑可怜的老撒旦；让他变好变快乐；把他带回天堂吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [nɜːrs] [kən'sɪdərəbli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [prer] ,

But	it	used	to	annoy	nurse	considerably	,	when	she	came	into	the	same	prayer	,
但	它	用过的	到	烦人	护士	相当	,	什么时候	她	来了	进入	这	相同的	祷告	,

但每当护士也加入同样的祈祷时，她都会感到非常恼火。

[wɪð; wɪθ] ['berli] [ə; eɪ] ['kɑːmə] [bɪ'twiːn] . "

with	barely	a	comma	between	.	"
和	仅仅	一个	逗号	之间	.	"

中间几乎没有逗号。

" [oʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ænt] .

"	Oh	,	my	Little	Boy	Blue	!	"	cried	the	Aunt	.
"	哦	,	我的	小的	男生	蓝色的	!	"	哭	这	阿姨	.

“哦，我的小男孩布鲁！”姨妈喊道。

" [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][jʊr; jər] ['mʌðər] ! "

"	Why	was	I	not	your	mother	!	"
"	为什么	曾是	我	不是	你的	母亲	!	"

为什么我不是你的母亲！

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

"	Thank	goodness	,	you	were	not	!	"	said	the	Boy	,	imperturbably	.
"	感谢	善良	,	你	是	不是	!	"	说	这	男生	,	沉着冷静	.

“谢天谢地，你不是！”男孩镇定地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] , [dɪr] .

"	I	don't	want	you	for	a	mother	,	dear	.
"	我	不	想	你	为了	一个	母亲	,	亲爱的	.

“亲爱的，我不想让你做我的妈妈。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] . "

I	want	you	for	my	wife	.	"
我	想	你	为了	我的	妻子	.	"

我想娶你做我的妻子。

" [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] [preɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stoʊn] ? " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ænt] , [ˈhɜːrɪdli] .
" So you had prayed about the stone ? " remarked the Aunt , hurriedly .
" 所以 你 有 祈祷 关于 这 石头 ? " 评论 这 阿姨 , 匆匆 .

“所以你为那块石头祷告过了？”姑妈急忙问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[waɪl] [ˈsiːtɪd] [ðer; ðər][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [aɪ] [sed] : - [pliːz] [gɑːd] , [let][æn; ən][ˈeɪndʒl][faɪnd][maɪ] [ˈkænən] -
While seated there in disgrace , I said : ' Please God , let an angel find my cannon -
尽管 坐着 那里 在 耻辱 , 我 说 : - 请 上帝 , 让 一个 天使 寻找 我的 大炮 -
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

我狼狈地坐在那里，说道：“上帝啊，请让天使找到我的炮弹吧。”

[wɪtʃ] - [oʊld] [nɜːrs] [fwaʊd] [əˈweɪ] .
which howwid old nurse fwowed away .
哪个 - 老的 护士 惊艳 离开 .

那位老护士却飞走了。

[æn; ən] - [let][ðə; ði][ˈeɪndʒl] - [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][maɪ][ˈkæs(ə)l] . -
An ' let the angel cawwy it safe to the courtyard of my castle . '
一个 - 让 这 天使 - 它 安全的 到 这 庭院 的 我的 城堡 . -

愿天使将它安全地带到我城堡的庭院。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ; [ˈmɪrli] [ˈveri] [glæd] .
And I was not at all surprised to find it there ; merely very glad .
和 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 到 寻找 它 那里 ; 仅仅 非常 高兴的 .

我一点也不惊讶在那里找到它；只是非常高兴。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈkrɪstəˌbɛl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
So you see , Christobel , you were my guardian angel twenty years ago .
所以 你 看 , 克里斯托贝尔 , 你 是 我的 监护人 天使 二十 年 前 .

所以你看，克里斯托贝尔，二十年前你就是我的守护天使。

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ɔːl][maɪ][laɪf] . "
No wonder I feel I have known and loved you , all my life . "
不 想知道 我 感觉 我 有 已知 和 喜爱 你 , 全部 我的 生活 . "

难怪我觉得我好像一辈子都认识你、爱着你。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
" Wait until you hear the rest of my story , Little Boy Blue .
" 等待 直到 你 听到 这 休息 的 我的 故事 , 小的 男生 蓝色的 .

“小男孩布鲁，等你听完我的故事再说吧。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
But I can testify that you were not surprised .
但 我 能 作证 那 你 是 不是 惊讶 .

但我可以作证，你当时并不感到惊讶。

[jʊr; jər] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] , [æz; əz][juː; jʊ]
Your brown eyes were simply shining with faith and expectation , as you
你的 棕色的 眼睛 是 简单地 灼灼 和 信仰 和 期待 , 作为 你
[trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
trotted down the shore .
小跑 向下 这 支撑 .

你沿着海岸小跑时，棕色的眼睛里闪烁着信念和期待的光芒。

[bʌt; bət] — [huː] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - ['krɪstəˌbɛl] - ? "

But	—	who	said	you	might	call	me	'	Christobel	'	?	"
但	—	WHO	说	你	可能	称呼	我	-	克里斯托贝尔	-	?	"

但是——谁说你可以叫我“克里斯托贝尔”呢?

" [noʊ][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	No	one	,	"	replied	the	Boy	.
"	不	一	,	"	回复	这	男生	.

“没有,”男孩回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] .

"	I	thought	of	it	myself	.
"	我	想法	的	它	我	.

“这是我自己想出来的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ]['sev(ə)n] [deɪz]

It	seemed	so	perfect	to	be	able	to	say	it	on	the	first	of	my	seven	days
它	似乎	所以	完美的	到	是	有能力的	到	说	它	在	这	第一的	的	我的	七	天

.

:

.

能够在七天假期的第一天说出这句话，似乎真是太完美了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kɔːld] [juː; jʊ] - [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] . -

And	,	if	you	consider	,	I	have	never	called	you	'	Miss	Charteris	.	'
和	,	如果	你	考虑	,	我	有	绝不	称为	你	-	错过	查特里斯	.	-

而且，仔细想想，我从来没有叫过你“查特里斯小姐”。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː] ['splendɪd] [tuː; tə][biː; bi] - [mɪs] - ['eniθɪŋ] .

You	always	seemed	to	me	much	too	splendid	to	be	'	Miss	'	anything	.
你	总是	似乎	到	我	很多	也	灿烂	到	是	-	错过	-	任何事物	.

在我看来，你总是那么光彩照人，根本不配被称为“小姐”。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] - [mɪs] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] - [ɔːr] - [mɪs] [daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [i'fiːʒənz] . -

One	might	as	well	say	'	Miss	Joan	of	Arc	'	or	'	Miss	Diana	of	the	Ephesians	.	'
一	可能	作为	出色地	说	-	错过	琼	的	弧	-	或者	-	错过	戴安娜	的	这	以弗所书	.	-

这就像称她为“圣女贞德小姐”或“以弗所的戴安娜小姐”一样。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt][kɔːl][juː; jʊ] - ['krɪstəˌbɛl] - [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] . "

But	of	course	I	won't	call	you	'	Christobel	'	if	you	would	rather	not	.	"
但	的	课程	我	惯于	称呼	你	-	克里斯托贝尔	-	如果	你	会	相当	不是	.	"

当然，如果你不愿意，我就不会叫你“克里斯托贝尔”。

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [əb'sɜːrd] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ænt] , ['læfɪŋ] .

"	You	quite	absurd	boy	!	"	said	the	Aunt	,	laughing	.
"	你	相当	荒诞	男生	!	"	说	这	阿姨	,	笑	.

“你这孩子真荒唐！”姑妈笑着说。

" [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər]['sev(ə)n] [deɪz] .

"	Call	me	anything	you	like	—	just	for	your	seven	days	.
"	称呼	我	任何事物	你	喜欢	—	只是	为了	你的	七	天	.

“你这七天里，想怎么叫我都行。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n] [deɪz]

But	you	have	not	yet	told	me	the	meaning	or	significance	of	these	seven	days
但	你	有	不是	然而	讲述	我	这	意义	或者	意义	的	这些	七	天

.

:

.

但你还没有告诉我这七天的意义或重要性。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['fɔːrwərd] , ['iːgərli] .

"	The	Boy	sat	forward	,	eagerly	.
"	这	男生	卫星	向前	,	急切地	.

男孩向前倾身，急切地想着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

" [its] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's like this , " he said .
" 它是 喜欢 这 , " 他 说 .

“是这样的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['mɑːtʃt] [raʊnd]
" I have always loved the story of how the army of Israel marched round
" 我 有 总是 喜爱 这 故事 的 如何 这 军队 的 以色列 行军 圆形的
['dʒerɪˌkoʊ] ['dʊrɪŋ] ['sev(ə)n] [deɪz] .
Jericho during seven days .
耶利哥 期间 七 天 .

“我一直很喜欢以色列军队七天绕城征服耶利哥的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It appeals to me .
它 上诉 到 我 .

我很喜欢。

[ðə; ði] [wel] - ['gærɪsn] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɑːrd] [geɪts] .
The well - garrisoned , invincible city , with its high walls and barred gates .
这 出色地 - 驻军 , 无敌 城市 , 和 它是 高的 墙壁 和 禁止 大门 .

这座驻军严密、固若金汤的城市，拥有高高的城墙和紧闭的城门。

[ðə; ði]['saɪlənt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['ɑːrmi] , [maːtʃɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] ['evri] [deɪ] .
The silent , determined army , marching round it , once every day .
这 沉默的 , 决定 军队 , 行军 圆形的 它 , 一次 每一个 天 .

沉默而坚定的军队，每天绕着它行进一次。

['pærəntli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðer; ðər] [feɪθ] , [ɪn'θuːziæzəm] ,
Apparently nothing was happening ; but , in reality , their faith , enthusiasm ,
显然 没有什么 曾是 发生 ; 但 , 在 现实 , 他们的 信仰 , 热情 ,
[ænd; ənd] [wɪl] - ['paʊər] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðoʊz] ['maɪti] [wɔːlz] .
and will - power were undermining those mighty walls .
和 将要 - 力量 是 破坏 那些 强大的 墙壁 .

表面上什么也没发生；但实际上，他们的信念、热情和意志力正在动摇那些坚固的城墙。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,
And on the seventh day ,
和 在 这 第七 天 ,

第七天，

[wen] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [raʊnd] ['sev(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstli] ['trʌmpits] ; [æt; ət]
when they marched round seven times to the blast of the priestly trumpets ; at
什么时候 他们 行军 圆形的 七 时代 到 这 爆炸 的 这 祭司 小号 ; 在
[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] ,
the seventh time ,
这 第七 时间 ,

当他们伴着祭司号角声绕场行进七圈时；第七圈时，

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [liːv] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['saɪlənt][hoʊst]

the	ordeal	of	silence	was	over	;	leave	was	given	to	the	great	silent	host
这	考验	的	沉默	曾是	超过	;	离开	曾是	给定	到	这	伟大的	沉默的	主持人

[tuː; tə] [ʃaʊt] .

to	shout	.
到	喊	.

沉默的煎熬结束了；伟大的沉默者们终于可以呐喊了。

[soʊ][ðə; ði][ræmz] - [hɔːrnz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['laʊdər] [blæst][ðæn; ðən]['evər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

So	the	rams	'	horns	sounded	a	louder	blast	than	ever	;	and	then	,
所以	这	公羊	-	角	听起来	一个	更大声	爆炸	比	曾经	;	和	然后	,

于是，公羊的号角声比以往任何时候都更加响亮；然后，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ɪn'θuːziæzəm] [bɔːrn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [maːtʃɪŋ] ,

with	all	the	pent	-	up	enthusiasm	born	of	those	seven	days	of	silent	marching	,
和	全部	这	五角星	-	向上	热情	出生	的	那些	七	天	的	沉默的	行军	,

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] !

the	people	shouted	!
这	人们	喊叫	!

人们带着七天无声游行中积蓄已久的热情，高声呐喊起来！

[daʊn] [fel] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [went] ,

Down	fell	the	walls	of	Jericho	,	and	up	the	conquerors	went	,
向下	跌倒	这	墙壁	的	耶利哥	,	和	向上	这	征服者	去	,

耶利哥的城墙倒塌了，征服者们涌了上去。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] . . . .

right	into	the	heart	of	the	citadel	.	.	.	.
正确的	进入	这	心	的	这	堡垒	.	.	.	.

直抵城堡核心……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [raʊnd] [ɪn] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] ['sev(ə)n] [deɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]

I	am	prepared	to	march	round	in	silence	,	during	seven	days	;	but	on	the
我	是	准备	到	行进	圆形的	在	沉默	,	期间	七	天	;	但	在	这

['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

seventh	day	,
第七	天	,

我已准备好默默地行军七天；但在第七天，

['dʒerɪˌkoʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] . "

Jericho	will	be	taken	.	"
耶利哥	将要	是	已采取	.	"

耶利哥必将被攻克。

" [aɪ] ['biːɪŋ] ['dʒerɪˌkoʊ] , [aɪ] [kən'kluːd] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ænt] , ['draɪli] .

"	I	being	Jericho	,	I	conclude	,	"	remarked	the	Aunt	,	dryly	.
"	我	存在	耶利哥	,	我	结束	,	"	评论	这	阿姨	,	干巴巴地	.

“我身为耶利哥，我得出结论，”姑妈冷冷地说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	I	cannot	say	I	have	particularly	noticed	the	silence	.
"	我	不能	说	我	有	特别	注意到	这	沉默	.

“我不能说我特别注意到了这种寂静。”

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [dʌl] ; [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

But	that	part	of	the	programme	would	be	decidedly	dull	;	so	we	will	omit	it	,
但	那	部分	的	这	程序	会	是	绝对地	乏味的	;	所以	我们	将要	忽略	它	,

但节目的这一部分会非常枯燥乏味，所以我们决定省略它。

[ænd; ənd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] : - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bloʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hɔːrn] ! - "

and	say	,	from	the	first	:	'	little	Boy	Blue	,	come	blow	me	your	horn	!	'	"
和	说	,	从	这	第一的	:	-	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	我	你的	喇叭	!	-	"

然后从一开始就说：“小男孩布鲁，快来吹响你的号角！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I shall blow it all right , on the seventh day , " said the Boy ,
" 我 将 吹 它 全部 正确的 , 在 这 第七 天 , " 说 这 男生 ,

“我会在第七天把它吹灭的，”男孩说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" and when I do , you will hear it .
" 和 什么时候 我 做 , 你 将要 听到 它 .

“到时候，你们就会听到了。”

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [keɪm] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
" He got up , came across , and knelt by the arm of her chair .
" 他 得到 向上 , 来了 穿过 , 和 跪下 经过 这 手臂 的 她 椅子 .

他起身走到她身边，跪在她椅子的扶手旁。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I shall walk right up into the heart of the citadel , " he said ,
" 我 将 走 正确的 向上 进入 这 心 的 这 堡垒 , " 他 说 ,

“我将径直走进城堡的中心，”他说。

" [wen] [ðə; ði] [geɪts] [flaɪ]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [fɔːl] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
" when the gates fly open , and the walls fall down ; and there I shall find
" 什么时候 这 大门 飞 打开 , 和 这 墙壁 落下 向下 ; 和 那里 我 将 寻找
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“当城门敞开，城墙倒塌的时候，我必在那里找到你。”

[maɪ] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] . -
my Queen ; and together we shall ' inherit the kingdom . '
我的 女王 ; 和 一起 我们 将 - 继承 这 王国 . -

我的女王；我们将共同“继承王国”。

[oʊ] [dɪr] [ʌnˈkɔŋkəd] ['sɪtədel] !
O dear unconquered Citadel !
哦 亲爱的 未被征服的 堡垒 !

哦，亲爱的未被征服的堡垒！

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['goʊldən] ['kɪŋdəm] !
O beautiful , golden kingdom !
哦 美丽的 , 金的 王国 !

哦，美丽金色的王国！

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [naʊ] , ['krɪstəˌbɛl] ?
Don't you wish it was the seventh day now , Christobel ?
不 你 希望 它 曾是 这 第七 天 现在 , 克里斯托贝尔 ?

克里斯托贝尔，你难道不希望现在已经是第七天了吗?

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] " ['krɪstəˌbɛl] ,
" His mouth looked so sweet , as he bent over her and said " Christobel ,
" 他的 嘴 看起来 所以 甜的 , 作为 他 弯曲 超过 她 和 说 " 克里斯托贝尔 ,

“他俯身靠近她，嘴唇看起来那么温柔，说道：‘克里斯托贝尔，’

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['æksent][ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [felt] [ˌoʊmən'terəli]
" with a queer little accent on the final syllable , that the Aunt felt momentarily
" 和 一个 酷儿 小的 口音 在 这 最终的 音节 , 那 这 阿姨 毛毡 片刻
['dɪzi] .
dizzy .
晕眩的 .

“最后一个音节上带着一种奇怪的重音，让姑妈感到一阵眩晕。”

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃer] , [æt; ət] [wʌns] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Go	back	to	your	chair	,	at	once	,	Boy	,	"	she	whispered	.
"	去	后退	到	你的	椅子	,	在	一次	,	男生	,	"	她	低声说道	.

“立刻回到你的椅子上去，孩子，”她低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

And	he	went	.
和	他	去	.

他走了。

['niːðər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

Neither	spoke	a	word	,	for	some	minutes	.
两者都不	辐	一个	单词	,	为了	一些	分钟	.

两人沉默不语，好几分钟都没说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [bæk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] [liːvz] .

The	Boy	lay	back	,	watching	the	mysterious	moving	of	the	mulberry	leaves	.
这	男生	躺	后退	,	观看	这	神秘	移动	的	这	桑	树叶	.

男孩躺了下来，看着桑叶神秘地摇曳。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['breθləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

The	triumphant	happiness	in	his	face	was	a	rather	breathless	thing	to	see	.
这	凯	幸福	在	他的	脸	曾是	一个	相当	喘不过气	事物	到	看	.

他脸上那胜利的喜悦令人屏息凝神。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrkɪstrə] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhælɪ'luːjə] ['kɔːrəs] .

It	made	you	want	to	hear	a	great	orchestra	burst	into	the	Hallelujah	Chorus	.
它	制成	你	想	到	听到	一个	伟大的	乐队	爆裂	进入	这	哈利路亚	合唱	.

它让你想要聆听一支伟大的管弦乐队奏响《哈利路亚合唱》。

[ðə; ði] [ænt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

The	Aunt	watched	the	Boy	,	and	wondered	whether	she	must	tell	him	about
这	阿姨	观看	这	男生	,	和	想知道	无论	她	必须	告诉	他	关于

[ðə; ði] [prə'fesər] ,

the	Professor	,
这	教授	,

姨妈看着男孩，心想自己是否应该告诉他关于教授的事。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] ;

before	the	seventh	day	;	and	what	he	would	say	,	when	she	did	tell	him	;
前	这	第七	天	;	和	什么	他	会	说	,	什么时候	她	做过	告诉	他	;

在第七天之前；以及当她告诉他时，他会说什么；

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒerɪˌkoʊ] [wʊd] [fiːl] [wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['trʌmpits]

and	how	Jericho	would	feel	when	the	army	of	Israel	,	with	silent	trumpets
和	如何	耶利哥	会	感觉	什么时候	这	军队	的	以色列	,	和	沉默的	小号

[ænd; ənd] ['bænərz] ['druːpɪŋ] ,

and	banners	drooping	,
和	横幅	下垂	,

当以色列军队号角不再吹响，旗帜低垂时，耶利哥城会作何感想?

['mɑːtʃt] [dɪs'kɑːnsələt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ɪts] [wɔːlz] [stɪl] ['stændɪŋ] ; [ɪts] [geɪts] [stɪl] [bɑːrd] .

marched	disconsolate	away	,	leaving	its	walls	still	standing	;	its	gates	still	barred	.
行军	沮丧的	离开	,	离开	它是	墙壁	仍然	常设	;	它是	大门	仍然	禁止	.

他们垂头丧气地离去，留下城墙依旧屹立，城门依旧紧闭。

[pʊr] [wɔːlz] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['maɪti] !

Poor	walls	,	supposed	to	be	so	mighty	!
贫穷的	墙壁	,	据称	到	是	所以	强大的	!

可怜的城墙，原本应该那么坚固!

[ɔːlˈredi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] .

Already	they	were	trembling	.
已经	他们	是	发抖	.

他们已经开始颤抖了。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈʃɪvlərəsli] [əˈbiːdiənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] ,

If	the	Boy	had	not	been	so	chivalrously	obedient	,	he	could	have	broken	into	the	citadel	,
如果	这	男生	有	不是	到过	所以	骑士精神	听话	,	他	可以	有	破碎的	进入	这	堡垒	,

如果这男孩不是如此彬彬有礼、服从命令，他本可以闯入城堡。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] .

five	minutes	ago	.
五	分钟	前	.

五分钟前。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] ? . . . .

Did	he	know	?	.	.	.	.
做过	他	知道	?	.	.	.	.

他知道吗？.....

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt] [feɪs] . . . .

She	looked	at	his	radiant	face	.	.	.	.
她	看起来	在	他的	辐射状	脸	.	.	.	.

她凝视着他容光焕发的脸庞.....

[jes] ; [hiː; hi] [nuː] .

Yes	;	he	knew	.
是的	;	他	知道	.

是的，他知道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

There	were	not	many	things	the	Boy	did	not	know	.
那里	是	不是	许多	事物	这	男生	做过	不是	知道	.

这个男孩几乎无所不知。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] ,

She	must	not	allow	the	seven	days	,
她	必须	不是	允许	这	七	天	,

她绝不能允许这七天，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌæbsəˈluːtli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃɪvəlri] .

even	though	she	could	absolutely	trust	his	obedience	and	his	chivalry	.
甚至	尽管	她	可以	绝对地	相信	他的	服从	和	他的	骑士精神	.

即便她完全信任他的服从和骑士精神。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

She	must	tell	him	the	rest	of	the	story	,	and	send	him	away	to	-	day	.
她	必须	告诉	他	这	休息	的	这	故事	,	和	发送	他	离开	到	-	天	.

她必须把剩下的故事告诉他，并且今天就把他打发走。

[pʊr] [ɪnˈveɪdɪŋ] ['ɑːrmi] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɪts][glæd] ['traɪʌmf] !

Poor	invading	army	,	shorn	of	its	glad	triumph	!
贫穷的	入侵	军队	,	剪	的	它是	高兴的	胜利	!

可怜的入侵军队，失去了胜利的喜悦!

[pʊr] ['dʒerɪˌkoʊ] , [left] ['desələt] !

Poor	Jericho	,	left	desolate	!
贫穷的	耶利哥	,	左边	荒凉	!

可怜的耶利哥，如今一片荒凉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] , [ænd; ənd][daɪ'ænə][ʌv; əv]

It	was	decidedly	unusual	to	be	compared	to	Jericho	,	and	Diana	of
它	曾是	绝对地	异常	到	是	比较的	到	耶利哥	,	和	戴安娜	的

[ðə; ði] [ɪ'fiːʒənz] ,

the	Ephesians	,
这	以弗所书	,

被比作耶利哥城和以弗所的狄安娜，这的确非同寻常。

[ænd; ənd]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fʌni]

and	Joan	of	Arc	,	all	in	the	same	conversation	;	and	it	was	rather	funny
和	琼	的	弧	, 全部		在	这	相同的	对话	;	和	它	曾是	相当	有趣的

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	enjoy	it	.
到	享受	它	.

还有圣女贞德，所有这些都出现在同一段对话中；欣赏这种对话还挺有趣的。

[bʌt; bət] [ðen] [moʊst] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] [ænd; ənd]

But	then	most	things	which	happened	by	reason	of	the	Boy	were	funny	and
但	然后	最多	事物	哪个	发生	经过	原因	的	这	男生	是	有趣的	和

[ʌn'juːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

但后来，因为这个男孩而发生的大部分事情都很有趣，很不寻常。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [maːtʃɪŋ] - [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] . -

He	would	always	come	marching	'	as	an	army	with	banners	.	'
他	会	总是	来	行军	-	作为	一个	军队	和	横幅	.	-

他总是“像一支挥舞着旗帜的军队”列队而来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [draɪv] [ʌp][tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ][ɪn][ə; eɪ][flaɪ] ,

The	Professor	would	drive	up	to	Jericho	in	a	fly	,
这	教授	会	驾驶	向上	到	耶利哥	在	一个	飞	,

教授会乘着苍蝇飞到杰里科去。

[ænd; ənd] [nɑːk] [ə; eɪ] ['dekərəs] [ræt] - [tæt][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .

and	knock	a	decorous	rat	-	tat	on	the	gate	.
和	敲	一个	得体	鼠	-	塔特	在	这	门	.

然后轻轻敲击大门。

[wʊd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [nɑːk] ?

Would	the	walls	tremble	at	that	knock	?
会	这	墙壁	颤抖	在	那	敲	?

那声敲击声会让墙壁颤抖吗?

[ə'læs] , [ə'læs] !

Alas	,	alas	!
唉	,	唉	!

唉，唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['trembld] [jet] .

They	had	never	trembled	yet	.
他们	有	绝不	颤抖	然而	.

他们之前从未颤抖过。

[wʊd] [ðeɪ] ['evər] ['tremb(ə)l] [ə'gen] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maːrtʃ] - [pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Would	they	ever	tremble	again	,	save	for	the	march	-	past	of	the	Boy	?
会	他们	曾经	颤抖	再次	,	节省	为了	这	行进	-	过去的	的	这	男生	?

除了少年的列队行进，他们还会再次颤抖吗?

[wʊd] [ðə; ði] [geɪts] ['evər] ['riːəli] [flai]['oʊpən] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrn] - [blæst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?

Would	the	gates	ever	really	fly	open	,	except	to	the	horn	-	blast	of	little	Boy	Blue	?
会	这	大门	曾经	真的	飞	打开	,	除了	到	这	喇叭	-	爆炸	的	小的	男生	蓝色的	?

. . .

: : :

. . .

除了小蓝男孩的喇叭声，大门真的会敞开吗?

[ðə; ði] [ænt] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [lɔːŋgər] .

The	Aunt	dared	not	think	any	longer	.
这	阿姨	敢于	不是	思考	任何	更长	.

姑妈再也不敢想了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

She	felt	she	must	take	refuge	in	immediate	action	.
她	毛毡	她	必须	拿	避难所	在	即时	行动	.

她感到自己必须采取紧急行动来寻求庇护。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][mə'tɜːrn(ə)l] [vɔɪs] , " [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	in	her	most	maternal	voice	,	"	come	down	from	the
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	在	她	最多	母体	嗓音	,	"	来	向下	从	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

“孩子，亲爱的，”她用最慈母般的声音说，“从云端下来吧。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	listen	to	me	.
和	听	到	我	.

听我说。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

I	want	to	tell	you	the	rest	of	the	story	of	my	Little	Boy	Blue	.
我	想	到	告诉	你	这	休息	的	这	故事	的	我的	小的	男生	蓝色的	.

我想把小男孩布鲁的故事剩下的部分讲给你们听。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	He	sprang	up	,	and	came	and	sat	on	the	grass	at	her	feet	.
"	他	弹簧	向上	,	和	来了	和	卫星	在	这	草	在	她	脚	.

他跳起来，走到她脚边，坐在草地上。

[ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['sʌd(ə)n] .

All	the	Boy's	movements	were	so	bewilderingly	sudden	.
全部	这	男孩们	移动	是	所以	令人费解地	突然	.

男孩的所有动作都出乎意料地突然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] ,

They	were	over	and	done	,
他们	是	超过	和	完毕	,

一切都结束了。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ɔːr][noʊ][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm]

before	you	had	time	to	consider	whether	or	no	you	intended	to	allow	them
前	你	有	时间	到	考虑	无论	或者	不	你	故意的	到	允许	他们

.

:

.

在你来得及考虑是否打算允许他们之前。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [muːv] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

But	this	new	move	was	quite	satisfactory	.
但	这	新的	移动	曾是	相当	令人满意的	.

但这一新举措相当令人满意。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [bɪg][ænd; ənd]['mænli] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [mə'tɜːrn(ə)l]

He	looked	less	big	and	manly	,	down	on	the	grass	;	and	she	really	felt	maternal
他	看起来	较少的	大的	和	男子气概	,	向下	在	这	草	;	和	她	真的	毛毡	母体

,

,

,

他倒在草地上，显得不再那么高大威猛；她顿时涌起一股母性的光辉。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] .

with	his	curly	head	so	close	to	her	knee	.
和	他的	卷曲	头	所以	关闭	到	她	膝盖	.

他那卷曲的脑袋离她的膝盖很近。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [kuːl] ['mʌðərli] [hænd][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [her] [bæk]

She	even	ventured	to	put	out	a	cool	motherly	hand	and	smooth	the	hair	back
她	甚至	冒险	到	放	出去	一个	凉爽的	母性	手	和	光滑的	这	头发	后退

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

from	his	forehead	,
从	他的	前额	,

她甚至还冒着风险，伸出一只充满母爱的手，轻轻地将他额前的头发捋到耳后。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

as	she	began	to	speak	.
作为	她	开始	到	说话	.

她开始说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wʌns] — [dʒʌst][tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

She	had	intended	to	touch	it	only	once	—	just	to	accentuate	the	fact	of
她	有	故意的	到	触碰	它	仅有的	一次	—	只是	到	强调	这	事实	的

[hɜːr; hər] ['mʌðərlɪnɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft] [θɪk] [her] [wɪtʃ] [siːmd]

her	motherliness	—	but	it	was	the	sort	of	soft	thick	hair	which	seemed
她	母性	—	但	它	曾是	这	种类	的	柔软的	厚的	头发	哪个	似乎

[ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgərz] .

meant	for	the	gentle	passing	through	it	of	a	woman's	fingers	.
意思是	为了	这	温和的	通过	通过	它	的	一个	女性的	手指	.

她原本只想轻轻抚摸一下——只是为了强调她母性的存在——但那是一种柔软浓密的头发，似乎天生就适合女人的手指温柔地穿过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] ,

And	the	Boy	seemed	to	like	it	,	for	he	gave	one	long	sigh	of	content	,
和	这	男生	似乎	到	喜欢	它	,	为了	他	给予	一	长的	叹	的	内容	,

男孩似乎很喜欢这样，因为他满足地长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

and	leaned	his	head	against	her	knee	.
和	倾斜	他的	头	反对	她	膝盖	.

他将头靠在她的膝盖上。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] ,

"	Now	I	must	tell	you	,	"	said	the	Aunt	,
"	现在	我	必须	告诉	你	,	"	说	这	阿姨	,

“现在我必须告诉你，”姑妈说道，

" [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [taɪm] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

"	of	the	only	other	time	when	I	ventured	to	speak	to	my	Little	Boy	Blue	.
"	的	这	仅有的	其他	时间	什么时候	我	冒险	到	说话	到	我的	小的	男生	蓝色的	.

“那是我唯一一次冒险与我的小男孩布鲁说话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

He	had	come	to	his	favourite	place	beside	the	breakwater	.
他	有	来	到	他的	最喜欢的	地方	旁	这	防波堤	.

他来到了他最喜欢的地方——防波堤旁。

[ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [swept] [əˈweɪ] [ˈkæs(ə)l] , [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈkænən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

The	tide	had	long	ago	swept	away	castle	,	courtyard	,	and	cannon	;	but	the
这	潮	有	长的	前	扫荡	离开	城堡	,	庭院	,	和	大炮	;	但	这

[ˈkænən] - [bɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

cannon	-	ball	was	still	there	.
大炮	-	球	曾是	仍然	那里	.

潮水早已冲走了城堡、庭院和大炮；但炮弹仍然留在那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] - [θɪŋz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] . -

It	partook	of	the	nature	of	'	things	that	remain	.	'
它	参与	的	这	自然	的	-	事物	那	保持	.	-

它具有“留存之物”的本质。

[ˈhevi] [stoʊnz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [duː] !

Heavy	stones	usually	do	!
重的	石头	通常	做	!

重石头通常都会！

[wen] [aɪ] [piːpt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

When	I	peeped	over	the	breakwater	,	Little	Boy	Blue	was	sitting	on	the	sand	.
什么时候	我	偷窥	超过	这	防波堤	,	小的	男生	蓝色的	曾是	坐着	在	这	沙	.

当我从防波堤上往外看时，小男孩布鲁正坐在沙滩上。

[hɪz; ɪz] [ˈstɜːrdi] [legz] [wɜːr; wər] [spred] [waɪd] .

His	sturdy	legs	were	spread	wide	.
他的	结实的	腿	是	传播	宽的	.

他粗壮的双腿大张着。

[hɪz; ɪz] [ber] [toʊz] [lʊkt] [laɪk] [ten] [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [siː] - [ˈʃɛlz] .

His	bare	toes	looked	like	ten	little	pink	sea	-	shells	.
他的	裸	脚趾	看起来	喜欢	十	小的	粉色的	海	-	贝壳	.

他光着的脚趾看起来像十个粉红色的小贝壳。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [braʊn] [niːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [plaːntid] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkɪt] .

Between	his	small	brown	knees	,	he	had	planted	his	bucket	.
之间	他的	小的	棕色的	膝盖	,	他	有	已种植	他的	桶	.

他把水桶放在他那棕色的小膝盖之间。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wiːldid] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [speɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪt] [lɑːrdʒ]

His	right	hand	wielded	a	wooden	spade	,	on	the	handle	of	which	was	writ	large
他的	正确的	手	挥舞	一个	木制的	铲	,	在	这	处理	的	哪个	曾是	写	大的

,

,

,

他的右手握着一把木铲，铲柄上赫然写着：

[ɪn] [bluː] [ˈpens(ə)l] : [ˈmæstər] [gai] [ˈtʃelsi] .

in	blue	pencil	:	Master	Guy	Chelsea	.
在	蓝色的	铅笔	:	掌握	盖伊	切尔西	.

用蓝色铅笔写：盖伊·切尔西大师。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkɪt] [wɪð; wɪθ] [sænd] .

He	was	bent	upon	filling	his	bucket	with	sand	.
他	曾是	弯曲	之上	填充	他的	桶	和	沙	.

他一心想把桶装满沙子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [speɪd] [ˈbiːɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ([bɔɪ] , [liːv]

But	the	spade	being	long	,	and	the	bucket	too	close	to	him	—	(	Boy	,	leave
但	这	铲	存在	长的	,	和	这	桶	也	关闭	到	他	—	(	男生	,	离开

[maɪ] [ʃuː] [əˈloʊn] !

my	shoe	alone	!
我的	鞋	独自的	!

但是铲子太长，水桶离他太近——（小子，别碰我的鞋！）

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [ə'tenʃ(ə)n]) — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [mɪst] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]

It	does	not	require	attention	)	—	most	of	the	sand	missed	the	bucket	,	and
它	做	不是	要求	注意力	)	—	最多	的	这	沙	错过	这	桶	,	和

[went] ['oʊvər] [hɪm'self] .

went	over	himself	.
去	超过	他自己	.

它不需要特别注意）——大部分沙子都没落进桶里，而是漫过了他自己。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ['ræðər] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [seɪ] - [bloʊ] ! -

I	heard	him	sigh	rather	wearily	,	and	say	'	Blow	!	'
我	听到	他	叹	相当	疲劳	,	和	说	-	吹	!	-

我听到他疲惫地叹了口气，说道："吹！"

[ɪn][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

in	a	tired	little	voice	.
在	一个	疲劳的	小的	嗓音	.

用疲惫而细小的声音说道。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

I	leaned	over	the	breakwater	.
我	倾斜	超过	这	防波堤	.

我俯身倚在防波堤上。

- ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , - [aɪ] [sed] , - [meɪ] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

'	Little	Boy	Blue	,	'	I	said	,	'	may	I	play	with	you	,
-	小的	男生	蓝色的	,	-	我	说	,	-	可能	我	玩	和	你	,

"小男孩布鲁，"我说，"我可以和你一起玩吗？"

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [jʊr; jər] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][sænd] ? -

and	help	you	to	fill	your	bucket	with	sand	?	'
和	帮助	你	到	充满	你的	桶	和	沙	?	-

帮你把桶装满沙子吗?

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [lʊkt] [ʌp] .

"	Little	Boy	Blue	looked	up	.
"	小的	男生	蓝色的	看起来	向上	.

"小男孩布鲁抬起头来。"

[hɪz; ɪz] [kəːlz] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][sænd] .

His	curls	,	his	eyebrows	,	his	long	dark	eyelashes	were	full	of	sand	.
他的	卷发	,	他的	眉毛	,	他的	长的	黑暗的	睫毛	是	满的	的	沙	.

他的卷发、眉毛和长长的黑睫毛里都沾满了沙子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [streɪt] [noʊz] .

There	was	sand	on	his	little	straight	nose	.
那里	曾是	沙	在	他的	小的	直的	鼻子	.

他那小小的、笔直的鼻子上沾满了沙子。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sænd][kʊd; kəd] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

But	no	amount	of	sand	could	detract	from	the	dignity	of	his	little	face	,
但	不	数量	的	沙	可以	减损	从	这	尊严	的	他的	小的	脸	,

但再多的沙子也丝毫不会损毁他稚嫩小脸上的尊严。

[ɔːr] ['wiːkən] [ɪts] [stɜːrn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

or	weaken	its	stern	decision	.
或者	削弱	它是	船尾	决定	.

或削弱其严厉的决定。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [speɪd] , [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][dæmp]['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] ,

He	laid	down	his	spade	,	put	up	a	damp	little	hand	,	and	,
他	铺设	向下	他的	铲	,	放	向上	一个	潮湿	小的	手	,	和	,

他放下铁锹，举起一只湿漉漉的小手，然后，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [kæp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] : - ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk]['gɜːlz] . -

lifting	his	blue	cap	to	me	,	said	:	'	Fanks	;	but	I	don't	like	girls	.	'
举重	他的	蓝色的	帽	到	我	,	说	:	-	粉丝	;	但	我	不	喜欢	女孩们	.	-

他抬起头，朝我抬起蓝色帽子，说道："谢谢；但我并不喜欢女孩。"

[oʊ] , ['mæstər] [gai] ['tʃelsi] , [haʊ] [juː; jʊ] [snʌbd] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Master	Guy	Chelsea	,	how	you	snubbed	me	!
哦	,	掌握	盖伊	切尔西	,	如何	你	冷落	我	!

哦，盖伊·切尔西大师，你真是太冷落我了！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kæptʃərd] [ðə; ði][hænd] [stɪl]

"	The	Boy's	broad	shoulders	shook	with	laughter	,	but	he	captured	the	hand	still
"	这	男孩们	广阔	肩膀	摇晃	和	笑声	,	但	他	捕获	这	手	仍然

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] ;

smoothing	his	hair	;
平滑	他的	头发	;

男孩宽阔的肩膀因大笑而颤抖，但他还是抓住了那只仍在抚摸他头发的手；

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [bæk] [ænd; ənd][pɑːm] ,

and	,	drawing	it	down	to	his	lips	,	kissed	it	gently	,	back	and	palm	,
和	,	绘画	它	向下	到	他的	嘴唇	,	亲吻	它	轻轻地	,	后退	和	棕榈	,

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['fɪŋgər] .

and	then	each	finger	.
和	然后	每个	手指	.

然后，他把它拉到嘴边，轻轻地吻了吻它的背面和手掌，然后吻了吻它的每一根手指。

" [pʊr] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Poor	kind	-	hearted	,	well	-	meaning	little	girl	,	"	he	said	.
"	贫穷的	种类	-	心地	,	出色地	-	意义	小的	女孩	,	"	他	说	.

"可怜的善良、充满爱心的小女孩，"他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æd'mɪt] , ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʌv; əv]['sev(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [smɔːl]

"	But	she	must	admit	,	little	girls	of	seven	are	not	always	attractive	to	small
"	但	她	必须	承认	,	小的	女孩们	的	七	是	不是	总是	吸引人的	到	小的

[bɔɪz] [ʌv; əv][sɪks] . "

boys	of	six	.	"
男孩们	的	六	.	"

"但她必须承认，七岁的小女孩并不总是能吸引六岁的小男孩。"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [pɔːr'tentəs] ['emfəsɪs] .

"	I	was	not	seven	,	"	said	the	Aunt	,	with	portentous	emphasis	.
"	我	曾是	不是	七	,	"	说	这	阿姨	,	和	不祥的	强调	.

"我当时不是七岁，"姑妈意味深长地强调道。

" [liːv] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [bɔɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	Leave	go	of	my	hand	,	Boy	,	and	listen	.
"	离开	去	的	我的	手	,	男生	,	和	听	.

"放开我的手，小子，听着。"

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sɪks] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] .

When	you	were	six	,	I	was	sixteen	.
什么时候	你	是	六	,	我	曾是	十六	.

你六岁的时候，我十六岁。

" [ðɪs] [bɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] ,

"	This	bomb	of	the	Aunt's	was	received	with	a	moment's	respectful	silence	,
"	这	炸弹	的	这	姑姑的	曾是	已收到	和	一个	瞬间	尊重	沉默	,

"姑妈的这枚炸弹引来了一阵肃穆的沉默。"

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] [fiːld] - [piːs] .

as	befitted	the	discharge	of	her	principal	field	-	piece	.
作为	合适的	这	释放	的	她	主要的	场地	-	片	.

与她主炮的发射相称。

[ðen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [geɪ] [vɔɪs] [sed] :

Then	the	Boy's	gay	voice	said	:
然后	这	男孩们	同性恋	嗓音	说	:

然后，男孩用他那同性恋的声音说道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] ?

"	And	what	of	that	,	dear	?
"	和	什么	的	那	,	亲爱的	?

“那又怎样呢，亲爱的？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌsɪks'tiːn] .

When	I	was	six	,	you	were	sixteen	.
什么时候	我	曾是	六	,	你	是	十六	.

我六岁的时候，你十六岁。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] - [naɪn] — — "

When	I	was	twenty	,	you	were	twenty	-	nine	—	—	"
什么时候	我	曾是	二十	,	你	是	二十	-	九	—	—	"

我二十岁的时候，你二十九岁——

" ['θɜːrti] , [bɔɪ] ; ['θɜːrti] !

"	Thirty	,	Boy	;	thirty	!
"	三十	,	男生	;	三十	!

“三十，小子；三十！”

[biː; bi] ['ækjərət] .

Be	accurate	.
是	准确的	.

务必准确。

[ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] ['fɔːrti] — — "

And	now	—	you	are	twenty	-	six	,	and	I	am	getting	on	towards	forty	—	—	"
和	现在	—	你	是	二十	-	六	,	和	我	是	获得	在	向	四十	—	—	"

而现在——你二十六岁，我快四十岁了——”

" ['θɜːrti] - [sɪks] , [dɪr] , ['θɜːrti] - [sɪks] !

"	Thirty	-	six	,	dear	,	thirty	-	six	!
"	三十	-	六	,	亲爱的	,	三十	-	六	!

“三十六，亲爱的，三十六！”

[biː; bi] ['ækjərət] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

Be	accurate	!	"	pleaded	the	Boy	.
是	准确的	!	"	恳求	这	男生	.

“一定要准确！”男孩恳求道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪfti] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] , [bɔɪ]

"	And	when	you	are	forty	,	I	shall	be	fifty	;	and	when	you	are	fifty	,	Boy
"	和	什么时候	你	是	四十	,	我	将	是	五十	;	和	什么时候	你	是	五十	,	男生

— ['oʊnli] ['fɪfti] ;

—	only	fifty	;
—	仅有的	五十	;

“当你四十岁的时候，我将五十岁；当你五十岁的时候，孩子——才五十岁；

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [æt; ət] ['fɪfti] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɪksti] . "

a	man	is	in	his	prime	at	fifty	—	I	shall	be	sixty	.	"
一个	男人	是	在	他的	主要的	在	五十	—	我	将	是	六十	.	"

男人五十岁正值壮年——我都六十岁了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪti] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	And	when	I	am	eighty	,	"	said	the	Boy	,
"	和	什么时候	我	是	八十	,	"	说	这	男生	,

“等我八十岁的时候，”男孩说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['naɪnti] — [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [praɪm] [æt; ət] ['naɪnti] .

"	you	will	be	ninety	—	an	old	lady	is	in	her	prime	at	ninety	.
"	你	将要	是	九十	—	一个	老的	女士	是	在	她	主要的	在	九十	.

“你会九十岁——九十岁正是老太太的黄金年龄。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

What	a	charming	old	couple	we	shall	be	!
什么	一个	迷人	老的	夫妻	我们	将	是	!

我们将会是一对多么迷人的老夫妇啊!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [pleɪ] ['tenɪs] .

I	wonder	if	we	shall	still	play	tennis	.
我	想知道	如果	我们	将	仍然	玩	网球	.

我不知道我们是否还会继续打网球。

[aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['veri] [oʊld] — [kwaɪt]

I	think	quite	the	jolliest	thing	to	do	,	when	we	are	very	very	old	—	quite
我	思考	相当	这	最快乐的	事物	到	做	,	什么时候	我们	是	非常	非常	老的	—	相当

[dɪ'krepɪt] ,

decrepit	,
衰老	,

我认为，当我们非常非常老——非常衰老的时候，这是最令人愉快的事情之一。

[juː; jʊ] [noʊ] — [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['fəukstəun] , [ænd; ənd]['haɪər] [tuː] [bæθ] - [tʃerz] ,

you	know	—	will	be	to	stay	at	Folkestone	,	and	hire	two	bath	-	chairs	,
你	知道	—	将要	是	到	停留	在	福克斯通	,	和	聘请	二	洗澡	-	椅子	,

你知道——我们会住在福克斯通，租两把浴椅，

[wɪð; wɪθ] [naɪs] ['æktɪv] [oʊld] [men] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ; ['eɪnʃənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

with	nice	active	old	men	to	draw	them	;	ancient	,	of	course	,
和	好的	积极的	老的	男人	到	画	他们	;	古老的	,	的	课程	,

找些和蔼健壮的老人来画；当然，都是些上了年纪的老人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [jʌŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðem; ðəm] [reɪs] [ɑːn]

but	they	would	seem	young	compared	to	us	;	and	then	make	them	race	on
但	他们	会	似乎	年轻的	比较的	到	我们	;	和	然后	制作	他们	种族	在

[ðə; ði] [liːz] ,

the	Leas	,
这	采摘	,

但和我们相比，他们看起来会很年轻；然后让他们在利斯河上赛跑，

[ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪnər] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm] ['riːəli] ['gæləpɪŋ] .

a	five	-	pound	note	to	the	winner	,	to	insure	them	really	galloping	.
一个	五	-	磅	笔记	到	这	优胜者	,	到	保证	他们	真的	疾驰	.

给获胜者五英镑，以确保他们真的全力以赴。

[wiː; wi] [wʊd] [staːrt][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] [taɪm] , [wen] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

We	would	start	at	the	most	crowded	time	,	when	the	band	was	playing	,
我们	会	开始	在	这	最多	挤	时间	,	什么时候	这	乐队	曾是	玩耍	,

我们会选择人最多的时候开始，也就是乐队演奏的时候。

[ænd; ənd] [reɪs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [bæθ] - [tʃerz] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] , [ænd; ənd]

and	race	in	and	out	among	lots	of	other	bath	-	chairs	going	slowly	,	and
和	种族	在	和	出去	之中	很多	的	其他	洗澡	-	椅子	去	缓慢地	,	和

['sɪmpli] ['terəfaɪd] [æt; ət][juː 'es] .

simply	terrified	at	us	.
简单地	恐惧	在	我们	.

然后在许多其他缓慢移动的浴椅之间快速进出，它们显然对我们感到恐惧。

[lets] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['krɪstəˌbɛl] , ['sɪksti] ['jɪrz] [frʌm; frəm][tuː; tə] -

Let's	be	sure	and	remember	to	do	it	,	Christobel	,	sixty	years	from	to	-
我们来吧	是	当然	和	记住	到	做	它	,	克里斯托贝尔	,	六十	年	从	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

克里斯托贝尔，我们一定要记住，六十年后的今天一定要这样做。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ?

Have	you	a	pocket	-	book	?
有	你	一个	口袋	-	书	?

你有钱包吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eɪti] - [sɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — — "

I	shall	be	a	gay	young	person	of	eighty	-	six	,	and	you	—	—	"
我	将	是	一个	同性恋	年轻的	人	的	八十	-	六	,	和	你	—	—	"

我将会是一个八十六岁的同性恋年轻人，而你——”

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	bending	over	him	,	with	a	catch	in	her	voice	;
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	弯曲	超过	他	,	和	一个	抓住	在	她	嗓音	;

“孩子，亲爱的，”她弯下腰，声音哽咽地说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	you	must	be	serious	and	listen	.
"	你	必须	是	严肃的	和	听	.

你必须认真听。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

When	I	have	said	that	which	I	must	say	,
什么时候	我	有	说	那	哪个	我	必须	说	,

当我把该说的话都说完之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['hævɪŋ] [jʊr; jər]['sev(ə)n] [deɪz] .

you	will	understand	directly	that	it	is	no	use	having	your	seven	days	.
你	将要	理解	直接地	那	它	是	不	使用	拥有	你的	七	天	.

你很快就会明白，即使过了七天也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'weɪ]

It	will	be	better	and	wiser	to	raise	the	siege	at	once	,	and	march	away
它	将要	是	更好的	和	更明智	到	增加	这	围城	在	一次	,	和	行进	离开

.

:
.

最好也是更明智的做法是立即解除围困，然后撤退。

['lɪs(ə)n] ! . . .

Listen	!	.	.	.
听	!	.	.	.

听！ ...

[hʌʃ] , [steɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

Hush	,	stay	perfectly	still	.
嘘	,	停留	完美	仍然	.

嘘，别动。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[aɪ][kæn; kən][seɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . .

I	can	say	what	I	am	going	to	say	more	easily	if	you	don't	look	at	me	. . . .
我	能	说	什么	我	是	去	到	说	更多的	容易地	如果	你	不	看	在	我	. . . .

如果你不看我，我更容易把我想说的话表达清楚……

[pliːz] ，[bɔɪ] ；

Please	,	Boy	;
请	，	男生	；

求你了，孩子；

[pliːz] . . . . [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ['stɔːriz] - [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri]

please	. . . .	I	told	you	my	'	Little	Boy	Blue	stories	'	to	make	you	realize	how	very
请	. . . .	我	讲述	你	我的	-	小的	男生	蓝色的	故事	-	到	制作	你	意识到	如何	非常

[mʌtʃ] ['oʊldər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

much	older	I	am	than	you	.
很多	老	我	是	比	你	.

拜托……我给你讲我的"小男孩布鲁的故事"，是为了让你明白我比你年长多少。

[aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [groʊn] [ʌp] ， [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['beɪbi] .

I	was	practically	grown	up	,	when	you	were	still	a	dear	delightful	baby	.
我	曾是	几乎	生长	向上	，什么时候		你	是	仍然	一个	亲爱的	愉快	婴儿	.

当我还是个可爱迷人的小宝宝时，我已经快要长大成人了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [juː; jʊ][ə'baʊt] .

I	could	have	picked	you	up	in	my	arms	and	carried	you	about	.
我	可以	有	挑选	你	向上	在	我的	武器	和	携带	你	关于	.

我本来可以把你抱起来，到处走走。

[oʊ] ， ['kænɑːt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ， [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] :

Oh	,	cannot	you	see	that	,	however	much	I	loved	him	—	perhaps	I	should	rather	say	:
哦	，	不能	你	看	那	，	然而	很多	我	喜爱	他	—	也许	我	应该	相当	说	：

哦，难道你看不出来吗？尽管我非常爱他——或许我应该说：

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['kæri]

just	because	I	love	him	,	because	I	have	always	wanted	to	help	him	carry
只是	因为	我	爱	他	，	因为	我	有	总是	通缉	到	帮助	他	携带

[hɪz; ɪz] ['hevi] [stoʊnz] ;

his	heavy	stones	;
他的	重的	石头	；

就因为我爱他，因为我一直想帮他搬动那些沉重的石头；

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ，

make	the	best	of	his	life	,
制作	这	最好的	的	他的	生活	，

让他的人生过得充实而有意义。

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['mænfəli] [ðə; ði]['tæsks][hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	accomplish	manfully	the	tasks	he	sets	himself	to	do	—	I	could	not
和	完成	勇敢地	这	任务	他	套	他自己	到	做	—	我	可以	不是

['pɑːsəbli] ['mæri] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?

possibly	marry	my	Little	Boy	Blue	?
可能	结婚	我的	小的	男生	蓝色的	?

他英勇地完成了他为自己设定的任务——我怎么可能嫁给我的小男孩布鲁呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [oʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [let][hɪm; ɪm][taɪ][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	could	not	,	oh	I	could	not	,	let	him	tie	his	youth	and	brightness	to	a
我	可以	不是	，	哦	我	可以	不是	，	让	他	领带	他的	青年	和	亮度	到	一个

['wʊmən] ，

woman	,
女士	，

我不能，哦，我不能，让他把自己的青春和才华与一个女人捆绑在一起。

[steɪd] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [huː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

staid	and	middle	-	aged	,	who	might	almost	be	his	mother	!
稳重	和	中间	-	老年人	,	WHO	可能	几乎	是	他的	母亲	!

一位沉稳的中年女性，年纪几乎和他母亲一样大!

" [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] , ['æŋkʃəs] [vɔɪs] , ['iːgər] [ɪn][ɪts] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn'sɪstəns] , ['siːst] .

"	The	earnest	,	anxious	voice	,	eager	in	its	determined	insistence	,	ceased	.
"	这	认真	,	焦虑的	嗓音	,	渴望的	在	它是	决定	坚持	,	停止	.

“那急切而又焦急的声音，带着坚定的坚持，渐渐消失了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .

The	Boy	sat	very	still	,	his	head	bent	forward	,	his	brown	hands	clasping	his	knees	.
这	男生	卫星	非常	仍然	,	他的	头	弯曲	向前	,	他的	棕色的	双手	紧握	他的	膝盖	.

男孩一动不动地坐着，头向前低着，棕色的手紧紧地抱着膝盖。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nelt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Then	suddenly	he	knelt	up	beside	her	,	leaned	over	the	arm	of	her	chair	,
然后	突然	他	跪下	向上	旁	她	,	倾斜	超过	这	手臂	的	她	椅子	,

然后他突然跪在她身边，俯身越过她椅子的扶手，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	looked	into	her	eyes	.
和	看起来	进入	她	眼睛	.

他凝视着她的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] ['revərəns] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

There	was	in	his	face	such	a	tender	reverence	of	adoration	,
那里	曾是	在	他的	脸	这样的	一个	投标	尊敬	的	崇拜	,

他脸上流露出如此温柔的敬仰之情，

[ðæt] [ðə; ði] [ænt] [nuː] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][soʊ] [nɪr] .

that	the	Aunt	knew	she	need	not	be	afraid	to	have	him	so	near	.
那	这	阿姨	知道	她	需要	不是	是	害怕的	到	有	他	所以	靠近	.

姨妈知道，让她和他如此亲近，她不必害怕。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['hoʊli] [graʊnd] .

This	was	holy	ground	.
这	曾是	圣	地面	.

这里曾是圣地。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ; ['weɪtɪŋ] , [ɪn]

She	put	from	off	her	feet	the	shoes	of	doubt	and	distrust	;	waiting	,	in
她	放	从	离开	她	脚	这	鞋	的	怀疑	和	怀疑	;	等待	,	在

['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] ,

perfect	calmness	,
完美的	平静	,

她脱下怀疑和不信任的鞋子，平静地等待着。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

to	hear	what	he	had	to	say	.
到	听到	什么	他	有	到	说	.

想听听他要说什么。

" [dɪr] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tendərli] ,

"	Dear	,	"	murmured	the	Boy	,	tenderly	,
"	亲爱的	,	"	低声说道	这	男生	,	温柔地	,

“亲爱的，”男孩温柔地低语道。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] — ['speʃəli]

"	your	little	stories	might	possibly	have	had	the	effect	you	intended	—	specially
"	你的	小的	故事	可能	可能	有	有	这	影响	你	故意的	—	特别

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [stɪl]

the	place	where	you	paused	and	gazed	at	me	as	if	you	saw	me	still
这	地方	在哪里	你	暂停	和	凝视	在	我	作为	如果	你	锯	我	仍然

[wɪð; wɪθ][sænd][ə'pɑːn][maɪ][noʊz] ,

with	sand	upon	my	nose	,
和	沙	之上	我的	鼻子	,

“你讲的小故事或许达到了你想要的效果——特别是你停下来凝视我的那段，仿佛你看到我鼻子上还沾着沙子似的。”

[ænd; ənd] [ten] [pɪŋk] [toʊz] [laɪk] [siː] - ['ʃɛlz] !

and	ten	pink	toes	like	sea	-	shells	!
和	十	粉色的	脚趾	喜欢	海	-	贝壳	!

还有十个像贝壳一样粉嫩的脚趾！

[ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃæp] [fiːl] ['jʌŋɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] .

That	was	calculated	to	make	any	chap	feel	youngish	,	and	a	bit	shy	.
那	曾是	计算	到	制作	任何	小伙子	感觉	年轻气盛的	,	和	一个	少量	害羞的	.

这样做的目的是为了让任何男士都感觉自己年轻一些，并且有点害羞。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[jes] ; [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ment] ,

Yes	;	they	might	have	told	the	way	you	meant	,
是的	;	他们	可能	有	讲述	这	方式	你	意思是	,

是的，他们或许会以你想要的方式表达出来。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [dɪr] ['sentəns] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

were	it	not	for	one	dear	sentence	which	overshadows	all	the	rest	.
是	它	不是	为了	一	亲爱的	句子	哪个	黯然失色	全部	这	休息	.

若非有一句意味深长的句子，掩盖了其他一切。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] : - [aɪ] [nuː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] .

You	said	just	now	:	'	I	knew	my	little	Boy	Blue	had	no	mother	.
你	说	只是	现在	:	-	我	知道	我的	小的	男生	蓝色的	有	不	母亲	.

你刚才说：“我知道我的小蓝男孩没有母亲。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [smuːð] [hɪz; ɪz] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] . -

I	wanted	to	take	him	in	my	arms	,	smooth	his	curls	,	and	comfort	him	.	'
我	通缉	到	拿	他	在	我的	武器	,	光滑的	他的	卷发	,	和	舒适	他	.	-

我想把他抱在怀里，抚摸他的卷发，安慰他。

['krɪstəˌbɛl] , [ðæt] [dɪr] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][juː; jʊ] [ðen] [geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

Christobel	,	that	dear	wish	of	yours	was	a	gift	you	then	gave	to	your	Little	Boy	Blue	.
克里斯托贝尔	,	那	亲爱的	希望	的	你的	曾是	一个	礼物	你	然后	给予	到	你的	小的	男生	蓝色的	.

克里斯托贝尔，你那美好的愿望后来变成了你送给小男孩布鲁的礼物。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [bɪgə(r)] .

You	can't	take	it	away	now	,	because	he	has	grown	bigger	.
你	不能	拿	它	离开	现在	,	因为	他	有	生长	大	.

现在你不能把它拿走了，因为他已经长大了。

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] , [noʊ] ['sɪstər] , [noʊ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	still	has	no	mother	,	no	sisters	,	no	near	relations	in	the	world	.
他	仍然	有	不	母亲	,	不	姐妹	,	不	靠近	关系	在	这	世界	.

他仍然没有母亲，没有姐妹，在这个世界上也没有任何近亲。

[ðæt] [ɔːl][hoʊldz] [gʊd] .
That all holds good .
那 全部 持有 好的 .

这一切都成立。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['heɪv(ə)n] , [ðə; ði] [help] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
Can you refuse him the haven , the help , the comfort you would have
能 你 拒绝 他 这 避风港 , 这 帮助 , 这 舒适 你 会 有
['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðen] ,
given him then ,
给定 他 然后 ,

你能拒绝给他提供你当时本可以给予他的庇护、帮助和安慰吗?

[naʊ] — [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] ; [tuː; tə][tɜːrn]
now — when at last he is old enough to know and understand ; to turn
现在 — 什么时候 在 最后的 他 是 老的 足够的 到 知道 和 理解 ; 到 转动
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

现在——当他终于长大到足以了解和理解他们的时候；当他终于能够转向他们的时候，

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['wʌndər] ?
in grateful worship and wonder ?
在 感激的 崇拜 和 想知道 ?

带着感恩的敬拜和惊奇?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['feðər] - [breɪnd] , [æz; əz]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ,
Would you have me marry a girl as feather - brained , as harum - scarum ,
会 你 有 我 结婚 一个 女孩 作为 羽毛 - 脑子 , 作为 哈鲁姆 - 疤痕 ,

你愿意让我娶一个像羽毛一样轻浮、像哈鲁姆·斯卡鲁姆一样愚蠢的女孩吗?

[æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][ˌeɪ ˈem][maɪ'self] ?
as silly as I often am myself ?
作为 愚蠢的 作为 我 经常 是 我 ?

就像我经常做的那样傻事?

[juː; jʊ] [sə'dʒest] ['mɑːli] ;
You suggest Mollie ;
你 建议 莫莉 ;

你推荐了莫莉;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [bluː] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [waɪz] [self] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz]
but the Boy Blue of to - day agrees with his small wise self of twenty years
但 这 男生 蓝色的 的 到 - 天 同意 和 他的 小的 明智的 自己 的 二十 年
[ə'goʊ][ænd; ənd] [sez] :
ago and says :
前 和 说道 :

但如今的蓝男孩却认同二十年前那个睿智的自己，说道:

- , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] ['gɝːlz] ! -
' Fanks , but I don't like girls ! '
- 粉丝 , 但 我 不 喜欢 女孩们 ! -

“谢谢，但我并不喜欢女生！”

[oʊ] , ['krɪstəˌbɛl] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]
Oh , Christobel , I want a woman's love , a woman's arms , a woman's
哦 , 克里斯托贝尔 , 我 想 一个 女性的 爱 , 一个 女性的 武器 , 一个 女性的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ['tendərnəs] !
understanding tenderness !
理解 压痛 !

哦，克里斯托贝尔，我想要女人的爱，女人的怀抱，女人的理解和温柔!

[juː; jʊ] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['mʌðər] .

You	said	,	just	now	,	you	wished	you	had	been	my	mother	.
你	说	,	只是	现在	,	你	希望	你	有	到过	我的	母亲	.

你刚才说，你希望自己是我的母亲。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [waɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['riːəli] ['wɒnts] ,

Does	not	the	love	of	the	sort	of	wife	a	fellow	really	wants	,
做	不是	这	爱	的	这	种类	的	妻子	一个	同伴	真的	想要	,

难道男人不爱的是自己真正想要的那种妻子吗?

[hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

have	a	lot	of	the	mother	in	it	too	?
有	一个	很多	的	这	母亲	在	它	也	?

里面也有很多母亲的元素吗?

[aɪv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] , ['krɪstəˌbɛl] ,

I've	been	filled	with	such	a	glory	,	Christobel	,
我已经	到过	已填	和	这样的	一个	荣耀	,	克里斯托贝尔	,

克里斯托贝尔，我心中充满了荣耀。

[sɪns] [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [felt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siːmd] [tuː; tə]

since	you	admitted	what	you	felt	for	your	Little	Boy	Blue	because	I	seemed	to
自从	你	承认	什么	你	毛毡	为了	你的	小的	男生	蓝色的	因为	我	似乎	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

既然你承认了你对小男孩布鲁的感情，因为我似乎知道，

['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ,

somehow	,	that	having	once	felt	it	,	though	the	feeling	may	have	gone	to	sleep	,
不知何故	,	那	拥有	一次	毛毡	它	,	尽管	这	感觉	可能	有	已消失	到	睡觉	,

不知为何，曾经感受过这种感觉，即使这种感觉可能已经消逝，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

you	could	never	put	it	quite	away	.
你	可以	绝不	放	它	相当	离开	.

你永远也无法把它完全收起来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [keɪm] [bæk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	,	if	your	Little	Boy	Blue	came	back	,	from	the	other	end	of	the	world	,
但	,	如果	你的	小的	男生	蓝色的	来了	后退	,	从	这	其他	结尾	的	这	世界	,

但是，如果你的小男孩布鲁从世界的另一端回来了，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] — —

and	wanted	you	—	—
和	通缉	你	—	—

并且想要你——

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪ'niːθ]

"	The	Boy	stopped	suddenly	,	struck	dumb	by	the	look	on	the	beautiful	face	beneath
"	这	男生	停止	突然	,	击	哑的	经过	这	看	在	这	美丽的	脸	下面

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

男孩突然停了下来，被他脚下那张美丽脸庞上的表情惊得说不出话来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['waɪtnəs] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪr] [fɜːrm] [lɪps] ['fɔːltəd] [ænd; ənd]

He	saw	it	pale	to	absolute	whiteness	,	while	the	dear	firm	lips	faltered	and
他	锯	它	苍白	到	绝对	白人	,	尽管	这	亲爱的	公司	嘴唇	犹豫不决	和

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

他看到它变得苍白无力，而那双紧致的嘴唇却颤抖不已。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [peɪn] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] .

He	saw	the	startled	pain	leap	into	the	eyes	.
他	锯	这	惊慌	疼痛	飞跃	进入	这	眼睛	.

他看到那双眼睛里闪过一丝惊恐的痛苦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

He	did	not	understand	the	cause	of	her	emotion	,
他	做过	不是	理解	这	原因	的	她	情感	,

他不理解她情绪的缘由。

[ɔːr] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikənd] [ɪn] [ðæt] ['strɔːŋli] [rɪ'prest] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['despərət]

or	know	that	he	had	wakened	in	that	strongly	repressed	nature	the	desperate
或者	知道	那	他	有	醒来	在	那	强烈	压抑	自然	这	绝望的

['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['mʌðərhʊd] ,

hunger	for	motherhood	,
饥饿	为了	母性	,

或者知道他内心深处强烈压抑的对母性的渴望已经觉醒了，

['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [best] .

possible	only	to	woman	at	the	finest	and	best	.
可能的	仅有的	到	女士	在	这	最好的	和	最好的	.

只有最优秀、最杰出的女性才能做到。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	realized	now	why	she	had	never	forgotten	her	Little	Boy	Blue	of	the
她	已实现	现在	为什么	她	有	绝不	被遗忘的	她	小的	男生	蓝色的	的	这

['doʊvərˌkɔːrt] [sændz] .

Dovercourt	sands	.
多佛考特	沙子	.

她现在终于明白为什么她从未忘记多佛考特沙滩上的小男孩布鲁了。

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

He	,	in	his	baby	beauty	and	sweetness	,
他	,	在	他的	婴儿	美丽	和	甜味	,

他，带着婴儿般的俊美和甜美，

[hæd; həd] ['weikənd] [ðə; ði]['embrioʊ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

had	wakened	the	embryo	mother	in	the	warm	-	hearted	girl	of	sixteen	.
有	醒来	这	胚胎	母亲	在	这	温暖的	-	心地	女孩	的	十六	.

唤醒了这位十六岁善良少女心中孕育的母亲之心。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

And	now	he	had	come	back	,	in	the	full	strength	of	his	young	manhood	,
和	现在	他	有	来	后退	,	在	这	满的	力量	的	他的	年轻的	男子气概	,

现在他回来了，浑身散发着年轻男子的活力。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ˌaɪdɪ'æləti][ænd; ənd]['roʊmæns] ,

overflowing	with	passionate	ideality	and	romance	,
溢出	和	热情的	理想	和	浪漫	,

充满了热烈的理想主义和浪漫情怀，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks][ðə; ði] [truː] [swiːt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

to	teach	the	lonely	woman	of	thirty	-	six	the	true	sweet	meaning	of	love	and
到	教	这	孤独	女士	的	三十	-	六	这	真的	甜的	意义	的	爱	和

[ʌv; əv] ['waɪfhʊd] .

of	wifehood	.
的	妻子	.

教导这位36岁孤独的女人爱情和婚姻的真正甜蜜含义。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [siːs] ['biːtɪŋ] .

Her	heart	seemed	to	turn	to	marble	and	cease	beating	.
她	心	似乎	到	转动	到	大理石	和	停止	殴打	.

她的心脏仿佛变成了大理石，停止了跳动。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['helpləs] [ɪn][hɜːr; hər][peɪn] .

She	**felt**	**helpless**	**in**	**her**	**pain**	**.**
她	毛毡	无助	在	她	疼痛	.

她感到疼痛难忍，却无能为力。

['oʊnli][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [ɔːr][ʌv; əv]['beɪbi] [bɔɪ] [bluːz] [soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ,

Only	**the**	**touch**	**of**	**her**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**,**	**or**	**of**	**baby**	**Boy**	**Blues**	**so**	**like**	**him**	**,**
仅有的	这	触碰	的	她	小的	男生	蓝色的	,	或者	的	婴儿	男生	蓝调	所以	喜欢	他	,

只有她的小男孩布鲁，或者像他一样的小男孩布鲁的触碰，

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][laɪf] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	**they**	**must**	**have**	**come**	**trotting**	**down**	**the**	**sands**	**of**	**life**	**straight**	**from**	**the**
那	他们	必须	有	来	小跑	向下	这	沙子	的	生活	直的	从	这

['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːrz] ,

heaven	**of**	**his**	**love**	**and**	**hers**	**,**
天堂	的	他的	爱	和	她的	,

他们一定是直接从他们爱情的天堂，沿着人生的沙滩一路小跑而来。

[kʊd; kəd]['evər] [stɪl] [ðɪs] [eɪk] [æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

could	**ever**	**still**	**this**	**ache**	**at**	**her**	**bosom**	**.**
可以	曾经	仍然	这	疼痛	在	她	怀	.

她胸口的这种疼痛，究竟何时才能平息?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] , ['gloʊɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] [feɪs] — [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [jʌŋ]

She	**looked**	**helplessly**	**up**	**into**	**his**	**longing**	**,**	**glowing**	**,**	**boyish**	**face**	**—**	**so**	**sweet**	**,**	**so**	**young**
她	看起来	无助地	向上	进入	他的	渴望	,	发光	,	男孩气	脸	—	所以	甜的	,	所以	年轻的

, [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

,	**so**	**beautiful**	**.**
,	所以	美丽的	.

她无助地抬头望着他那充满渴望、容光焕发、稚气未脱的脸庞——如此甜美，如此年轻，如此俊美。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ?

Should	**she**	**put**	**up**	**her**	**arms**	**and**	**draw**	**it**	**to**	**her**	**breast**	**?**
应该	她	放	向上	她	武器	和	画	它	到	她	胸部	?

她应该举起双臂，把它抱在胸前吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ]['æktʃuəl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

She	**had**	**given**	**no**	**actual**	**promise**	**to**	**the**	**Professor**	**.**
她	有	给定	不	实际的	承诺	到	这	教授	.

她并没有向教授做出任何实际承诺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

She	**had**	**not**	**mentioned**	**him**	**to**	**the**	**Boy**	**.**
她	有	不是	提及	他	到	这	男生	.

她没有跟男孩提起过他。

[ɑː] , [dɪr] [gɑːd] !

Ah	**,**	**dear**	**God**	**!**
啊	,	亲爱的	上帝	!

啊，我的天哪!

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [bʌt; bət]

If	**one**	**had**	**waited**	**twelve**	**long**	**years**	**for**	**a**	**thing**	**which**	**was**	**to**	**prove**	**but**
如果	一	有	等待	十二	长的	年	为了	一个	事物	哪个	曾是	到	证明	但

[æn; ən] ['empti] [hʌsk] ['æftər][ɔːl] !

an	**empty**	**husk**	**after**	**all**	**!**
一个	空的	外壳	后	全部	!

如果一个人苦等了十二年，结果却发现那不过是一个空壳!

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][feɪl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

In	**order**	**not**	**to**	**fail**	**the**	**possible**	**expectations**	**of**	**another**	**,**
在	命令	不是	到	失败	这	可能的	期望	的	其他	,

为了不辜负他人的期望，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

had	she	any	right	to	lay	such	a	heavy	burden	of	disappointment	upon	her
有	她	任何	正确的	到	躺	这样的	一个	重的	负担	的	失望	之上	她

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?

little	Boy	Blue	?
小的	男生	蓝色的	?

她有权利把如此沉重的失望压在她的小儿子布鲁身上吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][soʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [best] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	,	if	she	must	do	so	,	how	could	she	best	help	him	to	bear	it	?
和	,	如果	她	必须	做	所以	,	如何	可以	她	最好的	帮助	他	到	熊	它	?

如果她必须这样做，她怎样才能最好地帮助他承受这一切呢?

" , " [keɪm] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	Fanks	,	"	came	a	brave	little	voice	,	with	almost	startling	distinctness	,	across	the
"	粉丝	,	"	来了	一个	勇敢的	小的	嗓音	,	和	几乎	令人震惊	明显	,	穿过	这

[ʃɔːr] [ʌv; əv] ['meməri] ;

shore	of	memory	;
支撑	的	记忆	;

“谢谢，”一个勇敢的稚嫩声音，带着几乎惊人的清晰度，从记忆的岸边传来；

" , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [maɪ] [oʊn] - .

"	Fanks	,	but	I	always	does	my	own	cawwying	.
"	粉丝	,	但	我	总是	做	我的	自己的	-	.

“谢谢，但我总是自己开车。”

" [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	At	last	she	found	her	voice	.
"	在	最后的	她	成立	她	嗓音	.

她终于找到了自己的声音。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ; " [pliːz] [goʊ] [naʊ] .

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	gently	;	"	please	go	now	.
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	轻轻地	;	"	请	去	现在	.

“孩子，亲爱的，”她温柔地说，“请你现在就走吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Then	she	shut	her	eyes	.
"	然后	她	关闭	她	眼睛	.

然后她闭上了眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz]

In	a	few	seconds	she	heard	the	gate	close	,	and	knew	the	garden	was
在	一个	很少	秒	她	听到	这	门	关闭	,	和	知道	这	花园	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

几秒钟后，她听到大门关上的声音，就知道花园里空无一人。

[terz] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz] , [ænd; ənd] [kɔːrst] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər]

Tears	slipped	from	between	the	closed	lids	,	and	coursed	slowly	down	her
眼泪	滑倒了	从	之间	这	关闭	盖子	,	和	课程	缓慢地	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

泪水从紧闭的眼睑间滑落，缓缓顺着脸颊流淌下来。

[ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [wei] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

The	only	right	way	is	apt	to	be	a	way	of	such	pain	at	the	moment	,
这	仅有的	正确的	方式	是	易于	到	是	一个	方式	的	这样的	疼痛	在	这	片刻	,

此刻，唯一正确的方法很可能就是一条充满痛苦的道路。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [soʊlz] [pə'zesɪŋ] ['klɪrɪst] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

that	even	those	souls	possessing	clearest	vision	and	endowed	with	strongest
那	甚至	那些	灵魂	拥有	最清晰	想象	和	捐赠	和	最强

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

即使是那些拥有最清晰的视野和最坚定的信仰的人，

[ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['goʊldən]['klærɪən] - [kɔ:l] , ['saʊndɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['prez(ə)nt]

are	unable	to	hear	the	golden	clarion	-	call	,	sounding	amid	the	din	of	present
是	无法	到	听到	这	金的	号角	-	称呼	,	听起来	之中	这	din	的	展示

['kɑ:nflɪkt] : " [θru:] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

conflict	:	"	Through	much	tribulation	,
冲突	:	"	通过	很多	苦难	,

在当前冲突的喧嚣中，他们听不到那响彻云霄的金色号角："历经许多苦难，

['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

enter	into	the	kingdom	.
进入	进入	这	王国	.

进入天国。

" [ðʌs] ['hoʊpləs] [terz] [fel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] .

"	Thus	hopeless	tears	fell	in	the	old	garden	.
"	因此	绝望	眼泪	跌倒	在	这	老的	花园	.

于是，绝望的泪水落在了古老的花园里。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] , [ðə; ði] ['eldərli] ['haʊski:pər] , ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət] ['kjʊriəs] ,

And	Martha	,	the	elderly	housekeeper	,	faithful	but	curious	,
和	玛莎	,	这	老年	管家	,	忠实	但	好奇的	,

还有年长的管家玛莎，她忠诚却又充满好奇心。

[let] [fɔ:l] [ðə; ði] [læθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [və'ni:ʃn] [blaɪnd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] ['wɪndoʊ] ,

let	fall	the	lath	of	the	green	Venetian	blind	covering	the	storeroom	window	,
让	落下	这	板条	的	这	绿色的	威尼斯	瞎的	覆盖	这	库房	窗户	,

放下遮盖储藏室窗户的绿色百叶窗的帘片。

[θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [pi:p] .

through	which	she	had	permitted	herself	to	peep	.
通过	哪个	她	有	允许	她自己	到	窥视	.

她曾偷窥过那里。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

As	the	postern	gate	closed	on	the	erect	figure	of	the	Boy	,
作为	这	后门	门	关闭	在	这	直立	数字	的	这	男生	,

当后门在男孩挺直的身影前缓缓关闭时，

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

she	dropped	the	blind	and	turned	away	,
她	掉落	这	瞎的	和	转向	离开	,

她放下窗帘，转身离开。

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ter; tɪ(ə)r] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hɑ:rd][oʊld] [feɪs] .

an	unwonted	tear	running	down	the	furrows	of	her	hard	old	face	.
一个	不寻常的	撕	跑步	向下	这	沟壑	的	她	难的	老的	脸	.

一滴不经意的泪水顺着她饱经风霜的脸上的皱纹滑落。

" [lɔːrd] [lʌv] - [ɪm] !
" Lord love ' im !
" 主 爱 - 我是 !

主啊，爱他!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['hiːl] [get] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪn] [taɪm] .
" He'll get what he wants in time .
" 地狱 得到 什么 他 想要 在 时间 .

“他总有一天会得到他想要的。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɔːks] [ðɪs] [ɜːrθ] [æz; əz] ['kudnt] ['nevər] [rɪ'fjuːz] - [ɪm] ['nʌθɪŋ] .
There's not a woman walks this earth as couldn't never refuse ' im nothing .
有 不是 一个 女士 散步 这 地球 作为 不能 绝不 拒绝 - 我是 没有什么 .

世上没有哪个女人能拒绝过他的一切要求。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['negətivz] , [oʊld] ['mɑːrθə] [kəm'paɪld] [wʌn] [su'priːm] ['pɑːzətɪv]
" With which startling array of negatives , old Martha compiled one supreme positive
" 和 哪个 令人震惊 大批 的 负面 , 老的 玛莎 编译 一 最高 积极的
[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
in favour of the Boy ,
在 偏爱 的 这 男生 ,

“老玛莎用这一系列惊人的否定词，总结出了一个对男孩最有利的至高肯定词。”

['liːvɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] — [ə'læs] ! — [ðə; ði] [prə'fesər] .
leaving altogether out of account — alas ! — the Professor .
离开 共 出去 的 帐户 — 唉 ! — 这 教授 .

完全忽略了——唉！——教授。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
Then she wiped her eyes with her apron ,
然后 她 擦拭 她 眼睛 和 她 围裙 ,

然后她用围裙擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜːr; hər] [noʊz] ['hɑːrʃli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
and chid her nose harshly for an unexpected display of sentiment .
和 孩子 她 鼻子 严厉地 为了 一个 意外 展示 的 情绪 .

然后严厉地责备她的鼻子，因为她出乎意料地流露出了柔情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [træmp] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,
And the Boy tramped back to his hotel with his soul full of glory ,
和 这 男生 践踏 后退 到 他的 酒店 和 他的 灵魂 满的 的 荣耀 ,

男孩怀着无比的自豪感，踱步回到了酒店。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [mɑːrtʃ] [raʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .
knowing his first march round had been to some purpose .
会心 他的 第一的 行进 圆形的 有 到过 到 一些 目的 .

他知道他的第一次列队行进是有目的的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [hæd; həd] ['trembld] [ɪn'diːd] .
The walls of the belovèd Citadel had trembled indeed .
这 墙壁 的 这 心爱 堡垒 有 颤抖 的确 .

心爱的城堡的城墙确实颤抖了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
" And the evening and the morning were the first day .
" 和 这 晚上 和 这 早晨 是 这 第一的 天 .

“有晚上，有早晨，这是头一天。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ]
" THE SECOND DAY
" 这 第二 天

第二天

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [teɪks] [kən'troʊl]
MISS CHARTERIS TAKES CONTROL
错过 查特里斯 需要 控制

查特里斯小姐掌控局面

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['flænəlz] , [hɪz; ɪz] ['rækɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
The Boy arrived in flannels , his racket under his arm .
这 男生 到达的 在 法兰绒 , 他的 球拍 在下面 他的 手臂 .

男孩穿着法兰绒衬衫来了，胳膊下夹着球拍。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
He came in , as usual ,
他 来了 在 , 作为 通常 ,

他像往常一样走了进来。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [red] - [brɪk] [fruːt] - [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
through the little green gate in the red - brick fruit - wall at the bottom of the
通过 这 小的 绿色的 门 在 这 红色的 - 砖 水果 - 墙 在 这 底部 的 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

穿过花园底部红砖果树墙上的小绿门。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
From the first , he had taken this privilege ,
从 这 第一的 , 他 有 已采取 这 特权 ,

从一开始，他就享有这种特权。

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
which as a matter of fact had never been accorded to anybody .
哪个 作为 一个 事情 的 事实 有 绝不 到过 同意 到 任何人 .

事实上，这种权利从未给予过任何人。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔːlweɪz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði][stænd] ,
The Professor always entered by the front door , placed his umbrella in the stand ,
这 教授 总是 进入 经过 这 正面 门 , 放置 他的 伞 在 这 站立 ,
[wet] [ɔːr] [ʃaɪn] ;
wet or shine ;
湿的 或者 闪耀 ;

教授总是从前门进来，无论晴天雨天，都会把伞放在伞架上；

[left] [hɪz; ɪz] [gə'lɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði][mæt] : [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] ,
left his goloshes on the mat : hung up his cap and gown ,
左边 他的 戈洛什 在 这 垫 : 悬挂 向上 他的 帽 和 袍 ,

他的套鞋留在垫子上，学士帽和学士服挂了起来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and followed Jenkins into the drawing - room .
和 随后 詹金斯 进入 这 绘画 - 房间 .

然后跟着詹金斯进了客厅。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['regjələrli] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Though he had called regularly , twice a week ,
尽管 他 有 称为 经常 , 两次 一个 星期 ,

虽然他每周都会定期打电话两次，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] — [fɜ:rst][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd]['tu:tər] , [prə'fesər]

during	the	last	dozen	years	—	first	on	his	old	friend	and	tutor	,	Professor
期间	这	最后的	打	年	—	第一的	在	他的	老的	朋友	和	导师	,	教授

['tʃɑ:rtərɪs] ; ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

Charteris	;	after	his	death	,
查特里斯	;	后	他的	死亡	,

在过去的十二年里——先是缅怀他的老朋友兼导师查特里斯教授；在他去世后，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [wen] [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

on	his	widow	and	daughter	;	and	,	when	Miss	Charteris	was	left	alone	,
在	他的	寡妇	和	女儿	;	和	,	什么时候	错过	查特里斯	曾是	左边	独自的	,

他的遗孀和女儿；以及，当查特里斯小姐独自一人时，

[ɑ:n][hɜ:r'self]['oʊnli] — [hi:; hi]['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [nɑ:k] [ænd; ənd] [rɪŋ] ; [nɔ:r][dɪd][hi:; hi]['evər] ['entər]

on	herself	only	—	he	never	failed	to	knock	and	ring	;	nor	did	he	ever	enter
在	她自己	仅有的	—	他	绝不	失败的	到	敲	和	戒指	;	也不	做过	他	曾经	进入

[ˌʌnə'naʊnst] .

unannounced	.
未事先宣布的	.

他只对她本人下手——他从不忘记敲门按铃；也从不未经允许擅自进入。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd]

The	Boy	had	dashed	in	at	the	garden	gate	on	the	occasion	of	his	second
这	男生	有	虚线	在	在	这	花园	门	在	这	场合	的	他的	第二

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

男孩第二次来访时，径直冲进了花园门口。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['presɪdənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	appeared	to	consider	that	he	had	thus	created	a	precedent	which	should
和	出现	到	考虑	那	他	有	因此	创建	一个	先例	哪个	应该

['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .

always	be	followed	.
总是	是	随后	.

他似乎认为他这样就开创了一个应该始终遵循的先例。

[wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli] — [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['θɜ:rtiəθ] ['bɜ:rθdeɪ] — [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [brɔ:t]

Once	,	and	once	only	—	on	her	thirtieth	birthday	—	the	Professor	had	brought
一次	,	和	一次	仅有的	—	在	她	第三十	生日	—	这	教授	有	带来

[mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] [ə; eɪ] [bu'keɪ] ; [bʌt; bət] ,

Miss	Charteris	a	bouquet	;	but	,
错过	查特里斯	一个	花束	;	但	,

教授只送过一次花给查特里斯小姐——那是在她三十岁生日那天；但是，

['bi:ɪŋ] ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ɑ:n][ðə; ði][mæt] ,

being	very	absent	-	minded	,	he	deposited	the	bouquet	on	the	mat	,
存在	非常	缺席的	-	有思想	,	他	已存	这	花束	在	这	垫	,

他心不在焉地把花束放在了垫子上。

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [gə'lɑ:ʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	advanced	into	the	drawing	-	room	carrying	his	goloshes	in	his	left	hand	.
和	先进的	进入	这	绘画	-	房间	携带	他的	戈洛什	在	他的	左边	手	.

他左手拿着套鞋，走进了客厅。

['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hi:; hi] ['veɪgli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [gə'lɑ:ʃ] .

Having	shaken	hands	with	his	right	,	he	vaguely	presented	the	goloshes	.
拥有	摇晃	双手	和	他的	正确的	,	他	依稀	呈现	这	戈洛什	.

他用右手握了握手，然后含糊地递上了一双套头巾。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['nevər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wer] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

Miss	**Charteris**	**,**	**never**	**at**	**a**	**loss**	**where**	**her**	**friends**	**were**	**concerned**	**,**
错过	查特里斯	,	绝不	在	一个	损失	在哪里	她	朋友们	是	担心的	,

查特里斯小姐，在朋友的事情上从不手软。

[tʊk] [ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [gə'lɑːʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

took	**the**	**Professor's**	**goloshes**	**from**	**his**	**hand**	**,**	**carried**	**them**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**,**
采取	这	教授们	戈洛什	从	他的	手	,	携带	他们	出去	进入	这	大厅	,

他从教授手中接过他的套鞋，拿着它们走出了大厅。

[faʊnd] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [mæt] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] ['wɔːtər] ,

found	**the**	**bouquet**	**on**	**the**	**mat**	**,**	**and**	**saved**	**the**	**situation**	**by**	**putting**	**the**	**flowers**	**in**	**water**	**,**
成立	这	花束	在	这	垫	,	和	已保存	这	情况	经过	推杆	这	花朵	在	水	,

在垫子上发现了那束花，把花插进水里，才化解了危机。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [hɪ'lærəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri]

and	**thanking**	**the**	**Professor**	**with**	**somewhat**	**more**	**hilarity**	**than**	**the**	**ordinary**
和	谢谢	这	教授	和	有些	更多的	欢闹	比	这	普通的

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] .

presentation	**of**	**a**	**bouquet**	**would**	**have**	**called**	**forth**	**.**
推介会	的	一个	花束	会	有	称为	前进	.

而且，向教授表达谢意的方式比普通的献花要滑稽得多。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

But	**to**	**return**	**to**	**the**	**second**	**day**	**.**
但	到	返回	到	这	第二	天	.

但让我们回到第二天。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['flænəlz] , [ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [miːl] .

The	**Boy**	**arrived**	**in**	**flannels**	**,**	**and**	**tea**	**was**	**a**	**merry**	**meal**	**.**
这	男生	到达的	在	法兰绒	,	和	茶	曾是	一个	欢乐	一顿饭	.

男孩穿着法兰绒衬衫来了，下午茶成了一顿愉快的餐点。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

The	**Boy**	**wanted**	**particulars**	**concerning**	**the**	**marriage**	**,**	**which**	**had**	**taken**	**place**	**a**	**year**	**or**	**so**	**before**	**,**
这	男生	通缉	细节	有关	这	婚姻	,	哪个	有	已采取	地方	一个	年	或者	所以	前	,

男孩想知道关于那场大约一年前举行的婚礼的细节。

[bɪ'twiːn] ['mɑːrθə] — [meɪd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] , [naʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [kʊk] - ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] — [ænd; ənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .

between	**Martha**	**—**	**maid**	**of**	**thirty**	**years**	**'**	**standing**	**,**	**now**	**acting**	**as**	**cook**	**-**	**housekeeper**	**to**	**Miss**	**Charteris**	**—**	**and**	**Jenkins**	**,**	**the**	**butler**	**.**
之间	玛莎	—	女佣	的	三十	年	-	常设	,	现在	表演	作为	厨师	-	管家	到	错过	查特里斯	—	和	詹金斯	,	这	管家	.

玛莎（做了三十年的女佣，现在担任查特里斯小姐的厨娘兼管家）和男管家詹金斯之间。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [prə'poʊzd] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ɔːr] ['mɑːrθə] ;

The	**Boy**	**wanted**	**to**	**know**	**which**	**proposed**	**,**	**Jenkins**	**or**	**Martha**	**;**
这	男生	通缉	到	知道	哪个	建议的	,	詹金斯	或者	玛莎	;

男孩想知道是詹金斯还是玛莎向他求婚；

[ɪn] [wʌt] [tɜːrmz] [ðeɪ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ;

in	**what**	**terms**	**they**	**announced**	**the**	**fact**	**of**	**their**	**engagement**	**,**	**to**	**Miss**	**Charteris**	**;**
在	什么	条款	他们	宣布	这	事实	的	他们的	订婚	,	到	错过	查特里斯	;

他们以何种方式向查特里斯小姐宣布了订婚的消息；

['weðər] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['evər] " [bʌkt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] ,

whether	Jenkins	ever	"	bucked	up	and	looked	like	a	bridegroom	,
无论	詹金斯	曾经	"	反抗	向上	和	看起来	喜欢	一个	新郎	,

詹金斯是否曾经"振作起来，看起来像个新郎"，

" [ænd; ənd] ['weðər] ['mɑ:rθə] [wɔ:r] ['ɔrɪndʒ] - ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [veɪl] .

"	and	whether	Martha	wore	orange	-	blossom	and	a	wedding	veil	.
"	和	无论	玛莎	穿着	橙子	-	开花	和	一个	婚礼	面纱	.

"以及玛莎是否佩戴了橙花和婚纱面纱。"

[hi:; hi] [ɪk'stɔ:tid] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

He	extorted	the	admission	that	Christobel	had	been	present	at	the	wedding	,
他	勒索	这	入学	那	克里斯托贝尔	有	到过	展示	在	这	婚礼	,

他逼迫克里斯托贝尔承认她当时在婚礼现场。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] ; ['oʊvər] [wɪtʃ] , [wen] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [læst] ,

and	insisted	on	a	detailed	account	;	over	which	,	when	given	at	last	,
和	坚持	在	一个	详细的	帐户	;	超过	哪个	,	什么时候	给定	在	最后的	,

并坚持要求详细解释；最终，当解释完毕后，

[hi:; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ni:] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

he	slapped	his	knee	so	often	,	and	went	into	such	peals	of	laughter	,
他	被掌掴	他的	膝盖	所以	经常	,	和	去	进入	这样的	果皮	的	笑声	,

他不停地拍打膝盖，发出阵阵大笑。

[ðæt] [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] [glɑ:nst] ['æŋkʃəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntri] ['wɪndoʊz] ,

that	Miss	Charteris	glanced	anxiously	towards	the	kitchen	and	pantry	windows	,
那	错过	查特里斯	瞥了一眼	焦虑地	向	这	厨房	和	食品储藏室	视窗	,

查特里斯小姐焦虑地瞥了一眼厨房和食品储藏室的窗户，

[wɪtʃ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

which	unfortunately	looked	out	on	the	garden	.
哪个	很遗憾	看起来	出去	在	这	花园	.

不幸的是，它的朝向正对着花园。

[ðə; ði] [bɔɪ] [eks'peiʃieitid] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] ;

The	Boy	expatiated	on	his	enthusiastic	admiration	for	Martha	;
这	男生	加长	在	他的	热情的	钦佩	为了	玛莎	;

男孩滔滔不绝地表达了他对玛莎的热情崇拜；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] ['dʒɑ:li] [wel] ['sɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['boʊltɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] " [aɪ] ,

but	at	the	same	time	was	jolly	well	certain	he	would	have	bolted	when	it	came	to	"	I	,
但	在	这	相同的	时间	曾是	快乐的	出色地	肯定	他	会	有	螺栓连接	什么时候	它	来了	到	"	我	,

但与此同时，他也非常肯定，当涉及到"我"的时候，他肯定会逃跑。

['mɑ:rθə] , [teɪk] [ði:] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [hæd; həd] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [ʃu:z] .

Martha	,	take	thee	,	Jenkins	,	"	had	he	stood	in	the	latter's	shoes	.
玛莎	,	拿	你	,	詹金斯	,	"	有	他	站立	在	这	后者的	鞋	.

"玛莎，带你走吧，詹金斯，"如果他站在詹金斯的立场上的话。

[mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] [dɪd] [nɑ:t] [der] [æd'mɪt] , [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] :

Miss	Charteris	did	not	dare	admit	,	that	as	a	matter	of	fact	the	sentence	had	been	:
错过	查特里斯	做过	不是	敢	承认	,	那	作为	一个	事情	的	事实	这	句子	有	到过	:

查特里斯小姐不敢承认，事实上判决是这样的：

" [aɪ] , ['mɑːrθə] , [teɪk] [ðiː] , ['noʊə] .
" I , Martha , take thee , Noah .
" 我 , 玛莎 , 拿 你 , 诺亚 .

“我，玛莎，娶你，诺亚。”

" [ðæt] [ðə; ði] [miːk] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [soʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][ə; eɪ]
" That the meek Jenkins should possess so historical and patriarchal a
" 那 这 温顺 詹金斯 应该 具有 所以 历史 和 父权制 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

“温顺的詹金斯竟然拥有如此具有历史意义和父权色彩的姓氏，

[wʊd] [kəm'pliːtli] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
would completely have finished the Boy ,
会 完全地 有 完成的 这 男生 ,

会彻底毁了那个男孩。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsks] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [mʌtʃ] ['læftər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
who was already taking considerable risks by combining much laughter with an
WHO 曾是 已经 采取 大量 风险 经过 结合 很多 笑声 和 一个
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] [bʌnz] .
unusually large number of explosive buns .
异常地 大的 数字 的 爆炸物 面包 .

他当时已经冒了相当大的风险，将大量的笑声与数量异常多的爆炸面包结合起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,
The Boy would have it , that ,
这 男生 会 有 它 , 那 ,

男孩会希望如此，

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][braɪd][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['oʊnər] [ænd; ənd]
excepting in the rôle of bride and subsequent conjugal owner and
除外 在 这 角色 的 新娘 和 随后的 夫妻 所有者 和
[ˌdɪsəplɪ'neriən] , ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .
disciplinarian , Martha was perfect .
纪律执行者 , 玛莎 曾是 完美的 .

除了扮演新娘、后来的婚姻主人和管教者的角色之外，玛莎堪称完美。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [əd'mɪtɪd] ['mɑːrθəz] [ʌn'raɪvld] ['eksələns] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] , [hɜːr; hər] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn]
Miss Charteris admitted Martha's unrivalled excellence as a cook , her economy in
错过 查特里斯 承认 玛莎的 无与伦比 卓越 作为 一个 厨师 , 她 经济 在
['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
management , and fidelity of heart .
管理 , 和 忠诚 的 心 .

查特里斯小姐承认玛莎厨艺精湛，管理节俭，而且心地忠诚。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] .
But Martha had a temper .
但 玛莎 有 一个 脾气 .

但玛莎脾气很暴躁。

['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [fɔːlt] , [jet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [ʌv; əv]
Also , though undoubtedly a superficial fault , yet trying to the artistic eye of
还 , 尽管 无疑 一个 浅 过错 , 然而 尝试 到 这 艺术 眼睛 的
[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ,
Miss Charteris ,
错过 查特里斯 ,

此外，虽然这无疑是一个表面上的瑕疵，但在查特里斯小姐的艺术眼光看来，却是一个值得注意的问题。

['mɑːrθəz] [her] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] .

Martha's	hair	was	apt	to	be	dishevelled	and	untidy	.
玛莎的	头发	曾是	易于	到	是	蓬头垢面	和	凌乱	.

玛莎的头发总是蓬乱不堪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['wɪspi] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [rɪ'lʌktəntli] .

"	It	is	a	bit	wispy	,	"	admitted	the	Boy	,	reluctantly	.
"	它	是	一个	少量	飘渺的	,	"	承认	这	男生	,	勉强	.

“它有点稀疏，”男孩不情愿地承认道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ?

"	Why	don't	you	tell	her	so	?
"	为什么	不	你	告诉	她	所以	?

你为什么不告诉她呢?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [smaɪld] .

"	Miss	Charteris	smiled	.
"	错过	查特里斯	微笑	.

查特里斯小姐笑了。

" [bɔɪ] [dɪr] , [aɪ] ['dɛrənt] !

"	Boy	dear	,	I	daren't	!
"	男生	亲爱的	,	我	不敢	!

“孩子，我不敢！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

It	would	be	as	much	as	my	place	is	worth	,	to	make	a	personal
它	会	是	作为	很多	作为	我的	地方	是	值得	,	到	制作	一个	个人的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mɑːrθə] ! "

observation	to	Martha	!	"
观察	到	玛莎	!	"

如果我向玛莎提出个人意见，那将是我毕生的荣幸!

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['kuːlli] .

"	I'll	tell	her	for	you	,	if	you	like	,	"	said	the	Boy	,	coolly	.
"	患病的	告诉	她	为了	你	,	如果	你	喜欢	,	"	说	这	男生	,	冷静地	.

“如果你愿意，我可以替你告诉她，”男孩冷冷地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [wɔːrnd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ,

"	If	you	do	,	"	warned	Miss	Charteris	,
"	如果	你	做	,	"	警告	错过	查特里斯	,

“如果你那样做，”查特里斯小姐警告道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [meɪk] [ɪn] ['mɑːrθəz] ['kɪtʃɪn] , [bɔɪ] . "

"	it	will	be	the	very	last	remark	you	will	ever	make	in	Martha's	kitchen	,	Boy	.	"
"	它	将要	是	这	非常	最后的	评论	你	将要	曾经	制作	在	玛莎的	厨房	,	男生	.	"

“小子，这将是你在玛莎厨房里说的最后一句话。”

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['erəli] ; [ænd; ənd] [pɪntʃt] [æn; ən]

"	Oh	,	there	are	ways	of	telling	,	"	said	the	Boy	,	airily	;	and	pinched	an
"	哦	,	那里	是	方式	的	讲述	,	"	说	这	男生	,	轻盈地	;	和	捏	一个

[ɪk'sploʊsɪv] [bʌn] .

explosive	bun	.
爆炸物	包子	.

“哦，有办法分辨的，”男孩漫不经心地说；然后捏了捏一个爆炸面包。

['æftər] [tiː] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['rækits] [ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

After	tea	they	took	their	rackets	and	strolled	down	the	lawn	,
后	茶	他们	采取	他们的	球拍	和	漫步	向下	这	草地	,

喝完茶后，他们带着球拍沿着草坪漫步。

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌtnhoʊl] .

pausing	a	moment	while	she	chose	him	a	buttonhole	.
暂停	一个	片刻	尽管	她	选择	他	一个	纽扣孔	.

她停下来片刻，为他挑选一枚纽扣花。

[ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz] ['ɔrɪndʒ] [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] ,

The	tie	was	orange	on	this	second	day	,
这	领带	曾是	橙子	在	这	第二	天	,

第二天，领带是橙色的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪljəm] ['ælən] ['rɪtʃərdsən] [roʊz] .

and	she	gathered	the	opening	bud	of	a	William	Allen	Richardson	rose	.
和	她	聚集	这	开幕	芽	的	一个	威廉	艾伦	理查森	玫瑰	.

她采摘了一朵威廉·艾伦·理查森玫瑰的初绽花苞。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][ɪts]['goʊldən] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['flænl] [koʊt] .

She	smiled	into	its	golden	heart	as	she	pinned	it	in	his	white	flannel	coat	.
她	微笑	进入	它是	金的	心	作为	她	已置顶	它	在	他的	白色的	绒布	外套	.

她对着那颗金色的心形饰品微笑，然后把它别在他的白色法兰绒外套上。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Somehow	it	brought	a	flash	of	remembrance	of	the	golden	heart	of	Little	Boy
不知何故	它	带来	一个	闪光	的	纪念	的	这	金的	心	的	小的	男生

[bluː] ,

Blue	,
蓝色的	,

不知怎的，这让我瞬间想起了小男孩布鲁那颗金子般的心。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ,

who	could	not	bear	that	any	one	should	be	past	praying	for	,
WHO	可以	不是	熊	那	任何	一	应该	是	过去的	祈祷	为了	,

谁无法忍受任何人去世到无法再被祈祷的地步，

[ɔːr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['loʊnli] .

or	that	even	a	scarecrow	should	seem	lonely	.
或者	那	甚至	一个	稻草人	应该	似乎	孤独	.

或者说，就连稻草人也会显得孤独。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['pædək] ; ['taɪtnd] [ðə; ði][net][ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] -

They	crossed	the	lane	and	entered	the	paddock	;	tightened	the	net	on	the	tennis	-
他们	交叉	这	车道	和	进入	这	围场	;	收紧	这	网	在	这	网球	-

[kɔːrt] ;

court	;
法庭	;

他们穿过小路，进入围场；拉紧了网球场的球网；

[tʃoʊz] [aʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][brænd] - [nuː] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][fæst][ænd; ənd]

chose	out	half	a	dozen	brand	-	new	balls	,	and	settled	down	to	fast	and
选择	出去	一半	一个	打	品牌	-	新的	球	,	和	定居	向下	到	快速地	和

['fjʊriəs] ['siŋgles] .

furious	singles	.
狂怒	单打	.

挑选了六个全新的高尔夫球，然后开始快速而激烈的单打比赛。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [pleɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;

Miss	Charteris	played	as	well	as	she	had	ever	played	in	her	life	;
错过	查特里斯	玩	作为	出色地	作为	她	有	曾经	玩	在	她	生活	;

查特里斯小姐发挥出了她一生中最出色的水平；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm; ɪm][sɪks][tuː; tə] [fɔːr] .

but	the	Boy	was	off	his	service	,	and	she	beat	him	six	to	four	.
但	这	男生	曾是	离开	他的	服务	,	和	她	打	他	六	到	四	.

但男孩的发球状态不佳，她以六比四击败了他。

[nekst] [taɪm] , [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] - [geɪmz] [ɔːl] , - [bʌt; bət] [lɔːst] [ðə; ði] [set] ; [ðen] [wʌz; wəz] ['biːtn] ,

Next	time	,	he	pulled	off	'	games	all	,	'	but	lost	the	set	;	then	was	beaten	,
下一个	时间	,	他	拉	离开	-	游戏	全部	,	-	但	丢失的	这	放	;	然后	曾是	被打败	,

下一次，他打出了“平局”，但输掉了那一盘；然后就被打败了。

[θriː] [tuː; tə] [sɪks] .

three	to	six	.
三	到	六	.

三到六。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Miss	Charteris	was	glowing	with	the	exercise	,	and	the	consciousness	of	being
错过	查特里斯	曾是	发光	和	这	锻炼	,	和	这	意识	的	存在

[ɪn] [greɪt] [fɔːrm] .

in	great	form	.
在	伟大的	形式	.

查特里斯小姐因锻炼而容光焕发，她也意识到自己状态极佳。

" [bɔɪ] [dɪr] !

"	Boy	dear	!
"	男生	亲爱的	!

“亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [set] , " [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)]

"	she	called	,	as	she	played	the	winning	stroke	of	the	third	set	,	"	I'm	afraid	you're
"	她	称为	,	作为	她	玩	这	获胜	中风	的	这	第三	放	,	"	我是	害怕的	你是

['leɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] !

lazy	to	-	day	!
懒惰的	到	-	天	!

“她在打出第三盘制胜一击时喊道：‘恐怕你今天太懒了！’”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [net] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] .

"	The	Boy	walked	up	to	the	net	,	and	looked	at	her	through	his	racket	.
"	这	男生	步行	向上	到	这	网	,	和	看起来	在	她	通过	他的	球拍	.

男孩走到网前，透过球拍看着她。

" [aɪm] [nɑːt] ['leɪzi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [aɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdn] .

"	I'm	not	lazy	,	"	he	said	;	"	but	I'm	on	the	wrong	side	of	Jordan	.
"	我是	不是	懒惰的	,	"	他	说	;	"	但	我是	在	这	错误的	边	的	约旦	.

“我不是懒惰，”他说；“但我站在了约旦河的错误一边。”

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

This	sort	of	thing	is	waste	of	time	.
这	种类	的	事物	是	浪费	的	时间	.

这种事纯属浪费时间。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [maːtʃɪŋ] . "

I	want	to	go	over	,	and	start	marching	.	"
我	想	到	去	超过	,	和	开始	行军	.	"

我想过去，然后开始行军。

" [dəunt] [biː; bi] [əb'sɜːrd] , [bɔɪ] .

"	Don't	be	absurd	,	Boy	.
"	不	是	荒诞	,	男生	.

“别胡闹了，小子。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [saɪd] ['dʒɔːrdn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] .

I	prefer	this	side	Jordan	,	thank	you	;	and	you	shall	stay	here	until	you	beat	me	.
我	更喜欢	这	边	约旦	,	感谢	你	;	和	你	将	停留	这里	直到	你	打	我	.

乔丹，我更喜欢这边；你得待在这里直到打败我为止。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] [ðə; ði][nekst][set] .

"	The	Boy	won	the	next	set	.
"	这	男生	韩元	这	下一个	放	.

“男孩赢下了下一局。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] .

It	was	deliciously	cool	and	quiet	under	the	mulberry	-	tree	.
它	曾是	美味	凉爽的	和	安静的	在下面	这	桑	-	树	.

桑树下凉爽又安静。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [səb'duːd] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	Boy	was	quite	subdued	—	for	him	.
这	男生	曾是	相当	低沉的	—	为了	他	.

男孩显得相当安静——对他来说是这样。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [deɪ] .

He	seemed	inclined	to	do	his	marching	in	silence	,	on	this	second	day	.
他	似乎	倾斜	到	做	他的	行军	在	沉默	,	在	这	第二	天	.

第二天，他似乎倾向于默默地行军。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [felt] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['bæləns] [rɪ'stɔːrd] .

Miss	Charteris	felt	her	mental	balance	restored	.
错过	查特里斯	毛毡	她	精神的	平衡	恢复	.

查特里斯小姐感觉自己的精神状态恢复了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] ['waɪzli] [wɪð; wɪθ]

She	held	the	reins	to	-	day	,	and	began	considering	how	to	deal	wisely	with
她	握住	这	缰绳	到	-	天	,	和	开始	考虑	如何	到	交易	明智地	和

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	Boy	.
这	男生	.

今天她掌握着主动权，开始考虑如何明智地对待这个男孩。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

So	much	depended	upon	how	she	managed	him	.
所以	很多	取决于	之上	如何	她	管理	他	.

一切都取决于她如何对待他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] : " [bɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['trɪnəti] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [siː]

At	length	she	said	:	"	Boy	,	when	you	were	at	Trinity	,	I	often	used	to	see
在	长度	她	说	:	"	男生	,	什么时候	你	是	在	三位一体	,	我	经常	用过的	到	看

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

她最后说道：“孩子，你还在三一学院的时候，我经常见到你。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	knew	you	were	my	Little	Boy	Blue	of	all	those	years	ago	.
我	知道	你	是	我的	小的	男生	蓝色的	的	全部	那些	年	前	.

我知道你就是我多年前的小男孩布鲁。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

I	used	to	feel	inclined	to	send	for	you	,	talk	to	you	for	your	good	,
我	用过的	到	感觉	倾斜	到	发送	为了	你	,	讲话	到	你	为了	你的	好的	,

我以前总想把你叫过来，跟你谈谈，都是为了你好。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][set][tuː; tə] , [ænd; ənd][duː] [greɪt] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]

and	urge	you	to	set	to	,	and	do	great	things	;	but	I	remembered	the
和	敦促	你	到	放	到	,	和	做	伟大的	事物	;	但	我	记得	这

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

并敦促你着手去做伟大的事；但我记起了那块石头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][let][maɪ'self][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] ['snʌbɪŋ]

and	the	bucket	;	and	I	did	not	want	to	let	myself	in	for	a	third	snubbing
和	这	桶	;	和	我	做过	不是	想	到	让	我	在	为了	一个	第三	冷落

.

:

.

还有那个桶；我不想让自己遭受第三次冷落。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .

"	The	Boy	smiled	.
"	这	男生	微笑	.

男孩笑了。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪzi] ['begər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	think	me	a	lazy	beggar	?	"	he	asked	.
"	做过	你	思考	我	一个	懒惰的	乞丐	?	"	他	问	.

“你以为我是个懒惰的乞丐吗？”他问道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	wasn't	really	,	you	know	.
"	我	不是	真的	,	你	知道	.

“我其实不是，你知道的。”

[aɪ][dɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

I	did	quite	a	good	deal	of	all	kinds	of	things	.
我	做过	相当	一个	好的	交易	的	全部	种类	的	事物	.

我做了很多各种各样的事情。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [pleɪd] [aʊt] .

But	I	didn't	want	to	get	played	out	.
但	我	没有	想	到	得到	玩	出去	.

但我不想被戏耍。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	wanted	to	do	things	all	the	rest	of	my	life	.
我	通缉	到	做	事物	全部	这	休息	的	我的	生活	.

我想在余生中做很多事情。

['fɛloʊz] [huː] [graɪnd][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['siːniər] ['ræŋgləz] , [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][end]

Fellows	who	grind	at	college	and	come	out	Senior	Wranglers	,	begin	and	end
研究员	WHO	研磨	在	大学	和	来	出去	高级的	牧马人	,	开始	和	结尾

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那些在大学里刻苦学习，最终成为高级牛仔竞技选手的人，他们的起点和终点都在这里。

[juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə'gen] . "

You	don't	hear	of	'	em	again	.	"
你	不	听到	的	-	呃	再次	.	"

你再也听不到他们的消息了。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I	see	,	"	said	Miss	Charteris	,	amusement	in	her	eyes	.
"	我	看	,	"	说	错过	查特里斯	,	娱乐	在	她	眼睛	.

“我明白了，”查特里斯小姐说，眼中带着一丝笑意。

" [soʊ][juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['siːniər] ['ræŋglər] ? "

"	So	you	felt	it	wisest	to	avoid	being	Senior	Wrangler	?	"
"	所以	你	毛毡	它	最明智的	到	避免	存在	高级的	牧马人	?	"

所以你觉得避免当高级牛仔是最明智的选择?

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Just	so	,	"	said	the	Boy	.
"	只是	所以	,	"	说	这	男生	.

“正是如此，”男孩说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [rɪ'spektəbl] [biː] . [ə; eɪ] .

"	I	was	content	with	a	fairly	respectable	B	.	A	.
"	我	曾是	内容	和	一个	相当	可敬	B	.	一个	.

“我当时对一个还算体面的学士学位感到满意。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	hope	you	saw	me	take	it	.
和	我	希望	你	锯	我	拿	它	.

我希望你看到我拿走了它。

[haʊ] ['rɑːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [ɔːl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃæps] ['fɪŋgərz] . "

How	rotten	it	is	,	going	up	in	a	bunch	,	all	hanging	on	to	an	old	chap's	fingers
如何	烂	它	是	,	去	向上	在	一个	束	,	全部	绞刑	在	到	一个	老的	小伙子的	手指

: "
. "

真是太糟糕了，一团团地往上爬，全都挂在一个老人的手指上。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] !

"	Boy	,	Boy	!
"	男生	,	男生	!

“男孩，男孩！”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

I	know	all	about	you	!
我	知道	全部	关于	你	!

我了解你的一切!

[juː; jʊ] ['weɪstɪd] ['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ; [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['eksələnt] [ə'bɪlətiz] ;

You	wasted	golden	opportunities	;	you	declined	to	use	your	excellent	abilities	;
你	浪费	金的	机会	;	你	拒绝	到	使用	你的	出色的	能力	;

你错失了绝佳的机会；你没有发挥你的卓越才能；

[juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [taɪm] .

you	gave	the	authorities	an	anxious	time	.
你	给予	这	当局	一个	焦虑的	时间	.

你让当局操碎了心。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['pɑːpjələr] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

You	were	so	disgracefully	popular	,	that	everybody	thought	your	example	the	finest	thing	to	follow	,
你	是	所以	可耻地	受欢迎的	,	那	大家	想法	你的	例子	这	最好的	事物	到	跟随	,

你当时受欢迎得令人难以置信，以至于人人都认为你的榜样是最好的效仿对象。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [lɑːrk][ænd; ənd] [roʊ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .

and	you	were	more	or	less	responsible	for	every	lark	and	row	which	took	place	during	your	time	.
和	你	是	更多的	或者	较少的	负责任的	为了	每一个	云雀	和	排	哪个	采取	地方	期间	你的	时间	.

你或多或少要为你在校期间发生的每一件趣事和争吵负责。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] .

"	The	Boy	did	not	smile	.
"	这	男生	做过	不是	微笑	.

男孩没有笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['ɪnəs(ə)nt] ['sɪriəsnəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

He	looked	at	her	,	with	a	quaint	,	innocent	seriousness	,	which	made	her
他	看起来	在	她	,	和	一个	古雅	,	清白的	严肃	,	哪个	制成	她

[fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

feel	almost	uncomfortable	.
感觉	几乎	不舒服	.

他用一种古朴、天真的严肃眼神看着她，这让她感到有些不自在。

" [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [frendz] ,

"	Dear	,	"	he	said	,	"	I	had	plenty	of	money	,	and	heaps	of	friends	,
"	亲爱的	,	"	他	说	,	"	我	有	很多	的	钱	,	和	堆积如山	的	朋友们	,

“亲爱的，”他说，“我有很多钱，也有很多朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	I	wanted	to	have	a	good	time	.
和	我	通缉	到	有	一个	好的	时间	.

我想玩得开心。

['ɔːlsoʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ;

Also	I	wanted	all	the	other	fellows	to	have	a	good	time	;
还	我	通缉	全部	这	其他	伙伴们	到	有	一个	好的	时间	;

我也希望其他伙计们都能玩得开心；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld]['fəʊdʒɪz] [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

and	I	enjoyed	getting	the	better	of	all	the	old	fogies	who	had	forgotten
和	我	享受	获得	这	更好的	的	全部	这	老的	老古董	WHO	有	被遗忘的

[wʌt] [juːθ] [wʌz; wəz] [laɪk] — [ɪf] [ðeid] ['evər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

what	youth	was	like	—	if	they'd	ever	known	it	.
什么	青年	曾是	喜欢	—	如果	他们会	曾经	已知	它	.

我很享受战胜那些已经忘记青春是什么滋味的老古董——如果他们曾经体验过青春的话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ,

And	I	had	no	mother	to	ask	me	questions	,
和	我	有	不	母亲	到	问	我	问题	,

而且我没有母亲可以问我问题，

[ænd; ənd][noʊ] ['sɪstər] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

and	no	sisters	to	turn	up	at	my	rooms	unexpectedly	.
和	不	姐妹	到	转动	向上	在	我的	房间	不料	.

而且我的姐妹们也不会突然出现在我的房间里。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['krɪstəˌbɛl] .

But	I	can	tell	you	this	,	Christobel	.
但	我	能	告诉	你	这	,	克里斯托贝尔	.

但我可以告诉你，克里斯托贝尔。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] ;

I	hope	to	be	married	soon	;
我	希望	到	是	已婚	很快	;

我希望尽快结婚；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] ,

and	I	hope	to	marry	a	woman	so	sweet	and	noble	and	pure	,
和	我	希望	到	结婚	一个	女士	所以	甜的	和	高贵	和	纯的	,

我希望娶一位温柔、高贵、纯洁的女子。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [tests] [ə; eɪ] ['mænz] ['evri] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['meməri] .

that	her	very	presence	tests	a	man's	every	thought	,	feeling	,	and	memory	.
那	她	非常	在场	测试	一个	男人的	每一个	想法	,	感觉	,	和	记忆	.

她的出现本身就能考验一个男人的每一个想法、每一种感觉和每一段记忆。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] :

And	**I**	**can**	**honestly**	**look**	**into**	**your**	**dear**	**eyes**	**and**	**say**	**:**
和	我	能	诚实地	看	进入	你的	亲爱的	眼睛	和	说	:

我可以坦诚地看着你亲爱的眼睛说:

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['evri] [præŋk] [aɪ] ['evər] [pleɪd] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ;

My	**wife**	**will**	**be**	**welcome**	**to**	**know**	**every**	**detail**	**of**	**every**	**prank**	**I**	**ever**	**played**	**in**	**Cambridge**	**;**
我的	妻子	将要	是	欢迎	到	知道	每一个	细节	的	每一个	恶作剧	我	曾经	玩	在	剑桥	;

欢迎我的妻子了解我在剑桥期间玩过的每一个恶作剧的细节;

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [aɪ] [niːd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] .

nor	**is**	**there**	**a**	**thing**	**in**	**those**	**three**	**years**	**I**	**need**	**feel**	**ashamed**	**of**	**her**	**knowing**	**.**
也不	是	那里	一个	事物	在	那些	三	年	我	需要	感觉	羞愧	的	她	会心	.

在这三年里，也没有什么事是我需要羞于让她知道的。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[wɪl] [ðæt] [duː] ?

Will	**that**	**do**	**?**
将要	那	做	?

这样可以吗?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [hænd] .

"	**Miss**	**Charteris**	**threw**	**out**	**a**	**deprecatory**	**hand**	**.**
"	错过	查特里斯	扔	出去	一个	贬义的	手	.

查特里斯小姐不屑地挥了挥手。

" [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] !

"	**Oh**	**,**	**Boy**	**dear**	**!**
"	哦	,	男生	亲爱的	!

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] .

"	**I**	**never**	**doubted**	**that**	**.**
"	我	绝不	怀疑	那	.

我从未怀疑过这一点。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [dəunt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ?

My	**Little**	**Boy**	**Blue**	**,**	**don't**	**I**	**know**	**you**	**?**
我的	小的	男生	蓝色的	,	不	我	知道	你	?

我的小男孩布鲁，我认识你吗?

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

But	**I**	**cannot**	**let**	**you**	**talk**	**as**	**if**	**you**	**owe**	**me**	**any**	**explanations**	**.**
但	我	不能	让	你	讲话	作为	如果	你	欠	我	任何	解释	.

但我不能让你用那种好像你欠我什么解释的语气说话。

[haʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] , [jet] [wiː; wi] ['nevər] ['æktʃuəli]
How curious to think I saw you so often during those years , yet we never actually
如何 好奇的 到 思考 我 锯 你 所以 经常 期间 那些 年 , 然而 我们 绝不 实际上
[met] .
met .
遇见 .

想想真奇怪，那些年我经常看到你，但我们却从未真正见过面。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] .
" The Boy smiled .
" 这 男生 微笑 .

男孩笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Yes , " he said , " we were all awfully proud of you , you know .
" 是的 , " 他 说 , " 我们 是 全部 非常 自豪的 的 你 , 你 知道 .

“是的，”他说，“你知道，我们都为你感到无比自豪。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [tʊk] [æt; ət]['gɜːtən] ?
What was it you took at Girton ?
什么 曾是 它 你 采取 在 吉尔顿 ?

你在格顿学院学的是什么专业?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['menʃ(ə)nd] , ['mɑːdɪstli] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ɪn] ['klæsɪks] [æz; əz] [jet] ['teɪkən]
" Miss Charteris mentioned , modestly , the highest honours in classics as yet taken
" 错过 查特里斯 提及 , 谦虚地 , 这 最高 荣誉 在 经典 作为 然而 已采取
[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
by a woman .
经过 一个 女士 .

查特里斯小姐谦虚地提到，这是迄今为止女性在古典学领域获得的最高荣誉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
The Boy had often heard it before .
这 男生 有 经常 听到 它 前 .

男孩以前经常听到这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .
But he listened with bated breath .
但 他 听着 和 被 气息 .

但他屏住呼吸，认真地听着。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːfli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tenɪs]
" Yes , " he said , " we were awfully proud of it , because of your tennis
" 是的 , " 他 说 , " 我们 是 非常 自豪的 的 它 , 因为 的 你的 网球
,
,
,

“是的，”他说，“我们为此感到非常自豪，因为你的网球打得很好。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] — [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] .
and because of you being — well , just you .
和 因为 的 你 存在 — 出色地 , 只是 你 .

因为你就是你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['plækɪt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
If you had been a round - shouldered little person in a placket , we should
如果 你 有 到过 一个 圆形的 - 肩部 小的 人 在 一个 门襟 , 我们 应该
[hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
have taken it differently .
有 已采取 它 不同 .

如果你是一个穿着开襟衬衫、圆肩驼背的小个子，我们或许会有不同的看法。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [juː; jʊ] - [ðə; ði] ['gɑːdəs] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['splendɪd] [wɔːk] .

We	always	called	you	'	The	Goddess	,	'	because	of	your	splendid	walk	.
我们	总是	称为	你	-	这	女神	,	-	因为	的	你的	灿烂	走	.

我们一直称你为"女神"，因为你的步态非常优美。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

Did	you	know	?	"
做过	你	知道	?	"

你可知道？ "

" [noʊ] , [bɔɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ɪ'mensli] ['flætərd] .

"	No	,	Boy	,	I	did	not	know	;	but	I	confess	to	feeling	immensely	flattered	.
"	不	,	男生	,	我	做过	不是	知道	;	但	我	承认	到	感觉	非常	受宠若惊	.

"不，孩子，我不知道；但我承认我感到非常荣幸。"

['oʊnli] , [teɪk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['plækɪt] ,

Only	,	take	a	friend's	advice	,	and	avoid	conversational	allusions	to	plackets	,
仅有的	,	拿	一个	朋友们	建议	,	和	避免	对话	暗示	到	门襟	,

不过，听从朋友的建议，避免在谈话中提及门襟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

because	you	are	obviously	ignorant	of	the	meaning	of	the	word	.
因为	你	是	明显地	无知	的	这	意义	的	这	单词	.

因为你显然不了解这个词的意思。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ?

And	now	,	tell	me	?
和	现在	,	告诉	我	?

现在，告诉我?

['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ]

Having	successfully	escaped	so	serious	a	drawback	to	future	greatness	as	becoming
拥有	成功地	逃脱	所以	严肃的	一个	退税	到	未来	伟大	作为	成为

['siːniər] ['ræŋglər] ,

Senior	Wrangler	,
高级的	牧马人	,

成功避免了成为高级牛仔这一严重阻碍未来成就的因素，

[ɑːn] [wʌt] ['defɪnət] ['entərpraɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪm'bɑːkt] ? "

on	what	definite	enterprise	have	you	embarked	?	"
在	什么	定	企业	有	你	启航	?	"

你具体着手开展什么事业了?

" ['flaɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Flying	,	"	said	the	Boy	,	sitting	forward	in	his	chair	.
"	飞行	,	"	说	这	男生	,	坐着	向前	在	他的	椅子	.

"飞翔，"男孩说着，向前倾身坐在椅子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] ['evri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

"	I	am	going	to	break	every	record	.
"	我	是	去	到	休息	每一个	记录	.

"我要打破所有纪录。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] ['haɪər] , ['fɑːrðər] , ['fæstər] , [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][hæz; həz] ['evər] [floʊn]

I	am	going	to	fly	higher	,	farther	,	faster	,	than	any	man	has	ever	flown
我	是	去	到	飞	更高	,	更远	,	快点	,	比	任何	男人	有	曾经	飞行

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

我要飞得更高、更远、更快，比以往任何人都飞得更高、更远。

[ðɪs] [wiːk] ,
This week ,
这 星期 ,

本星期，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [ɑːn] [hɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] [ə'rɪdʒənəli] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] -
if I had not stayed on here — you know originally I came up only for the '
如果 我 有 不是 入住 在 这里 — 你 知道 起初 我 来了 向上 仅有的 为了 这 -
[meɪ] [wiːk] - — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [flaɪt] .
May week ' — I was to have done a Channel flight .
可能 星期 - — 我 曾是 到 有 完毕 一个 渠道 航班 .

如果我没有留在这里——你知道，我最初只是来参加“五月一周”的活动——我本来打算乘坐英吉利海峡航班。

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [tuː; tə] [oʊn] [θriː] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [ɔːl][ʌv; əv]
Ah , you don't know what it means , to own three flying - machines , all of
啊 , 你 不 知道 什么 它 方法 , 到 自己的 三 飞行 - 机器 , 全部 的
['dɪfrənt] [meɪk] ,
different make ,
不同的 制作 ,

啊，你不知道拥有三架不同型号的飞行器意味着什么。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] !
and each the best of its kind !
和 每个 这 最好的 的 它是 种类 !

而且每一款都是同类产品中的最佳之选!

[juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [oʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
You feel you own the world !
你 感觉 你 自己的 这 世界 !

你感觉自己拥有了全世界!

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd][goʊ]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'weɪ] ,
And then to climb into your seat and go whirling away ,
和 然后 到 爬 进入 你的 座位 和 去 旋转 离开 ,

然后爬上座位，旋转着离开，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [hʌm] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] , ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]
with the wonderful hum in your ears , mastering the air — the hitherto invincible
和 这 精彩的 哼 在 你的 耳朵 , 掌握 这 空气 — 这 迄今为止 无敌
[er] .
air .
空气 .

耳边传来美妙的嗡嗡声，你征服了空气——这曾经不可战胜的空气。

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ][nekst][flaɪ] ?
May I tell you what I am going to do for my next fly ?
可能 我 告诉 你 什么 我 是 去 到 做 为了 我的 下一个 飞 ?

我可以告诉你我下一只苍蝇要做什么吗?

[stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [bɪ'twiːn] ['doʊvər][ænd; ənd] ['fəukstəun] ; [flaɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]
Start from the high ground between Dover and Folkestone ; fly over the Channel
开始 从 这 高的 地面 之间 多佛 和 福克斯通 ; 飞 超过 这 渠道
;
;
;

从多佛和福克斯通之间的高地起飞；飞越英吉利海峡；

['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [bu'ləun] [kə'θiːdrəl] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haɪ] [doʊm] ,
circle round Boulogne Cathedral — you remember the high dome ,
圆圈 圆形的 布洛涅 大教堂 — 你 记住 这 高的 穹顶 ,

绕布洛涅大教堂一圈——你还记得它高耸的穹顶吗?

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ?

rising	out	of	the	old	town	surrounded	by	the	ramparts	?
上升	出去	的	这	老的	镇	包围	经过	这	城墙	?

从被城墙环绕的古城中拔地而起?

[ðen] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [graʊnd] [ə'gen] [æt; ət] ['fəukstəun] ; [ɔːl][ɪn][wʌn] [flaɪt] ;

Then	back	across	the	Channel	,	and	to	ground	again	at	Folkestone	;	all	in	one	flight	;
然后	后退	穿过	这	渠道	,	和	到	地面	再次	在	福克斯通	;	全部	在	一	航班	;

然后飞越英吉利海峡，再次降落在福克斯通机场；全程一次飞行；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][taɪm] , [ɪf] ['waɪndz][ɑːr; ər] [raɪt] . "

and	I	hope	to	do	it	in	record	time	,	if	winds	are	right	.	"
和	我	希望	到	做	它	在	记录	时间	,	如果	风	是	正确的	.	"

如果风向合适，我希望能在最短时间内完成。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['waɪndz][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [bɔɪ] ?

"	And	if	winds	are	wrong	,	Boy	?
"	和	如果	风	是	错误的	,	男生	?

“如果风向不对，孩子？”

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [rɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - ['kɜːənts] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ?

If	you	rush	out	and	take	the	horrid	risks	of	the	cross	-	currents	you	told	us	about	?
如果	你	匆忙	出去	和	拿	这	可怕的	风险	的	这	叉	-	电流	你	讲述	我们	关于	?

如果你贸然行动，冒着你之前告诉我们的那些危险的逆流风险呢?

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][jʊr; jər] [prə'pelər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔːl] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ? "

If	something	happens	to	your	propeller	,	and	you	fall	headlong	into	the	sea	?	"
如果	某物	发生	到	你的	螺旋桨	,	和	你	落下	一头扎	进入	这	海	?	"

如果你的螺旋桨出了问题，你一头栽进海里怎么办?

" [oʊ] , [its] [ɔːl][juː][piː] [ðen] , " [sed] [də; ði] [bɔɪ] , ['laɪtli] .

"	Oh	,	it's	all	U	P	then	,	"	said	the	Boy	,	lightly	.
"	哦	,	它是	全部	U	P	然后	,	"	说	这	男生	,	轻轻	.

“哦，那一切都结束了，”男孩轻描淡写地说。

" [bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [iks'pekts] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

"	But	one	never	expects	that	sort	of	thing	to	happen	;	and	when	it	does	,
"	但	一	绝不	预期	那	种类	的	事物	到	发生	;	和	什么时候	它	做	,

“但谁也不会想到这种事会发生；而当它真的发生时，

[ɔːl][ɪz]['oʊvər][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

all	is	over	so	quickly	that	there	is	no	time	for	anticipation	.
全部	是	超过	所以	迅速地	那	那里	是	不	时间	为了	预期	.

一切结束得太快，根本没有时间去期待。

[bɪ'saɪd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌpaɪə'nɪr] .

Beside	,	there	must	be	pioneers	.
旁	,	那里	必须	是	先驱者	.

此外，也需要开拓者。

['evri] [gʊd] [laɪf]['gɪv(ə)n] , [əd'vænsɪz] [ðə; ði] [kɔːz] .

Every	good	life	given	,	advances	the	cause	.
每一个	好的	生活	给定	,	进展	这	原因	.

每一个奉献的美好生命，都有助于这项事业的发展。

" ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Christobel	Charteris	looked	at	him	.
"	克里斯托贝尔	查特里斯	看起来	在	他	.

克里斯托贝尔·查特里斯看着他。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [rɪ'lentləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - [mæn] .

His	was	not	the	terrible	,	unmistakable	,	relentless	face	of	the	bird	-	man	.
他的	曾是	不是	这	糟糕的	,	毋庸置疑	,	狠	脸	的	这	鸟	-	男人	.

他的脸不是鸟人那种可怕、鲜明、冷酷的面孔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	brilliant	with	enthusiasm	,	but	it	was	the	enthusiasm	of	the
他	曾是	杰出的	和	热情	,	但	它	曾是	这	热情	的	这

['spɔːrtsmən] , [kiːn] [tuː; tə] [ɪk'sel] ;

sportsman	,	keen	to	excel	;
运动员	,	敏锐的	到	Excel	;

他热情洋溢，但那是运动员的热情，渴望出类拔萃；

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋgləɪnd] , ['dɑːntləs] , ['fɪrləs] , ['iːgər] [tuː; tə] [breɪk] ['rekərdz] .

of	Young	England	,	dauntless	,	fearless	,	eager	to	break	records	.
的	年轻的	英格兰	,	无畏	,	无畏	,	渴望的	到	休息	记录	.

年轻的英格兰，无所畏惧，勇于打破纪录。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [bɜːrd] - [mæn][hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

The	spirit	of	the	true	bird	-	man	had	not	,	as	yet	,	entered	into	her	Little
这	精神	的	这	真的	鸟	-	男人	有	不是	,	作为	然而	,	进入	进入	她	小的

[bɔɪ] [bluː] .

Boy	Blue	.
男生	蓝色的	.

真正的鸟人精神尚未进入她的小男孩布鲁的体内。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	pressed	her	hand	upon	her	bosom	.
她	按下	她	手	之上	她	怀	.

她将手按在胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] [stɪl] .

It	ached	still	.
它	疼痛	仍然	.

仍然隐隐作痛。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	softly	.
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	轻轻	.

“亲爱的孩子，”她轻声说道。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ,

"	Has	it	ever	struck	you	that	,	if	you	marry	,
"	有	它	曾经	击	你	那	,	如果	你	结婚	,

你有没有想过，如果你结婚，

[jʊr; jər] [waɪf] — [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] — [wʊd] [moʊst] ['prɑːbəbli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

your	wife	—	whoever	she	might	be	—	would	most	probably	want	you	to	give	up
你的	妻子	—	谁	她	可能	是	—	会	最多	大概	想	你	到	给	向上

['flaɪɪŋ] ?

flying	?
飞行	?

你的妻子——无论她是谁——很可能希望你放弃飞行?

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɔːl]

I	cannot	imagine	a	woman	being	able	to	bear	that	a	man	who	was	her	all
我	不能	想象	一个	女士	存在	有能力的	到	熊	那	一个	男人	WHO	曾是	她	全部

,

,

,

我无法想象一个女人能够承受这样的痛苦，她生命中最重要的人竟然会变成这样。

[ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

should	do	these	things	.
应该	做	这些	事物	.

应该做这些事。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] !

"	The	Boy	never	turned	a	hair	!
"	这	男生	绝不	转向	一个	头发	!

“这孩子一根头发都没掉！”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [baʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

He	did	not	bound	in	his	seat	.
他	做过	不是	边界	在	他的	座位	.

他没有在座位上跳动。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	did	not	even	look	at	her	.
他	做过	不是	甚至	看	在	她	.

他甚至都没看她一眼。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] ['flaɪɪŋ] ,

"	Why	,	of	course	,	dear	,	"	he	said	,	"	if	you	wished	it	,	I	should	give	up	flying	,
"	为什么	,	的	课程	,	亲爱的	,	"	他	说	,	"	如果	你	希望	它	,	我	应该	给	向上	飞行	,

“当然可以，亲爱的，”他说，“如果你愿意，我可以放弃飞行。”

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ] ['ɛərəpleinz] .

like	a	shot	,	and	sell	my	aeroplanes	.
喜欢	一个	射击	,	和	卖	我的	飞机	.

就像开枪一样，然后把我的飞机卖掉。

[aɪ] [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæps] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	know	plenty	of	chaps	who	would	like	to	buy	them	to	-	morrow	.
我	知道	很多	的	小伙子们	WHO	会	喜欢	到	买	他们	到	-	明天	.

我知道明天有很多小伙子想买这些东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] .

And	I'll	tell	you	what	we	would	do	.
和	患病的	告诉	你	什么	我们	会	做	.

我会告诉你我们会怎么做。

[wiːd] [bai] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] , [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtər] - [kɑːr] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] , [ænd; ənd] [wiːd] [ter; tɪ(ə)r]

We'd	buy	the	biggest	,	most	powerful	motor	-	car	we	could	get	,	and	we'd	tear
我们会	买	这	最大	,	最多	强大的	发动机	-	车	我们	可以	得到	,	和	我们会	撕

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

all	over	the	country	,
全部	超过	这	国家	,

我们会买一辆最大、动力最强的汽车，然后开着它横穿全国。

[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [spiːd] - ['lɪmɪt] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] ['dʒɑːli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

exceeding	the	speed	-	limit	,	and	doing	everything	jolly	we	could	think	of	.
超过	这	速度	-	限制	,	和	正在做	一切	快乐的	我们	可以	思考	的	.

我们超速行驶，做了所有我们能想到的开心事。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] , [ɪf] — [ɪf] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

That	would	be	every	bit	as	good	as	flying	,	if	—	if	we	did	it	together	.
那	会	是	每一个	少量	作为	好的	作为	飞行	,	如果	—	如果	我们	做过	它	一起	.

如果我们一起做这件事，那感觉肯定和坐飞机一样好。

[aɪ] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] - [tə'geðər] - ?

I	say	,	Christobel	—	do	you	know	how	to	make	a	sentence	of	'	together	'	?
我	说	,	克里斯托贝尔	—	做	你	知道	如何	到	制作	一个	句子	的	-	一起	-	?

我说，克里斯托贝尔——你知道怎么用“一起”造句吗?

[dʒʌst] [θriː] [wɜːrdz] : [tuː; tə][get][hɜːr; hər] !

Just	three	words	:	to	get	her	!
只是	三	字	:	到	得到	她	!

只需三个字：得到她!

[ðæts] [wʌt] - [tə'geðər] - ['spɛlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .

That's	what	'	together	'	spells	for	me	now	.
那就是	什么	-	一起	-	咒语	为了	我	现在	.

这就是“在一起”现在对我而言的意义。

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [smaɪld] .

"	Miss	Charteris	smiled	.
"	错过	查特里斯	微笑	.

查特里斯小姐笑了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɑːnərz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [bɔɪ] .

"	You	might	have	taken	honours	in	spelling	,	Boy	.
"	你	可能	有	已采取	荣誉	在	拼写	,	男生	.

“孩子，你拼写能力可能很强。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [in'dʒɔiz] [ɪk'siːdɪŋ] [spiːd] - ['limits] .

And	I	am	not	the	sort	of	person	who	enjoys	exceeding	speed	-	limits	.
和	我	是	不是	这	种类	的	人	WHO	享受	超过	速度	-	限制	.

我不是那种喜欢超速行驶的人。

['ɔːlsoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][stɑːp]

Also	I	am	afraid	I	have	a	troublesome	habit	of	always	wanting	to	stop
还	我	是	害怕的	我	有	一个	麻烦的	习惯	的	总是	想要	到	停止

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [siː] .

and	see	all	there	is	to	see	.
和	看	全部	那里	是	到	看	.

另外，恐怕我还有一个令人头疼的习惯，那就是总是想停下来，把所有能看到的东西都看一遍。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .

"	But	the	Boy	was	infinitely	accommodating	.
"	但	这	男生	曾是	无限地	适应性强	.

但男孩却非常随和。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [ɪk'siːd] [ðə; ðɪ] [spiːd] - ['lɪmɪt] — [mʌtʃ] .

"	Oh	,	we	wouldn't	exceed	the	speed	-	limit	—	much	.
"	哦	,	我们	不会	超过	这	速度	-	限制	—	很多	.

“哦，我们不会超速行驶——至少不会超速太多。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [stɑːp] ['evriwer] , [ænd; ənd] [siː] ['evriθɪŋ] .

And	we	would	stop	everywhere	,	and	see	everything	.
和	我们	会	停止	到处	,	和	看	一切	.

我们会到处停下来，把所有东西都看一遍。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['brekfəst] [ɪn] ['lʌndən] ; [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] , ['mɪstər] . - [ɪn]

You	should	breakfast	in	London	;	lunch	at	the	Old	White	Horse	,	Mr	.	Pickwick's	inn
你	应该	早餐	在	伦敦	;	午餐	在	这	老的	白色的	马	,	先生	.	-	客栈

[æt; ət] ['ipswɪtʃ] ;

at	Ipswich	;
在	伊普斯维奇	;

你应该在伦敦吃早餐；在伊普斯维奇的“老白马”旅馆（匹克威克先生的客栈）吃午餐；

[hæv; həv] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪdz] [hed] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] [kə'θiːdrəl] ,

have	tea	at	the	Maid's	Head	,	beneath	the	shadow	of	Norwich	Cathedral	,
有	茶	在	这	女佣	头	,	下面	这	阴影	的	诺维奇	大教堂	,

在诺里奇大教堂的荫蔽下，去少女头旅馆喝茶吧。

[wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fʌsti] [oʊld]['bedruːm; 'bedrʊm] — [wʌt]

where	you	could	wash	your	hands	in	Queen	Elizabeth's	fusty	old	bedroom	—	what
在哪里	你	可以	洗	你的	双手	在	女王	伊丽莎白的	发霉的	老的	卧室	—	什么

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [slept] [ɪn] ,

a	lot	of	bedrooms	Queen	Elizabeth	slept	in	,
一个	很多	的	卧室	女王	伊丽莎白	睡着了	在	,

在伊丽莎白女王那间陈旧不堪的卧室里，你甚至可以洗手——伊丽莎白女王睡过那么多卧室啊！

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['fʌsti] — [ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['bluːz]

and	made	them	all	fusty	—	and	have	time	to	show	me	Little	Boy	Blue's
和	制成	他们	全部	发霉的	—	和	有	时间	到	展示	我	小的	男生	蓝色的

['breɪkwɔːtər] [æt; ət] ['doʊvərˌkɔːrt] ,

breakwater	at	Dovercourt	,
防波堤	在	多佛考特	,

然后把它们都弄得老旧不堪——还有时间带我去多佛考特看“小男孩布鲁”的防波堤，

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

晚餐前。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['moʊtərɪŋ] ! "

There's	nothing	like	motoring	!	"
有	没有什么	喜欢	汽车	!	"

没有什么比开车更棒的了！

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

"	It	sounds	interesting	,	certainly	,	"	said	Miss	Charteris	.
"	它	声音	有趣的	,	当然	,	"	说	错过	查特里斯	.

“听起来确实很有趣，”查特里斯小姐说。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] , " [its] [les]

"	And	then	,	"	continued	the	Boy	,	in	a	calm	business	-	like	voice	,	"	it's	less
"	和	然后	,	"	持续	这	男生	,	在	一个	冷静的	商业	-	喜欢	嗓音	,	"	它是	较少的

[ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] .

expensive	than	flying	.
昂贵的	比	飞行	.

“然后，”男孩用平静而公事公办的语气继续说道，“它比坐飞机便宜。”

[juː; jʊ] [rʌn] [θruː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][noʊ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɛərəpleinz] .

You	run	through	fifty	thousand	a	year	in	no	time	with	aeroplanes	.
你	跑步	通过	五十	千	一个	年	在	不	时间	和	飞机	.

飞机一年很快就要消耗掉五万美元。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə]['oʊpən][bəuθ][maɪ]['pleɪsɪz] .

And	of	course	we	should	want	to	open	both	my	places	.
和	的	课程	我们	应该	想	到	打开	两个都	我的	地方	.

当然，我们应该希望我的两家店都开业。

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd][aɪ] ['dɪdnt] [let][ðə; ði] ['tenənts] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [liːs] .

I'm	awfully	glad	I	didn't	let	the	tenants	in	the	old	home	renew	their	lease	.
我是	非常	高兴的	我	没有	让	这	租户	在	这	老的	家	更新	他们的	租	.

我非常庆幸当初没有让老房子里的租户续租。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

As	it	is	,	they	turn	out	in	three	months	.
作为	它	是	,	他们	转动	出去	在	三	几个月	.

实际上，他们三个月后就会出来。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['setɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Oh	,	I	say	,	Christobel	,	I	do	believe	it	is	a	setting	worthy	of	you	.
哦	,	我	说	,	克里斯托贝尔	,	我	做	相信	它	是	一个	环境	值得	的	你	.

哦，克里斯托贝尔，我说，我相信这的确是一个配得上你的环境。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	ever	seen	it	?
有	你	曾经	已见	它	?

你见过吗?

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] ,

The	great	hall	,	the	old	pictures	,
这	伟大的	大厅	,	这	老的	图片	,

大厅、老照片

[ðə; ði][oʊk] ['sterkeɪs] — [aɪ][wʌns] [roʊd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

the	oak	staircase	—	I	once	rode	down	it	on	my	rocking	-	horse	and	came	to
这	橡木	楼梯	—	我	一次	骑	向下	它	在	我的	摇滚	-	马	和	来了	到

['ʌtər] [smæʃ] .

utter	smash	.
说出	粉碎	.

那座橡木楼梯——我曾经骑着我的摇摇马从上面滑下来，结果摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] — [ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [biːtʃ] ['ævənuː] , [ðə; ði][roʊz] - ['gɑːrdn] , [ðə; ði]

And	outside	—	the	park	,	the	lake	,	the	beech	avenue	,	the	rose	-	garden	,	the
和	外部	—	这	公园	,	这	湖	,	这	山毛榉	大街	,	这	玫瑰	-	花园	,	这

['piːˌkɔks] .

peacocks	.
孔雀	.

外面还有公园、湖泊、山毛榉大道、玫瑰园和孔雀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] .

And	a	funny	little	old	village	belongs	to	us	.
和	一个	有趣的	小的	老的	村庄	属于	到	我们	.

我们拥有一个古朴有趣的小村庄。

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][wɑːnt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .

Think	how	the	people	must	want	looking	after	.
思考	如何	这	人们	必须	想	寻找	后	.

想想人们该有多么希望得到照顾。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] !

I	believe	you	would	like	it	all	—	I	really	believe	you	would	!
我	相信	你	会	喜欢	它	全部	—	我	真的	相信	你	会	!

我相信你会喜欢这一切——我真的相信你会喜欢!

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɑː] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn]

And	think	,	ah	,	just	think	what	it	would	be	to	me	,	to	see	my	own
和	思考	,	啊	,	只是	思考	什么	它	会	是	到	我	,	到	看	我的	自己的

['splendɪd] [waɪf] ,

splendid	wife	,
灿烂	妻子	,

想想看，啊，想想如果我能看到我那美丽的妻子，对我来说该是多么美妙的感受啊!

[kwiːn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['dʒɑːli][oʊld] [hoʊm] !

queen	**over**	**everything**	**in**	**my**	**dear**	**jolly**	**old**	**home**	**!**
女王	超过	一切	在	我的	亲爱的	快乐的	老的	家	!

在我亲爱的、快乐的老家，女王至高无上！

[hə'loʊ] ! — [hɑːrk][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] !

Hullo	**!**	**—**	**Hark**	**to**	**all**	**the**	**clocks**	**!**
你好	!	—	听着	到	全部	这	时钟	!

你好！——听听所有钟表的声音！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['straɪkɪŋ] ?

What	**is**	**that**	**striking**	**?**
什么	是	那	引人注目	?

那最引人注目的是什么?

['sev(ə)n] ?

Seven	**?**
七	?

七?

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	**,**	**I**	**say**	**!**
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[aɪm] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə] - [naɪt] .

I'm	**dining**	**with**	**the**	**Master**	**to**	**-**	**night**	**.**
我是	用餐	和	这	掌握	到	-	夜晚	.

今晚我要和大师共进晚餐。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [ɔːf] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

I	**must**	**rush**	**off**	**,**	**and**	**change**	**.**
我	必须	匆忙	离开	,	和	改变	.

我得赶紧走，去换衣服。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Though	**I**	**was**	**such**	**a**	**bad**	**lot**	**,**	**they**	**all**	**seem**	**quite**	**pleased**	**to**	**see**	**me**	**again**	**.**
尽管	我	曾是	这样的	一个	坏的	很多	,	他们	全部	似乎	相当	高兴	到	看	我	再次	.

虽然我以前是个坏孩子，但他们似乎都很高兴再次见到我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

['riːəli] [ðeɪ] [duː] !
Really they do !
真的 他们 做 !

真的!

[hæv; həv][aɪ] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] ? . . .
Have I stayed too long ? . . .
有 我 入住 也 长的 ? . . .

我待得太久了吗?

[ʃʊr] ? . . .
Sure ? . . .
当然 ? . . .

当然? ...

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? . . .
May I come to - morrow ? . . .
可能 我 来 到 - 明天 ? . . .

我可以明天来吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are most awfully good to me .
你 是 最多 非常 好的 到 我 .

你对我真是太好了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And the Boy was gone .
" 和 这 男生 曾是 已消失 .

“男孩不见了。”

[hiː; hi][hæd; həd][held][hɜːr; hər][hænd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [strɔːŋ] [klæsp] , [ə; eɪ]['sekənd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]
He had held her hand , in a firm , strong clasp , a second longer than
他 有 握住 她 手 , 在 一个 公司 , 强的 搭扣 , 一个 第二 更长 比
[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['hændʃeɪk] ;
the conventional handshake ;
这 传统的 握手 ;

他紧紧地握着她的手，比通常的握手时间长了一秒钟;

[hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] , [ɪg'zæktli][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrz] , [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪvli] ,
his clear eyes , exactly on a level with hers , had looked at her gravely ,
他的 清除 眼睛 , 确切地 在 一个 等级 和 她的 , 有 看起来 在 她 严重地 ,
['wɪstfəli] ,
wistfully ,
怅然地 ,

他那双清澈的眼睛与她的视线齐平，神情凝重而又充满渴望地望着她。

['tendərli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
tenderly ; and he was gone .
温柔地 ; 和 他 曾是 已消失 .

温柔地，然后他就走了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] .

She	walked	slowly	up	the	lawn	.
她	步行	缓慢地	向上	这	草地	.

她缓缓地走上草坪。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [poʊst] [taɪm] ; [ðen] [dres] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɑːlətəri] ['dɪnər] .

She	must	write	a	few	letters	before	post	time	;	then	dress	for	her	solitary	dinner	.
她	必须	写	一个	很少	信件	前	邮政	时间	;	然后	裙子	为了	她	孤	晚餐	.

她必须在邮局开邮前写几封信；然后打扮好去享用她独自一人的晚餐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] ; [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

She	felt	a	little	flat	;	quite	without	cause	.
她	毛毡	一个	小的	平坦的	;	相当	没有	原因	.

她感到有些情绪低落，完全没有原因。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['vɪzɪt] ;

What	could	have	been	more	satisfactory	,	in	every	way	,	than	the	Boy's	visit	;
什么	可以	有	到过	更多的	令人满意的	,	在	每一个	方式	,	比	这	男孩们	访问	;

男孩的来访，在各方面来说，还有什么比这更令人满意的呢?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːrd] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ?

in	spite	of	his	absurd	castles	in	the	air	?
在	尽管如此	的	他的	荒诞	城堡	在	这	空气	?

尽管他有那些荒谬的空中楼阁?

[ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['tæktfəli] [di'mɔlɪʃt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

These	must	be	tactfully	demolished	to	-	morrow	.
这些	必须	是	委婉地	已拆除	到	-	明天	.

这些建筑必须在明天以巧妙的方式拆除。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['waɪzɪst] [dʒʌst] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

To	-	day	,	it	was	wisest	just	to	let	him	talk	.
到	-	天	,	它	曾是	最明智的	只是	到	让	他	讲话	.

今天，最明智的做法就是让他说完。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Poor	Little	Boy	Blue	!
贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

可怜的小男孩布鲁!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['dʒerɪˌkoʊ] ['fɔːlɪŋ] ,

Instead	of	the	walls	of	Jericho	falling	,
反而	的	这	墙壁	的	耶利哥	坠落	,

耶利哥的城墙没有倒塌，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	own	castles	in	the	air	would	come	tumbling	about	his	ears	.
他的	自己的	城堡	在	这	空气	会	来	翻滚	关于	他的	耳朵	.

他那些不切实际的幻想终将破灭。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Poor	Little	Boy	Blue	!
贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

可怜的小男孩布鲁!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

She	felt	she	had	been	completely	mistress	of	the	situation	to	-	day	,
她	毛毡	她	有	到过	完全地	情妇	的	这	情况	到	-	天	,

她觉得自己今天完全掌控了局面。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

holding	it	exactly	as	she	wished	it	to	be	.
保持	它	确切地	作为	她	希望	它	到	是	.

她把它按着自己想要的方式拿着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] .

There	was	no	need	to	fear	the	remaining	days	.
那里	曾是	不	需要	到	害怕	这	其余的	天	.

无需惧怕余下的日子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] — [wʌt] [ðen] ? . . .

And	when	the	seven	days	were	over	—	what	then	?	.	.	.
和	什么时候	这	七	天	是	超过	—	什么	然后	?	.	.	.

七天结束后——那又会怎样呢？.....

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] ['veri] [flæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

She	certainly	felt	very	flat	this	evening	.
她	当然	毛毡	非常	平坦的	这	晚上	.

她今晚确实感到非常沮丧。

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] !

How	suddenly	the	Boy	had	gone	!
如何	突然	这	男生	有	已消失	!

男孩走得多么突然啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

There	was	still	so	much	she	wanted	to	say	to	him	.	.	.	.
那里	曾是	仍然	所以	很多	她	通缉	到	说	到	他	.	.	.	.

她还有好多话想对他说.....

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ˌæftər'nuːn] .

And	to	-	morrow	was	the	Professor's	afternoon	.
和	到	-	明天	曾是	这	教授们	下午	.

明天下午是教授的下午。

['mɜːrsɪfəli] , [hiː; hi] ['nevər] [steɪd] ['leɪtər][ðæn; ðən] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

Mercifully	,	he	never	stayed	later	than	four	o'clock	.
仁慈地	,	他	绝不	入住	之后	比	四	点钟	.

值得庆幸的是，他从不待到四点以后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] ['ɜːrli] !

It	was	to	be	hoped	the	Boy	would	not	turn	up	early	!
它	曾是	到	是	希望	这	男生	会	不是	转动	向上	早期的	!

但愿这男孩不要提前出现！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [duː] .

But	there	was	never	any	knowing	what	the	Boy	would	do	.
但	那里	曾是	绝不	任何	会心	什么	这	男生	会	做	.

但谁也无法预料男孩会做出什么事。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	smiled	as	she	mounted	the	flight	of	stone	steps	,	and	passed	into	the
她	微笑	作为	她	安装	这	航班	的	石头	步骤	,	和	通过了	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她面带微笑地走上石阶，走进了房子。

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	,	outside	the	postern	gate	,	the	Boy	threw	up	his	cap	,	and	caught	it	;
和	,	外部	这	后门	门	,	这	男生	扔	向上	他的	帽	,	和	捕捉	它	;

男孩在后门外抛起帽子，又接住了；

[ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [sprɪntid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [lept] [ə; eɪ] [faɪv] -
then **started** **off** **and** **sprinted** **a** **hundred** **yards** **;** **then** **,** **turning** **aside** **,** **leapt** **a** **five** **-**
然后 开始 离开 和 冲刺 一个 百 码 ; 然后 , 转弯 旁边 , 跳跃 一个 五 -
[bɑːrd] [geɪt] ,
barred **gate** **,**
禁止 门 ,

然后起跑，冲刺了一百码；然后，转身跳过一道五栏栅门，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
and **made** **off** **across** **the** **fields** **.**
和 制成 离开 穿过 这 字段 .

然后穿过田野逃走了。

[wen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm]
When **he** **pulled** **up** **at** **last** **,** **in** **his** **own** **bedroom** **,** **he** **had** **just** **time**
什么时候 他 拉 向上 在 最后的 , 在 他的 自己的 卧室 , 他 有 只是 时间
[tuː; tə] [tʌb] ,
to **tub** **,**
到 浴缸 ,

当他终于回到自己的卧室时，他只来得及洗个澡。

[ʃeɪv] , [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .
shave **,** **and** **wrestle** **with** **his** **evening** **clothes** **.**
刮胡子 , 和 搏斗 和 他的 晚上 衣服 .

刮胡子，然后费力地穿上他的晚礼服。

[hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['stɪlnəs] , [waɪl] [hiː; hi]
He **communed** **with** **himself** **in** **the** **few** **moments** **of** **enforced** **stillness** **,** **while** **he**
他 公有的 和 他自己 在 这 很少 时刻 的 强制执行 寂静 , 尽管 他
['mæstərd] [hɪz; ɪz] [taɪ] .
mastered **his** **tie** **.**
精通 他的 领带 .

在被迫安静的片刻里，他与自己对话，同时整理领带。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That** **was** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那 曾是 全部 正确的 , " 他 说 .

“那还好，”他说。

" [aɪ] ['dʒɑːli] [wel] [wɜːrkt] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] !
" **I** **jolly** **well** **worked** **that** **all** **right** **!**
" 我 快乐的 出色地 工作 那 全部 正确的 !

“我做得非常出色！”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] — [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
There **was** **nothing** **to** **frighten** **her** **to** **-** **day** **—** **not** **a** **thing** **.**
那里 曾是 没有什么 到 吓唬 她 到 - 天 — 不是 一个 事物 .

今天没有什么能吓到她——什么都没有。

[dɪr] [lɪps] !
Dear **lips** **!**
亲爱的 嘴唇 !

亲爱的嘴唇！

[ðeɪ] ['nevər] ['trembld] [wʌns] ; [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [feɪnt] .
They **never** **trembled** **once** **;** **and** **no** **more** **turning** **faint** **.**
他们 绝不 颤抖 一次 ; 和 不 更多的 转弯 头晕的 .

他们从未颤抖过；也再也没有昏厥过。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['gʊdi] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['lektʃərd] [ˌem 'iː] !
And **,** **my** **Goody** **,** **how** **she** **lectured** **me** **!**
和 , 我的 古迪 , 如何 她 讲课 我 !

我的天哪，她可真把我教训了一顿！

[aɪ] ['wʌndər] [huːz] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] .

I	wonder	who's	been	telling	her	what	.
我	想知道	谁是	到过	讲述	她	什么	.

我想知道是谁跟她说了些什么。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	know	why	she	did	it	too	.
我	知道	为什么	她	做过	它	也	.

我也知道她为什么这么做。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

She	wanted	to	feel	quite	sure	she	was	bossing	the	show	.
她	通缉	到	感觉	相当	当然	她	曾是	老板	这	展示	.

她想确保自己完全掌控着整个节目。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bles] [hɜːr; hər] !

And	so	she	was	,	bless	her	!
和	所以	她	曾是	,	保佑	她	!

她就是这样的人，愿她安息！

[bʌt; bət][aɪ] ['mɑːtʃt] [raʊnd] !

But	I	marched	round	!
但	我	行军	圆形的	!

但我绕场行进了！

[jes] , [aɪ]['dʒɑːli] [wel] ['mɑːtʃt] [raʊnd] . . . .

Yes	,	I	jolly	well	marched	round	.	.	.	.
是的	,	我	快乐的	出色地	行军	圆形的	.	.	.	.

是的，我绕着圈子走了一圈.....

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	,	I	say	!
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[kɑːnt] [juː; jʊ][stɑːp] [wer] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] ?

Can't	you	stop	where	I	put	you	?
不能	你	停止	在哪里	我	放	你	?

你就不能停在我把你放的地方吗?

" [ðɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][taɪ] .

"	This	,	to	his	tie	.
"	这	,	到	他的	领带	.

“这是他的领带。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , ['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði][pɪn][frʌm; frəm]

Then	,	with	her	golden	rose	in	his	button	-	hole	,	fastened	by	the	pin	from
然后	,	和	她	金的	玫瑰	在	他的	按钮	-	洞	,	系紧	经过	这	别针	从

[hɪz; ɪz] ['flænl] [koʊt] ,

his	flannel	coat	,
他的	绒布	外套	,

然后，她将一朵金玫瑰别在他的纽扣孔里，用他法兰绒外套上的别针固定住。

[ɔːf] [went] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

off	went	the	Boy	to	dine	with	the	Master	of	his	college	.
离开	去	这	男生	到	用餐	和	这	掌握	的	他的	大学	.

男孩便去和学院院长共进晚餐了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	second	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第二	天	.

“第二天早晨，就是晚上。”

" [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ]
" THE THIRD DAY
" 这 第三 天

第三天

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'veɪdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
THE BOY INVADES THE KITCHEN
这 男生 入侵 这 厨房

男孩闯入厨房

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [leg] ,
The Boy sat on a corner of the kitchen table , swinging a loose leg ,
这 男生 卫星 在 一个 角落 的 这 厨房 桌子 , 摇摆 一个 松动的 腿 ,

男孩坐在厨房桌子的一角，晃动着一条松动的腿。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['mɑːrθə] [meɪk] [hɑːt] ['bʌtərd] - [toʊst] .
and watching Martha make hot buttered - toast .
和 观看 玛莎 制作 热的 涂黄油的 - 吐司 .

看着玛莎做热乎乎的黄油吐司。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
He had arrived early , and , finding no one in the garden ,
他 有 到达的 早期的 , 和 , 寻找 不 一 在 这 花园 ,

他来得很早，发现花园里没有人，

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [dɔːr] , [tuː; tə] [pər'suːt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌp'sterz] .
had entered the house by the garden - door , to pursue investigations upstairs .
有 进入 这 房子 经过 这 花园 - 门 , 到 追求 调查 楼上 .

他从花园门进入屋内，上楼展开调查。

[ɑːn][ðə; ði][mæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gə'lɑːʃ] ; [ɪn][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd] ,
On the mat in the hall he saw a pair of goloshes ; in the umbrella - stand ,
在 这 垫 在 这 大厅 他 锯 一个 一对 的 戈洛什 ; 在 这 伞 - 站立 ,

他在大厅的垫子上看到了一双套鞋；在伞架上，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['bædli] - [roʊld] [ʌm'brelə] ; ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][peg] [nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [prə'fɛsɚz] [kæp]
a very large , badly - rolled umbrella ; hanging on a peg near by , a professor's cap
一个 非常 大的 , 糟糕 - 滚动 伞 ; 绞刑 在 一个 钉子 靠近 经过 , 一个 教授们 帽
[ænd; ənd] [gaʊn] .
and gown .
和 袍 .

一把很大的、卷得乱七八糟的雨伞；旁边挂钩上挂着教授的学士帽和学士服。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
The Boy stood stock still in the middle of the little hall , and looked at the
这 男生 站立 库存 仍然 在 这 中间 的 这 小的 大厅 , 和 看起来 在 这
[gə'lɑːʃ] .
goloshes .
戈洛什 .

男孩呆立在小厅中央，望着那些套娃。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs]
Then from the drawing - room , through the closed door , came the voice of Miss
然后 从 这 绘画 - 房间 , 通过 这 关闭 门 , 来了 这 嗓音 的 错过
['tʃɑːrtərɪs] — [fʊl] , [klɪr] ,
Charteris — full , clear ,
查特里斯 — 满的 , 清除 ,

然后，从客厅里，透过紧闭的房门，传来了查特里斯小姐的声音——饱满、清晰。

['meʒərd] , [mə'loʊdiəs] — ['riːdɪŋ] [griːk] ['trædʒədi] .
measured , melodious — reading Greek tragedy .
测量 , 悦耳动听 — 阅读 希腊语 悲剧 .

沉稳、悦耳——朗读希腊悲剧。

- - , - - -
érrois anaidés , én táchei neanía
- - , - - -

一切都好，一切都好

[dɪ'kleɪmd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fled] .
declaimed Miss Charteris ; and the Boy fled .
朗诵 错过 查特里斯 ; 和 这 男生 逃亡 .

查特里斯小姐大声斥责道；男孩随即逃走了。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [pə'sweidid] ['mɑːrθə] [ðæt] ['sɪgəret] [smoʊk] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə]
Arrived in the kitchen , he persuaded Martha that cigarette smoke was fatal to
到达的 在 这 厨房 , 他 被说服 玛莎 那 卷烟 抽烟 曾是 致命的 到
[blæk] - ['biːtlz] .
black - beetles .
黑色的 - 甲虫 .

他来到厨房，说服玛莎相信香烟烟雾对黑甲虫是致命的。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] , ['bloʊɪŋ] ['freɪgrənt] [klaʊdz] ['ɪntuː] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] .
He went about , blowing fragrant clouds into every possible crack and cranny .
他 去 关于 , 吹 香 云 进入 每一个 可能的 裂缝 和 裂缝 .

他四处走动，把芬芳的烟雾吹进每一个可能的缝隙和角落。

['mɑːrθə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,
Martha watched him , out of the corner of her eye ,
玛莎 观看 他 , 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 ,

玛莎用眼角余光看着他。

['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dresər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['flænəlz] ,
crawling along under the dresser in his immaculate white flannels ,
爬行 沿着 在下面 这 梳妆台 在 他的 完美无瑕 白色的 法兰绒 ,

他穿着洁白的法兰绒衬衫，从梳妆台底下爬了出来。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər][stɑːrz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] ['spɑːtləsli]
and Martha blessed her stars that her kitchen floor was so spotlessly
和 玛莎 蒙福 她 明星 那 她 厨房 地面 曾是 所以 一尘不染
[kliːn] .
clean .
干净的 .

玛莎暗自庆幸，她的厨房地板一尘不染。

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel]
Only this morning she had remarked to Jenkins that he could very well
仅有的 这 早晨 她 有 评论 到 詹金斯 那 他 可以 非常 出色地
[iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɔːf][ðə; ði] ['bɔrdz] .
eat his dinner off the boards .
吃 他的 晚餐 离开 这 板 .

就在今天早上，她还跟詹金斯说，他完全可以坐在木板上吃晚饭。

['mɜːrsɪfəli] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] — ['taɪərsəm] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] — [hæd; həd]
Mercifully , Jenkins — tiresome man though he usually was — had
仁慈地 , 詹金斯 — 令人厌烦 男人 尽管 他 通常 曾是 — 有
[nɑːt]['teɪkən] [ðɪs] ['lɪtərəli] ;
not taken this literally ;
不是 已采取 这 字面上地 ;

值得庆幸的是，詹金斯——尽管他通常是个令人厌烦的人——并没有把这话当真；

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [les] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [pəˌræmbju'leɪʃn] .
or he might have made the floor less fit for the Boy's perambulations .
或者 他 可能 有 制成 这 地面 较少的 合身 为了 这 男孩们 步行 .

或者他可能使地板变得不太适合男孩行走。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kwestʃənd] [raɪt] [tu:; tə] [smoʊk]
Having taken all this trouble in order to establish his unquestioned right to smoke
拥有 已采取 全部 这 麻烦 在 命令 到 建立 他的 毋庸置疑 正确的 到 抽烟
[ɪn] ['mɑ:rθəz] ['kɪtʃɪn] ,
in Martha's kitchen ,
在 玛莎的 厨房 ,

他费尽心思，只为确立自己在玛莎厨房吸烟的绝对权利，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [poʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] [waɪl] [soʊ] ['du:ɪŋ] ,
and to pose as a public benefactor while so doing ,
和 到 姿势 作为 一个 民众 恩人 尽管 所以 正在做 ,

并且在此过程中伪装成一位公众慈善家，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪg'zæktli] [bɪ'haɪnd] ['mɑ:rθə] ; ['laɪtɪd] [ə; eɪ]
the Boy seated himself on the edge of the table , exactly behind Martha ; lighted a
这 男生 坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 桌子 , 确切地 在后面 玛莎 ; 照明 一个
[freʃ] " ['zi:nɪθ] ,
fresh " Zenith ,
新鲜的 " 天顶 ,

男孩坐在桌子边缘，正好在玛莎身后；点燃了一支新的“Zenith”香烟，

" [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
" and prepared to enjoy himself .
" 和 准备 到 享受 他自己 .

并准备尽情享受。

['mɑ:rθə] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [smoʊk] , ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [kræks] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɑ:n] [ɔ:l]
Martha glanced nervously at the smoke , issuing from cracks and holes on all
玛莎 瞥了一眼 紧张地 在 这 抽烟 , 发行 从 裂缝 和 孔 在 全部
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

玛莎紧张地瞥了一眼从四面八方的裂缝和孔洞中冒出的烟雾。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['faɪər] .
It gave her a feeling that the house was on fire .
它 给予 她 一个 感觉 那 这 房子 曾是 在 火 .

她感觉房子好像着火了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɑ:n] ['faɪər] ,
Of course she knew it was not ; but to feel the house is on fire ,
的 课程 她 知道 它 曾是 不是 ; 但 到 感觉 这 房子 是 在 火 ,

她当然知道那不是真的；但那种感觉就像房子着火了一样。

[ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [dɪ'gri:] [les] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
is only one degree less alarming than to know it is .
是 仅有的 一 程度 较少的 令人担忧 比 到 知道 它 是 .

知道它的存在只比知道它的存在稍微好受一点。

[haʊ'evər] , ['bi:tlz] [ɑ:r; ər] ['næsti] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rd]
However , beetles are nasty things ; and the condescending kindness and regard
然而 , 甲虫 是 可恶的 事物 ; 和 这 居高临下的 仁慈 和 看待
[fɔ:r; fər] ['mɑ:rθəz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmfərt] ,
for Martha's personal comfort ,
为了 玛莎的 个人的 舒适 ,

然而，甲虫是令人讨厌的东西；而且，那种居高临下的善意和对玛莎个人舒适的体贴，

[wɪtʃ] [krɔ:ld] [ə'baʊt] ['æftər] [ðem; ðəm] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] , [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
which crawled about after them in white flannels , was gratifying to a degree .
哪个 爬行 关于 后 他们 在 白色的 法兰绒 , 曾是 可喜 到 一个 程度 .

那些穿着白色法兰绒衣服在他们身后爬来爬去的人，在某种程度上令人感到欣慰。

[soʊ] ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] [smaɪlz] .

So	**Martha**	**turned**	**and**	**gave**	**the**	**Boy**	**one**	**of**	**her**	**unusual**	**smiles**	**.**
所以	玛莎	转向	和	给予	这	男生	一	的	她	异常	微笑	.

于是玛莎转过身，给了男孩一个她特有的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'tentli] ['bloʊɪŋ] [rɪŋz] — " ['bʌblz] " ['mɑːrθə] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ,

He	**was**	**very**	**intently**	**blowing**	**rings**	**—**	**"**	**bubbles**	**"**	**Martha**	**called**	**them**	**afterwards**	**,**
他	曾是	非常	专注地	吹	戒指	—	"	气泡	"	玛莎	称为	他们	然后	,

[wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ;

when	**explaining**	**them**	**to**	**Jenkins**	**;**
什么时候	解释	他们	到	詹金斯	;

他当时非常专注地吹着圈圈——玛莎后来在向詹金斯解释时称之为“泡泡”；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] [mis'teik] .

but	**that**	**was**	**Martha's**	**mistake**	**.**
但	那	曾是	玛莎的	错误	.

但那是玛莎的失误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smoʊk] [rɪŋz] .

They	**were**	**smoke**	**rings**	**.**
他们	是	抽烟	戒指	.

那是烟圈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['speʃ(ə)l] [ə'kʌmpliʃmənts] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**Boy's**	**special**	**accomplishments**	**.**
它	曾是	一	的	这	男孩们	特别的	成就	.

这是男孩的一项特殊成就。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət] ['bloʊɪŋ] [rɪŋz] .

He	**was**	**an**	**expert**	**at**	**blowing**	**rings**	**.**
他	曾是	一个	专家	在	吹	戒指	.

他很擅长吹制戒指。

['prez(ə)ntli] : — " ['mɑːrθə] , [maɪ] [dʌk] — " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

Presently	**:**	**—**	**"**	**Martha**	**,**	**my**	**duck**	**—**	**"**	**he**	**said**	**suddenly**	**.**
目前	:	—	"	玛莎	,	我的	鸭子	—	"	他	说	突然	.

现在：“玛莎，我的鸭子——”他突然说道。

['mɑːrθə] [dʒʌmpt] .

Martha	**jumped**	**.**
玛莎	跳了起来	.

玛莎跳了起来。

" [bles] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [gaɪ] !

"	**Bless**	**us**	**,**	**Mr**	**.**	**Guy**	**!**
"	保佑	我们	,	先生	.	盖伊	!

盖伊先生，请您保佑我们！

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ! "

What	**a**	**name**	**!**	**"**
什么	一个	姓名	!	"

真是个好名字！

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɪnəsntli] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**Boy**	**,**	**innocently**	**.**
"	是什么	这	事情	和	它	?	"	询问	这	男生	,	天真地	.

“它怎么了？”男孩天真地问道。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [neɪm] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] . "

"	**I**	**consider**	**it**	**a**	**very**	**nice**	**name**	**,**	**and**	**scriptural**	**.**	**"**
"	我	考虑	它	一个	非常	好的	姓名	,	和	圣经	.	"

“我觉得这个名字很好听，而且符合圣经教义。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [em] - [oʊn] [neɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrθə] ,
" Oh , I didn't mean m ' own name , " explained Martha ,
" 哦 , 我 没有 意思是 米 - 自己的 姓名 , " 解释 玛莎 ,

“哦，我不是指我自己的名字，”玛莎解释道。

[mɔːr] [flʌʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['wɔːrəntɪd] .
more flushed than the warmth of the fire warranted .
更多的 酡 比 这 温暖 的 这 火 有保证 .

与火炉的温暖相比，他的脸颊显得更加绯红。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [em] - ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] [maɪt] [wel] - ['ɑːveɪ] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" Not but what m ' godfathers and godmothers might well ' ave chosen me a
" 不是 但 什么 米 - 教父们 和 教母 可能 出色地 - 大道 选定 我 一个
['betər] . "
better . "
更好的 . "

“不过，我的教父教母们或许会为我选择一个更好的。”

" [oʊ] , [dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [ˌoʊvər'mʌtʃ] , ['mɑːrθə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɜːrnɪstli] .
" Oh , don't blame them , overmuch , Martha , " said the Boy , earnestly .
" 哦 , 不 责备 他们 , 过多 , 玛莎 , " 说 这 男生 , 切实 .

“哦，别太责怪他们，玛莎，”男孩认真地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
" You see their choice was limited .
" 你 看 他们的 选择 曾是 有限的 .

你看，他们的选择是有限的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] - [en] - [ɔːr] - [em] -
If you study your catechism you will find that it had to be ' N ' or ' M '
如果 你 学习 你的 教理问答 你 将要 寻找 那 它 有 到 是 - N - 或者 - M -
— - ['neomaɪ] - [ɔːr] - ['mɑːrθə] . -
— ' Naomi ' or ' Martha . '
— - 娜奥米 - 或者 - 玛莎 . -

如果你仔细研读教义问答，你会发现它必须是“N”或“M”——“Naomi”或“Martha”。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['feɪvərd] - ['mɑːrθə] - ['ræðər] [ðæn; ðən] - ['neomaɪ] -
Even at that early age , they thought you favoured ' Martha ' rather than ' Naomi '
甚至 在 那 早期的 年龄 , 他们 想法 你 受青睐 - 玛莎 - 相当 比 - 娜奥米 -
; ; ;

即使在那么小的年纪，他们也认为你更喜欢“玛莎”而不是“娜奥米”；

[soʊ] [ðeɪ] [neɪmd] [juː; jʊ] - ['mɑːrθə] . - "
so they named you ' Martha . ' "
所以 他们 命名 你 - 玛莎 . - "

所以他们给你取名叫“玛莎”。

" [wel] [aɪ] ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" Well I never ! " exclaimed Mrs . Jenkins .
" 出色地 我 绝不 ! " 惊呼 太太 . 詹金斯 .

“真是闻所未闻！”詹金斯太太惊呼道。

" - [en] - [ɔːr] - [em] - !
" ' N ' or ' M ' !
" - N - 或者 - M - !

“'N' 或 'M'！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
So it is !
所以 它 是 !

正是如此！

[naʊ] [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Now	I	never	noticed	that	before	.
现在	我	绝不	注意到	那	前	.

我以前从来没注意到这一点。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] !

We	live	and	learn	!
我们	居住	和	学习	!

我们活到老学到老!

[ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] — ['sɪli] [mæn] — - [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðeɪ] [neɪmd] - [ɪm] -

And	Jenkins	—	silly	man	—	'	as	always	bin	annoyed	that	they	named	'	im	'
和	詹金斯	—	愚蠢的	男人	—	-	作为	总是	垃圾桶	恼怒	那	他们	命名	-	我是	-

['noʊə] . -

Noah	.	'
诺亚	.	-

而詹金斯——这个傻瓜——一如既往地对他们给他取名“诺亚”感到恼火。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] , ['mɪstər] . [gaɪ] ? "

But	how	about	when	you	was	christened	,	Mr	.	Guy	?	"
但	如何	关于	什么时候	你	曾是	受洗	,	先生	.	盖伊	?	"

那么，盖伊先生，您受洗的时候是什么时候呢?

" [oʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,

"	Oh	,	"	explained	the	Boy	,	with	a	wave	of	his	cigarette	,
"	哦	,	"	解释	这	男生	,	和	一个	海浪	的	他的	卷烟	,

“哦，”男孩说着，甩了甩手中的香烟。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [ə; eɪ][bɪt]['leɪtər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['mɑːrθə] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

"	I	was	christened	a	bit	later	than	you	,	Martha	;	and	,	by	that	time	,
"	我	曾是	受洗	一个	少量	之后	比	你	,	玛莎	;	和	,	经过	那	时间	,

“玛莎，我受洗的时间比你晚一些；而且，到那时，

['pɑːrləmənt] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['sɑːləm] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ,

Parliament	had	sat	in	solemn	convocation	,
议会	有	卫星	在	庄严	召集	,

议会举行了庄严的会议，

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɔːl] ['niːdləs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs]

and	had	brought	in	a	Bill	to	the	effect	that	all	needless	and	vexatious
和	有	带来	在	一个	账单	到	这	影响	那	全部	不必要	和	令人烦恼的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][biː; bi]

limitations	and	restrictions	in	the	Prayer	Book	might	for	the	future	be
限制	和	限制	在	这	祷告	书	可能	为了	这	未来	是

[ˌdisri'gɑːdid] .

disregarded	.
被忽视	.

并提出了一项法案，其内容是，今后《祈祷书》中所有不必要的、令人烦恼的限制和约束都应被忽略。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz] - [en] - [ɔːr] - [em] . - "

The	first	to	go	was	'	N	'	or	'	M	.	'	"
这	第一的	到	去	曾是	-	N	-	或者	-	M	.	-	"

最先被淘汰的是“N”或“M”。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] ! " [sed] ['mɑːrθə] .

"	Well	,	I	never	!	"	said	Martha	.
"	出色地	,	我	绝不	!	"	说	玛莎	.

“真是没想到！”玛莎说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [maɪ] [taɪm] . "

"	I	wish	they'd	ha	'	done	it	afore	my	time	.	"
"	我	希望	他们会	哈	-	完毕	它	之前	我的	时间	.	"

“我真希望他们在我出生之前就这么做了。”

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪkˈspaʊndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [ˈvæstli] ,

"	You	see	,	"	expounded	the	Boy	,	who	was	enjoying	himself	vastly	,
"	你	看	,	"	阐述	这	男生	,	WHO	曾是	享受	他自己	非常	,

“你看，”男孩兴致勃勃地解释道，“

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈlɑːʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [pleɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

and	getting	the	conjunction	of	the	goloshes	and	the	Greek	play	off	his
和	获得	这	连词	的	这	戈洛什	和	这	希腊语	玩	离开	他的

[maɪnd] ; " [juː; jʊ] [siː] ,

mind	;	"	you	see	,
头脑	;	"	你	看	,

他努力将戈洛什和希腊戏剧的结合抛诸脑后；“你看，

[ˈmɑːrθə] , [ðoʊz] [prəˈgresɪv] [bɪlz] , [ˈɪntɪmətli] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] , [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l]

Martha	,	those	progressive	Bills	,	intimately	affecting	the	whole	community	,	of	vital
玛莎	,	那些	进步	账单	,	亲密	影响	这	所有的	社区	,	的	必不可少的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

importance	to	the	nation	at	large	,
重要性	到	这	国家	在	大的	,

玛莎，那些进步的法案，与整个社区息息相关，对整个国家也至关重要。

[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] .

are	always	blocked	by	the	House	of	Lords	.
是	总是	已屏蔽	经过	这	房子	的	领主	.

总是被上议院否决。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

If	the	Commons	could	have	had	their	own	way	,	you	might	have	been
如果	这	公共领域	可以	有	有	他们的	自己的	方式	,	你	可能	有	到过

[neɪmd] - [ˈluːsi] - [ɔːr] - [ˈklærə] . - "

named	'	Lucy	'	or	'	Clara	.	'	"
命名	-	露西	-	或者	-	克拉拉	.	-	"

如果下议院能如愿以偿，你的名字或许会是“露西”或“克拉拉”。

" [aɪ][dəunt][ɪnˈklaɪn][tuː; tə] - [ˈluːsi] - [ɔːr] - [ˈklærə] , - [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] , [dɪˈsaɪdɪdli] ;

"	I	don't	incline	to	'	Lucy	'	or	'	Clara	,	'	sir	,	"	said	Mrs	.	Jenkins	,	decidedly	;
"	我	不	倾斜	到	-	露西	-	或者	-	克拉拉	,	-	先生	,	"	说	太太	.	詹金斯	,	绝对地	;

" [ˈbiːɪŋ] ,

"	being	,
"	存在	,

“先生，我不喜欢‘露西’或‘克拉拉’这两个名字，”詹金斯太太斩钉截铁地说；“因为，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [straɪks] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪkli] [ˈstɔːri] - [bʊk] [sɔːrt][ʌv; əv] [neɪmz] ;

as	they	always	strikes	me	,	sickly	story	-	book	sort	of	names	;
作为	他们	总是	罢工	我	,	病弱的	故事	-	书	种类	的	姓名	;

在我看来，这些名字总是给人一种病态的童话故事般的感觉；

[bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [ˈkʌntri] !

but	I	do	like	justice	and	a	free	country	!
但	我	做	喜欢	正义	和	一个	自由的	国家	!

但我确实喜欢正义和自由的国家！

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [felt] [ˈdaʊtf(ə)l] [oʊ] - [ðem; ðəm] [lɔːds] , [sɪns] [aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmærid]

I	always	have	felt	doubtful	o	'	them	Lords	,	since	I	listened	to	my	married
我	总是	有	毛毡	疑	o	-	他们	领主	,	自从	我	听着	到	我的	已婚

[ˈniːsɪz] [ˈhʌzbənd] ,

niece's	husband	,
侄女的	丈夫	,

自从听了我已婚侄女的丈夫说了那些话之后，我就一直对那些贵族们心存疑虑。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['dʒɜ:rnimən] ['teɪlər] [bʌt; bət] ['moʊstli] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ;

a	very	respectable	journeyman	tailor	but	mostly	out	of	work	;
一个	非常	可敬	熟练工	裁缝	但	大多	出去	的	工作	;

一位非常受人尊敬的裁缝师傅，但大部分时间都处于失业状态；

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [ðer; ðər] ['du:ɪŋ] [ðæt] [aɪm] - ['mɑ:rθə] , - [wel] ,

and	if	it's	their	doing	that	I'm	'	Martha	,	'	well	,
和	如果	它是	他们的	正在做	那	我是	-	玛莎	,	-	出色地	,

如果那是他们做的，那我就是"玛莎"，好吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['dʒɛŋkɪnzɪz] [voʊt] — [ðæts] [ɔ:l] !

I	shall	know	what	to	do	with	Jenkins's	vote	—	that's	all	!
我	将	知道	什么	到	做	和	詹金斯的	投票	—	那就是	全部	!

我将知道该如何处理詹金斯的选票——仅此而已！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [rɔkt] .

"	The	Boy	slapped	his	leg	and	rocked	.
"	这	男生	被掌掴	他的	腿	和	摇滚	.

男孩拍了拍自己的腿，摇晃着身体。

" ['mɑ:rθə] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ʌp] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mi:tiŋz] .

"	Martha	,	you	ought	to	be	put	up	to	speak	at	political	meetings	.
"	玛莎	,	你	应该	到	是	放	向上	到	说话	在	政治的	会议	.

"玛莎，你应该被安排到政治集会上发言。"

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] : [kɔ:z] , [ɪ'fekt] , [rɪ'zʌlts] , ['ɑ:rgju:mənts] , ['evriθɪŋ] !

That's	the	whole	thing	in	a	nutshell	:	cause	,	effect	,	results	,	arguments	,	everything	!
那就是	这	所有的	事物	在	一个	简而言之	:	原因	,	影响	,	结果	,	论点	,	一切	!

简而言之，事情就是这样：原因、结果、论据，应有尽有！

[oʊ] , [maɪ][wɪg] ! — [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌdz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]

Oh	,	my	wig	!	—	Yes	,	they	are	a	lot	of	old	stick	-	in	-	the	-	muds	in	the	Upper
哦	,	我的	假发	!	—	是的	,	他们	是	一个	很多	的	老的	戳	-	在	-	这	-	泥浆	在	这	上

[haʊs] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?

House	,	aren't	they	?
房子	,	不是	他们	?

我的天哪！——是啊，上议院里有很多老顽固，不是吗?

" [pər'su:d] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['ænsestərz] [ɪn] [ðæt]

"	pursued	the	Boy	—	who	had	had	a	long	line	of	dignified	ancestors	in	that
"	追击	这	男生	—	WHO	有	有	一个	长的	线	的	凝重	祖先	在	那

[mʌtʃ] [ə'bju:zd] [pleɪs] ;

much	abused	place	;
很多	受虐	地方	;

"追赶着那个男孩——他在那个饱受蹂躏的地方有着悠久而尊贵的祖先；

[hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

had	an	uncle	there	at	the	present	moment	,
有	一个	叔叔	那里	在	这	展示	片刻	,

此刻我有个叔叔在那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] [hɪm'self] — "

and	was	more	than	likely	eventually	to	have	to	sit	there	himself	—	"
和	曾是	更多的	比	可能	最终	到	有	到	坐	那里	他自己	—	"

[ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][lɑ:t][ʌv; əv][oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌdz] ,

a	rotten	lot	of	old	stick	-	in	-	the	-	muds	,
一个	烂	很多	的	老的	戳	-	在	-	这	-	泥浆	,

而且他自己最终很可能也得坐在那里——"一群顽固不化的老顽固"，

['mɑ:rθə] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] [wel] [baɪ][ju:; jʊ] .

Martha	;	but	I	think	they	did	well	by	you	.
玛莎	;	但	我	思考	他们	做过	出色地	经过	你	.

玛莎，但我认为他们对你很好。

[aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['dʒɛŋkɪnzɪz] [voʊt] .

I'd	give	them	the	benefit	of	Jenkins's	vote	.
ID	给	他们	这	益处	的	詹金斯的	投票	.

我会让他们得到詹金斯的选票。

[aɪ] ['riːəli] [wʊd] .

I	really	would	.
我	真的	会	.

我真的会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [tʃoʊz] - [em] , - [nɑːt] - [en] . - ['neomaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .

I	am	glad	they	chose	'	M	,	'	not	'	N	.	'	Naomi	was	a	widow	and	dismal	.
我	是	高兴的	他们	选择	-	M	,	-	不是	-	N	.	-	娜奥米	曾是	一个	寡妇	和	惨淡	.

我很高兴他们选择了“M”而不是“N”。娜奥米是个寡妇，而且很沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efərt] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] .

She	never	made	the	smallest	effort	to	buck	up	.
她	绝不	制成	这	最小	努力	到	巴克	向上	.

她丝毫没有振作起来的意思。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] ; [ə; eɪ][bɪt] ['flɜːrid] [pər'hæps] , [ænd; ənd][hɑːt] - ['tempərd] ;

But	Martha	was	a	nice	person	;	a	bit	flurried	perhaps	,	and	hot	-	tempered	;
但	玛莎	曾是	一个	好的	人	;	一个	少量	恍	也许	,	和	热的	-	淬火	;

[bʌt; bət] [wel] [ʌp] [ɪn] ['kʊkɪŋ] ,

but	well	up	in	cooking	,
但	出色地	向上	在	烹饪	,

但玛莎人很好；也许有点慌乱，脾气也比较急躁；但她厨艺精湛。

[ænd; ənd] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	keen	on	it	.
和	敏锐的	在	它	.

而且对此很感兴趣。

[aɪ] [laɪk] ['mɑːrθə] .

I	like	Martha	.
我	喜欢	玛莎	.

我喜欢玛莎。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] .

"	The	Boy	sat	and	meditated	.
"	这	男生	卫星	和	冥想	.

男孩坐下冥想。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [riːd] [griːk] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [left] [gə'lɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði][mæt] ,

Why	did	she	read	Greek	plays	with	a	person	who	left	goloshes	on	the	mat	,
为什么	做过	她	读	希腊语	演出	和	一个	人	WHO	左边	戈洛什	在	这	垫	,

她为什么会和一个把鞋印留在垫子上的人一起读希腊戏剧?

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] , [ɑːn][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli]

and	brought	out	an	ancient	umbrella	with	a	waist	,	on	an	absolutely
和	带来	出去	一个	古老的	伞	和	一个	腰部	,	在	一个	绝对地

['klaʊdləs] [deɪ] ?

cloudless	day	?
无云	天	?

在万里无云的日子里，竟然拿出了一把古老的、带腰身的雨伞?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [em] - [oʊn] [neɪm] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [gai] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] ['mɑːrθə] , ['kɔɪli]

"	It	wasn't	m	'	own	name	surprised	me	,	Mr	.	Guy	,	sir	,	"	remarked	Martha	,	coyly
"	它	不是	米	-	自己的	姓名	惊讶	我	,	先生	.	盖伊	,	先生	,	"	评论	玛莎	,	羞涩地

;

;

;

“盖伊先生，让我感到惊讶的不是我自己的名字，”玛莎羞涩地说；

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈhæd] .

"	it	was	the	name	you	was	pleased	to	hadd	.
"	它	曾是	这	姓名	你	曾是	高兴	到	曾	.

这是你乐于拥有的名字。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .

"	The	Boy	pulled	himself	together	.
"	这	男生	拉	他自己	一起	.

男孩振作了起来。

" [eɪ] , [wʌt] ?

"	Eh	,	what	?
"	嗯	,	什么	?

“呃，什么？”

[oʊ] , - [ˈmɑːrθə] , [maɪ] [dʌk] - ?

Oh	,	'	Martha	,	my	duck	'	?
哦	,	-	玛莎	,	我的	鸭子	-	?

哦，《玛莎，我的小鸭子》？

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [ˈmɑːrθə] .

I	hope	you	don't	mind	,	Martha	.
我	希望	你	不	头脑	,	玛莎	.

玛莎，希望你不要介意。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ˈmɑːrθə] . -

It	seemed	to	me	rather	a	suitable	and	pretty	addition	to	'	Martha	.	'
它	似乎	到	我	相当	一个	合适的	和	漂亮的	添加	到	-	玛莎	.	-

在我看来，这似乎是对《玛莎》一个非常合适且漂亮的补充。

[juː; jʊ] [siː] , [jɔːrz] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈʃɔːtnd] [wen] [wʌn] [fiːlz] [əˈfekʃənət] .

You	see	,	yours	is	a	name	which	cannot	be	shortened	when	one	feels	affectionate	.
你	看	,	你的	是	一个	姓名	哪个	不能	是	缩短	什么时候	一	感觉	亲热	.

你看，你的名字是不能在表达爱意时缩短的。

- [ˈserə] - [kæn; kən][biː; bi] - [ˈsæli] - ; - [əˈmiljə] - [kæn; kən][biː; bi] - [ˈmɪli] - ; - [ˈkærəlɪn] - [kæn; kən][biː; bi] -

'	Sarah	'	can	be	'	Sally	'	;	'	Amelia	'	can	be	'	Milly	'	;	'	Caroline	'	can	be	'
-	莎拉	-	能	是	-	莎莉	-	;	-	阿米莉亚	-	能	是	-	米莉	-	;	-	卡罗琳	-	能	是	-

[ˈkæri] - ;

Carrie	'	;
凯莉	-	;

“Sarah”可以是“Sally”；“Amelia”可以是“Milly”；“Caroline”可以是“Carrie”；

[bʌt; bət] - [ˈmɑːrθə] - [rɪˈmeɪnz] - [ˈmɑːrθə] - [haʊˈevər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] .

but	'	Martha	'	remains	'	Martha	'	however	loving	people	feel	.
但	-	玛莎	-	遗迹	-	玛莎	-	然而	爱	人们	感觉	.

但无论人们多么爱她，“玛莎”始终是“玛莎”。

[wʌt] [dʌz] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [əˈfekʃənət] ?

What	does	Jenkins	call	you	when	he	feels	affectionate	?
什么	做	詹金斯	称呼	你	什么时候	他	感觉	亲热	?

詹金斯在对你表达爱意时会怎么称呼你?

" [ˈmɑːrθə] [snɔːtid] .

"	Martha	snorted	.
"	玛莎	哼了一声	.

玛莎嗤之以鼻。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [noʊz] - [ɪz] [pleɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dʒə:kiŋ][ðə; ði] [raʊnd] [lɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [stoʊv] ,

"	Jenkins	knows	'	is	place	,	"	she	said	,	jerking	the	round	lid	off	the	stove	,
"	詹金斯	知道	-	是	地方	,	"	她	说	,	抽搐	这	圆形的	盖	离开	这	火炉	,

“詹金斯知道'它的位置',”她说着，猛地把炉子上的圆形盖子掀开。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['ket(ə)l] .

and	putting	on	the	kettle	.
和	推杆	在	这	壶	.

然后开始烧水。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] , " [smaɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Jenkins	is	a	model	,	"	smiled	the	Boy	.
"	詹金斯	是	一个	模型	,	"	微笑	这	男生	.

“詹金斯是个模特，”男孩笑着说。

[ðen] ['mɑ:rθə] [lʊkt] [raʊnd] , [hɜ:r; hər] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Then	Martha	looked	round	,	her	feminine	curiosity	,	and	perhaps	a	touch	of
然后	玛莎	看起来	圆形的	,	她	女性	好奇心	,	和	也许	一个	触碰	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

然后玛莎环顾四周，带着女性特有的好奇心，或许还有一丝嫉妒。

['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spektfl] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

getting	the	better	of	her	respectful	discretion	.
获得	这	更好的	的	她	尊重	审慎	.

占了她应有的尊重和谨慎的便宜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]

She	had	seen	so	much	,	and	heard	so	little	;	and	she	was	a	very	old
她	有	已见	所以	很多	,	和	听到	所以	小的	;	和	她	曾是	一个	非常	老的

['fæməli] ['sɜ:rvənt] .

family	servant	.
家庭	仆人	.

她见识过很多，却很少听到；而且她是一位年纪很大的家庭女佣。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] , ['mɪstər] . [gai] ?

"	What	do	you	call	her	,	Mr	.	Guy	?
"	什么	做	你	称呼	她	,	先生	.	盖伊	?

“盖伊先生，你叫她什么名字？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði]

"	she	asked	,	in	a	confidential	whisper	,	with	a	jerk	of	the	head	toward	the
"	她	问	,	在	一个	机密的	耳语	,	和	一个	混蛋	的	这	头	朝向	这

['mʌlberi] - [tri:] .

mulberry	-	tree	.
桑	-	树	.

她低声问道，同时猛地朝桑树方向点了点头。

" [hɜ:r; hər] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [sər'praɪzd] .

"	Her	?	"	repeated	the	Boy	,	surprised	.
"	她	?	"	重复	这	男生	,	惊讶	.

“她？”男孩惊讶地重复道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [toʊn] ['sɔfənd] .

Then	his	whole	tone	softened	.
然后	他的	所有的	语气	软化	.

然后他的语气完全柔和了下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .

It	was	so	sweet	to	speak	her	name	to	some	one	.
它	曾是	所以	甜的	到	说话	她	姓名	到	一些	一	.

能听到别人叫出她的名字，感觉真好。

" [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] - ['krɪstəˌbɛl] , - " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	I	call	her	'	Christobel	,	'	"	he	said	,	gently	.
"	我	称呼	她	-	克里斯托贝尔	,	-	"	他	说	,	轻轻地	.

“我叫她‘克里斯托贝尔’，”他轻声说道。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

But	Martha	wanted	to	know	more	.
但	玛莎	通缉	到	知道	更多的	.

但玛莎还想了解更多。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [æn; ən] [ʌn'ʃɛəd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Martha	was	woman	enough	to	desire	an	unshared	possession	of	her	own	.
玛莎	曾是	女士	足够的	到	欲望	一个	未共享	拥有	的	她	自己的	.

玛莎是个有担当的女人，她渴望拥有属于自己的、不属于任何人的东西。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] , ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [baːz] .

She	bent	over	the	fire	,	stirring	it	through	the	bars	.
她	弯曲	超过	这	火	,	搅拌	它	通过	这	酒吧	.

她俯身在火堆旁，隔着栅栏搅动着火焰。

" ['mɪstər] . [gai] , [sɜːr] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [dəunt] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [duː] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Mr	.	Guy	,	sir	,	I	suppose	you	don't	—	I	suppose	you	do	—	that	is	to	say	,
"	先生	.	盖伊	,	先生	,	我	认为	你	不	—	我	认为	你	做	—	那	是	到	说	,

“盖伊先生，先生，我想您不会——我想您会——也就是说，

[sɜːr] — [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [wʌt] [juːv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ? "

sir	—	Do	you	call	her	what	you've	been	pleased	to	call	me	?	"
先生	—	做	你	称呼	她	什么	你已经	到过	高兴	到	称呼	我	?	"

先生——您也像您一直以来称呼我那样称呼她吗?

" [eɪ] , [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['veɪgli] .

"	Eh	,	what	?	"	said	the	Boy	,	vaguely	.
"	嗯	,	什么	?	"	说	这	男生	,	依稀	.

“呃，什么？”男孩含糊不清地说。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] . -

"	Oh	,	I	see	.	'
"	哦	,	我	看	.	-

“我懂了。 '

['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] — — - [oʊ] , [noʊ] , ['mɑːrθə] .

Christobel	,	my	—	—	'	Oh	,	no	,	Martha	.
克里斯托贝尔	,	我的	—	—	-	哦	,	不	,	玛莎	.

克里斯托贝尔，我的——' 哦，不，玛莎。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] !

No	,	I	don't	!
不	,	我	不	!

不，我没有!

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [fiːl] [moʊst] [ə'fekʃənət] .

Not	even	when	I	feel	most	affectionate	.
不是	甚至	什么时候	我	感觉	最多	亲热	.

即使在我最想表达爱意的时候也是如此。

" [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlʃən] , [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] ['nɔɪzləsli] ,

"	Here	the	Boy	was	seized	with	sudden	convulsions	,	slapped	his	knee	noiselessly	,
"	这里	这	男生	曾是	查获	和	突然	抽搐	,	被掌掴	他的	膝盖	无声	,

“这时，男孩突然抽搐起来，无声地拍打着膝盖，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

and	rocked	on	the	kitchen	table	.
和	摇滚	在	这	厨房	桌子	.

然后他在厨房桌子上摇晃着。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	whispered	it	,	in	an	ecstasy	of	enjoyment	.
他	低声说道	它	,	在	一个	狂喜	的	享受	.

他带着极度的愉悦，低声说道。

" - ['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] [dʌk] ! -

"	'	Christobel	,	my	duck	!	'
"	-	克里斯托贝尔	,	我的	鸭子	!	-

“克里斯托贝尔，我的鸭子！”

[oʊ] , [lɔː] ! -

Oh	,	lor	!	'
哦	,	洛尔	!	-

哦，天哪！

['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] [dʌk] ! -

Christobel	,	my	duck	!	'
克里斯托贝尔	,	我的	鸭子	!	-

克里斯托贝尔，我的鸭子！

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	hope	I	shall	be	able	to	resist	telling	her	.
我	希望	我	将	是	有能力的	到	抵抗	讲述	她	.

我希望我能忍住不告诉她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] ['mɑːrθə] [soʊ] .

I	should	have	to	own	I	had	called	Martha	so	.
我	应该	有	到	自己的	我	有	称为	玛莎	所以	.

我应该承认是我给玛莎打的电话。

- ['krɪstəˌbɛl] , [maɪ] — — -

'	Christobel	,	my	—	—	'
-	克里斯托贝尔	,	我的	—	—	-

“克里斯托贝尔，我的——”

" ['mɑːrθə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] , [lʊkt] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Martha	,	wondering	at	the	silence	,	looked	round	suddenly	.
"	玛莎	,	好奇	在	这	沉默	,	看起来	圆形的	突然	.

玛莎对这寂静感到疑惑，突然环顾四周。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['greɪvli] [ɑːn][ðə; ði]

But	the	Boy	had	that	instant	recovered	,	and	was	sitting	gravely	on	the
但	这	男生	有	那	立即的	恢复	,	和	曾是	坐着	严重地	在	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

corner	of	the	table	.
角落	的	这	桌子	.

但男孩瞬间恢复了过来，神情严肃地坐在桌角上。

" ['mɑːrθə] , [maɪ] [dʌk] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Martha	,	my	duck	,	"	he	said	,	"	to	return	to	the	original	opening	of	this
"	玛莎	,	我的	鸭子	,	"	他	说	,	"	到	返回	到	这	原来的	开幕	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

conversation	:
对话	:

“玛莎，我的鸭子，”他说，“让我们回到我们最初谈话的话题：

[hæz; həz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]['evər][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][wɪsp][ʌv; əv] [her] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

has	Jenkins	ever	told	you	what	a	nice	little	wisp	of	hair	you	have	,
有	詹金斯	曾经	讲述	你	什么	一个	好的	小的	烟雾	的	头发	你	有	,

詹金斯有没有夸过你，说你那一小撮头发很漂亮？

[bɪ'haɪnd][jʊr; jər][left] [ɪr] ? "

behind	your	left	ear	?	"
在后面	你的	左边	耳朵	?	"

在你左耳后面吗?

" [get] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] ! " [ri'tɔːtid] ['mɑːrθə] , ['ferli] ['blʌʃɪŋ] .

"	Get	along	,	sir	!	"	retorted	Martha	,	fairly	blushing	.
"	得到	沿着	,	先生	!	"	反驳	玛莎	,	相当	脸红	.

“先生，请您和好！”玛莎反驳道，脸颊泛红。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	You're	making	game	of	me	.	"
"	你是	制作	游戏	的	我	.	"

“你是在耍我吗？”

" [ɪn'diːd] , [aɪm][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪriəsli] .

"	Indeed	,	I'm	not	,	"	said	the	Boy	,	seriously	.
"	的确	,	我是	不是	,	"	说	这	男生	,	严重地	.

“的确，我不是，”男孩认真地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][kɜːrl] , ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

"	If	you	made	it	into	a	curl	,	Martha	,	and	fastened	it	with	an	invisible
"	如果	你	制成	它	进入	一个	卷曲	,	玛莎	,	和	系紧	它	和	一个	无形的

[pɪn] ,

pin	,
别针	,

“玛莎，如果你把它卷成卷发，然后用隐形发夹固定住，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

it	would	be	quite	too	fascinating	.
它	会	是	相当	也	迷人	.

那将非常有趣。

[juː; jʊ][æsk]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

You	ask	Jenkins	.
你	问	詹金斯	.

你去问詹金斯吧。

[aɪ] [seɪ] , ['mɑːrθə] ?

I	say	,	Martha	?
我	说	,	玛莎	?

我说，玛莎?

[wɒts] [ə; eɪ] ['plækɪt] ? "

What's	a	placket	?	"
是什么	一个	门襟	?	"

什么是门襟?

" [ə; eɪ] ['plækɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrθə] ,

"	A	placket	,	sir	,	"	said	Martha	,
"	一个	门襟	,	先生	,	"	说	玛莎	,

“先生，是门襟，”玛莎说。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪr] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

on	her	way	to	fetch	something	from	a	shelf	near	which	hung	the	kitchen
在	她	方式	到	拿来	某物	从	一个	架子	靠近	哪个	悬挂	这	厨房

['mɪrər] ;

mirror	;
镜子	;

她正要去厨房镜子附近的架子上拿东西;

" [ə; eɪ] ['plækɪt] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] . "

"	a	placket	,	sir	,	is	a	thing	which	shows	when	it	shouldn't	.	"
"	一个	门襟	,	先生	,	是	一个	事物	哪个	演出	什么时候	它	不应该	.	"

“先生，门襟就是那种不该露出来的时候露出来的东西。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	see	,	"	said	the	Boy	.
"	我	看	,	"	说	这	男生	.

“我明白了，”男孩说。

" [ðen] [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪg'zæktli][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn] .

"	Then	you	couldn't	exactly	go	about	in	one	.
"	然后	你	不能	确切地	去	关于	在	一	.

“那么你就不可能只开一辆车到处走。”

['mɑːrθə] , [huːz] [gə'lɑːʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ?

Martha	,	whose	goloshes	are	those	,	sitting	on	the	mat	in	the	hall	?
玛莎	,	谁	戈洛什	是	那些	,	坐着	在	这	垫	在	这	大厅	?

坐在大厅垫子上的玛莎，就是那双头巾的主人?

" ['mɑːrθə] [snɔːtid] .

"	Martha	snorted	.
"	玛莎	哼了一声	.

玛莎嗤之以鼻。

" [æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræθfəli] .

"	An	old	woman's	,	"	she	said	,	wrathfully	.
"	一个	老的	女性的	,	"	她	说	,	愤怒地	.

“一个老太太的，”她愤怒地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] .

The	Boy	considered	this	.
这	男生	经过考虑的	这	.

男孩思考了一下。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['wʊmən] ?

"	And	does	the	umbrella	with	the	waist	belong	to	the	same	old	woman	?
"	和	做	这	伞	和	这	腰部	属于	到	这	相同的	老的	女士	?

“那把腰间撑着的伞也是那位老妇人的吗？”

" ['mɑːrθə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Martha	nodded	.
"	玛莎	点头	.

玛莎点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , ['hæŋɪŋ] [nɪr] [baɪ] ?

"	And	the	Professor's	cap	and	gown	,	hanging	near	by	?
"	和	这	教授们	帽	和	袍	,	绞刑	靠近	经过	?

“教授的学士帽和学士服就挂在附近吗？”

" ['mɑːrθə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Martha	hesitated	.
"	玛莎	犹豫了一下	.

玛莎犹豫了一下。

" - [teɪnt] ['ɔːlweɪz] ['petɪkəʊts] [meɪks] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sen'tenʃəsli] .

"	'	Tain't	always	petticoats	makes	an	old	woman	,	"	she	said	,	sententiously	.
"	-	污点	总是	衬裙	制作	一个	老的	女士	,	"	她	说	,	义正言辞地	.

“裙撑并不总是让女人变老，”她故作高深地说。

" ['mɑːrθə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][proʊ] - - [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Martha	,	you	are	pro	-	foundly	right	,	"	said	the	Boy	.
"	玛莎	,	你	是	专业	-	-	正确的	,	"	说	这	男生	.

“玛莎，你说得完全正确，”男孩说。

" [dʌz] [ðə; ði] [prə'fesər] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ? "
" Does the Professor stay to tea ? "
" 做 这 教授 停留 到 茶 ? "

教授会留下来喝茶吗?

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [noʊ] , [sɜːr] .
" Thank goodness no , sir .
" 感谢 善良 不 , 先生 .

谢天谢地，没有，先生。

[wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðæt] , - [sɛpt] [wen] [mɪs] ['hæn] [kʌmz] [tuː] . "
We draw the line at that , ' cept when Miss Hann comes too . "
我们 画 这 线 在 那 , - 除外 什么时候 错过 汉恩 来 也 . "

我们就到此为止，除非汉恩小姐也来。

" [huː] [ɪz] [mɪs] ['hæn] ? "
" Who is Miss Hann ? "
" WHO 是 错过 汉恩 ? "

“汉恩小姐是谁？”

" [ʃiːz] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['sɪstər] .
" She's the Professor's sister .
" 她是 这 教授们 姐姐 .

她是教授的妹妹。

" ['mɑːrθə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [pɔːd] [hɑːt] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] ; [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" Martha hesitated ; poured hot water into the silver teapot ; then turned to
" 玛莎 犹豫了一下 ; 倾倒 热的 水 进入 这 银 茶壶 ; 然后 转向 到
['wɪspər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [dɪs'laɪk] :
whisper confidentially , with concentrated dislike :
耳语 保密 , 和 集中 不喜欢 :

玛莎犹豫了一下，往银茶壶里倒了些热水，然后转过身，带着明显的厌恶，低声私语道：

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːn] ! "
" She's always a - hegging of ' em on ! "
" 她是 总是 一个 - - 的 - 呃 在 ! "

她总是央求他们!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] - [rɪŋ] .
" What a curious occupation , " remarked the Boy , blowing a smoke - ring .
" 什么 一个 好奇的 职业 , " 评论 这 男生 , 吹 一个 抽烟 - 戒指 .

“真是个奇怪的职业啊，”男孩一边吐着烟圈一边说道。

" [dʌz] [mɪs] ['hæn] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] ? "
" Does Miss Hann come often ? "
" 做 错过 汉恩 来 经常 ? "

汉恩小姐经常来吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [gai] .
" No , Mr . Guy .
" 不 , 先生 . 盖伊 .

“不，盖伊先生。”

[θæŋks] [biː; bi] , [ʃiːz] [ə; eɪ] - . "
Thanks be , she's a hinvalid . "
谢谢 是 , 她是 一个 - . "

谢天谢地，她是个残疾人。

" [pʊr] [mɪs] ['hæn] .
" Poor Miss Hann .
" 贫穷的 错过 汉恩 .

可怜的汉恩小姐。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What's the matter with her ?
是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了?

" ['mɑːrθə] [snɔːtid] .
" Martha snorted .
" 玛莎 哼了一声 .

玛莎嗤之以鼻。

" ['fænsis] [hɜːr'self] [tuː] [mʌtʃ] . "
" Fancies herself too much . "
" 幻想 她自己 也 很多 . "

“太自恋了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kəm'pleɪnt] .
" What a curious complaint .
" 什么 一个 好奇的 抱怨 .

“真是个奇怪的抱怨。”

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "
What are the symptoms ? "
什么 是 这 症状 ? "

有哪些症状?

" ['fænsis] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['skɔːrnfəli] .
" Fancies herself in a bath - chair , " said Martha , scornfully .
" 幻想 她自己 在 一个 洗澡 - 椅子 , " 说 玛莎 , 轻蔑地 .

“她还自以为坐在浴椅上呢,”玛莎轻蔑地说。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" I see , " said the Boy .
" 我 看 , " 说 这 男生 .

“我明白了,”男孩说。

" [oʊ] , [pʊr] [mɪs] ['hæn] !
" Oh , poor Miss Hann !
" 哦 , 贫穷的 错过 汉恩 !

“哦，可怜的汉恩小姐！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['veri] [sɪk] [ɪf] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] .
I should feel very sick if I fancied myself in a bath - chair .
我 应该 感觉 非常 生病的如果 我 幻想 我 在 一个 洗澡 - 椅子 .

如果我幻想自己坐在轮椅上，我会感到非常恶心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [mɪs] ['hæn] .
I wish I could meet Miss Hann .
我 希望 我 可以 见面 错过 汉恩 .

我真希望能够见到汉恩小姐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - [ɑːn] ['bɪznəs] . "
I should like to talk to her about the hegging - on business . "
我 应该 喜欢 到 讲话 到 她 关于 这 - - 在 商业 . "

我想和她谈谈纠缠不休的事。

" [juːd] [meɪk] [hɜːr; hər][sɪt] [ʌp] , " [sed] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ]['spaɪtf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" You'd make her sit up , " said Martha , with spiteful enjoyment .
" 你会 制作 她 坐 向上 , " 说 玛莎 , 和 恶毒的 享受 .

“你会让她坐起来的,”玛莎带着恶意和得意说道。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Oh no , I shouldn't , " said the Boy .
" 哦 不 , 我 不应该 , " 说 这 男生 .

“哦不，我不应该,”男孩说。

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

"	That	would	not	be	kind	to	an	invalid	.
"	那	会	不是	是	种类	到	一个	无效的	.

“这对病人来说太不人道了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['dʒɑːli] [wel] ['flæt(ə)n]

I	should	see	that	she	reclined	,	comfortably	;	and	then	I	should	jolly	well	flatten
我	应该	看	那	她	斜倚	,	舒适地	;	和	然后	我	应该	快乐的	出色地	压平

[hɜːr; hər] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

我应该让她舒服地斜倚着；然后我应该好好地把她压平。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊ] .

"	At	that	moment	a	shadow	fell	across	the	sunny	window	.
"	在	那	片刻	一个	阴影	跌倒	穿过	这	阳光明媚	窗户	.

就在这时，一道阴影落在了阳光明媚的窗户上。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [hɜːr; hər] [gest] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [steps] , [ænd; ənd]

Miss	Charteris	,	her	guest	having	departed	,	passed	down	the	garden	steps	,	and
错过	查特里斯	,	她	客人	拥有	已离开	,	通过了	向下	这	花园	步骤	,	和

[muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

moved	across	the	lawn	.
已搬	穿过	这	草地	.

查特里斯小姐见客人已离开，便走下花园台阶，穿过草坪。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	Boy	sprang	to	his	feet	.
这	男生	弹簧	到	他的	脚	.

男孩猛地站了起来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

At	sight	of	her	,
在	视线	的	她	,

一见到她，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs] ['gɒsɪp] [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf]

his	conscience	smote	him	that	he	should	have	thus	gossiped	and	chaffed
他的	良心	猛击	他	那	他	应该	有	因此	闲聊	和	擦伤

[wɪð; wɪθ][oʊld] ['mɑːrθə] .

with	old	Martha	.
和	老的	玛莎	.

他良心不安，不该那样和老玛莎闲言碎语、无理取闹。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	suddenly	remembered	why	he	had	originally	found	his	way	to	the	kitchen	.
他	突然	记得	为什么	他	有	起初	成立	他的	方式	到	这	厨房	.

他突然想起自己最初为什么会来到厨房。

" ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [ðɪs]

"	Martha	,	"	he	said	;	"	I	want	you	to	let	me	carry	out	the	tea	-	tray	this
"	玛莎	,	"	他	说	;	"	我	想	你	到	让	我	携带	出去	这	茶	-	托盘	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“玛莎，”他说，“我希望你今天下午让我把茶盘端出去。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

She	doesn't	know	I	am	here	.
她	不	知道	我	是	这里	.

她不知道我在这里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɔːr]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] .

She	will	think	it	is	you	or	Jenkins	,	till	she	looks	round	.
她	将要	思考	它	是	你	或者	詹金斯	,	直到	她	看起来	圆形的	.

她会以为是你或者詹金斯，直到她环顾四周。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['mɑːrθə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dʌk] ！ "

Let	me	carry	it	out	,	Martha	,	there's	a	duck	!	"
让	我	携带	它	出去	,	玛莎	,	有	一个	鸭子	！	"

玛莎，让我去看看，那里有只鸭子！

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrθə] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [its]

"	As	you	please	,	sir	,	"	said	Martha	;	"	but	if	you	want	her	to	think	it's
"	作为	你	请	,	先生	,	"	说	玛莎	;	"	但	如果	你	想	她	到	思考	它是

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Jenkins	,
詹金斯	,

“遵命，先生，”玛莎说；“但如果您想让她以为是詹金斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .

you	must	put	it	down	with	a	clatter	.
你	必须	放	它	向下	和	一个	哒	.

你必须用力把它放下。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['klʌmzi] .

It	takes	a	man	to	be	clumsy	.
它	需要	一个	男人	到	是	笨拙	.

只有男人才会笨手笨脚。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	The	Boy	walked	over	to	the	window	.
"	这	男生	步行	超过	到	这	窗户	.

男孩走到窗边。

[ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

The	mulberry	-	tree	was	not	visible	from	the	kitchen	table	.
这	桑	-	树	曾是	不是	可见的	从	这	厨房	桌子	.

从厨房的桌子上看不到桑树。

" [dəunt][goʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [gaɪ] ！ " [kraɪd] ['mɑːrθə] .

"	Don't	go	there	,	Mr	.	Guy	!	"	cried	Martha	.
"	不	去	那里	,	先生	.	盖伊	！	"	哭	玛莎	.

“盖伊先生，别去那里！”玛莎喊道。

" [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Miss	Christobel	will	see	you	,	sir	.
"	错过	克里斯托贝尔	将要	看	你	,	先生	.

“克里斯托贝尔小姐会见您，先生。”

[ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] , [ʃoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

This	window	,	and	the	pantry	,	show	from	the	garden	.
这	窗户	,	和	这	食品储藏室	,	展示	从	这	花园	.

从花园可以看到这扇窗户和食品储藏室。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [goʊ] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]

If	you	want	to	'	ave	a	look	at	her	,	go	through	that	door	into	the
如果	你	想	到	-	大道	一个	看	在	她	,	去	通过	那	门	进入	这

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

storeroom	.
库房	.

如果你想看看她，就穿过那扇门去储藏室。

[ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪnd][ɪz]['ɔːlweɪz] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] .
The Venetian blind is always down in there .
这 威尼斯 瞎的 是 总是 向下 在 那里 .

那里的百叶窗总是放下来的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kræk] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] — —
There is one crack through which I — —
那里 是 一 裂缝 通过 哪个 我 — —

有一道裂缝，我透过它——

" ['mɑːrθə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" Martha stopped short , disconcerted .
" 玛莎 停止 短的 , 不安 .

玛莎突然停住脚步，显得有些不知所措。

" [wʌn] [kræk] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ?
" One crack through which you think I could see ?
" 一 裂缝 通过 哪个 你 思考 我 可以 看 ?

“你觉得我能透过一道缝隙看到什么？”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːrθə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['redɪli] .
Thank you , Martha , " said the Boy , readily .
感谢 你 , 玛莎 , " 说 这 男生 , 容易 .

“谢谢你，玛莎，”男孩爽快地说道。

" ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] .
" Hurry up with the tray .
" 匆忙 向上 和 这 托盘 .

快点把托盘送过来。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ; [faʊnd] ['mɑːrθəz] [tʃɪŋk] ,
" He went into the store - room ; found Martha's chink ,
" 他 去 进入 这 店铺 - 房间 ; 成立 玛莎的 裂缝 ,

他走进储藏室，发现了玛莎的牙缝，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['mɑːrθəz] [vjuː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
and realized exactly what had been the extent of Martha's view , during the
和 已实现 确切地 什么 有 到过 这 程度 的 玛莎的 看法 , 期间 这
[læst] [tuː] [deɪz] .
last two days .
最后的 二 天 .

并彻底意识到，在过去的这两天里，玛莎的视野究竟有多广阔。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [jʌŋ] [aɪz] [ɑːn] ['krɪstəˌbɛl] .
Then he bent his hungry young eyes on Christobel .
然后 他 弯曲 他的 饥饿的 年轻的 眼睛 在 克里斯托贝尔 .

然后他用他那双充满渴望的年轻眼睛盯着克里斯托贝尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tʃer] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
She was seated in a garden chair , her back to the house ,
她 曾是 坐着 在 一个 花园 椅子 , 她 后退 到 这 房子 ,

她坐在花园的椅子上，背对着房子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [red] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
her face towards the postern gate in the old red wall at the bottom of the
她 脸 向 这 后门 门 在 这 老的 红色的 墙 在 这 底部 的 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

她的脸朝向花园尽头古老红墙上的后门。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪ'pɑːzɪt] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,

The	rustic	table	,	upon	which	he	would	soon	deposit	the	tea	-	tray	,
这	乡村	桌子	,	之上	哪个	他	会	很快	订金	这	茶	-	托盘	,

他很快就会把茶盘放在那张简朴的桌子上。

[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

was	slightly	behind	and	to	the	left	of	her	.
曾是	轻微地	在后面	和	到	这	左边	的	她	.

稍微在她身后偏左的位置。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['mʌlberi] [liːvz] , [glɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

The	sun	shone	through	the	mulberry	leaves	,	glinting	on	the	pure	whiteness	of
这	太阳	闪耀	通过	这	桑	树叶	,	闪闪发光	在	这	纯的	白人	的

[hɜːr; hər] [gaʊn] .

her	gown	.
她	袍	.

阳光透过桑树叶，照在她纯白的长裙上，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [bæk] ['wɪrəli] .

She	leaned	her	beautiful	head	back	wearily	.
她	倾斜	她	美丽的	头	后退	疲劳	.

她疲惫地向后仰起她美丽的头颅。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [bɪ'təʊkənd] [fə'tiːg] .

Her	whole	attitude	betokened	fatigue	.
她	所有的	态度	标记	疲劳	.

她整个人都透着疲惫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ;

He	could	not	see	her	face	;	but	he	felt	sure	her	eyes	were	open	;
他	可以	不是	看	她	脸	;	但	他	毛毡	当然	她	眼睛	是	打开	;

他看不见她的脸，但他确信她的眼睛是睁着的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] .

and	he	knew	her	eyes	were	on	the	gate	.
和	他	知道	她	眼睛	是	在	这	门	.

他知道她的目光正盯着大门。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] [muːvd] .

The	Boy's	lips	moved	.
这	男孩们	嘴唇	已搬	.

男孩的嘴唇动了动。

" ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Christobel	,	"	he	whispered	.
"	克里斯托贝尔	,	"	他	低声说道	.

“克里斯托贝尔，”他低声说道。

" ['krɪstəˌbɛl] — ?

"	Christobel	—	belovèd	?
"	克里斯托贝尔	—	心爱	?

“克里斯托贝尔——挚爱？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	She	was	waiting	;	and	he	knew	she	was	waiting	for	him	.
"	她	曾是	等待	;	和	他	知道	她	曾是	等待	为了	他	.

“她一直在等他；他也知道她在等他。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [læθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

Presently	he	dropped	the	lath	of	the	Venetian	blind	,	and	turned	to	go	.
目前	他	掉落	这	板条	的	这	威尼斯	瞎的	,	和	转向	到	去	.

他随即放下百叶窗的帘片，转身离开。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][læθ] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [moʊst]

But	first	he	took	out	his	pocket	-	book	and	fastened	the	lath	which	lifted	most
但	第一的	他	采取	出去	他的	口袋	-	书	和	系紧	这	板条	哪个	抬起	最多

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

但他先掏出钱包，系好最容易抬起的那根木条。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['hæfpeni] [stæmps] .

to	those	above	and	below	it	,	with	halfpenny	stamps	.
到	那些	多于	和	以下	它	,	和	半便士	邮票	.

给上面的人和下面的人，用半便士邮票。

[hiː; hi] [nuː] [oʊld] ['mɑːrθə] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	knew	old	Martha	would	take	a	hint	from	him	.
他	知道	老的	玛莎	会	拿	一个	暗示	从	他	.

他知道老玛莎会从他的话里领会到暗示。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	must	be	no	eyes	on	the	mulberry	-	tree	to	-	day	.
那里	必须	是	不	眼睛	在	这	桑	-	树	到	-	天	.

今天桑树上绝对不能有人看。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] ['redi] ; [tiː] ['freʃli] [meɪd] , [θɪn] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] ,

In	the	kitchen	the	tray	was	ready	;	tea	freshly	made	,	thin	bread	-	and	-	butter	,
在	这	厨房	这	托盘	曾是	准备好	;	茶	新鲜的	制成	,	薄的	面包	-	和	-	黄油	,

['kjuːkʌmbər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ;

cucumber	sandwiches	;
黄瓜	三明治	;

厨房里，托盘已经准备好了：新鲜的茶、薄薄的黄油面包、黄瓜三明治；

[hɑːt] ['bʌtərd] - [toʊst] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] ; ['kɔːrnflaʊər] [bʌnz] , ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] ; [ɔːl][ðə; ði]

hot	buttered	-	toast	in	perfection	;	cornflour	buns	,	warranted	to	explode	;	all	the
热的	涂黄油的	-	吐司	在	完美	;	玉米粉	面包	,	有保证	到	爆炸	;	全部	这

[θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] [moʊst] ;

things	he	liked	most	;
事物	他	喜欢	最多	;

完美的热黄油吐司；即将爆开的玉米粉面包；所有他最喜欢的东西；

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [kʌps] [fɔːr; fər] [tuː] .

and	,	best	of	all	,	cups	for	two	.
和	,	最好的	的	全部	,	杯子	为了	二	.

最棒的是，还有双人杯。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [treɪ] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

He	grasped	the	tray	firmly	with	both	hands	.
他	抓住	这	托盘	牢牢	和	两个都	双手	.

他双手紧紧地握住托盘。

" ['mɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒuːəl] !

"	Martha	,	"	he	said	,	"	you	are	a	jewel	!
"	玛莎	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	宝石	!

“玛莎，”他说，“你真是个宝贝！”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

I	give	you	leave	to	watch	me	down	the	lawn	from	the	kitchen	window	.
我	给	你	离开	到	手表	我	向下	这	草地	从	这	厨房	窗户	.

我允许你从厨房窗户看着我走到草坪那边。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['seɪfli] [ə'raɪvd] , [tɜːrn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [tiː] ,

But	when	I	have	safely	arrived	,	turn	your	attention	to	your	own	tea	,
但	什么时候	我	有	安全	到达的	,	转动	你的	注意力	到	你的	自己的	茶	,

等我安全到达后，你再专心泡你自己的茶吧。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ][fɪst][æt; ət][jʊr; jər] [dɪr] [naɪs][oʊld] [feɪs] .

or	I	shall	look	up	and	shake	my	fist	at	your	dear	nice	old	face	.
或者	我	将	看	向上	和	摇	我的	拳头	在	你的	亲爱的	好的	老的	脸	.

否则，我将抬起头，对着你那张亲爱的、和蔼可亲的老脸挥舞拳头。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['mɑːrθə] , [duː][juː; jʊ]['evər] [raɪt] ['poʊstkɑːrd] ?

And	,	I	say	,	Martha	,	do	you	ever	write	postcards	?
和	,	我	说	,	玛莎	,	做	你	曾经	写	明信片	?

玛莎，你平时写明信片吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['eni] ['heɪpnɪ] [stæmps] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði]

Because	,	if	you	want	any	ha'penny	stamps	,	you	will	find	some	on	the
因为	,	如果	你	想	任何	半便士	邮票	,	你	将要	寻找	一些	在	这

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][blaɪnd] .

storeroom	blind	.
库房	瞎的	.

因为如果你想要任何半便士邮票，你会在储藏室的盲盒里找到一些。

['oʊnli] , [dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] , ['mɑːrθə] , [tɪl] [ðɪs] [wiːk] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

Only	,	don't	want	them	,	Martha	,	till	this	week	is	over	,	and	I	am	gone	.
仅有的	,	不	想	他们	,	玛莎	,	直到	这	星期	是	超过	,	和	我	是	已消失	.

玛莎，不过，在本周结束我离开之前，我不需要它们。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Whereupon	the	Boy	lifted	the	tray	,	and	made	for	the	door	.
"	于是	这	男生	抬起	这	托盘	,	和	制成	为了	这	门	.

于是，男孩端起托盘，朝门口走去。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['teɪbl] .

Down	the	lawn	he	bore	it	,	and	set	it	safely	on	the	rustic	table	.
向下	这	草地	他	钻孔	它	,	和	放	它	安全	在	这	乡村	桌子	.

他抱着它走到草坪上，小心翼翼地把它放在那张简陋的桌子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [deft] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ; [jet] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	very	deft	of	movement	,	was	the	Boy	;	yet	,	remembering	his
他	曾是	非常	麻利	的	移动	,	曾是	这	男生	;	然而	,	记住	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	,
指示	,

男孩身手敏捷；然而，他牢记着自己的指示，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klætər] .

he	contrived	to	set	it	down	with	something	of	a	clatter	.
他	人为的	到	放	它	向下	和	某物	的	一个	哒	.

他故意把它放下，发出了一阵哐当声。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hæf] [kloʊzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz]

Miss	Charteris	did	not	turn	her	head	Her	eyes	,	half	closed	beneath	the	long	lashes
错过	查特里斯	做过	不是	转动	她	头	她	眼睛	,	一半	关闭	下面	这	长的	睫毛

,

,

,

查特里斯小姐没有转头，她的眼睛在长长的睫毛下半闭着。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] .

were	on	the	postern	gate	.
是	在	这	后门	门	.

当时他们在后门。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Jenkins	?	"	she	said	.
"	詹金斯	?	"	她	说	.

“詹金斯？”她问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] [toʊnz]
" Yes , ma'am , " replied the Boy , in excellent imitation of the meek tones
" 是的 , 女士 , " 回复 这 男生 , 在 出色的 模仿 的 这 温顺 音调
[ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
of Jenkins .
的 詹金斯 .

“是的，夫人，”男孩回答道，惟妙惟肖地模仿着詹金斯温顺的语气。

" [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [kɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] -
" Should any one call this afternoon , Jenkins , please remember that I am not '
" 应该 任何 一 称呼 这 下午 , 詹金斯 , 请 记住 那 我 是 不是 -
[æt; ət] [hoʊm] . - "
at home . ' "
在 家 . - "

“詹金斯，如果今天下午有人打电话来，请记住我不在家。”

" [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Hip , hip , hurrah ! " said the Boy .
" 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! " 说 这 男生 .

“万岁！”男孩说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi]
Then she turned — and her face was all , and more than all , he
然后 她 转向 — 和 她 脸 曾是 全部 , 和 更多的 比 全部 , 他
[hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
had hoped it might be .
有 希望 它 可能 是 .

然后她转过身来——她的脸庞，比他所希望的还要美好。

" [oʊ] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , Boy , " she said .
" 哦 , 男生 , " 她 说 .

“哦，天哪，”她说。

" [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] !
" Oh , Boy dear !
" 哦 , 男生 亲爱的 !

“哦，我的天哪！”

" ['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tiː] .
" After that , it was a very happy tea .
" 后 那 , 它 曾是 一个 非常 快乐的 茶 .

“之后，我们度过了一段非常愉快的下午茶时光。”

['niːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['riːəli] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
Neither had been quite natural , nor had they been really true to themselves ,
两者都不 有 到过 相当 自然的 , 也不 有 他们 到过 真的 真的 到 他们自己 ,
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;
the day before ;
这 天 前 ;

前一天，他们俩都表现得不太自然，也没有真正做回自己；

[soʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɑːrtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl]
so the delight of meeting seemed to follow a longer parting than the actual
所以 这 喜 的 会议 似乎 到 跟随 一个 更长 离别 比 这 实际的
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
twenty - four hours .
二十 - 四 小时 .

所以，重逢的喜悦似乎比实际的二十四小时离别还要漫长。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [braʊn] [aɪz] ['restɪd] [ɪn] ['tendərnəs] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

The	Boy's	brown	eyes	rested	in	tenderness	on	the	hand	that	filled	his	cup	,
这	男孩们	棕色的	眼睛	休息	在	压痛	在	这	手	那	已填	他的	杯子	,

男孩棕色的眼睛温柔地注视着那只给他倒水的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] " [dəunt] " ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði]

and	she	did	not	say	"	Don't	"	;	she	merely	smiled	indulgently	,	and	added	the
和	她	做过	不是	说	"	不	"	;	她	仅仅	微笑	纵容地	,	和	额外	这

[kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['sloʊli] ,

cream	and	sugar	slowly	,
奶油	和	糖	缓慢地	,

她没有说“不要”，只是宠溺地笑了笑，慢慢地加入了奶油和糖。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪld] .

as	if	to	let	him	do	what	he	willed	.
作为	如果	到	让	他	做	什么	他	意志	.

仿佛要让他为所欲为。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	hum	of	bees	was	in	the	garden	;	a	sense	of	youth	was	in	the	air	.
这	哼	的	蜜蜂	曾是	在	这	花园	;	一个	感觉	的	青年	曾是	在	这	空气	.

花园里蜜蜂嗡嗡飞舞，空气中弥漫着青春的气息。

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌlberi] [liːvz] .

The	sunbeams	danced	among	the	mulberry	leaves	.
这	阳光	跳舞	之中	这	桑	树叶	.

阳光在桑树叶间跳跃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kæriɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [treɪ] ,

The	Boy	insisted	upon	carrying	back	the	tray	,
这	男生	坚持	之上	携带	后退	这	托盘	,

男孩坚持要把托盘端回去。

[tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

to	do	away	at	once	with	the	possibility	of	interruption	from	Jenkins
到	做	离开	在	一次	和	这	可能性	的	中断	从	詹金斯

.

:

.

立即消除詹金斯可能打断的可能性。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] ,

Then	he	drew	their	chairs	into	the	deeper	shade	of	the	mulberry	-	tree	,
然后	他	画	他们的	椅子	进入	这	更深	阴影	的	这	桑	-	树	,

然后他把他们的椅子搬到桑树更深的树荫下。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl] ['wɪndoʊz] .

a	corner	invisible	from	all	windows	.
一个	角落	无形的	从	全部	视窗	.

从所有窗户都看不到的角落。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][blaɪnd] .

The	Boy	had	learned	a	lesson	while	looking	through	the	storeroom	blind	.
这	男生	有	学习	一个	课	尽管	寻找	通过	这	库房	瞎的	.

男孩透过储藏室的百叶窗往里看时，学到了一个教训。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ɪn][kɑːm]['kɑːntent] .

There	they	sat	and	talked	,	in	calm	content	.
那里	他们	卫星	和	谈话	,	在	冷静的	内容	.

他们就那样坐着，平静而满足地交谈着。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˈmætər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [spoʊk] ,

It	did	not	seem	to	matter	much	of	what	they	spoke	,
它	做过	不是	似乎	到	事情	很多	的	什么	他们	辐	,

他们说了什么似乎并不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][laɪ] [bæk] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ;

so	long	as	they	could	lie	back	facing	one	another	;
所以	长的	作为	他们	可以	说谎	后退	面向	一	其他	;

只要他们能背对背躺下就行；

[iːtʃ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [held] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən]

each	listening	to	the	voice	which	held	so	much	more	of	meaning	in	it	than
每个	聆听	到	这	嗓音	哪个	握住	所以	很多	更多的	的	意义	在	它	比

[ðə; ði] [mɪr] [wɜːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtəd] ;

the	mere	words	it	uttered	;
这	仅仅	字	它	说出	;

每个人都在聆听着那声音，那声音蕴含的意义远不止它所说的那些话语；

[iːtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [klɪr] [ˈwɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃoʊn]

each	looking	into	the	eyes	which	had	now	become	clear	windows	through	which	shone
每个	寻找	进入	这	眼睛	哪个	有	现在	变得	清除	视窗	通过	哪个	闪耀

[ðə; ði] [soʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

两人凝视着彼此的眼睛，那双眼睛如今已变成清澈的窗户，灵魂的光芒透过它们闪耀。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] : " [haʊ] [ˈsɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,

Suddenly	the	Boy	said	:	"	How	silly	we	were	,	the	other	day	,
突然	这	男生	说	:	"	如何	愚蠢的	我们	是	,	这	其他	天	,

男孩突然说道："那天我们真是太傻了，

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːdɪz] .

to	talk	of	the	relative	ages	of	our	bodies	.
到	讲话	的	这	相对的	年龄	的	我们的	身体	.

谈谈我们身体的相对年龄。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [ˈmætər] ?

What	do	they	matter	?
什么	做	他们	事情	?

它们有什么关系?

[ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈriːəl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði]

Our	souls	are	the	real	you	and	I	.	And	our	souls	are	always	the
我们的	灵魂	是	这	真实的	你	和	我	.	和	我们的	灵魂	是	总是	这

[seɪm] [eɪdʒ] .

same	age	.
相同的	年龄	.

我们的灵魂就是真正的你我。而且我们的灵魂永远都是一样的年龄。

[sʌm; səm] [soʊlz] [ɑːr; ər][oʊld] — [oʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Some	souls	are	old	—	old	from	the	first	.
一些	灵魂	是	老的	—	老的	从	这	第一的	.

有些灵魂很古老——从一开始就很古老。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən][oʊld] [soʊl] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;

I	have	seen	an	old	soul	look	out	of	the	eyes	of	a	little	child	;
我	有	已见	一个	老的	灵魂	看	出去	的	这	眼睛	的	一个	小的	孩子	;

我曾透过孩童的双眼，看到一颗苍老的灵魂；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [ˈwʊmən] .

and	I	have	seen	a	young	soul	dance	in	the	eyes	of	an	old	,	old	woman	.
和	我	有	已见	一个	年轻的	灵魂	舞蹈	在	这	眼睛	的	一个	老的	,	老的	女士	.

我曾在一位老妇人的眼中看到年轻的灵魂在舞动。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [θæŋk] [gɑːd] , [hæv; həv] [jʌŋ] [soʊlz] , ['krɪstəˌbɛl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	and	I	,	thank	God	,	have	young	souls	,	Christobel	,	and	we	shall	be
你	和	我	,	感谢	上帝	,	有	年轻的	灵魂	,	克里斯托贝尔	,	和	我们	将	是

[ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] .

eternally	young	.
永恒	年轻的	.

感谢上帝，你我都有一颗年轻的心，克里斯托贝尔，我们将永远年轻。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] ['ʌtər] ['dʒɔɪfl] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][laɪf] .

"	He	stretched	his	arms	over	his	head	,	in	utter	joyful	content	with	life	.
"	他	拉伸	他的	武器	超过	他的	头	,	在	说出	快乐	内容	和	生活	.

他伸展双臂过头顶，对生活充满了无比的喜悦和满足。

" [goʊ][ɑːn] , [bɔɪ] [dɪr] , " [sed] ['krɪstəˌbɛl] .

"	Go	on	,	Boy	dear	,	"	said	Christobel	.
"	去	在	,	男生	亲爱的	,	"	说	克里斯托贝尔	.

“去吧，亲爱的孩子，”克里斯托贝尔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] . "

"	I	am	not	sure	that	I	agree	with	you	;	but	I	like	to	hear	you	talk	.	"
"	我	是	不是	当然	那	我	同意	和	你	;	但	我	喜欢	到	听到	你	讲话	.	"

“我不太确定我是否同意你的观点；但我喜欢听你说话。”

" [æt; ət][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	At	first	,	"	he	said	,
"	在	第一的	,	"	他	说	,

“起初，”他说，

" ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['beɪbiɪʃ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [duː][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][æn; ən] ['ædɪkwət]

"	our	bodies	are	so	babyish	that	our	souls	do	not	find	them	an	adequate
"	我们的	身体	是	所以	幼稚	那	我们的	灵魂	做	不是	寻找	他们	一个	足够的

['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

medium	of	expression	.
中等的	的	表达	.

“我们的身体如此稚嫩，以至于我们的灵魂无法将其作为充分的表达媒介。”

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [groʊ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] ; ['æftər] [wɪtʃ] [kʌm] [ðə; ðɪ]

But	by	and	by	our	bodies	grow	and	develop	;	after	which	come	the
但	经过	和	经过	我们的	身体	生长	和	发展	;	后	哪个	来	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

beautiful	years	of	perfection	,
美丽的	年	的	完美	,

但随着时间的推移，我们的身体会不断成长发育；之后便会迎来完美无瑕的美好时光。

[ten] , ['twenti] , ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [soʊl] [goʊz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ]

ten	,	twenty	,	thirty	of	them	,	when	the	young	soul	goes	strong	and	gay
十	,	二十	,	三十	的	他们	,	什么时候	这	年轻的	灵魂	去	强的	和	同性恋

[θruː] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

十个、二十个、三十个，当年轻的灵魂在生活中充满活力和快乐时，

[klæd][ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [geɪ] [jʌŋ] ['bɑːdi] .

clad	in	the	strong	gay	young	body	.
覆膜	在	这	强的	同性恋	年轻的	身体	.

身着健壮的男同性恋年轻躯体。

[ðen] — ['grædʒuəli] , ['grædʒuəli] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [soʊl] , [ɪn][ɪts] [ʌn'wɪrid] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] ,

Then	—	gradually	,	gradually	,	the	strong	young	soul	,	in	its	unwearied	,	immortal	youth	,
然后	—	逐步地	,	逐步地	,	这	强的	年轻的	灵魂	,	在	它是	不知疲倦	,	不朽	青年	,

[werz] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] .

wears	out	the	body	.
穿着	出去	这	身体	.

然后——渐渐地，渐渐地，那颗强壮的年轻灵魂，在其不知疲倦、永葆青春的状态下，耗尽了肉体。

[ðə; ði]['bɑːdi] [greuz] [oʊld] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] .

The	body	grows	old	,	but	not	the	soul	.
这	身体	生长	老的	,	但	不是	这	灵魂	.

肉体会衰老，但灵魂不会。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][eɪdʒ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['bɑːdi] [kwaɪt] [werz] [aʊt] ,

Nothing	can	age	that	;	and	when	at	last	the	body	quite	wears	out	,
没有什么	能	年龄	那	;	和	什么时候	在	最后的	这	身体	相当	穿着	出去	,

没有什么能使它衰老；而当身体最终完全衰败时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl] [breɪks] [friː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

the	young	soul	breaks	free	,	and	begins	again	.
这	年轻的	灵魂	休息	自由的	,	和	开始	再次	.

年轻的灵魂挣脱束缚，重新开始。

['juːθfl] [soʊlz] [wer] [aʊt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][oʊld][wʌnz] ;

Youthful	souls	wear	out	their	bodies	quicker	than	old	ones	;
青春	灵魂	穿	出去	他们的	身体	更快	比	老的	一个	;

年轻人的身体比老年人的身体更容易衰老；

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [bɔɪ] [rɔmps] [θruː] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ['suːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

just	as	a	strong	young	boy	romps	through	a	suit	of	clothes	sooner	than	a
只是	作为	一个	强的	年轻的	男生	嬉戏	通过	一个	套装	的	衣服	很快	比	一个

['wiːkli] [oʊld][mæn] .

weakly	old	man	.
弱	老的	男人	.

就像一个强壮的小男孩比一个体弱的老人更快地穿坏一套衣服一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪf] [mɔːr] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

But	there	is	always	life	more	abundant	,	and	a	fuller	life	farther	on	.
但	那里	是	总是	生活	更多的	丰富	,	和	一个	更丰满	生活	更远	在	.

但未来总会有更丰富的生活，更充实的人生。

[soʊ][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [soʊlz] [miːt]

So	the	mating	of	souls	is	the	all	-	important	thing	;	and	when	young	souls	meet
所以	这	交配	的	灵魂	是	这	全部	-	重要的	事物	;	和	什么时候	年轻的	灵魂	见面

[ænd; ənd] [meit] ,

and	mate	,
和	伴侣	,

所以灵魂的结合才是最重要的；当年轻的灵魂相遇并结合时，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]

what	does	it	matter	if	there	be	a	few	years	'	difference	in	the	ages	of	their
什么	做	它	事情	如果	那里	是	一个	很少	年	-	不同之处	在	这	年龄	的	他们的

['bɑːdɪz] ?

bodies	?
身体	?

身体年龄相差几岁又有什么关系呢?

[ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːθflnəs] [wɪl] [sər'maʊnt] [ɔːl] [ðæt] .

Their	essential	youthfulness	will	surmount	all	that	.
他们的	基本的	青春	将要	超越	全部	那	.

他们与生俱来的青春活力将战胜一切。

" ['krɪstəˌbɛl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	Christobel	looked	at	him	,
"	克里斯托贝尔	看起来	在	他	,

克里斯托贝尔看着他，

[ænd; ənd]['truːli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [soʊl][ɪn][hɜːr; hər] [lept] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn][glæd] [rɪ'spɑːns] .

and	truly	for	a	moment	the	young	soul	in	her	leapt	out	to	his	,	in	glad	response	.
和	真的	为了	一个	片刻	这	年轻的	灵魂	在	她	跳跃	出去	到	他的	,	在	高兴的	回复	.

那一刻，她内心深处的那份年轻活力仿佛跃然纸上，欣喜地回应着他。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Then	the	other	side	of	the	question	rose	before	her	.
然后	这	其他	边	的	这	问题	玫瑰	前	她	.

然后，问题的另一面浮现在她面前。

" [ɑː] , [bʌt; bət] , [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] — [ðer; ðər] [niːdz] ,

"	Ah	,	but	,	Boy	dear	,	"	she	said	,	"	the	souls	express	themselves	—	their	needs	,
"	啊	,	但	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	"	这	灵魂	表达	他们自己	—	他们的	需求	,

[ðer; ðər] [di'laɪts] ,

their	delights	,
他们的	美味	,

“啊，亲爱的孩子，”她说，“灵魂会表达自己——它们的需求，它们的喜悦，

[ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] — [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] .

their	activities	—	through	the	bodies	.
他们的	活动	—	通过	这	身体	.

他们的活动——通过身体。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wʌn]['bɑːdi] , [ɪn][ðə; ðɪ][soʊl] - ['juːniən] , [ɪz] ['werɪŋ] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

And	suppose	one	body	,	in	the	soul	-	union	,	is	wearing	out	sooner	than	the	other	;
和	认为	一	身体	,	在	这	灵魂	-	联盟	,	是	穿着	出去	很快	比	这	其他	;

假设灵魂结合体中的一个身体比另一个身体衰老得更快；

[ðæt] [ɪz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [hɑːrd][ɑːn][bəuθ] .

that	is	hard	on	the	other	—	hard	on	both	.
那	是	难的	在	这	其他	—	难的	在	两个都	.

这对另一方来说很艰难——对双方都很艰难。

[bɔɪ] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] ?

Boy	—	my	Little	Boy	Blue	—	shall	I	tell	you	an	awful	secret	?
男生	—	我的	小的	男生	蓝色的	—	将	我	告诉	你	一个	可怕	秘密	?

孩子——我的小男孩布鲁——我该告诉你一个可怕的秘密吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][sæt] [tuː] ['kloʊsli] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] [æt; ət]['gɜːtən] ;

I	suppose	I	sat	too	closely	over	my	books	at	Girton	;
我	认为	我	卫星	也	密切	超过	我的	图书	在	吉尔顿	;

我想，我在格顿学院读书的时候，是不是坐得太靠近书本了；

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [gʊd] [prɪnt] , [ɔːr] [gʊd] [laɪt] .

I	suppose	I	was	not	sufficiently	careful	about	good	print	,	or	good	light	.
我	认为	我	曾是	不是	足够	小心	关于	好的	打印	,	或者	好的	光	.

我想可能是我对印刷质量和光线不够重视。

['eniweɪ] — [bɔɪ] [dɪr] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['glæsɪz] [wen] [aɪ] [riːd] .

Anyway	—	Boy	dear	—	I	have	to	use	glasses	when	I	read	.
反正	—	男生	亲爱的	—	我	有	到	使用	眼镜	什么时候	我	读	.

总之——亲爱的——我看书的时候必须戴眼镜。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .

"	She	looked	wistfully	into	his	bright	eyes	.
"	她	看起来	怅然地	进入	他的	明亮的	眼睛	.

她满怀憧憬地望着他明亮的眼睛。

" [juː; jʊ] [siː] ?

"	You	see	?
"	你	看	?

“你看?

[ɔːl'redi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] .

Already	I	am	beginning	to	grow	old	.
已经	我	是	开始	到	生长	老的	.

我已经开始变老了。

" [hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] ['trembld] .

"	Her	sweet	lips	trembled	.
"	她	甜的	嘴唇	颤抖	.

她甜美的嘴唇颤抖着。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

In	a	moment	he	was	kneeling	by	the	arm	of	her	chair	,	bending	over	her	,
在	一个	片刻	他	曾是	跪着	经过	这	手臂	的	她	椅子	,	弯曲	超过	她	,

片刻之后，他跪在她椅子的扶手旁，俯身看着她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] ['jestərdeɪ] .

as	he	did	on	the	first	day	;	but	as	he	did	not	do	yesterday	.
作为	他	做过	在	这	第一的	天	;	但	作为	他	做过	不是	做	昨天	.

就像他第一天做的那样；但和昨天他没有做的那样。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [soʊ] [flæt] ['jestərdeɪ] , ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Suddenly	she	realized	why	she	had	felt	so	flat	yesterday	,	after	he	was	gone	.
突然	她	已实现	为什么	她	有	毛毡	所以	平坦的	昨天	,	后	他	曾是	已消失	.

她突然明白了为什么昨天他走后她会感到如此沮丧。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [bæk] [ænd; ənd] [pɑːm] .

He	lifted	her	hand	and	kissed	it	gently	,	back	and	palm	.
他	抬起	她	手	和	亲吻	它	轻轻地	,	后退	和	棕榈	.

他抬起她的手，轻轻地吻了吻她的手背和掌心。

[ðen] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn] [wʌnz] ,

Then	he	parted	the	third	finger	from	the	rest	,	with	his	own	brown	ones	,
然后	他	分手了	这	第三	手指	从	这	休息	,	和	他的	自己的	棕色的	一个	,

然后他用自己棕色的手指将第三根手指与其他手指分开，

[ænd; ənd] [held] [ðæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [jʌŋ] [lɪps] .

and	held	that	against	his	warm	young	lips	.
和	握住	那	反对	他的	温暖的	年轻的	嘴唇	.

并将它贴在自己温暖年轻的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ; [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [her] ;

She	drew	her	hand	slowly	away	;	passed	it	over	his	hair	;
她	画	她	手	缓慢地	离开	;	通过了	它	超过	他的	头发	;

她缓缓抽回手，轻轻抚过他的头发；

[ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] .

then	let	it	fall	upon	her	lap	.
然后	让	它	落下	之上	她	膝	.

然后让它落在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

She	could	not	speak	;	she	could	not	move	;	she	could	not	send	him	away	.
她	可以	不是	说话	;	她	可以	不是	移动	;	她	可以	不是	发送	他	离开	.

她无法说话，无法动弹，也无法把他赶走。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

She	wanted	him	so	—	her	little	Boy	Blue	,	of	long	ago	.
她	通缉	他	所以	—	她	小的	男生	蓝色的	,	的	长的	前	.

她多么想要他——她很久以前的小男孩布鲁。

" [oʊld] , [maɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Old	,	my	Belovèd	?	"	he	said	.
"	老的	,	我的	心爱	?	"	他	说	.

“老了，我的爱人？”他说道。

" [juː; jʊ] — [oʊld] !

"	You	—	old	!
"	你	—	老的	!

你——老了!

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['ɔːlweɪz] ['pɜːrfɪkt] — ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Always	perfect	—	perfect	to	me	.
总是	完美的	—	完美的	到	我	.

对我来说，它永远完美。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [wer] ['glæsɪz] ?

And	why	not	wear	glasses	?
和	为什么	不是	穿	眼镜	?

为什么不戴眼镜呢?

[hiːps] [ʌv; əv] [mɪr] [kɪdz] [wer] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

Heaps	of	mere	kids	wear	glasses	,	and	wear	them	all	the	time	.
堆积	的	仅仅	孩子们	穿	眼镜	,	和	穿	他们	全部	这	时间	.

很多小孩子都戴眼镜，而且一直都戴着。

['oʊnli] — [haʊ] [ə'lɑːrmɪŋli] ['klevər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ɪn] ['spektəklz] , ['krɪstəˌbɛl] .

Only	—	how	alarmingly	clever	you	must	look	in	spectacles	,	Christobel	.
仅有的	—	如何	令人担忧地	聪明的	你	必须	看	在	眼镜	,	克里斯托贝尔	.

只是——克里斯托贝尔，你戴眼镜的样子一定非常聪明，令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [praʊd] .

It	would	terrify	me	now	;	but	by	and	by	it	will	make	me	feel	proud	.
它	会	恐惧	我	现在	;	但	经过	和	经过	它	将要	制作	我	感觉	自豪的	.

现在这会让我感到恐惧；但过段时间它会让我感到自豪。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt] ['glæsɪz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['klæsɪk(ə)l] ['ɑːnərz] .

I	think	one	would	expect	glasses	to	go	with	those	awe	-	inspiring	classical	honours	.
我	思考	一	会	预计	眼镜	到	去	和	那些	敬畏	-	鼓舞人心	古典	荣誉	.

我认为人们会期望用眼镜来搭配这些令人敬畏的古典荣誉。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['berli] [rɪ'spektəbl] [biː] . [ə; eɪ] . , [aɪ] ['dɛrənt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] ['aʊtwərd] [maːrks][ʌv; əv]

With	my	barely	respectable	B	.	A	.	,	I	daren't	lay	claim	to	any	outward	marks	of
和	我的	仅仅	可敬	B	.	一个	.	,	我	不敢	躺	宣称	到	任何	向外	标记	的

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

erudition	.
博学	.

我只有勉强及格的学士学位，不敢自诩博学多才。

" [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][smaɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['wɪstfəli] ,
" **Then** , **as** **she** **did** **not** **smile** , **but** **still** **gazed** **up** **at** **him** , **wistfully** ,
" 然后 , 作为 她 做过 不是 微笑 , 但 仍然 凝视 向上 在 他 , 怅然地 ,

“然后，她没有微笑，只是满怀惆怅地望着他，

[hɪz; ɪz] [lʊk] ['sɔfənd] [tu:; tə] [stɪl] [di:pər] ['tendərnəs] : " [dɪr] [aɪz] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] , " [oʊ]
his **look** **softened** **to** **still** **deeper** **tenderness** : " **Dear** **eyes** , " **he** **murmured** , " **oh**
他的 看 软化 到 仍然 更深 压痛 : " 亲爱的 眼睛 , " 他 低声说道 , " 哦
[dɪr] , [dɪr] [aɪz] ,
dear , **dear** **eyes** ,
亲爱的 , 亲爱的 眼睛 ,

他的眼神变得柔和，带着更深沉的温柔：“亲爱的眼睛，”他低声说，“哦，亲爱的，亲爱的眼睛，

" [ænd; ənd]['dʒentli] [leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:n] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] .
" **and** **gently** **laid** **his** **lips** **on** **each** **in** **turn** .
" 和 轻轻地 铺设 他的 嘴唇 在 每个 在 转动 .

然后他轻轻地依次吻了吻她们。

" [dəunt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'bi:] .
" **Don't** , " **she** **said** , **with** **a** **half** **sob** .
" 不 , " 她 说 , 和 一个 一半 哭泣 .

“别这样，”她哽咽着说。

" [ɑ:] , [bɔɪ] , [dəunt] !
" **Ah** , **Boy** , **don't** !
" 啊 , 男生 , 不 !

“啊，孩子，别这样！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [kɪs] [ˌem 'i:] . "
You **know** **you** **must** **not** **kiss** **me** . "
你 知道 你 必须 不是 吻 我 . "

你知道你不能吻我。

" [kɪs] [ju:; jʊ] !
" **Kiss** **you** !
" 吻 你 !

“吻你！”

" [hi:; hi] [sed] , [stɪl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
" **he** **said** , **still** **bending** **over** **her** .
" 他 说 , 仍然 弯曲 超过 她 .

“他一边说着，一边仍然弯着腰看着她。”

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] ['kɪsɪŋ] ?
" **Do** **you** **call** **that** **kissing** **?**
" 做 你 称呼 那 接吻 ?

你管那叫接吻吗?

" [ðen] [hi:; hi] [læft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læftər] [rʌŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" **Then** **he** **laughed** ; **and** **the** **joyous** **love** **in** **his** **laughter** **wrung** **her** **heart** .
" 然后 他 笑了 ; 和 这 欢乐 爱 在 他的 笑声 拧干 她 心 .

“然后他笑了；他笑声中洋溢的喜悦和爱意深深触动了她的心。”

" ['krɪstəˌbɛl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [geɪts] [flai]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [fɔ:l]
" **Christobel** , **on** **the** **seventh** **day** , **when** **the** **gates** **fly** **open** , **and** **the** **walls** **fall**
" 克里斯托贝尔 , 在 这 第七 天 , 什么时候 这 大门 飞 打开 , 和 这 墙壁 落下
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

“克里斯托贝尔，在第七天，城门敞开，城墙倒塌的时候；

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɪtədel] [sə'rendəz] ; [wen] [juː; jʊ][æd'mɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs]

when	the	citadel	surrenders	;	when	you	admit	you	are	my	own	—	then	I	shall	kiss
什么时候	这	堡垒	投降	; 什么时候	你	承认	你	是	我的	自己的	—	然后	我	将	吻

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

当城堡陷落之时；当你承认你属于我之时——那时我将吻你；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] ['kɪsɪŋ] ['riːəli] [miːnz] .

then	you	will	know	what	kissing	really	means	.
然后	你	将要	知道	什么	接吻	真的	方法	.

到那时你就会明白接吻的真正含义了。

" [hiː; hi] [bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

"	He	bent	above	her	.
"	他	弯曲	多于	她	.

他俯身在她上方。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːrz] .

His	lips	were	very	near	to	hers	.
他的	嘴唇	是	非常	靠近	到	她的	.

他的嘴唇离她的嘴唇很近。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	closed	her	eyes	and	waited	.
她	关闭	她	眼睛	和	等待	.

她闭上眼睛，等待着。

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ['trembld] .

Her	own	lips	trembled	.
她	自己的	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['fɪrfəli] [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['tremb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

She	knew	how	fearfully	it	tempted	the	Boy	that	her	lips	should	tremble	because
她	知道	如何	恐惧地	它	受诱惑	这	男生	那	她	嘴唇	应该	颤抖	因为

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [nɪr] ;

his	were	near	;
他的	是	靠近	;

她知道，男孩靠近她时，她的嘴唇颤抖，这对他来说是多么可怕的诱惑；

[jet] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l] .

yet	she	let	them	tremble	.
然而	她	让	他们	颤抖	.

但她却任由他们颤抖。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][pæst] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

She	forgot	to	remember	the	past	;	she	forgot	to	consider	the	future	.
她	忘了	到	记住	这	过去的	;	她	忘了	到	考虑	这	未来	.

她忘记了回忆过去，也忘记了展望未来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] :

She	was	conscious	of	only	one	thing	:
她	曾是	有意识的	的	仅有的	一	事物	:

她当时脑子里只有一件事：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] ['kɪsɪŋ] ['riːəli] [ment] .

that	she	wanted	her	Little	Boy	Blue	to	teach	her	what	kissing	really	meant	.
那	她	通缉	她	小的	男生	蓝色的	到	教	她	什么	接吻	真的	意思是	.

她希望她的小男孩布鲁能教会她接吻的真正含义。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

So	she	closed	her	eyes	and	waited	.
所以	她	关闭	她	眼睛	和	等待	.

于是她闭上眼睛，等待着。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [goʊ] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] .

She	did	not	hear	him	go	;	but	presently	she	knew	he	was	no	longer	there	.
她	做过	不是	听到	他	去	;	但	目前	她	知道	他	曾是	不	更长	那里	.

她没有听到他离开的声音；但很快她就知道他已经不在那里了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	opened	her	eyes	.
她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	Boy	had	walked	across	the	lawn	,
这	男生	有	步行	穿过	这	草地	,

男孩穿过了草坪，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['jeloʊ] [roʊz] .

and	stood	looking	into	the	golden	heart	of	an	opening	yellow	rose	.
和	站立	寻找	进入	这	金的	心	的	一个	开幕	黄色的	玫瑰	.

他站在那里，凝视着一朵盛开的黄玫瑰金色的花蕊。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɪrd] ['veri] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ; ['veri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ; ['veri] [ɪ'rekt] .

His	back	appeared	very	uncompromising	;	very	determined	;	very	erect	.
他的	后退	出现	非常	毫不妥协	;	非常	决定	;	非常	直立	.

他的背影显得非常坚定、非常果断、非常挺拔。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	rose	and	walked	over	to	him	.
她	玫瑰	和	步行	超过	到	他	.

她站起身，走到他身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːrz] ,

As	she	moved	forward	,	with	the	graceful	dignity	of	motion	which	was	always	hers	,
作为	她	已搬	向前	,	和	这	优美	尊严	的	运动	哪个	曾是	总是	她的	,

她迈着优雅的步伐向前走去，一如既往地保持着她那高贵的姿态。

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['bæləns] [rɪ'tɜːrnd] .

her	mental	balance	returned	.
她	精神的	平衡	返回	.

她的精神状态恢复了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	slipped	her	hand	beneath	his	arm	.
她	滑倒了	她	手	下面	他的	手臂	.

她把手伸到他胳膊底下。

" [kʌm] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [let] [juː 'es] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk] .

"	Come	,	Boy	,	"	she	said	;	"	let	us	walk	up	and	down	,	and	talk	.
"	来	,	男生	,	"	她	说	;	"	让	我们	走	向上	和	向下	,	和	讲话	.

“来吧，孩子，”她说；“我们来回走走，聊聊天。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['enərveɪtɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

It	is	enervating	to	sit	too	long	in	the	sunshine	.
它	是	使人疲惫	到	坐	也	长的	在	这	阳光	.

在阳光下坐太久会让人感到疲惫。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] , ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn]
" He turned at once , suiting his step to hers , and they paced the lawn in
" 他 转向 在 一次 , 适合 他的 步 到 她的 , 和 他们 踱步 这 草地 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他立刻转身，迈着与她相称的步伐，两人默默地在草坪上踱步。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [stɪl] .
When they reached the postern gate the Boy stood still .
什么时候 他们 达到 这 后门 门 这 男生 站立 仍然 .

当他们到达后门时，男孩停住了脚步。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['sʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ,
Something in his look suddenly recalled her Little Boy Blue ,
某物 在 他的 看 突然 召回 她 小的 男生 蓝色的 ,

他眼神中的某种东西突然让她想起了她的小男孩布鲁。

[wen] [ðə; ði] [sænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [noʊz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
when the sand on his small nose could not detract from the dignity of his
什么时候 这 沙 在 他的 小的 鼻子 可以 不是 减损 从 这 尊严 的 他的
['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
little face ,
小的 脸 ,

即使他小鼻子上的沙子也无法掩盖他小脸上的尊严。

[nɔːr] ['wiːkən] [ɪts] [stɜːrn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
nor weaken its stern decision .
也不 削弱 它是 船尾 决定 .

也不削弱其严厉的决定。

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
He took both her hands in his , and looked into her eyes .
他 采取 两个都 她 双手 在 他的 , 和 看起来 进入 她 眼睛 .

他握住她的双手，凝视着她的眼睛。

" ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .
" Christobel , " he said , " I must go .
" 克里斯托贝尔 , " 他 说 , " 我 必须 去 .

“克里斯托贝尔，”他说，“我必须走了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] .
I must go , because I dare not stay .
我 必须 去 , 因为 我 敢 不是 停留 .

我必须走了，因为我不敢留下。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [soʊ] [dɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
You are so wonderful this afternoon ; so dear beyond expression .
你 是 所以 精彩的 这 下午 ; 所以 亲爱的 超过 表达 .

你今天下午真是太棒了，可爱得无法用语言表达。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ;
I know you trust me absolutely ; but this is only the third day ;
我 知道 你 相信 我 绝对地 ; 但 这 是 仅有的 这 第三 天 ;

我知道你绝对信任我；但这仅仅是第三天；

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ'self] , [dɪr] .
and I cannot trust myself , dear .
和 我 不能 相信 我 , 亲爱的 .

亲爱的，我无法相信自己。

[soʊ][aɪm][ɔːf] !
So I'm off !
所以 我是 离开 !

我走了!

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" He lifted both her hands to his lips .
" 他 抬起 两个都 她 双手 到 他的 嘴唇 .

他举起她的双手，放到自己的唇边。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] , [maɪ] [kwiːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" May I go , my Queen ? " he said .
" 可能 我 去 , 我的 女王 ? " 他 说 .

“我可以走了吗，我的女王？”他问道。

" [jes] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , Boy , " she answered .
" 是的 , 男生 , " 她 回答 .

“是的，孩子，”她回答道。

" [goʊ] .
" Go .
" 去 .

“去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .
" And he went .
" 和 他 去 .

然后他就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .
It was hard to hear the thud of the closing door .
它 曾是 难的 到 听到 这 砰的一声 的 这 结束 门 .

很难听清关门的砰然声。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
For some time she stood waiting , just on the inside .
为了 一些 时间 她 站立 等待 , 只是 在 这 里面 .

她静静地等待了许久，只是在内心深处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
She thought he would come back , and she wished him to find her there ,
她 想法 他 会 来 后退 , 和 她 希望 他 到 寻找 她 那里 ,

她以为他会回来，她希望他能在那里找到她。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
the moment he opened the door .
这 片刻 他 打开 这 门 .

他打开门的那一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] — ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] — [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
But the Boy — being the Boy — did not come back .
但 这 男生 — 存在 这 男生 — 做过 不是 来 后退 .

但是，那个男孩——毕竟是男孩——没有回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] .
Presently she returned to her chair , in the shade of the mulberry - tree .
目前 她 返回 到 她 椅子 , 在 这 阴影 的 这 桑 - 树 .

她随即回到桑树荫下的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
She lay , with closed eyes , and lived again through the afternoon ,
她 躺 , 和 关闭 眼睛 , 和 居住地 再次 通过 这 下午 ,

她躺着，闭着眼睛，又度过了这个下午。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] : " [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] !

from	the	moment	when	the	Boy	had	said	:	"	Hip	,	hip	,	hurrah	!
从	这	片刻	什么时候	这	男生	有	说	:	"	时髦的	,	时髦的	,	欢呼	!

从男孩说“万岁，万岁，万岁！”的那一刻起！

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] ,

"	There	came	a	time	when	she	turned	very	pale	,	and	her	lips	trembled	,
"	那里	来了	一个	时间	什么时候	她	转向	非常	苍白	,	和	她	嘴唇	颤抖	,

“后来，她的脸色变得非常苍白，嘴唇也颤抖起来。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

as	they	had	done	before	.
作为	他们	有	完毕	前	.

就像他们以前做的那样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .

At	length	she	rose	and	paced	slowly	up	the	lawn	.
在	长度	她	玫瑰	和	踱步	缓慢地	向上	这	草地	.

她终于起身，缓缓地踱步走向草坪。

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][kɑːm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

On	her	face	was	the	quiet	calm	of	an	irrevocable	decision	.
在	她	脸	曾是	这	安静的	冷静的	的	一个	不可撤销的	决定	.

她脸上带着一种无可挽回的平静。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	To	-	morrow	,	"	she	said	,	"	I	must	tell	the	Boy	about	the	Professor	.
"	到	-	明天	,	"	她	说	,	"	我	必须	告诉	这	男生	关于	这	教授	.

“明天，”她说，“我必须把教授的事告诉那个男孩。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['mɑːrθə] , ['biːɪŋ] ['weɪkfl] , [bɪ'keɪm] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

"	In	the	middle	of	the	night	,	Martha	,	being	wakeful	,	became	haunted	by	the	remembrance	of	the	smoke	,
"	在	这	中间	的	这	夜晚	,	玛莎	,	存在	清醒	,	成为	闹鬼的	经过	这	纪念	的	这	抽烟	,

“半夜里，玛莎醒着，脑海中不断浮现出那缕烟雾的景象，令她难以忘怀。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɜːrld] [frʌm; frəm] [kræks] [ænd; ənd] ['kiːˌhəʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

as	it	had	curled	from	cracks	and	keyholes	in	the	kitchen	.
作为	它	有	卷曲	从	裂缝	和	钥匙孔	在	这	厨房	.

它从厨房的裂缝和钥匙孔里卷了出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pɪŋk] ['ræpər] ,

She	felt	constrained	to	put	on	a	wonderful	pink	wrapper	,
她	毛毡	受限	到	放	在	一个	精彩的	粉色的	包装纸	,

她觉得不得不穿上一件漂亮的粉色包装纸，

[ænd; ənd][goʊ] [kriːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['faɪər] .

and	go	creaking	slowly	down	the	stairs	to	make	sure	the	house	was	not	on	fire	.
和	去	嘎吱作响	缓慢地	向下	这	楼梯	到	制作	当然	这	房子	曾是	不是	在	火	.

然后慢慢地、吱吱作响地走下楼梯，看看房子有没有着火。

['mɑːrθəz] ['weɪkflnəs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [hɑːrd][kɜːrl] - ['peɪpər] ,

Martha's	wakefulness	was	partly	caused	by	the	unusual	fact	of	a	large	and	hard	curl	-	paper	,
玛莎的	清醒	曾是	部分	导致	经过	这	异常	事实	的	一个	大的	和	难的	卷曲	-	纸	,

玛莎的清醒部分原因是由于一张又大又硬的卷纸这一不寻常的事物造成的。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][left] [ɪr] .
behind **her** **left** **ear** **.**
在后面 她 左边 耳朵 .

在她左耳后方。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'weɪk] .
Miss **Charteris** **was** **also** **awake** **.**
错过 查特里斯 曾是 还 醒 .

查特里斯小姐也醒着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrid] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ɔːr] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['faɪər] ;
She **was** **not** **worried** **by** **memories** **of** **smoke** **,** **or** **visions** **of** **fire** **;**
她 曾是 不是 担心 经过 回忆 的 抽烟 , 或者 愿景 的 火 ;

她并不为烟雾的记忆或火焰的景象而担忧;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [her] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][kɜːrl] - ['pepərz] .
and **her** **soft** **hair** **was** **completely** **innocent** **of** **curl** **-** **papers** **.**
和 她 柔软的 头发 曾是 完全地 清白的 的 卷曲 - 文件 .

她柔软的头发完全没有卷发纸的痕迹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ;
But **she** **was** **considering** **how** **she** **should** **tell** **the** **boy** **about** **the** **Professor** **;**
但 她 曾是 考虑 如何 她 应该 告诉 这 男生 关于 这 教授 ;

但她正在考虑该如何告诉那个男孩关于教授的事;

[ænd; ənd] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][kɑːm] ['slʌmbər] .
and **that** **consideration** **was** **not** **conducive** **to** **calm** **slumber** **.**
和 那 考虑 曾是 不是 有利的 到 冷静的 睡眠 .

这种想法不利于平静睡眠。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɑːrθə] [goʊ] [kriːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɑːrθə] [keɪm] [kriːkɪŋ] [ʌp]
She **heard** **Martha** **go** **creaking** **down** **the** **stairs** **;** **and** **,** **as** **Martha** **came** **creaking** **up**
[ə'gen] ,
again **,**
她 听到 玛莎 去 嘎吱作响 向下 这 楼梯 ; 和 , 作为 玛莎 来了 嘎吱作响 向上
再次 ,

她听到玛莎吱呀一声走下楼梯；然后，玛莎又吱呀一声走上来，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .
she **opened** **her** **door** **,** **and** **confronted** **her** **.**
她 打开 她 门 , 和 面对 她 .

她打开门，与她对峙。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['mɑːrθə] ?
" **What** **are** **you** **doing** **,** **Martha** **?**
" 什么 是 你 正在做 , 玛莎 ?

玛莎，你在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

['mɑːrθə] , [ɪn'tensli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɜːrl] - ['peɪpər] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
Martha **,** **intensely** **conscious** **of** **her** **curl** **-** **paper** **,** **was** **about** **to** **answer** **with**
[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [rɪ'spektfl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
more **than** **her** **usual** **respectful** **irritability** **,**
玛莎 , 强烈地 有意识的 的 她 卷曲 - 纸 , 曾是 关于 到 回答 和
更多的 比 她 通常 尊重 易怒 ,

玛莎非常在意自己卷曲的纸巾，正要开口回答，语气中带着比平时更加恭敬的恼怒。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] — ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] — [met] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

when	the	eyes	of	the	two	women	—	mistress	and	maid	—	met	,	in	the	light	of
什么时候	这	眼睛	的	这	二	女性	—	情妇	和	女佣	—	遇见	,	在	这	光	的

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kændlz] ,

their	respective	candles	,
他们的	各自	蜡烛	,

当两位女性——女主人和女仆——的目光在各自的烛光下相遇时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪt] ['vɪdʒɪl] [pæst]

and	a	sudden	sense	of	fellowship	in	the	cause	of	their	night	vigil	passed
和	一个	突然	感觉	的	奖学金	在	这	原因	的	他们的	夜晚	守夜	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们之间突然涌起一种因共同守夜而产生的同伴情谊。

['mɑːrθə] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['smaɪlɪŋ] .

Martha	smiled	—	a	crooked	smile	,	half	ashamed	to	be	seen	smiling	.
玛莎	微笑	—	一个	歪	微笑	,	一半	羞愧	到	是	已见	微笑	.

玛莎笑了——一个略带苦涩的笑容，似乎有些羞于被人看到她笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] ['æspərət] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən][ɪn]

When	she	spoke	,	her	aspirates	fell	away	from	her	more	completely	than	in
什么时候	她	辐	,	她	抽吸物	跌倒	离开	从	她	更多的	完全地	比	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	daytime	.
这	白天	.

她说话时，送气音比白天消失得更厉害。

" - [iː] [went] ['krɔːlɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] ['mɪdnaɪt] ['wɪspər] ;

"	'	E	went	crawlin	'	about	the	kitchen	,	"	she	said	,	in	a	muffled	midnight	whisper	;
"	-	E	去	爬行	-	关于	这	厨房	,	"	她	说	,	在	一个	闷音	午夜	耳语	;

“它在厨房里爬来爬去，”她用午夜时分低沉的耳语说道；

" [ɔːl][ɪn] - [ɪz] [waɪt] ['flænəlz] , ['pʌfɪn] - [smoʊk] [ɪn] ['evri] [kræk] [æn; ən] - - [oʊl][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['biːtlz]

"	all	in	'	is	white	flannels	,	puffin	'	smoke	in	every	crack	an	'	'	ole	to	kill	the	beetles
"	全部	在	-	是	白色的	法兰绒	,	海鹦	-	抽烟	在	每一个	裂缝	一个	-	-	奥莱	到	杀	这	甲虫

.

:
.

“所有人都穿着白色法兰绒衬衫，在每个缝隙和孔洞里喷吐烟雾来杀死甲虫。”

[soʊ][kaɪnd] - [iː] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['wʌndərɪn] - [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

So	kind	'	e	meant	it	;	but	I	couldn't	sleep	for	wonderin	'	if	the	place	was
所以	种类	-	e	意思是	它	;	但	我	不能	睡觉	为了	好奇	-	如果	这	地方	曾是

['smoʊkɪn] - [stɪl] .

smokin	'	still	.
吸烟	-	仍然	.

他真是好心；但我辗转反侧，担心那地方是不是还在冒烟，根本睡不着。

[aɪ] - [æd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [æn; ən] - [siː] . -

I	'	ad	to	go	down	an	'	see	.	'
我	-	广告	到	去	向下	一个	-	看	.	-

我不得不下去看看。

[aʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] , [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] ? "

Ow	came	you	to	be	awake	,	Miss	Christobel	?	"
现在	来了	你	到	是	醒	,	错过	克里斯托贝尔	?	"

克里斯托贝尔小姐，您怎么醒了？

" [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['mɑːrθə] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

"	Things	he	said	in	the	garden	,	Martha	,	have	given	me	food	for	thought	.
"	事物	他	说	在	这	花园	,	玛莎	,	有	给定	我	食物	为了	想法	.

“玛莎，他在花园里说的话让我深思。”

[aɪ][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [sliːp] [went] .

I	began	thinking	them	over	;	and	sleep	went	.
我	开始	思维	他们	超过	;	和	睡觉	去	.

我开始反复思考这些问题，然后就睡着了。

" ['mɑːrθə] [smaɪld] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [mɔːr] ['iːzəli] .

"	Martha	smiled	again	—	and	this	time	the	smile	came	more	easily	.
"	玛莎	微笑	再次	—	和	这	时间	这	微笑	来了	更多的	容易地	.

玛莎又笑了——这一次，她的笑容更加自然了。

" - [iː] - [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪn] - [wʌn][ɑːn][ðə; ði][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	'	E	'	as	a	way	of	keepin	'	one	on	the	go	,	"	she	said	;
"	-	E	-	作为	一个	方式	的	保持	-	一	在	这	去	,	"	她	说	;

“这是一种让人保持忙碌的方式，”她说；

" [bʌt; bət] [wiːd] [best] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [mɪs] .

"	but	we'd	best	be	gittin	'	to	sleep	now	,	miss	.
"	但	我们会	最好的	是	吉廷	-	到	睡觉	现在	,	错过	.

“但是小姐，我们最好现在就去睡觉了。”

- [-] [biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bles] - [ɪz] - [ɜːrt] !

'	E'll	be	at	it	again	to	-	morrow	,	bless	'	is	'	eart	!
-	他会	是	在	它	再次	到	-	明天	,	保佑	-	是	-	地球	!

他明天还会继续干下去，愿上帝保佑他！

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [ɪn][hɜːr; hər] [pɪŋk] ['ræpər] , ['lʌmbərd] ['ʌpwərdz] .

"	And	Martha	,	in	her	pink	wrapper	,	lumbered	upwards	.
"	和	玛莎	,	在	她	粉色的	包装纸	,	笨重的	向上	.

“玛莎穿着粉红色的裹布，笨拙地向上走去。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

But	the	Boy	,	who	had	this	disturbing	effect	on	the	women	who	loved	him	,
但	这	男生	,	WHO	有	这	令人不安	影响	在	这	女性	WHO	喜爱	他	,

[slept] ['saʊndli] [hɪm'self] ,

slept	soundly	himself	,
睡着了	稳固地	他自己	,

但是，这个对爱他的女人们产生如此令人不安影响的男孩，自己却睡得很香。

[wʌn][ɑːrm] [flʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [hed] .

one	arm	flung	high	above	his	tumbled	head	.
一	手臂	扔	高的	多于	他的	翻滚	头	.

一只手臂高高举过他翻倒的头顶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [swiːt] ['mʌðər] ,

And	if	the	sweet	mother	,
和	如果	这	甜的	母亲	,

如果这位慈爱的母亲，

[huː] [pər'fɔːrs] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ɑːrmz][slɪp][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['beɪbi]

who	perforce	had	had	to	let	her	dying	arms	slip	from	about	her	baby
WHO	强制	有	有	到	让	她	垂死	武器	滑	从	关于	她	婴儿

- [bɔɪ] ,

-	boy	,
-	男生	,

她被迫放开了垂死的双臂，不再拥抱她的男婴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ruːm] ,

almost	before	his	little	feet	could	carry	him	across	a	room	,
几乎	前	他的	小的	脚	可以	携带	他	穿过	一个	房间	,

几乎在他还没来得及用小脚穿过房间之前，

[sɔː] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pjʊr] ['reɪdiəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [slept] ,

saw	from	above	the	pure	radiance	on	his	lips	and	brow	as	he	slept	,
锯	从	多于	这	纯的	辐射	在	他的	嘴唇	和	眉头	作为	他	睡着了	,

从上方俯瞰，我看到他睡着时嘴唇和额头上散发着纯净的光芒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['emərəld] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][glæd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

she	must	have	turned	to	the	Emerald	Throne	with	glad	thanksgiving	for
她	必须	有	转向	到	这	翠	王座	和	高兴的	感恩	为了

[ðə; ði] ['ænsər] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['mʌðɝz] [prerz] .

the	answer	vouchsafed	to	a	dead	mother's	prayers	.
这	回答	担保	到	一个	死的	母亲的	祈祷	.

她一定满怀感激地转向翡翠王座，感谢神明回应了她已故母亲的祈祷。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	third	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第三	天	.

“有晚上，有早晨，这是第三天。”

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ]

"	THE	FOURTH	DAY
"	这	第四	天

第四天

['krɪstəˌbɛl] [saɪnz] [hɜːr; hər] [neɪm]

CHRISTOBEL	SIGNS	HER	NAME
克里斯托贝尔	标志	她	姓名

克里斯托贝尔签下她的名字

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] ,

"	I	am	exhausted	,	"	said	the	Boy	,	reaching	out	a	long	arm	,
"	我	是	筋疲力尽的	,	"	说	这	男生	,	到达	出去	一个	长的	手臂	,

“我累坏了，”男孩说着，伸出一条长长的手臂。

[ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [piːs] [ʌv; əv][hɑːt] ['bʌtərd] - [toʊst] .

and	securing	his	third	piece	of	hot	buttered	-	toast	.
和	确保	他的	第三	片	的	热的	涂黄油的	-	吐司	.

然后，他拿到了第三片热乎乎的涂了黄油的吐司。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌfld] .

"	I	am	ruffled	.
"	我	是	褶皱的	.

我感到很不安。

[maɪ]['juːʒuəl][kɑːm]['ment(ə)l] [pɔɪz] [ɪz] [ˌoʊvər'θroʊn] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] !

My	usual	calm	mental	poise	is	overthrown	—	and	on	the	Sabbath	,	of	all	days	!
我的	通常	冷静的	精神的	沉着	是	被推翻	—	和	在	这	安息日	,	的	全部	天	!

我平日里冷静沉着的心态被彻底打破了——而且偏偏还是在安息日！

['evri] ['feðər] [aɪ] [pə'zes] [hæz; həz] [bɪn] [rʌbd] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

Every	feather	I	possess	has	been	rubbed	up	the	wrong	way	.
每一个	羽毛	我	具有	有	到过	摩擦	向上	这	错误的	方式	.

我身上每一根羽毛都曾被人用力摩擦过。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ,

"	He	lay	back	in	the	depths	of	his	chair	,	stretched	out	his	legs	,
"	他	躺	后退	在	这	深度	的	他的	椅子	,	拉伸	出去	他的	腿	,

他向后仰躺在椅子深处，伸展双腿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪdli] [æt; ət] ['krɪstəˌbɛl] .

and	looked	dejectedly	at	Christobel	.
和	看起来	沮丧地	在	克里斯托贝尔	.

他沮丧地看着克里斯托贝尔。

[hɜːr; hər] ['kwaɪət] [smaɪl] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

Her	quiet	smile	enveloped	him	.
她	安静的	微笑	被包裹	他	.

她温柔的微笑笼罩着他。

[hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kuːl] [tʌtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] ['fɔːrhed] .

Her	look	was	as	a	cool	touch	on	a	hot	forehead	.
她	看	曾是	作为	一个	凉爽的	触碰	在	一个	热的	前额	.

她的眼神就像一缕清凉的触碰，抚慰着滚烫的额头。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

"	Poor	Little	Boy	Blue	!
"	贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

“可怜的小男孩布鲁！”

[aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	thought	something	was	wrong	.
我	想法	某物	曾是	错误的	.

我当时觉得出事了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['kiːnər] [æŋ'zaɪəti] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hɑːt] ['bʌtərd] - [toʊst] [les] ['ɑːbviəsli] [kən'səulɪŋ] . "

I	should	feel	a	keener	anxiety	,	were	the	hot	buttered	-	toast	less	obviously	consoling	.	"
我	应该	感觉	一个	更敏锐	焦虑	,	是	这	热的	涂黄油的	-	吐司	较少的	明显地	安慰	.	"

如果那块热乎乎的涂了黄油的吐司不是那么明显地给人以安慰，我应该会感到更强烈的焦虑才对。

" [aɪl] ['dʒɑːli] [wel] ['nevər] [goʊ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I'll	jolly	well	never	go	again	,	"	said	the	Boy	,	with	indignation	.
"	患病的	快乐的	出色地	绝不	去	再次	,	"	说	这	男生	,	和	愤慨	.

“我再也不去了！”男孩愤愤不平地说。

" [nɑːt] [ˌem 'iː] ! "

"	Not	me	!	"
"	不是	我	!	"

“不是我！”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [bɔɪ] ; [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ,

"	Before	you	were	born	,	Boy	;	when	I	went	to	school	,	"	said	Miss	Charteris	,
"	前	你	是	出生	,	男生	;	什么时候	我	去	到	学校	,	"	说	错过	查特里斯	,

“在你出生之前，孩子；当我上学的时候，”查特里斯小姐说。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [nɑːt] [aɪ] . -

"	we	were	taught	to	say	'	Not	I	.	'
"	我们	是	教授	到	说	-	不是	我	.	-

“我们被教导要说‘不是我’。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ɑːn] [ðɪs] ['sæbəθ]

And	if	you	were	to	tell	me	where	you	have	been	,	on	this	Sabbath
和	如果	你	是	到	告诉	我	在哪里	你	有	到过	,	在	这	安息日

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

如果你能告诉我，在这个安息日的下午，你去了哪里，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] . "

I	might	be	able	to	give	you	more	intelligent	sympathy	.	"
我	可能	是	有能力的	到	给	你	更多的	聪明的	同情	.	"

或许我能给予你更深刻的同情。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ]

"	I've	been	to	a	drawing	-	room	meeting	,	"	said	the	Boy	,	"	and	I've	heard	a
"	我已经	到过	到	一个	绘画	-	房间	会议	,	"	说	这	男生	,	"	和	我已经	听到	一个

['wʊmən] [hoʊld] [fɔːrθ] .

woman	hold	forth	.
女士	抓住	前进	.

“我去过一次客厅会议，”男孩说，“我听过一位女士高谈阔论。”

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [aɪv] [sæt] [stʌft] [ʌp] ,

For	an	hour	and	a	quarter	,	I've	sat	stuffed	up	,
为了	一个	小时	和	一个	四分之一	,	我已经	卫星	填充	向上	,

我鼻塞坐了一个多小时了，

['briːðɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [hɜːrd]

breathing	the	atmosphere	of	other	people's	go	-	to	-	meeting	clothes	,	and	heard
呼吸	这	气氛	的	其他	人们的	去	-	到	-	会议	衣服	,	和	听到

[ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi][goʊ] [miˈændərɪŋ] [ɑːn] ,

a	good	lady	go	meandering	on	,
一个	好的	女士	去	弯曲	在	,

呼吸着别人参加会议时穿着的服装所散发的气息，听见一位和蔼的女士漫无目的地闲聊着，

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ][legz] . "

while	I	had	no	room	for	my	legs	.	"
尽管	我	有	不	房间	为了	我的	腿	.	"

“而我的腿却没有伸进去的空间。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [siːmd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm]['ekstrə] [lɔːŋ] , [bɔɪ] .

"	I	thought	you	seemed	finding	them	extra	long	,	Boy	.
"	我	想法	你	似乎	寻找	他们	额外的	长的	,	男生	.

“我以为你觉得它们特别长，孩子。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] ? "

Why	did	you	go	to	a	drawing	-	room	meeting	?	"
为什么	做过	你	去	到	一个	绘画	-	房间	会议	?	"

你为什么去参加会客厅会议?

" [aɪ] [went] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	I	went	,	"	said	the	Boy	,
"	我	去	,	"	说	这	男生	,

“我去了，”男孩说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [ɪn] [huːz] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [held] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] .

"	because	the	dear	old	thing	in	whose	house	it	was	held	asked	me	to	go	.
"	因为	这	亲爱的	老的	事物	在	谁	房子	它	曾是	握住	问	我	到	去	.

“因为举办聚会的那位亲爱的老太太邀请我去。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] .

She	used	to	know	my	mother	.
她	用过的	到	知道	我的	母亲	.

她以前认识我母亲。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['trɪnəti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'i:][ʌp] , ['ɔ:f(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ]
When I was at Trinity she looked me up , often invited me to her charming
什么时候 我 曾是 在 三位一体 她 看起来 我 向上 , 经常 受邀 我 到 她 迷人
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我在三一学院的时候，她就来找我，经常邀请我去她迷人的家。

[geɪv] [ˌem 'i:] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndɪst] , ['naɪsɪst] , [moʊst] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l]
gave me excellent little dinners , followed by the kindest , nicest , most nervous little
给予 我 出色的 小的 晚餐 , 随后 经过 这 最善良的 , 最友善的 , 最多 紧张的 小的
['pri:tʃmənts] .
preachments .
布道 .

他给我准备了非常美味的小晚餐，然后又进行了最和蔼、最友善、最紧张的小布道。

[dəunt] [lʊk] [ə'mju:zd] , [dɪr] .
Don't look amused , dear .
不 看 觉得好笑 , 亲爱的 .

亲爱的，别露出笑意。

[aɪ]['nevər] [feɪld] [tu:; tə]['prɑ:fɪt] .
I never failed to profit .
我 绝不 失败的 到 利润 .

我从未亏本。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
I respected her for it .
我 受人尊敬 她 为了 它 .

我因此而敬佩她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ;
She is as good and genuine as they make ' em ;
她 是 作为 好的 和 真的 作为 他们 制作 - 呃 ;

她就像他们塑造的那样善良真诚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['frendli] [smaɪl] , [ænd; ənd]
and if she had stood up this afternoon , with her friendly smile , and
和 如果 她 有 站立 向上 这 下午 , 和 她 友好的 微笑 , 和
[dɪr] ['ʃeɪki] [oʊld] [vɔɪs] ,
dear shaky old voice ,
亲爱的 摇晃 老的 嗓音 ,

如果今天下午她站了起来，带着她那友善的微笑和亲切而略带颤抖的老嗓音，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] [sɑ:m] ,
and given us an exposition of the twenty - third Psalm ,
和 给定 我们 一个 展览 的 这 二十 - 第三 诗篇 ,

并为我们讲解了诗篇第二十三篇，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:l] [kʌm] [ə'weɪ] [kwaɪt] - [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] . -
we should have all come away quite ' good and happy . '
我们 应该 有 全部 来 离开 相当 - 好的 和 快乐的 . -

我们都应该带着“美好而快乐”的心情离开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [oʊ] , [maɪ][wɪg] !
Instead of which — oh , my wig !
反而 的 哪个 — 哦 , 我的 假发 !

而不是——哦，我的假发！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'sploʊsɪv] [bʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The Boy took an explosive bun , and put it whole into his mouth .
" 这 男生 采取 一个 爆炸物 包子 , 和 放 它 所有的 进入 他的 嘴 .

“男孩拿起一个爆炸面包，整个放进了嘴里。”

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['sʌndeɪ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

"	The	only	way	to	manage	them	on	Sunday	,	"	he	explained	,	as	soon	as
"	这	仅有的	方式	到	管理	他们	在	星期日	,	"	他	解释	,	作为	很快	作为

[spi:tʃ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,

speech	was	possible	,
演讲	曾是	可能的	,

“周日唯一能应付他们的办法就是，”他一能说话就解释道。

" [wen] ['swi:pɪŋ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

"	when	sweeping	is	not	the	right	thing	.
"	什么时候	扫荡	是	不是	这	正确的	事物	.

“当扫地不是正确的做法时。”

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [hoʊp] ['mɒliz] ['pɑ:ˌpɑ:z] - ['klerɪkl] ['breðrən] - [wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

But	let	us	hope	Mollie's	papa's	'	clerical	brethren	'	won't	find	it	out	.
但	让	我们	希望	莫莉的	爸爸的	-	文员	弟兄们	-	惯于	寻找	它	出去	.

但愿莫莉爸爸的“神职人员同僚”不会发现这件事。

[ðer; ðər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [les] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fju:ər] [krʌmz] , [bʌt; bət][noʊ] [fʌn] [æt; ət]

There	would	certainly	be	less	conversation	and	fewer	crumbs	,	but	no	fun	at
那里	会	当然	是	较少的	对话	和	更少	面包屑	,	但	不	乐趣	在

[ɔ:l] . "

all	.	"
全部	.	"

那样的话，谈话肯定会减少，面包屑也会减少，但一点乐趣也没有了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] [ə'freɪd] , [bɔɪ] [dɪr] .

"	I	don't	think	you	need	be	afraid	,	Boy	dear	.
"	我	不	思考	你	需要	是	害怕的	,	男生	亲爱的	.

“孩子，我觉得你不用害怕。”

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Even	should	such	a	way	out	of	the	difficulty	occur	to	them	,
甚至	应该	这样的	一个	方式	出去	的	这	困难	发生	到	他们	,

即使他们真的想到了摆脱困境的办法，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [bʌn] [æt; ət]

I	am	inclined	to	think	they	would	prefer	the	explosion	,	to	the	whole	bun	at
我	是	倾斜	到	思考	他们	会	更喜欢	这	爆炸	,	到	这	所有的	包子	在

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .

a	mouthful	.
一个	一口气	.

我倾向于认为他们宁愿看到爆炸，也不愿一口吞下整个面包。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['rædər] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪ'fekt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [gets] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

It	has	a	rather	startling	effect	,	you	know	,	until	one	gets	used	to	seeing	it
它	有	一个	相当	令人震惊	影响	,	你	知道	,	直到	一	获得	用过的	到	看到	它

[dʌn] .

done	.
完毕	.

你知道，这种做法一开始会给人一种相当震惊的感觉，直到你习惯了这种做法之后才会觉得奇怪。

[aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn][æn; ən] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	can't	quite	imagine	an	archdeacon	doing	it	,
我	不能	相当	想象	一个	副主教	正在做	它	,

我实在无法想象一位大主教会这样做。

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .

while	standing	on	the	hearthrug	in	conversation	with	my	brother	.
尽管	常设	在	这	壁炉架	在	对话	和	我的	兄弟	.

当时我正站在壁炉地毯上和哥哥聊天。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [sed] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [soʊ] [ˈtraɪɪŋ] . "

Now tell me what the good lady said , which you found so trying . "

现在 告诉 我 什么 这 好的 女士 说 , 哪个 你 成立 所以 尝试 . "

现在告诉我，那位女士说了些什么，让你觉得那么难受?

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [miːˈændəd] [ɑːn] , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" Oh , she meandered on , " grumbled the Boy .

" 哦 , 她 蜿蜒 在 , " 咕哝 这 男生 .

“哦，她又开始漫无目的地闲逛了，”男孩抱怨道。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][juː ˈes][ɔːl][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌt] [wiː; wi]

" She told us all we should have been , if we had not been what we

" 她 讲述 我们 全部 我们 应该 有 到过 , 如果 我们 有 不是 到过 什么 我们

[wɜːr; wər] ;

were ;

是 ;

“她告诉我们，如果我们不是现在的样子，我们应该成为什么样的人；

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi]

and all we might be , if we were not what we are ; and all we

和 全部 我们 可能 是 , 如果 我们 是 不是 什么 我们 是 ; 和 全部 我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

shall be ,

将 是 ,

如果我们不是现在的自己，我们本可以成为什么；如果我们不是现在的自己，我们将会成为什么。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

when we are not what we are !

什么时候 我们 是 不是 什么 我们 是 !

当我们不再是我们自己时!

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [ænd; ənd] [weɪ] [wel] , [wer] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , [ɪf] ,

She implored us to consider , and weigh well , where we should go , if ,

她 恳求 我们 到 考虑 , 和 称重 出色地 , 在哪里 我们 应该 去 , 如果 ,

她恳求我们仔细考虑，认真权衡，如果我们需要去哪里，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] , [wiː; wi] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi]

by a sudden and unexpected dispensation of Providence , we ceased to be

经过 一个 突然 和 意外 豁免 的 普罗维登斯 , 我们 停止 到 是

[wer] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər] .

where we then were .

在哪里 我们 然后 是 .

由于天意的突然安排，我们不再身处当时的地方。

[aɪ][ˈdʒɑːli] [wel] [nuː] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli]

I jolly well knew the answer to that ; for if Providence had suddenly

我 快乐的 出色地 知道 这 回答 到 那 ; 为了 如果 普罗维登斯 有 突然

[ˈdɪspɛnˌseɪtɪd] — [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] ,

dispensated — which it didn't ,

已发放 — 哪个 它 没有 ,

我非常清楚答案；因为如果上帝突然改变了主意——尽管它并没有——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [hɪr] ,

for a good three - quarters of an hour — I should have been here , here ,

为了 一个 好的 三 - 四分之一 的 一个 小时 — 我 应该 有 到过 这里 , 这里 ,

[hɪr] ,

HERE ,

这里 ,

整整四十五分钟——我本该在这里，在这里，在这里，

[æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][best] ['sʌndeɪ] [buːts] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] !

as	fast	as	my	best	Sunday	boots	could	carry	me	!
作为	快速地	作为	我的	最好的	星期日	靴子	可以	携带	我	!

用我最好的周日靴子所能达到的最快速度!

" [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['sɔfənd] .

"	His	brown	eyes	softened	.
"	他的	棕色的	眼睛	软化	.

他的棕色眼睛柔和了下来。

" [ɑː] , [θɪŋk] [wʌt] - [hɪr] - [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	,	think	what	'	here	'	means	,	"	he	said	.
"	啊	,	思考	什么	-	这里	-	方法	,	"	他	说	.

“啊，想想'这里'是什么意思，”他说。

" [θɪŋk] ! -

"	Think	!	'
"	思考	!	-

“思考！ '

[hɪr] - [miːnz] [juː; jʊ] !

Here	'	means	You	!
这里	-	方法	你	!

“这里”指的是你!

" [bʌt; bət] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] ['meltɪŋli] ['pɜːrsən(ə)l]

"	But	Miss	Charteris	did	not	wish	the	conversation	to	become	too	meltingly	personal
"	但	错过	查特里斯	做过	不是	希望	这	对话	到	变得	也	融化	个人的

.

:

.

但查特里斯小姐不希望谈话变得过于私人化。

" [wʌt] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [bɔɪ] ?

"	What	else	did	she	say	,	Boy	?
"	什么	别的	做过	她	说	,	男生	?

“她还说了什么，小子？”

" [hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['mʌlberi] [liːvz] , [ðen] [baʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	consulted	the	mulberry	leaves	,	then	bounded	in	his	chair	.
"	他	咨询	这	桑	树叶	,	然后	有界	在	他的	椅子	.

他查看了桑叶，然后跳到椅子上。

" [hɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ha	,	I	have	it	!
"	哈	,	我	有	它	!

“哈，我明白了！”

[aɪ] [kept] [ðɪs] [tɪt] - [bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	kept	this	tit	-	bit	for	you	.
我	保留	这	山雀	-	少量	为了	你	.

我特意为你留了这个小秘密。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [æn; ən][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] [wʌt] ,

She	used	an	astronomical	illustration	,	I	haven't	the	least	idea	apropos	of	what	,
她	用过的	一个	天文	插图	,	我	还没有	这	至少	主意	恰好	的	什么	,

她用了一张天文插图，我完全不知道是用来做什么的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ]

but	she	told	us	exactly	how	many	millions	of	miles	the	sun	is	from	the	earth
但	她	讲述	我们	确切地	如何	许多	百万	的	英里	这	太阳	是	从	这	地球

;
;
;

但她准确地告诉我们太阳距离地球有多少百万英里；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][juː 'es] ['blændli] , [ænd; ənd] [sed] : - [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪljənz] ? -

and	then	she	smiled	upon	us	blandly	,	and	said	:	'	Or	is	it	billions	?	'
和	然后	她	微笑	之上	我们	平淡地	,	和	说	:	-	或者	是	它	数十亿	?	-

然后她面无表情地对我们笑了笑，说道：“还是数十亿？”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪljənz] ? -

She	said	:	'	Or	is	it	billions	?	'
她	说	:	-	或者	是	它	数十亿	?	-

她说：“还是数十亿？”

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ʃiː; ʃi]

in	exactly	the	same	tone	of	voice	as	she	might	have	said	of	the	bonnet	she
在	确切地	这	相同的	语气	的	嗓音	作为	她	可能	有	说	的	这	引擎盖	她

[hæd; həd][ɑːn] :

had	on	:
有	在	:

她说话的语气和她谈论自己头上那顶帽子时的语气一模一样：

- [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] , [fɔːr; fər] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

'	I	bought	it	,	at	a	sale	,	for	elevenpence	three	farthings	,	or	was	it	a
-	我	买	它	,	在	一个	销售	,	为了	十一便士	三	四分之一便士	,	或者	曾是	它	一个

['ʃɪlɪŋ] ? - "

shilling	?	'	"
先令	?	-	"

“我是在一次促销活动中买的，花了十一便士三便士，还是一先令？”

" [oʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['nɔːti] !

"	Oh	,	Boy	,	you	really	are	naughty	!
"	哦	,	男生	,	你	真的	是	淘气	!

“哦，小家伙，你真是太淘气了！”

[aɪ] ['nevər] [kə'nektɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l]['sɑːrkæzəm] . "

I	never	connected	you	with	personal	sarcasm	.	"
我	绝不	连接	你	和	个人的	讽刺	.	"

我从未将你与人身攻击联系起来。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] ['ʃʊdənt] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Yes	,	but	that	sort	of	woman	shouldn't	,	"	complained	the	Boy	.
"	是的	,	但	那	种类	的	女士	不应该	,	"	抱怨	这	男生	.

“是啊，但那种女人不应该这样，”男孩抱怨道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] ['keɪmbrɪdʒ] ['sɪtɪŋ] ['lɪsnɪŋ] . - ['mɪljənz] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪljənz] ? -

"	And	with	half	Cambridge	sitting	listening	.	'	Millions	,	or	is	it	billions	?	'
"	和	和	一半	剑桥	坐着	聆听	.	-	百万	,	或者	是	它	数十亿	?	-

“当时剑桥大学一半的学生都在听。‘是数百万，还是数十亿？’”

[oʊ] [lɔː] ! "

Oh	lor	!	"
哦	洛尔	!	"

哦，天哪！

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [rɪ'mɑːkt] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .
" Poor thing ! " remarked Miss Charteris .
" 贫穷的 事物 ! " 评论 错过 查特里斯 .

“可怜的孩子！”查特里斯小姐说道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː]
" She could not have known that she had in the audience a person who
" 她 可以 不是 有 已知 那 她 有 在 这 观众 一个 人 WHO
[hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [tuː; tə]['fjuːtʃər] ['entərpraɪz] ,
had only just avoided the drawback to future enterprise ,
有 仅有的 只是 避免 这 退税 到 未来 企业 ,

她不可能知道，在场的观众中，有一位刚刚避免了未来事业发展受阻的人。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['siːniər] ['ræŋglər] .
of being Senior Wrangler .
的 存在 高级的 牧马人 .

担任高级牛仔竞技选手。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪgjərz] . "
Had she realized that , she would have been more careful with her figures . "
有 她 已实现 那 , 她 会 有 到过 更多的 小心 和 她 数据 . "

如果她意识到这一点，她就会更仔细地计算数字了。

" [tiːz] [ə'weɪ] !
" Tease away !
" 逗 离开 !

尽情挑逗吧！

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" said the Boy .
" 说 这 男生 .

“男孩说道。”

" [aɪ][dəunt] [ker] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [hɪr] .
" I don't care , now I am safe here .
" 我 不 关心 , 现在 我 是 安全的 这里 .

“我不在乎了，我现在在这里很安全。”

['oʊnli][aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . "
Only I shan't tell you any more . "
仅有的 我 不会 告诉 你 任何 更多的 . "

但我不会再告诉你更多了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [bɔɪ] .
" I don't want to hear any more , Boy .
" 我 不 想 到 听到 任何 更多的 , 男生 .

“我不想再听了，小子。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [ə'priːʃieɪt] .
I always enjoy appreciations , even of things I do not myself appreciate .
我 总是 享受 感谢 , 甚至 的 事物 我 做 不是 我 欣赏 .

我总是乐于接受赞赏，即使是对我自己并不欣赏的事物的赞赏。

[bʌt; bət][nɑːn] - [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] [duː][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But non - appreciations do not appeal to me .
但 非 - 感谢 做 不是 上诉 到 我 .

但我并不喜欢不被欣赏。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [pruːvd] [ɪn'ædɪkwət] ,
If a person has meant to be effective and proved inadequate ,
如果 一个 人 有 意思是 到 是 有效的 和 已证实 不足 ,

如果一个人本意是想有所作为，但最终却证明自己能力不足，

[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [ænd; ənd] [dʌn] [hɑːrm] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	tried	to	do	good	and	done	harm	,	I	would	rather	not	know	it	,
或者	尝试	到	做	好的	和	完毕	伤害	,	我	会	相当	不是	知道	它	,

或者明明想做好事却反而害了人，我宁愿不知道。

[ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [help] [tuː; tə] [pʊt] ['mætərz] [raɪt] .

unless	I	can	help	to	put	matters	right	.
除非	我	能	帮助	到	放	事情	正确的	.

除非我能帮忙把事情理顺。

[hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

Have	some	more	tea	,	Boy	;	and	then	I	want	to	talk	to	you	myself	.
有	一些	更多的	茶	,	男生	;	和	然后	我	想	到	讲话	到	你	我	.

再喝点茶吧，孩子；之后我想亲自跟你谈谈。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	rather	special	to	tell	you	.
我	有	某物	相当	特别的	到	告诉	你	.

我有一件特别的事情要告诉你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

"	The	Boy	stood	up	and	brought	his	cup	to	the	little	table	.
"	这	男生	站立	向上	和	带来	他的	杯子	到	这	小的	桌子	.

男孩站起身，把杯子拿到小桌子旁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nelt] [ɑːn] [wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

When	she	had	filled	it	,	he	knelt	on	one	knee	beside	her	,
什么时候	她	有	已填	它	,	他	跪下	在	一	膝盖	旁	她	,

她把杯子装满水后，他单膝跪在她身边。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [dræŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [ðer; ðər] .

his	elbow	on	the	arm	of	her	chair	,	and	drank	his	tea	there	.
他的	弯头	在	这	手臂	的	她	椅子	,	和	喝	他的	茶	那里	.

他把胳膊肘搭在她的椅子扶手上，在那里喝茶。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	I	am	sorry	,	dear	,	"	he	said	,	presently	.
"	我	是	对不起	,	亲爱的	,	"	他	说	,	目前	.

“对不起，亲爱的，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	won't	do	it	again	.
"	我	惯于	做	它	再次	.

我不会再这样做了。

[pər'hæps] [aɪ] ['lisnd] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .

Perhaps	I	listened	wrong	,	because	I	was	bored	at	being	there	at	all	.
也许	我	听着	错误的	,	因为	我	曾是	无聊的	在	存在	那里	在	全部	.

也许是我听错了，因为我待在那里感觉很无聊。

[aɪ] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ?

I	say	,	Christobel	—	it	has	just	occurred	to	me	—	did	you	know	my	mother	?
我	说	,	克里斯托贝尔	—	它	有	只是	发生	到	我	—	做过	你	知道	我的	母亲	?

克里斯托贝尔，我突然想到——你认识我母亲吗?

" [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

"	The	old	garden	was	very	still	.
"	这	老的	花园	曾是	非常	仍然	.

老花园里一片寂静。

[ə; eɪ] [hʌʃ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

A	hush	,	as	of	the	Paradise	of	God	,	seemed	suddenly	to	fall	upon	it	.
一个	嘘	,	作为	的	这	天堂	的	上帝	,	似乎	突然	到	落下	之上	它	.

突然间，这里仿佛陷入了天堂般的寂静之中。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] ,

As	the	Boy	asked	his	quiet	question	,	a	spirit	seemed	to	hover	,
作为	这	男生	问	他的	安静的	问题	,	一个	精神	似乎	到	徘徊	,

男孩轻声问出问题时，似乎有个幽灵在附近徘徊。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [doʊm] [ʌv; əv] ['mʌlberi] [liːvz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

between	them	and	the	green	dome	of	mulberry	leaves	above	them	,
之间	他们	和	这	绿色的	穹顶	的	桑	树叶	多于	他们	,

['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['tʌmbld] [her] ,

smoothing	the	Boy's	tumbled	hair	,
平滑	这	男孩们	翻滚	头发	,

他们与上方绿色的桑树叶穹顶之间，抚平了男孩蓬乱的头发。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

and	touching	the	noble	brow	of	the	woman	the	Boy	loved	;	a	gentle	,
和	接触	这	高贵	眉头	的	这	女士	这	男生	喜爱	;	一个	温和的	,

['wɑtʃɪŋ] , ['θæŋkfl] ['spɪrɪt] — [ɪ'tɜːrnəli] [rɪ'membərɪŋ] ,

watching	,	thankful	spirit	—	eternally	remembering	,
观看	,	感恩	精神	—	永恒	记住	,

轻轻抚摸着男孩所爱之人高贵的额头；一个温柔、注视着、感恩的灵魂——永远铭记着，

[ænd; ənd] ['tendərli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

and	tenderly	glad	to	be	remembered	.
和	温柔地	高兴的	到	是	记得	.

并由衷地感谢大家的惦念。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] .

For	a	few	moments	the	silence	was	a	silence	which	could	not	be	broken	.
为了	一个	很少	时刻	这	沉默	曾是	一个	沉默	哪个	可以	不是	是	破碎的	.

那片刻的寂静，令人窒息，无法打破。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [liːvz] .

The	Boy	lifted	wondering	eyes	to	the	moving	leaves	.
这	男生	抬起	好奇	眼睛	到	这	移动	树叶	.

男孩抬起好奇的目光，望着摇曳的树叶。

['krɪstəˌbɛl] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gript] [hɜːr; hər] [tʃer] .

Christobel	laid	her	hand	upon	his	,	as	it	gripped	her	chair	.
克里斯托贝尔	铺设	她	手	之上	他的	,	作为	它	紧握	她	椅子	.

克里斯托贝尔把手放在他紧握椅子的手上。

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [toʊnz] [ʌv; əv]

An	unseen	voice	seemed	to	whisper	to	the	Boy	—	not	in	the	stern	tones	of
一个	看不见	嗓音	似乎	到	耳语	到	这	男生	—	不是	在	这	船尾	音调	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Church	,
这	教会	,

一个看不见的声音似乎在对男孩低语——不是教会那种严厉的语调。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['iːgər] , ['æŋkʃəs] , ['kwestʃən] : " [wɪlt] [ðaʊ] — [hæv; həv] — [ðɪs] ['wʊmən] —

but	as	an	eager	,	anxious	,	question	:	"	Wilt	thou	—	have	—	this	woman	—
但	作为	一个	渴望的	,	焦虑的	,	问题	:	"	枯萎	你	—	有	—	这	女士	—

[tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['wedɪd] [waɪf] ?

to	be	thy	wedded	wife	?
到	是	你的	已婚	妻子	?

但却带着一种急切、焦虑的语气问道："你愿意娶这位女子为妻吗？"

" [ænd; ənd] ['saɪləntlɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] : " [pliːz] [gɑːd] , [aɪ] [wɪl] " ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] , [kɪst]

"	And	silently	the	Boy	replied	:	"	Please	God	,	I	will	"	;	and	,	bending	,	kissed
"	和	默默	这	男生	回复	:	"	请	上帝	,	我	将要	"	;	和	,	弯曲	,	亲吻

[ðə; ði] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

the	hand	resting	on	his	.
这	手	休息	在	他的	.

男孩默默地回答："上帝啊，我愿意。"然后弯下腰，亲吻了放在自己手上的那只手。

[ðə; ði] [spel] ['lɪftɪd] .

The	spell	lifted	.
这	拼写	抬起	.

咒语解除了。

['krɪstəˌbɛl] [spoʊk] .

Christobel	spoke	.
克里斯托贝尔	辐	.

克里斯托贝尔开口说话了。

" [jes] , [bɔɪ] [dɪr] , [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	Boy	dear	,	I	knew	her	.
"	是的	,	男生	亲爱的	,	我	知道	她	.

"是的，亲爱的，我认识她。"

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	often	wondered	whether	I	might	tell	you	.
我	有	经常	想知道	无论	我	可能	告诉	你	.

我常常在想，我是否应该告诉你。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [dɪr] [frendz] .

She	and	my	mother	were	dear	friends	.
她	和	我的	母亲	是	亲爱的	朋友们	.

她和我母亲是挚友。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

I	was	thirteen	when	she	died	.
我	曾是	十三	什么时候	她	死亡	.

她去世时我十三岁。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [θriː] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

You	were	three	,	poor	Little	Boy	Blue	!
你	是	三	,	贫穷的	小的	男生	蓝色的	!

你当时才三岁，可怜的小男孩布鲁！

[tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['speʃəli] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] : [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Two	things	I	specially	remember	about	your	mother	:	the	peculiar	radiance	of	her
二	事物	我	特别	记住	关于	你的	母亲	:	这	奇特	辐射	的	她

[feɪs] — [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

face	—	a	light	from	within	,
脸	—	一个	光	从	之内	,

关于你母亲，我有两件事印象特别深刻：她脸上散发着一种独特的光彩——一种由内而外的光芒；

['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr]

shining	out	;	and	the	fact	that	when	she	was	in	a	room	the	whole	atmosphere
灼灼	出去	;	和	这	事实	那	什么时候	她	曾是	在	一个	房间	这	所有的	气氛

[siːmd] ['rerɪfaɪd] ,

seemed	rarefied	,
似乎	稀有	,

她光芒四射；而且，当她在房间里时，整个房间的气氛似乎都变得格外清新脱俗。

['bjuːtəˌfaɪd] , [ˌʌp'lɪftɪd] .

beautified	,	uplifted	.
美化	,	提升	.

美化，提升。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['veri] [nɪr] ['hev(ə)n] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['i:nɑ:k] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [streɪt] [ɪn][wʌn]

I	think	she	lived	very	near	heaven	,	Boy	;	and	,	like	Enoch	,	she	walked	straight	in	one
我	思考	她	居住地	非常	靠近	天堂	,	男生	;	和	,	喜欢	以诺	,	她	步行	直的	在	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

孩子，我觉得她离天堂很近；而且，就像以诺一样，她一天之内就径直走进了天堂。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [noʊ] [mɔ:r] .

and	came	back	no	more	.
和	来了	后退	不	更多的	.

然后就再也没有回来过。

[ʃi:; ʃi] - [wʌz; wəz][nɑ:t] - ; [fɔ:r; fər][gɑ:d] [tʊk] [hɜ:r; hər] .

She	'	was	not	'	;	for	God	took	her	.
她	-	曾是	不是	-	;	为了	上帝	采取	她	.

她“不在了”；因为上帝带走了她。

" [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['hoʊli] ['saɪləns] .

"	Another	long	holy	silence	.
"	其他	长的	圣	沉默	.

又是一段漫长而神圣的沉默。

[ðə; ði] ['mʌlberi] [li:vz] [wɜ:r; wər] [stɪl] .

The	mulberry	leaves	were	still	.
这	桑	树叶	是	仍然	.

桑叶静止不动。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['sɔ:ftli] : " [sʌm; səm] [deɪ] ,

Then	the	Boy	said	,	softly	:	"	Some	day	,
然后	这	男生	说	,	轻轻	:	"	一些	天	,

男孩轻声说道：“总有一天，

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hi:ps] [mɔ:r] — ['di:teɪlz] — [lɑ:ts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?

will	you	tell	me	heaps	more	—	details	—	lots	of	little	things	about	her	?
将要	你	告诉	我	堆积如山	更多的	—	细节	—	很多	的	小的	事物	关于	她	?

你能告诉我更多关于她的事吗？——细节——很多关于她的小事？

[noʊ][wʌn]['evər][hæz; həz] .

No	one	ever	has	.
不	一	曾经	有	.

从来没有人做到过。

[bʌt; bət][aɪ] [si:m] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] , [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

But	I	seem	almost	to	begin	to	remember	her	,	when	you	talk	of	her	.
但	我	似乎	几乎	到	开始	到	记住	她	,	什么时候	你	讲话	的	她	.

但是，当你提起她的时候，我好像又开始想起她了。

['mi:nwaɪl] , [meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ?

Meanwhile	,	may	I	show	you	this	?
同时	,	可能	我	展示	你	这	?

与此同时，我可以给您展示一下这个吗?

" [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [wel] - [wɔ:rn] ['pɑ:kɪt] -

"	He	drew	from	the	inner	pocket	of	his	coat	,	a	small	well	-	worn	pocket	-
"	他	画	从	这	内	口袋	的	他的	外套	,	一个	小的	出色地	-	磨损	口袋	-

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

他从外套内袋里掏出一本小小的、磨损严重的袖珍圣经。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

Opening	**it**	**at**	**the**	**fly**	**-**	**leaf**	**,**	**he**	**passed**	**it**	**to**	**Miss**	**Charteris**	**.**
开幕	它	在	这	飞	-	叶子	,	他	通过了	它	到	错过	查特里斯	.

他从扉页翻开书，递给了查特里斯小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It**	**was**	**hers**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	曾是	她的	,	"	他	说	.

“那是她的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

She	**bent**	**over**	**it**	**and**	**read**	**the**	**inscription**	**:**
她	弯曲	超过	它	和	读	这	题词	:

她俯身读了上面的铭文：

[em] . [ə; eɪ] . ['tʃelsi]

M	**.**	**A**	**.**	**Chelsea**
M	.	一个	.	切尔西

MA 切尔西

" [θruː] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɔmisiz] .

"	**Through**	**faith**	**and**	**patience**	**inherit**	**the**	**promises**	**.**
"	通过	信仰	和	耐心	继承	这	承诺	.

“凭着信心和忍耐，你们就能承受应许。”

" [bɪ'loʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['raɪtɪŋ] , [treɪst] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] :

"	**Below**	**,**	**in**	**a**	**delicate**	**writing**	**,**	**traced**	**by**	**a**	**hand**	**that**	**trembled**	**:**
"	以下	,	在	一个	精美的	写作	,	追踪	经过	一个	手	那	颤抖	:

“下面，用颤抖的手写着一串纤细的字迹：

[tuː; tə][maɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

To	**my**	**Baby**	**Boy**	**from**	**his**	**Mother**
到	我的	婴儿	男生	从	他的	母亲

来自我宝贝儿子的母亲

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl] [nɑːt] .

"	**I**	**have**	**prayed**	**for**	**thee**	**,**	**that**	**thy**	**faith**	**fail**	**not**	**.**
"	我	有	祈祷	为了	你	,	那	你的	信仰	失败	不是	.

“我已为你祈祷，愿你的信仰不至动摇。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .

"	**She**	**looked**	**at**	**it**	**in**	**silence**	**.**
"	她	看起来	在	它	在	沉默	.

她默默地看着它。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðɪs] [bʊk] [ment] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði] " ['beɪbi] [bɔɪ] " ?

How	**much**	**had**	**this**	**book**	**meant**	**during**	**all**	**these**	**years**	**,**	**to**	**the**	**"**	**Baby**	**Boy**	**"**	**?**
如何	很多	有	这	书	意思是	期间	全部	这些	年	,	到	这	"	婴儿	男生	"	?

这么多年来，这本书对“小男孩”来说究竟意义有多重大?

[hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Had	**the**	**book**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**the**	**prayers**	**hovering**	**about**	**him**	**,**
有	这	书	在	他的	口袋	,	和	这	祈祷	悬停	关于	他	,

他口袋里装着那本书，心中默念着祷文。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] — [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?

something	**to**	**do**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**still**	**—**	**just**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**?**
某物	到	做	和	这	事实	那	他	曾是	仍然	—	只是	小的	男生	蓝色的	?

是不是因为他当时还是——只是个小男孩布鲁?

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	**Boy**	**had**	**taken**	**a**	**fountain**	**pen**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
这	男生	有	已采取	一个	喷泉	笔	从	他的	口袋	,

男孩从口袋里掏出一支钢笔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] .

and	was	shaking	it	vigorously	over	the	grass	.
和	曾是	摇晃	它	大力	超过	这	草	.

然后把它用力地在草地上摇晃。

[naʊ] [hiː; hi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Now	he	passed	it	to	her	.
现在	他	通过了	它	到	她	.

现在他把它传给了她。

" [raɪt] [jʊr; jər] [dɪr] [neɪm] [bɪ'niːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Write	your	dear	name	beneath	,	"	he	said	.
"	写	你的	亲爱的	姓名	下面	,	"	他	说	.

“请在下面写下你的名字，”他说。

['ɪnfɪnətli] [tʌtʃt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [reɪzd] [noʊ] ['kwestʃən] .

Infinitely	touched	,	she	made	no	comment	,	raised	no	question	.
无限地	感动	,	她	制成	不	评论	,	提高	不	问题	.

她深受感动，没有发表任何评论，也没有提出任何问题。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [roʊt] [dʒʌst] " ['krɪstəˌbɛl] . "

She	took	the	pen	,	and	wrote	just	"	Christobel	.	"
她	采取	这	笔	,	和	写道	只是	"	克里斯托贝尔	.	"

她拿起笔，只写了“克里斯托贝尔”这几个字。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	fourth	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第四	天	.

“有晚上，有早晨，这是第四天。”

" [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ]

"	THE	FIFTH	DAY
"	这	第五	天

第五天

[gaɪ] ['tʃelsi] [teɪks] [kən'troʊl]

GUY	CHELSEA	TAKES	CONTROL
盖伊	切尔西	需要	控制

盖伊·切尔西掌控局面

" [naʊ] , [sɜːr] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [fɪfθ] [deɪ] .

"	Now	,	Sir	Boy	,	"	said	Miss	Charteris	with	decision	,	"	this	is	your	fifth	day	.
"	现在	,	先生	男生	,	"	说	错过	查特里斯	和	决定	,	"	这	是	你的	第五	天	.

“好了，小伙子，”查特里斯小姐果断地说，“今天是你的第五天。”

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

Our	time	is	nearly	over	.
我们的	时间	是	几乎	超过	.

我们的时间即将结束。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

You	have	done	most	of	the	talking	.
你	有	完毕	最多	的	这	说	.

你已经说了大部分话了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

You	have	had	things	entirely	your	own	way	.
你	有	有	事物	完全	你的	自己的	方式	.

你的一切都如你所愿。

[wʌt] ? . . .

What	?	.	.	.
什么	?	.	.	.

什么？ ...

[oʊ] , [wel] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

Oh	,	well	,	almost	entirely	your	own	way	.
哦	,	出色地	,	几乎	完全	你的	自己的	方式	.

哦，好吧，几乎完全按照你自己的方式。

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər][oʊld] ['testəmənt] [geɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

I	have	allowed	you	to	play	your	Old	Testament	game	to	your	heart's	content	.
我	有	允许	你	到	玩	你的	老的	遗嘱	游戏	到	你的	心脏的	内容	.

我已经允许你尽情地玩你的旧约游戏了。

[wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [əˌdæptə'bɪlətɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒerɪˌkoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['mɑːtʃt]

With	commendable	adaptability	,	I	have	been	Jericho	,	and	you	have	marched
和	值得称赞	适应性	,	我	有	到过	耶利哥	,	和	你	有	行军

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我以令人钦佩的适应能力，成为了耶利哥城，而你们则绕城而行。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒerɪˌkoʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] ,

I	have	been	Jericho	in	my	own	garden	,
我	有	到过	耶利哥	在	我的	自己的	花园	,

我如同自己花园里的耶利哥城主一般。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][hɑːt] ['bʌtərd] - [toʊst] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊsɪv]

and	have	refreshed	the	invading	army	with	hot	buttered	-	toast	and	explosive
和	有	焕然一新	这	入侵	军队	和	热的	涂黄油的	-	吐司	和	爆炸物

[bʌnz] .

buns	.
面包	.

他们用热乎乎的黄油吐司和爆炸面包为入侵的军队补充了能量。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

Now	it	is	my	turn	to	take	the	initiative	.
现在	它	是	我的	转动	到	拿	这	倡议	.

现在轮到我主动出击了。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] ['tenɪs] ,

Jenkins	having	removed	the	tea	,	and	it	being	too	hot	for	tennis	,
詹金斯	拥有	已移除	这	茶	,	和	它	存在	也	热的	为了	网球	,

詹金斯把茶拿走了，天气太热不适合打网球了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ,

I	am	going	to	ask	you	to	sit	still	,
我	是	去	到	问	你	到	坐	仍然	,

请你保持坐姿不动。

[waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [kwaɪt] ['klɪrli] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz]

while	I	explain	to	you	quite	clearly	why	I	must	send	you	away	at	the	close
尽管	我	解释	到	你	相当	清楚地	为什么	我	必须	发送	你	离开	在	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

of	the	seventh	day	.
的	这	第七	天	.

我会向你们清楚地解释为什么我必须在第七天结束时送你们离开。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [geɪ] ['bæntər] .

"	She	tried	to	hide	her	extreme	trepidation	beneath	a	tone	of	gay	banter	.
"	她	尝试	到	隐藏	她	极端	忐忑不安	下面	一个	语气	的	同性恋	闲聊	.

她试图用轻松幽默的语气掩饰自己极度的不安。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [æz; əz] [fɔːrst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	hoped	it	did	not	sound	as	forced	to	him	as	it	did	to	herself	.
她	希望	它	做过	不是	声音	作为	强制	到	他	作为	它	做过	到	她自己	.

她希望这番话在他听来不像她自己听来那么勉强。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [klɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	Boy's	clear	eyes	were	fixed	upon	her	.
这	男孩们	清除	眼睛	是	固定的	之上	她	.

男孩清澈的双眼紧紧地盯着她。

[hæd; həd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,

Had	he	noticed	the	trembling	of	her	hands	,
有	他	注意到	这	发抖	的	她	双手	,

他是否注意到她颤抖的双手?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stedid] [ðem; ðəm][baɪ] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ?

before	she	steadied	them	by	laying	hold	of	the	arms	of	her	chair	?
前	她	稳定	他们	经过	躺下	抓住	的	这	武器	的	她	椅子	?

在她抓住椅子扶手稳住它们之前?

" [soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] [bɔɪ] . "

"	So	now	for	a	serious	talk	,	if	you	please	,	Sir	Boy	.	"
"	所以	现在	为了	一个	严肃的	讲话	,	如果	你	请	,	先生	男生	.	"

“那么，现在请允许我认真谈谈，先生。”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɑːrli] .

"	Excuse	me	,	dear	,	"	said	the	Boy	,	"	the	Israelites	were	not	allowed	to	parley	.
"	原谅	我	,	亲爱的	,	"	说	这	男生	,	"	这	以色列人	是	不是	允许	到	谈判	.

"

"

"

“对不起，亲爱的，”男孩说，“以色列人是不允许谈判的。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['pɑːrli] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'kwestid] ['mɪrli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	You	need	not	parley	,	"	said	Miss	Charteris	;	"	you	are	requested	merely	to	listen	.
"	你	需要	不是	谈判	,	"	说	错过	查特里斯	;	"	你	是	请求	仅仅	到	听	.

“你不必谈判，”查特里斯小姐说；“你只需倾听。”

[juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	smoke	if	you	like	.
你	可能	抽烟	如果	你	喜欢	.

你想抽烟就抽吧。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['sɪgəret] [smoʊk] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [blæk] - ['biːtlz] .

I	understand	cigarette	smoke	is	fatal	to	black	-	beetles	.
我	理解	卷烟	抽烟	是	致命的	到	黑色的	-	甲虫	.

我知道香烟烟雾对黑甲虫是致命的。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['gɑːrdn] ['ɪnsekts] .

Possibly	it	has	the	same	effect	on	garden	insects	.
可能	它	有	这	相同的	影响	在	花园	昆虫	.

可能对花园里的昆虫也有同样的效果。

['rʌsl] [telz] [ˌem 'iː][wiː; wi][ɑːr; ər] ['oʊvərʌn] [baɪ] [sneɪlz] .

Russell	tells	me	we	are	overrun	by	snails	.
罗素	讲述	我	我们	是	超限	经过	蜗牛	.

罗素告诉我，我们这里蜗牛泛滥成灾。

[smoʊk] , [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

Smoke	,	Boy	,	if	you	like	.	"
抽烟	,	男生	,	如果	你	喜欢	.	"

“想抽烟就抽吧，小子。”

" [dɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊt]

"	Dear	,	"	said	the	Boy	,	his	head	thrown	back	,	his	hands	thrust	deep	into	his	coat
"	亲爱的	,	"	说	这	男生	,	他的	头	抛掷	后退	,	他的	双手	推力	深的	进入	他的	外套

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

“亲爱的，”男孩说着，头向后仰去，双手深深地插在外套口袋里。

" [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

"	I	never	have	the	smallest	desire	to	smoke	in	your	presence	.
"	我	绝不	有	这	最小	欲望	到	抽烟	在	你的	在场	.

“我从来没有一丝一毫想在你面前抽烟的念头。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . "

I	should	feel	as	if	I	were	smoking	in	church	.	"
我	应该	感觉	作为	如果	我	是	吸烟	在	教会	.	"

我感觉自己就像在教堂里抽烟一样。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [əb'sɜːrd] [bɔɪ] !

"	Oh	,	you	dear	amazing	altogether	absurd	boy	!
"	哦	,	你	亲爱的	惊人的	共	荒诞	男生	!

“哦，你这个可爱、了不起、完全荒谬的男孩！”

[dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

Don't	look	at	me	like	that	.
不	看	在	我	喜欢	那	.

别那样看着我。

[ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɑːrli]

And	don't	say	such	unexpected	things	,	or	I	shall	be	unable	to	parley
和	不	说	这样的	意外	事物	,	或者	我	将	是	无法	到	谈判

[ˌsætɪs'fæktərəli] . "

satisfactorily	.	"
令人满意地	.	"

不要说这种出乎意料的话，否则我无法进行有效的谈判。

" [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	When	I	went	to	school	,	"	remarked	the	Boy	,
"	什么时候	我	去	到	学校	,	"	评论	这	男生	,

“我上学的时候，”男孩说道，

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪgteɪl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ]

"	and	you	were	an	engaging	little	girl	in	a	pigtail	,	I	was	taught	to	say
"	和	你	是	一个	引人入胜	小的	女孩	在	一个	猪尾巴	,	我	曾是	教授	到	说

:
:
:

“你是一个扎着小辫子的讨人喜欢的小女孩，”我被教导这样说：

- [duː] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ðʌs] - ; [æt; ət] [liːst] ,

'	Do	not	look	at	me	thus	'	;	at	least	,
-	做	不是	看	在	我	因此	-	;	在	至少	,

“别这样看着我”；至少，

['mæstərz] ['friːkwəntli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

masters	frequently	appeared	to	think	it	necessary	to	make	that	remark	to	me	.
大师	频繁地	出现	到	思考	它	必要的	到	制作	那	评论	到	我	.

师傅们似乎经常觉得有必要对我说那番话。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['speʃəli] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ;

I	can't	imagine	why	;	because	they	were	not	specially	worth	looking	at	;
我	不能	想象	为什么	;	因为	他们	是	不是	特别	值得	寻找	在	;

我实在想不明白为什么；因为它们并不特别值得一看；

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

excepting	that	a	very	large	person	,	in	a	very	angry	condition	,
除外	那	一个	非常	大的	人	,	在	一个	非常	生气的	状况	,

除非是一个体型非常庞大、情绪非常激动的人，

['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ]['dʒuːvənəl; 'dʒuːvənaɪl][maɪnd] .

always	presented	a	spectacle	of	extreme	interest	to	my	juvenile	mind	.
总是	呈现	一个	奇观	的	极端	兴趣	到	我的	少年	头脑	.

对于我年幼的心灵来说，这始终是一场极具吸引力的奇观。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][nekst] .

It	was	so	fascinating	to	watch	and	see	what	they	would	do	next	.
它	曾是	所以	迷人	到	手表	和	看	什么	他们	会	做	下一个	.

看着他们接下来会做什么，真是太有趣了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [berz] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪn] [swɪs] [ʃɑːps] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

They	were	like	those	wooden	monkeys	and	bears	you	buy	in	Swiss	shops	,	don't	you	know	?
他们	是	喜欢	那些	木制的	猴子	和	熊	你	买	在	瑞士	商店	,	不	你	知道	?

它们就像你在瑞士商店里买到的那种木头猴子和熊，你不知道吗?

[juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][legz][ænd; ənd][ɑːrmz][dʒʌmp][ə'baʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

You	pull	a	hanging	string	,	and	their	legs	and	arms	jump	about	unexpectedly	.
你	拉	一个	绞刑	细绳	,	和	他们的	腿	和	武器	跳	关于	不料	.

你拉一下悬挂的绳子，它们的胳膊和腿就会出乎意料地跳动起来。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['æŋgri] [groʊn] - [ʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] .

One	always	felt	a	really	angry	grown	-	up	was	a	mere	puppet	.
一	总是	毛毡	一个	真的	生气的	生长	-	向上	曾是	一个	仅仅	木偶	.

人们总觉得一个真正愤怒的成年人只不过是个傀儡。

[ˌʌn'siːn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Unseen	fingers	were	pulling	the	string	;	and	it	was	funny	to	watch	.
看不见	手指	是	拉	这	细绳	;	和	它	曾是	有趣的	到	手表	.

冥冥之中似乎有人在操纵一切；看着真有趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [tuː] ;

There	was	an	exciting	element	of	danger	,	too	;
那里	曾是	一个	激动人心	元素	的	危险	,	也	;

其中也蕴含着令人兴奋的危险元素；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hænd] [dʒɜːrk] [ʌp][ænd; ənd] [bɑːkst] [jʊr; jər] [ɪrz] . "

because	sometimes	a	hand	jerked	up	and	boxed	your	ears	.	"
因为	有时	一个	手	猛地一抖	向上	和	盒装	你的	耳朵	.	"

因为有时候会突然有一只手抬起来，狠狠地打你的耳朵。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Little	Boy	Blue	,	"	she	said	,
"	小的	男生	蓝色的	,	"	她	说	,

“小男孩布鲁，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['evər] [tuː; tə][biː; bi]['maɪldli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	it	must	have	been	quite	impossible	ever	to	be	mildly	angry	with	you	.
"	它	必须	有	到过	相当	不可能的	曾经	到	是	轻微地	生气的	和	你	.

“想必你永远不可能对你产生丝毫的愤怒吧。”

['iːðər] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [wækst] ['ɪmpətəntli] ['fjʊriəs] ; [ɔːr] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] —

Either	one	would	have	waxed	impotently	furious	;	or	one	would	have	wanted	to	—
任何一个	一	会	有	打蜡	无能	狂怒	; 或者	一	会	有	通缉	到	—	

[tuː; tə] [hʌg] [juː; jʊ] !

to	hug	you	!
到	拥抱	你	!

要么一方会无力地愤怒不已；要么一方会想要——拥抱你！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lept] [ʌp] .

"	The	Boy	leapt	up	.
"	这	男生	跳跃	向上	.

男孩跳了起来。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , " [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

"	Sit	down	,	"	said	Miss	Charteris	,	"	or	I	shall	send	you	away	.
"	坐	向下	,	"	说	错过	查特里斯	,	"	或者	我	将	发送	你	离开	.

“坐下，”查特里斯小姐说，“否则我就把你赶走。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ;

And	I	do	not	wish	to	do	that	;
和	我	做	不是	希望	到	做	那	;

我不想那样做；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

because	I	have	quite	made	up	my	mind	to	tell	you	to	-	day	,
因为	我	有	相当	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	你	到	-	天	,

因为我今天已经下定决心要告诉你，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

a	thing	which	I	suppose	I	ought	to	have	told	you	long	ago	;
一个	事物	哪个	我	认为	我	应该	到	有	讲述	你	长的	前	;

我想我早就应该告诉你这件事了；

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	I	tried	to	do	so	,	Boy	;	but	somehow	you	always	made	it	impossible	.
和	我	尝试	到	做	所以	,	男生	;	但	不知何故	你	总是	制成	它	不可能的	.

我试着这么做，孩子；但不知为何你总是让我做不到。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [prə'fesər] .

I	want	to	—	to	tell	you	about	—	the	Professor	.
我	想	到	—	到	告诉	你	关于	—	这	教授	.

我想——想跟你们说说——这位教授。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

It	was	so	very	difficult	.
它	曾是	所以	非常	难的	.

这太难了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] .

It	was	like	rolling	a	heavy	stone	up	a	steep	hill	.
它	曾是	喜欢	滚动	一个	重的	石头	向上	一个	陡	爬坡道	.

这就像把一块巨石推上陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

And	the	Boy	made	no	attempt	to	help	her	.
和	这	男生	制成	不	试图	到	帮助	她	.

而男孩并没有试图帮助她。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	lay	back	with	an	exaggerated	display	of	resignation	.
他	躺	后退	和	一个	夸张的	展示	的	辞职	.

他仰面躺下，一副无奈的样子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sliːpi] , [ə'mjuːzd] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	sleepy	,	amused	eyes	.
他	看起来	在	她	和	困	,	觉得好笑	眼睛	.

他睡眼惺忪地看着她，眼神中带着一丝玩味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

And	he	asked	no	questions	.
和	他	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['ɑːbviəsli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɑːrli] .

The	army	of	Israel	obviously	declined	to	parley	.
这	军队	的	以色列	明显地	拒绝	到	谈判	.

以色列军队显然拒绝谈判。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs]

"	I	have	long	felt	I	ought	to	tell	you	about	the	Professor	,	"	continued	Miss
"	我	有	长的	毛毡	我	应该	到	告诉	你	关于	这	教授	,	"	持续	错过

['tʃɑːrtərɪs] .

Charteris	.
查特里斯	.

“我一直觉得我应该告诉你关于这位教授的事，”查特里斯小姐继续说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [said] .

The	Boy	sighed	.
这	男生	叹了口气	.

男孩叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['dʒɑːli] [wel] [noʊ]

"	I	think	I	jolly	well	know
"	我	思考	我	快乐的	出色地	知道

我想我非常清楚

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [prə'fesəz] , " [hiː; hi] [sed] .

all	there	is	to	know	about	professors	,	"	he	said	.
全部	那里	是	到	知道	关于	教授们	,	"	他	说	.

“这就是关于教授的一切，”他说。

" [nɑːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

"	Not	about	this	one	,	"	explained	Miss	Charteris	.
"	不是	关于	这	一	,	"	解释	错过	查特里斯	.

“不是这件事，”查特里斯小姐解释说。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [prə'fesər] . "

"	He	is	my	Professor	.	"
"	他	是	我的	教授	.	"

他是我的教授。

" [oʊ] , [ɪf] ['hiːz] [jʊr; jər] [prə'fesər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Oh	,	if	he's	your	Professor	,	"	said	the	Boy	,	sitting	up	,	"	of	course	I	am
"	哦	,	如果	他是	你的	教授	,	"	说	这	男生	,	坐着	向上	,	"	的	课程	我	是

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

“哦，如果他是你的教授，”男孩坐起身来说，“我当然感兴趣。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪm] [prə'fesər] ;

But	I	am	not	sure	that	I	approve	of	you	having	a	tame	Professor	;
但	我	是	不是	当然	那	我	批准	的	你	拥有	一个	驯服	教授	;

但我不太赞成你拥有一位温顺的教授;

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [ɪn] [gə'lɑːʃ] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . "

especially	when	it	arrives	in	goloshes	,	and	leaves	them	in	the	hall	.	"
尤其	什么时候	它	到达	在	戈洛什	,	和	树叶	他们	在	这	大厅	.	"

尤其是当它穿着长筒袜来的时候，还会把袜子留在大厅里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['noʊbɑːdi] [wɪl] [æsk] ['weðər] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɔːr][nɑːt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

"	I	am	afraid	nobody	will	ask	whether	you	approve	or	not	,	Little	Boy	Blue	.
"	我	是	害怕的	无人	将要	问	无论	你	批准	或者	不是	,	小的	男生	蓝色的	.

“恐怕没有人会问你是否赞成，小男孩布鲁。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ['dʊrɪŋ] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] ;

The	Professor	has	been	a	great	friend	of	mine	during	nearly	twelve	years	;
这	教授	有	到过	一个	伟大的	朋友	的	矿	期间	几乎	十二	年	;

在过去的近十二年里，这位教授一直是我的好朋友;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːsəbli] — [ɪn][fækt] , ['veri] ['prɑːbəbli] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]

and	I	think	I	am	possibly	—	in	fact	,	very	probably	—	going	to	marry	the
和	我	思考	我	是	可能	—	在	事实	,	非常	大概	—	去	到	结婚	这

[prə'fesər] . "

Professor	.	"
教授	.	"

而且我觉得我很有可能——事实上，很有可能——会嫁给这位教授。

" ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Really	?	"	said	the	Boy	.
"	真的	?	"	说	这	男生	.

“真的吗？”男孩问道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ? "

"	May	I	ask	when	he	proposed	?	"
"	可能	我	问	什么时候	他	建议的	?	"

请问他是什么时候向我求婚的?

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [prə'poʊzd] , [bɔɪ] .

"	He	has	not	proposed	,	Boy	.
"	他	有	不是	建议的	,	男生	.

“他还没有求婚，孩子。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kælɪndər] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	Boy	produced	his	pocket	-	book	,	took	out	a	calendar	,	and	studied	it
"	这	男生	生产	他的	口袋	-	书	,	采取	出去	一个	日历	,	和	研究	它

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

“男孩掏出钱包，拿出日历，仔细地看了看。

" [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	I'm	afraid	you	will	have	some	time	to	wait	,	"	he	said	.
"	然后	我是	害怕的	你	将要	有	一些	时间	到	等待	,	"	他	说	.

“恐怕您还得等一段时间，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [liːp] [jɪr] [ə'gen] [ʌn'tɪl] - .

"	It	will	not	be	leap	year	again	until	1912	.
"	它	将要	不是	是	飞跃	年	再次	直到	-	.

“下一次闰年要等到1912年。”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

"	This	sounded	impertinent	;	but	the	Boy	could	no	more	have	been	guilty	of
"	这	听起来	无礼	;	但	这	男生	可以	不	更多的	有	到过	有罪的	的

[ɪn'tenʃən(ə)l] [ɪm'pɜːrtnəns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

intentional	impertinence	toward	her	,
故意	无礼	朝向	她	,

“这话听起来有些无礼；但男孩绝不可能故意对她无礼。”

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

than	he	could	have	picked	her	pocket	;	and	Miss	Charteris	knew	it	.
比	他	可以	有	挑选	她	口袋	;	和	错过	查特里斯	知道	它	.

他完全有可能偷走她的钱包；查特里斯小姐也知道这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs]

There	was	one	thing	of	which	those	who	had	dealings	with	Christobel	Charteris
那里	曾是	一	事物	的	哪个	那些	WHO	有	交易	和	克里斯托贝尔	查特里斯

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] — ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs] .

could	always	be	sure	—	absolute	justice	.
可以	总是	是	当然	—	绝对	正义	.

与克里斯托贝尔·查特里斯打过交道的人，有一件事他们始终可以确信——那就是绝对的公正。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['waɪtn] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pælər] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

She	had	seen	the	Boy's	face	whiten	suddenly	,	to	a	terrible	pallor	,	beneath	his
她	有	已见	这	男孩们	脸	漂白	突然	,	到	一个	糟糕的	苍白	,	下面	他的

[tæn] .

tan	.
棕褐色	.

她看到男孩的脸突然变得惨白，在他原本黝黑的皮肤下，呈现出一种可怕的苍白。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [fɔːr; fər][self] - [kən'troʊl] .

She	knew	he	was	making	a	desperate	fight	for	self	-	control	.
她	知道	他	曾是	制作	一个	绝望的	斗争	为了	自己	-	控制	.

她知道他正在拼命地抵抗自己的冲动。

[haʊ] [best] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] ?

How	best	could	she	help	?
如何	最好的	可以	她	帮助	?

她怎样才能提供最好的帮助?

[hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

Her	own	part	seemed	almost	more	than	she	could	manage	.
她	自己的	部分	似乎	几乎	更多的	比	她	可以	管理	.

她自己的任务似乎几乎超出了她的能力范围。

" [kʌm] [hɪr] , [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Come	here	,	Boy	dear	,	"	she	said	,	holding	out	her	hand	.
"	来	这里	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	保持	出去	她	手	.

“过来，亲爱的孩子，”她说着，伸出手。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wʌn] ['ɪnstənt] ; [ðen] [roʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	hesitated	one	instant	;	then	rose	unsteadily	to	his	feet	,
他	犹豫了一下	一	立即的	;	然后	玫瑰	不稳定地	到	他的	脚	,

他犹豫了一下，然后摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] — [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]

and	came	—	not	to	his	usual	place	at	the	side	,	bending	over	her	;	but
和	来了	—	不是	到	他的	通常	地方	在	这	边	,	弯曲	超过	她	;	但

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

in	front	of	her	,
在	正面	的	她	,

他走了过来——不是像往常那样弯腰在她身旁，而是走到她面前。

[ɑːn][wʌn] [niː] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] .

on	one	knee	,	silently	waiting	.
在	一	膝盖	,	默默	等待	.

单膝跪地，静静等待。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] .

She	bent	forward	.
她	弯曲	向前	.

她向前弯下腰。

" [teɪk] [maɪ][hænd] , [bɔɪ] .

"	Take	my	hand	,	Boy	.
"	拿	我的	手	,	男生	.

“牵着我的手，孩子。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [klæsp] .

"	He	took	it	,	in	a	firm	unhesitating	clasp	.
"	他	采取	它	,	在	一个	公司	毫不犹豫	搭扣	.

他毫不犹豫地紧紧握住了它。

[ðeɪ] [held] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] , [ɪn] ['saɪləns] .

They	held	each	other	so	,	in	silence	.
他们	握住	每个	其他	所以	,	在	沉默	.

他们就这样默默地拥抱着彼此。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

The	colour	came	back	into	the	Boy's	face	.
这	颜色	来了	后退	进入	这	男孩们	脸	.

男孩的脸上恢复了血色。

[ðə; ði] [dʌm] ['hɔːrər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	dumb	horror	died	out	of	his	eyes	.
这	哑的	恐怖	死亡	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中那愚蠢的恐惧消失了。

[ðeɪ] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜːrz] [ə'gen] .

They	smiled	into	hers	again	.
他们	微笑	进入	她的	再次	.

他们再次对着她微笑。

" [naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ;

"	Now	promise	me	,	Boy	dear	,	that	you	will	let	me	tell	you	all	;
"	现在	承诺	我	,	男生	亲爱的	,	那	你	将要	让	我	告诉	你	全部	;

“现在答应我，亲爱的孩子，让我把一切都告诉你；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] . "

and	that	you	will	try	not	to	misunderstand	.	"
和	那	你	将要	尝试	不是	到	误解	.	"

希望你们尽量不要误会。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	My	dearest	,	"	said	the	Boy	,	"	I	promise	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	这	男生	,	"	我	承诺	.

“我亲爱的，”男孩说，“我保证。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

But	I	do	not	need	to	say	I	will	try	not	to	misunderstand	.
但	我	做	不是	需要	到	说	我	将要	尝试	不是	到	误解	.

但我无需赘言，我会尽量避免误解。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "

I	could	not	misunderstand	you	,	if	I	tried	.	"
我	可以	不是	误解	你	,	如果	我	尝试	.	"

就算我想误解你的意思，也做不到。

" [ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃer] , [bɔɪ] .

"	Then	go	back	to	your	chair	,	Boy	.
"	然后	去	后退	到	你的	椅子	,	男生	.

“那就回到你的椅子上去，小子。”

" [hiː; hi] [went] .

"	He	went	.
"	他	去	.

他走了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ə'gen] .

His	eyes	were	bright	again	.
他的	眼睛	是	明亮的	再次	.

他的眼睛又明亮起来了。

" [bɔɪ] , [pliːz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Boy	,	please	to	understand	that	I	am	not	engaged	to	the	Professor	.
"	男生	,	请	到	理解	那	我	是	不是	已订婚的	到	这	教授	.

“孩子，请你明白我并没有和教授订婚。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Of	course	,	had	that	been	the	case	,	I	should	have	told	you	,	long	ago	.
的	课程	,	有	那	到过	这	案件	,	我	应该	有	讲述	你	,	长的	前	.

当然，如果真是那样的话，我早就应该告诉你了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] ['mærɪdʒ] .

He	has	never	said	one	word	to	me	of	love	or	marriage	.
他	有	绝不	说	一	单词	到	我	的	爱	或者	婚姻	.

他从未对我说过一句关于爱情或婚姻的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] — [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] , [ˌɪntə'lektʃuəli] ;

But	he	has	been	a	great	friend	—	an	intimate	friend	,	intellectually	;
但	他	有	到过	一个	伟大的	朋友	—	一个	亲密的	朋友	,	智力方面	;

但他一直是我的好朋友——一位在思想上亲密的朋友；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] — [hæz; həz] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] —

and	I	have	reason	to	know	that	he	wishes	—	has	wished	for	years	—
和	我	有	原因	到	知道	那	他	愿望	—	有	希望	为了	年	—

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] ['evər] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	good	deal	more	than	he	has	ever	expressed	to	me	.
一个	好的	交易	更多的	比	他	有	曾经	表达	到	我	.

我有理由相信，他内心深处的渴望——多年来一直渴望的渴望——远远超过他曾向我表达过的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [wen] ['enibɑːdi] [hæz; həz] ['weɪtɪd] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] ,

He	has	waited	,	Boy	;	and	when	anybody	has	waited	nearly	twelve	years	,
他	有	等待	,	男生	;	和	什么时候	任何人	有	等待	几乎	十二	年	,

[kʊd; kəd][wʌn] [feɪl][ðem; ðəm] ? "

could	one	fail	them	?	"
可以	一	失败	他们	?	"

他等了很久了，孩子；一个人等了将近十二年，你怎么能辜负他呢?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgərli] .

"	Why	,	of	course	!	"	cried	the	Boy	,	eagerly	.
"	为什么	,	的	课程	!	"	哭	这	男生	,	急切地	.

“当然可以！”男孩急切地喊道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [weɪt] [twelv] ['jɪrz] — [gʊd] ['hevəns] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] [weɪt] ['twenti] !

"	If	a	man	could	wait	twelve	years	—	good	heavens	,	why	shouldn't	he	wait	twenty	!
"	如果	一个	男人	可以	等待	十二	年	—	好的	天	,	为什么	不应该	他	等待	二十	!

“如果一个人可以等十二年——天哪，为什么不能等二十年呢！”

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][weɪt] ; [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt] ;

A	man	has	no	business	to	wait	;	or	to	be	able	to	wait	;
一个	男人	有	不	商业	到	等待	;	或者	到	是	有能力的	到	等待	;

人没有理由等待；也没有能力等待；

[ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] .

or	to	keep	a	woman	waiting	.
或者	到	保持	一个	女士	等待	.

或者让女人久等。

[twelv] ['jɪrz] ?

Twelve	years	?
十二	年	?

十二年?

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Oh	,	I	say	!
哦	,	我	说	!

哦，我说！

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [twelv] [deɪz] .

I	didn't	wait	twelve	days	.
我	没有	等待	十二	天	.

我没有等十二天。

[naʊ] , [dɪd][aɪ] ?

Now	,	did	I	?
现在	,	做过	我	?

我真的做到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːl] [spiːd] ['rekərdz] , [bɔɪ] , ['ɔːlweɪz] .

"	You	break	all	speed	records	,	Boy	,	always	.
"	你	休息	全部	速度	记录	,	男生	,	总是	.

“你总是打破速度纪录，小子。”

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] [men] [hæv; həv][nɑːt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

But	cannot	you	understand	that	all	men	have	not	fifty	thousand	a	year	,
但	不能	你	理解	那	全部	男人	有	不是	五十	千	一个	年	,

但难道你不明白吗？并不是所有人年收入都能达到五万。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ?

and	the	world	at	their	feet	?
和	这	世界	在	他们的	脚	?

世界都臣服于他们脚下?

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['peniləs] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] — ['iːv(ə)n][juː; jʊ] — [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][weɪt]

Had	you	been	penniless	,	Boy	,	you	—	even	you	—	would	have	had	to	wait
有	你	到过	身无分文	,	男生	,	你	—	甚至	你	—	会	有	有	到	等待

. "

: "

. "

如果你身无分文，孩子，你——即使是你——也得等着。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['staʊtli] .

"	Not	a	bit	!	"	said	the	Boy	,	stoutly	.
"	不是	一个	少量	!	"	说	这	男生	,	坚定地	.

“一点儿也不！”男孩斩钉截铁地说。

" [aɪ] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] [kæb] , [aɪ] [wʊd] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][biː; bi]

"	I	would	drive	a	cab	,	I	would	sweep	a	crossing	,	I	would	do	anything	,	or	be
"	我	会	驾驶	一个	出租车	,	我	会	扫	一个	过境	,	我	会	做	任何事物	,	或者	是

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

“我愿意开出租车，我愿意清扫十字路口，我愿意做任何事，或者成为任何角色；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] ;

but	I	wouldn't	wait	for	the	woman	I	loved	;
但	我	不会	等待	为了	这	女士	我	喜爱	;

但我不会等我心爱的女人；

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — " [kiːp] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

nor	would	I	"	—	his	voice	dropped	almost	to	a	whisper	—	"	keep	the	woman	who
也不	会	我	"	—	他的	嗓音	掉落	几乎	到	一个	耳语	—	"	保持	这	女士	WHO

[lʌvd] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] . "

loved	me	,	waiting	.	"
喜爱	我	,	等待	.	"

“我也不会，”他的声音几乎低到耳语，“让爱我的女人一直等待。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

"	But	suppose	she	had	a	comfortable	little	income	of	her	own	;
"	但	认为	她	有	一个	舒服的	小的	收入	的	她	自己的	;

“但是假设她自己有一份不错的、微薄的收入呢；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [les] — [mʌtʃ] [les] — [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ?

and	you	had	less	—	much	less	—	to	offer	her	?
和	你	有	较少的	—	很多	较少的	—	到	提供	她	?

而你能够给予她的，却更少——少得多?

['ʃʊrli] , [bɔɪ] , ['prɑːpər] [praɪd] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,

Surely	,	Boy	,	proper	pride	would	keep	you	from	asking	her	to	marry	you	,
一定	,	男生	,	恰当的	自豪	会	保持	你	从	问	她	到	结婚	你	,

小伙子，你这自尊心太强的人，肯定不会向她求婚的。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəld] [hɜːrz] ? "

until	your	income	at	least	equalled	hers	?	"
直到	你的	收入	在	至少	等于	她的	?	"

直到你的收入至少和她一样多吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Not	a	bit	!	"	said	the	Boy	.
"	不是	一个	少量	!	"	说	这	男生	.

“一点儿也没有！”男孩说。

" [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] ['iznt] ['prɑːpər] [praɪd] .

"	That	sort	of	rot	isn't	proper	pride	.
"	那	种类	的	腐烂	不是	恰当的	自豪	.

“那种腐朽的品格并非真正的骄傲。”

[its] [dʒʌst] ['selfɪʃ] [fɔːls] [praɪd] .

It's	just	selfish	false	pride	.
它是	只是	自私	错误的	自豪	.

那纯粹是自私的虚荣心。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] , [wen] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [maɪnd][juː; jʊ] , [nɑːt][æn; ən]

However	much	a	woman	had	,	when	a	man	—	a	man	,	mind	you	,	not	an
然而	很多	一个	女士	有	,	什么时候	一个	男人	—	一个	男人	,	头脑	你	,	不是	一个

[oʊld] ['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

无论一个女人拥有多少财富，当一个男人——请注意，是男人，而不是老妇人——

[ɔːr][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [plʌk] [ɔːr] ['vɜːrtɪbrə] — [wen] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
or a thing with no pluck or vertebra — when a man gives a woman his whole
或者 一个 事物 和 不 采摘 或者 椎骨 — 什么时候 一个 男人 给予 一个 女士 他的 所有的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

或者说，一个没有勇气或脊椎的东西——当一个男人将他全部的爱给予一个女人时，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] [soʊl] ,
his whole life , the worship of his whole body , heart , and soul ,
他的 所有的 生活 , 这 崇拜 的 他的 所有的 身体 , 心 , 和 灵魂 ,

他的一生，他全身心、全心全意、全魂都在敬拜神。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ;
he has given her that which no money could buy ;
他 有 给定 她 那 哪个 不 钱 可以 买 ;

他给了她金钱买不到的东西；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˌmɪlɪə'nerəs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [pʊr] [ɪf] , [frʌm; frəm] [fɔːls] [preɪd] ,
and were she a millionairess she would still be poor if , from false pride ,
和 是 她 一个 百万富翁 她 会 仍然 是 贫穷的 如果 , 从 错误的 自豪 ,

即使她成了百万富翁，如果她因为虚荣心而变得贫穷，她仍然会很穷。

[hiː; hi] [rɔbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] [gɪft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][pər'hæps]
he robbed her of that gift which was his to give her — and perhaps
他 被抢劫 她 的 那 礼物 哪个 曾是 他的 到 给 她 — 和 也许
[hɪz; ɪz] [ə'loʊn] . "
his alone . "
他的 独自的 . "

他夺走了原本属于他、或许也只能属于他的那份礼物。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] .
" Boy dear , " she said , gently ; " it sounds very plausible .
" 男生 亲爱的 , " 她 说 , 轻轻地 ; " 它 声音 非常 合情合理 .

“孩子，亲爱的，”她温柔地说；“听起来很有道理。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['plɔːzəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]
But it is so easy to be plausible with fifty thousand a year in the
但 它 是 所以 简单的 到 是 合情合理 和 五十 千 一个 年 在 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

但有了每年五万英镑的收入作为背景，就很容易让人信服。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'fesər] .
Let me tell you about the Professor .
让 我 告诉 你 关于 这 教授 .

让我来给你介绍一下这位教授。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɔːf] [naʊ] ,
He has , of course , his fellowship , and is quite comfortably off now ,
他 有 , 的 课程 , 他的 奖学金 , 和 是 相当 舒适地 离开 现在 ,
['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
living as a bachelor ,
活的 作为 一个 学士 ,

他当然有研究员职位，现在过着相当舒适的生活，过着单身汉的生活。

[ɪn][ruːmz; rʊmz] .
in rooms .
在 房间 .

在房间里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['præktɪkli] [sə'pɔrts] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] , [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

But	he	practically	supports	his	unmarried	sister	,	considerably	older	than	himself	,
但	他	几乎	支持	他的	未婚	姐姐	,	相当	老	比	他自己	,

但他实际上承担着赡养他未婚姐姐的责任，他的姐姐比他年长许多。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] , [ænd; ənd] [kiːps] [wʌn] [meɪd] .

who	lives	in	a	tiny	little	villa	,	and	keeps	one	maid	.
WHO	生活	在	一个	微小的	小的	别墅	,	和	保持	一	女佣	.

他住在一栋小别墅里，雇佣了一名女佣。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

The	Professor	could	not	afford	to	marry	,	and	set	up	a	larger	establishment	,
这	教授	可以	不是	买得起	到	结婚	,	和	放	向上	一个	更大的	建立	,

[ɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɪnkʌm] ;

on	his	present	income	;
在	他的	展示	收入	;

教授以目前的收入，既负担不起结婚的费用，也负担不起建立更大事业的费用；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [θɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

at	least	he	apparently	thinks	he	could	not	.
在	至少	他	显然	思考	他	可以	不是	.

至少他显然认为自己做不到。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ,

And	your	theory	of	robbing	the	woman	who	—	the	woman	he	loves	,
和	你的	理论	的	抢劫	这	女士	WHO	—	这	女士	他	爱	,

而你关于抢劫他所爱的女人——那个女人——的理论，

[dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

does	not	appear	to	have	occurred	to	him	.
做	不是	出现	到	有	发生	到	他	.

他似乎并没有想到这一点。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz]

during	all	these	years	he	has	been	compiling	an	Encyclopedia	—	I	don't	suppose
期间	全部	这些	年	他	有	到过	编译	一个	百科全书	—	我	不	认为

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪz] ,

you	know	what	an	Encyclopedia	is	,
你	知道	什么	一个	百科全书	是	,

这些年来他一直在编纂一部百科全书——我想你可能不知道百科全书是什么吧。

[bɔɪ] . "

Boy	.	"
男生	.	"

男生。”

" [oʊ] , [dəunt][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Oh	,	don't	I	?	"	said	the	Boy	.
"	哦	,	不	我	?	"	说	这	男生	.

“哦，难道不是吗？”男孩说。

" [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][paɪl] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fɪks]

"	It's	a	thing	you	pile	up	on	the	floor	to	stand	upon	when	you	want	to	fix
"	它是	一个	事物	你	桩	向上	在	这	地面	到	站立	之上	什么时候	你	想	到	使固定

[ə; eɪ] [nuː] [paɪp] - [ræk] .

a	new	pipe	-	rack	.
一个	新的	管道	-	架子	.

“这是用来堆放在地板上，以便安装新管道架时可以踩在上面的东西。”

" [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] [ɪg'nɔ:rd] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] .

"	Miss	Charteris	ignored	this	trying	definition	of	an	Encyclopedia	.
"	错过	查特里斯	忽略	这	尝试	定义	的	一个	百科全书	.

“查特里斯小姐无视了百科全书这个颇具挑战性的定义。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; " [ænd; ənd] ,

"	The	Professor	is	compiling	a	wonderful	book	,	"	she	said	,	with	dignity	;	"	and	,
"	这	教授	是	编译	一个	精彩的	书	,	"	她	说	,	和	尊严	;	"	和	,

“教授正在编纂一本很棒的书，”她端庄地说；“而且，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] . "

when	it	is	completed	and	published	,	he	will	be	in	a	position	to	marry	.	"
什么时候	它	是	完全的	和	已发布	,	他	将要	是	在	一个	位置	到	结婚	.	"

等这部作品完成并出版后，他就可以结婚了。

" [hæz; həz][hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Has	he	told	you	so	?	"	inquired	the	Boy	.
"	有	他	讲述	你	所以	?	"	询问	这	男生	.

“他告诉过你吗？”男孩问道。

" [noʊ] , [bɔɪ] .

"	No	,	Boy	.
"	不	,	男生	.

“不，孩子。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	has	never	mentioned	the	subject	of	marriage	to	me	.
他	有	绝不	提及	这	主题	的	婚姻	到	我	.

他从未跟我提起过结婚的话题。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][toʊld][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] . "

But	he	has	told	his	sister	;	and	she	has	told	me	.	"
但	他	有	讲述	他的	姐姐	;	和	她	有	讲述	我	.	"

但他告诉了他妹妹；他妹妹又告诉了我。

" [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Ha	!	"	said	the	Boy	.
"	哈	!	"	说	这	男生	.

“哈！”男孩说道。

" [mɪs] ['hæn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Miss	Hann	,	I	suppose	.
"	错过	汉恩	,	我	认为	.

我想应该是汉恩小姐吧。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [dɪs'trʌst] [mɪs] ['hæn] . "

I	must	say	,	I	distrust	Miss	Hann	.	"
我	必须	说	,	我	怀疑	错过	汉恩	.	"

我必须说，我不信任汉恩小姐。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [æn] ? " [in'kwaiəd] ['krɪstəˌbɛl] , [ə'stɑ:nɪʃt] .

"	What	do	you	know	of	Miss	Ann	?	"	inquired	Christobel	,	astonished	.
"	什么	做	你	知道	的	错过	安	?	"	询问	克里斯托贝尔	,	惊讶	.

“你对安小姐了解多少？”克里斯托贝尔惊讶地问道。

" ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kɑ:mli] .

"	Only	that	she's	always	a	-	hegging	of	'	em	on	,	"	said	the	Boy	,	calmly	.
"	仅有的	那	她是	总是	一个	-	-	的	-	呃	在	,	"	说	这	男生	,	平静地	.

“只是她总是央求他们罢了，”男孩平静地说。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fer] [praʊd] [feɪs] .

The	indignant	blood	rushed	into	the	fair	proud	face	.
这	愤怒	血	匆忙	进入	这	公平的	自豪的	脸	.

愤怒的血液涌上那张美丽而骄傲的脸庞。

" [bɔɪ] !
" Boy !
" 男生 !

“男生!

[juːv] [bɪn] [ˈgɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrθə] . "
You've been gossiping with Martha . "
你已经 到过 八卦 和 玛莎 . "

你一直在和玛莎八卦。

" [aɪ][hæv; həv] , [dɪr] ; [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" I have , dear ; I admit it .
" 我 有 , 亲爱的 ; 我 承认 它 .

“亲爱的，我承认，我有。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ˈɜːrli] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [deɪ] ; [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈempti] ;
You see , I arrived early , on the third day ; found the garden empty ;
你 看 , 我 到达的 早期的 , 在 这 第三 天 ; 成立 这 花园 空的 ;

你看，我第三天就到了，而且来得早；发现花园空无一人；

[went] [ˈgeɪli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
went gaily into the house to look for you .
去 兴高采烈地 进入 这 房子 到 看 为了 你 .

我兴高采烈地进屋去找你。

[ræn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ; [wen] [ʌp] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [gə'lɑːʃ] — [eɪ] , [wʌt] ?
Ran up into the hall ; when up got a pair of old goloshes — eh , what ?
兰 向上 进入 这 大厅 ; 什么时候 向上 得到 一个 一对 的 老的 戈洛什 — 嗯 , 什么 ?

跑上楼，进了大厅；上去后发现一双旧橡胶鞋——呃，什么?

[oʊ] , ['sɑːri] — [ʌp] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [gə'lɑːʃ] , [ænd; ənd] [hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] !
Oh , sorry — up got a pair of new goloshes , and hit me in the eye !
哦 , 对不起 — 向上 得到 一个 一对 的 新的 戈洛什 , 和 打 我 在 这 眼睛 !

哦，对不起——我刚买了一双新的雨靴，结果打到了我的眼睛!

[ə; eɪ] [prə'fɛsɝz] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [hʌŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [hoʊm] ;
A professor's cap and gown hung up , as if at home ;
一个 教授们 帽 和 袍 悬挂 向上 , 作为 如果 在 家 ;

教授的学士帽和学士服挂在那里，就像在家里一样；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] ,
and while I meditated upon these things ,
和 尽管 我 冥想 之上 这些 事物 ,

当我思考这些事情的时候，

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] [griːk] , [iks'kleimɪŋ] : -
the voice of my Belovèd was uplifted in loud and sonorous Greek , exclaiming : '
这 嗓音 的 我的 心爱 曾是 提升 在 大声 和 响亮的 希腊语 , 惊呼 : -
[əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , [ræʃ] [juːθ] !
Avaunt , rash youth !
前进 , 皮疹 青年 !

我爱人的声音用响亮而浑厚的希腊语高声喊道：“前进吧，鲁莽的年轻人！”

[ðaʊ] ['ɪmpjədənt] [ɪn'truːdər] ! -
Thou impudent intruder ! '
你 厚颜无耻 入侵者 ! -

你这无礼的闯入者!

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔːnt] — [tuː; tə] ['mɑːrθə] ? "
Can you wonder that I avaunted — to Martha ? "
能 你 想知道 那 我 受人尊敬的 — 到 玛莎 ? "

你能想象我向玛莎求爱吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [ɔːl] ['mɑːrθə] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	You	will	please	tell	me	at	once	all	Martha	said	to	you	.	"
"	你	将要	请	告诉	我	在	一次	全部	玛莎	说	到	你	.	"

请你立刻告诉我玛莎都跟你说了些什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [dɪr] .

"	Of	course	I	will	,	dear	.
"	的	课程	我	将要	,	亲爱的	.

“当然会，亲爱的。”

[dəunt][biː; bi] [vekst] .

Don't	be	vexed	.
不	是	烦恼	.

别生气。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

I	always	meant	to	tell	you	,	some	time	or	other	.
我	总是	意思是	到	告诉	你	,	一些	时间	或者	其他	.

我一直都想告诉你，只是时间早晚的问题。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [huːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gə'lɑːʃ] ; [ðə; ði] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ɜːr; ər] —

I	asked	her	whose	were	the	goloshes	;	the	umbrella	with	the	—	er	—
我	问	她	谁	是	这	戈洛什	;	这	伞	和	这	—	呃	—

[dɪ'saɪdɪd] ['fɪgjər] ; [ðə; ði] [sə'spendɪd] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] .

decided	figure	;	the	suspended	cap	and	gown	.
决定	数字	;	这	暂停	帽	和	袍	.

我问她那些圆筒帽是谁的；那把伞上——呃——那个确定的人形是谁的；悬挂着的学士帽和学士服是谁的。

['mɑːrθə] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] .

Martha	said	they	were	the	Professor's	.
玛莎	说	他们	是	这	教授们	.

玛莎说那是教授的。

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [ðə; ði] [prə'fesər] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] .

I	inquired	whether	the	Professor	stayed	to	tea	.
我	询问	无论	这	教授	入住	到	茶	.

我问教授是否留下来喝茶。

[juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðæt] ;

You	really	can't	blame	me	for	asking	that	;
你	真的	不能	责备	我	为了	问	那	;

你真的不能怪我问这个问题；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

because	I	had	gone	to	the	kitchen	for	the	express	purpose	of	carrying
因为	我	有	已消失	到	这	厨房	为了	这	表达	目的	的	携带

[aʊt] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,

out	the	tea	-	tray	,
出去	这	茶	-	托盘	,

因为我去厨房的明确目的就是为了端茶盘。

[jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] .

yours	and	mine	;	but	not	the	Professor's	.
你的	和	矿	;	但	不是	这	教授们	.

你的和我的；但不是教授的。

[noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] , ['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr][tuː; tə]

No	possible	pleasure	could	have	resulted	,	either	to	you	,	or	to	me	,	or	to
不	可能的	乐趣	可以	有	结果	,	任何一个	到	你	,	或者	到	我	,	或者	到

[ðə; ði] [prə'fesər] ,

the	Professor	,
这	教授	,

这样做对你、对我、对教授来说，都不可能有丝毫的快乐。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]

from	my	unexpected	appearance	with	the	tea	-	tray	,	if	the	Professor	had
从	我的	意外	外貌	和	这	茶	-	托盘	, 如果	这	教授	有	

[bɪn] [ðer; ðər] .

been	there	.
到过	那里	.

如果教授当时在场，就会看到我端着茶盘突然出现。

[naʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	could	it	?
现在	可以	它	?

有可能吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd]['oʊnli] [fer] , [ɪf] ,

I	think	it	would	be	nice	of	you	,	dear	,	and	only	fair	,	if	,
我	思考	它	会	是	好的	的	你	,	亲爱的	,	和	仅有的	公平的	,	如果	,

亲爱的，我觉得如果你这样做会很好，而且也很公平，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] : - [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

remembering	the	peculiar	circumstances	of	that	afternoon	,	you	just	said	:	'	No	;	it
记住	这	奇特	情况	的	那	下午	,	你	只是	说	:	-	不	;	它

['kudnt] . -

couldn't	.	'
不能	.	-

想起那天下午的特殊情况，你只是说：“不，不可能。”

" [wel] , [aɪ] [æskt] ['mɑːrθə] ['weðər] [ðə; ði] [prə'fesər] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] -

"	Well	,	I	asked	Martha	whether	the	Professor	stayed	to	tea	,	and	heard	that	'
" 出色地		,	我	问	玛莎	无论	这	教授	入住	到	茶	,	和	听到	那	-

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [noʊ] ! -

Thank	goodness	,	no	!	'
感谢	善良	,	不	!	-

“我问玛莎教授是否留下来喝茶，她回答说‘谢天谢地，没有！’”

[wiː; wi] [druː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ðæt] , [ɪk'sept] [wen] [mɪs] ['hæn] [keɪm] [tuː] .

we	drew	the	line	at	that	,	except	when	Miss	Hann	came	too	.
我们	画	这	线	在	那	,	除了	什么时候	错过	汉恩	来了	也	.

除此之外，我们一直坚持这个原则，除非汉恩小姐也来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [mɪs] ['hæn] - ['kʌmɪŋ] [tuː] , - [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['praɪsləs]

With	the	awful	possibility	of	Miss	Hann	'	coming	too	,	'	on	one	of	my	priceless
和	这	可怕	可能性	的	错过	汉恩	-	未来	也	,	-	在	一	的	我的	无价

[deɪz] ,

days	,
天	,

想到汉恩小姐也可能“来”，这真是个可怕的可能性，尤其是在我最宝贵的日子里。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn] [mɪs] ['hæn] .

I	naturally	desired	a	little	light	thrown	on	Miss	Hann	.
我	自然	想要的	一个	小的	光	抛掷	在	错过	汉恩	.

我自然希望汉恩小姐能得到一些关注。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [mɪs] ['hæn] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

I	was	considerably	relieved	to	learn	that	Miss	Hann	suffers	from	the	peculiar
我	曾是	相当	松了口气	到	学习	那	错过	汉恩	遭受	从	这	奇特

[kəm'pleɪnt] — ['ment(ə)l] ,

complaint	—	mental	,
抱怨	—	精神的	,

得知汉恩小姐患有这种特殊的疾病——精神疾病，我感到非常欣慰。

[aɪ] ['gæðər] — [ʌv; əv] - ['fænsiɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] . -

I	gather	—	of	'	fancying	herself	in	a	bath	-	chair	.	'
我	收集	—	的	-	幻想	她自己	在	一个	洗澡	-	椅子	.	-

我猜——是指“幻想自己坐在浴椅上”。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [ɑːn] - [prə'pensɪtiːz] ,

This	might	be	no	hindrance	to	the	'	hegging	on	'	propensities	,
这	可能	是	不	障碍	到	这	-	-	在	-	倾向	,

这或许不会妨碍他们“纠缠不休”的倾向。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [tuː] . -

but	it	certainly	diminished	the	chances	of	the	'	coming	too	.	'
但	它	当然	减少	这	机会	的	这	-	未来	也	.	-

但这无疑降低了“也来”的可能性。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [dɪr] . "

That	was	all	,	dear	.	"
那	曾是	全部	,	亲爱的	.	"

亲爱的，就这些了。

" [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ! "

"	Boy	,	you	ought	to	have	been	ashamed	of	yourself	!	"
"	男生	,	你	应该	到	有	到过	羞愧	的	你自己	!	"

“小子，你应该感到羞耻才对！”

" [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .

"	So	I	was	,	the	moment	I	saw	you	walk	down	the	lawn	.
"	所以	我	曾是	,	这	片刻	我	锯	你	走	向下	这	草地	.

“我当时就是这么想的，当我看到你走过草坪的那一刻。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['riːəli] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] .

But	you	really	needn't	look	so	indignant	.
但	你	真的	不必	看	所以	愤怒	.

但你真的没必要摆出一副义愤填膺的样子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

I	was	working	for	you	,	at	the	same	time	.	"
我	曾是	在职的	为了	你	,	在	这	相同的	时间	.	"

与此同时，我也在为你工作。

" ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	Working	for	me	?	"
"	在职的	为了	我	?	"

“为我工作吗？”

" [jes] , [dɪr] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[aɪ] [toʊld] ['mɑːrθə] [hɜːr; hər] [wɪsps] [wʊd] [lʊk] ['naɪsər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ðem; ðəm] .

I	told	Martha	her	wisps	would	look	nicer	if	she	curled	them	.
我	讲述	玛莎	她	缕缕	会	看	更漂亮	如果	她	卷曲	他们	.

我告诉玛莎，如果她把碎发卷起来，会更好看。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [sə'dʒestɪd] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɪnz] . -

I	also	suggested	'	invisible	pins	.	'
我	还	建议	-	无形的	别针	.	-

我还建议使用“隐形别针”。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pɪnz] - ;

If	you	like	I	will	tell	you	how	I	came	to	know	about	'	invisible	pins	'	;
如果	你	喜欢	我	将要	告诉	你	如何	我	来了	到	知道	关于	-	无形的	别针	-	;

如果你有兴趣，我可以告诉你我是如何了解到“隐形别针”的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][nɑːt] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	it	is	a	very	long	story	,	and	not	specially	interesting	,
但	它	是	一个	非常	长的	故事	,	和	不是	特别	有趣的	,

但这说来话长，而且也没什么特别有趣的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈleɪdi][ɪn][ðə; ðiˈ] [keɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] - [ænt] . "

for	the	lady	in	the	case	was	my	great	-	aunt	.	"
为了	这	女士	在	这	案件	曾是	我的	伟大的	-	阿姨	.	"

因为案子里的那位女士是我的姑婆。

" [oʊ] , [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

"	Oh	,	Boy	,	"	said	Miss	Charteris	,	laughing	in	spite	of	herself	;
"	哦	,	男生	,	"	说	错过	查特里斯	,	笑	在	尽管如此	的	她自己	;

“哦，天哪，”查特里斯小姐说着，不由自主地笑了起来；

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðiˈ][saɪz][ʌv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɑːn][ðə; ðiˈ][sændz][æt; ət] ['doʊvərˌkɔːrt] .

"	I	wish	you	were	the	size	of	my	Little	Boy	Blue	on	the	sands	at	Dovercourt	.
"	我	希望	你	是	这	尺寸	的	我的	小的	男生	蓝色的	在	这	沙子	在	多佛考特	.

“我希望你像我在多佛考特沙滩上的小男孩布鲁一样大。”

[aɪ] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk][tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ] . "

I	would	dearly	like	to	shake	you	.	"
我	会	亲爱的	喜欢	到	摇	你	.	"

我真想和你摇晃一下。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	you	did	more	than	shake	me	,	just	now	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	你	做过	更多的	比	摇	我	,	只是	现在	.

“好吧，”他说，“你刚才做的可不仅仅是摇晃我。”

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [wɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] .

You	gave	me	about	the	worst	five	minutes	I	ever	had	in	my	life	.
你	给予	我	关于	这	最差	五	分钟	我	曾经	有	在	我的	生活	.

你让我经历了人生中最糟糕的五分钟。

['krɪstəˌbɛl] ?

Christobel	?
克里斯托贝尔	?

克里斯托贝尔?

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [prəˈfesər] ? "

You	don't	really	care	about	the	Professor	?	"
你	不	真的	关心	关于	这	教授	?	"

你真的不在乎教授吗?

" [bɔɪ] , [dɪr] , [aɪ] ['riːəli] [duː] .

"	Boy	,	dear	,	I	really	do	.
"	男生	,	亲爱的	,	我	真的	做	.

“孩子，亲爱的，我真的希望如此。”

[aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

I	have	cared	about	him	very	much	,	for	years	.	"
我	有	关心	关于	他	非常	很多	,	为了	年	.	"

多年来，我一直非常关心他。

" [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] . "

"	Yes	,	as	a	woman	loves	a	book	;	but	not	as	a	woman	loves	a	man	.	"
"	是的	,	作为	一个	女士	爱	一个	书	;	但	不是	作为	一个	女士	爱	一个	男人	.	"

“是的，就像女人爱一本书；但不是像女人爱一个男人那样。”

" [ɪkˈspleɪn][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [pliːz] . "

"	Explain	your	meaning	,	please	.	"
"	解释	你的	意义	,	请	.	"

请解释一下你的意思。

" [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈvaɪələntli] .

"	Oh	,	hang	it	all	!	"	exclaimed	the	Boy	,	violently	.
"	哦	,	悬挂	它	全部	！	"	惊呼	这	男生	,	暴力	.

“哦，天哪！”男孩猛地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [her] — — ?

"	Do	you	love	his	mouth	,	his	eyes	,	his	hair	—	—	?
"	做	你	爱	他的	嘴	,	他的	眼睛	,	他的	头发	—	—	?

你喜欢他的嘴唇、眼睛、头发吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	The	Boy	choked	,	and	stopped	short	.
"	这	男生	窒息	,	和	停止	短的	.

男孩哽咽了，停了下来。

[mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [kənˈsɪdərd] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

Miss	Charteris	considered	,	and	replied	with	careful	deliberation	.
错过	查特里斯	经过考虑的	,	和	回复	和	小心	审议	.

查特里斯小姐沉思片刻，仔细斟酌后作答。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [bɪrd] .

"	I	do	not	know	that	I	have	ever	seen	his	mouth	;	he	wears	a	beard	.
"	我	做	不是	知道	那	我	有	曾经	已见	他的	嘴	;	他	穿着	一个	胡须	.

“我不知道我是否见过他的嘴；他留着胡子。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [ˈveri] [kaɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

His	eyes	are	not	strong	,	but	they	look	very	kind	through	his	glasses	.
他的	眼睛	是	不是	强的	,	但	他们	看	非常	种类	通过	他的	眼镜	.

他的眼睛并不炯炯有神，但透过眼镜看，却显得非常和善。

[hɪz; ɪz] [her] ?

His	hair	?
他的	头发	?

他的头发?

[wel] , [ˈriːəli] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

Well	,	really	,	he	has	not	much	to	speak	of	.
出色地	,	真的	,	他	有	不是	很多	到	说话	的	.

其实，他没什么值得一提的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .

But	all	these	things	matter	very	little	.
但	全部	这些	事物	事情	非常	小的	.

但所有这些都无关紧要。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

His	mind	is	great	and	beautiful	;	his	thoughts	appeal	to	me	.
他的	头脑	是	伟大的	和	美丽的	;	他的	想法	上诉	到	我	.

他的思想伟大而美好；他的思想深深吸引着我。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈvjuːɪŋ] [θɪŋz] : [hiː; hi] [ˌʌndəˈstændz] [maɪn] .

I	understand	his	way	of	viewing	things	:	he	understands	mine	.
我	理解	他的	方式	的	观看	事物	:	他	明白	矿	.

我理解他看待事物的方式；他也理解我的看法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈiːzi] [ænd; ənd]

It	would	be	a	wonderful	privilege	to	be	able	to	make	life	easy	and
它	会	是	一个	精彩的	特权	到	是	有能力的	到	制作	生活	简单的	和

['hæpi] [fɔːr; fər][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .

happy	for	one	for	whom	I	have	so	profound	a	respect	and	esteem	.
快乐的	为了	一	为了	谁	我	有	所以	深刻的	一个	尊重	和	尊重	.

能够让一位我无比尊敬和敬仰的人生活得轻松快乐，将是我的莫大荣幸。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ,

I	have	looked	upon	it	,	during	the	last	few	years	,	as	a	privilege	which	is	,
我	有	看起来	之上	它	,	期间	这	最后的	很少	年	,	作为	一个	特权	哪个	是	,

在过去几年里，我一直把它视为一种特权，

[ɪ'ventʃuəli] , [tuː; tə][biː; bi][maɪn] . "

eventually	,	to	be	mine	.	"
最终	,	到	是	矿	.	"

最终，她会属于我。

" ['krɪstəˌbɛl] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] !

"	Christobel	,	"	cried	the	Boy	,	"	it	is	wrong	,	it	is	terrible	!
"	克里斯托贝尔	,	"	哭	这	男生	,	"	它	是	错误的	,	它	是	糟糕的	!

“克里斯托贝尔，”男孩喊道，“这是错的，这是可怕的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

It	is	not	the	highest	.
它	是	不是	这	最高	.

它不是最高的。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .

I	can't	stand	it	,	and	I	won't	.
我	不能	站立	它	,	和	我	惯于	.

我无法忍受，也绝不会忍受。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪznd] [oʊld] ['bʊkwɜːrm] — — "

I	will	not	let	you	give	yourself	to	a	wizened	old	bookworm	—	—	"
我	将要	不是	让	你	给	你自己	到	一个	干瘪	老的	书呆子	—	—	"

我不会让你把自己交给一个老书呆子——

" [biː; bi]['kwaɪət] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] .

"	Be	quiet	,	Boy	,	"	she	said	,	sharply	.
"	是	安静的	,	男生	,	"	她	说	,	尖锐地	.

“安静点，小子，”她厉声说道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['riːəli] ['æŋgri] ?

"	Do	you	wish	to	make	me	really	angry	?
"	做	你	希望	到	制作	我	真的	生气的	?

“你想让我真的生气吗？”

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][nɑːt][oʊld] .

The	Professor	is	not	old	.
这	教授	是	不是	老的	.

教授并不老。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [maɪ]['siːniər] .

He	is	only	fourteen	years	my	senior	.
他	是	仅有的	十四	年	我的	高级的	.

他只比我大十四岁。

[tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'striːm] [juːθ] , ['fɪfti] [meɪ] [siːm] [oʊld] .

To	your	extreme	youth	,	fifty	may	seem	old	.
到	你的	极端	青年	,	五十	可能	似乎	老的	.

对于你这个年轻人来说，五十岁可能看起来很老。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] .

The	Professor	is	in	his	prime	.
这	教授	是	在	他的	主要的	.

教授正值壮年。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] , [bɔɪ] , [baɪ] [prə'lɔŋɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . "

I	am	afraid	we	have	nothing	to	gain	,	Boy	,	by	prolonging	this	discussion	.	"
我	是	害怕的	我们	有	没有什么	到	获得	,	男生	,	经过	延长	这	讨论	.	"

恐怕我们继续讨论下去对任何人都没有好处，孩子。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['despərətli] .

"	But	we	can't	leave	it	at	this	,	"	said	the	Boy	,	desperately	.
"	但	我们	不能	离开	它	在	这	,	"	说	这	男生	,	绝望地	.

“但是我们不能就此罢休，”男孩绝望地说。

" [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "

"	Where	do	I	come	in	?	"
"	在哪里	做	我	来	在	?	"

我该如何参与?

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] ,

"	My	Little	Boy	Blue	,	I	am	afraid	you	don't	come	in	at	all	,
"	我的	小的	男生	蓝色的	,	我	是	害怕的	你	不	来	在	在	全部	,

“我的小男孩布鲁，恐怕你根本进不来。”

[ɪk'septɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['aɪdl] [wɪtʃ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

excepting	as	a	very	sweet	idyll	which	,	all	through	the	years	to	come	,	I	shall
除外	作为	一个	非常	甜的	牧歌	哪个	,	全部	通过	这	年	到	来	,	我	将

['nevər] [fər'get] .

never	forget	.
绝不	忘记	.

除了那段非常甜蜜的田园诗般的经历之外，在未来的岁月里，我将永远不会忘记它。

[juː; jʊ] ['bɛgd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['sev(ə)n] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

You	begged	for	your	seven	days	,	and	I	gave	them	.
你	乞求	为了	你的	七	天	,	和	我	给予	他们	.

你苦苦哀求我给你七天时间，我就给了你。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [led] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'suːm] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] - [jes] . -

But	I	never	led	you	to	assume	I	could	say	'	Yes	.	'
但	我	绝不	引领	你	到	认为	我	可以	说	-	是的	.	-

但我从未让你认为我会说“是”。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] .

Now	listen	,	Boy	,	and	I	will	tell	you	the	honest	truth	.
现在	听	,	男生	,	和	我	将要	告诉	你	这	诚实的	真相	.

听着，孩子，我会告诉你实话。

[aɪ][duː][nɑːt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesər] .

I	do	not	know	that	I	am	ever	going	to	marry	the	Professor	.
我	做	不是	知道	那	我	是	曾经	去	到	结婚	这	教授	.

我不知道我是否会嫁给这位教授。

[aɪ]['oʊnli] [fiːl] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi] [iːtʃ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

I	only	feel	pledged	to	him	from	the	vague	belief	that	we	each	consider	the
我	仅有的	感觉	承诺	到	他	从	这	模糊的	信仰	那	我们	每个	考虑	这

['ʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

other	is	waiting	.
其他	是	等待	.

我对他的忠诚仅仅源于一种模糊的信念：我们都认为对方在等待着我。

[dəunt] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] ;

Don't	break	your	heart	over	it	,	Boy	;
不	休息	你的	心	超过	它	,	男生	;

别为此伤心，孩子；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

because	it	is	more	than	likely	it	will	never	come	to	pass	.
因为	它	是	更多的	比	可能	它	将要	绝不	来	到	经过	.

因为这极有可能永远不会发生。

[bʌt; bət] — ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][ðer; ðər][noʊ] [prə'fesər] — [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ] .

But	—	even	were	there	no	Professor	—	oh	,	Boy	dear	,	I	could	not	marry	you	.
但	—	甚至	是	那里	不	教授	—	哦	,	男生	亲爱的	,	我	可以	不是	结婚	你	.

但是——即使没有教授——哦，亲爱的男孩，我也不能嫁给你。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] [mɔ:r] ['tendərli] [ænd; ənd] ['di:pli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪ'fɔ:r]

I	love	my	Little	Boy	Blue	more	tenderly	and	deeply	than	I	have	ever	before
我	爱	我的	小的	男生	蓝色的	更多的	温柔地	和	深	比	我	有	曾经	前

[lʌvd] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['eni] [wʌn][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .

loved	anything	or	any	one	on	this	earth	.
喜爱	任何事物	或者	任何	一	在	这	地球	.

我爱我的小男孩布鲁，这份爱比我以往爱过世上任何人和任何事物都要温柔深沉。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [haʊ'evər] ['dɪrli] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

But	I	could	not	marry	a	boy	,	however	dearly	I	loved	him	;
但	我	可以	不是	结婚	一个	男生	,	然而	亲爱的	我	喜爱	他	;

但我不能嫁给一个男孩，无论我多么爱他；

[haʊ'evər] [swi:t] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

however	sweet	was	his	love	to	me	.
然而	甜的	曾是	他的	爱	到	我	.

然而，他对我的爱是多么甜蜜啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [groʊn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sə'rendər] [maɪ'self] ['hoʊlli] ,

I	am	a	woman	grown	,	and	I	could	surrender	myself	wholly	,
我	是	一个	女士	生长	,	和	我	可以	投降	我	完全	,

我是一个成年女性，我可以完全臣服。

['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] ['hoʊlli] [bi:; bi][maɪ] [meit] [ænd; ənd]['mæstər] .

only	to	a	man	who	would	wholly	be	my	mate	and	master	.
仅有的	到	一个	男人	WHO	会	完全	是	我的	伴侣	和	掌握	.

只献给那个完全愿意成为我伴侣和主人的男人。

[aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] - [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ,

I	cannot	pretend	to	call	my	Little	Boy	Blue	'	the	man	I	love	,
我	不能	假装	到	称呼	我的	小的	男生	蓝色的	-	这	男人	我	爱	,

我无法假装称我的小男孩布鲁为“我爱的人”，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] ['dɪrɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

'	because	he	is	really	dearest	to	me	when	I	think	of	him	,
-	因为	他	是	真的	亲爱的	到	我	什么时候	我	思考	的	他	,

因为每当我想到他，他都是我最亲爱的人。

[wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] - [aɪz] , [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sændz][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kænən] -

with	expectation	in	his	baby	-	eyes	,	trotting	down	the	sands	to	find	his	cannon	-
和	期待	在	他的	婴儿	-	眼睛	,	小跑	向下	这	沙子	到	寻找	他的	大炮	-

[bɔ:l] . . . .

ball	.	.	.	.
球	.	.	.	.

他眼神充满期待，小跑着穿过沙滩去寻找他的炮弹.....

[oʊ] , [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɜ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] !

Oh	,	Boy	,	I	am	hurting	you	!
哦	,	男生	,	我	是	受伤	你	!

哦，孩子，我弄疼你了！

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [bɔɪ] .

I	hate	to	hurt	you	,	Boy	.
我	恨	到	伤害	你	,	男生	.

孩子，我不想伤害你。

[jʊr; jər] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Your	love	is	so	beautiful	.
你的	爱	是	所以	美丽的	.

你们的爱情真美好。

['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [wɪl] ['evər] [tʌtʃ] [maɪ][laɪf] [ə'gen] .

Nothing	as	perfect	will	ever	touch	my	life	again	.
没有什么	作为	完美的	将要	曾经	触碰	我的	生活	再次	.

再也不会有如此完美的事物出现在我的生活中了。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] , ['ɑːnɪstli] , [gɪv] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] . . . .

Yet	I	cannot	,	honestly	,	give	what	you	ask	.	.	.
然而	我	不能	,	诚实地	,	给	什么	你	问	.	.	.

但说实话，我无法满足你的要求……

[bɔɪ] [dɪr] , [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [kwaɪt] ['pleɪnli] , ['suːnər] ?

Boy	dear	,	ought	I	to	have	told	you	,	quite	plainly	,	sooner	?
男生	亲爱的	,	应该	我	到	有	讲述	你	,	相当	显然	,	很快	?

亲爱的孩子，我应该早点直截了当地告诉你吗?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

If	so	,	you	must	forgive	me	.
如果	所以	,	你	必须	原谅	我	.

如果真是这样，请您原谅我。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	The	Boy	had	risen	,	and	stood	before	her	.
"	这	男生	有	升起	,	和	站立	前	她	.

男孩站了起来，站在她面前。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['nevər] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz]

"	You	always	do	the	right	thing	,	"	he	said	,	"	and	never	,	under	any	circumstances
"	你	总是	做	这	正确的	事物	,	"	他	说	,	"	和	绝不	,	在下面	任何	情况

,

,

,

“你总是做正确的事，”他说，“而且在任何情况下，你都不会……”

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

could	there	be	anything	for	me	to	forgive	you	.
可以	那里	是	任何事物	为了	我	到	原谅	你	.

我还能原谅你什么吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [jʌŋ] [æs] .

I	have	been	an	egregious	young	ass	.
我	有	到过	一个	极其恶劣	年轻的	屁股	.

我年轻时真是个十足的混蛋。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

I	have	taken	things	for	granted	,	all	along	the	line	.
我	有	已采取	事物	为了	的确	,	全部	沿着	这	线	.

我一直以来都把一切都视为理所当然。

[wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

What	must	you	think	of	me	!
什么	必须	你	思考	的	我	!

你肯定觉得我怎么样!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] ?

Why	should	you	care	?
为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心这个问题?

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] , [jʊr; jər] ['ɑːnərz] , [jʊr; jər] [haɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

You	,	with	your	intellectual	attainments	,	your	honours	,	your	high	standing	in	the
你	,	和	你的	知识分子	成就	,	你的	荣誉	,	你的	高的	常设	在	这

[wɜːrld][ʌv; əv] [bʊks] ?

world	of	books	?
世界	的	图书	?

你，拥有如此卓越的学术成就、荣誉和在学术界的崇高地位?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] , ['krɪstəˌbɛl] ?

Why	should	you	care	,	Christobel	?
为什么	应该	你	关心	,	克里斯托贝尔	?

克里斯托贝尔，你为什么要关心这件事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] ?

Why	should	you	care	?
为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心这个问题?

" [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd] ['despərətli] [ɪm'plækəbl] .

"	He	stood	before	her	,	straight	and	tall	and	desperately	implacable	.
"	他	站立	前	她	,	直的	和	高的	和	绝望地	冷酷无情	.

他笔直地站在她面前，身姿挺拔，神情冷峻而坚定。

[ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] [juːθ] [hæd; həd][daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	exuberant	youth	had	died	out	of	his	face	.
这	旺盛	青年	有	死亡	出去	的	他的	脸	.

他脸上那股朝气蓬勃的青春气息已经荡然无存。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

For	the	first	time	,	she	could	not	see	in	him	her	Little	Boy	Blue	.
为了	这	第一的	时间	,	她	可以	不是	看	在	他	她	小的	男生	蓝色的	.

她第一次在他身上看不到她心中的小男孩布鲁。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ker] ?

"	Why	should	you	care	?
"	为什么	应该	你	关心	?

你为什么要关心?

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

[ʃiː; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

She	rose	and	faced	him	.
她	玫瑰	和	面对	他	.

她站起身来面对他。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I	do	care	,	Boy	,	"	she	said	.
"	但	我	做	关心	,	男生	,	"	她	说	.

“但我确实很关心你，孩子，”她说。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] ?

"	How	dare	you	pretend	to	think	I	don't	?
"	如何	敢	你	假装	到	思考	我	不	?

“你竟敢假装认为我不知道？”

[aɪ] [ker] ['veri] ['tendərli] [ænd; ənd] ['diːpli] . "

I	care	very	tenderly	and	deeply	.	"
我	关心	非常	温柔地	和	深	.	"

我非常非常关心你。

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Pooh ! " said the Boy .
" 呸 ! " 说 这 男生 .

“噗！”男孩说道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [ber] - [toʊd] ['beɪbi] , [wɪð; wɪθ][sænd][ɑːn][ɪts]
" Do you suppose I wished you to marry a bare - toed baby , with sand on its
" 做 你 认为 我 希望 你 到 结婚 一个 裸 - 脚趾 婴儿 , 和 沙 在 它是
[noʊz] ?
nose ?
鼻子 ?

你以为我希望你娶一个光着脚趾、鼻子上沾着沙子的婴儿吗?

" [hiː; hi] [læft] ['waɪldli] ; [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [læft] [ə'gen] .
" He laughed wildly ; paused and looked at her , then laughed again .
" 他 笑了 疯狂地 ; 暂停 和 看起来 在 她 , 然后 笑了 再次 .

他放声大笑；停顿了一下，看了看她，然后又笑了起来。

" [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [æs] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [laɪk] ['gɝːlz] ?
" A silly little ass that said it didn't like girls ?
" 一个 愚蠢的 小的 屁股 那 说 它 没有 喜欢 女孩们 ?

“一个傻小子居然说它不喜欢女孩？”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦，我说!

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] .
I think it's about time I was off .
我 思考 它是 关于 时间 我 曾是 离开 .

我觉得我该休息一下了。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ? . . .
Will you walk down to the gate ? . . .
将要 你 走 向下 到 这 门 ? . . .

你会走到大门那里吗?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [moʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are always most awfully good to me .
你 是 总是 最多 非常 好的 到 我 .

你一直对我特别好。

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [neɪm] ? "
I say , Miss Charteris , may I ask the Professor's name ? "
我 说 , 错过 查特里斯 , 可能 我 问 这 教授们 姓名 ? "

查特里斯小姐，请问教授叫什么名字?

" ['hɑːrvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" Harvey , " she said , quietly .
" 哈维 , " 她 说 , 悄悄 .

“哈维，”她轻声说道。

" ['kɛnrɪk] ['hɑːrvi] .
" Kenrick Harvey .
" 肯里克 哈维 .

肯里克·哈维。

" [ðə; ði] [dʌl] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

"	The	dull	anguish	at	her	heart	seemed	almost	more	than	she	could	bear	.
"	这	乏味的	痛苦	在	她	心	似乎	几乎	更多的	比	她	可以	熊	.

“她心中那难以承受的痛苦似乎让她几乎无法忍受。”

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɔːr][duː] ?

Yet	what	could	she	say	or	do	?
然而	什么	可以	她	说	或者	做	?

可是她又能说什么、做什么呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	was	merely	accepting	her	own	decision	.
他	曾是	仅仅	接受	她	自己的	决定	.

他只是接受了她的决定。

" ['hɑːrvi] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Harvey	?	"	he	said	.
"	哈维	?	"	他	说	.

“哈维?”他问道。

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Why	of	course	I	know	him	.
"	为什么	的	课程	我	知道	他	.

“我当然认识他。”

['hiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɪz][hiː; hi] ?

He's	not	much	to	look	at	,	is	he	?
他是	不是	很多	到	看	在	,	是	他	?

他长相平平，不是吗?

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːrt] , [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk]

But	we	always	thought	him	an	awfully	good	sort	,	and	kind	as	they	make
但	我们	总是	想法	他	一个	非常	好的	种类	,	和	种类	作为	他们	制作

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

但我们一直认为他是个非常好的人，心地善良。

[wiː; wi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] ; [bʌt; bət] — [wel] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi]

We	considered	him	a	confirmed	bachelor	;	but	—	well	,	we	didn't	know	he
我们	经过考虑的	他	一个	确认的	学士	;	但	—	出色地	,	我们	没有	知道	他

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

was	waiting	.
曾是	等待	.

我们都认为他是个不折不扣的单身汉；但是——我们并不知道他还在等着。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] .

"	They	had	reached	the	postern	gate	.
"	他们	有	达到	这	后门	门	.

他们到达了后门。

[oʊ] , [wʊd] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

Oh	,	would	he	see	the	growing	pain	in	her	eyes	?
哦	,	会	他	看	这	生长	疼痛	在	她	眼睛	?

哦，他能看到她眼中日益加深的痛苦吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['luːzɪŋ] ?

What	was	she	losing	?
什么	曾是	她	输	?

她究竟失去了什么?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] ?
What had she lost ?
什么 有 她 丢失的 ?

她失去了什么?

[waɪ] [dɪd][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [siːm] ['pæsɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðæt] [griːn] [geɪt] ?
Why did her whole life seem passing out through that green gate ?
为什么 做过 她 所有的 生活 似乎 通过 出去 通过 那 绿色的 门 ?

为什么她的一生似乎都消失在那扇绿色的门后?

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pliːz] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði][rɑːt][aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['dʒerɪˌkoʊ] .
" Good - bye , " he said , " and please forget all the rot I talked about Jericho .
" 好的 - 再见 , " 他 说 , " 和 请 忘记 全部 这 腐烂 我 谈话 关于 耶利哥 .

“再见，”他说，“请忘记我之前说的关于耶利哥的那些胡言乱语吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
It goes with the spade and bucket , and all the rest .
它 去 和 这 铲 和 桶 , 和 全部 这 休息 .

它和铁锹、水桶以及其他所有东西都配套使用。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
You have been most awfully kind to me , all along .
你 有 到过 最多 非常 种类 到 我 , 全部 沿着 .

你一直以来都对我非常友善。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [naʊ] ,
But the very kindest thing you can do now ,
但 这 非常 最善良的 事物 你 能 做 现在 ,

但现在你能做的最善良的事，是……

[ɪz][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] . . . [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . . . .
is to forget all the impossible things I thought and said . . . Allow me . . . .
是 到 忘记 全部 这 不可能的 事物 我 想法 和 说 . . . 允许 我 . . . .

就是忘记我曾经想过和说过的所有不可能的事情……请允许我……

[aɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I'll shut the door .
患病的 关闭 这 门 .

我来关门。

" [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][kæp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] .
" He put up his hand , to lift his cap ; but he was bareheaded .
" 他 放 向上 他的 手 , 到 举起 他的 帽 ; 但 他 曾是 免冠 .

他举起手想摘下帽子，但他却没戴帽子。

[hiː; hi] [læft] [ə'gen] ; [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
He laughed again ; turned , and passed out .
他 笑了 再次 ; 转向 , 和 通过了 出去 .

他又笑了一声，转过身，昏了过去。

" [bɔɪ] ! [bɔɪ] !
" Boy ! Boy !
" 男生 ! 男生 !

“男孩！男孩！”

[kʌm] [bæk] , " [sed] ['krɪstəˌbɛl] .
Come back , " said Christobel .
来 后退 , " 说 克里斯托贝尔 .

“回来吧，”克里斯托贝尔说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] .

But	the	door	had	closed	on	the	first	word	.
但	这	门	有	关闭	在	这	第一的	单词	.

但话音未落，大门就关上了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn] .

She	stood	alone	.
她	站立	独自的	.

她独自一人站在那里。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [weɪt] .

This	time	she	did	not	wait	.
这	时间	她	做过	不是	等待	.

这一次她没有等待。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ?

Where	was	the	good	of	waiting	?
在哪里	曾是	这	好的	的	等待	?

等待有什么好处?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] , [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn]

She	turned	and	walked	slowly	up	the	lawn	,	pausing	to	look	at	the	flowers	in
她	转向	和	步行	缓慢地	向上	这	草地	,	暂停	到	看	在	这	花朵	在

[ðə; ði][ˈbɔːrdər] .

the	border	.
这	边界	.

她转身缓缓走向草坪，停下来欣赏花坛里的花朵。

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈroʊziz] [stɪl] [lʊkt] [ˈgoʊldən] .

The	yellow	roses	still	looked	golden	.
这	黄色的	玫瑰	仍然	看起来	金的	.

黄玫瑰依然闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] " [wʌt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː emˈes] " [ˈlɪftɪd] [peɪl] [ˈpɜːrp(ə)l][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]

The	jolly	little	"	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	lifted	pale	purple	faces	to	the
这	快乐的	小的	"	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	抬起	苍白	紫色的	面孔	到	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

这些活泼可爱的小家伙们，把苍白的紫色脸庞高高举向天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	the	Boy	was	gone	.
但	这	男生	曾是	已消失	.

但男孩已经不见了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃer] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	reached	her	chair	,	where	he	had	placed	it	,	deep	in	the	shade	of	the
她	达到	她	椅子	,	在哪里	他	有	放置	它	,	深的	在	这	阴影	的	这

[ˈmʌlberi] - [triː] .

mulberry	-	tree	.
桑	-	树	.

她走到他放置的椅子前，椅子位于桑树荫深处。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['taɪərd] ; [wɔːrn] - [aʊt] ; [oʊld] .

She	felt	tired	;	worn	-	out	;	old	.
她	毛毡	疲劳的	;	磨损	-	出去	;	老的	.

她感到疲惫不堪，精疲力竭，老态龙钟。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Boy	was	gone	.
这	男生	曾是	已消失	.

男孩不见了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .

She	leaned	back	with	closed	eyes	.
她	倾斜	后退	和	关闭	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] .

She	had	hurt	him	so	.
她	有	伤害	他	所以	.

她伤他很深。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ðɪ][glæd] , [swiːt] ['kɑːnfɪdənt] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [iːtʃ] [deɪ] .

She	remembered	all	the	glad	,	sweet	confident	things	he	had	said	each	day	.
她	记得	全部	这	高兴的	,	甜的	自信的	事物	他	有	说	每个	天	.

她记得他每天都说的那些令人开心、甜蜜又充满自信的话。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm][soʊ] . . . .

Now	she	had	hurt	him	so	.	.	.	.
现在	她	有	伤害	他	所以	.	.	.	.

她现在真的伤他很深.....

[wʌt] ['reɪdiənt] [feɪθ] , [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

What	radiant	faith	,	in	love	and	in	life	,	had	been	his	.
什么	辐射状	信仰	,	在	爱	和	在	生活	,	有	到过	他的	.

他曾拥有多么灿烂的信念，无论是在爱情还是在生活中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðæt] [feɪθ] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðæt] ['braɪtnəs] .

But	she	had	spoiled	that	faith	,	and	dimmed	that	brightness	.
但	她	有	被宠坏了	那	信仰	,	和	调暗	那	亮度	.

但她却破坏了那份信念，让那份光芒黯淡了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɝz] [prer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Suddenly	she	remembered	his	dead	mother's	prayer	for	him	.
突然	她	记得	他的	死的	母亲的	祷告	为了	他	.

她突然想起他已故母亲为他祈祷的事。

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl][nɑːt] .

"	I	have	prayed	for	thee	,	that	thy	faith	fail	not	.
"	我	有	祈祷	为了	你	,	那	你的	信仰	失败	不是	.

“我已为你祈祷，愿你的信仰不至动摇。”

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['krɪstəˌbɛl] .

"	And	under	those	words	she	had	written	"	Christobel	.
"	和	在下面	那些	字	她	有	书面	"	克里斯托贝尔	.

“在这些文字下面，她写道：‘克里斯托贝尔。’

" [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] [neɪm] ?

"	Would	he	want	to	obliterate	that	name	?
"	会	他	想	到	泯	那	姓名	?

“他会想彻底抹去这个名字吗？”

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

No	,	she	knew	he	would	not	.
不	,	她	知道	他	会	不是	.

不，她知道他不会。

['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔːt] [kʊd; kəd]['evər][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Nothing	**approaching**	**a**	**hard**	**or**	**a**	**bitter**	**thought**	**could**	**ever**	**find**	**a**	**place**	**in**	**his**
没有什么	接近	一个	难的	或者	一个	苦的	想法	可以	曾经	寻找	一个	地方	在	他的

[hɑːrt] .

heart	**.**
心	.

任何艰难或痛苦的想法都无法在他的心中占据一席之地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði]['goʊldən] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

It	**would**	**always**	**be**	**the**	**golden**	**heart**	**of**	**her**	**little**	**Boy**	**Blue**	**.**
它	会	总是	是	这	金的	心	的	她	小的	男生	蓝色的	.

那将永远是她小蓝男孩的金子般的心。

[terz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər]

Tears	**forced**	**their**	**way**	**beneath**	**her**	**closed**	**lashes**	**,**	**and**	**rolled**	**slowly**	**down**	**her**
眼泪	强制	他们的	方式	下面	她	关闭	睫毛	,	和	滚动	缓慢地	向下	她

[tʃiːks] .

cheeks	**.**
脸颊	.

泪水从她紧闭的睫毛下涌出，缓缓顺着脸颊滚落。

" [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ! "

"	**Oh**	**,**	**Boy**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**aloud**	**,**	**"**	**I**	**love**	**you**	**so**	**—**	**I**	**love**	**you**	**so**	**!**	**"**
"	哦	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	大声	,	"	我	爱	你	所以	—	我	爱	你	所以	!	"

“哦，亲爱的，”她大声说道，“我太爱你了——我太爱你了！”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**know**	**you**	**do**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	知道	你	做	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“我知道你明白，亲爱的，”他说。

" [its] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] — [jet] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

"	**It's**	**almost**	**unbelievable**	**—**	**yet**	**I**	**know**	**you**	**do**	**.**
"	它是	几乎	难以置信	—	然而	我	知道	你	做	.

“这简直难以置信——但我知道你相信。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**She**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	打开	她	眼睛	.

她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The	**Boy**	**had**	**come**	**back**	**.**
这	男生	有	来	后退	.

男孩回来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [step] , [ɑːn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːrf] .

She	**had**	**not**	**heard**	**his**	**light**	**step**	**,**	**on**	**the**	**springy**	**turf**	**.**
她	有	不是	听到	他的	光	步	,	在	这	有弹性的	草皮	.

她没有听到他轻盈的脚步声，在柔软的草坪上。

[hiː; hi] [nelt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər]

He	**knelt**	**in**	**his**	**favourite**	**place**	**,**	**on**	**the**	**left**	**of**	**her**	**chair**	**,**	**and**	**bent**	**over**
他	跪下	在	他的	最喜欢的	地方	,	在	这	左边	的	她	椅子	,	和	弯曲	超过

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他跪在他最喜欢的位置，也就是她椅子的左侧，俯身靠近她。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .

Once	**more**	**his**	**face**	**was**	**radiant**	**.**
一次	更多的	他的	脸	曾是	辐射状	.

他的脸上再次容光焕发。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] .

His	faith	had	not	failed	.
他的	信仰	有	不是	失败的	.

他的信仰没有动摇。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [meɪd] [hɜːr; hər]

She	looked	up	into	his	shining	eyes	,	and	the	joy	in	her	own	heart	made	her
她	看起来	向上	进入	他的	灼灼	眼睛	,	和	这	喜悦	在	她	自己的	心	制成	她

['dɪzi] .

dizzy	.
晕眩的	.

她抬头望着他闪亮的眼睛，心中的喜悦让她感到一阵眩晕。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [nɑːt][maɪ][lɪps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [jɔːrz]

"	Boy	dear	,	"	she	whispered	,	"	not	my	lips	,	because	—	I	am	not	altogether	yours
"	男生	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	"	不是	我的	嘴唇	,	因为	—	我	是	不是	共	你的

— [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] — [juː; jʊ] [noʊ] ?

—	I	may	have	to	—	you	know	?
—	我	可能	有	到	—	你	知道	?

“亲爱的男孩，”她低声说，“不要吻我的嘴唇，因为——我并不完全属于你——我可能不得不——你知道吗？”

— [ðə; ði] [prə'fesər] .

—	the	Professor	.
—	这	教授	.

——教授。

[bʌt; bət] , [oʊ] [bɔɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

But	,	oh	Boy	,	I	can't	help	it	!
但	,	哦	男生	,	我	不能	帮助	它	!

但是，哎呀，我没办法啊！

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ker] ['terəbli] .

I'm	afraid	I	care	terribly	.
我是	害怕的	我	关心	可怕	.

恐怕我非常在意。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] .

"	He	was	quite	silent	;	yet	it	seemed	to	her	that	he	had	shouted	.
"	他	曾是	相当	沉默的	;	然而	它	似乎	到	她	那	他	有	喊叫	.

“他一言不发；然而在她看来，他好像喊叫过一样。”

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] - ['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] .

A	burst	of	trumpet	-	triumph	seemed	to	fill	the	air	.
一个	爆裂	的	喇叭	-	胜利	似乎	到	充满	这	空气	.

一阵凯旋的号角声仿佛响彻云霄。

[hiː; hi] [bent] ['loʊər] .

He	bent	lower	.
他	弯曲	降低	.

他弯下腰。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] , ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

"	Of	course	I	wouldn't	,	Christobel	,	"	he	said	;	"	not	before	the	seventh	day	.
"	的	课程	我	不会	,	克里斯托贝尔	,	"	他	说	;	"	不是	前	这	第七	天	.

“我当然不会，克里斯托贝尔，”他说；“至少在第七天之前不会。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'saɪd] [lɪps] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][soʊ] [dɪr] .

But	there's	a	lot	beside	lips	,	and	it's	all	so	dear	.
但	有	一个	很多	旁	嘴唇	,	和	它是	全部	所以	亲爱的	.

但除了嘴唇之外，还有很多东西，而且都非常珍贵。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] , [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .

" Then she felt the Boy's kisses on her hair , on her brow , on her eyes .

" 然后 她 毛毡 这 男孩们 吻 在 她 头发 , 在 她 眉头 , 在 她 眼睛 .

然后她感觉到男孩的吻落在她的头发上、额头上、眼睛上。

" [dɪr] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ʃedɪŋ] [terz] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪn] .

" Dear eyes , " he said , " shedding tears for my pain .

" 亲爱的 眼睛 , " 他 说 , " 脱落 眼泪 为了 我的 疼痛 .

“亲爱的眼睛，”他说，“为我的痛苦流泪吧。”

[ɑː] , [dɪr] [aɪz] !

Ah , dear eyes !

啊 , 亲爱的 眼睛 !

啊，我的眼睛！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

" And he kissed them again .

" 和 他 亲吻 他们 再次 .

他又吻了他们。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] , [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ə'weɪ] .

She put up her hand , to push him gently away .

她 放 向上 她 手 , 到 推 他 轻轻地 离开 .

她抬起手，轻轻地推开了他。

[hiː; hi] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He captured it , and held it to his lips .

他 捕获 它 , 和 握住 它 到 他的 嘴唇 .

他把它接住，举到嘴边。

" [stɑːp] , [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Stop , Boy dear , " she said .

" 停止 , 男生 亲爱的 , " 她 说 .

“停下，亲爱的孩子，”她说。

" [biː; bi] [gʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .

" Be good now , and sit down .

" 是 好的 现在 , 和 坐 向下 .

“乖乖坐下。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

" He slipped to the grass at her feet , and rested his head against her knee .

" 他 滑倒了 到 这 草 在 她 脚 , 和 休息 他的 头 反对 她 膝盖 .

他滑倒在她脚边的草地上，把头靠在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] , [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] , ['tendər] [tʌtʃ] .

She stroked his hair , with gentle , tender touch .

她 抚摸 他的 头发 , 和 温和的 , 投标 触碰 .

她温柔地抚摸着他的头发。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Her Little Boy Blue had come back to her .

她 小的 男生 蓝色的 有 来 后退 到 她 .

她的小蓝回到她身边了。

[oʊ] , [blɪs] [ʌn'ʌtərəbl] !

Oh , bliss unutterable !

哦 , 极乐 难以言喻 !

哦，幸福无法言喻！

[waɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ?

Why	worry	about	the	future	?
为什么	担心	关于	这	未来	?

何必担忧未来?

" [haʊ] ['sɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [dɪr] !

"	How	silly	we	were	,	dear	!
"	如何	愚蠢的	我们	是	,	亲爱的	!

“亲爱的，我们当时真是太傻了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] ['sɪli] [tuː; tə] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][pɑːrt] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

"	How	silly	to	suppose	we	could	part	like	that	—	you	and	I	!
"	如何	愚蠢的	到	认为	我们	可以	部分	喜欢	那	—	你	和	我	!

“我们竟然会那样分开，真是太傻了——你和我！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['meri] [læf] [ræŋ] [aʊt] — [oʊ] , [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] !

"	Then	his	sudden	merry	laugh	rang	out	—	oh	,	such	music	!
"	然后	他的	突然	欢乐	笑	响铃	出去	—	哦	,	这样的	音乐	!

“然后他突然发出爽朗的笑声——哦，多么美妙的音乐啊！”

[sʌtʃ] [swiːt] ['mjuːzɪk] !

such	sweet	music	!
这样的	甜的	音乐	!

多么美妙的音乐!

" [aɪ] [seɪ] , ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] - [stɑːp] ,

"	I	say	,	Christobel	,	"	he	said	,	"	it	is	all	very	well	now	to	say	'	Stop	,
"	我	说	,	克里斯托贝尔	,	"	他	说	,	"	它	是	全部	非常	出色地	现在	到	说	-	停止	,

“我说，克里斯托贝尔，”他说，“现在说‘停’固然很好，

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] . -

and	be	good	.	'
和	是	好的	.	-

要乖哦。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [fɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [mɑːrtʃ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	on	the	seventh	day	,	when	the	walls	fall	down	,	and	I	march	up	into	the
但	在	这	第七	天	,	什么时候	这	墙壁	落下	向下	,	和	我	行进	向上	进入	这

['sɪtədel] ,

citadel	,
堡垒	,

但到了第七天，城墙倒塌，我攻入城堡的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] — [ɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bɪljənz] ? "

I	shall	give	you	millions	of	kisses	—	or	will	it	be	billions	?	"
我	将	给	你	百万	的	吻	—	或者	将要	它	是	数十亿	?	"

我将给你数百万个吻——或者数十亿个?

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Judging	from	my	knowledge	of	you	,	Boy	dear	,	"	she	said	,
"	评判	从	我的	知识	的	你	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	,

“依我所知，亲爱的男孩，”她说。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bɪljənz] .

"	I	rather	think	it	would	be	billions	.
"	我	相当	思考	它	会	是	数十亿	.

我认为应该是数十亿。

" ['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði]
" Later , as they stood once more by the postern gate , he turned , framed in the
" 之后 , 作为 他们 站立 一次 更多的 经过 这 后门 门 , 他 转向 , 框 在 这
['dɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

“后来，当他们再次站在后门旁时，他转过身，被框在了门框里，

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [geɪ] [gʊd] - [baɪ] .
smiling a last gay good - bye .
微笑 一个 最后的同性恋 好的 - 再见 .

微笑着，最后一次与同性朋友道别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sekənd] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
It was their second parting that day , and how different from the first .
它 曾是 他们的 第二 离别 那 天 , 和 如何 不同的 从 这 第一的 .

这是他们当天第二次离别，与第一次截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][θɜːrd] , [ˌʌn'laɪk] ['iːðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [bʌt; bət]
There was to be a third , unlike either , before the day was over ; but
那里 曾是 到 是 一个 第三 , 与此不同 任何一个 , 前 这 天 曾是 超过 ; 但
[ɪts] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ,
its approach was ,
它是 方法 曾是 ,

在当天结束之前，还会出现第三个，与前两个都不同；但它的出现方式是：

[æz; əz] [jet] , [ˌʌnsə'spektɪd] .
as yet , unsuspected .
作为 然而 , 意想不到的 .

目前尚未被怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [fʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
But as he stood in the doorway , full in a shaft of sunlight ,
但 作为 他 站立 在 这 门口 , 满的 在 一个 轴 的 阳光 ,

但当他站在门口，沐浴在一束阳光中时，

[ðə; ði][glæd] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] .
the glad certainty in his eyes smote her with sudden apprehension .
这 高兴的 肯定 在 他的 眼睛 猛击 她 和 突然 忧虑 .

他眼中流露出的欣喜和笃定，让她突然感到一阵不安。

" [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [teɪk] [ker] !
" Oh , Boy dear , " she said , " take care !
" 哦 , 男生 亲爱的 , " 她 说 , " 拿 关心 !

“哦，亲爱的孩子，”她说，“保重！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ə'gen] .
You are building castles again .
你 是 建筑 城堡 再次 .

你又在建造城堡了。

[ðeɪ] [wɪl] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
They will tumble about our ears .
他们 将要 翻滚 关于 我们的 耳朵 .

它们会涌入我们的耳中。

[aɪ] ['hævnt] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ʌv; əv] [maɪn] ;
I haven't promised you anything , Little Boy Blue of mine ;
我 还没有 承诺 你 任何事物 , 小的 男生 蓝色的 的 矿 ;

我没有向你承诺过任何事，我的小蓝男孩；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesər] . "

and	I	am	afraid	I	shall	have	to	marry	the	Professor	.	"
和	我	是	害怕的	我	将	有	到	结婚	这	教授	.	"

恐怕我不得不嫁给这位教授了。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	do	,	dear	,	"	he	said	,
"	如果	你	做	,	亲爱的	,	"	他	说	,

“如果你愿意的话，亲爱的，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ʌm'brelə] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] !

"	I	shall	have	to	give	him	a	new	umbrella	as	a	wedding	present	!
"	我	将	有	到	给	他	一个	新的	伞	作为	一个	婚礼	展示	!

“我得送他一把新伞作为结婚礼物！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

"	And	the	Boy	went	whistling	down	the	lane	.
"	和	这	男生	去	吹口哨	向下	这	车道	.

“男孩吹着口哨沿着小路走了。”

[bʌt; bət] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , ['liːnɪŋ]

But	,	out	of	sight	of	the	postern	gate	and	of	the	woman	who	,	leaning
但	,	出去	的	视线	的	这	后门	门	和	的	这	女士	WHO	,	倾斜

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

但是，从后门和倚靠在后门上的女人视线之外，

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [step] [ænd; ənd]['dʒɑːnti]

watched	him	to	the	turning	,	he	dropped	his	bounding	step	and	jaunty
观看	他	到	这	转弯	,	他	掉落	他的	边界	步	和	轻快的

['berɪŋ] .

bearing	.
轴承	.

他转身的那一刻，他收起了轻快的步伐和轻快的神态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [set][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [pər'plekst] .

His	face	grew	set	and	anxious	;	his	walk	,	perplexed	.
他的	脸	生长	放	和	焦虑的	;	他的	走	,	困惑	.

他脸色变得严肃而焦虑；步伐也显得迷茫。

" [oʊ] , [gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , " [dəunt][let][ˌem 'iː] [luːz] [hɜːr; hər] !

"	Oh	,	God	,	"	said	the	Boy	,	as	he	walked	,	"	don't	let	me	lose	her	!
"	哦	,	上帝	,	"	说	这	男生	,	作为	他	步行	,	"	不	让	我	失去	她	!

“哦，上帝，”男孩边走边说，“别让我失去她！”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	A	few	minutes	later	,
"	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frend] [left] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,

a	telegram	was	put	into	his	hand	from	the	friend	left	on	the	coast	,
一个	电报	曾是	放	进入	他的	手	从	这	朋友	左边	在	这	海岸	,

他手里拿着一封来自留在海岸边的朋友的电报。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [njuɪst] ['erəpleɪn] .

in	charge	of	his	newest	aeroplane	.
在	收费	的	他的	最新	飞机	.

负责驾驶他的最新型飞机。

" [ə'reɪndʒ] ['tʃæn(ə)l] [flaɪt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Arrange	Channel	flight	,	if	possible	,	day	after	to	-	morrow	.	"
"	安排	渠道	航班	,	如果	可能的	,	天	后	到	-	明天	.	"

“如果可能的话，后天安排海峡航班。”

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Not	I	,	"	said	the	Boy	,	crumpling	the	message	into	his	pocket	.
"	不是	我	,	"	说	这	男生	,	皱缩	这	信息	进入	他的	口袋	.

“不是我，”男孩说着，把纸条揉成一团塞进口袋。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

"	The	day	after	to	-	morrow	is	the	seventh	day	.
"	这	天	后	到	-	明天	是	这	第七	天	.

后天是第七天。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [frendz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['restləsnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm]

"	He	was	dining	with	friends	,	but	an	unaccountable	restlessness	seized	him
"	他	曾是	用餐	和	朋友们	,	但	一个	无法解释	躁动不安	查获	他

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

during	the	evening	.
期间	这	晚上	.

“他当时正和朋友们一起吃饭，但到了晚上，他突然感到一阵莫名的烦躁不安。”

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] [hoʊ'tel] [suːn] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]

He	made	his	excuses	,	and	returned	to	the	Bull	Hotel	soon	after	nine	o'clock
他	制成	他的	借口	,	和	返回	到	这	公牛	酒店	很快	后	九	点钟

.

:
.

他找了个借口，九点刚过就回到了公牛酒店。

[ðə; ði][hɔːl] - ['potər] [æt; ət][wʌns] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] , [left][baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] , [ten]

The	hall	-	porter	at	once	handed	him	a	note	,	left	by	special	messenger	,	ten
这	大厅	-	搬运工	在	一次	递交	他	一个	笔记	,	左边	经过	特别的	信使	,	十

['mɪnɪts] ['ɜːrliər] .

minutes	earlier	.
分钟	早些时候	.

门房立刻递给他一张纸条，是特派信使十分钟前留下的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " ['ɜːrdʒənt] .

It	was	marked	"	urgent	.
它	曾是	标记	"	紧迫的	.

它被标记为“紧急”。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] - .

"	The	handwriting	was	Christobel's	.
"	这	手写	曾是	-	.

“笔迹是克里斯托贝尔的。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt]

The	Boy	flung	away	his	cigarette	,	tore	the	note	open	,	and	turned	to	a	light
这	男生	扔	离开	他的	卷烟	,	撕裂	这	笔记	打开	,	和	转向	到	一个	光

.

:
.

男孩扔掉香烟，撕开纸条，然后点起火来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [klɪr] .

It	was	very	short	and	clear	.
它	曾是	非常	短的	和	清除	.

内容非常简短明了。

" [bɔɪ] [dɪr] , — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .

"	Boy	dear	,	—	I	must	see	you	at	once	.
"	男生	亲爱的	,	—	我	必须	看	你	在	一次	.

“孩子，我必须马上见你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

You	will	find	me	in	the	garden	.
你	将要	寻找	我	在	这	花园	.

你会在花园里找到我。

" [ˈkrɪstəˌbɛl] .

"	Christobel	.
"	克里斯托贝尔	.

克里斯托贝尔。

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [pæst]

"	When	the	Boy	had	turned	the	corner	and	disappeared	,	Miss	Charteris	passed
"	什么时候	这	男生	有	转向	这	角落	和	消失	,	错过	查特里斯	通过了

[θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊstərn] [geɪt] ,

through	the	little	postern	gate	,
通过	这	小的	后门	门	,

“当男孩转过街角消失后，查特里斯小姐穿过了小后门。”

[ænd; ənd] [muːvd] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .

and	moved	slowly	up	the	lawn	.
和	已搬	缓慢地	向上	这	草地	.

然后缓缓地沿着草坪走去。

[ɑː] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sæd] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] [geɪt] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] !

Ah	,	how	different	to	her	sad	return	from	that	gate	an	hour	before	!
啊	,	如何	不同的	到	她	伤心	返回	从	那	门	一个	小时	前	!

啊，这和她一个小时前从那道门悲伤地返回时的样子多么不同啊！

[ðə; ði] [ˈwɪljəm] [ˈælən] [ˈrɪtʃərdsənz] [stɪl] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər][ˈgoʊldən] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnset] .

The	William	Allen	Richardsons	still	opened	their	golden	hearts	to	the	sunset	.
这	威廉	艾伦	理查森	仍然	打开	他们的	金的	心	到	这	日落	.

威廉·艾伦·理查森一家依然敞开着他们金色的心扉迎接夕阳。

[ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] " [wʌt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em ˈes] " [stɪl] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər][ˈpɜːrp(ə)l][ˈfeɪsɪz] [tuː; tə]

The	jolly	little	"	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	still	lifted	their	purple	faces	to
这	快乐的	小的	"	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	仍然	抬起	他们的	紫色的	面孔	到

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

这些快乐的小家伙们仍然仰望着天空，露出它们紫色的脸庞。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstæbɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈægəni] , [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [sɑːm] [ʌv; əv] [lʌv]

But	instead	of	stabbing	her	with	agony	,	they	sang	a	fragrant	psalm	of	love
但	反而	的	刺	她	和	痛苦	,	他们	唱	一个	香	诗篇	的	爱

.

:
.

但他们没有让她痛苦不堪，而是唱起了一首芬芳的爱情赞歌。

[ɑː] , [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [dɪr] ?

Ah	,	why	was	the	Boy	so	dear	?
啊	,	为什么	曾是	这	男生	所以	亲爱的	?

啊，为什么这个男孩如此令人喜爱?

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [nɪr] ?

Why	was	the	Boy	so	near	?
为什么	曾是	这	男生	所以	靠近	?

为什么男孩离得那么近?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [jet] [hiː; hi] [stɪl] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]

She	had	watched	him	go	striding	down	the	lane	,	yet	he	still	walked	beside
她	有	观看	他	去	大步走	向下	这	车道	,	然而	他	仍然	步行	旁

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她看着他大步走下小路，但他仍然走在她身边；

[hɪz; ɪz] [geɪ] [jʌŋ] [læf] [ʌv; əv][glæd]['kɑːntent][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;

his	gay	young	laugh	of	glad	content	was	in	her	ears	;
他的	同性恋	年轻的	笑	的	高兴的	内容	曾是	在	她	耳朵	;

她耳边回荡着他年轻而快乐的笑声；

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [jʌŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

his	pure	young	kisses	on	her	brow	and	eyes	;	his	head	against	her	knee	.
他的	纯的	年轻的	吻	在	她	眉头	和	眼睛	;	他的	头	反对	她	膝盖	.

他纯真年轻的吻落在她的额头和眼睛上；他的头靠在她的膝盖上。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌlberi] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Just	as	she	reached	the	mulberry	,	Jenkins	hastened	from	the	house	.
只是	作为	她	达到	这	桑	,	詹金斯	加快	从	这	房子	.

她刚走到桑树下，詹金斯就匆匆离开了房子。

[ðə; ði][noʊt][hiː; hi] [brɔːt] , [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] , [θɪn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [wʌz; wəz]

The	note	he	brought	,	in	a	familiar	handwriting	,	thin	and	pointed	,	was
这	笔记	他	带来	,	在	一个	熟悉的	手写	,	薄的	和	尖	,	曾是

[mɑːrkt] " ['ɜːrdʒənt] " [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

marked	"	urgent	"	in	one	corner	,
标记	"	紧迫的	"	在	一	角落	,

他带来的纸条，字迹纤细尖锐，是他熟悉的笔迹，一角写着“紧急”。

[ænd; ənd] " [ɪ'miːdiət] " [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['ænz] [noʊts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr]

and	"	immediate	"	in	the	other	;	but	Miss	Ann's	notes	usually	were	one	or
和	"	即时	"	在	这	其他	;	但	错过	安妮的	笔记	通常	是	一	或者

['ʌðər] .

other	.
其他	.

而另一份笔记则写着“立即”；但安小姐的笔记通常是其中之一。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] .

This	happened	to	be	both	.
这	发生	到	是	两个都	.

这件事恰好两者兼具。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	need	not	wait	,	Jenkins	,	"	she	said	.
"	你	需要	不是	等待	,	詹金斯	,	"	她	说	.

“你不用等了，詹金斯，”她说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] .

She	stood	close	to	a	spreading	branch	of	the	mulberry	.
她	站立	关闭	到	一个	传播	分支	的	这	桑	.

她站在一棵枝繁叶茂的桑树枝旁。

[hɜːr; hər][tɔːl] [hed] [wʌz; wəz][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [liːvz] .

Her	tall	head	was	up	among	the	moving	leaves	.
她	高的	头	曾是	向上	之中	这	移动	树叶	.

她高高的脑袋在摇曳的树叶间昂首挺立。

['wɪspərɪŋ] , [ðeɪ] [kə'rest] [hɜːr; hər] .

Whispering	,	they	caressed	her	.
耳语	,	他们	被爱抚	她	.

他们轻声细语，温柔地抚摸着她。

['sʌmθɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [ʃeɪd] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][hɜːr'self]

Something	withheld	her	from	entering	the	soft	shade	,	sacred	to	herself
某物	隐瞒	她	从	进入	这	柔软的	阴影	,	神圣	到	她自己

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	the	Boy	.
和	这	男生	.

有什么东西阻止了她进入那片柔软的树荫，那是她和男孩的圣地。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [tuː; tə] [riːd] [æn] ['hɑːrviːz] ['letər] .

She	stood	,	to	read	Ann	Harvey's	letter	.
她	站立	,	到	读	安	哈维的	信	.

她站起身，开始阅读安·哈维的信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

As	she	read	,	every	vestige	of	colour	left	her	face	.
作为	她	读	,	每一个	痕迹	的	颜色	左边	她	脸	.

她边读边脸色渐渐暗淡下来。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] ,

Bending	over	the	letter	,
弯曲	超过	这	信	,

俯身看信，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɔːrli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] ['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

she	might	have	been	a	sorely	troubled	and	perplexed	replica	of	the	noble
她	可能	有	到过	一个	非常	麻烦	和	困惑	复制品	的	这	高贵

['viːnəs] [ʌv; əv] ['milɔ] .

Venus	of	Milo	.
金星	的	米洛	.

她或许是高贵的米洛的维纳斯的痛苦而困惑的复制品。

['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] , [stɪl] ['werɪŋ] [ðæt] [waɪt] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld]

Folding	the	letter	,	she	went	slowly	up	the	lawn	,	still	wearing	that	white	look	of	cold
折叠式的	这	信	,	她	去	缓慢地	向上	这	草地	,	仍然	穿着	那	白色的	看	的	寒冷的

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

她折好信，缓缓走上草坪，脸上依然带着那种冷漠沮丧的神情。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

She	spoke	to	Martha	through	the	open	window	,	keeping	her	face	out	of	sight	.
她	辐	到	玛莎	通过	这	打开	窗户	,	保持	她	脸	出去	的	视线	.

她隔着敞开的窗户和玛莎说话，始终不让玛莎看到她的脸。

" ['mɑːrθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [mɪs] [æn] .

"	Martha	,	"	she	said	,	"	I	am	obliged	to	go	immediately	to	Miss	Ann	.
"	玛莎	,	"	她	说	,	"	我	是	有义务	到	去	立即地	到	错过	安	.

“玛莎，”她说，“我必须立刻去见安小姐。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bæk] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

If	I	am	not	back	by	eight	o'clock	,	I	shall	be	remaining	with	her	for
如果	我	是	不是	后退	经过	八	点钟	,	我	将	是	其余的	和	她	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

如果我八点钟之前还没回来，我就留下来陪她吃晚饭。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

"	She	passed	on	,	and	Martha	turned	to	Jenkins	.
"	她	通过了	在	,	和	玛莎	转向	到	詹金斯	.

她去世了，玛莎转而投向詹金斯。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['festɪv] [taɪm] .

By	the	way	,	Jenkins	was	having	an	unusually	festive	time	.
经过	这	方式	,	詹金斯	曾是	拥有	一个	异常地	节日	时间	.

顺便一提，詹金斯那天过得异常开心。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

During	the	last	twenty	-	four	hours	,
期间	这	最后的	二十	-	四	小时	,

在过去的24小时内，

['mɑ:rθə] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

Martha	had	been	kinder	to	him	than	he	had	ever	known	her	to
玛莎	有	到过	幼儿园	到	他	比	他	有	曾经	已知	她	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

玛莎对他比他以往认识的任何时候都要友善。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnzər] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

He	was	now	comfortably	ensconced	in	the	Windsor	armchair	in	a	corner	of
他	曾是	现在	舒适地	安顿下来	在	这	温莎	扶手椅	在	一个	角落	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

他现在正舒适地窝在厨房角落的温莎扶手椅里。

['ri:dɪŋ] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] ['deɪli] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

reading	yesterday's	daily	paper	,	and	enjoying	his	pipe	.
阅读	昨天的	日常的	纸	,	和	享受	他的	管道	.

他一边阅读昨天的报纸，一边抽着烟斗。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hɪz; ɪz][paɪp] [bɪn] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

Never	before	had	his	pipe	been	allowed	in	the	kitchen	;
绝不	前	有	他的	管道	到过	允许	在	这	厨房	;

他的烟斗以前从未被允许带进厨房；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['greɪʃəsli] [toʊld][hi:; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

but	he	had	just	been	graciously	told	he	might	bring	it	in	,
但	他	有	只是	到过	亲切地	讲述	他	可能	带来	它	在	,

但他刚刚被好心告知他可以带进来。

[ɪf] [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi] " ['mesi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæʃiz] " ;

if	he	wouldn't	be	"	messy	with	the	hashes	"	;
如果	他	不会	是	"	凌乱的	和	这	哈希值	"	;

如果他不会"乱搞哈希"的话；

['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Mrs	.	Jenkins	volunteering	the	additional	remarkable	information	,	that	it
太太	.	詹金斯	志愿服务	这	额外的	卓越	信息	,	那	它

[wʌz; wəz] " [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:tlz] .

was	"	good	for	the	beetles	.
曾是	"	好的	为了	这	甲虫	.

詹金斯夫人主动提供了另一个令人惊讶的信息，那就是"这对甲虫有好处"。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz][paɪp] [geɪv]

"	Jenkins	was	doubtful	as	to	whether	this	meant	that	his	pipe	gave
"	詹金斯	曾是	疑	作为	到	无论	这	意思是	那	他的	管道	给予

['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tlz] ,

pleasure	to	the	beetles	,
乐趣	到	这	甲虫	,

詹金斯怀疑这是否意味着他的烟斗能让甲虫感到愉悦。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;
or **the** **reverse** **;**
或者 这 撤销 ;

反之亦然；

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn]
but **experience** **had** **taught** **him** **that** **a** **condition** **of** **peaceful** **uncertainty** **in**
但 经验 有 教授 他 那 一个 状况 的 和平 不确定 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
his **own** **mind** **was** **to** **be** **preferred** **to** **a** **torrent** **of** **vituperative** **explanation**
他的 自己的 头脑 曾是 到 是 首选 到 一个 激流 的 谩骂 解释
[frʌm; frəm] ['mɑːrθə] .
from **Martha** **.**
从 玛莎 .

但经验告诉他，与其听玛莎滔滔不绝的责骂，不如让自己内心保持平静的不确定状态。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ʌn'nesəseri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə]
He **therefore** **also** **received** **in** **silence** **the** **apparently** **unnecessary** **injunction** **not** **to**
他 所以 还 已收到 在 沉默 这 显然 不必要 禁令 不是 到
[goʊ] " ['krɔːlɪn] - [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] " ;
go **"** **crawlin** **'** **about** **all** **over** **the** **floor** **"** **;**
去 " 爬行 - 关于 全部 超过 这 地面 " ;

因此，他也默默地接受了这条看似不必要的禁令，即不要“在地板上到处爬来爬去”；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] " [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][duː] [ðæt] !
it **took** **"** **a** **figure** **to** **do** **that** **!**
它 采取 " 一个 数字 到 做 那 !

做这件事需要“一个数字！”

" [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Eight** **o'clock** **came** **,** **and** **Miss** **Charteris** **had** **not** **returned** **.**
" 八 点钟 来了 , 和 错过 查特里斯 有 不是 返回 .

“八点钟到了，查特里斯小姐还没有回来。”

" [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər][fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [prə'naʊnst] ['mɑːrθə] , [fliŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,
" **Remaining** **with** **'** **er** **for** **dinner** **,** **"** **pronounced** **Martha** **,** **flinging** **open** **the** **oven** **,**
" 其余的 和 - 呃 为了 晚餐 , " 发音 玛莎 , 投掷 打开 这 烤箱 ,

“晚饭就和她一起吃吧，”玛莎说着，一把打开烤箱门。

[ænd; ənd] ['ræθfəli] ['religeitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['roʊstɪŋ]
and **wrathfully** **relegating** **to** **the** **larder** **the** **chicken** **she** **had** **been** **roasting**
和 愤怒地 降级 到 这 食品储藏室 这 鸡 她 有 到过 烘焙
[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] ;
with **extreme** **care** **;**
和 极端 关心 ;

她怒气冲冲地把精心烤制的鸡扔进了食品储藏室；

" [æn; ən] - [ə; eɪ] ['preʃəs] [pʊr] ['dɪnər] ['itl] [biː; bi] !
" **an** **'** **a** **precious** **poor** **dinner** **it'll** **be** **!**
" 一个 - 一个 宝贵的 贫穷的 晚餐 它将 是 !

“那将是一顿可怜的晚餐！”

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːveɪ] [ðɪs] ['spæroʊ] - [græs] .
Jenkins **,** **you** **may** **'** **ave** **this** **sparrow** **-** **grass** **.**
詹金斯 , 你 可能 - 大道 这 麻雀 - 草 .

詹金斯，你可能长了这种麻雀草。

[aɪ] - ['ævənt] [ðə; ði] - [ɜːrt] .
I **'** **aven't** **the** **'** **eart** **.**
我 - 还没有 这 - 地球 .

我没有那颗“心”。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] - [oʊp] [ʃiːd] - ['ɑːveɪ] - [æd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] ;

An	'	me	'	oping	she'd	'	ave	'	ad	the	sense	to	keep	'	im	to	dinner	;
一个	-	我	-	开放	棚	-	大道	-	广告	这	感觉	到	保持	-	我是	到	晚餐	;

我当时还希望她能明智地让他留下来吃晚饭；

['noʊɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [æn; ən] - - [græs] [fɔːr; fər] [tuː] .

knowing	as	there	was	a	chicking	an	'	'	grass	for	two	.
会心	作为	那里	曾是	一个	咯咯叫	一个	-	-	草	为了	二	.

知道那里有两只小鸡和两块草。

[naʊ] [wɒts] [tʊk] [mɪs] ['hæn] - ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] , - [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] !

Now	what's	took	Miss	Hann	'	urgent	and	immediate	,	'	I'd	like	to	know	!
现在	是什么	采取	错过	汉恩	-	紧迫的	和	即时	,	-	ID	喜欢	到	知道	!

我想知道，汉恩小姐究竟是为什么“如此紧急和立即”地处理这件事！

" [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrθə] , [dɪ'raɪvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]

"	continued	Martha	,	deriving	considerable	comfort	from	banging	the	plates	and
"	持续	玛莎	,	推导	大量	舒适	从	砰砰作响	这	盘子	和

['tʌmblərz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

tumblers	on	to	the	kitchen	table	,
玻璃杯	在	到	这	厨房	桌子	,

玛莎继续说道，她把盘子和杯子砰砰地摔在厨房的桌子上，从中获得极大的安慰。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ,

with	just	as	much	violence	as	was	consistent	with	their	personal	safety	,
和	只是	作为	很多	暴力	作为	曾是	持续的	和	他们的	个人的	安全	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	walked	round	it	,
作为	她	步行	圆形的	它	,

她绕着它走来走去，使用的暴力程度与确保自身安全的程度相当。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

laying	the	table	for	supper	.
躺下	这	桌子	为了	晚餐	.

摆放晚餐餐具。

" [eɪt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æn; ən] - [floʊn] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] [tʃiːt] .

"	Ate	a	biscuit	,	I	should	think	,	an	'	flown	to	'	er	cheat	.
"	吃	一个	饼干	,	我	应该	思考	,	一个	-	飞行	到	-	呃	欺骗	.

“吃了块饼干，我想，然后就飞去骗她了。”

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [noʊ] , [ðæt] [aɪ] - ['ævənt] !

I've	no	patience	;	no	,	that	I	'	aven't	!
我已经	不	耐心	;	不	,	那	我	-	还没有	!

我一点耐心都没有；不，我真的一点耐心都没有！

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ə'tækt] [ðə; ði] [loʊf] , [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

"	And	Martha	attacked	the	loaf	,	with	fury	.
"	和	玛莎	遭到攻击	这	面包	,	和	愤怒	.

“玛莎怒气冲冲地扑向那块面包。”

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [naɪn] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [rɪ'tɜːrnd] .

At	a	quarter	before	nine	,	Miss	Charteris	returned	.
在	一个	四分之一	前	九	,	错过	查特里斯	返回	.

九点四十五分，查特里斯小姐回来了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

In	a	few	moments	the	bell	summoned	Jenkins	.
在	一个	很少	时刻	这	钟	被召唤	詹金斯	.

片刻之后，铃声响起，詹金斯被叫了过来。

[ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] " [ɪ'miːdiət] .

The	note	he	was	to	take	was	also	marked	"	Immediate	.
这	笔记	他	曾是	到	拿	曾是	还	标记	"	即时	.

他要记下的笔记上也标有"立即"。

" [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [koʊt] , ['mɑːrθə] [fetʃt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

"	He	left	it	on	the	kitchen	table	,	and	,	while	he	changed	his	coat	,	Martha	fetched	her	glasses	.
"	他	左边	它	在	这	厨房	桌子	,	和	,	尽管	他	已更改	他的	外套	,	玛莎	已获取	她	眼镜	.

"他把眼镜放在厨房的桌子上，然后去换外套，玛莎则去拿眼镜。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntri] .

Then	she	followed	him	to	the	pantry	.
然后	她	随后	他	到	这	食品储藏室	.

然后她跟着他去了食品储藏室。

" - [er] , [rʌn] [mæn] !

"	'	Ere	,	run	man	!
"	-	埃雷	,	跑步	男人	!

"快跑啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rʌn] !

"	she	said	,	"	run	!
"	她	说	,	"	跑步	!

她说："跑！"

['nevər] [maɪnd] [jʊr; jər] ['mʌflər] .

Never	mind	your	muffler	.
绝不	头脑	你的	围巾	.

别管你的消音器了。

[huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['mʌflər] [ɪn] [dʒuːn] ?

Who	wants	a	muffler	in	June	?
WHO	想要	一个	围巾	在	六月	?

谁会在六月份想要消音器?

- ['iːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

'	E's	in	it	!
-	的	在	它	!

里面有"E"!

[its] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

It's	something	more	than	a	biscuit	.
它是	某物	更多的	比	一个	饼干	.

它不仅仅是一块饼干。

[dræt] [ðæt] ['wʊmən] !

Drat	that	woman	!
糟糕	那	女士	!

该死的女人!

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['fɪgjər] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

"	A	quarter	of	an	hour	later	,	a	tall	white	figure	moved	noiselessly	down	the	lawn	,
"	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,	一个	高的	白色的	数字	已搬	无声	向下	这	草地	,

"一刻钟后，一个高大的白色身影无声地沿着草坪移动。"

[tuː; tə][ðə; ði] [siːts] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmʌlberi] .

to	the	seats	beneath	the	mulberry	.
到	这	座位	下面	这	桑	.

到桑树下的座位上。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] [red] [wɔːl] , ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	full	moon	was	just	rising	above	the	high	red	wall	,	gliding	up	among	the	trees	,
这	满的	月亮	曾是	只是	上升	多于	这	高的	红色的	墙	,	滑翔	向上	之中	这	树木	,

一轮满月正从高高的红墙上缓缓升起，在树丛间缓缓升起。

[hjuːdʒ][ænd; ənd]['goʊldən] [θruː] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

huge	and	golden	through	their	branches	.
巨大的	和	金的	通过	他们的	分支	.

枝繁叶茂，金光闪闪。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

Christobel	Charteris	waited	in	the	garden	for	the	Boy	.
克里斯托贝尔	查特里斯	等待	在	这	花园	为了	这	男生	.

克里斯托贝尔·查特里斯在花园里等待着那个男孩。

[hiː; hi] [keɪm] .

He	came	.
他	来了	.

他来了。

[baɪ] [ðen] , [ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

By	then	,	the	lawn	was	bathed	in	moonlight	.
经过	然后	,	这	草地	曾是	洗澡	在	月光	.

那时，草坪沐浴在月光之中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	saw	him	,	tall	and	slim	,	in	the	conventional	black	and	white	of	a
她	锯	他	,	高的	和	苗条的	,	在	这	传统的	黑色的	和	白色的	的	一个

['mænz] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

man's	evening	dress	,
男人的	晚上	裙子	,

她看见他，身材高挑纤瘦，穿着传统的黑白男士晚礼服。

[pæs] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] .

pass	silently	through	the	postern	gate	.
经过	默默	通过	这	后门	门	.

静静地穿过后门。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	noted	that	he	did	not	bang	it	.
她	著名的	那	他	做过	不是	砰	它	.

她注意到他没有敲门。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] ['sloʊli] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	came	up	the	lawn	slowly	—	for	him	.
他	来了	向上	这	草地	缓慢地	—	为了	他	.

他缓缓地走上草坪——对他来说。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][hæt] ,

He	wore	no	hat	,
他	穿着	不	帽子	,

他没戴帽子。

[ænd; ənd] ['evri] [klɪr] - [kʌt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [jʌŋ] [feɪs] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

and	every	clear	-	cut	feature	of	the	clean	-	shaven	young	face	showed	up	in	the
和	每一个	清除	-	切	特征	的	这	干净的	-	剃光	年轻的	脸	显示	向上	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

月光下，那张刮得干干净净的年轻脸上的每一处轮廓都清晰可见。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌlberi] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] .

At	the	mulberry	,	he	paused	,	uncertain	;	peering	into	the	dark	shadow	.
在	这	桑	,	他	暂停	,	不确定	;	窥视	进入	这	黑暗的	阴影	.

在桑树下，他停下脚步，犹豫不决，凝视着黑暗的阴影。

" ['krɪstəˌbɛl] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .

"	Christobel	?	"	he	said	,	softly	.
"	克里斯托贝尔	?	"	他	说	,	轻轻	.

“克里斯托贝尔？”他轻声问道。

" [bɔɪ] [dɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	Boy	dear	;	I	am	here	.
"	男生	亲爱的	;	我	是	这里	.

“孩子，我在这里。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [hiː; hi] [keɪm] ; ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

"	He	came	;	feeling	his	way	among	the	chairs	,	and	moving	aside	a	table	,
"	他	来了	;	感觉	他的	方式	之中	这	椅子	,	和	移动	旁边	一个	桌子	,

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] .

which	stood	between	.
哪个	站立	之间	.

他走了过来；摸索着在椅子间穿行，挪开了中间的一张桌子。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [θriː]

He	found	her	,	sitting	where	he	had	found	her	,	on	his	return	,	three
他	成立	她	,	坐着	在哪里	他	有	成立	她	,	在	他的	返回	,	三

['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

hours	before	.
小时	前	.

三个小时前他返回时，发现她还坐在那里。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [pɪrst] [ðə; ði] [θɪk] ['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] , [ænd; ənd] [fel]

A	single	ray	of	moonlight	pierced	the	thick	foliage	of	the	mulberry	,	and	fell
一个	单身的	射线	的	月光	穿孔	这	厚的	叶子	的	这	桑	,	和	跌倒

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

一缕月光穿透桑树茂密的枝叶，洒在她的脸上。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ɪts][ʌn'juːʒuəl] ['pælər] .

He	marked	its	unusual	pallor	.
他	标记	它是	异常	苍白	.

他注意到它异常苍白。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [pʊt] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [bent]

He	stood	before	her	,	put	one	hand	on	each	arm	of	her	chair	,	and	bent
他	站立	前	她	,	放	一	手	在	每个	手臂	的	她	椅子	,	和	弯曲

[ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

他站在她面前，双手分别放在她椅子的扶手上，俯身靠近她。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .

"	What	is	it	?	"	he	said	,	softly	.
"	什么	是	它	?	"	他	说	,	轻轻	.

“是什么？”他轻声问道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [hɑːrt] ?

"	What	is	it	,	dear	heart	?
"	什么	是	它	,	亲爱的	心	?

“亲爱的，到底是什么事？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] .

It	is	so	wonderful	to	be	wanted	,	and	sent	for	.
它	是	所以	精彩的	到	是	通缉	,	和	发送	为了	.

被人需要、被人呼唤，真是太好了。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

But	let	me	know	quickly	that	you	are	not	in	any	trouble	.
但	让	我	知道	迅速地	那	你	是	不是	在	任何	麻烦	.

但请尽快告诉我你没有遇到任何麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈdʌmli] , [ˈdʊrɪŋ] [faɪv] , [ten] , [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

"	She	looked	up	at	him	dumbly	,	during	five	,	ten	,	twenty	seconds	.
"	她	看起来	向上	在	他	默默地	,	期间	五	,	十	,	二十	秒	.

她呆呆地抬头看着他，过了五秒、十秒、二十秒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bɔɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Then	she	said	:	"	Boy	,	I	have	something	to	tell	you	.
然后	她	说	:	"	男生	,	我	有	某物	到	告诉	你	.

然后她说：“孩子，我有件事要告诉你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Will	you	help	me	to	tell	it	?	"
将要	你	帮助	我	到	告诉	它	?	"

你能帮我把这件事说出来吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Of	course	I	will	,	"	he	said	.
"	的	课程	我	将要	,	"	他	说	.

“我当然会，”他说。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [best] ? "

"	How	can	I	help	best	?	"
"	如何	能	我	帮助	最好的	?	"

我怎样才能帮到您?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	I	don't	know	,	"	she	answered	.
"	我	不	知道	,	"	她	回答	.

“我不知道，”她回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] !

"	Oh	,	I	don't	know	!
"	哦	,	我	不	知道	!

“哦，我不知道！”

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	considered	a	moment	.
"	他	经过考虑的	一个	片刻	.

他思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst]

Then	he	sat	down	on	the	grass	at	her	feet	,	and	leaned	his	head	against
然后	他	卫星	向下	在	这	草	在	她	脚	,	和	倾斜	他的	头	反对

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

然后他坐在她脚边的草地上，把头靠在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

She	passed	her	fingers	softly	through	his	hair	.
她	通过了	她	手指	轻轻	通过	他的	头发	.

她轻轻地用手指梳理着他的头发。

" [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	happened	after	I	had	gone	?	"	asked	the	Boy	.
"	什么	发生	后	我	有	已消失	?	"	问	这	男生	.

“我走后发生了什么事？”男孩问道。

" ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['hɑːrvi] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]

"	Jenkins	brought	me	a	note	from	Miss	Harvey	,	asking	me	to	come
"	詹金斯	带来	我	一个	笔记	从	错过	哈维	,	问	我	到	来

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] ,

to	her	at	once	,
到	她	在	一次	,

“詹金斯给我带来了一张哈维小姐的便条，让我立刻去见她。”

[tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] , ['ɪntɪmətli] [ə'fektɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

to	hear	some	very	wonderful	news	,	intimately	affecting	herself	,	and	the
到	听到	一些	非常	精彩的	消息	,	亲密	影响	她自己	,	和	这

[prə'fesər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Professor	,	and	—	and	me	.
教授	,	和	—	和	我	.

听到一些非常美好的消息，这让她、教授，还有我都深受感动。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['veri] [ɪk'stætɪkli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] , [pʊr] [dɪr] .

She	wrote	very	ecstatically	and	excitedly	,	poor	dear	.
她	写道	非常	欣喜若狂	和	兴奋地	,	贫穷的	亲爱的	.

她写得非常激动和兴奋，可怜的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] .

She	always	does	.
她	总是	做	.

她总是这样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [went] . "

Of	course	,	I	went	.	"
的	课程	,	我	去	.	"

我当然去了。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒentli] .

"	Well	?	"	said	the	Boy	,	gently	.
"	出色地	?	"	说	这	男生	,	轻轻地	.

“怎么样？”男孩轻声问道。

[ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] .

The	pause	was	so	very	long	,	that	it	seemed	to	require	supplementing	.
这	暂停	曾是	所以	非常	长的	,	那	它	似乎	到	要求	补充	.

这段停顿实在太长了，感觉需要补充一些内容。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər]

He	felt	for	the	other	hand	,	which	had	been	holding	the	lace	at	her
他	毛毡	为了	这	其他	手	,	哪个	有	到过	保持	这	蕾丝	在	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他摸索着另一只手，那只手一直抓着她胸前的蕾丝。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	drew	it	to	his	lips	.
和	画	它	到	他的	嘴唇	.

然后把它举到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

It	was	wet	with	tears	.
它	曾是	湿的	和	眼泪	.

它被泪水浸湿了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] .

The	Boy	started	.
这	男生	开始	.

男孩开始了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] ; [tɜːrnd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

He	sat	up	;	turned	,	resting	his	arm	upon	her	lap	,	and	tried	to	see	her
他	卫星	向上	;	转向	,	休息	他的	手臂	之上	她	膝	,	和	尝试	到	看	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他坐起身，转过身，将手臂搭在她的腿上，努力想看清她的脸。

" [goʊ] [ɑːn] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	dear	,	"	he	said	.
"	去	在	,	亲爱的	,	"	他	说	.

“去吧，亲爱的，”他说。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] . "

"	Get	it	over	.	"
"	得到	它	超过	.	"

“赶紧结束吧。”

" [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , " [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrvi] [hæz; həz] [daɪd] ,

"	Boy	,	"	said	Miss	Charteris	,	"	a	rich	old	uncle	of	the	Harveys	has	died	,
"	男生	,	"	说	错过	查特里斯	,	"	一个	富有的	老的	叔叔	的	这	哈维斯	有	死亡	,

“哎呀，”查特里斯小姐说，“哈维家的一位富有的老叔叔去世了。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['legəsi] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt]

leaving	the	Professor	a	very	considerable	legacy	,	sufficient	to	make	him	quite
离开	这	教授	一个	非常	大量	遗产	,	充足的	到	制作	他	相当

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] ,

independent	of	his	fellowship	,
独立的	的	他的	奖学金	,

给教授留下了一笔非常可观的遗产，足以让他完全独立于他的研究员身份之外。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] . "

and	of	the	production	of	the	Encyclopedia	.	"
和	的	这	生产	的	这	百科全书	.	"

以及百科全书的制作。”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	They	are	very	happy	about	it	,	naturally	.
"	他们	是	非常	快乐的	关于	它	,	自然	.

“他们自然对此非常高兴。”

[pʊr] [æn] [ɪz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

Poor	Ann	is	happier	than	I	have	ever	seen	her	.
贫穷的	安	是	更快乐	比	我	有	曾经	已见	她	.

可怜的安妮比我以往任何时候都快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz] ,

And	the	chief	cause	of	their	joy	appears	to	be	that	now	the	Professor	is	,
和	这	首席	原因	的	他们的	喜悦	出现	到	是	那	现在	这	教授	是	,

他们高兴的主要原因似乎是，现在教授是……

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] . "

at	last	,	in	a	position	to	marry	.	"
在	最后的	,	在	一个	位置	到	结婚	.	"

终于到了可以结婚的年纪了。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] , [bʌt; bət] [mɪs] [æn] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	not	seen	him	yet	,	but	Miss	Ann	is	full	of	it	.
"	我	有	不是	已见	他	然而	,	但	错过	安	是	满的	的	它	.

“我还没见过他，但安小姐说的都是真的。”

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] .

She	told	me	a	good	many	very	touching	things	.
她	讲述	我	一个	好的	许多	非常	接触	事物	.

她跟我讲了很多非常感人的事。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . —

I	had	no	idea	it	had	meant	so	much	—	to	him	—	all	these	years	.	—
我	有	不	主意	它	有	意思是	所以	很多	—	到	他	—	全部	这些	年	.	—

[bɔɪ] [dɪr] ? "

Boy	dear	?	"
男生	亲爱的	?	"

我完全没想到这么多年来，这件事对他来说意义如此重大。——亲爱的孩子？

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	I	shall	have	to	marry	the	Professor	.
"	我	将	有	到	结婚	这	教授	.

“我必须嫁给教授。”

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	know	how	to	make	you	understand	why	I	feel	so	bound	to	them	.
"	我	不	知道	如何	到	制作	你	理解	为什么	我	感觉	所以	边界	到	他们	.

“我不知道该如何让你明白我为什么对他们有如此深厚的感情。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

They	were	very	old	friends	of	my	father	and	mother	.
他们	是	非常	老的	朋友们	的	我的	父亲	和	母亲	.

他们是我父母的老朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left]

They	were	so	good	to	me	through	all	the	days	of	sorrow	,	when	I	was	left
他们	是	所以	好的	到	我	通过	全部	这	天	的	悲哀	,	什么时候	我	曾是	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

在我独自一人度过那些悲伤的日子里，他们对我非常好。

[mɪs] [æn] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ,

Miss	Ann	is	a	great	invalid	,	and	very	dependent	upon	love	and	care	,
错过	安	是	一个	伟大的	无效的	,	和	非常	依赖	之上	爱	和	关心	,

安小姐身体非常虚弱，很需要爱和照顾。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['θwɔːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] .

and	upon	not	being	thwarted	in	her	little	hopes	and	plans	.
和	之上	不是	存在	受挫	在	她	小的	希望	和	计划	.

而她的小小希望和计划也没有落空。

[ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] — [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hoʊm] .

She	expects	to	come	and	live	in	—	in	her	brother's	home	.
她	预期	到	来	和	居住	在	—	在	她	兄弟	家	.

她打算搬来和哥哥一起住。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] .

She	knows	I	should	love	to	have	her	.
她	知道	我	应该	爱	到	有	她	.

她知道我应该喜欢她。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌɪntə'lektʃuəli] ; [soʊ] ['peɪʃntli] [kept] [maɪ]

And	he	has	done	so	much	for	me	,	intellectually	;	so	patiently	kept	my
和	他	有	完毕	所以	很多	为了	我	,	智力方面	;	所以	耐心	保留	我的

[maɪnd] [ə'laɪv] ,

mind	alive	,
头脑	活	,

他在智力上给了我很多帮助；他非常有耐心，一直让我保持思维活跃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['stægneɪt] ; [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

when	it	was	inclined	to	stagnate	;	and	working	,	when	it	would	have
什么时候	它	曾是	倾斜	到	凝滞	;	和	在职的	,	什么时候	它	会	有

[groʊn] [slæk] .

grown	slack	.
生长	松弛	.

正值停滞不前之时；正值松懈之时，却依然保持活力。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [wiːk] , [fɔːr; fər]

He	has	given	up	hours	of	his	valuable	time	to	me	,	every	week	,	for
他	有	给定	向上	小时	的	他的	有价值的	时间	到	我	,	每一个	星期	,	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

多年来，他每周都抽出几个小时的宝贵时间来帮助我。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌlberi] [li:vz] , [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Suddenly **the** **moonlight** **,** **through** **an** **opening** **in** **the** **mulberry** **leaves** **,** **fell** **upon** **his**
突然 这 月光 , 通过 一个 开幕 在 这 桑 树叶 , 跌倒 之上 他的
[ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .
upturned **face** **.**
翻转 脸 .

突然，月光透过桑树叶间的缝隙，照在他仰起的脸上。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She **saw** **the** **anguish** **in** **his** **eyes** **.**
她 锯 这 痛苦 在 他的 眼睛 .

她看到了他眼中的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , ['restɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ni:] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər]
She **turned** **his** **head** **away** **,** **resting** **it** **against** **her** **knee** **,** **and** **clasped** **her**
[hændz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
hands **upon** **it** **.**
双手 之上 它 .

她将他的头扭开，让他靠在自己的膝盖上，双手紧紧地按在他的头上。

" [bɔɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['terəbli] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , [aɪ] [noʊ] .
" **Boy** **dear** **;** **it** **is** **terribly** **hard** **for** **us** **,** **I** **know** **.**
" 男生 亲爱的 ; 它 是 可怕 难的 为了 我们 , 我 知道 .

“孩子，我知道这对我们来说非常艰难。”

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wei] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ]
In **a** **most** **extraordinary** **way** **—** **in** **a** **way** **I** **cannot** **understand** **—** **you** **have** **won** **my**
在 一个 最多 非凡的 方式 — 在 一个 方式 我 不能 理解 — 你 有 韩元 我的
['bɑ:di] .
body **.**
身体 .

你以一种非同寻常的方式——一种我无法理解的方式——赢得了我的身体。

[ˌaɪ 'ti:] [jə:nz] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [eɪks] [ɪf] [ju:; jʊ] ['sʌfər] ; [ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər]
It **yearns** **to** **be** **with** **you** **;** **it** **aches** **if** **you** **suffer** **;** **it** **lives** **in** **your**
它 渴望 到 是 和 你 ; 它 疼痛 如果 你 遭受 ; 它 生活 在 你的
['glædnəs] ;
gladness **;**
欢乐 ;

它渴望与你在一起；如果你痛苦，它会感到痛苦；你的快乐会滋养它；

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [jʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ju:θ] .
it **grows** **young** **in** **your** **youth** **.**
它 生长 年轻的 在 你的 青年 .

它在你年轻的时候会变得年轻。

['noʊbɑ:di] [els] [hæz; həz]['evər] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðɪs] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] ['enibɑ:di] [els] ['evər] [wɪl] .
Nobody **else** **has** **ever** **made** **me** **feel** **this** **;** **I** **do** **not** **suppose** **anybody** **else** **ever** **will** **.**
无人 别的 有 曾经 制成 我 感觉 这 ; 我 做 不是 认为 任何人 别的 曾经 将要 .

从来没有人让我有过这种感觉；我想以后也不会有人让我有这种感觉。

[bʌt; bət] — [oʊ] [bɔɪ] — ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['evriθɪŋ] .
But **—** **oh** **Boy** **—** **bodies** **are** **not** **everything** **.**
但 — 哦 男生 — 身体 是 不是 一切 .

但是——哎呀——身材并不是一切。

['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Bodies **are** **the** **least** **of** **all** **.**
身体 是 这 至少 的 全部 .

身体是最不重要的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hoʊldz][maɪ][maɪnd] .

And	I	think	—	I	think	the	Professor	holds	my	mind	.
和	我	思考	—	我	思考	这	教授	持有	我的	头脑	.

我觉得——我觉得教授掌控着我的思想。

[hiː; hi] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

He	won	it	long	ago	.
他	韩元	它	长的	前	.

他很久以前就赢了。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .

I	have	grown	much	older	since	then	,	and	very	tired	of	waiting	.
我	有	生长	很多	老	自从	然后	,	和	非常	疲劳的	的	等待	.

从那时到现在，我已经老了很多，也厌倦了等待。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈprɪvəlɪdʒ]

But	I	can	look	back	to	the	time	when	I	used	to	think	the	greatest	privilege
但	我	能	看	后退	到	这	时间	什么时候	我	用过的	到	思考	这	最	特权

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ,

in	the	world	would	be	,
在	这	世界	会	是	,

但我回想起过去，我曾认为世界上最伟大的特权是：

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] — [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

to	be	the	—	to	marry	the	Professor	.
到	是	这	—	到	结婚	这	教授	.

成为——嫁给教授。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

"	She	paused	,	and	waited	.
"	她	暂停	,	和	等待	.

她停顿了一下，然后等待着。

" [ˈbɑːdɪz] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Bodies	count	,	"	said	the	Boy	,	in	a	low	voice	.
"	身体	数数	,	"	说	这	男生	,	在	一个	低的	嗓音	.

“尸体很重要，”男孩低声说道。

" [juːl] [ˈdʒɑːli] [wel] [faɪnd] , [ðæt] [ˈbɑːdɪz] [kaʊnt] .

"	You'll	jolly	well	find	,	that	bodies	count	.
"	你会	快乐的	出色地	寻找	,	那	身体	数数	.

你很快就会发现，尸体很重要。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [æt; ət][læst] .

"	It	was	such	a	relief	to	hear	him	speak	at	last	.
"	它	曾是	这样的	一个	宽慰	到	听到	他	说话	在	最后的	.

“终于听到他说话，真是让人松了一口气。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	know	,	Boy	dear	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	知道	,	男生	亲爱的	,	"	她	说	.

“哦，我知道了，亲爱的，”她说。

" [bʌt; bət] [mɔːr] [bɪˈtwiːn] [sʌm; səm] , [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .

"	But	more	between	some	,	than	others	.
"	但	更多的	之间	一些	,	比	其他的	.

但有些人之间的差异比其他人更大。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] , [praɪˈmerəli] , [ɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [pleɪn]

The	Professor	and	I	are	united	,	primarily	,	on	the	mental	and	spiritual	plane
这	教授	和	我	是	团结的	,	主要	,	在	这	精神的	和	精神	飞机

.

:

.

我和教授的共同点主要在于精神和心灵层面。

['biːɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [les] [hɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

Being	so	sure	of	this	,	realizing	the	difference	,	makes	it	less	hard	,	in	a	way	,
存在	所以	当然	的	这	,	意识到	这	不同之处	,	制作	它	较少的	难的	,	在	一个	方式	,

对此如此确信，意识到其中的区别，从某种程度上来说，反而让事情变得不那么难了。

[tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

to	—	to	give	up	my	Little	Boy	Blue	.
到	—	到	给	向上	我的	小的	男生	蓝色的	.

放弃我的小男孩布鲁。

[bɔɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] ;

Boy	dear	,	you	must	help	me	;
男生	亲爱的	,	你	必须	帮助	我	;

孩子，你一定要帮帮我；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ;

because	I	love	you	as	I	have	never	loved	anybody	else	in	this	world	before	;
因为	我	爱	你	作为	我	有	绝不	喜爱	任何人	别的	在	这	世界	前	;

因为我爱你，这份爱是我在这世上从未爱过的。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ə'gen] .

as	I	know	I	never	shall	love	again	.
作为	我	知道	我	绝不	将	爱	再次	.

因为我知道我再也不会爱上了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] [aɪ][hæv; həv]

But	I	am	bound	in	honour	not	to	disappoint	the	man	who	knows	I	have
但	我	是	边界	在	荣誉	不是	到	辜负	这	男人	WHO	知道	我	有

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waited	for	him	.
等待	为了	他	.

但我恪守荣誉，不能让这位知道我一直在等他的人失望。

[mɪs] [æn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][hɪm; ɪm] .

Miss	Ann	admitted	to	me	to	-	night	that	she	has	told	him	.
错过	安	承认	到	我	到	-	夜晚	那	她	有	讲述	他	.

安小姐今晚向我承认，她已经告诉他了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

She	said	,	in	the	first	moments	of	joy	she	had	to	tell	him	;	he	was	so
她	说	,	在	这	第一的	时刻	的	喜悦	她	有	到	告诉	他	;	他	曾是	所以

['æŋkʃəs] ;

anxious	;
焦虑的	;

她说，在最初的喜悦中，她不得不告诉他；他非常焦急；

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪfɪdənt] .

and	so	diffident	.
和	所以	羞怯	.

所以他很羞怯。

[bɔɪ] [dɪr] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bɛgd] [ɔːf] .

Boy	dear	,	had	it	not	been	for	that	,	I	think	I	should	have	begged	off	.
男生	亲爱的	,	有	它	不是	到过	为了	那	,	我	思考	我	应该	有	乞求	离开	.

哎呀，要不是因为这个，我想我早就婉拒了。

[bʌt; bət] — [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] — [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ]

But	—	as	he	knows	—	as	they	have	trusted	me	—	dear	,	we	must	say
但	—	作为	他	知道	—	作为	他们	有	可信	我	—	亲爱的	,	我们	必须	说

- [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] - [naɪt] .

'	good	-	bye	'	to	-	night	.
-	好的	-	再见	-	到	-	夜晚	.

但是——正如他所知——正如他们信任我——亲爱的，我们今晚必须说“再见”。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] .

He	is	going	to	write	to	me	to	-	morrow	,	asking	if	he	may	come	.
他	是	去	到	写	到	我	到	-	明天	,	问	如果	他	可能	来	.

他明天会写信问我他是否可以过来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] : - [jes] . - . . .

I	shall	say	:	'	Yes	.	'	.	.	.
我	将	说	:	-	是的	.	-	.	.	.

我会回答：“是的。”.....

[bɔɪ] [dɪr] ?

Boy	dear	?
男生	亲爱的	?

亲爱的男孩?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] ? . . .

Is	it	very	hard	?	.	.	.
是	它	非常	难的	?	.	.	.

很难吗?

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wer] ['duːti] [kʌmz] [ɪn] ?

Oh	,	can't	you	see	where	duty	comes	in	?
哦	,	不能	你	看	在哪里	责任	来	在	?

哦，难道你看不出责任在这里扮演着怎样的角色吗?

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [truː] ['hæpinəs] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wʌt]

There	can	be	no	true	happiness	if	one	has	failed	to	be	true	to	what
那里	能	是	不	真的	幸福	如果	一	有	失败的	到	是	真的	到	什么

[wʌn] [noʊz] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] . . . .

one	knows	is	just	and	right	.	.	.	.
一	知道	是	只是	和	正确的	.	.	.	.

如果一个人未能忠于自己所知的正义和正确之事，那么他就不可能获得真正的幸福.....

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [bɔɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ?

Can't	you	realize	,	Boy	,	that	they	have	been	everything	to	me	for	seven	years	?
不能	你	意识到	,	男生	,	那	他们	有	到过	一切	到	我	为了	七	年	?

难道你不明白吗，孩子，七年来他们对我来说就是一切?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [deɪz] . "

You	have	come	in	,	for	seven	days	.	"
你	有	来	在	,	为了	七	天	.	"

你们已经进来七天了。

" [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] .

"	Time	is	nothing	,	"	said	the	Boy	,	suddenly	.
"	时间	是	没有什么	,	"	说	这	男生	,	突然	.

“时间算不了什么，”男孩突然说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn] , ['krɪstəˌbɛl] ; [ɪ'tɜːrnəli] , [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [wʌn] .

"	You	and	I	are	one	,	Christobel	;	eternally	,	indissolubly	one	.
"	你	和	我	是	一	,	克里斯托贝尔	;	永恒	,	不可分割地	一	.

“克里斯托贝尔，你我本是一体；永远、不可分割地一体。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

You	will	find	it	out	,	when	it	is	too	late	.
你	将要	寻找	它	出去	,	什么时候	它	是	也	晚的	.

等你明白的时候，一切都太迟了。

[eɪdʒ][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] !

Age	is	nothing	!
年龄	是	没有什么	!

年龄算什么!

[taɪm] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] !

Time	is	nothing	!
时间	是	没有什么	!

时间算什么!

[lʌv] [ɪz][ɔːl] !

Love	is	all	!
爱	是	全部	!

爱就是一切!

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['vaɪt(ə)l] , [soʊ] ['vɪgərəs] , [soʊ] [ə'ʃʊrd] .

The	Boy's	theories	were	so	vital	,	so	vigorous	,	so	assured	.
这	男孩们	理论	是	所以	必不可少的	,	所以	蓬勃	,	所以	保证	.

男孩的理论如此重要，如此有力，如此自信。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

Was	she	making	a	mistake	?
曾是	她	制作	一个	错误	?

她是不是犯了错误?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][peɪn] [ɪn'vɑːlvd] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

There	was	no	question	as	to	the	pain	involved	by	her	decision	;
那里	曾是	不	问题	作为	到	这	疼痛	涉及	经过	她	决定	;

她的决定给她带来了痛苦，这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] [peɪn][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , [ɪn] ['haɪər] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] ;

but	was	that	pain	to	result	as	she	believed	,	in	higher	good	to	all	;
但	曾是	那	疼痛	到	结果	作为	她	相信	,	在	更高	好的	到	全部	;

但她相信，这种痛苦最终会带来对所有人来说更大的好处吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [miːn] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ?

or	was	it	to	mean	irreparable	loss	?
或者	曾是	它	到	意思是	无法弥补的	损失	?

或者是指无法弥补的损失?

[ðə; ðɪ] ['veri] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][soʊ] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	very	knowledge	that	her	body	so	yearned	for	him	,
这	非常	知识	那	她	身体	所以	渴望	为了	他	,

她知道自己的身体如此渴望他，这种感觉让她难以忘怀。

[led][hɜːr; hər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] — [oʊ] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt] —

led	her	to	emphasize	the	fact	that	the	Boy	could	not	—	oh	surely	could	not	—
引领	她	到	强调	这	事实	那	这	男生	可以	不是	—	哦	一定	可以	不是	—

[biː; bi][ə; eɪ][fɪt] [meɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd] .

be	a	fit	mate	for	her	mind	.
是	一个	合身	伴侣	为了	她	头脑	.

这让她更加强调，这个男孩不可能——哦，绝对不可能——成为她心灵上的伴侣。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːnfɪdənt] , [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɑːn] ['evri]

Yet	he	was	so	confident	,	so	sure	of	himself	,	in	regard	to	her	,	on	every
然而	他	曾是	所以	自信的	,	所以	当然	的	他自己	,	在	看待	到	她	,	在	每一个

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

然而，在她身上，他却在各个方面都如此自信，如此笃定；

[soʊ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

so	unhesitatingly	certain	that	they	were	meant	for	each	other	.
所以	毫不犹豫	肯定	那	他们	是	意思是	为了	每个	其他	.

他们毫不犹豫地确信彼此是命中注定的一对。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn] ['hɑːrvi] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , ['seɪɪŋ] : " ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [fər'gɪv]

And	then	she	saw	Ann	Harvey	,	with	clasped	hands	,	saying	:	"	Darling	child	,	forgive
和	然后	她	锯	安	哈维	,	和	紧握	双手	,	说	:	"	亲爱的	孩子	,	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后她看见安·哈维双手紧握，说道：“亲爱的孩子，请原谅我，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['kɛnrɪk] !

but	I	had	to	tell	Kenrick	!
但	我	有	到	告诉	肯里克	!

但我必须告诉肯里克！

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['hʌmb(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪdənt] , [soʊ] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

He	is	so	humble	—	he	was	so	diffident	,	so	doubtful	of	his	own	powers	of
他	是	所以	谦逊的	—	他	曾是	所以	羞怯	,	所以	疑	的	他的	自己的	权力	的

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

他非常谦逊——他非常腼腆，对自己的魅力非常怀疑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

I	had	to	tell	him	that	I	knew	you	had	been	very	fond	of	him	for
我	有	到	告诉	他	那	我	知道	你	有	到过	非常	喜爱	的	他	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

我不得不告诉他，我知道你多年来一直很喜欢他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [swiːt] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [dɪr] ['kɛnrɪk] [hoʊp]

I	did	not	say	much	,	sweet	child	;	but	just	enough	to	give	dear	Kenrick	hope
我	做过	不是	说	很多	,	甜的	孩子	;	但	只是	足够的	到	给	亲爱的	肯里克	希望

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

and	confidence	.
和	信心	.

亲爱的孩子，我没说太多话，只是给了亲爱的肯里克希望和信心。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] ['ænz] ['delɪkət] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ; [ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪz] ;

"	She	could	see	Miss	Ann's	delicate	wrinkled	face	;	the	tearful	eyes	;
"	她	可以	看	错过	安妮的	精美的	皱	脸	;	这	内牛满面	眼睛	;

她能看到安小姐那张布满皱纹的精致脸庞；还有她那双噙满泪水的眼睛；

[ðə; ði] ['lævəndər] ['rɪbənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [leɪs] [kæp] ; [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [her] - [broʊtʃ] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]

the	lavender	ribbons	on	her	lace	cap	;	the	mysterious	hair	-	brooch	,	fastening	the
这	薰衣草	丝带	在	她	蕾丝	帽	;	这	神秘	头发	-	胸针	,	紧固	这

[oʊld] [leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] .

old	lace	at	her	neck	.
老的	蕾丝	在	她	脖子	.

她蕾丝帽上的淡紫色丝带；神秘的发夹，将她脖子上的旧蕾丝固定住。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [hoʊp] —

The	scene	was	photographed	upon	her	memory	;	for	,	in	that	moment	,	Hope	—
这	场景	曾是	拍摄	之上	她	记忆	;	为了	,	在	那	片刻	,	希望	—

[ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊp] ,

the	young	Hope	,
这	年轻的	希望	,

那一幕深深地印在了她的记忆中；因为，在那一刻，霍普——年轻的霍普，

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z] — [hæd; həd][daɪd] .

born	of	the	youthful	Boy	and	his	desires	—	had	died	.
出生	的	这	青春	男生	和	他的	欲望	—	有	死亡	.

由青春期男孩及其欲望所生——已经死去。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ; [ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

Christobel	Charteris	had	taken	up	the	burden	of	life	;	a	life	apart	from	the
克里斯托贝尔	查特里斯	有	已采取	向上	这	负担	的	生活	;	一个	生活	除	从	这

['sev(ə)n] [deɪz] - ['roʊmæns] ,

seven	days	'	romance	,
七	天	-	浪漫	,

克里斯托贝尔·查特里斯承担起了生活的重担；一种与七天浪漫之旅截然不同的生活。

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

created	by	the	amazing	over	-	confidence	of	her	Little	Boy	Blue	.
创建	经过	这	惊人的	超过	-	信心	的	她	小的	男生	蓝色的	.

这是由她的小男孩布鲁惊人的过度自信造成的。

[ðə; ði] ['mæstərfl] [mæn] [ə'trækts] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['dɪfɪdənt] [mæn]

The	masterful	man	attracts	;	but	,	in	the	end	,	it	is	usually	the	diffident	man
这	精湛	男人	吸引	;	但	,	在	这	结尾	,	它	是	通常	这	羞怯	男人

[huː] [wɪnz] .

who	wins	.
WHO	胜利	.

强势的男人很有魅力；但是，最终往往是谦逊的男人获胜。

[ðə; ði] [ɪ'neɪt] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

The	innate	unselfishness	of	the	noblest	type	of	woman	,
这	先天	无私	的	这	最高贵	类型	的	女士	,

最高尚的女性与生俱来的无私奉献精神

['kɔːzɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jiːld] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪti] [ðæn; ðən][tuː; tə]

causes	her	to	yield	more	readily	to	the	insistence	of	her	pity	than	to
原因	她	到	屈服	更多的	容易	到	这	坚持	的	她	遗憾	比	到

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

the	force	of	her	desire	.
这	力量	的	她	欲望	.

这使她更容易屈服于怜悯之心，而不是屈服于欲望的驱使。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] [ɑːr; ər] ['riːəli] — [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] —

In	these	cases	,	marriage	and	martyrdom	are	really	—	though	unconsciously	—
在	这些	案例	,	婚姻	和	殉道	是	真的	—	尽管	不知不觉	—

[sɪ'nɑːnɪməs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pjʊr] ,

synonymous	;	and	the	same	pure	,
同义词	;	和	这	相同的	纯的	,

在这些情况下，婚姻和殉道实际上是——尽管是无意识的——同义词；而且同样纯粹的，

['hoʊli] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [went] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [goʊz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] .

holy	courage	which	went	smiling	to	the	stake	,	goes	smiling	to	the	altar	.
圣	勇气	哪个	去	微笑	到	这	赌注	,	去	微笑	到	这	坛	.

面带微笑走向火刑柱的神圣勇气，也将面带微笑走向祭坛。

[dʌz] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ?

Does	a	martyr's	crown	await	it	,	in	another	world	?
做	一个	殉道者的	王冠	等待	它	,	在	其他	世界	?

在另一个世界里，它是否会获得殉道者的桂冠?

['pɑːsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[ðə; ði]['oʊnli] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] , [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , ['biːɪŋ] : [wʌt] [ə'weits] [ðə; ði] [rekt] [laɪf] [ʌv; əv]

The	only	perplexing	question	,	in	these	cases	,	being	:	What	awaits	the	wrecked	life	of
这	仅有的	令人费解	问题	,	在	这些	案例	,	存在	:	什么	等待	这	损毁	生活	的

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] " ?

"	the	other	man	"	?
"	这	其他	男人	"	?

在这些案例中，唯一令人困惑的问题是：等待着"另一个人"的，是破碎的人生。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] .

Christobel	Charteris	had	put	her	hand	to	the	plough	;	she	would	not	look	back	.
克里斯托贝尔	查特里斯	有	放	她	手	到	这	犁	;	她	会	不是	看	后退	.

克里斯托贝尔·查特里斯已经下定决心，不再回头。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [ænd; ənd] [goʊ] .

"	Little	Boy	Blue	,	"	she	said	,	"	you	must	say	'	good	-	bye	'	and	go	.
"	小的	男生	蓝色的	,	"	她	说	,	"	你	必须	说	-	好的	-	再见	-	和	去	.

"小男孩布鲁，"她说，"你必须说'再见'然后离开。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesər] [kwaɪt] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ]

I	am	going	to	marry	the	Professor	quite	soon	,	and	I	must	not	see	you
我	是	去	到	结婚	这	教授	相当	很快	,	和	我	必须	不是	看	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我很快就要嫁给教授了，以后不能再见到你了。

[seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - [bɔɪ] [dɪr] .

Say	'	good	-	bye	,	'	Boy	dear	.
说	-	好的	-	再见	,	-	男生	亲爱的	.

亲爱的孩子，跟我说"再见"吧。

" [ðen] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['æŋgwɪʃ] [broʊk] [θruː] [ɔːl] [baʊndz] .

"	Then	the	Boy's	anguish	broke	through	all	bounds	.
"	然后	这	男孩们	痛苦	打破	通过	全部	界限	.

"然后，男孩的痛苦彻底爆发了。"

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

He	flung	his	arms	around	her	,	and	hid	his	face	in	her	lap	.
他	扔	他的	武器	大约	她	,	和	隐藏	他的	脸	在	她	膝	.

他一把抱住她，把脸埋在她的腿上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['ægəni] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

A	sudden	throb	of	speechless	agony	seemed	to	overwhelm	them	both	,
一个	突然	搏动	的	无言	痛苦	似乎	到	压倒	他们	两个都	,

[səb'mɜːdʒɪŋ] [ɔːl] ['ɑːrgjuːmənts] , [ɔːl] ['kæʒuɪstri] ,

submerging	all	arguments	,	all	casuistry	,
沉没	全部	论点	,	全部	诡辩	,

一阵突如其来的、无法言喻的痛苦似乎将他们二人彻底淹没，所有的争论和诡辩都消失殆尽。

[ɔːl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊltən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [peɪn] .

all	obligations	to	others	,	in	a	molten	ocean	of	love	and	pain	.
全部	义务	到	其他的	,	在	一个	熔融的	海洋	的	爱	和	疼痛	.

所有对他人的义务，都化作爱与痛的熔岩海洋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [preɪ] : " [oʊ][gɑːd] , [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Then	she	heard	the	Boy	pray	:	"	O	God	,	give	her	to	me	!
然后	她	听到	这	男生	祈祷	:	"	哦	上帝	,	给	她	到	我	!

然后她听到男孩祈祷："上帝啊，把她给我吧！"

[gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Give	her	to	me	!
给	她	到	我	!

把她给我!

[oʊ][gɑːd] , [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

O	God	,	give	her	to	me	!	"
哦	上帝	,	给	她	到	我	!	"

上帝啊，把她赐给我吧!

" [hʌʃ] , [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [oʊ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	Boy	,	"	she	said	;	"	oh	,	hush	!
"	嘘	,	男生	,	"	她	说	;	"	哦	,	嘘	!

"嘘，孩子，"她说；"哦，嘘！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æt; ət][wʌns] .

"	He	was	silent	at	once	.
"	他	曾是	沉默的	在	一次	.

他立刻沉默了。

[ðen] ['bendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest]

Then	bending	,	she	gathered	him	to	her	,	holding	his	face	against	her	breast
然后	弯曲	,	她	聚集	他	到	她	,	保持	他的	脸	反对	她	胸部

;

;

;

然后她弯下腰，将他搂入怀中，让他的脸贴在自己的胸前；

['ʃɛltɚɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

sheltering	him	in	the	tenderness	of	her	arms	.
庇护所	他	在	这	压痛	的	她	武器	.

她将他拥入自己温柔的怀抱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [æz; əz][ɪn] [ðæt]

He	had	never	seemed	so	completely	her	own	Little	Boy	Blue	as	in	that
他	有	绝不	似乎	所以	完全地	她	自己的	小的	男生	蓝色的	作为	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，他仿佛成了她心中完全属于她的小男孩布鲁。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [prer] : " [oʊ][gɑːd] , [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

when	she	listened	to	his	hopeless	prayer	:	"	O	God	,	give	her	to	me	!
什么时候	她	听着	到	他的	绝望	祷告	:	"	哦	上帝	,	给	她	到	我	!

当她听到他绝望的祈祷："哦，上帝，把她给我吧！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['kænən] - [bɔːlz] ; [huː] [feɪst] [ðə; ði]

"	This	was	the	Little	Boy	Blue	who	tried	to	carry	cannon	-	balls	;	who	faced	the
"	这	曾是	这	小的	男生	蓝色的	WHO	尝试	到	携带	大炮	-	球	;	WHO	面对	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

"这就是那个试图扛着炮弹的小男孩布鲁；他面对着整个世界，

[wɪð; wɪθ][sænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] ; ['klaʊdləs] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ; [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]

with	sand	upon	his	nose	;	cloudless	faith	in	his	bright	eyes	;	indomitable	courage	in
和	沙	之上	他的	鼻子	;	无云	信仰	在	他的	明亮的	眼睛	;	不屈不挠	勇气	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

鼻子上沾着沙子；明亮的眼睛里充满着坚定的信念；心中充满着不屈不挠的勇气。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði]['mænz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] ;

She	forgot	the	man's	estate	to	which	he	had	attained	;
她	忘了	这	男人的	财产	到	哪个	他	有	已达到	;

她忘记了那个男人所拥有的财富；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði]['mænz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dɪ'naɪəl] .

she	forgot	the	man's	request	to	which	she	had	given	a	final	denial	.
她	忘了	这	男人的	要求	到	哪个	她	有	给定	一个	最终的	拒绝	.

她忘记了那个男人提出的请求，而她之前已经彻底拒绝了他。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] , [wen] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ɪn]

She	held	him	as	she	had	first	longed	to	do	,	when	his	nurse	,	in
她	握住	他	作为	她	有	第一的	渴望	到	做	,	什么时候	他的	护士	,	在

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ræθ] ,

unreasonable	wrath	,
不合理	愤怒	,

她像最初渴望的那样抱着他，当时他的护士无理取闹，

[ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][sændz] ; [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

shook	him	on	the	sands	;	she	rocked	him	gently	to	and	fro	,
摇晃	他	在	这	沙子	;	她	摇滚	他	轻轻地	到	和	弗	,

她把他放在沙滩上摇晃；轻轻地来回摇晃他，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

as	his	dead	mother	might	have	done	,	long	years	ago	.
作为	他的	死的	母亲	可能	有	完毕	,	长的	年	前	.

就像他已故的母亲多年前可能会做的那样。

" [oʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

"	Oh	,	my	Little	Boy	Blue	,	my	Little	Boy	Blue	!
"	哦	,	我的	小的	男生	蓝色的	,	我的	小的	男生	蓝色的	!

“哦，我的小男孩布鲁，我的小男孩布鲁！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːt] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] .

Suddenly	she	felt	the	Boy's	hot	tears	upon	her	neck	.
突然	她	毛毡	这	男孩们	热的	眼泪	之上	她	脖子	.

突然，她感到男孩滚烫的泪水落在了她的脖子上。

[ðen] , [ɪn] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv][peɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Then	,	in	undreamed	of	pain	,	her	heart	stood	still	.
然后	,	在	未曾预料到的	的	疼痛	,	她	心	站立	仍然	.

然后，在难以想象的剧痛中，她的心脏停止了跳动。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən]

Then	the	full	passion	of	her	tenderness	awoke	,	and	found	voice	in	an
然后	这	满的	热情	的	她	压痛	醒来	,	和	成立	嗓音	在	一个

[ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] .

exceeding	bitter	cry	.
超过	苦的	哭	.

然后，她内心深处的温柔激情彻底爆发，化作一声极其痛苦的哭喊。

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , I cannot bear it !
" 哦 , 我 不能 熊 它 !

“哦，我受不了了！”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I cannot bear it !
我 不能 熊 它 !

我无法忍受!

[bɔɪ] [dɪr] , [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] — [ɔːl] — [ɔːl] ! . . .
Boy dear , oh , Boy dear , you shall have all you wish — all — all ! . . .
男生 亲爱的 , 哦 , 男生 亲爱的 , 你 将 有 全部 你 希望 — 全部 — 全部 ! . . .

亲爱的孩子，哦，亲爱的孩子，你将拥有你想要的一切——一切——一切！.....

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ?
Do you hear , my Little Boy Blue ?
做 你 听到 , 我的 小的 男生 蓝色的 ?

你听到了吗，我的小蓝男孩?

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
It shall all be for you , darling ; all for you !
它 将 全部 是 为了 你 , 亲爱的 ; 全部 为了 你 !

这一切都将属于你，亲爱的；一切都将属于你!

['noʊbɑːdi] [els] ['mætərz] .
Nobody else matters .
无人 别的 事情 .

其他一切都不重要。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] — [ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl] !
You shall have all you want — all — all — all !
你 将 有 全部 你 想 — 全部 — 全部 — 全部 !

你将拥有你想要的一切——一切——一切——一切!

" ['saɪləns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Silence under the mulberry - tree ; the silence of a great decision .
" 沉默 在下面 这 桑 - 树 ; 这 沉默 的 一个 伟大的 决定 .

桑树下的寂静；重大决定前的寂静。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Then he drew himself gently but firmly from her arms .
然后 他 画 他自己 轻轻地 但 牢牢 从 她 武器 .

然后他轻轻但坚定地从她的怀抱中挣脱出来。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ˌʌn'bendɪŋ] .
He stood before her , tall , erect , unbending .
他 站立 前 她 , 高的 , 直立 , 不屈 .

他高大挺拔地站在她面前，一动不动。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The moonlight fell upon his face .
这 月光 跌倒 之上 他的 脸 .

月光洒在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] , ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] .
It had lost its look of youth , taking on a new power .
它 有 丢失的 它是 看 的 青年 , 采取 在 一个 新的 力量 .

它失去了青春的容颜，焕发出了新的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	was	the	face	of	a	man	;	and	of	a	man	who	,	having	come	to	a
它	曾是	这	脸	的	一个	男人	;	和	的	一个	男人	WHO	,	拥有	来	到	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

那是一张男人的脸；一张经过深思熟虑后，男人的脸。

[ɪn'tendɪd] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

intended	,	at	all	costs	,	to	abide	by	it	.
故意的	,	在	全部	成本	,	到	遵守	经过	它	.

无论如何，我都打算遵守它。

" [noʊ] , ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	Christobel	,	"	he	said	.
"	不	,	克里斯托贝尔	,	"	他	说	.

“不，克里斯托贝尔，”他说。

" [noʊ] , [maɪ] .

"	No	,	my	Belovèd	.
"	不	,	我的	心爱	.

“不，我的爱人。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ['hæpinəs] — ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['hæpinəs] — [æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kɔːst][tuː; tə]

I	could	not	accept	happiness	—	even	such	happiness	—	at	so	great	a	cost	to
我	可以	不是	接受	幸福	—	甚至	这样的	幸福	—	在	所以	伟大的	一个	成本	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我无法接受以你为代价换来的幸福——哪怕是这样的幸福。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [blɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ] [piːs] , [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr]

There	could	be	no	bliss	for	you	,	no	peace	,	no	satisfaction	,	even	in	our
那里	可以	是	不	极乐	为了	你	,	不	和平	,	不	满意	,	甚至	在	我们的

[greɪt] [lʌv] ,

great	love	,
伟大的	爱	,

即使在我们伟大的爱情中，你也无法感受到幸福、平静和满足。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [jʊr; jər] [su'priːm] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ;

if	you	had	gone	against	your	supreme	sense	of	duty	;
如果	你	有	已消失	反对	你的	最高	感觉	的	责任	;

如果你违背了你至高无上的职责感；

[jʊr; jər] [oʊn] [haɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

your	own	high	conception	of	right	and	wrong	.
你的	自己的	高的	概念	的	正确的	和	错误的	.

你自身对是非对错的高度认知。

['ɔːlsoʊ] , ['krɪstəˌbɛl] , ['dɪrɪst] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Also	,	Christobel	,	dearest	—	you	must	not	give	yourself	in	a	rush	of	emotion	.
还	,	克里斯托贝尔	,	亲爱的	—	你	必须	不是	给	你自己	在	一个	匆忙	的	情感	.

还有，亲爱的克里斯托贝尔——你千万不要被情绪冲昏头脑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔːr'self] [dɪ'lɪbərətli] [wer] [jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] [wer]

You	must	give	yourself	deliberately	where	your	mind	has	chosen	,	and	where
你	必须	给	你自己	故意地	在哪里	你的	头脑	有	选定	,	和	在哪里

[jʊr; jər] [greɪt] [soʊl] [ɪz]['kɑːntent] .

your	great	soul	is	content	.
你的	伟大的	灵魂	是	内容	.

你必须扪心自问，去往你内心选择的地方，去往你伟大的灵魂感到满足的地方。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , ['krɪstəˌbɛl] ; [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

That	being	so	,	I	must	be	off	,	Christobel	;	and	don't	you	worry	about	me	.
那	存在	所以	,	我	必须	是	离开	,	克里斯托贝尔	;	和	不	你	担心	关于	我	.

既然如此，我就得走了，克里斯托贝尔；你不用担心我。

[juːv] [bɪn] ['hev(ə)nli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [aɪv] [pʊt][juː; jʊ] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] .

You've	been	heavenly	good	to	me	,	dear	;	and	I've	put	you	through	so	much	.
你已经	到过	天上	好的	到	我	,	亲爱的	;	和	我已经	放	你	通过	所以	很多	.

亲爱的，你对我真是太好了；而我却让你受了这么多苦。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	will	go	up	to	town	to	-	night	.
我	将要	去	向上	到	镇	到	-	夜晚	.

我今晚要进城。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ən'les] [juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	shall	not	come	back	,	unless	you	send	for	me	.
我	将	不是	来	后退	,	除非	你	发送	为了	我	.

除非你们派人来接我，否则我不会回来。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][ænd; ənd][send] — [waɪ] , [maɪ] [lʌv] ,

But	when	you	want	me	and	send	—	why	,	my	Love	,
但	什么时候	你	想	我	和	发送	—	为什么	,	我的	爱	,

但当你需要我并向我发出请求时——为什么，我的爱人，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	will	come	from	the	other	end	of	the	world	.
我	将要	来	从	这	其他	结尾	的	这	世界	.

我将从世界的另一端赶来。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ; ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['revərəntli] ,

"	He	stooped	and	took	both	her	hands	in	his	;	lifted	them	reverently	,
"	他	弯腰	和	采取	两个都	她	双手	在	他的	;	抬起	他们	虔诚地	,

['tendərli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

tenderly	,	to	his	lips	;
温柔地	,	到	他的	嘴唇	;

他弯下腰，握住她的双手，虔诚而温柔地将它们举到唇边；

[held][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌn]['moʊmənt] , [ðen] [leɪd][ðem; ðəm] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd]

held	them	there	one	moment	,	then	laid	them	back	upon	her	lap	,	and
握住	他们	那里	一	片刻	,	然后	铺设	他们	后退	之上	她	膝	,	和

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

她把他们抱在怀里一会儿，然后又把他们放回腿上，转身离开了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [lɔːn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .

She	saw	him	walk	down	the	moonlit	lawn	,	tall	and	erect	.
她	锯	他	走	向下	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,	高的	和	直立	.

她看见他沿着月光下的草坪走来，身形高大挺拔。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

She	saw	him	pass	through	the	gate	,	without	looking	back	.
她	锯	他	经过	通过	这	门	,	没有	寻找	后退	.

她看着他穿过大门，没有回头。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] ['kwaɪətli] — [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['bɔɪɪʃ] [bæŋ] — [jet] [kloʊz] [ɪ'revəkəbli] ,

She	heard	it	close	quietly	—	not	with	the	old	boyish	bang	—	yet	close	irrevocably	,
她	听到	它	关闭	悄悄	—	不是	和	这	老的	男孩气	砰	—	然而	关闭	不可逆转地	,

[dɪ'saɪsɪvli] .

decisively	.
果断地	.

她听到它轻轻地关上了——不是那种老式男孩砰的一声关上——而是无可挽回地、果断地关上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [rɑːk] ['dʒentli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

Then	she	shut	her	eyes	,	and	began	again	to	rock	gently	to	and	fro	.
然后	她	关闭	她	眼睛	,	和	开始	再次	到	岩石	轻轻地	到	和	弗	.

然后她闭上眼睛，又开始轻轻地前后摇晃。

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɑːk] [hɪm; ɪm]

Little	Boy	Blue	was	still	in	her	arms	;	it	comforted	her	to	rock	him
小的	男生	蓝色的	曾是	仍然	在	她	武器	;	它	安慰	她	到	岩石	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

小布鲁还在她怀里；轻轻摇晃着他，让她感到很安慰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [maɪt] , ['teɪkɪŋ]

But	the	man	who	had	arisen	and	left	her	,	when	he	might	,	taking
但	这	男人	WHO	有	出现	和	左边	她	,	什么时候	他	可能	,	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] ,

advantage	of	her	weakness	,
优势	的	她	弱点	,

但那个趁她软弱而离开她的男人，

[hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [wɪl] ; [ðə; ði] [mæn] [huː] ,

have	won	her	against	her	own	conscience	and	will	;	the	man	who	,
有	韩元	她	反对	她	自己的	良心	和	将要	;	这	男人	WHO	,

['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ægəni] ,

mastering	his	own	agony	,
掌握	他的	自己的	痛苦	,

他战胜了她自己的良心和意志，赢得了她的芳心；那个克服了自身痛苦的男人，

[hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊl]

had	thus	been	brave	and	strong	for	her	—	had	carried	her	whole
有	因此	到过	勇敢的	和	强的	为了	她	—	有	携带	她	所有的

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

heart	with	him	,
心	和	他	,

他因此变得勇敢坚强，把她的整个心都托付给了他。

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt] .

when	he	went	out	through	the	postern	gate	.
什么时候	他	去	出去	通过	这	后门	门	.

他从后门出去的时候。

[ɪn] ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

In	rising	,	he	left	the	Boy	in	her	arms	.
在	上升	,	他	左边	这	男生	在	她	武器	.

他起身时，把男孩留在了她怀里。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːrd] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Through	the	long	hard	years	to	come	,
通过	这	长的	难的	年	到	来	,

在未来漫长而艰辛的岁月里，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

she	prayed	she	might	keep	him	there	—	her	own	Little	Boy	Blue	.
她	祈祷	她	可能	保持	他	那里	—	她	自己的	小的	男生	蓝色的	.

她祈祷能把他留在那里——她自己的小男孩布鲁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [went] [aʊt] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

But	he	who	went	out	alone	,	for	her	sake	to	face	life	without	her	,
但	他	WHO	去	出去	独自的	,	为了	她	清酒	到	脸	生活	没有	她	,

但他为了她独自一人出去，去面对没有她的生活。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

was	the	man	she	loved	.
曾是	这	男人	她	喜爱	.

是她深爱的男人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət][læst] .

She	knew	it	,	at	last	.
她	知道	它	,	在	最后的	.

她终于明白了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	fifth	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第五	天	.

“有晚上，有早晨，这是第五日。”

" [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ]

"	THE	SIXTH	DAY
"	这	第六	天

第六天

[mɪs] [æn] [hæz; həz] " [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ]

MISS	ANN	HAS	"	MUCH	TO	SAY
错过	ANN	有	"	很多	到	说

安妮小姐有很多话要说

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,

"	On	the	afternoon	of	the	sixth	day	,
"	在	这	下午	的	这	第六	天	,

“第六天下午，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kept][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] ,

at	the	hour	which	had	hitherto	been	kept	for	the	Boy	,	Christobel	Charteris	,
在	这	小时	哪个	有	迄今为止	到过	保留	为了	这	男生	,	克里斯托贝尔	查特里斯	,

在以往一直为男孩克里斯托贝尔·查特里斯保留的时间，

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['sʌmənz] , [went] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ]

in	response	to	another	urgent	and	immediate	summons	,	went	to	take	tea	with
在	回复	到	其他	紧迫的	和	即时	传票	,	去	到	拿	茶	和

[mɪs] [æn] .

Miss	Ann	.
错过	安	.

接到另一次紧急召见后，便去和安小姐一起喝茶。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dʌl] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

It	had	been	a	long	,	dull	,	uneventful	day	,
它	有	到过	一个	长的	,	乏味的	,	平静无事	天	,

这是漫长、沉闷、乏味的一天。

['hoʊldɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['restləs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]

holding	at	first	a	certain	amount	of	restless	uncertainty	as	to	whether	the
保持	在	第一的	一个	肯定	数量	的	不安	不确定	作为	到	无论	这

[bɔɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] ;

Boy	was	really	gone	;
男生	曾是	真的	已消失	;

起初心中怀着一丝焦躁不安，不知道男孩是否真的离开了；

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] .

mingled	with	apprehensive	anticipation	of	a	call	from	the	Professor	.
混合	和	忧虑	预期	的	一个	称呼	从	这	教授	.

其中夹杂着对教授来电的忐忑期待。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] - [peɪd] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [sent] [ɔːf] [æt; ət]

But	before	noon	a	reply	-	paid	telegram	arrived	from	the	Boy	,	sent	off	at
但	前	中午	一个	回复	-	有薪酬的	电报	到达的	从	这	男生	,	发送	离开	在

['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

Charing	Cross	.
查令	叉	.

但不到中午，男孩从查令十字街寄出的回邮电报就到了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

['ɔlz] [wel] .

All's	well	.
一切	出色地	.

一切都好。

[dʒʌst] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['fəukstəun] .

Just	off	for	Folkestone	.
只是	离开	为了	福克斯通	.

正前往福克斯通。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

Please	tell	me	how	you	are	.
请	告诉	我	如何	你	是	.

请告诉我你最近怎么样。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [waɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['telɪgræf] - [bɔɪ] ['weɪtɪd] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs]

"	To	which	,	while	Jenkins	and	the	telegraph	-	boy	waited	,	Miss	Charteris
"	到	哪个	,	尽管	詹金斯	和	这	电报	-	男生	等待	,	错过	查特里斯

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

“这时，詹金斯和电报员等了一会儿，查特里斯小姐回答说：”

" [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Quite	well	,	thank	you	.
"	相当	出色地	,	感谢	你	.

“很好，谢谢。”

[duː] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [æt; ət] ['fəukstəun] .

Do	be	careful	at	Folkestone	.
做	是	小心	在	福克斯通	.

在福克斯通要小心。

" [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

"	and	afterwards	thought	of	many	other	messages	which	she	might	have
"	和	然后	想法	的	许多	其他	消息	哪个	她	可能	有

[sent] , ['hoʊldɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['betər] [ɪk'sprest] .

sent	,	holding	more	,	and	better	expressed	.
发送	,	保持	更多的	,	和	更好的	表达	.

“后来她又想到了许多其他信息，这些信息内容更丰富，表达也更好。

[bʌt; bət] [ðæt] ['preʃəs] ['moʊmənt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] ;

But	that	precious	moment	in	touch	with	the	Boy	passed	so	quickly	;
但	那	宝贵的	片刻	在	触碰	和	这	男生	通过了	所以	迅速地	;

但与男孩相处的这段珍贵时光却转瞬即逝；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] ,

and	it	seemed	so	impossible	to	think	of	anything	but	commonplace	words	,
和	它	似乎	所以	不可能的	到	思考	的	任何事物	但	平凡	字	,

似乎除了常用词之外，根本想不出别的词。

[waɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] - [bɔɪ]

while	Jenkins	stood	at	attention	near	the	table	;	and	the	telegraph	-	boy
尽管	詹金斯	站立	在	注意力	靠近	这	桌子	;	和	这	电报	-	男生

[kept] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] - [bel] [ˌaʊt'saɪd] ,

kept	ringing	his	bicycle	-	bell	outside	,
保留	铃声	他的	自行车	-	钟	外部	,

詹金斯笔直地站在桌旁；而电报员则不停地在外面按着自行车铃。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

as	a	reminder	that	he	waited	.
作为	一个	提醒	那	他	等待	.

提醒人们他曾等待过。

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðɪs] ['moʊmənteri] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yet	her	heart	felt	warmed	and	comforted	by	this	momentary	contact	with	the
然而	她	心	毛毡	温暖	和	安慰	经过	这	瞬间	接触	和	这

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

然而，与男孩的这短暂接触却让她感到内心温暖和安慰。

[hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	still	cared	to	know	how	she	was	.
他	仍然	关心	到	知道	如何	她	曾是	.

他仍然很关心她的近况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] : " ['ɔlz] [wel] .

And	it	was	so	like	him	to	put	:	"	All's	well	.
和	它	曾是	所以	喜欢	他	到	放	:	"	一切	出色地	.

他很像他的风格，说道："一切都好。"

" [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

"	He	wished	her	to	know	he	had	not	gone	down	beneath	his	trouble	.
"	他	希望	她	到	知道	他	有	不是	已消失	向下	下面	他的	麻烦	.

他希望她知道，他并没有被困境击垮。

" , [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [maɪ] [oʊn] - .

"	Fanks	,	but	I	always	does	my	own	cawwying	.
"	粉丝	,	但	我	总是	做	我的	自己的	-	.

"谢谢，但我总是自己开车。"

" [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

"	Brave	Little	Boy	Blue	,	of	long	ago	!
"	勇敢的	小的	男生	蓝色的	,	的	长的	前	!

"勇敢的小男孩布鲁，很久以前！"

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [noʊt][ɔːr][kɔːl] [rɪ'meɪnd] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ;

The	expectation	of	the	Professor's	note	or	call	remained	,	keeping	her	anxious	;
这	期待	的	这	教授们	笔记	或者	称呼	剩余	,	保持	她	焦虑的	;

她一直期待着教授的来信或电话，这让她焦虑不安；

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [æn] ['hɑːrvi] ,

until	she	heard	from	Ann	Harvey	,
直到	她	听到	从	安	哈维	,

直到她收到安·哈维的消息。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

that	her	brother	had	been	obliged	to	go	to	London	on	business	,
那	她	兄弟	有	到过	有义务	到	去	到	伦敦	在	商业	,

她哥哥因公事不得不去伦敦。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	would	not	return	until	the	evening	.
和	会	不是	返回	直到	这	晚上	.

直到晚上才会回来。

" [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] [noʊt] [kənˈkluːdid] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ]

"	Come	to	tea	with	me	,	dear	child	,	"	the	note	concluded	;	"	we	have	much
"	来	到	茶	和	我	,	亲爱的	孩子	,	"	这	笔记	结束	;	"	我们	有	很多

[tuː; tə] [seɪ] !

to	say	!
到	说	!

“来和我一起喝茶吧，亲爱的孩子，”纸条最后写道；“我们有很多话要说！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkrɪstəˌbɛl] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [hæd; həd][nɑːt]

"	It	seemed	to	Christobel	that	there	remained	nothing	which	Miss	Ann	had	not
"	它	似乎	到	克里斯托贝尔	那	那里	剩余	没有什么	哪个	错过	安	有	不是

[ɔːlˈredi] [sed] ,

already	said	,
已经	说	,

克里斯托贝尔觉得，安小姐似乎已经把该说的都说完了。

[ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd] [weɪ] .

in	every	possible	form	and	way	.
在	每一个	可能的	形式	和	方式	.

以各种可能的形式和方式。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [went] .

Nevertheless	,	she	put	on	her	hat	,	and	went	.
尽管如此	,	她	放	在	她	帽子	,	和	去	.

然而，她还是戴上帽子，走了。

[mɪs] [æn] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [imˈpresɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn]

Miss	Ann	had	succeeded	in	impressing	all	her	friends	with	the	conviction
错过	安	有	成功了	在	令人印象深刻	全部	她	朋友们	和	这	定罪

[ðæt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] .

that	her	wishes	must	never	be	thwarted	.
那	她	愿望	必须	绝不	是	受挫	.

安妮小姐成功地让所有朋友都相信，她的愿望绝不能被阻挠。

[mɪs] [æn] [hæd; həd] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ˈvɪlə] " [ˈʃaɪloʊ] , " [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [neɪm] ,

Miss	Ann	had	named	her	villa	"	Shiloh	,	"	undoubtedly	a	suitable	name	,
错过	安	有	命名	她	别墅	"	示罗	,	"	无疑	一个	合适的	姓名	,

安小姐将她的别墅命名为“示罗”，这无疑是一个贴切的名字。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ;

so	far	as	she	herself	was	concerned	;
所以	远的	作为	她	她自己	曾是	担心的	;

就她自己而言；

[hɜːr; hər] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmoʊstli] [spent] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ˈdrɔːɪŋ] -

her	time	being	mostly	spent	upon	a	comfortable	sofa	in	her	tiny	drawing	-
她	时间	存在	大多	花费	之上	一个	舒服的	沙发	在	她	微小的	绘画	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

她大部分时间都待在她那间小客厅里舒适的沙发上；

[ɔːr] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [laʊndʒ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][wʌn] [triː] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] ;

or	reclining	on	a	wicker	lounge	beneath	the	one	tree	in	her	small	garden	;
或者	斜倚	在	一个	柳条	休息室	下面	这	一	树	在	她	小的	花园	;

或者斜倚在她小花园里唯一一棵树下的藤椅上；

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [wiːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] .

or	being	carefully	wheeled	out	in	a	bath	-	chair	.
或者	存在	小心	带轮子的	出去	在	一个	洗澡	-	椅子	.

或者被小心翼翼地用轮椅推出去。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] [faʊnd] [mɪs] ['ænz] ['vɪlə] [ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] " ['restɪŋ] - [pleɪs] .

But	nobody	else	found	Miss	Ann's	villa	in	any	sense	a	"	resting	-	place	.
但	无人	别的	成立	错过	安妮的	别墅	在	任何	感觉	一个	"	休息	-	地方	.

但其他人都不认为安小姐的别墅是一个“休憩之所”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [frʌm; frəm]['dʒeɪdɪd] ['emə]

"	She	had	a	way	of	keeping	everybody	about	her	—	from	jaded	Emma
"	她	有	一个	方式	的	保持	大家	关于	她	—	从	厌倦	艾玛

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl]['kɔːlər] — [ɑːn][ðə; ði] [muːv] ,

to	the	most	casual	caller	—	on	the	move	,
到	这	最多	随意的	呼叫者	—	在	这	移动	,

“她有办法让身边所有人——从厌世的艾玛到最随意的来电者——都保持忙碌状态。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [freɪl] [ˌɪnæk'tɪvəti] .

while	she	herself	presented	a	delicate	picture	of	frail	inactivity	.
尽管	她	她自己	呈现	一个	精美的	图片	的	脆弱	不活动	.

而她本人则呈现出一种虚弱无力、行动迟缓的形象。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [hɜːr; hər] [frendz] [faʊnd] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] [ə'weɪtɪŋ]

Immediately	upon	their	arrival	,	her	friends	found	an	appointed	task	awaiting
立即地	之上	他们的	到达	,	她	朋友们	成立	一个	任命	任务	等待中

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她的朋友们一到达目的地，就发现有一项指定的任务在等着他们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi]

but	it	was	always	something	which	Miss	Ann	would	have	given	to	somebody
但	它	曾是	总是	某物	哪个	错过	安	会	有	给定	到	某人

[els] [tuː; tə][duː] ,

else	to	do	,
别的	到	做	,

但安小姐总是会把这件事交给别人去做。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['tʃænst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ə'pɪr] ;

had	they	not	chanced	at	that	moment	to	appear	;
有	他们	不是	偶然	在	那	片刻	到	出现	;

如果他们当时没有碰巧出现的话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sʌmbɑːdi]

and	they	were	usually	left	with	the	feeling	that	the	particular	somebody
和	他们	是	通常	左边	和	这	感觉	那	这	特别的	某人

[els] — [huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ðeɪ] ,

else	—	whose	privilege	they	,
别的	—	谁	特权	他们	,

他们通常会觉得，自己所拥有的特权，对其他人而言是奢望。

[ɪn][ðer; ðər] [wel] - [ment] [ziːl] , [hæd; həd] [juː'sɜːpt] — [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

in	their	well	-	meant	zeal	,	had	usurped	—	would	have	accomplished	it	better	.
在	他们的	出色地	-	意思是	热情	,	有	篡夺	—	会	有	完成	它	更好的	.

他们出于好意，却篡夺了权力——本来可以做得更好。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [mɪs] [æn] [kept] [hɜːr; hər] [ˌɑːntu'rɑːʒ] ['bɪzi]

Directing	them	from	the	sofa	,	Miss	Ann	kept	her	entourage	busy
导演	他们	从	这	沙发	,	错过	安	保留	她	随行人员	忙碌的

[ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

and	perpetually	on	the	move	.
和	永恒地	在	这	移动	.

安小姐坐在沙发上指挥着她的随从们，让他们忙个不停，不停地走动。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [nɔːr] ,

Yet	she	never	felt	she	was	asking	much	of	them	;	nor	,
然而	她	绝不	毛毡	她	曾是	问	很多	的	他们	;	也不	,

然而，她从不觉得自己对他们的要求太多；而且，

[haʊ'evər] ['wɪri] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , [dɪd] [ðeɪ] ['evər] [fiːl] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

however	weary	at	the	conclusion	of	the	task	,	did	they	ever	feel	much	had	been
然而	厌倦	在	这	结论	的	这	任务	,	做过	他们	曾经	感觉	很多	有	到过

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

尽管任务结束后他们疲惫不堪，但他们是否觉得自己完成了很多事情呢?

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [dʒʌst] . "

owing	to	the	judicious	use	of	the	word	"	just	.	"
欠款	到	这	明智的	使用	的	这	单词	"	只是	.	"

由于“仅仅”一词的巧妙运用。

" [maɪ] [dɪr] , " [mɪs] [æn] [wʊd] [seɪ] , " [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [kliːn] [ðə; ði]

"	My	dear	,	"	Miss	Ann	would	say	,	"	as	you	are	here	,	will	you	just	clean	the
"	我的	亲爱的	,	"	错过	安	会	说	,	"	作为	你	是	这里	,	将要	你	只是	干净的	这

[kə'neri] ?

canary	?
金丝雀	?

“亲爱的，”安小姐会说，“既然你在这里，能不能顺便把金丝雀清理一下？”

" ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [kə'neri] [ment] [ə; eɪ] ['veri] ['θɜːroʊ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['lɪt(ə)l]

"	Cleaning	the	canary	meant	a	very	thorough	turning	out	of	an	intricate	little
"	打扫	这	金丝雀	意思是	一个	非常	彻底	转弯	出去	的	一个	错综复杂	小的

[bræs] [keɪdʒ] ;

brass	cage	;
黄铜	笼	;

“清洗金丝雀意味着要非常彻底地把一个精巧的小黄铜笼子翻出来；

['sevrəl] ['dʒəːniz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][sænd] , [siːd] , [ænd; ənd] [bræs] ['pɑːlɪʃ] ,

several	journeys	up	and	down	stairs	in	quest	of	sand	,	seed	,	and	brass	polish	,
一些	旅程	向上	和	向下	楼梯	在	寻求	的	沙	,	种子	,	和	黄铜	抛光	,

为了寻找沙子、种子和黄铜抛光剂，他多次上下楼梯。

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊt] - [dɔːr] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['graʊnsl] .

and	an	out	-	door	excursion	to	a	neighbour's	garden	for	groundsel	.
和	一个	出去	-	门	短途旅行	到	一个	邻居	花园	为了	千里光	.

还有一次到邻居家花园采摘千里光的户外活动。

[ðə; ði] [kə'nɛriz] [neɪm] [wʌz; wəz] " ['swiːti] - [wiːt] , " [ænd; ənd] ,

The	canary's	name	was	"	Sweetie	-	weet	,	"	and	,
这	金丝雀的	姓名	曾是	"	亲爱的	-	甜	,	"	和	,

这只金丝雀的名字叫“甜甜”，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [mɪs] ['ænz] [frendz] [maɪt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'neri] ,

however	much	annoyed	Miss	Ann's	friends	might	be	feeling	with	the	canary	,
然而	很多	恼怒	错过	安妮的	朋友们	可能	是	感觉	和	这	金丝雀	,

然而，无论安小姐的朋友们对那只金丝雀有多么恼火，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " ['swiːti] - [wiːt] " [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] " [kliːnd] [hɪm; ɪm] ,

they	had	to	call	him	"	Sweetie	-	weet	"	all	the	time	they	"	cleaned	him	,
他们	有	到	称呼	他	"	亲爱的	-	甜	"	全部	这	时间	他们	"	已清洗	他	,

他们每次“清洁”他的时候都必须叫他“甜心”。

" [lest] [hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [mɪs] [æn] .

"	lest	his	flutterings	should	upset	Miss	Ann	.
"	免得	他的	颤动	应该	沮丧的	错过	安	.

以免他的慌乱让安小姐心烦意乱。

[naʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] " ['swiːti] - [wiːt] " [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] .

Now	you	cannot	say	"	Sweetie	-	weet	"	in	an	angry	voice	.
现在	你	不能	说	"	亲爱的	-	甜	"	在	一个	生气的	嗓音	.

现在你不能用生气的语气说“甜心”了。

[traɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

Try	,	and	you	will	see	.
尝试	,	和	你	将要	看	.

试试就知道了。

['kɑːnsɪkwentli] [mɪs] ['ænz] [frendz] [hæd; həd][noʊ] [vent] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses]

Consequently	Miss	Ann's	friends	had	no	vent	for	their	feelings	during	the	process
最后	错过	安妮的	朋友们	有	不	发泄	为了	他们的	情怀	期间	这	过程

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ][hænd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bræs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

of	getting	a	rather	large	hand	in	and	out	of	a	very	small	brass	door	with
的	获得	一个	相当	大的	手	在	和	出去	的	一个	非常	小的	黄铜	门	和

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

a	spring	,
一个	春天	,

因此，当安小姐的朋友们费力地将一只相当大的手伸进又拔出一扇带有弹簧的非常小的黄铜门时，他们无处发泄自己的感受。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [snæpt] [tuː; tə] , [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][hænd] ,

which	always	snapped	to	,	at	the	wrong	moment	,	while	the	hand	,
哪个	总是	啪啪	到	,	在	这	错误的	片刻	,	尽管	这	手	,

总是在不恰当的时机突然弹开，而那只手，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪts] [pə'zesər] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [siːmd] [bɪ'fɔːr] ,

which	seemed	to	its	possessor	larger	than	it	had	ever	seemed	before	,
哪个	似乎	到	它是	拥有者	更大的	比	它	有	曾经	似乎	前	,

在它的拥有者看来，它似乎比以往任何时候都要大得多。

[wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks]

was	crooked	round	in	an	impossible	position	in	a	strained	attempt	to	fix
曾是	歪	圆形的	在	一个	不可能的	位置	在	一个	紧张	试图	到	使固定

['swiːti] - - ['pɜːrtʃɪz] .

Sweetie	-	weet's	perches	.
亲爱的	-	-	栖木	.

为了固定甜甜的栖木，它被扭曲成一个不可能的姿势。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['prɑːses] , [mɪs] [æn] ,

If	anything	went	wrong	during	the	cleaning	process	,	Miss	Ann	,
如果	任何事物	去	错误的	期间	这	打扫	过程	,	错过	安	,

如果在清洁过程中出现任何问题，安小姐，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [wʊd] [saɪ] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] : " [pʊr]

from	her	vantage	-	ground	on	the	sofa	would	sigh	,	and	exclaim	:	"	Poor
从	她	优势	-	地面	在	这	沙发	会	叹	,	和	惊叹	:	"	贫穷的

['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['swiːti] - [wiːt] !

patient	little	Sweetie	-	weet	!
病人	小的	亲爱的	-	甜	!

她坐在沙发上，叹了口气，惊呼道：“可怜的、有耐心的小甜心！”

" [mɪs] [æn] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fækltiz] .

"	Miss	Ann	was	in	full	possession	of	all	her	faculties	.
"	错过	安	曾是	在	满的	拥有	的	全部	她	学院	.

“安小姐神智完全清醒。”

[hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [ʃɑ:rp] .

Her	hearing	was	preternaturally	sharp	.
她	听力	曾是	超自然地	锋利的	.

她的听力异常敏锐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['seɪɪŋ] " [fi:nd] ! " [tu:; tə] ['swi:ti] - [wi:t] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspər] .

It	was	no	use	saying	"	Fiend	!	"	to	Sweetie	-	weet	,	in	an	emphatic	whisper	.
它	曾是	不	使用	说	"	恶魔	!	"	到	亲爱的	-	甜	,	在	一个	强调	耳语	.

即使我用低沉而有力的声音对甜心喊“恶魔！”，也无济于事。

[hi:; hi] ['flʌtəd] [ðə; ði] [mɔ:r] .

He	fluttered	the	more	.
他	飘动	这	更多的	.

他越发惊慌。

[wen] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [mɪs] ['ænz]

When	the	task	was	completed	,	the	cage	had	to	be	brought	to	Miss	Ann's
什么时候	这	任务	曾是	完全的	,	这	笼	有	到	是	带来	到	错过	安妮的

[kaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

couch	for	inspection	.
长椅	为了	检查	.

任务完成后，必须把笼子拿到安小姐的沙发上进行检查。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['pɜ:tʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]

She	then	usually	discovered	the	perches	to	have	been	put	back	before	they
她	然后	通常	发现	这	栖木	到	有	到过	放	后退	前	他们

[wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [draɪ] .

were	perfectly	dry	.
是	完美	干燥	.

她通常会发现栖木在完全干燥之前就被放回去了。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ]['hɑ:rdli] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] — [wʌz; wəz][soʊ]

Now	nothing	—	as	surely	you	hardly	ought	to	require	to	be	told	—	was	so
现在	没有什么	—	作为	一定	你	几乎	应该	到	要求	到	是	讲述	—	曾是	所以

[ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə] ['swi:ti] - - ['delɪkət] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][dæmp] [wʊd]

prejudicial	to	Sweetie	-	weet's	delicate	constitution	as	to	have	damp	wood
有偏见的	到	亲爱的	-	-	精美的	宪法	作为	到	有	潮湿	木头

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .

beneath	his	precious	little	feet	.
下面	他的	宝贵的	小的	脚	.

现在，没有什么——想必你也不需要别人告诉——对甜心娇嫩的身体来说，最有害的莫过于他那双珍贵的小脚丫踩在潮湿的木头上。

['kɑ:nsɪkwentli] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:tʃɪz] [hæd; həd][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ə'gen] , [draɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Consequently	all	the	perches	had	just	to	be	taken	out	again	,	dried	before	the
最后	全部	这	栖木	有	只是	到	是	已采取	出去	再次	,	干燥	前	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

因此，所有的栖木都得重新拿出来，在厨房的火炉前烘干。

[ænd; ənd][pʊt] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] .

and	put	back	once	more	.
和	放	后退	一次	更多的	.

然后再次放回原处。

[wen] [ðɪs] ['mændeɪt] [went] [fɔːrθ] ,
When this mandate went forth ,
什么时候 这 授权 去 前进 ,

当这项命令下达时，

[ðə; ði] [gliː] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz] [ɪn] ['swiːti] - - ['jeloʊ] [hed] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
the glee in the bright black eyes in Sweetie - weet's yellow head was unmistakable .
这 高兴 在 这 明亮的 黑色的 眼睛 在 亲爱的 - - 黄色的 头 曾是 毋庸置疑 .

甜心黄脑袋上那双明亮的黑眼睛里流露出的喜悦是显而易见的。

[hiː; hi] [ʃerd] [mɪs] ['ænz] ['meɪniə][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] ['bɪzi] .
He shared Miss Ann's mania for keeping people busy .
他 共享 错过 安妮的 狂热 为了 保持 人们 忙碌的 .

他和安小姐一样，都热衷于让别人忙起来。

[wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['sekənd] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːtʃɪz] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When , at last , the second installation of perches was over ,
什么时候 , 在 最后的 , 这 第二 安装 的 栖木 曾是 超过 ,

当第二批栖架终于安装完毕时，

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræs] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊ] ,
and the cage was suspended from the brass chain in the sunny window ,
和 这 笼 曾是 暂停 从 这 黄铜 链 在 这 阳光明媚 窗户 ,

笼子悬挂在阳光明媚的窗户边，用黄铜链子拴着。

['swiːti] - [wiːt] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] ['sɑːrkæzəm] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Sweetie - weet poured forth a shrill crescendo of ear - piercing sarcasm — " a little
亲爱的 - 甜 倾倒 前进 一个 尖锐 渐强 的 耳朵 - 冲孔 讽刺 — " 一个 小的
[sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] " [mɪs] [æn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [də'rektɪd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd]
song of praise " Miss Ann called it — directed full at the hot and exhausted
歌曲 的 称赞 " 错过 安 称为 它 — 指导 满的 在 这 热的 和 筋疲力尽的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

甜心小姐突然爆发出一阵尖锐刺耳的讽刺——安小姐称之为“一首小小的赞美诗”——这讽刺完全是冲着那位又热又累的朋友而来的。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] ['skrætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
who was applying a pocket - handkerchief to the wire scratches on the back
WHO 曾是 申请 一个 口袋 - 手帕 到 这 金属丝 划痕 在 这 后退
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,

她正用手帕擦拭手背上被电线划伤的地方。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [mɪs] ['ænz] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['emə] [wʊd] [seɪ] ,
and trying to smile at Miss Ann's recital of all Emma would say ,
和 尝试 到 微笑 在 错过 安妮的 独奏会 的 全部 艾玛 会 说 ,

努力对着安小姐朗诵艾玛会说的话微笑，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv] ['swiːti]
when she found that her special privilege and delight — the cleaning of Sweetie
什么时候 她 成立 那 她 特别的 特权 和 喜 — 这 打扫 的 亲爱的
- [wiːt] — [hæd; həd] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['oʊvər] - ['zeləs] [frend] .
- weet — had been wrested from her by the over - zealous friend .
- 甜 — 有 到过 夺取 从 她 经过 这 超过 - 热心 朋友 .

当她发现自己的特殊特权和乐趣——给甜心打扫卫生——被那位过于热心的朋友夺走时。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['dʒeɪdɪd] ['ɛməz] ['pɜːrsən(ə)l] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['swiːti] - [wiːt] ,
As a matter of fact , jaded Emma's personal remarks about Sweetie - weet ,
作为 一个 事情 的 事实 , 厌倦 艾玛的 个人的 评论 关于 亲爱的 - 甜 ,

事实上，厌世的艾玛对甜心甜甜的个人评论，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrtʃ] - ['draɪɪŋ] ['prɑːses] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

during	the	perch	-	drying	process	in	the	kitchen	,
期间	这	栖息	-	烘干	过程	在	这	厨房	,

在厨房晾晒鲈鱼的过程中，

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] ['swiːti] - - ['prez(ə)ns]

had	been	of	a	nature	which	would	not	bear	repeating	in	Sweetie	-	weet's	presence
有	到过	的	一个	自然	哪个	会	不是	熊	重复	在	亲爱的	-	-	在场

,

,

,

那件事的性质实在不忍心在甜心面前重复。

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	provided	the	only	amusement	the	friend	had	got	out	of	the
和	有	假如	这	仅有的	娱乐	这	朋友	有	得到	出去	的	这

[hoʊl] [pər'fɔːrməns] .

whole	performance	.
所有的	表现	.

而这却是朋友在整场演出中获得的唯一乐趣。

[wen] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] [æn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['velvɪt]

When	Christobel	Charteris	arrived	at	Shiloh	,	she	found	Miss	Ann	on	the	green	velvet
什么时候	克里斯托贝尔	查特里斯	到达的	在	示罗	,	她	成立	错过	安	在	这	绿色的	天鹅绒

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

克里斯托贝尔·查特里斯到达希洛时，发现安小姐正坐在绿色天鹅绒沙发上。

['lʊkɪŋ] ['veri] [freɪl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] ; [ə; eɪ] ['ʃetlənd] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

looking	very	frail	and	ethereal	;	a	Shetland	shawl	about	her	shoulders	,
寻找	非常	脆弱	和	空灵的	;	一个	设得兰群岛	披肩	关于	她	肩膀	,

她看起来非常虚弱飘逸；肩上披着一条设得兰披肩。

['fɑːsənd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] - [brəʊtʃiz] — [ə; eɪ][goʊld]

fastened	by	the	largest	and	most	mysterious	of	her	hair	-	brooches	—	a	gold
系紧	经过	这	最大	和	最多	神秘	的	她	头发	-	胸针	—	一个	金子

- ['maʊntɪd] ['oʊv(ə)l] [broʊtʃ] ,

-	mounted	oval	brooch	,
-	安装	椭圆形	胸针	,

用她最大、最神秘的一枚发饰胸针——一枚镶金的椭圆形胸针——固定着。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [ʌv; əv] [fer] [her] [druːpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] ;

in	which	a	weeping	willow	of	fair	hair	drooped	over	a	sarcophagus	of	dark	hair	;
在	哪个	一个	哭泣	柳	的	公平的	头发	下垂	超过	一个	石棺	的	黑暗的	头发	;

其中一棵金发垂柳垂在一具黑发石棺上；

[waɪl] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][bəuθ] .

while	a	crescent	moon	of	grey	hair	kept	watch	over	both	.
尽管	一个	新月	月亮	的	灰色的	头发	保留	手表	超过	两个都	.

一弯灰白的头发如同月牙般守护着他们。

[ðɪs] [fju'nɪriəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli] [her] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [smɔːl]

This	funereal	collection	of	family	hair	always	possessed	a	weird	fascination	for	small
这	葬礼	收藏	的	家庭	头发	总是	拥有	一个	诡异的	魅力	为了	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这种收集在葬礼上的家族成员头发的物品，总是对小孩子有一种莫名的吸引力。

[brɔːt] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [mɪs] [æn] .

brought	by	their	parents	to	call	upon	Miss	Ann	.
带来	经过	他们的	父母	到	称呼	之上	错过	安	.

由父母陪同前来拜访安小姐。

[ðə; ði] [moʊst] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [bɪ'keɪm] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['redi] [dɑː'sɪləti]

The	most	undemonstrative	became	affectionate	,	and	hastened	with	ready	docility
这	最多	不善于表达的	成为	亲热	,	和	加快	和	准备好	码头

[tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] [tuː; tə] [kɪs] [mɪs] [æn] ,

to	the	sofa	to	kiss	Miss	Ann	,
到	这	沙发	到	吻	错过	安	,

最不善于表达感情的人也变得热情起来，顺从地跑到沙发上亲吻安小姐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['kloʊzər][vjuː] ,
in order to obtain a closer view ,
在 命令 到 获得 一个 更近 看法 ,

为了看得更清楚，

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]
and to settle the much disputed point as to the significance of a small
和 到 定居 这 很多 争议 观点 作为 到 这 意义 的 一个 小的
[raʊnd] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][left] - [hænd]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
round object in the left - hand corner at the bottom .
圆形的 目的 在 这 左边 - 手 角落 在 这 底部 .

并解决左下角小圆物体的意义这一备受争议的问题。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
In fact , to the undisguised dismay of his mother ,
在 事实 , 到 这 不加掩饰的 沮丧 的 他的 母亲 ,

事实上，令他母亲毫不掩饰地感到失望的是，

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['jʌŋstər] [wʌns] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['ænz] [ɪm'breɪs] , [ɪks'kleɪmɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə]
a sturdy youngster once emerged from Miss Ann's embrace , exclaiming eagerly to
一个 结实的 青少年 一次 出现 从 错过 安妮的 拥抱 , 惊呼 急切地 到
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] :
his little sister :
他的 小的 姐姐 :

一个健壮的小男孩从安小姐的怀抱中挣脱出来，兴奋地向他的妹妹喊道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] !
" It's a furze - bush , not a hedgehog !
" 它是 一个 金雀花 - 衬套 , 不是 一个 刺猬 !

“那是金雀花灌木，不是刺猬！”

" [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] ,
" An unfortunate remark ,
" 一个 不幸 评论 ,

“一句不幸的言论，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [mɪs] [æn] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz]
which might have been taken by Miss Ann to refer to even more personal matters
哪个 可能 有 到过 已采取 经过 错过 安 到 参考 到 甚至 更多的 个人的 事情
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn][hɜːr; hər] [broʊtʃ] .
than a detail in her brooch .
比 一个 细节 在 她 胸针 .

安小姐可能认为这指的是比她胸针上的细节更加私人的事情。

['krɪstəˌbɛl] [hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɜːrsuːt] ['semәteri]
Christobel herself was not altogether free from the spell of this hirsute cemetery
克里斯托贝尔 她自己 曾是 不是 共 自由的 从 这 拼写 的 这 多毛的 公墓
;
;
;

克里斯托贝尔本人也未能完全摆脱这座毛发浓密的墓地的魔咒；

['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rn][ɑ:n] [deɪz] [wen] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə]

chiefly	because	she	knew	it	was	worn	on	days	when	deep	emotion	was	to
主要	因为	她	知道	它	曾是	磨损	在	天	什么时候	深的	情感	曾是	到

[bi:; bi] [felt] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] .

be	felt	and	expressed	.
是	毛毡	和	表达	.

主要原因是她知道这件衣服是在需要感受和表达强烈情感的日子里穿的。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

At	sight	of	it	,
在	视线	的	它	,

一看到它，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪrfl] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [saɪnd] [tu:; tə]

she	was	quite	prepared	for	the	tearful	smile	with	which	Miss	Ann	signed	to
她	曾是	相当	准备	为了	这	内牛满面	微笑	和	哪个	错过	安	签名	到

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .

her	to	close	the	door	.
她	到	关闭	这	门	.

她早已预料到安小姐会带着泪痕的微笑向她示意关门。

[ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , " [swi:t] ['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Then	extending	her	arms	,	"	Sweet	sister	,	"	she	said	,	with	emotion	,
然后	扩展	她	武器	,	"	甜的	姐姐	,	"	她	说	,	和	情感	,

然后她张开双臂，动情地说：“亲爱的姐姐。”

" [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

"	let	me	take	you	to	my	heart	.
"	让	我	拿	你	到	我的	心	.

让我把你带进我的心里。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə] ['krɪstəˌbɛl] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɑ:strəˌfaɪzd] [æz; əz] " ['sɪstər] "

"	It	was	somewhat	startling	to	Christobel	to	be	apostrophized	as	"	sister	"
"	它	曾是	有些	令人震惊	到	克里斯托贝尔	到	是	带撇号	作为	"	姐姐	"

[baɪ] [mɪs] [æn] .

by	Miss	Ann	.
经过	错过	安	.

“安小姐称呼克里斯托贝尔为‘姐姐’，这让克里斯托贝尔有些惊讶。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tli] [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri]

The	Boy	had	made	her	feel	so	young	,	and	so	completely	his	contemporary
这	男生	有	制成	她	感觉	所以	年轻的	,	和	所以	完全地	他的	当代的

,

,

,

男孩让她觉得自己很年轻，感觉自己完全是他的同龄人。

[ðæt] [ɪf] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " ['dɔ:tər] , " [ɔ:r]['i:v(ə)n] " ['grændɔ:tər] ,

that	if	Miss	Ann	had	called	her	"	daughter	,	"	or	even	"	granddaughter	,
那	如果	错过	安	有	称为	她	"	女儿	,	"	或者	甚至	"	孙女	,

如果安小姐称呼她为“女儿”，甚至是“孙女”，

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] .

"	it	would	have	seemed	more	appropriate	.
"	它	会	有	似乎	更多的	合适的	.

“这似乎更合适。”

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'pɔːʃəns] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [mɪs]

Also	**her**	**magnificent**	**proportions**	**constituted**	**a**	**somewhat**	**large**	**order**	**for**	**Miss**
还	她	壮丽	比例	构成	一个	有些	大的	命令	为了	错过

['ænz] [prə'poʊzd] [ɪm'breɪs] .

Ann's	**proposed**	**embrace**	**.**
安妮的	建议的	拥抱	.

此外，她曼妙的身材也给安小姐的拥抱带来了不小的挑战。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['soʊfə] ,

However	**,**	**she**	**knelt**	**beside**	**the**	**sofa**	**,**
然而	,	她	跪下	旁	这	沙发	,

然而，她跪在了沙发旁，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [mɪs] ['ænz] [hɑːrt] [ɪn] ['sekʃnz] .

and	**allowed**	**herself**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**Miss**	**Ann's**	**heart**	**in**	**sections**	**.**
和	允许	她自己	到	是	已采取	到	错过	安妮的	心	在	部分	.

她让自己一步步走进了安小姐的心里。

[ðen] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [mɪs] ['ænz] [leɪs] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ,

Then	**,**	**having**	**found**	**and**	**restored**	**Miss**	**Ann's**	**lace**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**,**
然后	,	拥有	成立	和	恢复	错过	安妮的	蕾丝	口袋	-	手帕	,

然后，在找到并修复了安小姐的蕾丝口袋手帕之后，

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

she	**seated**	**herself**	**in**	**a**	**low**	**chair**	**beside**	**the**	**couch**	**,**
她	坐着	她自己	在	一个	低的	椅子	旁	这	长椅	,

她坐在沙发旁的一张矮椅上，

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

hoping	**for**	**enlightenment**	**upon**	**the**	**immediate**	**prospects**	**of**	**her**	**own**	**future**	**.**
希望	为了	启示	之上	这	即时	前景	的	她	自己的	未来	.

她希望能够了解自己未来的前景。

[mɪs] [æn] [wept] ['dʒentli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Miss	**Ann**	**wept**	**gently**	**for**	**a**	**while**	**.**
错过	安	哭泣	轻轻地	为了	一个	尽管	.

安小姐轻轻地哭了一会儿。

['krɪstəˌbɛl] [sæt]['saɪlənt] .

Christobel	**sat**	**silent**	**.**
克里斯托贝尔	卫星	沉默的	.

克里斯托贝尔沉默不语。

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [terz] , [rʌŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [diːp] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [soʊl] ,

Her	**recent**	**experience**	**of**	**tears**	**,**	**wrung**	**from**	**such**	**deep**	**anguish**	**of**	**soul**	**,**
她	最近的	经验	的	眼泪	,	拧干	从	这样的	深的	痛苦	的	灵魂	,

她最近流下的眼泪，源于她灵魂深处的痛苦。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tɔːrdz] [terz] [wɪtʃ] [floʊd]

made	**it**	**less**	**easy**	**for**	**her**	**to**	**feel**	**sympathetic**	**towards**	**tears**	**which**	**flowed**
制成	它	较少的	简单的	为了	她	到	感觉	交感神经	向	眼泪	哪个	流动

[frʌm; frəm][noʊ] [ə'pærənt] [kɔːz] ,

from	**no**	**apparent**	**cause**	**,**
从	不	明显	原因	,

这让她更难对那些无缘无故流下的眼泪产生同情。

[ænd; ənd] [fel] ['delɪkətli] ['ɪntuː] ['pɜːrfjuːmd] [leɪs] .

and	**fell**	**delicately**	**into**	**perfumed**	**lace**	**.**
和	跌倒	轻柔地	进入	香	蕾丝	.

轻轻地落入散发着香气的蕾丝中。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [mɪs] [æn] [wept] .

So	she	waited	in	silence	,	while	Miss	Ann	wept	.
所以	她	等待	在	沉默	,	尽管	错过	安	哭泣	.

于是她默默地等待着，而安小姐则在哭泣。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

The	room	was	very	still	.
这	房间	曾是	非常	仍然	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [bæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entri] ['eniwer] ,

The	bang	with	which	the	Boy	usually	made	his	entry	anywhere	,
这	砰	和	哪个	这	男生	通常	制成	他的	入口	任何地方	,

男孩通常以一声巨响闯入任何地方。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [ɪts] ['dʒɔɪfl] ['sʌdnnəs] .

would	have	been	terrific	in	its	joyful	suddenness	.
会	有	到过	了不起	在	它是	快乐	突然	.

如果一切顺利的话，那将是一场令人欣喜的突如其来的盛事。

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] .

At	the	mere	thought	of	it	,	Christobel's	heart	stood	still	and	listened	.
在	这	仅仅	想法	的	它	,	-	心	站立	仍然	和	听着	.

仅仅是想到这件事，克里斯托贝尔的心就停止了跳动，静静地倾听着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [æn; ən] ['entri] , ['nɔɪzi] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

But	this	was	a	place	into	which	the	Boy	would	never	make	an	entry	,	noisy	or	otherwise	.
但	这	曾是	一个	地方	进入	哪个	这	男生	会	绝不	制作	一个	入口	,	嘈杂	或者	否则	.

但无论吵闹与否，男孩都绝不会踏入这个地方。

[bɪ'saɪdz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Besides	—	the	Boy	was	gone	.
除了	—	这	男生	曾是	已消失	.

此外——男孩已经不见了。

[oʊ] , ['saɪlənt] , ['soʊbər] , ['sɑːri] [wɜːrld] !

Oh	,	silent	,	sober	,	sorry	world	!
哦	,	沉默的	,	清醒	,	对不起	世界	!

哦，寂静、清醒、悲伤的世界！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Boy	was	gone	.
这	男生	曾是	已消失	.

男孩不见了。

['swiːti] - [wiːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

Sweetie	-	weet	put	his	head	on	one	side	,	and	chirped	interrogatively	.
亲爱的	-	甜	放	他的	头	在	一	边	,	和	啁啾	疑问句	.

小甜心把头歪向一边，发出疑问的啁啾声。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] ['læstɪd] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] .

In	his	judgment	,	the	silence	had	lasted	sufficiently	long	.
在	他的	判断	,	这	沉默	有	持续	足够	长的	.

在他看来，沉默已经持续了足够长的时间。

[mɪs] [æn] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Miss	Ann	dried	her	eyes	,	making	an	effort	to	control	her	emotion	.
错过	安	干燥	她	眼睛	,	制作	一个	努力	到	控制	她	情感	.

安小姐擦干眼泪，努力控制自己的情绪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stɪl] ['trembld] .

Then she spoke , in a voice which still trembled .

然后 她 辐 , 在 一个 嗓音 哪个 仍然 颤抖 .

然后她开口说话了，声音仍然颤抖。

" ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] ['kʌvər] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

" Dearest child , " she said , " I want you just to cover this book for me .

" 亲爱的 孩子 , " 她 说 , " 我 想 你 只是 到 覆盖 这 书 为了 我 .

“亲爱的孩子，”她说，“我希望你能帮我把这本书包起来。”

['emə] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] : - [noʊ] , ['emə] .

Emma has offered to do it , several times , but I said : ' No , Emma .

艾玛 有 提供 到 做 它 , 一些 时代 , 但 我 说 : - 不 , 艾玛 .

艾玛曾多次主动提出要这样做，但我说：“不，艾玛。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] .

We must keep it for Miss Christobel .

我们 必须 保持 它 为了 错过 克里斯托贝尔 .

我们必须把它留给克里斯托贝尔小姐。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [bʊks] ! -

I do not know what she would say to you , if you took to covering my books ! '

我 做 不是 知道 什么 她 会 说 到 你 , 如果 你 采取 到 覆盖 我的 图书 ! -

如果你把我的书都遮起来，我真不知道她会怎么跟你说！

['emə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ;

Emma is a good soul , and willing ;

艾玛 是 一个 好的 灵魂 , 和 愿意的 ;

艾玛心地善良，乐于助人；

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['meθəd] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [bʊk] ['prɑːpərli] .

but has not the mind and method required to cover a book properly .

但 有 不是 这 头脑 和 方法 必需的 到 覆盖 一个 书 适当地 .

但他缺乏妥善完成一本书封面所需的思维和方法。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

If you will just run up to my room , dear child ,

如果 你 将要 只是 跑步 向上 到 我的 房间 , 亲爱的 孩子 ,

亲爱的孩子，如果你愿意跑到我的房间来的话……

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [niːt] [piːs] [ʌv; əv] [waɪtɪ] - [braʊn] ['peɪpər][leɪd][ə'saɪd][ɑːn] ['pɜːrpəs] . . . .

you will find a neat piece of whity - brown paper laid aside on purpose . . . .

你 将要 寻找 一个 整洁的 片 的 白色 - 棕色的 纸 铺设 旁边 在 目的 . . . .

你会发现一张整齐的灰白色纸，是特意放在一旁的……

[hʌʃ] , ['swiːti] - [wiːt] !

Hush , Sweetie - weet !

嘘 , 亲爱的 - 甜 !

嘘，宝贝！

['krɪstəˌbɛl] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . . . .

Christobel knows you are pleased to see her . . . .

克里斯托贝尔 知道 你 是 高兴 到 看 她 . . . .

克里斯托贝尔知道你很高兴见到她……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,

It is either on the ottoman behind the screen ,

它 是 任何一个 在 这 奥斯曼 在后面 这 屏幕 ,

它要么在屏风后面的矮凳上，要么在屏风后面的矮凳上。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][tɑːp][left] - [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [tʃest] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

or	in	the	top	left	-	hand	drawer	of	the	mahogany	chest	,	between	the	window
或者	在	这	顶部	左边	-	手	抽屉	的	这	桃花心木	胸部	,	之间	这	窗户

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .

and	the	fireplace	.
和	这	壁炉	.

或者在窗户和壁炉之间的红木箱子的左上角抽屉里。

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [θruː] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] !

Ah	,	how	much	we	have	come	through	,	during	the	last	twenty	-	four	hours	!
啊	,	如何	很多	我们	有	来	通过	,	期间	这	最后的	二十	-	四	小时	!

啊，过去二十四小时里我们经历了多少风风雨雨啊！

[ðə; ði] [ˈsɪzərz] , [dɪr] [lʌv] , [ɑːr; ər] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ] [blæk] [teɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] -

The	scissors	,	dear	Love	,	are	hanging	by	black	tape	from	a	nail	in	the	store	-
这	剪刀	,	亲爱的	爱	,	是	绞刑	经过	黑色的	磁带	从	一个	指甲	在	这	店铺	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

亲爱的，剪刀用黑胶带挂在储藏室的钉子上。

[juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [per] [fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [braʊn] [ˈpeɪpər] .

You	require	a	large	and	common	pair	for	cutting	brown	paper	.
你	要求	一个	大的	和	常见的	一对	为了	切割	棕色的	纸	.

你需要一把大号的普通剪刀来剪牛皮纸。

[haʊ] [ˈtruːli] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] , [dɪr] [ˈkrɪstəˌbɛl] !

How	truly	wonderful	are	the	ways	of	Providence	,	dear	Christobel	!
如何	真的	精彩的	是	这	方式	的	普罗维登斯	,	亲爱的	克里斯托贝尔	!

亲爱的克里斯托贝尔，上帝的旨意真是奇妙无比！

[ðə; ði] [peɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌbərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

The	paste	is	in	the	little	cupboard	under	the	stairs	.
这	粘贴	是	在	这	小的	橱柜	在下面	这	楼梯	.

浆糊在楼梯下的小橱柜里。

" [wen] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

"	When	Miss	Charteris	had	finished	covering	the	book	,
"	什么时候	错过	查特里斯	有	完成的	覆盖	这	书	,

“当查特里斯小姐完成书的封面设计后，

[ˈhævɪŋ] [bent] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] ,

having	bent	upon	it	all	the	mind	and	method	it	required	,
拥有	弯曲	之上	它	全部	这	头脑	和	方法	它	必需的	,

他倾注了全部的心思和方法，

[ʃiː; ʃi] [fɔːˈstɔːld] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [tæsk] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈfɜːrmli] : " [aɪ][wɑːnt][æn; ən]

she	forestalled	the	setting	of	another	task	,	by	saying	firmly	:	"	I	want	an
她	阻止	这	环境	的	其他	任务	,	经过	说	牢牢	:	"	我	想	一个

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [tɔːk] [naʊ] , [pliːz] .

important	talk	now	,	please	.
重要的	讲话	现在	,	请	.

她阻止了另一项任务的安排，坚定地说：“我现在想和你谈一件重要的事情。”

[æn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Ann	,	are	you	sure	you	told	your	brother	that	I	had	cared	for	him	for
安	,	是	你	当然	你	讲述	你的	兄弟	那	我	有	关心	为了	他	为了

[ˈjɪrz] ? "

years	?	"
年	?	"

安，你确定你告诉过你哥哥，我照顾他很多年了吗？

" ['dɑːrlɪŋ] , [dɪr] ['kɛnrɪk] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪdənt] ; [soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][oʊn] ['paʊɚz]

"	Darling	,	dear	Kenrick	was	so	diffident	;	so	unable	to	realize	his	own	powers
"	亲爱的	,	亲爱的	肯里克	曾是	所以	羞怯	;	所以	无法	到	意识到	他的	自己的	权力

[ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ; [soʊ] — — "

of	attraction	;	so	—	—	"
的	景点	;	所以	—	—	"

“亲爱的，亲爱的肯里克是如此的羞怯；如此无法意识到他自身的魅力；如此——”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

"	Do	you	think	it	was	fair	toward	a	woman	,	even	if	it	were	true	,
"	做	你	思考	它	曾是	公平的	朝向	一个	女士	,	甚至	如果	它	是	真的	,

“即使这是真的，你认为这对女性公平吗？”

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ðæt] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn]

to	tell	a	man	who	had	never	asked	her	love	,	that	that	love	has	long	been
到	告诉	一个	男人	WHO	有	绝不	问	她	爱	,	那	那	爱	有	长的	到过

[hɪz; ɪz] ? "

his	?	"
他的	?	"

告诉一个从未向她表白过的男人，她一直都爱着他?

" [swiːt] [tʃaɪld] , [haʊ] ['kruːdli] [juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Sweet	child	,	how	crudely	you	put	it	!
"	甜的	孩子	,	如何	粗略地	你	放	它	!

“亲爱的孩子，你说话真粗俗！”

[aɪ] ['mɪrli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['wɪspəd] ; [geɪv] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

I	merely	hinted	,	whispered	;	gave	the	most	delicate	indications	of	what	I
我	仅仅	暗示	,	低声说道	;	给予	这	最多	精美的	症状	的	什么	我

[nuː] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] .

knew	to	be	your	feeling	.
知道	到	是	你的	感觉	.

我只是暗示，低语；用最委婉的方式表达了我所知道的你的感受。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [lʌv] [maɪ] ['brʌðər] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [dɪr] ['krɪstəˌbɛl] ? "

For	you	do	love	my	brother	;	do	you	not	,	dear	Christobel	?	"
为了	你	做	爱	我的	兄弟	;	做	你	不是	,	亲爱的	克里斯托贝尔	?	"

你确实爱我的哥哥，对吗，亲爱的克里斯托贝尔?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , ['sloʊli] , ['weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] ;

"	I	think	,	"	said	Miss	Charteris	,	slowly	,	weighing	each	word	;
"	我	思考	,	"	说	错过	查特里斯	,	缓慢地	,	称重	每个	单词	;

“我想，”查特里斯小姐缓缓说道，斟酌着每一个字；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [prə'fesər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ] [bʊk] .

"	I	think	I	love	the	Professor	as	a	woman	loves	a	book	.
"	我	思考	我	爱	这	教授	作为	一个	女士	爱	一个	书	.

“我觉得我爱这位教授就像女人爱一本书一样。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] [ɪn] [mɪs] ['ænz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	There	was	a	moment	of	tense	silence	in	Miss	Ann's	drawing	-	room	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	紧张	沉默	在	错过	安妮的	绘画	-	房间	.

安小姐的客厅里一片紧张的沉默。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ][stɜːrn] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Christobel	Charteris	looked	straight	before	her	,	a	stern	light	upon	her	face	,
克里斯托贝尔	查特里斯	看起来	直的	前	她	,	一个	船尾	光	之上	她	脸	,

克里斯托贝尔·查特里斯直视前方，脸上带着严厉的神色。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [kən'frʌntɪd] [ɑːn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv]['duːti][baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrər]

as	of	one	confronted	on	the	path	of	duty	by	the	clear	shining	of	the	mirror
作为	的	一	面对	在	这	小路	的	责任	经过	这	清除	灼灼	的	这	镜子

[ʌv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

of	self	-	revelation	.
的	自己	-	启示	.

就像在履行职责的道路上，被自我启示之镜的清晰光芒所映照。

['ɪntuː] [mɪs] ['ænz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti] .

Into	Miss	Ann's	pale	blue	eyes	shot	a	gleam	of	nervous	anxiety	.
进入	错过	安妮的	苍白	蓝色的	眼睛	射击	一个	闪耀	的	紧张的	焦虑	.

安小姐浅蓝色的眼睛里闪过一丝紧张焦虑的光芒。

['swiːti] - [wiːt] [tʃɜːpt] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

Sweetie	-	weet	chirped	,	interrogatively	.
亲爱的	-	甜	啁啾	,	疑问句	.

甜甜地叫了一声，带着疑问的语气。

[ðen] [mɪs] [æn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] .

Then	Miss	Ann	,	recovering	,	clasped	her	hands	.
然后	错过	安	,	恢复中	,	紧握	她	双手	.

随后，安小姐缓过神来，双手合十。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] !

"	Ah	,	what	a	beautiful	definition	!
"	啊	,	什么	一个	美丽的	定义	!

“啊，多么优美的定义！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [pjʊr] , [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ?

"	What	could	be	more	pure	,	more	perfect	?
"	什么	可以	是	更多的	纯的	,	更多的	完美的	?

“还有什么比这更纯粹、更完美呢？”

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [nuː] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [pjʊr]

"	Miss	Charteris	knew	a	love	of	a	very	different	kind	,	which	was	absolutely	pure
"	错过	查特里斯	知道	一个	爱	的	一个	非常	不同的	种类	,	哪个	曾是	绝对地	纯的

, [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['pɜːrfɪkt] .

,	and	altogether	perfect	.
,	和	共	完美的	.

“查特里斯小姐懂得一种截然不同的爱，这种爱是绝对纯洁的，是完全完美的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

But	that	was	the	love	she	had	put	from	her	.
但	那	曾是	这	爱	她	有	放	从	她	.

但那是她付出的爱。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['mæri] [ə; eɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	woman	could	hardly	marry	a	book	,	"	she	said	.
"	一个	女士	可以	几乎	结婚	一个	书	,	"	她	说	.

“女人总不能嫁给一本书吧，”她说。

[mɪs] [æn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deprɪkətɔːri] [ʃriːk] .

Miss	Ann	gave	a	little	deprecatory	shriek	.
错过	安	给予	一个	小的	贬义的	尖叫	.

安小姐发出了一声略带贬低的尖叫。

" ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !
" Darling child !
" 亲爱的 孩子 !

“亲爱的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [noʊ] ['sɪməli] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prest] [tuː] [fɑːr] !
" No simile , however beautiful , should be pressed too far !
" 不 明喻 , 然而 美丽的 , 应该 是 按下 也 远的 !

“任何比喻，无论多么优美，都不应该过度使用！”

[jʊr; jər] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [dɪr] ['kɛnrɪk] ['mɪrli] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt]
Your exquisite description of your love for dear Kenrick merely assures us that
你的 精美的 描述 的 你的 爱 为了 亲爱的 肯里克 仅仅 保证 我们 那
[jʊr; jər] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪl] [pruːv] [wʌn] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [kən'tentmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] .
your union with him will prove one of complete contentment to the mind .
你的 联盟 和 他 将要 证明 一 的 完全的 满意 到 这 头脑 .

你对你亲爱的肯里克的爱的细腻描述，只会让我们更加确信，你与他的结合将会给你带来精神上的完全满足。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] — [ðæt] ['sensətɪv] ['ɪnstrəmənt] ,
And the mind — that sensitive instrument ,
和 这 头脑 — 那 敏感的 乐器 ,

还有心灵——那敏感的工具，

[ə'tuːnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sfɪəz] — [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [wʌt]
attuned to all the immensities of the intellectual spheres — the mind is what
协调的 到 全部 这 巨大 的 这 知识分子 球体 — 这 头脑 是 什么
['riːəli] ['mætərz] . "
really matters . "
真的 事情 . "

心灵与所有广阔的知识领域都相契合——真正重要的是心灵。

" ['bɑːdɪz] [kaʊnt] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ; ['ædɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
" Bodies count , " said Miss Charteris , with conviction ; adding beneath her breath ,
" 身体 数数 , " 说 错过 查特里斯 , 和 定罪 ; 添加 下面 她 气息 ,

“尸体很重要，”查特里斯小姐坚定地说；她低声补充道，

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [sæd] [aɪz] : " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['dʒɑːli] [wel] [faɪnd] , ['bɑːdɪz]
the dawning of a smile in her sad eyes : " We shall jolly well find , bodies
这 黎明 的 一个 微笑 在 她 伤心 眼睛 : " 我们 将 快乐的 出色地 寻找 , 身体
[kaʊnt] .
count .
数数 .

她悲伤的眼中闪过一丝微笑：“我们会非常高兴地发现，尸体很重要。”

" [mɪs] ['ænz] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] , [wʌz; wəz]
" Miss Ann's hearing , as we have already remarked , was
" 错过 安妮的 听力 , 作为 我们 有 已经 评论 , 曾是
[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ʃɑːrp] .
preternaturally sharp .
超自然地 锋利的 .

正如我们之前提到的，安小姐的听力异常敏锐。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

" [maɪ] [dɪr] ['krɪstəˌbɛl] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] !

"	My	dear	Christobel	,	what	an	expression	!
"	我的	亲爱的	克里斯托贝尔	,	什么	一个	表达	!

“我亲爱的克里斯托贝尔，多么精彩的表情啊！”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , [ðæt] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz]

And	do	you	not	think	,	that	,	under	these	circumstances	,	any	mention	of	bodies
和	做	你	不是	思考	,	那	,	在下面	这些	情况	,	任何	提到	的	身体

['seivəz] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] ?

savours	of	impropriety	?
味道	的	不当行为	?

难道你不认为，在这种情况下，任何提及尸体的行为都带有不妥的意味吗?

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .

"	Miss	Charteris	turned	quickly	.
"	错过	查特里斯	转向	迅速地	.

查特里斯小姐迅速转身。

[ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

The	colour	flamed	into	her	beautiful	face	.
这	颜色	火焰	进入	她	美丽的	脸	.

那色彩在她美丽的脸上绽放开来。

[ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	glint	of	angry	indignation	flashed	from	her	eyes	.
这	闪烁	的	生气的	愤慨	闪光灯	从	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝愤怒和愤慨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldərli] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [lʊkt] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] .

But	the	elderly	figure	on	the	couch	looked	so	small	and	frail	.
但	这	老年	数字	在	这	长椅	看起来	所以	小的	和	脆弱	.

但沙发上那位老人的身影看起来那么瘦小虚弱。

[tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] ; [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

To	wound	and	crush	it	would	be	so	easy	;	and	so	unworthy	of	her
到	伤口	和	压碎	它	会	是	所以	简单的	;	和	所以	不配	的	她

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

伤害和摧毁她是如此容易；但这又如此不配她的力量。

[ænd; ənd]['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] .

and	wider	experience	.
和	更广泛	经验	.

以及更广泛的经验。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [bæk] , [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ; [ə; eɪ]

Suddenly	she	remembered	a	little	blue	back	,	round	with	grief	and	shame	;	a
突然	她	记得	一个	小的	蓝色的	后退	,	圆形的	和	悲伤	和	耻辱	;	一个

[smɔːl] ['sændi] [feɪs] ,

small	sandy	face	,
小的	沙	脸	,

她突然想起一个青紫的小背影，圆滚滚的，满是悲伤和羞愧；一张稚嫩的、沙色的小脸，

['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ; [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kept] [ɪts] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd]

silent	and	unflinching	;	a	brave	little	heart	which	kept	its	faith	in	God	,	and
沉默的	和	坚定不移	;	一个	勇敢的	小的	心	哪个	保留	它是	信仰	在	上帝	,	和

[preɪd] [ɑːn] ['trʌstfəli] ,

prayed	on	trustfully	,
祈祷	在	值得信赖地	,

沉默而坚定；一颗勇敢的小心灵，始终信仰上帝，虔诚祈祷。

[waɪl] ['nɜːrsɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['bulid] .

while	nurses	misunderstood	and	bullied	.
尽管	护士	被误解	和	被欺凌	.

而护士们却被误解和欺凌。

[ðen] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ræθ] .

Then	Miss	Charteris	conquered	her	own	wrath	.
然后	错过	查特里斯	征服	她	自己的	愤怒	.

然后，查特里斯小姐平息了自己的怒火。

" [dɪr] [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ,

"	Dear	Ann	,	"	she	said	,	gently	,
"	亲爱的	安	,	"	她	说	,	轻轻地	,

“亲爱的安，”她轻声说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] — ['æftər][ɔːl] —

"	do	you	really	believe	your	brother	would	be	much	disappointed	if	—	after	all	—
"	做	你	真的	相信	你的	兄弟	会	是	很多	失望的	如果	—	后	全部	—

[wen] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [jet] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

when	he	asks	me	to	marry	him	—	which	he	has	not	done	yet	—	I	feel	it
什么时候	他	问	我	到	结婚	他	—	哪个	他	有	不是	完毕	然而	—	我	感觉	它

['betər] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ? "

better	not	to	do	so	?	"
更好的	不是	到	做	所以	?	"

“你真的认为，如果——最终——当他向我求婚时——虽然他还没有向我求婚——而我却觉得最好不要答应，你哥哥会非常失望吗？”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [æn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] - [broʊtʃ] [fluː] ['oʊpən] ,

"	My	darling	child	!	"	exclaimed	Miss	Ann	,	and	her	hair	-	brooch	flew	open	,
"	我的	亲爱的	孩子	!	"	惊呼	错过	安	,	和	她	头发	-	胸针	飞翔	打开	,

“我的宝贝孩子！”安小姐惊呼道，她的发饰胸针也随之打开了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

as	if	to	accentuate	her	horror	and	amazement	.
作为	如果	到	强调	她	恐怖	和	惊愕	.

仿佛是为了凸显她的恐惧和惊讶。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !

"	My	darling	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

[θɪŋk] [haʊ] ['peɪʃntli] [hiː; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] !

Think	how	patiently	he	has	waited	!
思考	如何	耐心	他	有	等待	!

想想他等了多久！

[rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] !

Remember	the	long	years	!
记住	这	长的	年	!

记住那些漫长的岁月！

[rɪ'membər] — — "

Remember	—	—	"
记住	—	—	"

记住 - ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Miss	Charteris	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	错过	查特里斯	.

“是的，我知道，”查特里斯小姐说。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [læst] [naɪt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	told	me	all	that	last	night	,	didn't	you	?
"	你	讲述	我	全部	那	最后的	夜晚	,	没有	你	?

你昨晚把那些都跟我说了，对吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [weɪt] [twelv] [ˈjɪrz] ,

But	it	seems	to	me	that	,	if	a	man	can	wait	twelve	years	,
但	它	似乎	到	我	那	,	如果	一个	男人	能	等待	十二	年	,

但依我看，如果一个人能等十二年，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ˈtwenti] . "

he	might	as	well	wait	twenty	.	"
他	可能	作为	出色地	等待	二十	.	"

他不如再等二十年。

" [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ! " [kraɪd] [mɪs] [æn] .

"	So	he	would	have	!	"	cried	Miss	Ann	.
"	所以	他	会	有	!	"	哭	错过	安	.

“他肯定会这么做！”安小姐喊道。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [dɪr] [ˈkɛnrɪk] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn]

"	Undoubtedly	dear	Kenrick	would	have	waited	twenty	years	,	had	it	not	been
"	无疑	亲爱的	肯里克	会	有	等待	二十	年	,	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈlegəsi] ,

for	this	fortunate	legacy	,
为了	这	幸运	遗产	,

“毫无疑问，如果不是这份幸运的遗产，亲爱的肯里克可能还要再等二十年。”

[wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæri] [æt; ət] [wʌns] .

which	places	him	in	a	position	to	marry	at	once	.
哪个	地方	他	在	一个	位置	到	结婚	在	一次	.

这使他能够立即结婚。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋgər] ?

But	why	should	you	wish	to	keep	him	waiting	any	longer	?
但	为什么	应该	你	希望	到	保持	他	等待	任何	更长	?

但你为什么要让他继续等下去呢?

[ɪz][nɑːt] [twelv] [ˈjɪrz] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] ?

Is	not	twelve	years	sufficiently	long	?
是	不是	十二	年	足够	长的	?

十二年还不够长吗?

" [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] [smaɪld] .

"	Miss	Charteris	smiled	.
"	错过	查特里斯	微笑	.

查特里斯小姐笑了。

" [twelv] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] .

"	Twelve	days	would	be	too	long	for	some	people	,	"	she	said	,	gently	.
"	十二	天	会	是	也	长的	为了	一些	人们	,	"	她	说	,	轻轻地	.

“对有些人来说，十二天太长了，”她轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] .

"	I	have	no	wish	to	keep	him	waiting	.
"	我	有	不	希望	到	保持	他	等待	.

“我不想让他久等。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [æn] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] , [æz; əz] [jet] , ['spoʊkən][noʊ]

But	you	must	remember	,	Ann	,	the	Professor	has	,	as	yet	,	spoken	no
但	你	必须	记住	,	安	,	这	教授	有	,	作为	然而	,	说	不

[wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

word	of	love	to	me	.	"
单词	的	爱	到	我	.	"

但你要记住，安，教授至今还没有对我说过一句甜言蜜语。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] [æn] , ['iːgərli] ; " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Dear	child	,	"	said	Miss	Ann	,	eagerly	;	"	he	would	have	come	to	you	to	-	day	,
"	亲爱的	孩子	,	"	说	错过	安	,	急切地	;	"	他	会	有	来	到	你	到	-	天	,

“亲爱的孩子，”安小姐急切地说，“他今天本来会来找你的。”

[bʌt; bət] [ɪm'perətɪv] ['liːg(ə)l] ['bɪznəs] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] [wɪl] , [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

but	imperative	legal	business	,	connected	with	our	uncle's	will	,	took	him	to
但	至关重要的	合法的	商业	,	连接	和	我们的	叔叔的	将要	,	采取	他	到

[taʊn] .

town	.
镇	.

但是，由于与我们叔叔的遗嘱有关的紧急法律事务，他不得不进城。

[aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

I	know	for	certain	that	he	intends	writing	to	you	this	evening	;	and	,
我	知道	为了	肯定	那	他	意图	写作	到	你	这	晚上	;	和	,

我确信他今晚会给你写信；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

if	you	then	give	him	leave	to	do	so	,	he	will	call	upon	you	to	-	morrow	.
如果	你	然后	给	他	离开	到	做	所以	,	他	将要	称呼	之上	你	到	-	明天	.

如果你允许他这样做，他明天就会来拜访你。

[oʊ] , ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] ?

Oh	,	darling	girl	,	you	will	not	disappoint	us	?
哦	,	亲爱的	女孩	,	你	将要	不是	辜负	我们	?

哦，亲爱的姑娘，你不会让我们失望的吧?

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ; [soʊ] [bi'liːvd] [ɪn][juː; jʊ] !

We	have	so	trusted	you	;	so	believed	in	you	!
我们	有	所以	可信	你	;	所以	相信	在	你	!

我们一直非常信任你，一直都非常相信你!

[ə; eɪ] [les] ['skruːpjələsli] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][ðæn; ðən] ['kɛnrɪk] , [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ]

A	less	scrupulously	honourable	man	than	Kenrick	,	might	have	tried	to	bind	you
一个	较少的	一丝不苟地	光荣的	男人	比	肯里克	,	可能	有	尝试	到	绑定	你

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

by	a	promise	,
经过	一个	承诺	,

如果换作一个不像肯里克那样恪守道德底线的人，或许会试图用承诺来束缚你。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] .

before	he	was	in	a	position	to	offer	you	immediate	marriage	.
前	他	曾是	在	一个	位置	到	提供	你	即时	婚姻	.

在他有能力立即向你求婚之前。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] — [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd][piː] - [plænz] , [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər]

Think	of	all	the	hopes	—	the	hopes	and	p	-	plans	,	which	depend	upon	your
思考	的	全部	这	希望	—	这	希望	和	p	-	计划	,	哪个	依赖	之上	你的

['feɪθflnəs] !

faithfulness	!
忠诚	!

想想所有的希望——那些取决于你们忠诚的希望和计划!

" [mɪs] [æn] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [terz] — [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər][hɜ:r; hər]
" Miss Ann dissolved into tears — but not to a degree which should hinder her
" 错过 安 溶解 进入 眼泪 — 但 不是 到 一个 程度 哪个 应该 阻碍 她
[floʊ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .
flow of eloquence .
流动 的 口才 .

“安小姐泪流满面——但泪水并未流到影响她雄辩表达的地步。

" [ɑ:] , [swi:təst] [tʃaɪld] !
" Ah , sweetest child !
" 啊 , 最甜美的 孩子 !

“啊，最可爱的孩子！”

[ju:; jʊ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['soʊfə] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] : - [æn] ,
You knelt beside this very sofa , five years ago , and you said : ' Ann ,
你 跪下 旁 这 非常 沙发 , 五 年 前 , 和 你 说 : - 安 ,

五年前，你跪在这张沙发旁，说道：“安，

[aɪ] [θɪŋk] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] ! -
I think any woman might be proud to become the wife of the Professor ! '
我 思考 任何 女士 可能 是 自豪的 到 变得 这 妻子 的 这 教授 ! -

我想任何女人都会以成为教授的妻子为荣！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri] ['soʊfə] ? "
Have you forgotten that you said that , kneeling beside this very sofa ? "
有 你 被遗忘的 那 你 说 那 , 跪着 旁 这 非常 沙发 ? "

你难道忘了你跪在这张沙发旁说过这番话吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , " [sed] [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] . "
" I have not forgotten , " said Miss Charteris ; " and I think so still . "
" 我 有 不是 被遗忘的 , " 说 错过 查特里斯 ; " 和 我 思考 所以 仍然 . "

“我没有忘记，”查特里斯小姐说，“而且我仍然这么认为。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['kɛnrɪk] ? " [sed] [mɪs] [æn] , [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
" Then you will marry Kenrick ? " said Miss Ann , through her tears .
" 然后 你 将要 结婚 肯里克 ? " 说 错过 安 , 通过 她 眼泪 .

“那你打算嫁给肯里克吗？”安小姐含着泪问道。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑ:rtərɪs] [roʊz] .
Christobel Charteris rose .
克里斯托贝尔 查特里斯 玫瑰 .

克里斯托贝尔·查特里斯玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɔ:l][ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] , [loʊ] [ru:m] ,
She stood , for a moment , tall and immovable , in the small , low room ,
她 站立 , 为了 一个 片刻 , 高的 和 不可移动的 , 在 这 小的 , 低的 房间 ,
['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɪk] - [næk] — ['tʃaɪnə] ,
crowded with knick - knacks — china ,
挤 和 尼克 - 技巧 — 中国 ,

她伫立片刻，身形高大，一动不动地站在那间堆满小摆设——瓷器——的矮小房间里。

[brɪk] - - - ['bræk] , ['fɝ:nz] [ɪn] ['peɪntɪd] [pɔts] , [ɪm'brɔɪdəri] , ['foʊtəgræf] [freɪmz] — [ˌoʊvər'si:tɪd]
bric - à - brac , ferns in painted pots , embroidery , photograph frames — overseated
砖块 - - - 支架 , 蕨类植物 在 绘 锅 , 刺绣 , 照片 框架 — 坐姿过高
[wɪð; wɪθ] ['i:zi] [tʃerz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] ,
with easy chairs , which , in their turn ,
和 简单的 椅子 , 哪个 , 在 他们的 转动 ,

小摆设、彩绘花盆里的蕨类植物、刺绣品、相框——摆放在舒适的扶手椅上，而这些扶手椅本身，

[wɜ:r; wər] [əʊvə'fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['verid] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['kuʃənz] .
were overfilled with a varied assortment of cushions .
是 溢出 和 一个 多种多样 品种 的 靠垫 .

里面堆满了各种各样的靠垫。

[mɪs] ['ænz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['prɪtɪli] [ə'reɪndʒd] [bə'zɑːr] .

Miss	Ann's	drawing	-	room	gave	the	effect	of	a	rather	prettily	arranged	bazaar	.
错过	安妮的	绘画	-	房间	给予	这	影响	的	一个	相当	漂亮	安排	市场	.

安小姐的客厅布置得像一个布置得相当漂亮的集市。

[juː; jʊ] ['mentəli] ['piktʃəd] [jɔːr'self] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] , [əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

You	mentally	pictured	yourself	walking	round	,	admiring	everything	,
你	精神上	如图所示	你自己	步行	圆形的	,	钦佩	一切	,

你在脑海中想象着自己四处走走，欣赏着一切。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

but	seeing	nothing	you	liked	quite	well	enough	to	wish	to	buy	it	,	and	take	it	home	.
但	看到	没有什么	你	喜欢	相当	出色地	足够的	到	希望	到	买	它	,	和	拿	它	家	.

但是，你并没有找到一件你非常喜欢、想要买回家的东西。

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] [gaʊn] ,

Christobel	Charteris	,	tall	and	stately	,	in	her	simple	white	gown	,
克里斯托贝尔	查特里斯	,	高的	和	庄严	,	在	她	简单的	白色的	袍	,

克里斯托贝尔·查特里斯，身材高挑，仪态端庄，身穿简洁的白色长裙。

[lʊkt] [soʊ] ['ʌtərli] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trʌmpəri] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] .

looked	so	utterly	apart	from	the	trumpery	elegance	of	these	surroundings	.
看起来	所以	完全地	除	从	这	特朗普主义	优雅	的	这些	周围环境	.

与周围环境的浮夸优雅显得格格不入。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ,

As	the	Boy	had	said	,
作为	这	男生	有	说	,

正如男孩所说，

[ðə; ði] ['meloʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['hoʊmz] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [greɪs] .

the	mellow	beauty	of	his	ancestral	homes	would	indeed	be	a	fit	setting	for	her	stately	grace	.
这	醇厚	美丽	的	他的	祖先的	房屋	会	的确	是	一个	合身	环境	为了	她	庄严	优雅	.

他祖宅的幽静美景，的确与她高贵典雅的气质十分相衬。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

But	she	had	sent	away	the	Boy	,	with	his	beautiful	castles	in	the	air	,
但	她	有	发送	离开	这	男生	,	和	他的	美丽的	城堡	在	这	空气	,

但她已经把那个男孩打发走了，他那些美好的幻想都只是空想而已。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaiəz] .

and	places	in	the	shires	.
和	地方	在	这	郡	.

以及郡县内的各个地方。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃaɪloʊ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] [fə'stɪdiəs] [teɪst] .

The	atmosphere	and	surroundings	of	Shiloh	were	those	to	which	she	must	be	willing	to	bend	her	fastidious	taste	.
这	气氛	和	周围环境	的	示罗	是	那些	到	哪个	她	必须	是	愿意的	到	弯曲	她	挑剔	品尝	.

希洛的氛围和环境，让她不得不放下自己挑剔的品味去适应。

[mɪs] [æn] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'fesər] .

Miss	Ann	would	expect	to	make	her	home	with	the	Professor	.
错过	安	会	预计	到	制作	她	家	和	这	教授	.

安小姐希望能够和教授一起生活。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['kɛnrɪk] ? " ['wɪspəd] [mɪs] [æn] , [θruː] [hɜːr; hər] [leɪs] ['pɑːkɪt] -
" Then you will marry Kenrick ? " whispered Miss Ann , through her lace pocket -
" 然后 你 将要 结婚 肯里克 ? " 低声说道 错过 安 , 通过 她 蕾丝 口袋 -
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

"那么你要嫁给肯里克吗？"安小姐透过蕾丝口袋手帕低声问道。

['krɪstəˌbɛl] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , ['tendərli] ; ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [her] -
Christobel bent over her , tenderly ; fastening the clasp of the mysterious hair -
克里斯托贝尔 弯曲 超过 她 , 温柔地 ; 紧固 这 搭扣 的 这 神秘 头发 -
[broʊtʃ] .
brooch .
胸针 .

克里斯托贝尔温柔地俯身在她身上，扣上了那枚神秘发饰的搭扣。

" [dɪr] [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Dear Ann , " she said .
" 亲爱的 安 , " 她 说 .

"亲爱的安，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [liːp] [jɪr] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] - .
" It will not be leap year again , until 1912 .
" 它 将要 不是 是 飞跃 年 再次 , 直到 - .

"下一次闰年要等到 1912 年。"

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæz; həz] [nɑːt] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And , meanwhile , the Professor has not proposed marriage to me .
和 , 同时 , 这 教授 有 不是 建议的 婚姻 到 我 .

与此同时，教授还没有向我求婚。

" [mɪs] [æn] ['ɪnstəntli] ['braɪtnd] .
" Miss Ann instantly brightened .
" 错过 安 即刻 明亮 .

安小姐顿时容光焕发。

['læfɪŋ] ['geɪli] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [terz] .
Laughing gaily , she wiped away a few remaining tears .
笑 兴高采烈地 , 她 擦拭 离开 一个 很少 其余的 眼泪 .

她爽朗地笑着，擦去了眼角残留的泪水。

" [ɑː] , ['nɔːti] !
" Ah , naughty !
" 啊 , 淘气 !

"啊，淘气！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['nɔːti] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] !
" Naughty , to make me tell !
" 淘气 , 到 制作 我 告诉 !

"真淘气，居然让我说出来！"

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [æsk] — [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
But as you will ask — he is going to write to - night .
但 作为 你 将要 问 — 他 是 去 到 写 到 - 夜晚 .

但正如你所问的——他今晚会写信。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !

But	you	must	never	let	him	know	I	told	you	!
但	你	必须	绝不	让	他	知道	我	讲述	你	!

但你绝对不能让他知道是我告诉你的!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['spekteɪtər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd]['oʊvər] [ðæt]

And	now	I	want	you	just	to	find	the	Spectator	—	it	is	laid	over	that
和	现在	我	想	你	只是	到	寻找	这	旁观者	—	它	是	铺设	超过	那

[ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ɪmˈbrɔɪdəd] ['blɑːtər] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

exquisitely	embroidered	blotter	on	the	writing	-	table	in	the	window	,
精美绝伦	绣花	吸墨纸	在	这	写作	-	桌子	在	这	窗户	,

现在，我只想请你找到那份《旁观者》杂志——它就放在窗边书桌上那张精美刺绣的吸墨纸上。

[sent] [ˌem ˈiː] [læst] ['krɪsməs] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] ['kriːtʃər] , ['leɪdi] ['goʊldsmɪθ] ; [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , ['teɪstfl] ,

sent	me	last	Christmas	by	that	kind	creature	,	Lady	Goldsmith	;	so	thoughtful	,	tasteful	,
发送	我	最后的	圣诞节	经过	那	种类	生物	,	女士	金匠	;	所以	周到	,	有品味的	,

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] ;

and	quite	touching	;
和	相当	接触	;

去年圣诞节，那位善良的戈德史密斯夫人送给我这份礼物；真是体贴周到、品味高雅，而且非常感人；

['emə] , ['kerf(ə)l] [soʊl] , [spred] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['blɑːtər] , [waɪl] ['dɑːrlɪŋ] ['swiːti] - - [tʊk]

Emma	,	careful	soul	,	spread	it	over	the	blotter	,	while	darling	Sweetie	-	weetie	took
艾玛	,	小心	灵魂	,	传播	它	超过	这	吸墨纸	,	尽管	亲爱的	亲爱的	-	-	采取

[hɪz; ɪz] [bæθ] .

his	bath	.
他的	洗澡	.

艾玛，一个细心的人，趁着亲爱的甜心洗澡的时候，把它涂在了吸墨纸上。

[dɪr] [pet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [splæʃ] [ænd; ənd] ['splʌtər] .

Dear	pet	,	it	is	a	sight	to	see	him	splash	and	splutter	.
亲爱的	宠物	,	它	是	一个	视线	到	看	他	溅	和	溅射	.

亲爱的宠物，看着它扑腾水花真是一道风景。

['leɪdi] ['goʊldsmɪθ] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪr] ['kɛnrɪk] .

Lady	Goldsmith	thinks	so	much	of	dear	Kenrick	.
女士	金匠	思考	所以	很多	的	亲爱的	肯里克	.

戈德史密斯夫人非常敬重亲爱的肯里克。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli]

The	first	time	she	saw	him	,	she	was	immensely	struck	by	his	extraordinarily
这	第一的	时间	她	锯	他	,	她	曾是	非常	击	经过	他的	非常

['klevər] [əˈpɪrəns] .

clever	appearance	.
聪明的	外貌	.

她第一次见到他时，就被他非凡的聪慧外表深深吸引。

[hiː; hi][sæt][ɪgˈzæktli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['gɪldhɔːl] ['bæŋkwɪt] ;

He	sat	exactly	opposite	her	at	a	Guildhall	banquet	;
他	卫星	确切地	对面的	她	在	一个	市政厅	宴会	;

在市政厅宴会上，他正好坐在她对面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

and	she	told	me	afterwards	that	the	mere	sight	of	him	was	sufficient	to
和	她	讲述	我	然后	那	这	仅仅	视线	的	他	曾是	充足的	到

[teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fuːd] ;

take	away	all	inclination	for	food	;
拿	离开	全部	倾角	为了	食物	;

她后来告诉我，仅仅是看到他，就足以让她完全没有食欲；

[ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɜːrɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] .

excepting	for	that	intellectual	nourishment	which	he	is	so	well	able	to	supply	.
除外	为了	那	知识分子	营养	哪个	他	是	所以	出色地	有能力的	到	供应	.

除了他非常擅长提供的智力上的滋养之外。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [wel] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flɔːrɪd] ['wʊmən]

I	thought	that	was	rather	well	expressed	,	and	,	coming	from	a	florid	woman
我	想法	那	曾是	相当	出色地	表达	,	和	,	未来	从	一个	佛罗里达	女士

, [sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdi] ['goʊldsmɪθ] ,

,	such	as	Lady	Goldsmith	,
,	这样的	作为	女士	金匠	,

我觉得这话说得相当好，而且，这话出自像戈德史密斯夫人这样一位文采斐然的女士之口，真是难能可贵。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] .

was	quite	a	tribute	to	my	brother	.
曾是	相当	一个	贡	到	我的	兄弟	.

这真是对我哥哥的莫大致敬。

[juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['leɪdi] ['goʊldsmɪθ] - ['flɔːrɪd] , - [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] , [dɪr] ['krɪstəˌbɛl] ? . . .

You	would	call	Lady	Goldsmith	'	florid	,	'	would	you	not	,	dear	Christobel	?	.	.	.
你	会	称呼	女士	金匠	-	佛罗里达	,	-	会	你	不是	,	亲爱的	克里斯托贝尔	?	.	.	.

亲爱的克里斯托贝尔，你会称戈德史密斯夫人“艳丽”，对吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] ?

Oh	,	you	do	not	know	her	by	sight	?
哦	,	你	做	不是	知道	她	经过	视线	?

哦，你没见过她吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .

I	am	surprised	.
我	是	惊讶	.

我很惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] [baɪ]

As	the	wife	of	the	Professor	,	you	will	soon	know	all	these	distinguished	people	by
作为	这	妻子	的	这	教授	,	你	将要	很快	知道	全部	这些	杰出的	人们	经过

[saɪt] .

sight	.
视线	.

作为教授的妻子，你很快就会见到这些杰出人士。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['flɔːrɪd] ;

Yes	,	she	is	undoubtedly	florid	;
是的	,	她	是	无疑	佛罗里达	;

是的，她无疑容光焕发;

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	inclined	to	be	what	my	dear	father	used	to	call	'	a	woman	of	a
和	倾斜	到	是	什么	我的	亲爱的	父亲	用过的	到	称呼	-	一个	女士	的	一个

[staʊt] ['hæbɪt] . -

stout	habit	.	'
肥硕	习惯	.	-

而且，她很容易成为我亲爱的父亲常说的“一个有节制的女人”。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] — [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

This	being	the	case	,	it	was	certainly	a	tribute	—	a	tribute	of	which	you
这	存在	这	案件	,	它	曾是	当然	一个	贡	—	一个	贡	的	哪个	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

既然如此，这无疑是一份致敬——一份你我共同参与的致敬。

['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] ['dʒʌstli] [praʊd] . . . .

dearest	child	,	have	a	right	to	feel	justly	proud	.	.	.	.
亲爱的	孩子	,	有	一个	正确的	到	感觉	公正地	自豪的	.	.	.	.

亲爱的孩子，你有权利感到无比自豪.....

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dæmp] ?

Oh	,	is	it	still	damp	?
哦	,	是	它	仍然	潮湿	?

哦，现在还潮湿吗?

['nɔːti] ['swiːti] - [wiːt] !

Naughty	Sweetie	-	weet	!
淘气	亲爱的	-	甜	!

淘气的小甜心!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [waɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Don't	you	think	it	might	be	wise	,	just	to	take	it	to	the	kitchen	.
不	你	思考	它	可能	是	明智的	,	只是	到	拿	它	到	这	厨房	.

你不觉得把它拿到厨房去比较明智吗?

['emə] , [gʊd] [soʊl] , [wɪl] [let] [juː; jʊ][draɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

Emma	,	good	soul	,	will	let	you	dry	it	before	the	fire	.
艾玛	,	好的	灵魂	,	将要	让	你	干燥	它	前	这	火	.

艾玛，好心人，会让你在生火前把它晾干。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [feɪ'tælɪtiːz] [kɔːzd] [baɪ][dæmp] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	have	heard	of	fatalities	caused	by	damp	newspapers	.
我	有	听到	的	死亡人数	导致	经过	潮湿	报纸	.

我听说过因潮湿的报纸而导致人员死亡的案例。

['preʃəs] [tʃaɪld] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ] [rʌn] [noʊ] [rɪsks] !

Precious	child	,	we	can	have	you	run	no	risks	!
宝贵的	孩子	,	我们	能	有	你	跑步	不	风险	!

宝贝，我们保证你不会有任何风险!

[wʌt] [wʊd] ['kɛnrɪk] [seɪ] ?

What	would	Kenrick	say	?
什么	会	肯里克	说	?

肯里克会怎么说?

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [draɪ] ,

But	when	it	is	absolutely	dry	,
但	什么时候	它	是	绝对地	干燥	,

但当天气完全干燥时，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

I	want	you	just	to	explain	to	me	the	gist	of	that	article	on	the	effect	of
我	想	你	只是	到	解释	到	我	这	要旨	的	那	文章	在	这	影响	的

[ˌɔːri'ent(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn]['mɑːdərn] [θɔːt] .

oriental	literature	on	modern	thought	.
东方	文学	在	现代的	想法	.

我希望你帮我解释一下那篇关于东方文学对现代思想影响的文章的要点。

['kɛnrɪk] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Kenrick	tells	me	you	have	read	it	.
肯里克	讲述	我	你	有	读	它	.

肯里克告诉我你已经读过了。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	wishes	to	discuss	it	with	me	.
他	愿望	到	讨论	它	和	我	.

他想和我讨论这件事。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

I	really	cannot	undertake	to	read	it	through	.
我	真的	不能	承担	到	读	它	通过	.

我实在没办法把它读完。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd] .

I	have	not	the	time	required	.
我	有	不是	这	时间	必需的	.

我没有所需的时间。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ɪn'telɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ,

Yet	I	must	be	prepared	to	talk	it	over	intelligently	with	my	brother	,
然而	我	必须	是	准备	到	讲话	它	超过	聪明地	和	我的	兄弟	,

但我必须做好准备，和哥哥理性地讨论这件事。

[wen] [nekst][hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

when	next	he	pays	me	a	visit	.
什么时候	下一个	他	支付	我	一个	访问	.

他下次来看我的时候。

[hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ,

He	may	look	in	this	evening	,	weary	with	his	day	in	town	,
他	可能	看	在	这	晚上	,	厌倦	和	他的	天	在	镇	,

他今晚可能会进来看看，在城里忙了一天，应该会很疲惫。

[ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	requiring	the	relaxation	of	a	little	intellectual	conversation	.
和	需要	这	松弛	的	一个	小的	知识分子	对话	.

需要通过一些轻松的、有深度的交谈来放松身心。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] .

I	must	be	ready	.
我	必须	是	准备好	.

我必须做好准备。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['sʌmwʌt] ['taɪərd][ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][maɪnd] , [mɪs]

"	An	hour	later	,	somewhat	tired	in	body	,	and	completely	exhausted	in	mind	,	Miss
"	一个	小时	之后	,	有些	疲劳的	在	身体	,	和	完全地	筋疲力尽的	在	头脑	,	错过

['tʃɑːrtərɪs] [wɔːkt] [hoʊm] .

Charteris	walked	home	.
查特里斯	步行	家	.

一个小时后，查特里斯小姐身体有些疲惫，精神也完全疲惫，她步行回家了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,

She	made	a	detour	,	in	order	to	pass	along	the	lane	,
她	制成	一个	車輛改道	,	在	命令	到	经过	沿着	这	车道	,

她绕了远路，沿着小路走。

[ænd; ənd] ['entər] [θruː] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	enter	through	the	postern	gate	at	the	bottom	of	the	garden	.
和	进入	通过	这	后门	门	在	这	底部	的	这	花园	.

从花园尽头的后门进入。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] .

She	opened	it	,	and	passed	in	.
她	打开	它	,	和	通过了	在	.

她打开门，然后走了进去。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

A	shaft	of	sunlight	lay	along	the	lawn	.
一个	轴	的	阳光	躺	沿着	这	草地	.

一束阳光洒在草坪上。

[ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] " [wʌt] [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] " ['lɪftɪd] [geɪ] ['pɜːrp(ə)l]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]

The	jolly	little	"	what	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	lifted	gay	purple	faces	to	the
这	快乐的	小的	"	什么	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	抬起	同性恋	紫色的	面孔	到	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

这些快乐的小家伙们，把紫色的笑脸高高举向天空。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [ðɪs] ['kwaɪət] [griːn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld]

She	paused	in	the	doorway	,	trying	to	realize	how	this	quiet	green	seclusion	,	the	old
她	暂停	在	这	门口	,	尝试	到	意识到	如何	这	安静的	绿色的	隔离	,	这	老的

- ['fæʃnd] ['flaʊər] - ['bɔːrdərz] ,

-	fashioned	flower	-	borders	,
-	造型	花	-	边界	,

她在门口停下脚步，试图理解这片静谧的绿色幽静之地，这古老的花坛，

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['mʌlberi] - [triː] , [ðə; ði] [kweɪnt] [waɪt] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	spreading	mulberry	-	tree	,	the	quaint	white	house	,	in	the	distance	,	with	its
这	传播	桑	-	树	,	这	古雅	白色的	房子	,	在	这	距离	,	和	它是

[griːn] ['ʃʌtər] ,

green	shutters	,
绿色的	百叶窗	,

那棵枝繁叶茂的桑树，远处那栋古朴的白色房子，还有绿色的百叶窗，

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [iːtʃ] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

must	have	looked	to	the	Boy	each	day	,	as	he	came	in	.
必须	有	看起来	到	这	男生	每个	天	,	作为	他	来了	在	.

他每天走进来的时候，肯定都会看着那个男孩。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]

She	knew	he	had	more	eye	for	colour	,	and	more	knowledge	of	artistic
她	知道	他	有	更多的	眼睛	为了	颜色	,	和	更多的	知识	的	艺术

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

她知道他更有色彩感知力，也更懂得艺术效果。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [sə'poʊz] .

than	his	casual	acquaintances	might	suppose	.
比	他的	随意的	熟人	可能	认为	.

比他的泛泛之交可能想象的要复杂得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] ,

It	would	not	surprise	her	some	day	to	find	,
它	会	不是	惊喜	她	一些	天	到	寻找	,

她或许有一天会发现，这不会让她感到惊讶。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] , [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

as	one	of	the	gems	of	the	New	Gallery	,	a	reproduction	of	her	own
作为	一	的	这	宝石	的	这	新的	画廊	,	一个	生殖	的	她	自己的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

作为新画廊的珍品之一，这是她自己花园的复制品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] " [wʌt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] " [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

with	a	halo	of	jolly	little	"	what	-	d	'	-	you	-	call	-	'	ems	"	in	the	borders	,
和	一个	光环	的	快乐的	小的	"	什么	-	d	-	-	你	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	"	在	这	边界	,

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [siːts] ,

and	an	indication	of	seats	,
和	一个	指示	的	座位	,

四周环绕着一圈欢快的小“该死的”图案，并标明了座位数。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] .

deep	in	the	shadow	of	the	mulberry	-	tree	.
深的	在	这	阴影	的	这	桑	-	树	.

在桑树的阴影深处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] .

She	would	not	need	to	refer	to	the	catalogue	for	the	artist's	name	.
她	会	不是	需要	到	参考	到	这	目录	为了	这	艺术家的	姓名	.

她无需查阅目录就能知道艺术家的名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

The	Boy	had	had	a	painting	in	the	Academy	the	year	before	.
这	男生	有	有	一个	绘画	在	这	学院	这	年	前	.

前一年，这名男孩的一幅画作曾在美术学院展出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	chanced	to	see	it	.
她	有	偶然	到	看	它	.

她偶然看到了它。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊvərˌkɔːrt] [sændz][ɪn][ðə; ði]

Noticing	the	name	of	her	Little	Boy	Blue	of	the	Dovercourt	sands	in	the
注意到	这	姓名	的	她	小的	男生	蓝色的	的	这	多佛考特	沙子	在	这

['kætəlɔːg] ,

catalogue	,
目录	,

在目录上注意到她那幅名为《多佛考特沙滩上的小男孩蓝》的画作的名字，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

she	had	made	her	way	through	the	crowded	rooms	,	and	found	his
她	有	制成	她	方式	通过	这	挤	房间	,	和	成立	他的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

她穿过拥挤的房间，找到了他的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

It	hung	on	the	line	.
它	悬挂	在	这	线	.

它挂在绳子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ɪts] ['θɔːtf(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [skɪl] .

She	had	been	struck	by	its	thoughtful	beauty	,	and	wealth	of	imaginative	skill	.
她	有	到过	击	经过	它是	周到	美丽	,	和	财富	的	富有想象力的	技能	.

她被它深邃的美感和丰富的想象力所深深打动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['pɪktʃər] ;

She	had	not	forgotten	that	picture	;
她	有	不是	被遗忘的	那	图片	;

她没有忘记那张照片；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [seɪ]

and	during	all	these	days	she	had	been	quietly	waiting	to	hear	the	Boy	say
和	期间	全部	这些	天	她	有	到过	悄悄	等待	到	听到	这	男生	说

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

he	had	had	a	painting	in	the	Academy	.
他	有	有	一个	绘画	在	这	学院	.

这些天来，她一直默默地等待着听到男孩说他的画作被学院选中了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['greɪtli] [əd'maɪəd]

Then	she	was	going	to	tell	him	she	had	seen	it	,	had	greatly	admired
然后	她	曾是	去	到	告诉	他	她	有	已见	它	,	有	非常	钦佩

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后她打算告诉他，她已经看过那幅画，而且非常喜欢它。

[ænd; ənd][hæd; həd]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] ['krɪtɪks][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	noted	with	pleasure	all	the	kind	things	critics	had	said	of	it	.
和	有	著名的	和	乐趣	全部	这	种类	事物	评论家	有	说	的	它	.

并欣喜地注意到评论家们对它的所有赞扬之词。

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [nɑːt] ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] ,

But	,	the	subject	of	pictures	not	having	come	up	,
但	,	这	主题	的	图片	不是	拥有	来	向上	,

但是，由于没有谈到照片的话题，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	not	occurred	to	the	Boy	to	mention	it	.
它	有	不是	发生	到	这	男生	到	提到	它	.

男孩当时并没有想到要提起这件事。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Boy	never	talked	of	what	he	had	done	,	because	he	had	done	it	.
这	男生	绝不	谈话	的	什么	他	有	完毕	,	因为	他	有	完毕	它	.

男孩从未谈论过他做过的事，因为他已经做了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] , [hiː; hi] [wʊd] [baʊnd]

But	were	a	subject	mentioned	upon	which	he	was	keen	,	he	would	bound
但	是	一个	主题	提及	之上	哪个	他	曾是	敏锐的	,	他	会	边界

[ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,

up	,	with	shining	eyes	,
向上	,	和	灼灼	眼睛	,

但如果有人提起他感兴趣的话题，他就会精神抖擞、目光炯炯地站起来。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [dʌn] ;

and	tell	you	all	he	knew	about	it	;	all	he	had	seen	,	heard	,	and	done	;
和	告诉	你	全部	他	知道	关于	它	;	全部	他	有	已见	,	听到	,	和	完毕	;

并把所有他知道的事情都告诉你；所有他看到、听到和做过的事情；

[ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

all	he	was	doing	,	and	all	he	hoped	to	do	in	the	future	,
全部	他	曾是	正在做	,	和	全部	他	希望	到	做	在	这	未来	,

他正在做的一切，以及他将来希望做的一切，

[ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] .

in	connexion	with	that	particular	thing	.
在	连接	和	那	特别的	事物	.

与那件事有关。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [θriː] ['ɛərəpleinz] .

He	would	never	have	thought	of	informing	you	that	he	owned	three	aeroplanes	.
他	会	绝不	有	想法	的	通知	你	那	他	拥有	三	飞机	.

他绝不会想到要告诉你他拥有三架飞机。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] :

But	if	the	subject	of	aviation	came	up	,	and	you	said	to	the	Boy	:
但	如果	这	主题	的	航空	来了	向上	,	和	你	说	到	这	男生	:

但如果谈到航空的话题，你对男孩说：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [wʊd] [liːn] ['fɔːrwərd] , ['biːmɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	Do	you	know	anything	about	it	?	"	he	would	lean	forward	,	beaming	at	you	,
"	做	你	知道	任何事物	关于	它	?	"	他	会	倾斜	向前	,	光芒四射	在	你	,

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

“你了解这方面的信息吗？”他会向前倾身，笑容满面地看着你，说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɑːli] [wel] [θɪŋk] [aɪ][duː] !

"	I	should	jolly	well	think	I	do	!
"	我	应该	快乐的	出色地	思考	我	做	!

“我当然认为我做到了！”

" [ænd; ənd] [tɔːk] ['ɛərəpleinz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	and	talk	aeroplanes	to	you	for	as	long	as	you	were	willing	to
"	和	讲话	飞机	到	你	为了	作为	长的	作为	你	是	愿意的	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

“只要你愿意听，我就会一直跟你讲飞机。”

[ðɪs] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] , [kɔːzd] ['ʃæloʊ] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [kən'siːtɪd] .

This	trait	of	the	Boy's	,	caused	shallow	-	minded	people	to	consider	him	conceited	.
这	特征	的	这	男孩们	,	导致	浅的	-	有思想	人们	到	考虑	他	自负	.

男孩的这种性格，让一些肤浅的人认为他自负。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['kiːnnəs] [ænd; ənd]

But	the	woman	he	loved	knew	how	to	distinguish	between	keenness	and
但	这	女士	他	喜爱	知道	如何	到	区分	之间	敏锐	和

[kən'siːt] ;

conceit	;
自负	;

但他心爱的女人懂得区分敏锐和自负；

[bɪ'twiːn] [ɪg'zuːbərənt] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]

between	exuberant	enthusiasm	and	egotistical	self	-	assertion	;	and	the	woman
之间	旺盛	热情	和	自负	自己	-	断言	;	和	这	女士

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

who	loved	him	,
WHO	喜爱	他	,

在热情洋溢和自负自大之间；以及爱着他的女人，

[smaɪld] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɪm; ɪm] ,

smiled	tenderly	as	she	remembered	that	even	on	the	day	when	she	scolded	him	,
微笑	温柔地	作为	她	记得	那	甚至	在	这	天	什么时候	她	责骂	他	,

她温柔地笑了，想起即使在她责骂他的那天，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] " ['berli] [rɪ'spektəbl] [biː] . [ə; eɪ] . ,

and	he	had	to	admit	his	"	barely	respectable	B	.	A	.	,
和	他	有	到	承认	他的	"	仅仅	可敬	B	.	一个	.	,

他不得不承认自己“勉强算得上体面的学士学位”。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd]

"	he	had	not	told	her	of	the	painting	hung	on	the	line	and	mentioned
"	他	有	不是	讲述	她	的	这	绘画	悬挂	在	这	线	和	提及

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .

in	the	Times	.
在	这	《时代周刊》	.

他没有告诉她那幅挂在晾衣绳上、并在《泰晤士报》上被提及的画作。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɑːrt][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

Yet	if	the	question	of	art	had	come	up	,
然而	如果	这	问题	的	艺术	有	来	向上	,

然而，如果谈到艺术的问题，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][sæt]['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt]

the	Boy	would	very	probably	have	sat	forward	in	his	chair	,	and	talked	about
这	男生	会	非常	大概	有	卫星	向前	在	他的	椅子	,	和	谈话	关于

[hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ,

his	painting	,
他的	绘画	,

男孩很可能会向前倾身坐在椅子上，谈论他的画作。

[streɪt] [ɑːn][end] , [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

straight	on	end	,	for	half	an	hour	.
直的	在	结尾	,	为了	一半	一个	小时	.

直立放置半小时。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [red] - [brɪk] [wɔːl] ,

She	still	stood	beneath	the	archway	,	in	the	red	-	brick	wall	,
她	仍然	站立	下面	这	拱道	,	在	这	红色的	-	砖	墙	,

她仍然站在拱门下，站在红砖墙边。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [tʃeɪst] ['kwɪkli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

as	these	thoughts	chased	quickly	through	her	mind	.
作为	这些	想法	追逐	迅速地	通过	她	头脑	.

这些念头在她脑海中迅速闪过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]

She	would	have	made	a	fair	picture	for	any	one	who	had	chanced	to	be
她	会	有	制成	一个	公平的	图片	为了	任何	一	WHO	有	偶然	到	是

['weɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] ,

waiting	beneath	the	mulberry	-	tree	,
等待	下面	这	桑	-	树	,

她会成为任何碰巧在桑树下等候的人的绝佳画像。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] .

with	eyes	upon	the	gate	.
和	眼睛	之上	这	门	.

目光紧盯着大门。

" [streɪt] [ɑːn][end][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ;

"	Straight	on	end	for	half	an	hour	,	he	would	have	talked	about	his	picture	;
"	直的	在	结尾	为了	一半	一个	小时	,	他	会	有	谈话	关于	他的	图片	;

“他会滔滔不绝地讲上半个小时，谈论他的照片；

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

and	how	bright	his	eyes	would	have	been	.
和	如何	明亮的	他的	眼睛	会	有	到过	.

他的眼睛该有多么明亮啊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] : - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] [dɪr] ;

And	then	I	should	have	said	:	'	I	saw	it	,	Boy	dear	;
和	然后	我	应该	有	说	:	-	我	锯	它	,	男生	亲爱的	;

然后我应该说：“我看到了，亲爱的孩子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . -

and	it	was	quite	as	beautiful	as	you	say	.	'
和	它	曾是	相当	作为	美丽的	作为	你	说	.	-

果然像你说的那么美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] : - [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] [wel] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	he	would	have	answered	:	'	It	jolly	well	gave	you	the	feeling	of	the
和	他	会	有	回答	:	-	它	快乐的	出色地	给予	你	这	感觉	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他会回答说："它确实很好地展现了当时的场景，

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪstəˌbɛl] ? -

didn't	it	,	Christobel	?	'
没有	它	,	克里斯托贝尔	?	-

对吧，克里斯托贝尔?

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [sək'ses] ,

And	I	should	have	known	that	his	delight	in	it	,	as	an	artistic	success	,
和	我	应该	有	已知	那	他的	喜	在	它	,	作为	一个	艺术	成功	,

我本该知道，他从中获得的喜悦，是将其视为一种艺术上的成功。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [hɪm'self] .

had	nothing	to	do	with	the	fact	that	it	was	painted	by	himself	.
有	没有什么	到	做	和	这	事实	那	它	曾是	绘	经过	他自己	.

这与这幅画是他自己画的无关。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːgətɪzəm][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

Just	because	egotism	is	impossible	to	him	,	he	is	free	to	be	so	full	of
只是	因为	自负	是	不可能的	到	他	,	他	是	自由的	到	是	所以	满的	的

['vɪvɪd] [ɪn'θuːziæzəm] .

vivid	enthusiasm	.
生动	热情	.

正因为他不可能自负，所以他才能如此充满鲜活的热情。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

"	She	smiled	again	.
"	她	微笑	再次	.

她又笑了。

[ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'foʊld][hɜːr; hər] .

A	warm	glow	seemed	to	enfold	her	.
一个	温暖的	辉光	似乎	到	拥抱	她	.

她仿佛被温暖的光芒笼罩着。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [bɔɪ] !

"	How	well	I	know	my	Boy	!
"	如何	出色地	我	知道	我的	男生	!

我多么了解我的儿子啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ; [ðen] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl]

"	she	said	aloud	;	then	remembered	with	a	sudden	pang	that	she	must	not	call
"	她	说	大声	;	然后	记得	和	一个	突然	疼痛	那	她	必须	不是	称呼

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

him	her	Boy	.
他	她	男生	.

她大声说道；然后突然痛苦地想起，她不能叫他"男孩"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

She	had	let	him	go	.
她	有	让	他	去	.

她放他走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ['veri] ['prɑːbəbli] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesər] .

She	was	—	very	probably	—	going	to	marry	the	Professor	.
她	曾是	—	非常	大概	—	去	到	结婚	这	教授	.

她很可能要嫁给那位教授。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] — ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] ,

She	had	not	—	with	the	whole	of	her	being	—	wanted	him	to	stay	,
她	有	不是	—	和	这	所有的	的	她	存在	—	通缉	他	到	停留	,

她从心底里不希望他留下。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] .

until	he	had	had	the	manliness	to	rise	up	and	go	.
直到	他	有	有	这	男子气概	到	上升	向上	和	去	.

直到他鼓起勇气站起来离开。

[ðen] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

Then	—	it	had	been	too	late	.
然后	—	它	有	到过	也	晚的	.

那时——一切都太迟了。

[ɑː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?

Ah	,	was	it	too	late	?
啊	,	曾是	它	也	晚的	?

啊，是不是太晚了?

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [pliːd] [wʌns] [mɔːr] ?

If	the	Boy	came	back	to	plead	once	more	?
如果	这	男生	来了	后退	到	恳求	一次	更多的	?

如果男孩再次回来恳求呢?

[ɪf] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [eɪdʒ][ɪz] ['nʌθɪŋ] !

If	once	again	she	could	hear	him	say	:	"	Age	is	nothing	!
如果	一次	再次	她	可以	听到	他	说	:	"	年龄	是	没有什么	!

如果她能再次听到他说："年龄算什么！"

[taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !

Time	is	nothing	!
时间	是	没有什么	!

时间算什么!

[lʌv] [ɪz][ɔːl] !

Love	is	all	!
爱	是	全部	!

爱就是一切!

" [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ænsər] : " [jes] , [gai] .

"	would	she	not	answer	:	"	Yes	,	Guy	.
"	会	她	不是	回答	:	"	是的	,	盖伊	.

她难道不会回答："是的，盖伊。"

[lʌv] [ɪz][ɔːl] " ?

Love	is	all	"	?
爱	是	全部	"	?

"爱就是一切"?

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [swiːt] [praʊd] [feɪs] .

The	blood	rushed	into	her	sweet	proud	face	.
这	血	匆忙	进入	她	甜的	自豪的	脸	.

血液涌上她那甜美而骄傲的脸庞。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

The	name	of	the	man	she	loved	had	come	into	her	mind	unconsciously	.
这	姓名	的	这	男人	她	喜爱	有	来	进入	她	头脑	不知不觉	.

她不自觉地想起了她所爱之人的名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [jet] — [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

It	had	never	yet	—	as	a	name	for	him	—	passed	her	lips	.
它	有	绝不	然而	—	作为	一个	姓名	为了	他	—	通过了	她	嘴唇	.

她从未用这个名字称呼过他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [swɪft]

That	she	should	unconsciously	call	him	so	in	her	heart	,	gave	her	another	swift
那	她	应该	不知不觉	称呼	他	所以	在	她	心	,	给予	她	其他	迅速

[ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [self] - [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

moment	of	self	-	revelation	.
片刻	的	自己	-	启示	.

她竟然会在内心深处不自觉地这样称呼他，这让她又一次迅速地领悟了自我。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ˈdʒentli] , [ˈkerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [bæŋ] .

She	closed	the	gate	gently	,	careful	not	to	let	it	bang	.
她	关闭	这	门	轻轻地	,	小心	不是	到	让	它	砰	.

她轻轻地关上大门，小心翼翼地不让它砰的一声关上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

As	she	passed	up	the	lawn	,	her	heart	stood	still	.
作为	她	通过了	向上	这	草地	,	她	心	站立	仍然	.

当她走过草坪时，她的心跳骤然停止。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	seemed	to	her	that	he	must	be	waiting	,	in	the	shade	of	the
它	似乎	到	她	那	他	必须	是	等待	,	在	这	阴影	的	这

[ˈmʌlberi] - [triː] .

mulberry	-	tree	.
桑	-	树	.

她觉得他一定在桑树荫下等着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] .

She	hardly	dared	to	look	.
她	几乎	敢于	到	看	.

她几乎不敢看。

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . . . .

She	felt	so	sure	he	was	there	.	.	.	.
她	毛毡	所以	当然	他	曾是	那里	.	.	.	.

她确信他就在那里.....

[jes] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . . . .

Yes	,	she	knew	he	was	there	.	.	.	.
是的	,	她	知道	他	曾是	那里	.	.	.	.

是的，她知道他在那里.....

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

She	felt	certain	the	Boy	had	come	back	.
她	毛毡	肯定	这	男生	有	来	后退	.

她确信男孩已经回来了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [deɪ] .

He	could	not	stay	away	from	her	on	his	sixth	day	.
他	可以	不是	停留	离开	从	她	在	他的	第六	天	.

到了第六天，他就无法离开她了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [sed] [hiː; hi] [wʊd] " [mɑːrtʃ] [raʊnd] " ['evri] [deɪ] ?

Had	he	not	said	he	would	"	march	round	"	every	day	?
有	他	不是	说	他	会	"	行进	圆形的	"	每一个	天	?

他不是说过他每天都要"巡视"吗?

[ɑː] , [dɪr] ['weɪtɪŋ] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !

Ah	,	dear	waiting	army	of	Israel	!
啊	,	亲爱的	等待	军队	的	以色列	!

啊，亲爱的以色列军队，你们等着我们!

[hɪr] [wʌz; wəz]['dʒerɪˌkoʊ] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	was	Jericho	hastening	to	meet	it	.
这里	曾是	耶利哥	加速	到	见面	它	.

耶利哥城正急忙迎战。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [æn] ['hɑːrvi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][soʊ] [leɪt] ?

Why	had	she	allowed	Ann	Harvey	to	keep	her	so	late	?
为什么	有	她	允许	安	哈维	到	保持	她	所以	晚的	?

她为什么允许安·哈维把她留到那么晚?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [æt; ət][ɔːl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [taɪm] ?

Why	had	she	gone	at	all	,	during	the	Boy's	own	time	?
为什么	有	她	已消失	在	全部	,	期间	这	男孩们	自己的	时间	?

在男孩的时代，她为什么要离开?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] . . . .

She	might	have	known	he	would	come	.	.	.	.
她	可能	有	已知	他	会	来	.	.	.	.

她或许早就知道他会来.....

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɔːk] [pæst][ðə; ði] ['mʌlberi] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ,

Should	she	walk	past	the	mulberry	,	as	if	making	for	the	house	,
应该	她	走	过去的	这	桑	,	作为	如果	制作	为了	这	房子	,

她应该径直走过那棵桑树，仿佛要回家似的吗?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][kɔːl] " ['krɪstəˌbɛl] " ?

just	for	the	joy	of	hearing	him	call	"	Christobel	"	?
只是	为了	这	喜悦	的	听力	他	称呼	"	克里斯托贝尔	"	?

仅仅是为了听他喊"克里斯托贝尔"这个名字的快乐吗?

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

No	,	that	would	not	be	quite	honest	,	knowing	he	was	there	;
不	,	那	会	不是	是	相当	诚实的	,	会心	他	曾是	那里	;

不，那样做就不诚实了，明知道他就在那里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	they	were	always	absolutely	honest	with	one	another	.
和	他们	是	总是	绝对地	诚实的	和	一	其他	.

他们彼此之间始终坦诚相待。

[ʃiː; ʃi] [pæst] , ['breθləsli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] .

She	passed	,	breathlessly	,	under	the	drooping	branches	.
她	通过了	,	气喘吁吁	,	在下面	这	下垂	分支	.

她气喘吁吁地从低垂的树枝下走过。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] .

Her	cheeks	glowed	;	her	lips	were	parted	.
她	脸颊	发光	;	她	嘴唇	是	分手了	.

她双颊泛红，嘴唇微微张开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

Her	eyes	shone	with	love	and	expectation	.
她	眼睛	闪耀	和	爱	和	期待	.

她的眼中闪烁着爱意和期待。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [baʊ] , [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'niːθ] .

She	lifted	a	hanging	bough	,	and	passed	beneath	.
她	抬起	一个	绞刑	买	,	和	通过了	下面	.

她抬起一根垂下的树枝，从下面走了过去。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɜːrz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] .

His	chair	was	there	,	and	hers	;	but	they	were	empty	.
他的	椅子	曾是	那里	,	和	她的	;	但	他们	是	空的	.

他的椅子在那里，她的椅子也在那里；但椅子是空的。

[ðə; ði] [bɔɪ] — ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

The	Boy	—	being	the	Boy	—	had	not	come	back	.
这	男生	—	存在	这	男生	—	有	不是	来	后退	.

男孩——毕竟是男孩——没有回来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Presently	she	went	slowly	up	to	the	house	.
目前	她	去	缓慢地	向上	到	这	房子	.

她缓缓地走向房子。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] .

A	telegram	lay	on	the	hall	table	.
一个	电报	躺	在	这	大厅	桌子	.

大厅的桌子上放着一份电报。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

She	knew	at	once	from	whom	it	came	.
她	知道	在	一次	从	谁	它	来了	.

她立刻就知道这东西是谁送的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [baɪ] ['telɪgræf] .

There	was	but	one	person	who	carried	on	a	correspondence	by	telegraph	.
那里	曾是	但	一	人	WHO	携带	在	一个	一致	经过	电报	.

只有一个人使用电报进行通信。

[rɪ'plaɪ] [peɪd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] .

Reply	paid	was	written	on	the	envelope	.
回复	有薪酬的	曾是	书面	在	这	信封	.

信封上写着“回邮已付”。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	stood	quite	still	for	a	moment	.
她	站立	相当	仍然	为了	一个	片刻	.

她静静地站了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

Then	she	opened	it	slowly	.
然后	她	打开	它	缓慢地	.

然后她缓缓打开了它。

['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [juːst]

Telegrams	from	the	Boy	gave	her	a	delicious	memory	of	the	way	he	used
电报	从	这	男生	给予	她	一个	可口的	记忆	的	这	方式	他	用过的

[tuː; tə][dʒʌmp] [ə'baʊt] .

to	jump	about	.
到	跳	关于	.

男孩发来的电报让她想起了他以前蹦蹦跳跳的样子，让她感到无比快乐。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

He	would	be	out	of	his	chair	,	and	sitting	at	her	feet	,
他	会	是	出去	的	他的	椅子	,	和	坐着	在	她	脚	,

他会离开椅子，坐在她的脚边。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] .

before	she	knew	he	was	going	to	move	.
前	她	知道	他	曾是	去	到	移动	.

在她知道他要搬家之前。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	opened	it	slowly	,	turned	to	a	window	,	and	read	it	.
她	打开	它	缓慢地	,	转向	到	一个	窗户	,	和	读	它	.

她缓缓打开书，转向窗边，开始阅读。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ?
" How are you , dear ?
" 如何 是 你 , 亲爱的 ?

“你好吗亲爱的?

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] .
Please tell me .
请 告诉 我 .

请告诉我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ][bɪg][flai][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I am going to do my big fly to - morrow .
我 是 去 到 做 我的 大的 飞 到 - 明天 .

我明天要进行一次大型的飞钓。

[aɪ]['dʒɑːli] [wel] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I jolly well mean to break the record .
我 快乐的 出色地 意思是 到 休息 这 记录 .

我绝对有信心打破这项纪录。

[wɪʃ] [ˌem ˈiː] [lʌk] .
Wish me luck .
希望 我 运气 .

祝我好运。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rɪ'plaɪ] - [peɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] [roʊt] :
" She took up the reply - paid form and wrote :
" 她 采取 向上 这 回复 - 有薪酬的 形式 和 写道 :

她拿起回邮信封，写道:

" [kwaɪt] [wel] .
" Quite well .
" 相当 出色地 .

“很好。”

[gʊd] [lʌk] ; [bʌt; bət] [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
Good luck ; but please be careful , Little Boy Blue .
好的 运气 ; 但 请 是 小心 , 小的 男生 蓝色的 .

祝你好运；但请务必小心，小男孩布鲁。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ]
" She hesitated a moment , before writing the playful name by which she so
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 前 写作 这 顽皮的 姓名 经过 哪个 她 所以
['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
often called him .
经常 称为 他 .

她犹豫了片刻，才写下她经常用来戏称他的那个名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːl]['oʊvər] .
But his telegram was so absolutely the Boy , all over .
但 他的 电报 曾是 所以 绝对地 这 男生 , 全部 超过 .

但他的电报完全就是那个男孩的写照。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
It was best he should know nothing of " the man she loved ,
它 曾是 最好的 他 应该 知道 没有什么 的 " 这 男人 她 喜爱 ,

他最好对“她所爱的男人”一无所知。

" [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" who had gone out at the gate .
" WHO 有 已消失 出去 在 这 门 .

“那些从大门出去的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

It	was	best	he	should	not	know	what	she	would	have	called	him	,
它	曾是	最好的	他	应该	不是	知道	什么	她	会	有	称为	他	,

他最好还是不知道她会怎么称呼他。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌlberi] [dʒʌst] [naʊ] .

had	he	been	under	the	mulberry	just	now	.
有	他	到过	在下面	这	桑	只是	现在	.

他刚才是不是在桑树下?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [ʌn'daʊtɪdli] — ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesər] .

She	was	—	undoubtedly	—	going	to	marry	the	Professor	.
她	曾是	—	无疑	—	去	到	结婚	这	教授	.

毫无疑问，她要嫁给那位教授。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kɔːl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

In	which	case	she	would	never	call	the	Boy	anything	but	"	Little	Boy	Blue	.
在	哪个	案件	她	会	绝不	称呼	这	男生	任何事物	但	"	小的	男生	蓝色的	.

在这种情况下，她只会称呼这个男孩为“布鲁小男孩”。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['telɪgræm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrepɑːr'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] " [dɪr] .

"	So	she	put	it	into	her	telegram	,	as	a	repartee	to	his	audacious	"	dear	.
"	所以	她	放	它	进入	她	电报	,	作为	一个	妙语连珠	到	他的	大胆的	"	亲爱的	.

于是她把这句话写进了电报里，作为对他大胆的“亲爱的”的回应。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr'self] .

"	Then	she	went	out	,	and	sent	it	off	herself	.
"	然后	她	去	出去	,	和	发送	它	离开	她自己	.

然后她就出去了，亲自把信寄了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

It	was	comforting	to	have	something	,	however	small	,	to	do	for	him	.
它	曾是	令人感到安慰	到	有	某物	,	然而	小的	,	到	做	为了	他	.

能为他做点什么，哪怕是件小事，都让我感到欣慰。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ; [drest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [daind] .

She	came	in	again	;	dressed	for	the	evening	,	and	dined	.
她	来了	在	再次	;	穿着	为了	这	晚上	,	和	用餐	.

她又进来了，穿戴整齐，准备享用晚餐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['sentəns] [biːt] [ɪt'self] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'genst] [ðə; ði]

She	was	thoroughly	tired	;	and	one	sentence	beat	itself	incessantly	against	the
她	曾是	彻底	疲劳的	;	和	一	句子	打	本身	不已	反对	这

['mɪrər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

mirror	of	her	reflection	,
镜子	的	她	反射	,

她筋疲力尽；一句话在她镜子里的倒影中反复回响，挥之不去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [wɪŋ] : " [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [bɪg] [flai]

like	a	frightened	bird	with	a	broken	wing	:	"	He	is	going	to	do	a	big	fly
喜欢	一个	害怕	鸟	和	一个	破碎的	翼	:	"	他	是	去	到	做	一个	大的	飞

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . . . .

to	-	morrow	.	.	.	.
到	-	明天	.	.	.	.

就像一只翅膀受伤的受惊小鸟：“他明天要飞得很远……”

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [bɪg] [flai] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

He	is	going	to	do	a	big	fly	to	-	morrow	!
他	是	去	到	做	一个	大的	飞	到	-	明天	!

他明天要飞得很远!

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][flai][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Little	Boy	Blue	is	going	to	fly	and	break	the	record	.
小的	男生	蓝色的	是	去	到	飞	和	休息	这	记录	.

“小男孩布鲁”号将会翱翔蓝天，打破纪录。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [riːd] .

"	She	sat	in	the	stillness	of	her	drawing	-	room	,	and	tried	to	read	.
"	她	卫星	在	这	寂静	的	她	绘画	-	房间	,	和	尝试	到	读	.

她静静地坐在客厅里，试着看书。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [bəːnd] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] :

But	between	her	eyes	and	the	printed	page	,	burned	in	letters	of	fire	:
但	之间	她	眼睛	和	这	打印	页	,	烧伤	在	信件	的	火	:

但在她的双眼和印刷的页面之间，却烙印着火焰般的文字：

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][flai][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	He	is	going	to	fly	to	-	morrow	.
"	他	是	去	到	飞	到	-	明天	.

他明天要乘飞机离开。

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃerz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] .

"	She	went	down	the	garden	to	the	chairs	beneath	the	mulberry	-	tree	.
"	她	去	向下	这	花园	到	这	椅子	下面	这	桑	-	树	.

她走到花园里，坐在桑树下的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪrs] [æn; ən] ['ægəni] .

It	was	cooler	there	;	but	the	loneliness	was	too	fierce	an	agony	.
它	曾是	冷却器	那里	;	但	这	孤独	曾是	也	凶猛的	一个	痛苦	.

那里比较凉爽；但是孤独感太强烈，令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , [naʊ] [beɪðd] [ɪn] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] .

She	walked	up	and	down	the	lawn	,	now	bathed	in	silvery	moonlight	.
她	步行	向上	和	向下	这	草地	,	现在	洗澡	在	银色	月光	.

她沿着草坪来回踱步，草坪此刻沐浴在银色的月光下。

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪg][flai][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	He	is	going	to	do	a	big	fly	to	-	morrow	.
"	他	是	去	到	做	一个	大的	飞	到	-	明天	.

“他明天会飞得很远。”

[hiː; hi]['dʒɑːli] [wel] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

He	jolly	well	means	to	break	the	record	.
他	快乐的	出色地	方法	到	休息	这	记录	.

他绝对有决心打破纪录。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	She	passed	in	,	and	went	to	her	bedroom	.
"	她	通过了	在	,	和	去	到	她	卧室	.

她进去后就回卧室去了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

She	lay	in	the	darkness	and	tried	to	sleep	.
她	躺	在	这	黑暗	和	尝试	到	睡觉	.

她躺在黑暗中，试图入睡。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

She	tried	in	vain	.
她	尝试	在	徒劳	.

她徒劳地尝试了。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [krɔːs] - ['kɜːənts] ?

What	if	he	got	into	cross	-	currents	?
什么	如果	他	得到	进入	叉	-	电流	?

如果他陷入了逆流怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [prə'pelər] [broʊk] ?
What if the propeller broke ?
什么 如果 这 螺旋桨 打破 ?

如果螺旋桨断了怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] ['twɪstɪd] ?
What if the steering - gear twisted ?
什么 如果 这 转向 - 齿轮 扭曲 ?

如果转向机构发生扭转怎么办?

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [rɪ'membərɪŋ] ['evri] ['di:teɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['mɑ:li] ; [wen] [ʃi:; ʃi]
She began remembering every detail he had told herself and Mollie ; when she
她 开始 记住 每一个 细节 他 有 讲述 她自己 和 莫莉 ; 什么时候 她
[sæt] ['lɪsnɪŋ] ,
sat listening ,
卫星 聆听 ,

她开始回忆起他告诉她和莫莉的每一个细节；当她坐着听的时候，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['mɒliz] ['lʌvər] , [ðoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]
thinking of him as Mollie's lover , though all the while he had been her
思维 的 他 作为 莫莉的 情人 , 尽管 全部 这 尽管 他 有 到过 她
— ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] . . . .
— Little Boy Blue . . . .
— 小的 男生 蓝色的 . . . .

她一直把他当成莫莉的情人，尽管他其实一直是她的——小男孩布鲁.....

" [oʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ju:] [pi:] . — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˌpaɪə'nɪr] !
" Oh of course then it is all U P . — But there must be pioneers !
" 哦 的 课程 然后 它 是 全部 U P . — 但 那里 必须 是 先驱者 !

“哦，那当然都是U P了。——但总得有先驱者吧！”

" [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
" At last she could bear it no longer .
" 在 最后的 她 可以 熊 它 不 更长 .

“最终她再也无法忍受了。”

[ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [roʊz] .
She lighted her candle , and rose .
她 照明 她 蜡烛 , 和 玫瑰 .

她点燃蜡烛，起身离开。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['medɪs(ə)n] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn]
She went to her medicine cupboard , and did a thing she had never done
她 去 到 她 药品 橱柜 , 和 做过 一个 事物 她 有 绝不 完毕
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

她走到药柜前，做了一件她以前从未做过的事。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['helθi] [laɪf] .
in the whole of her healthy life .
在 这 所有的 的 她 健康 生活 .

在她整个健康的生命中。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [drɑ:ft] .
She took a sleeping draught .
她 采取 一个 睡眠 草稿 .

她服用了安眠药。

[ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['ænz] ; [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

The	draught	was	one	of	Miss	Ann's	;	left	behind	at	the	close	of	a	recent
这	草稿	曾是	一	的	错过	安妮的	;	左边	在后面	在	这	关闭	的	一个	最近的

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

这份草稿是安小姐留下的，是她最近一次来访结束时留下的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['tʃiːfli] ['broʊmaɪd] ; ['hɑːrmləs] [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

She	knew	it	contained	chiefly	bromide	;	harmless	but	effective	.
她	知道	它	包含	主要	溴化物	;	无害	但	有效的	.

她知道它主要成分是溴化物；无害但有效。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

She	put	out	the	light	,	and	lay	once	more	in	darkness	.
她	放	出去	这	光	,	和	躺	一次	更多的	在	黑暗	.

她熄灭了灯，再次躺进了黑暗中。

[ðə; ði]['broʊmaɪd][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] .

The	bromide	began	to	act	.
这	溴化物	开始	到	行为	.

溴化物开始起作用。

[ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [wɪŋ] [bɪ'keɪm] [les] [ɪn'sɪstənt] .

The	bird	with	the	broken	wing	became	less	insistent	.
这	鸟	和	这	破碎的	翼	成为	较少的	坚持	.

那只翅膀受伤的鸟儿不再那么执着了。

[ðə; ði]['æbsənt] [bɔɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

The	absent	Boy	drew	near	,	and	bent	over	,	kneeling	beside	her	.
这	缺席的	男生	画	靠近	,	和	弯曲	超过	,	跪着	旁	她	.

缺席的男孩走近她，弯下腰，跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] .

She	talked	to	him	softly	.
她	谈话	到	他	轻轻	.

她轻声和他说话。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Her	voice	sounded	far	away	,	and	unlike	her	own	.
她	嗓音	听起来	远的	离开	,	和	与此不同	她	自己的	.

她的声音听起来很遥远，不像她自己的声音。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Be	careful	,	Little	Boy	Blue	,	"	she	said	.
"	是	小心	,	小的	男生	蓝色的	,	"	她	说	.

“小心点，小男孩布鲁，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['dʒɑːli] [wel] — [wʌt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! — [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

"	You	may	jolly	well	—	what	an	expression	!	—	break	the	record	if	you	like	;
"	你	可能	快乐的	出色地	—	什么	一个	表达	!	—	休息	这	记录	如果	你	喜欢	;

[bʌt; bət][dəunt] [breɪk] [jɔːr'self] ;

but	don't	break	yourself	;
但	不	休息	你自己	;

“你完全可以——多么精彩的表达！——打破纪录，但不要把自己累垮；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

because	,	if	you	do	,	you	will	break	my	heart	.
因为	,	如果	你	做	,	你	将要	休息	我的	心	.

因为如果你那样做，你会让我心碎。

" [ðə; ði]['broʊmaɪd][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['strɔːŋli] [naʊ] .

"	The	bromide	was	acting	strongly	now	.
"	这	溴化物	曾是	表演	强烈	现在	.

“溴化物现在作用很强。”

[ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [wɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	bird	with	the	broken	wing	had	gone	.
这	鸟	和	这	破碎的	翼	有	已消失	.

那只翅膀受伤的鸟飞走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪðmɪkl] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

There	was	a	strange	rhythmical	throbbing	in	her	ears	.
那里	曾是	一个	奇怪的	有节奏的	悸动	在	她	耳朵	.

她耳朵里传来一种奇怪的、有节奏的悸动声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['erəpleɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	Boy's	aeroplane	;	but	it	had	started	without	him	.
它	曾是	这	男孩们	飞机	;	但	它	有	开始	没有	他	.

那是男孩的飞机；但它在他不在家的时候就启动了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [sliːp] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; ['mɜːrsɪf(ə)l] [ə'blɪviən] .

She	knew	sleep	was	coming	;	merciful	oblivion	.
她	知道	睡觉	曾是	未来	;	仁慈	遗忘	.

她知道睡眠即将到来；仁慈的遗忘。

[jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] .

Yet	now	she	was	too	happy	to	wish	to	sleep	.
然而	现在	她	曾是	也	快乐的	到	希望	到	睡觉	.

但现在她太高兴了，根本不想睡觉。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] ['nɪrər] .

The	Boy	drew	nearer	.
这	男生	画	更近	.

男孩走近了。

" [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['dɑːrknəs] ;

"	Oh	,	Boy	dear	,	I	love	you	so	,	"	she	whispered	into	the	throbbing	darkness	;
"	哦	,	男生	亲爱的	,	我	爱	你	所以	,	"	她	低声说道	进入	这	悸动	黑暗	;

“哦，亲爱的，我太爱你了，”她在悸动的黑暗中低语；

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] . "

"	I	love	you	so	.	"
"	我	爱	你	所以	.	"

“我是如此爱你。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	know	you	do	,	dear	,	"	said	the	Boy	.
"	我	知道	你	做	,	亲爱的	,	"	说	这	男生	.

“我知道，亲爱的，”男孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , ['krɪstəˌbɛl] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

"	It	is	almost	unbelievable	,	Christobel	;	but	I	know	you	do	.
"	它	是	几乎	难以置信	,	克里斯托贝尔	;	但	我	知道	你	做	.

“克里斯托贝尔，这简直难以置信；但我知道你相信。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

"	Then	she	put	up	her	arms	,	and	drew	him	to	her	breast	.
"	然后	她	放	向上	她	武器	,	和	画	他	到	她	胸部	.

然后她举起双臂，把他拉到自己胸前。

[ðʌs] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðoʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] — ['mɑːtʃt] [raʊnd] .

Thus	the	Boy	—	though	far	away	—	marched	round	.
因此	这	男生	—	尽管	远的	离开	—	行军	圆形的	.

于是，男孩虽然远在天边，却绕着圈子走来走去。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	sixth	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第六	天	.

有晚上，有早晨，这是第六日。

" [æn; ən] ['ɪntərlu:d]

"	AN	INTERLUDE
"	一个	插曲

“插曲”

" [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] , [wen] [wʌn]

"	AS	A	DREAM	,	WHEN	ONE	AWAKETH
"	作为	一个	梦	,	什么时候	一	醒来

“如同梦境，醒来时……”

" [wen] [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] .

"	When	Miss	Charteris	opened	her	eyes	,	the	sun	was	streaming	into	her	room	.
"	什么时候	错过	查特里斯	打开	她	眼睛	,	这	太阳	曾是	流媒体	进入	她	房间	.

“查特里斯小姐睁开眼睛时，阳光正照进她的房间。”

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [slept] ['hevɪli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

The	sense	of	having	slept	heavily	and	unnaturally	lay	upon	her	.
这	感觉	的	拥有	睡着了	重度	和	不自然地	躺	之上	她	.

她感到自己睡得很沉，而且睡得并不自然。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ['mɑ:rθəz] ['entri] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər][blaɪndz][wɜ:r; wər] [ʌp] ,

She	had	not	heard	Martha's	entry	;	but	her	blinds	were	up	,
她	有	不是	听到	玛莎的	入口	;	但	她	百叶窗	是	向上	,

她没有听到玛莎进来的声音；但她的百叶窗是拉起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][bed][wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd][hɑ:t] .

and	the	tea	on	the	tray	beside	her	bed	was	still	fresh	and	hot	.
和	这	茶	在	这	托盘	旁	她	床	曾是	仍然	新鲜的	和	热的	.

她床边托盘上的茶还很新鲜很烫。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊmaɪd] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .

She	took	a	cup	,	and	the	after	-	effects	of	the	bromide	seemed	to	leave	her	.
她	采取	一个	杯子	,	和	这	后	-	效果	的	这	溴化物	似乎	到	离开	她	.

她喝了一杯，溴化物的后遗症似乎就消失了。

[ʃi:; ʃi] [drest] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

She	dressed	,	and	went	downstairs	.
她	穿着	,	和	去	楼下	.

她穿好衣服，下了楼。

[ɑ:n][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [pleɪt] , [leɪ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['letər] .

On	the	breakfast	-	table	,	beside	her	plate	,	lay	the	Professor's	letter	.
在	这	早餐	-	桌子	,	旁	她	盘子	,	躺	这	教授们	信	.

在早餐桌上，她的餐盘旁边，放着教授的信。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [hɜ:r; hər] [toʊst] , [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

When	she	had	poured	out	her	coffee	and	buttered	her	toast	,	she	opened	and	read	it	.
什么时候	她	有	倾倒	出去	她	咖啡	和	涂黄油的	她	吐司	,	她	打开	和	读	它	.

她倒完咖啡，抹好黄油后，打开书读了起来。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dri:md] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd]

The	letter	was	exactly	such	as	she	had	always	dreamed	the	Professor	would
这	信	曾是	确切地	这样的	作为	她	有	总是	梦见	这	教授	会

[raɪt] ,

write	,
写	,

这封信正是她一直梦想中教授会写的那种风格。

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

if	he	ever	came	to	the	point	of	making	her	a	proposal	.
如果	他	曾经	来了	到	这	观点	的	制作	她	一个	提议	.

如果他真的到了向她求婚的地步的话。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['frendʃɪp] ; [ɑ:n] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][ðem; ðəm]

He	touched	on	their	long	friendship	;	on	how	much	it	had	meant	to	them
他	感动	在	他们的	长的	友谊	;	在	如何	很多	它	有	意思是	到	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

他谈到了他们之间的长久友谊，以及这段友谊对他们两人的重要意义。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊzər][taɪ] ,

He	said	he	had	often	hoped	for	the	possibility	of	a	closer	tie	,
他	说	他	有	经常	希望	为了	这	可能性	的	一个	更近	领带	,

他说他一直希望能够建立更紧密的联系。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ,

but	had	not	felt	justified	in	suggesting	it	,
但	有	不是	毛毡	合理的	在	建议	它	,

但他觉得自己没有理由提出这个建议。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] .

until	he	was	in	a	position	to	offer	her	a	suitable	home	and	income	.
直到	他	曾是	在	一个	位置	到	提供	她	一个	合适的	家	和	收入	.

直到他有能力为她提供合适的住所和收入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [keɪs] ; ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [pli:d]

This	was	now	fortunately	the	case	;	therefore	he	hastened	to	write	and	plead
这	曾是	现在	幸运的是	这	案件	;	所以	他	加快	到	写	和	恳求

[hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,

his	cause	,
他的	原因	,

幸运的是，现在情况确实如此；因此他赶紧写信陈述自己的理由。

[ðoʊ] ['ki:nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ]

though	keenly	conscious	of	how	little	there	was	in	himself	calculated	to	call	forth
尽管	敏锐地	有意识的	的	如何	小的	那里	曾是	在	他自己	计算	到	称呼	前进

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [hoʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

in	a	woman	the	affection	which	it	was	his	earnest	hope	and	desire	to
在	一个	女士	这	感情	哪个	它	曾是	他的	认真	希望	和	欲望	到

[wɪn] .

win	.
赢	.

尽管他清楚地意识到自己身上没有什么能够唤起女人对他所热切希望和渴望赢得的那种感情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gaɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] ,

She	had	trusted	him	as	a	friend	,	an	intellectual	guide	and	comrade	,
她	有	可信	他	作为	一个	朋友	,	一个	知识分子	指导	和	同志	,

['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] .

during	many	years	.
期间	许多	年	.

多年来，她一直信任他，视他为朋友、精神导师和战友。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] ,

If	she	could	now	bring	herself	to	trust	him	in	a	yet	more	intimate	relation	,
如果	她	可以	现在	带来	她自己	到	相信	他	在	一个	然而	更多的	亲密的	关系	,

如果她现在能够让自己信任他，与他建立更亲密的关系，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] ['nevər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ɔːr] [feɪl] [hɜːr; hər] .

he	would	endeavour	never	to	disappoint	or	fail	her	.
他	会	努力	绝不	到	辜负	或者	失败	她	.

他会竭尽全力不让她失望。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] :

The	letter	was	signed	:
这	信	曾是	签名	:

信上署名：

" [jɔːrz] [ɪn] [sɪn'sɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , " ['kɛnrɪk] ['hɑːrvi] .

"	Yours	in	sincere	devotion	,	"	KENRICK	HARVEY	.
"	此致	在	真诚	虔诚	,	"	肯里克	哈维	.

“您真诚的挚爱，”肯里克·哈维。

" [ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][kɔːl] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] , [ðæt]

"	A	postscript	requested	to	be	allowed	to	call	,	at	the	usual	hour	,	that
"	一个	后记	请求	到	是	允许	到	称呼	,	在	这	通常	小时	,	那

[ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

afternoon	,	for	a	reply	.
下午	,	为了	一个	回复	.

“附言中请求允许在当天下午的通常时间致电以获取答复。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

Miss	Charteris	wrote	a	brief	note	of	thanks	and	appreciation	,
错过	查特里斯	写道	一个	简短的	笔记	的	谢谢	和	欣赏	,

查特里斯小姐写了一封简短的感谢信，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [prə'fesər] [liːv] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [θriː] .

and	gave	the	Professor	leave	to	call	at	three	.
和	给予	这	教授	离开	到	称呼	在	三	.

并允许教授三点来访。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kɔːld] [æt; ət] [θriː] .

The	Professor	called	at	three	.
这	教授	称为	在	三	.

教授三点打来电话。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd][ɪn][ðə; ði][hɔːl]

He	knocked	and	rang	,	and	fumbled	long	over	the	umbrella	-	stand	in	the	hall
他	敲门	和	响铃	,	和	笨手笨脚	长的	超过	这	伞	-	站立	在	这	大厅

.

:
.

他敲了敲门，按了按门铃，然后摸索着走到大厅的伞架旁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌm'breləz] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen]

He	seemed	to	be	taking	all	the	umbrellas	out	,	and	putting	them	back	again
他	似乎	到	是	采取	全部	这	雨伞	出去	,	和	推杆	他们	后退	再次

.

:
.

他好像把所有的伞都拿出来，然后再放回去。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs]

At	last	he	appeared	at	the	door	of	the	drawing	-	room	,	where	Miss	Charteris
在	最后的	他	出现	在	这	门	的	这	绘画	-	房间	,	在哪里	错过	查特里斯

[əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

awaited	him	.
等待中	他	.

他终于出现在客厅门口，查特里斯小姐正在那里等他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] .

He	was	very	nervous	.
他	曾是	非常	紧张的	.

他非常紧张。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ˈoʊnli] [ˈræðər] [les] [wel] [ɪkˈsprest] .

He	repeated	the	substance	of	his	letter	,	only	rather	less	well	expressed	.
他	重复	这	物质	的	他的	信	,	仅有的	相当	较少的	出色地	表达	.

他重复了信中的内容，只是表达得不太好。

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [mɪs] [æn] ,

He	alluded	to	Miss	Ann	,
他	暗示	到	错过	安	,

他提到了安小姐，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈkrɪstəˌbɛl]

and	to	the	extreme	happiness	and	pleasure	to	her	of	having	Christobel
和	到	这	极端	幸福	和	乐趣	到	她	的	拥有	克里斯托贝尔

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] .

as	a	sister	.
作为	一个	姐姐	.

而拥有克里斯托贝尔这样的妹妹，对她来说无比幸福和快乐。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈnɔːrd] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [mɪs] [ˈænz]

But	he	completely	ignored	,	both	in	the	letter	and	in	conversation	,	Miss	Ann's
但	他	完全地	忽略	,	两个都	在	这	信	和	在	对话	,	错过	安妮的

[bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] - [ˈkɑːnfɪdəns] .

betrayal	of	Christobel's	confidence	.
背叛	的	-	信心	.

但他在信中和谈话中都完全忽略了安小姐背叛克里斯托贝尔的信任这件事。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

For	this	she	was	grateful	to	him	.
为了	这	她	曾是	感激的	到	他	.

为此她对他心存感激。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ˈhævɪŋ] [ˈflaʊndəd] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv]

As	soon	as	the	Professor	,	having	floundered	through	the	unusual	waters	of
作为	很快	作为	这	教授	,	拥有	挣扎	通过	这	异常	水	的

[ɪkˈsprest] [ˈsentɪmənt] ,

expressed	sentiment	,
表达	情绪	,

教授在艰难地应对了各种不同寻常的情感表达之后，

[stept] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæktʃuəl] [ˈkwestʃən] ,

stepped	out	on	to	the	high	and	dry	path	of	an	actual	question	,
步	出去	在	到	这	高的	和	干燥	小路	的	一个	实际的	问题	,

踏上了探讨实际问题的这条高难度而又枯燥的道路，

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

Miss	Charteris	answered	that	question	in	the	affirmative	,	and	accepted	the
错过	查特里斯	回答	那	问题	在	这	肯定	,	和	公认	这

[prə'fɛsɚz] ['ɔːfər] .

Professor's	offer	.
教授们	提供	.

查特里斯小姐肯定地回答了这个问题，并接受了教授的提议。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

He	rose	,	and	held	her	hand	for	a	few	moments	,
他	玫瑰	,	和	握住	她	手	为了	一个	很少	时刻	,

他站起身，握着她的手片刻。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

looking	at	her	with	great	affection	through	his	glasses	,
寻找	在	她	和	伟大的	感情	通过	他的	眼镜	,

他透过眼镜，满怀深情地看着她。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrd] ; [ɪn] [fækt] , ['biːɪŋ] ['paʊərf(ə)l]

which	did	not	at	all	impede	the	warmth	of	his	regard	;	in	fact	,	being	powerful
哪个	做过	不是	在	全部	阻碍	这	温暖	的	他的	看待	;	在	事实	,	存在	强大的

['kɑːnveks]['lensiz] ,

convex	lenses	,
凸面	镜头	,

但这丝毫没有影响他热情的关注；事实上，由于它们是强大的凸透镜，

[ðeɪ] ['mægnɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	magnified	it	.
他们	放大	它	.

他们把它放大了。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	he	kissed	her	rather	awkwardly	on	the	brow	,	and	hurried	back	to	his
然后	他	亲吻	她	相当	尴尬地	在	这	眉头	,	和	慌忙	后退	到	他的

[siːt] .

seat	.
座位	.

然后他笨拙地吻了吻她的额头，匆匆回到座位上。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [streɪnd] ['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]

A	somewhat	strained	silence	would	have	followed	,	had	not	the	Professor	had
一个	有些	紧张	沉默	会	有	随后	,	有	不是	这	教授	有

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

an	inspiration	.
一个	灵感	.

如果不是教授灵光一闪，接下来可能会是一阵略显尴尬的沉默。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Drawing	a	book	from	his	pocket	,
绘画	一个	书	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一本书，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

he	looked	at	her	as	you	look	at	a	child	for	whom	you	have	a
他	看起来	在	她	作为	你	看	在	一个	孩子	为了	谁	你	有	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] .

delightful	surprise	in	store	.
愉快	惊喜	在	店铺	.

他看着她，就像你看着一个孩子，心中怀着一颗期待已久的喜悦。

" [ðæt] — [ɜːr; ər] — ['mætər] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['setld] , [maɪ] [dɪr] ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **That** **—** **er** **—** **matter** **being** **satisfactorily** **settled** **,** **my** **dear** **Christobel** **,** " **he** **said** **,**
" 那 — 呃 — 事情 存在 令人满意地 定居 , 我的 亲爱的 克里斯托贝尔 , " 他 说 ,

“那件事——呃——既然已经圆满解决了，我亲爱的克里斯托贝尔，”他说。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] — [ɜːr; ər] — [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] ['oʊvər]
" **should** **we** **not** **find** **it** **decidedly** **—** **er** **—** **refreshing** **to** **spend** **an** **hour** **over**
" 应该 我们 不是 寻找 它 绝对地 — 呃 — 令人耳目一新 到 花费 一个 小时 超过
['aʊər; ɑːr] ['pɜːrʒn] [trænz'leɪʃ(ə)n] ?
our **Persian** **translation** **?**
我们的 波斯语 翻译 ?

“难道我们不应该觉得花一个小时来翻译波斯语是一件非常——呃——令人耳目一新的事情吗？”

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [ə'griːd] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [riːd] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
" **Miss** **Charteris** **agreed** **at** **once** **;** **but** **while** **the** **Professor** **read** **,** **translated** **,**
" 错过 查特里斯 同意 在 一次 ; 但 尽管 这 教授 读 , 翻译 ,
[ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] ,
and **expounded** **,**
和 阐述 ,

“查特里斯小姐立刻同意了；但当教授阅读、翻译和讲解时，

[eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [hɜːr; hər] [maɪnd]
expatiating **on** **the** **interest** **and** **beauty** **of** **various** **passages** **,** **her** **mind**
详述 在 这 兴趣 和 美丽 的 各种各样的 段落 , 她 头脑
['wɔndəd] .
wandered **.**
漫步 .

她滔滔不绝地讲述着各个段落的趣味和优美之处，思绪却飘忽不定。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
She **found** **herself** **picturing** **the** **Boy** **under** **similar** **circumstances** **;**
她 成立 她自己 想象 这 男生 在下面 相似的 情况 ;

她发现自己开始想象男孩在类似情况下的情景；

[haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
how **the** **Boy** **would** **have** **behaved** **during** **the** **first** **hour** **of** **engagement** **;**
如何 这 男生 会 有 表现 期间 这 第一的 小时 的 订婚 ;

男孩在订婚后的第一个小时内会如何表现；

[wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ; [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
what **the** **Boy** **would** **have** **said** **;** **what** **the** **Boy** **would** **have** **done** **.**
什么 这 男生 会 有 说 ; 什么 这 男生 会 有 完毕 .

男孩会说什么；男孩会做什么。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
She **was** **not** **quite** **sure** **what** **the** **Boy** **would** **have** **done** **;**
她 曾是 不是 相当 当然 什么 这 男生 会 有 完毕 ;

她不太确定男孩会怎么做；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜːrb] [kəm'pliːtli] [ɔːf] .
she **had** **never** **experienced** **the** **Boy** **with** **the** **curb** **completely** **off** **.**
她 有 绝不 经验丰富的 这 男生 和 这 抑制 完全地 离开 .

她从未见过那个完全脱离路沿石的男孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] : " ['mɪljənz] , [ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['bɪljənz] ?
But **she** **suddenly** **remembered** **:** **"** **Millions** **,** **or** **would** **it** **be** **billions** **?**
但 她 突然 记得 : " 百万 , 或者 会 它 是 数十亿 ?

但她突然想起：“是数百万，还是数十亿？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [riˈækʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" and the recollection gave her a shock of such vivid reaction , that she
" 和 这 回忆 给予 她 一个 震惊 的 这样的 生动 反应 , 那 她
[læft] [ə'laʊd] .
laughed aloud .
笑了 大声 .

“回忆让她感到震惊，反应如此强烈，以至于她大笑出声来。”

[ðə; ði] [prəˈfesər] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
The Professor paused , and looked up in surprise .
这 教授 暂停 , 和 看起来 向上 在 惊喜 .

教授顿了顿，惊讶地抬起头。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ɪnˈdʌldʒəntli] .
Then he smiled , indulgently .
然后 他 微笑 , 纵容地 .

然后他露出了宽容的笑容。

" [maɪ] [dɪr] — [ɜːr; ər] — ['krɪstəˌbɛl] , [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs] , "
" My dear — er — Christobel , this passage is not intended to be humorous , "
" 我的 亲爱的 — 呃 — 克里斯托贝尔 , 这 通道 是 不是 故意的 到 是 幽默 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我亲爱的——呃——克里斯托贝尔，这段话并非意在开玩笑，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .
" I know it is not , " replied Miss Charteris .
" 我 知道 它 是 不是 , " 回复 错过 查特里斯 .

“我知道不是，”查特里斯小姐回答道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [læft] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
I laughed involuntarily .
我 笑了 不由自主 .

我忍不住笑了。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
" The Professor resumed his reading .
" 这 教授 恢复 他的 阅读 .

教授继续阅读。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
No ; she was not quite sure as to all the Boy would have done ;
不 ; 她 曾是 不是 相当 当然 作为 到 全部 这 男生 会 有 完毕 ;

不，她不太确定男孩究竟做了什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
but she knew quite well what he would have said .
但 她 知道 相当 出色地 什么 他 会 有 说 .

但她很清楚他会说什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrst][ɪn] ['klæsɪks] ;
And here the Boy , quite unexpectedly , took a First in classics ;
和 这里 这 男生 , 相当 不料 , 采取 一个 第一的 在 经典 ;

出乎意料的是，这名男孩在古典文学科目中获得了最高分；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [griːk] [tuː; tə][ðə; ði]

for	what	the	Boy	would	have	said	would	certainly	have	been	Greek	to	the
为了	什么	这	男生	会	有	说	会	当然	有	到过	希腊语	到	这

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

男孩说的话，教授肯定听不懂。

['æftər] [ðɪs] , [ɪ'vents] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [driːm] -

After	this	,	events	followed	one	another	so	rapidly	that	the	whole	thing	became	dream	-
后	这	,	活动	随后	一	其他	所以	快速	那	这	所有的	事物	成为	梦	-

[laɪk] [tuː; tə] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] .

like	to	Miss	Charteris	.
喜欢	到	错过	查特里斯	.

此后，事情发生得如此之快，以至于查特里斯小姐觉得这一切都像一场梦。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [mɪs] ['ænz] ['aɪərn] [wɪl] — [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,

She	found	herself	helpless	in	the	grip	of	Miss	Ann's	iron	will	—	up	to	now	,
她	成立	她自己	无助	在	这	紧握	的	错过	安妮的	铁	将要	—	向上	到	现在	,

她发现自己完全无法抗拒安小姐铁腕的意志——直到现在。

['kerfəli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['ʃetlənd] [ænd; ənd] [leɪs] .

carefully	shrouded	in	Shetland	and	lace	.
小心	被遮蔽的	在	设得兰群岛	和	蕾丝	.

精心包裹在设得兰羊毛和蕾丝中。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['ɛməz] [oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]

At	last	she	understood	why	Emma's	old	mother	had	had	to	die	alone	in	a
在	最后的	她	理解	为什么	艾玛的	老的	母亲	有	有	到	死	独自的	在	一个

['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ə'weɪ] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] ;

little	cottage	away	in	Northumberland	;
小的	小屋	离开	在	诺森伯兰郡	;

她终于明白了为什么艾玛的老母亲必须独自一人死在诺森伯兰郡一间偏僻的小屋里；

['emə] , [gʊd] [soʊl] , ['biːɪŋ] [tuː] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri]

Emma	,	good	soul	,	being	too	devoted	to	her	mistress	to	ask	for	the	necessary
艾玛	,	好的	灵魂	,	存在	也	奉献	到	她	情妇	到	问	为了	这	必要的

[wiːk] ,

week	,
星期	,

善良的艾玛，因为太忠于她的女主人，所以不好意思开口请求延长一周的时间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

in	order	to	go	home	and	nurse	her	mother	.
在	命令	到	去	家	和	护士	她	母亲	.

为了回家照顾她的母亲。

['emə] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['broʊkən]['wʊmən] , ['evər] [sɪns] ;

Emma	had	seemed	a	broken	woman	,	ever	since	;
艾玛	有	似乎	一个	破碎的	女士	,	曾经	自从	;

从那以后，艾玛似乎一直是一个心碎的女人；

[ænd; ənd] ['krɪstəˌbɛl] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['evər] ['æskɪŋ] [mɪs] [æn]

and	Christobel	understood	now	the	impossibility	of	any	one	ever	asking	Miss	Ann
和	克里斯托贝尔	理解	现在	这	不可能	的	任何	一	曾经	问	错过	安

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][grænt] .

for	a	thing	which	Miss	Ann	had	made	up	her	mind	not	to	grant	.
为了	一个	事物	哪个	错过	安	有	制成	向上	她	头脑	不是	到	授予	.

克里斯托贝尔现在明白了，任何人都不可能向安小姐提出安小姐已经决定不答应的要求。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [naʊ] [bɪˈkeɪm] ['pʌpits] [ɪn] [mɪs] ['ænz] ['delɪkət] [hændz] .

She	and	the	Professor	now	became	puppets	in	Miss	Ann's	delicate	hands	.
她	和	这	教授	现在	成为	木偶	在	错过	安妮的	精美的	双手	.

她和教授现在都成了安小姐手中的傀儡。

[mɪs] [æn] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] .

Miss	Ann	lay	upon	her	couch	,	and	pulled	the	wires	.
错过	安	躺	之上	她	长椅	,	和	拉	这	电线	.

安小姐躺在沙发上，拉动电线。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [dɑːnst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [dɪˈsɜːrnmənt] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi]

The	Professor	danced	,	because	he	had	not	the	discernment	to	know	he
这	教授	跳舞	,	因为	他	有	不是	这	辨别力	到	知道	他

[wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ; [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ,

was	dancing	;	Miss	Charteris	,
曾是	跳舞	;	错过	查特里斯	,

教授跳舞了，因为他没有意识到自己在跳舞；查特里斯小姐，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

because	she	had	not	the	heart	to	resist	.
因为	她	有	不是	这	心	到	抵抗	.

因为她不忍心反抗。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] .

The	Boy	having	gone	out	of	her	life	,	nothing	seemed	to	matter	.
这	男生	拥有	已消失	出去	的	她	生活	,	没有什么	似乎	到	事情	.

男孩离开她的生活后，一切似乎都变得无关紧要了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,

It	was	her	duty	to	marry	the	Professor	,
它	曾是	她	责任	到	结婚	这	教授	,

嫁给教授是她的职责。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [poʊˈspoʊnmənt] [ʌv; əv]['duːti] .

and	there	is	nothing	to	be	gained	by	the	postponement	of	duty	.
和	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	这	延期	的	责任	.

推迟履行职责没有任何好处。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [æn] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

But	it	was	Miss	Ann	who	insisted	on	the	wedding	taking	place	within	a	week	.
但	它	曾是	错过	安	WHO	坚持	在	这	婚礼	采取	地方	之内	一个	星期	.

但安妮小姐坚持婚礼必须在一周内举行。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [æn] [huː] [riˈmaindid] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [dʒʌst]

It	was	Miss	Ann	who	reminded	them	that	,	the	Long	Vacation	having	just
它	曾是	错过	安	WHO	提醒	他们	那	,	这	长的	假期	拥有	只是

[kəˈmenst] ,

commenced	,
开始	,

是安小姐提醒他们，长假刚刚开始，

[ðə; ði] [prəˈfesər] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [əˈweɪ] ,

the	Professor	could	easily	be	away	,
这	教授	可以	容易地	是	离开	,

教授很可能不在。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	there	were	researches	connected	with	his	Encyclopedia	which	it	was
和	那里	是	研究	连接	和	他的	百科全书	哪个	它	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz]

of	the	utmost	importance	he	should	immediately	make	in	the	museums
的	这	极致	重要性	他	应该	立即地	制作	在	这	博物馆

[ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] ['brʌslz] .

and	libraries	of	Brussels	.
和	图书馆	的	布鲁塞尔	.

他的百科全书还有一些研究，这些研究对他来说至关重要，他应该立即在布鲁塞尔的博物馆和图书馆进行研究。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [æn] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] ,

It	was	Miss	Ann	who	insisted	upon	a	special	licence	being	obtained	,
它	曾是	错过	安	WHO	坚持	之上	一个	特别的	执照	存在	获得	,

是安小姐坚持要办理特别许可证的。

[ænd; ənd] [huː] [ˌəʊvə'ruːld] - [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði]

and	who	overruled	Christobel's	desire	to	be	married	by	her	brother	,	the
和	WHO	否决	-	欲望	到	是	已婚	经过	她	兄弟	,	这

['bɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

并否决了克里斯托贝尔希望由她的哥哥，也就是主教，主持婚礼的愿望。

[mɪs] [æn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['biːɪŋ] [brɔːt]

Miss	Ann	had	become	quite	hysterical	at	the	idea	of	the	bishop	being	brought
错过	安	有	变得	相当	歇斯底里的	在	这	主意	的	这	主教	存在	带来

[bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] ,

back	from	a	tour	he	was	making	in	Ireland	,
后退	从	一个	旅游	他	曾是	制作	在	爱尔兰	,

安小姐一想到主教要从爱尔兰巡视回来就变得歇斯底里。

[ænd; ənd] ['krɪstəˌbɛl] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ə'raɪv(ə)l] [wʊd]

and	Christobel	yielded	the	more	readily	,	because	her	brother's	arrival	would
和	克里斯托贝尔	产生	这	更多的	容易	,	因为	她	兄弟	到达	会

[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ment] ['mɒliz] ;

undoubtedly	have	meant	Mollie's	;
无疑	有	意思是	莫莉的	;

克里斯托贝尔更容易妥协，因为她哥哥的到来无疑也意味着莫莉的到来；

[ænd; ənd] ['mɒliz] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'freind] [frʌm; frəm]['proʊtest][ænd; ənd] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

and	Mollie's	presence	,	even	if	she	refrained	from	protest	and	expostulation	,
和	莫莉的	在场	,	甚至	如果	她	克制	从	反对	和	解释	,

莫莉的在场，即使她没有抗议或辩解，

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌtʃ] ['pɔɪnjənt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

would	have	brought	such	poignant	memories	of	the	Boy	.
会	有	带来	这样的	令人心酸的	回忆	的	这	男生	.

这会勾起人们对那个男孩的痛苦回忆。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [driːm] -

So	it	came	to	pass	,	with	a	queer	sense	of	the	whole	thing	being	dream	-
所以	它	来了	到	经过	,	和	一个	酷儿	感觉	的	这	所有的	事物	存在	梦	-

[laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,

like	and	unreal	,
喜欢	和	虚幻	,

于是事情就这样发生了，整个过程给人一种梦幻般、不真实的奇特感觉。

[ðæt] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] — [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [moʊst]

that	Miss	Charteris	—	who	should	have	had	the	most	crowded	and	most
那	错过	查特里斯	—	WHO	应该	有	有	这	最多	挤	和	最多

['pɑːpjələr] ['wedɪŋ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] — [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] ,

popular	wedding	in	Cambridge	—	found	herself	standing	,
受欢迎的	婚礼	在	剑桥	—	成立	她自己	常设	,

原本应该在剑桥举办最热闹、最受欢迎的婚礼的查特里斯小姐，却发现自己站在那里。

[æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] [ten]

as	a	bride	,	beside	the	Professor	,	in	an	ill	-	ventilated	church	,	at	ten
作为	一个	新娘	,	旁	这	教授	,	在	一个	患病的	-	通风	教会	,	在	十

[ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

o'clock	in	the	morning	,
点钟	在	这	早晨	,

作为新娘，在教授身旁，在通风不良的教堂里，上午十点，

['biːɪŋ] ['mærid] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['klɜːrdʒimən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [huː] [siːmd]

being	married	by	an	old	clergyman	she	had	never	seen	before	,	who	seemed
存在	已婚	经过	一个	老的	牧师	她	有	绝不	已见	前	,	WHO	似乎

['pɑːrʃəli] [def] ,

partially	deaf	,
部分	聋	,

她的婚礼是由一位她从未见过的老牧师主持的，这位牧师似乎有些耳聋。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] ; [wɪð; wɪθ]

and	partially	blind	,	and	wholly	inadequate	to	the	solemn	occasion	;	with
和	部分	瞎的	,	和	完全	不足	到	这	庄严	场合	;	和

[mɪs] [æn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['emə] ,

Miss	Ann	and	her	faithful	Emma	,
错过	安	和	她	忠实	艾玛	,

她双目失明，完全无法胜任如此庄严的场合；与安小姐和她忠实的爱玛一起，

['snɪfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pjuː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ; [waɪl] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [briːðd] ['ræðər] ['hevɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [pjuː]

sniffing	in	a	pew	on	one	side	;	while	Jenkins	breathed	rather	heavily	in	a	pew
嗅闻	在	一个	座位	在	一	边	;	尽管	詹金斯	呼吸	相当	重度	在	一个	座位

,

,
,

一边在长椅上嗅着什么；而詹金斯则在长椅上喘着粗气，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

另一方面。

['mɑːrθə] [hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ə'tend] ; [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [sent] [fɔːr; fər]

Martha	had	flatly	refused	to	attend	;	and	when	Miss	Charteris	sent	for
玛莎	有	断然	拒绝	到	出席	;	和	什么时候	错过	查特里斯	发送	为了

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,

her	to	bid	her	good	-	bye	,
她	到	出价	她	好的	-	再见	,

玛莎断然拒绝出席；当查特里斯小姐派人去叫她来道别时，

['mɑːrθə] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ə'pærəntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [ænd; ənd] [moʊst] [mə'roʊs] ['tempər] ; [ðen]

Martha	had	appeared	,	apparently	in	her	worst	and	most	morose	temper	;	then
玛莎	有	出现	,	显然	在	她	最差	和	最多	忧郁	脾气	;	然后

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [daʊn] ,

had	suddenly	broken	down	,
有	突然	破碎的	向下	,

玛莎出现了，显然是带着她最糟糕、最阴郁的情绪；然后突然崩溃了。

[ænd; ənd] , [iks'kleimɪŋ] ['waɪldli] : " - [aʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] ? " [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər]
and **,** **exclaiming** **wildly** **:** **"** **'** **Ow** **about** **'** **im** **?** **"** **had** **thrown** **her** **apron** **over**
和 , 惊呼 疯狂地 : " - 现在 关于 - 我是 ? " 有 抛掷 她 围裙 超过
[hɜːr; hər] [hed] ,
her **head** **,**
她 头 ,

她疯狂地喊道："他怎么样了？"然后把围裙扔到头上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['sɔbiŋ] .
and **left** **the** **room** **,** **sobbing** **.**
和 左边 这 房间 , 啜泣 .

然后他哭着离开了房间。

" [haʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **How** **about** **him** **?**
" 如何 关于 他 ?

他怎么样?

[haʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
How **about** **him** **?**
如何 关于 他 ?

他怎么样?

" [iːtʃ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə] ['ʃaɪloʊ] [tuː; tə]
" **Each** **turn** **of** **the** **wheels** **reiterated** **the** **question** **as** **she** **drove** **to** **Shiloh** **to**
" 每个 转动 的 这 车轮 重申 这 问题 作为 她 驾驶 到 示罗 到
[pɪk] [ʌp] [mɪs] [æn] ;
pick **up** **Miss** **Ann** **;**
挑选 向上 错过 安 ;

"她开车去希洛接安小姐的路上，车轮每转一下，这个问题就更加清晰地浮现在她的脑海中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[ðen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈweɪtɪd] .

then	on	to	the	church	where	the	Professor	waited	.
然后	在	到	这	教会	在哪里	这	教授	等待	.

然后前往教堂，教授在那里等候。

[haʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?

How	about	him	?
如何	关于	他	?

他怎么样?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ,

But	he	had	left	her	to	do	that	which	she	felt	to	be	right	,
但	他	有	左边	她	到	做	那	哪个	她	毛毡	到	是	正确的	,

但他让她去做她认为正确的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	was	doing	it	.
和	她	曾是	正在做	它	.

她确实这么做了。

[ˌnevərðəˈles] , [ˈmɑːrθəz] [waɪld] [ˈaʊtbɜːrst] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈveri] [nɪr] ;

Nevertheless	,	Martha's	wild	outburst	had	brought	the	Boy	very	near	;
尽管如此	,	玛莎的	荒野	爆发	有	带来	这	男生	非常	靠近	;

然而，玛莎的疯狂举动却把男孩拉到了很近的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	he	seemed	with	her	as	she	walked	up	the	church	.
和	他	似乎	和	她	作为	她	步行	向上	这	教会	.

她走上教堂时，他似乎陪在她身边。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈwɔndəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] .

Her	mind	wandered	during	the	reading	of	the	exhortation	.
她	头脑	漫步	期间	这	阅读	的	这	讲道	.

在她阅读劝诫文时，她的思绪飘忽不定。

[ɪn] [ðɪs] [ˈnaɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt]

In	this	nightmare	of	a	wedding	she	seemed	to	have	no	really	important	part
在	这	恶梦	的	一个	婚礼	她	似乎	到	有	不	真的	重要的	部分

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

在这场噩梦般的婚礼中，她似乎并没有扮演任何重要的角色。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [bɜːrst] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

The	Boy	would	burst	in	,	in	a	minute	;	and	a	shaft	of	light	would	come	with
这	男生	会	爆裂	在	,	在	一个	分钟	;	和	一个	轴	的	光	会	来	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

男孩很快就会冲进来；一道光束会随之而来。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] :

He	would	walk	straight	up	the	church	to	her	,	saying	:
他	会	走	直的	向上	这	教会	到	她	,	说	:

他会径直走到教堂门口，对她说：

" [wiː; wi][hæv; həv]['dʒɑːli] [wel] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['krɪstəˌbɛl] !

"	We	have	jolly	well	had	enough	of	this	,	Christobel	!
"	我们	有	快乐的	出色地	有	足够的	的	这	,	克里斯托贝尔	!

“克里斯托贝尔，我们已经受够了！”

" [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [weɪk] [ʌp] ,

"	Then	they	would	all	wake	up	,
"	然后	他们	会	全部	唤醒	向上	,

然后他们就会全部醒来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [bɔɪ] [dɪr] ;

and	he	would	whirl	her	away	in	a	motor	and	she	would	say	:	"	Boy	dear	;
和	他	会	旋转	她	离开	在	一个	发动机	和	她	会	说	:	"	男生	亲爱的	;

他会开车带她飞驰而去，她会说：“亲爱的男孩；

[dəunt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [spiːd] - ['lɪmɪt] .

don't	exceed	the	speed	-	limit	.
不	超过	这	速度	-	限制	.

不要超过限速。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt][bɜːrst][ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hændz] ,

"	But	the	Boy	did	not	burst	in	;	and	the	Professor's	hands	,
"	但	这	男生	做过	不是	爆裂	在	;	和	这	教授们	双手	,

“但男孩并没有闯进来；教授的双手，

['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] ['nɜːrvəsli]

looking	unusually	large	in	a	pair	of	white	kid	gloves	,	were	twitching	nervously
寻找	异常地	大的	在	一个	一对	的	白色的	孩子	手套	,	是	抽搐	紧张地

,

,

,

戴着一副白色羊皮手套，显得格外高大，而且紧张地抽搐着。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] ,

for	an	emphatic	question	was	being	put	to	him	by	the	old	clergyman	,
为了	一个	强调	问题	曾是	存在	放	到	他	经过	这	老的	牧师	,

因为那位老牧师向他提出了一个语气强烈的问题，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prer] - [bʊk] , [æz; əz] [suːn]

who	had	emerged	from	his	hiding	-	place	behind	the	Prayer	-	book	,	as	soon
WHO	有	出现	从	他的	隐藏	-	地方	在后面	这	祷告	-	书	,	作为	很快

[æz; əz][ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

as	the	exhortation	was	over	.
作为	这	讲道	曾是	超过	.

劝诫结束后，他立刻从祈祷书后面的藏身之处走了出来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sed] : " [aɪ] [wɪl] , " [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

The	Professor	said	:	"	I	will	,	"	with	considerable	emotion	;
这	教授	说	:	"	我	将要	,	"	和	大量	情感	;

教授激动地说：“我会的。”

[waɪl] [mɪs] [æn] ['sɒbd] ['ɔːdəbli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [leɪs] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

while	Miss	Ann	sobbed	audibly	into	her	lace	pocket	-	handkerchief	.
尽管	错过	安	啜泣	可听见的	进入	她	蕾丝	口袋	-	手帕	.

安妮小姐对着她的蕾丝口袋手帕发出清晰可闻的啜泣声。

['krɪstəˌbɛl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] .

Christobel	looked	at	the	Professor	.
克里斯托贝尔	看起来	在	这	教授	.

克里斯托贝尔看着教授。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [si:md] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] .

His	outward	appearance	seemed	greatly	improved	.
他的	向外	外貌	似乎	非常	改进	.

他的外貌似乎有了很大的改善。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪn] [trɪmd] ; [hɪz; ɪz] [her] — [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [kʌt] .

His	beard	had	been	trimmed	;	his	hair	—	what	there	was	of	it	—	cut	.
他的	胡须	有	到过	修剪过的	;	他的	头发	—	什么	那里	曾是	的	它	—	切	.

他的胡子修剪过了；他的头发——如果还有的话——也剪短了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [tʊk]

He	had	not	once	looked	at	her	since	she	entered	the	church	and	took
他	有	不是	一次	看起来	在	她	自从	她	进入	这	教会	和	采取

[hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

her	place	at	his	side	;
她	地方	在	他的	边	;

自从她走进教堂，在他身边坐下后，他就再也没有看过她一眼；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] — [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	she	knew	,	if	he	did	look	,	his	eyes	would	be	kind	—	kind	,	with	a
但	她	知道	,	如果	他	做过	看	,	他的	眼睛	会	是	种类	—	种类	,	和	一个

['mægnɪfaɪd] ['kaɪndnəs] ,

magnified	kindness	,
放大	仁慈	,

但她知道，如果他看向她，他的眼神会很温柔——温柔，带着一种格外温柔的温柔。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑ:nveks]['lensiz] .

behind	the	convex	lenses	.
在后面	这	凸面	镜头	.

在凸透镜后面。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [æskt] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [maʊθ] , [aɪz] , [ænd; ənd] [her] .

The	Boy	had	asked	whether	she	loved	the	Professor's	mouth	,	eyes	,	and	hair	.
这	男生	有	问	无论	她	喜爱	这	教授们	嘴	,	眼睛	,	和	头发	.

男孩问她是否喜欢教授的嘴、眼睛和头发。

[wʌt] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [bɔɪ] [ju:st] [tu:; tə][æsk] !

What	questions	the	amazing	Boy	used	to	ask	!
什么	问题	这	惊人的	男生	用过的	到	问	!

这位了不起的男孩过去常常问一些问题！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] — —

And	she	had	answered	—	—
和	她	有	回答	—	—

她回答道——

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] .

But	here	a	silence	in	the	church	recalled	her	wandering	thoughts	.
但	这里	一个	沉默	在	这	教会	召回	她	漫游	想法	.

但教堂里的寂静让她回想起飘忽不定的思绪。

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	all	-	important	question	had	been	put	to	her	.
这	全部	-	重要的	问题	有	到过	放	到	她	.

那个至关重要的问题已经摆在了她面前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [jet] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] " [aɪ] [wɪl] .

She	had	not	heard	one	word	of	it	;	yet	the	church	awaited	her	"	I	will	.
她	有	不是	听到	一	单词	的	它	;	然而	这	教会	等待中	她	"	我	将要	.

她对此一无所知；然而教会却在等着她。“我愿意。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmɪŋ] .

"	The	silence	became	alarming	.
"	这	沉默	成为	令人担忧	.

“寂静令人不安。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dæʃt] [ɪn]

This	was	the	exact	psychological	moment	in	which	the	Boy	should	have	dashed	in
这	曾是	这	精确的	心理	片刻	在	哪个	这	男生	应该	有	虚线	在

[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

to	the	rescue	.
到	这	救援	.

这正是男孩应该冲上前去救人的心理时刻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [dæʃ] [ɪn] .

But	the	Boy	did	not	dash	in	.
但	这	男生	做过	不是	短跑	在	.

但男孩并没有冲进去。

[ðen] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [pər'hæps] [juː'niːk] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['braɪdz] ,

Then	Christobel	Charteris	did	a	thing	perhaps	unique	in	the	annals	of	brides	,
然后	克里斯托贝尔	查特里斯	做过	一个	事物	也许	独特的	在	这	志	的	新娘	,

然后，克里斯托贝尔·查特里斯做了一件在婚礼史上或许独一无二的事情，

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['ɑːnəsti] .

but	essentially	characteristic	of	her	extreme	honesty	.
但	本质上	特征	的	她	极端	诚实	.

但本质上是她极度诚实的体现。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	am	sorry	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	;	"	I	did	not	hear	the	question	.
"	我	是	对不起	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	;	"	我	做过	不是	听到	这	问题	.

“对不起，”她低声说道，“我没听到问题。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	be	good	enough	to	repeat	it	?
将要	你	是	好的	足够的	到	重复	它	?

你有能力再次做到吗?

" [mɪs] [æn] , [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd] , [gɑːspt] ['ɔːdəbli] .

"	Miss	Ann	,	in	the	pew	behind	,	gasped	audibly	.
"	错过	安	,	在	这	座位	在后面	,	倒吸一口气	可听见的	.

坐在后面长椅上的安小姐倒吸了一口气。

[ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒɪmən] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

The	old	clergyman	peered	at	her	,	in	astonishment	,	over	his	glasses	.
这	老的	牧师	窥视	在	她	,	在	惊讶	,	超过	他的	眼镜	.

老牧师透过眼镜，惊讶地打量着她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] - [rɪmd] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] .

His	eyes	were	red	-	rimmed	and	bloodshot	.
他的	眼睛	是	红色的	-	带边	和	充血	.

他的眼睛红肿充血。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

Then	he	repeated	the	question	slowly	and	deliberately	,	introducing	a	tone	of
然后	他	重复	这	问题	缓慢地	和	故意地	,	介绍	一个	语气	的

[rɪ'pruːf] ,

reproof	,
责备	,

然后他缓慢而沉稳地重复了一遍问题，语气中带着责备。

[wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['menəs] .

which	made	of	it	a	menace	.
哪个	制成	的	它	一个	威胁	.

这使它成为了一种威胁。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə] [iːtʃ] [klɔːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ] [wɪl]

Miss	Charteris	listened	carefully	to	each	clause	and	at	the	end	she	said	:	"	I	will
错过	查特里斯	听着	小心	到	每个	条款	和	在	这	结尾	她	说	:	"	我	将要

.

:

.

查特里斯小姐仔细聆听了每一条条款，最后她说："我愿意。"

" [ˌwerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] , [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] [bɪ'twiːn]

"	Whereupon	,	with	much	fumbling	,	the	Professor	and	the	old	clergyman	between
"	于是	,	和	很多	笨拙	,	这	教授	和	这	老的	牧师	之间

[ðem; ðəm] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

them	,	succeeded	in	finding	a	ring	,
他们	,	成功了	在	寻找	一个	戒指	,

于是，教授和那位老牧师手忙脚乱地摸索了一番，终于找到了一枚戒指。

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] .

and	in	placing	it	upon	the	third	finger	of	her	left	hand	.
和	在	放置	它	之上	这	第三	手指	的	她	左边	手	.

并把它放在她左手的无名指上。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd] [ə'gen] .

As	they	did	so	,	her	thoughts	wandered	again	.
作为	他们	做过	所以	,	她	想法	漫步	再次	.

就在这时，她的思绪又飘走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

She	was	back	in	the	garden	with	the	Boy	.
她	曾是	后退	在	这	花园	和	这	男生	.

她又和男孩一起回到了花园里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][left][hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,

He	had	caught	her	left	hand	in	both	his	,	and	kissed	it	;	then	,
他	有	捕捉	她	左边	手	在	两个都	他的	,	和	亲吻	它	;	然后	,

他用双手握住她的左手，吻了一下；然后，

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd] ['fɪŋgər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

dividing	the	third	finger	from	the	others	,	and	holding	it	apart	with	his
分割	这	第三	手指	从	这	其他的	,	和	保持	它	除	和	他的

[strɔːŋ] [braʊn] [wʌnz] ,

strong	brown	ones	,
强的	棕色的	一个	,

他将第三根手指与其他手指分开，并用他强壮的棕色手指将其撑开。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['revərəns]

he	had	laid	his	lips	upon	it	,	with	a	touch	of	unspeakable	reverence
他	有	铺设	他的	嘴唇	之上	它	,	和	一个	触碰	的	无法形容	尊敬

[ænd; ənd] ['tendərnəs] .

and	tenderness	.
和	压痛	.

他用嘴唇轻触了它，带着难以言喻的敬畏和温柔。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɪst] [ðæt] ['fɪŋgər] ['seprətli] .

She	understood	now	,	why	the	Boy	had	kissed	that	finger	separately	.
她	理解	现在	,	为什么	这	男生	有	亲吻	那	手指	分别地	.

她现在明白了，为什么男孩要单独亲吻那根手指。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	looked	down	at	it	.
她	看起来	向下	在	它	.

她低头看了看。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [rɪŋ] [en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Professor's	ring	encircled	it	.
这	教授们	戒指	包围	它	.

教授的戒指环绕着它。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] [sed] : " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] " ; [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] ['miːkli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Then	the	old	clergyman	said	:	"	Let	us	pray	"	;	and	,	kneeling	meekly	upon	her
然后	这	老的	牧师	说	:	"	让	我们	祈祷	"	;	和	,	跪着	温顺地	之上	她

[niːz] , ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [preɪd] ,

knees	,	Christobel	Charteris	prayed	,
膝盖	,	克里斯托贝尔	查特里斯	祈祷	,

然后老牧师说："让我们祈祷吧"；克里斯托贝尔·查特里斯谦卑地跪在地上，开始祈祷。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] , [ðə; ði]

with	all	her	heart	,	that	she	might	be	a	good	wife	to	her	old	friend	,	the
和	全部	她	心	,	那	她	可能	是	一个	好的	妻子	到	她	老的	朋友	,	这

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

她全心全意地希望能够成为她老朋友——教授的好妻子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['ænz] [plæn][fɔːr; fər]

From	the	church	,	they	drove	straight	to	the	station	,	Miss	Ann's	plan	for
从	这	教会	,	他们	驾驶	直的	到	这	车站	,	错过	安妮的	计划	为了

[ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ,

them	being	,
他们	存在	,

他们从教堂出来后直接开车去了车站，安小姐为他们安排的行程是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌntʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [riːtʃ] ['fəukstəun] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] ,

that	they	should	lunch	in	London	,	reach	Folkestone	in	time	for	tea	,
那	他们	应该	午餐	在	伦敦	,	抵达	福克斯通	在	时间	为了	茶	,

他们应该在伦敦吃午饭，然后及时赶到福克斯通喝下午茶。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] ,

and	spend	a	day	or	two	there	,
和	花费	一个	天	或者	二	那里	,

在那里待上一两天，

[æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [kept] [baɪ][æn; ən][oʊld]['kroʊni] [ʌv; əv] [mɪs] ['ænz] , [bɪ'fɔːr] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə]

at	a	boarding	-	house	kept	by	an	old	cronie	of	Miss	Ann's	,	before	crossing	to
在	一个	登机	-	房子	保留	经过	一个	老的	亲信	的	错过	安妮的	,	前	过境	到

[bu'ləun] ,

Boulogne	,
布洛涅	,

在前往布洛涅之前，他们住在安小姐的一位老朋友经营的寄宿公寓里。

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['brʌslz] .

en	route	for	Brussels	.
英文	路线	为了	布鲁塞尔	.

前往布鲁塞尔途中。

['krɪstəˌbɛl] [dis'laikt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ɪk'striːmli] .

Christobel	disliked	the	idea	of	the	boarding	-	house	,	extremely	.
克里斯托贝尔	不喜欢	这	主意	的	这	登机	-	房子	,	极其	.

克里斯托贝尔极其不喜欢寄宿公寓的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] , [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ;

She	had	never	,	in	her	life	,	stayed	at	a	boarding	-	house	;
她	有	绝不	,	在	她	生活	,	入住	在	一个	登机	-	房子	;

她一生中从未住过寄宿公寓；

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] [kɔːld] [im'perətivli] [fɔːr; fər]

moreover	it	seemed	to	her	that	a	wedding	journey	called	imperatively	for
而且	它	似乎	到	她	那	一个	婚礼	旅行	称为	必须	为了

[hoʊ'tel] — [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hoʊ'tel] .

hotels	—	and	the	best	of	hotels	.
酒店	—	和	这	最好的	的	酒店	.

此外，她觉得婚礼之旅绝对需要酒店——而且是最好的酒店。

[bʌt; bət] [mɪs] [æn] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [weɪv] [ʌv; əv]

But	Miss	Ann	had	dismissed	the	question	with	an	authoritative	wave	of
但	错过	安	有	解雇	这	问题	和	一个	权威性	海浪	的

[ðə; ði][hænd] ,

the	hand	,
这	手	,

但安小姐威严地挥了挥手，不屑地回避了这个问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪld] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [hoʊ'tel] — [pər'tɪkjələrli] ['mɛtɹəpoʊl] [hoʊ'tel] — [wɜːr; wər]

and	a	veiled	insinuation	that	hotels	—	particularly	Metropole	hotels	—	were
和	一个	含蓄	暗示	那	酒店	—	特别	大都会	酒店	—	是

['skersli] ['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

scarcely	proper	places	.
几乎	恰当的	地方	.

并隐晦地暗示酒店——尤其是大都会酒店——算不上是合适的场所。

[dɪr] [mɪs] - ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [naɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Dear	Miss	Slinker's	boarding	-	house	would	be	so	safe	and	nice	,	and	the
亲爱的	错过	-	登机	-	房子	会	是	所以	安全的	和	好的	,	和	这

['kʌmpəni] [soʊ][kən'dʒiːniəl] .

company	so	congenial	.
公司	所以	相投	.

亲爱的斯林克小姐的寄宿公寓一定非常安全舒适，而且同伴们也十分友善。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn] - : "

But	here	the	Professor	had	interposed	,	laying	his	hand	gently	on	Christobel's	:	"
但	这里	这	教授	有	插入	,	躺下	他的	手	轻轻地	在	-	:	"

[maɪ] [dɪr] [æn] ,

My	dear	Ann	,
我的	亲爱的	安	,

但这时教授插话了，他轻轻地把手放在克里斯托贝尔的手上："我亲爱的安，

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][kən'dʒiːniəl] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

we	take	our	congenial	company	with	us	.
我们	拿	我们的	相投	公司	和	我们	.

我们带着我们友好的伙伴们一起走。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

"	This	was	the	farthest	excursion	into	the	realm	of	sentiment	,
"	这	曾是	这	最远	短途旅行	进入	这	领域	的	情绪	,

这是迄今为止最深入情感领域的一次尝试。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['ventʃərd] .

upon	which	the	Professor	had	as	yet	ventured	.
之上	哪个	这	教授	有	作为	然而	冒险	.

教授尚未涉足的领域。

[ðə; ði]['soʊbər] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][saɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [hæd; həd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	sober	,	middle	-	aged	side	of	Miss	Charteris	had	appreciated	it	,	with	a
这	清醒	,	中间	-	老年人	边	的	错过	查特里斯	有	感谢	它	,	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

certain	amount	of	grateful	emotion	.
肯定	数量	的	感激的	情感	.

查特里斯小姐冷静理智的中年一面对此表示赞赏，并怀着一丝感激之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['juːθfl] [soʊl] [ʌv; əv] ['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd]

But	the	youthful	soul	of	Christobel	had	suddenly	realized	how	the	Boy	would
但	这	青春	灵魂	的	克里斯托贝尔	有	突然	已实现	如何	这	男生	会

[slæp][hɪz; ɪz][leg] ,

slap	his	leg	,
拍击	他的	腿	,

但克里斯托贝尔那颗年轻的心突然意识到，男孩会怎么拍打他的腿。

[ænd; ənd] [rɑːk] , ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

and	rock	,	over	the	recital	of	such	a	sentence	;	and	,	between	the	two	,
和	岩石	,	超过	这	独奏会	的	这样的	一个	句子	;	和	,	之间	这	二	,

并摇滚，在朗诵这样一句话时；而且，在两者之间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [hɪ'sterɪks] .

she	had	been	reduced	to	a	condition	bordering	on	hysterics	.
她	有	到过	减少	到	一个	状况	毗邻	在	癔症	.

她当时的状态已经接近歇斯底里。

[ðeɪ] ['trævld] [frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

They	travelled	from	Cambridge	in	a	first	-	class	compartment	,	had	it	to
他们	旅行	从	剑桥	在	一个	第一的	-	班级	隔间	,	有	它	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们从剑桥出发，乘坐头等车厢，而且包厢里只有他们两个人。

[ænd; ənd] [fel] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and	fell	quite	naturally	into	the	style	of	conversation	which	had	always
和	跌倒	相当	自然	进入	这	风格	的	对话	哪个	有	总是

['kærəktəraɪzd] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ;

characterized	their	friendship	;
特征化的	他们的	友谊	;

他们很自然地就进入了他们友谊中一直存在的那种谈话风格；

['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [maɪndz] , [nɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

meeting	each	other's	minds	,	not	over	the	happenings	of	a	living	present	,
会议	每个	其他的	思想	,	不是	超过	这	事件	的	一个	活的	展示	,

彼此交流思想，而不是纠缠于当下发生的事件。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

but	in	a	mutual	appreciation	of	the	great	intellects	of	a	dead	and	gone
但	在	一个	相互的	欣赏	的	这	伟大的	知识分子	的	一个	死的	和	已消失

[pæst] .

past	.
过去的	.

但这是出于对逝去时代伟大思想家的共同欣赏。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [hwiskt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɜːrʒn] ['poʊət][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl]

Before	long	,	the	Professor	had	whisked	his	favourite	Persian	poet	from	the	tail
前	长的	,	这	教授	有	搅拌	他的	最喜欢的	波斯语	诗人	从	这	尾巴

- ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

-	pocket	of	his	coat	,
-	口袋	的	他的	外套	,

没过多久，教授就从外套的后口袋里掏出了他最喜欢的波斯诗人。

['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [trænz'leɪʃ(ə)n]

Christobel	**had**	**provided**	**paper**	**and**	**pencil**	**,**	**and**	**they**	**were**	**deep**	**in**	**translation**
克里斯托贝尔	有	假如	纸	和	铅笔	,	和	他们	是	深的	在	翻译

.

:

.

克里斯托贝尔提供了纸笔，他们开始深入翻译。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['livəpuːl] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] , [ænd; ənd] ['trʌndld]

Arrived	**at**	**Liverpool**	**Street**	**station**	**,**	**they**	**entered**	**a**	**four**	**-**	**wheeler**	**,**	**and**	**trundled**
到达的	在	利物浦	街道	车站	,	他们	进入	一个	四	-	惠勒	,	和	隆隆地

['sloʊli] [ɔːf] [tuː; tə] ['kænən] [striːt] .

slowly	**off**	**to**	**Cannon**	**Street**	**.**
缓慢地	离开	到	大炮	街道	.

他们到达利物浦街车站后，坐上一辆四轮车，缓缓驶向坎农街。

['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔːr] - ['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɑːbsə'liːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fesər]

Christobel	**had**	**imagined**	**four**	**-**	**wheelers**	**to**	**be**	**obsolete**	**;**	**but**	**the**	**Professor**
克里斯托贝尔	有	想象	四	-	轮子	到	是	过时的	;	但	这	教授

[dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæksi] ,

dismissed	**her**	**suggestion**	**of**	**a**	**taxi**	**,**
解雇	她	建议	的	一个	出租车	,

克里斯托贝尔原以为四轮汽车已经过时了；但教授驳回了她关于出租车的建议。

[æz; əz] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ] ['niːdləsli] ['ræpɪd] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] , [ɪn'duːbɪtəbli] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]

as	**being**	**"**	**a**	**needlessly**	**rapid**	**mode**	**of**	**progression**	**,**	**indubitably**	**fraught**	**with**
作为	存在	"	一个	不必要的	迅速的	模式	的	进展	,	无疑	充满危机	和

[pər'petʃuəl] ['deɪndʒər] ,

perpetual	**danger**	**,**
永久	危险	,

作为一种"不必要的快速发展模式，无疑充满了持续的危险"，

" [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] ['sliːpi] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːr] -

"	**and**	**proceeded**	**to**	**hail**	**the**	**sleepy**	**and**	**astonished**	**driver**	**of**	**a**	**four**	**-**
"	和	继续	到	冰雹	这	困	和	惊讶	司机	的	一个	四	-

[wiːld] [kæb] .

wheeled	**cab**	**.**
带轮子的	出租车	.

然后他拦下了一辆四轮出租车里昏昏欲睡、一脸惊讶的司机。

([oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr] - ['hwilər] — [juː; jʊ] [dɪr]

(	**Oh**	**,**	**Boy**	**dear**	**,**	**what**	**would**	**you**	**have**	**said**	**to**	**that**	**four**	**-**	**wheeler**	**—**	**you**	**dear**
(	哦	,	男生	亲爱的	,	什么	会	你	有	说	到	那	四	-	惠勒	—	你	亲爱的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] , [spiːd] - ['lɪmɪt] - [ɪk'siːdɪŋ] , [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['ræpɪd] [bɔɪ] ?

record	**-**	**breaking**	**,**	**speed**	**-**	**limit**	**-**	**exceeding**	**,**	**astonishingly**	**rapid**	**Boy**	**?**
记录	-	打破	,	速度	-	限制	-	超过	,	令人震惊地	迅速的	男生	?

（哦，亲爱的男孩，你会对那辆四轮车说什么呢——你这个打破纪录、超速行驶、速度惊人的男孩？）

[ðæt] ['eɪnʃənt] [fɔːr] - ['hwilər] , ['trʌndlɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

That	**ancient**	**four**	**-**	**wheeler**	**,**	**trundling**	**past**	**the**	**Bank**	**of**	**England**	**,**	**the**	**Royal**	**Exchange**	**,**
那	古老的	四	-	惠勒	,	缓慢行驶	过去的	这	银行	的	英格兰	,	这	皇家	交换	,

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

the	**Mansion**	**House**	**,**
这	大厦	房子	,

那辆古老的四轮车，缓缓驶过英格兰银行、皇家交易所和伦敦大厦，

[ʌp] [kɪŋ] ['wɪljəm] [striːt] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɪntuː] ['kænən] [striːt] , ['endləsli] [blɑːkt] , [kən'tɪnjuəli]
up King William Street , and round into Cannon Street , endlessly blocked , continually
向上 国王 威廉 街道 , 和 圆形的 进入 大炮 街道 , 不休 已屏蔽 , 持续
['pʊlɪŋ] [ʌp] ; [ðen] ['staːtiŋ] [ɑːn] ,
pulling up ; then starting on ,
拉 向上 ; 然后 开始 在 ,

沿着国王威廉街往上走，然后拐进坎农街，一路堵得水泄不通，不停地往前开；然后又开始往前走，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] [dɪr] ,
only to be stopped again ; and your Belovèd inside it , Boy dear ,
仅有的 到 是 停止 再次 ; 和 你的 心爱 里面 它 , 男生 亲爱的 ,

却又一次被阻止；而你心爱的人就在里面，亲爱的孩子。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] ['wɪndoʊ] ,
looking out of the ramshackle old window ,
寻找 出去 的 这 摇摇欲坠的 老的 窗户 ,

透过那扇摇摇欲坠的老旧窗户向外望去，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [juː; jʊ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]
in a vain endeavour to see something of the London you had planned to
在 一个 徒劳 努力 到 看 某物 的 这 伦敦 你 有 计划 到
[ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'strævəgənt] [weɪ] .
show her in your own delightful extravagant way .
展示 她 在 你的 自己的 愉快 靡 方式 .

你徒劳地试图让她看到你计划以你那令人愉悦的奢华方式向她展示的伦敦。

[oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Oh , Boy dear , keep out of this !
哦 , 男生 亲爱的 , 保持 出去 的 这 !

哦，亲爱的，别管这件事！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ʃoʊ] .
It is not your show .
它 是 不是 你的 展示 .

这不是你的节目。

[ðɪs] [fɔːr] - ['hwilər] [hæz; həz] [bɪn] [heild] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] .
This four - wheeler has been hailed and engaged by the Professor .
这 四 - 惠勒 有 到过 赞誉 和 已订婚的 经过 这 教授 .

这位教授对这辆四轮车赞不绝口，并决定购买。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .
The lady within is the bride of the Professor .
这 女士 之内 是 这 新娘 的 这 教授 .

屋里的女子是教授的新娘。

[hændz] [ɔːf] , [bɔɪ] !)
Hands off , Boy !)
手 离开 , 男生 !)

别碰我，小子！

[ðeɪ] [druː] [ʌp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ɪn] [nuː] [brɔːd] [striːt] ,
They drew up , for a few minutes , outside a bookseller's in New Broad Street ,
他们 画 向上 , 为了 一个 很少 分钟 , 外部 一个 书店 在 新的 广阔 街道 ,

他们在新布罗德街一家书店外停了几分钟。

[ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] , [dʒʌst]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌndld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
on the left - hand side , just after they had trundled into it — a delightful little
在 这 左边 - 手 边 , 只是 后 他们 有 隆隆地 进入 它 — 一个 愉快 小的
[pleɪs] , [kræmd] ,
place , crammed ,
地方 , 拥挤 ,

在左侧，就在他们缓缓驶入之后——一个令人愉悦的小地方，拥挤不堪，

[laɪnd] , ['ɔːlmoʊst] ['kɑːrpətɪd] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

lined	,	almost	carpeted	,	with	books	.
衬里	,	几乎	铺地毯的	,	和	图书	.

书架上摆满了书，几乎像铺了一层地毯。

[ðə; ði] [prə'fesər] [plʌndʒd] [ɪn] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['entrəns]

The	Professor	plunged	in	,	upsetting	a	pile	of	magazines	in	his	hasty	entrance
这	教授	暴跌	在	,	镦	一个	桩	的	杂志	在	他的	仓促	入口

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːrweɪ] .

through	the	narrow	doorway	.
通过	这	狭窄的	门口	.

教授匆匆走进来，撞翻了一堆杂志，挤进了狭窄的门口。

[hɪr] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'kwaiərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Here	he	always	found	precisely	the	book	he	happened	to	be	requiring	for	his
这里	他	总是	成立	恰恰	这	书	他	发生	到	是	需要	为了	他的

['leɪtɪst] ['riːsɜːrtʃ] .

latest	research	.
最新的	研究	.

在这里，他总能找到他最新研究所需的那本书。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'praɪətər] , [huː] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

With	an	incoherent	remark	to	the	proprietor	,	who	advanced	to	meet	him	,
和	一个	语无伦次	评论	到	这	业主	,	WHO	先进的	到	见面	他	,

[ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɔːrbd] ,

the	Professor	became	immediately	absorbed	,
这	教授	成为	立即地	吸收	,

教授对走过来迎接他的店主说了几句语无伦次的话，随即就沉浸在自己的思绪中。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæb] , [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

in	a	far	corner	of	the	shop	,	oblivious	of	his	cab	,	his	bride	,	and	his
在	一个	远的	角落	的	这	店铺	,	浑然不觉	的	他的	出租车	,	他的	新娘	,	和	他的

[treɪn] .

train	.
火车	.

在商店的角落里，他浑然不觉自己的出租车、新娘和拖尾。

['krɪstəˌbɛl] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['loʊnli]

Christobel	had	followed	him	,	and	stood	,	a	dignified	,	but	somewhat	lonely
克里斯托贝尔	有	随后	他	,	和	站立	,	一个	凝重	,	但	有些	孤独

['fɪgjər] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

figure	,	just	within	the	doorway	.
数字	,	只是	之内	这	门口	.

克里斯托贝尔跟在他身后，端庄而又略显孤独地站在门口。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [ɑːn] ['sevrəl]

She	had	been	to	this	shop	with	her	father	,	during	his	lifetime	,	on	several
她	有	到过	到	这	店铺	和	她	父亲	,	期间	他的	寿命	,	在	一些

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

在她父亲在世时，她曾多次和父亲一起来过这家店。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sɪns] ['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [bʊks] .

and	had	since	often	written	for	books	.
和	有	自从	经常	书面	为了	图书	.

此后他经常为书籍撰稿。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

The	bookseller	came	forward	.
这	书商	来了	向前	.

书商站了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

He	was	a	man	possessed	of	the	useful	faculty	of	remembering	faces	and
他	曾是	一个	男人	拥有	的	这	有用	学院	的	记住	面孔	和

[ðə; ði] [neɪmz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	names	appertaining	to	them	.
这	姓名	属于	到	他们	.

他拥有过人的记忆力，能够记住每个人的面孔和名字。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Also	he	had	cultivated	the	habit	of	taking	an	intelligent	interest	in	his
还	他	有	栽培	这	习惯	的	采取	一个	聪明的	兴趣	在	他的

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

此外，他还养成了对顾客表现出浓厚兴趣的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'nekt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [bæk] [ʌv; əv]

But	he	did	not	connect	this	beautiful	waiting	figure	,	with	the	absorbed	back	of
但	他	做过	不是	连接	这	美丽的	等待	数字	,	和	这	吸收	后退	的

[ðə; ði] [prə'fesər] .

the	Professor	.
这	教授	.

但他并没有将眼前这个美丽的等待的身影，与教授专注的背影联系起来。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ?

"	What	can	I	do	for	you	to	-	day	,	Miss	Charteris	?
"	什么	能	我	做	为了	你	到	-	天	,	错过	查特里斯	?

“查特里斯小姐，今天我能为您做些什么呢？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['kɜːrtəsi] .

"	he	inquired	,	with	ready	courtesy	.
"	他	询问	,	和	准备好	礼貌	.

他礼貌地问道。

['krɪstəˌbɛl] ['stɑːrtɪd] .

Christobel	started	.
克里斯托贝尔	开始	.

克里斯托贝尔开始了。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['teilə] .

"	Nothing	to	-	day	,	thank	you	,	Mr	.	Taylor	.
"	没有什么	到	-	天	,	感谢	你	,	先生	.	泰勒	.

“今天没什么事，谢谢您，泰勒先生。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪɪŋ] [maɪ] [ri'kwaiəmənt] [baɪ]

But	I	am	much	obliged	to	you	for	so	often	supplying	my	requirements	by
但	我	是	很多	有义务	到	你	为了	所以	经常	供应	我的	要求	经过

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] .

return	of	post	.
返回	的	邮政	.

但我非常感谢您经常通过邮寄方式满足我的需求。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] .

And	,	by	the	way	,	you	have	an	excellent	memory	.
和	,	经过	这	方式	,	你	有	一个	出色的	记忆	.

顺便说一句，你的记忆力非常好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [læst] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] . "

It	is	many	years	since	I	came	here	last	,	with	my	father	.	"
它	是	许多	年	自从	我	来了	这里	最后的	,	和	我的	父亲	.	"

我上次来这里已经是很多年前的事了，当时是和我父亲一起来的。

" [prə'fesər] ['tʃɑ:rtərɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] ['kʌstəmərz] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] ,

"	Professor	Charteris	was	one	of	my	best	customers	,	"	said	the	bookseller	,
"	教授	查特里斯	曾是	一	的	我的	最好的	顾客	,	"	说	这	书商	,

“查特里斯教授是我最好的顾客之一，”书商说道。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] .

in	an	undertone	of	deferential	sympathy	.
在	一个	底色	的	尊重	同情	.

带着一种恭敬的同情语气。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ]['faɪnər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

"	I	never	knew	a	finer	judge	of	a	book	than	he	.
"	我	绝不	知道	一个	更精细	法官	的	一个	书	比	他	.

我从未见过比他更懂书的人。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] ['di:pli] [di'plɔ:d] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] , [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] .

If	I	may	be	allowed	to	say	so	,	I	deeply	deplored	his	loss	,	Miss	Charteris	.
如果	我	可能	是	允许	到	说	所以	,	我	深	令人遗憾	他的	损失	,	错过	查特里斯	.

恕我直言，查特里斯小姐，我对他的离世深感惋惜。

" ['krɪstəˌbɛl] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [ˌʌn'bent] ,

"	Christobel	smiled	,	and	gently	unbent	,
"	克里斯托贝尔	微笑	,	和	轻轻地	未弯曲	,

克里斯托贝尔笑了笑，轻轻地舒展开身体。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

allowing	the	kindly	expression	of	appreciation	and	regret	to	reach	her	with
允许	这	亲切地	表达	的	欣赏	和	后悔	到	抵达	她	和

['kʌmfərt] [ɪn] [ði:z] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dri:m] - [laɪk] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

comfort	in	these	moments	of	dream	-	like	isolation	.
舒适	在	这些	时刻	的	梦	-	喜欢	隔离	.

让这份善意的感激和遗憾之情，在她如梦似幻的孤独时刻，给她带来慰藉。

[ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæzəm] [wɪtʃ] [di'vaidz]

A	friendly	hand	seemed	to	have	been	outstretched	across	the	chasm	which	divides
一个	友好的	手	似乎	到	有	到过	伸展	穿过	这	深渊	哪个	分割

[ðə; ði] ['pæʃənətli] [rɪg'retɪd] [pæst] ,

the	passionately	regretted	past	,
这	热情地	后悔	过去的	,

仿佛有一只友善的手伸过了那道横亘在充满悔恨的过去的鸿沟。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skersli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ['prez(ə)nt] .

from	the	scarcely	appreciated	present	.
从	这	几乎	感谢	展示	.

来自这份鲜为人知的礼物。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tɔ:l] ['skɑ:lərli] ['fɪgjər] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʌvɪŋli] ['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]

She	could	see	her	father's	tall	scholarly	figure	,	as	he	stood	lovingly	fingering	a
她	可以	看	她	父亲的	高的	学术性的	数字	,	作为	他	站立	深情地	指法	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

她能看到父亲高大博学的身影，他正满怀爱意地抚摸着一本书。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['teilə] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

engaged	in	earnest	conversation	with	Mr	.	Taylor	,	regardless	of	the	passing	of
已订婚的	在	认真	对话	和	先生	.	泰勒	,	不管	的	这	通过	的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

尽管时间流逝，我仍与泰勒先生进行了认真的交谈；

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

until	she	was	obliged	to	lay	her	hand	on	his	arm	,
直到	她	曾是	有义务	到	躺	她	手	在	他的	手臂	,

直到她不得不把手放在他的胳膊上，

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stri:ts] , [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] ,

and	hurry	him	through	the	crowded	streets	,	down	the	steep	incline	,
和	匆忙	他	通过	这	挤	街道	,	向下	这	陡	倾斜	,

催促他赶紧穿过拥挤的街道，走下陡峭的斜坡。

[tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪk'spres] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

to	the	platform	from	which	the	Cambridge	express	was	on	the	point	of
到	这	平台	从	哪个	这	剑桥	表达	曾是	在	这	观点	的

['staːtiŋ] .

starting	.
开始	.

到剑桥快车即将出发的站台。

[ænd; ənd] [wen] ['seɪfli] ['si:tɪd] , [wɪð; wɪθ] ['berli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [sper] , [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][tu:; tə]

And	when	safely	seated	,	with	barely	a	minute	to	spare	,	he	would	turn	to
和	什么时候	安全	坐着	,	和	仅仅	一个	分钟	到	空闲的	,	他	会	转动	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

等他稳稳坐下，只剩不到一分钟的时间，他便会转向她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'pru:f] , ['seɪɪŋ] : " [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wi:; wi][hæd; həd]

with	a	smile	of	gentle	reproof	,	saying	:	"	But	,	my	dear	child	,	we	had
和	一个	微笑	的	温和的	责备	,	说	:	"	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	我们	有

[nɑ:t] [kən'klu:did] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

not	concluded	our	conversation	.
不是	结束	我们的	对话	.

他带着温和的责备的微笑说："但是，我亲爱的孩子，我们的谈话还没有结束。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] : " [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][get] [hoʊm] [tu:; tə] -

"	And	she	would	laugh	and	say	:	"	But	we	had	to	get	home	to	-
"	和	她	会	笑	和	说	:	"	但	我们	有	到	得到	家	到	-

[naɪt] , ['pɑ:pə] .

night	,	Papa	.
夜晚	,	爸爸	.

她会笑着说："但是爸爸，我们今晚必须回家。"

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [wʊd] [li:n] [bæk] , [kən'tentɪdli] , [ri'plaiŋ] : " [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .

"	Whereupon	he	would	lean	back	,	contentedly	,	replying	:	"	Quite	right	,	my	dear	.
"	于是	他	会	倾斜	后退	,	心满意足地	,	回复	:	"	相当	正确的	,	我的	亲爱的	.

于是他会心满意足地向后靠去，回答说："完全正确，亲爱的。"

[soʊ][wi:; wi][hæd; həd] .

So	we	had	.
所以	我们	有	.

所以我们有了。

" [ɑ:] , ['hæpi] [ðoʊz] [hu:z] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [stɪl] [wɔ:k] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

"	Ah	,	happy	those	whose	fathers	and	mothers	still	walk	the	earth	beside	them	.
"	啊	,	快乐的	那些	谁	父亲们	和	母亲们	仍然	走	这	地球	旁	他们	.

"啊，父母健在的人真幸福。"

[juː θ] [rɪ'meɪnz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs]
Youth remains , notwithstanding the passing of years , while there is still a voice
青年 遗迹 , 虽然 这 通过 的 年 , 尽管 那里 是 仍然 一个 嗓音
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

岁月流逝，青春永驻，只要还有声音可以表达。

[ɪn] [rɪ'pruːf] [ɔːr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] : " [maɪ] [tʃaɪld] .
in reproof or approbation : " My child .
在 责备 或者 赞许 : " 我的 孩子 .

表示责备或赞扬："我的孩子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊkselər] , [nɑːt] [jet] [kə'nektɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] , [stɪl] ['weɪtɪd]
" But the bookseller , not yet connecting her with the Professor , still waited
" 但 这 书商 , 不是 然而 连接 她 和 这 教授 , 仍然 等待
[hɜːr; hər] ['pleʒər] ;
her pleasure ;
她 乐趣 ;

"但是书商还没有把她介绍给教授，仍然在等待她的意愿；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] ['krɪstəˌbɛl] .
and suddenly a thought struck Christobel .
和 突然 一个 想法 击 克里斯托贝尔 .

克里斯托贝尔突然想到了什么。

[æn; ən] ['iːgər] [wɪʃ] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
An eager wish awoke within her .
一个 渴望的 希望 醒来 之内 她 .

她心中燃起了一股强烈的渴望。

" ['mɪstər] . ['teilə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] ;
" Mr . Taylor , " she said , hurriedly ;
" 先生 . 泰勒 , " 她 说 , 匆匆 ;

"泰勒先生，"她急忙说道；

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [njuɪst] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] ?
" can you supply me with the very newest thing on the subject of aviation ?
" 能 你 供应 我 和 这 非常 最新 事物 在 这 主题 的 航空 ?

"你能给我提供航空领域的最新资讯吗？"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [prə'peləz] , ['stɪrɪŋ] - [gɪr] , [krɔːs] -
I want to learn all there is to know about propellers , steering - gear , cross -
我 想 到 学习 全部 那里 是 到 知道 关于 螺旋桨 , 转向 - 齿轮 , 叉 -
['kɝːənts] ,
currents ,
电流 ,

我想学习关于螺旋桨、转向装置、横流等所有方面的知识。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['deindʒəz] — —
and how to avoid the dangers — —
和 如何 到 避免 这 危险 — —

以及如何避免这些危险——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" She stopped short .
" 她 停止 短的 .

她突然停住了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

The	Professor	had	found	what	he	wanted	,	and	was	fumbling	for	his
这	教授	有	成立	什么	他	通缉	,	和	曾是	笨拙	为了	他的

[pɜːrs] .

purse	.
钱包	.

教授找到了他想要的东西，正慌慌张张地摸索着钱包。

[ðə; ði] ['bʊkselər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['peɪpər] -

The	bookseller	turned	quickly	to	a	pile	at	his	elbow	,	took	up	a	paper	-
这	书商	转向	迅速地	到	一个	桩	在	他的	弯头	,	采取	向上	一个	纸	-

['kʌvərd] [bʊk] ,

covered	book	,
涵盖	书	,

书商迅速转向手边的一摞书，拿起一本平装书。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

and	placed	it	in	her	hands	.
和	放置	它	在	她	双手	.

然后把它放在她手里。

" [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	very	latest	,	"	he	said	.
"	这	非常	最新的	,	"	他	说	.

“最新的，”他说。

" ['pʌblɪʃt] ['jestərdeɪ] .

"	Published	yesterday	.
"	已发布	昨天	.

“昨天发布的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

You	will	find	in	it	all	you	want	to	know	.
你	将要	寻找	在	它	全部	你	想	到	知道	.

你想知道的一切都在这里。

" [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	,	as	he	handed	the	Professor	his	change	,	"	Allow	me	to	place	it
"	然后	,	作为	他	递交	这	教授	他的	改变	,	"	允许	我	到	地方	它

[tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,

to	your	account	,
到	你的	帐户	,

然后，当他把找零递给教授时，说道：“请允许我把钱存入您的账户。”

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

Miss	Charteris	,	"	he	said	.
错过	查特里斯	,	"	他	说	.

“查特里斯小姐，”他说。

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [freʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ,

Experiencing	a	quite	unaccountable	sense	of	elation	and	fresh	interest	in	life	,
体验	一个	相当	无法解释	感觉	的	欣喜	和	新鲜的	兴趣	在	生活	,

['krɪstəˌbɛl] ,

Christobel	,
克里斯托贝尔	,

克里斯托贝尔感到一种难以言喻的欣喜若狂，对生活重新燃起了兴趣。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn] [ˌeɪvi'eɪʃn] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [fɔːr] - ['hwilər] .

armed	with	her	book	on	aviation	,	re	-	entered	the	four	-	wheeler	.
武装	和	她	书	在	航空	,	关于	-	进入	这	四	-	惠勒	.

她带着那本航空方面的书，重新坐进了四轮车里。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rtʃəs] , [hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [hɜ:r; hər] ['praɪvət]

The	Professor	,	absorbed	in	his	own	purchase	,	had	not	noticed	her	private
这	教授	,	吸收	在	他的	自己的	购买	,	有	不是	注意到	她	私人的

[træn'zækʃ(ə)n] .

transaction	.
交易	.

教授一心扑在自己的购物上，没有注意到她的私人交易。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [meɪd] [θri:] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tu:; tə] [kloʊz]

He	followed	her	into	the	cab	,	and	made	three	ineffectual	attempts	to	close
他	随后	她	进入	这	出租车	,	和	制成	三	无效	尝试	到	关闭

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

他跟着她上了出租车，三次试图关上车门，但都失败了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'per] [tu:; tə] [klaɪm] [daʊn] ,

Just	as	the	driver	was	slowly	beginning	to	prepare	to	climb	down	,
只是	作为	这	司机	曾是	缓慢地	开始	到	准备	到	爬	向下	,

正当司机慢慢准备下车时，

['mɪstər] . ['teilə] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['reskju:] ; [rɪ'li:st] [ðə; ði]

Mr	.	Taylor	came	across	the	crowded	pavement	,	to	their	rescue	;	released	the
先生	.	泰勒	来了	穿过	这	挤	路面	,	到	他们的	救援	;	发布	这

[prə'fɛsɚz] [koʊt] - [teɪl] , [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

Professor's	coat	-	tail	,	shut	them	in	,
教授们	外套	-	尾巴	,	关闭	他们	在	,

泰勒先生穿过拥挤的人行道赶来救了他们；他解开了教授的衣角，把他们关了起来。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən][tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] .

and	signed	to	the	cabman	to	drive	on	.
和	签名	到	这	出租车司机	到	驾驶	在	.

并示意出租车司机继续行驶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] " [dʒi:] - [ʌp] " [ænd; ənd] [wɪp] - ['flɜ:rɪʃɪŋ] , [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - [kə'menst]

With	a	good	deal	of	"	gee	-	up	"	and	whip	-	flourishing	,	they	re	-	commenced
和	一个	好的	交易	的	"	哎呀	-	向上	"	和	鞭	-	芊芊	,	他们	关于	-	开始

[tu:; tə] ['trʌndl] .

to	trundle	.
到	滚动	.

经过一番鼓舞和鼓劲，他们重新开始蹒跚前行。

['mɪstər] . ['teilə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ][prə'vaɪdər][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]

Mr	.	Taylor	was	not	merely	a	provider	of	literature	;	he	was
先生	.	泰勒	曾是	不是	仅仅	一个	提供商	的	文学	;	他	曾是

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ki:n] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

also	a	keen	observer	of	life	,
还	一个	敏锐的	观察员	的	生活	,

泰勒先生不仅是一位文学创作者，他也是一位敏锐的生活观察家。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

and	of	human	nature	.
和	的	人类	自然	.

以及人性。

[æz; əz] ['krɪstəˌbɛl] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd][tu:; tə] [smaɪl] [hɜ:r; hər]

As	Christobel	leaned	forward	to	acknowledge	his	help	,	and	to	smile	her
作为	克里斯托贝尔	倾斜	向前	到	承认	他的	帮助	,	和	到	微笑	她

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

克里斯托贝尔向前倾身，感谢他的帮助，并微笑着告别。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] : " [ə; eɪ] [fɔ:r] - ['hwilər] , [prə'fesər] ['hɑ:rvi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

his	expression	seemed	to	say	:	"	A	four	-	wheeler	,	Professor	Harvey	,	and	the
他的	表达	似乎	到	说	:	"	一个	四	-	惠勒	,	教授	哈维	,	和	这

['leɪtɪst] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ˌeɪvi'eɪʃn] !

latest	work	on	aviation	!
最新的	工作	在	航空	!

他的表情似乎在说：“哈维教授，一辆四轮车，还有航空领域的最新研究成果！”

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] . "

An	unusual	combination	.	"
一个	异常	组合	.	"

一个不同寻常的组合。

" ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

"	Very	unusual	,	"	she	said	to	herself	,	and	smiled	again	.
"	非常	异常	,	"	她	说	到	她自己	,	和	微笑	再次	.

“真不寻常，”她自言自语道，然后又笑了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [hæd; həd] [sed] :

Then	it	seemed	to	her	that	her	friend	of	the	bookshop	had	said	:
然后	它	似乎	到	她	那	她	朋友	的	这	书店	有	说	:

然后她觉得，书店的那位朋友好像说过：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ɑ:n][peɪdʒ] - .

"	You	will	find	what	you	want	,	on	page	274	.
"	你	将要	寻找	什么	你	想	,	在	页	-	.

“你会在第 274 页找到你想要的东西。”

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['menʃ(ə)nd] ['eni] [peɪdʒ] ;

"	She	knew	he	had	not	,	as	a	matter	of	fact	,	mentioned	any	page	;
"	她	知道	他	有	不是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	提及	任何	页	;

“她知道他实际上并没有提到任何一页；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjərz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] .

but	the	figures	came	into	her	mind	.
但	这	数据	来了	进入	她	头脑	.

但那些数字却浮现在她的脑海中。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][peɪdʒ] - .

She	opened	the	book	,	and	glanced	at	page	274	.
她	打开	这	书	,	和	瞥了一眼	在	页	-	.

她打开书，瞥了一眼第274页。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hedɪd] : " [faɪn] [pə'fɔ:mənsɪz] [baɪ]['mɪstər] . [gai] ['tʃelsi] .

It	was	headed	:	"	Fine	performances	by	Mr	.	Guy	Chelsea	.
它	曾是	标题	:	"	美好的	表演	经过	先生	.	盖伊	切尔西	.

标题是：“盖伊·切尔西先生的精彩表演。”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

"	She	shut	it	quickly	.
"	她	关闭	它	迅速地	.

她迅速关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [fɔ:r]

There	was	no	room	for	the	actual	presence	of	the	Boy	in	the	Professor's	four
那里	曾是	不	房间	为了	这	实际的	在场	的	这	男生	在	这	教授们	四

- ['hwilər] .

-	wheeler	.
-	惠勒	.

教授的四轮车里根本没有男孩实际存在的空间。

[ðeɪ] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['eiəreitid] [bred] ['kʌmpəni] , [kloʊz] [tuː; tə] ['kænən] [striːt]

They	lunched	at	a	depôt	of	the	Aerated	Bread	Company	,	close	to	Cannon	Street
他们	午餐	在	一个	-	的	这	充气	面包	公司	,	关闭	到	大炮	街道

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他们在靠近坎农街车站的充气面包公司仓库吃了午饭。

[waɪl] ['krɪstəˌbɛl] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv][koʊld] [tʌŋ] ,

While	Christobel	was	struggling	with	a	very	large	plateful	of	cold	tongue	,
尽管	克里斯托贝尔	曾是	挣扎	和	一个	非常	大的	满满一盘	的	寒冷的	舌头	,

克里斯托贝尔正费力地处理着一大盘凉拌舌头时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['meni] [plænz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk]

she	suddenly	remembered	that	one	of	the	Boy's	many	plans	had	been	to	take
她	突然	记得	那	一	的	这	男孩们	许多	计划	有	到过	到	拿

[hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['restrɑːnt] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ;

her	to	lunch	at	his	favourite	restaurant	in	Piccadilly	;
她	到	午餐	在	他的	最喜欢的	餐厅	在	皮卡迪利	;

她突然想起，男孩的众多计划之一就是带她去他在皮卡迪利大街最喜欢的餐厅吃午饭；

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrdər] ['eni] [dɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ,

where	she	would	be	able	to	order	any	dish	she	fancied	,
在哪里	她	会	是	有能力的	到	命令	任何	盘子	她	幻想	,

她可以在那里点任何她想吃的菜，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [sɜːrvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

and	find	it	better	served	than	she	had	ever	known	it	before	;
和	寻找	它	更好的	服务	比	她	有	曾经	已知	它	前	;

她发现这里比她以前所知的任何地方都更好；

[ɔːr][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mɛtɹəpoʊl] ,

or	to	dine	at	the	Hotel	Metropole	,
或者	到	用餐	在	这	酒店	大都会	,

或者去大都会酒店用餐，

[wer] [mə'sjɜːr] - ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrkɪstrə] [wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

where	Monsieur	Delma's	perfect	orchestra	would	play	for	her	any	mortal	thing	for
在哪里	先生	-	完美的	乐队	会	玩	为了	她	任何	凡人	事物	为了

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][æsk] ,

which	she	chose	to	ask	,
哪个	她	选择	到	问	,

德尔玛先生的完美乐团会为她演奏她想要的任何凡间乐曲。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] .

and	play	it	better	than	she	had	ever	heard	it	played	.
和	玩	它	更好的	比	她	有	曾经	听到	它	玩	.

而且演奏得比她听过的任何人都好。

[ðiːz] ['meməriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

These	memories	,	and	a	really	excellent	cup	of	coffee	,
这些	回忆	,	和	一个	真的	出色的	杯子	的	咖啡	,

这些回忆，还有一杯非常棒的咖啡，

[helpt] ['krɪstəˌbɛl] [ɪn][hɜːr; hər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][koʊld] [tʌŋ] ;

helped	Christobel	in	her	struggles	with	the	round	of	cold	tongue	;
帮助	克里斯托贝尔	在	她	斗争	和	这	圆形的	的	寒冷的	舌头	;

帮助克里斯托贝尔克服了舌苔发冷的困扰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] ,

and	she	looked	across	the	little	marble	-	topped	table	brightly	at	the	Professor	,
和	她	看起来	穿过	这	小的	大理石	-	顶峰	桌子	明亮地	在	这	教授	,

她目光明亮地越过那张大理石桌面，看向教授。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊpflnəs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜːr'self] .

and	spoke	with	a	cheerful	hopefulness	which	surprised	herself	.
和	辐	和	一个	快乐	希望	哪个	惊讶	她自己	.

她语气中带着乐观和希望，这让她自己都感到惊讶。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] [ʌv; əv][koʊld] [tʌŋ] , [siːmd] ['weɪɪŋ] [ɑːn]

But	something	,	other	than	his	own	plate	of	cold	tongue	,	seemed	weighing	on
但	某物	,	其他	比	他的	自己的	盘子	的	寒冷的	舌头	,	似乎	称重	在

[ðə; ði] [prə'fesər] .

the	Professor	.
这	教授	.

但除了自己那盘冰冷的舌头之外，似乎还有什么事情压在教授心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [priː'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

He	had	become	preoccupied	and	distrait	.
他	有	变得	心事重重	和	注意力不集中	.

他变得心事重重，难以集中注意力。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fəukstəun] [treɪn] , ['krɪstəˌbɛl] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

When	they	reached	the	Folkestone	train	,	Christobel	found	out	the	cause	of	his
什么时候	他们	达到	这	福克斯通	火车	,	克里斯托贝尔	成立	出去	这	原因	的	他的

[priˌɑːkju'peɪʃn] .

preoccupation	.
专注	.

当他们到达福克斯通火车站时，克里斯托贝尔发现了父亲心事重重的原因。

" [maɪ] [dɪr] [æn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['krɪstəˌbɛl] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['hɜːrɪdli] ,

"	My	dear	Ann	—	I	should	say	Christobel	,	"	remarked	the	Professor	,	hurriedly	,
"	我的	亲爱的	安	—	我	应该	说	克里斯托贝尔	,	"	评论	这	教授	,	匆匆	,

“我亲爱的安——我应该叫你克里斯托贝尔，”教授急忙说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

as	he	put	her	into	an	empty	compartment	,	and	hesitated	in	the
作为	他	放	她	进入	一个	空的	隔间	,	和	犹豫了一下	在	这

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

他把她放进一个空车厢里，然后在门口犹豫了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][næp] .

"	I	am	always	accustomed	at	this	hour	to	have	my	pipe	and	a	nap	.
"	我	是	总是	习惯	在	这	小时	到	有	我的	管道	和	一个	午睡	.

“我习惯在这个时间抽烟斗，然后小睡一会儿。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] , [maɪ] [dɪr] [æn] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] , ['krɪstəˌbɛl] , [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ]

Should	you	object	,	my	dear	Ann	—	er	—	that	is	,	Christobel	,	if	I	sought	a
应该	你	目的	,	我的	亲爱的	安	—	呃	—	那	是	,	克里斯托贝尔	,	如果	我	寻求	一个

['smoʊkɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] ? "

smoking	compartment	?	"
吸烟	隔间	?	"

亲爱的安——呃——我是说，克里斯托贝尔，如果我需要一个吸烟室，你有什么意见吗？

" [oʊ] , [pliːz] [duː] !

"	Oh	,	please	do	!
"	哦	,	请	做	!

“哦，请务必这样做！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] .

"	she	exclaimed	,	eagerly	.
"	她	惊呼	,	急切地	.

她急切地惊呼道。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [æn; ən]

The	idea	of	two	hours	of	freedom	and	solitude	suddenly	seemed	an
这	主意	的	二	小时	的	自由	和	孤独	突然	似乎	一个

[ʌn'driːmd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

undreamed	of	joy	.
未曾预料到的	的	喜悦	.

两个小时的自由和独处时光，突然间变成了一种前所未有的快乐。

" [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Don't	think	of	me	.
"	不	思考	的	我	.

“别想我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪr] . "

I	am	quite	happy	here	.	"
我	是	相当	快乐的	这里	.	"

我在这里过得很开心。

" [aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

"	I	will	provide	you	with	a	paper	,	"	said	the	Professor	,	and	hailed	a	passing
"	我	将要	提供	你	和	一个	纸	,	"	说	这	教授	,	和	赞誉	一个	通过

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“我会给你提供一份试卷，”教授说着，向一个路过的男孩打招呼。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	laid	the	paper	on	her	lap	,	and	disappeared	.
他	铺设	这	纸	在	她	膝	,	和	消失	.

他把纸放在她腿上，然后消失了。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

The	train	started	.
这	火车	开始	.

火车启动了。

['krɪstəˌbɛl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [stiːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər]

Christobel	looked	out	of	the	window	as	they	slowly	steamed	across	the	bridge	over
克里斯托贝尔	看起来	出去	的	这	窗户	作为	他们	缓慢地	蒸	穿过	这	桥	超过

[ðə; ði] [temz] .

the	Thames	.
这	泰晤士河	.

克里斯托贝尔望着窗外，看着蒸汽船缓缓驶过泰晤士河上的大桥。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːnstənt] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɑːdʒz] , [dredʒz] ,

She	loved	the	flow	of	the	river	,	with	its	constant	procession	of	barges	,	dredges	,
她	喜爱	这	流动	的	这	河	,	和	它是	持续的	游行	的	驳船	,	挖泥船	,

['boʊts] ,

boats	,
船	,

她喜欢河流的流动，以及河面上川流不息的驳船、挖泥船和小船。

[ænd; ənd] [s'tiːməz] ; [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['muːvɪŋ] ['haɪweɪ] , [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi]

and	steamers	;	a	silent	,	moving	highway	,	right	through	the	heart	of	the	noisy
和	蒸汽船	;	一个	沉默的	,	移动	公路	,	正确的	通过	这	心	的	这	嘈杂

[wɜːrl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːt] - ['træfɪk] .

whirl	of	London	street	-	traffic	.
旋转	的	伦敦	街道	-	交通	.

还有轮船；一条静谧的移动高速公路，直接穿过伦敦喧闹的街头交通中心。

[ðeɪ] [ræn][pæst][oʊld][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] [tʃɜːrtʃ] , [naʊ] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌðərk] [kə'θiːdrəl] ;

They	ran	past	old	St	.	Saviour's	Church	,	now	promoted	to	be	Southwark	Cathedral	;
他们	跑	过去的	老的	英石	.	救世主的	教会	,	现在	推广	到	是	南华克	大教堂	;

[aʊt] [θruː] [ðə; ðiː] ['sʌbəːb] ,

out	through	the	suburbs	,
出去	通过	这	郊区	,

他们跑过古老的圣救世主教堂，如今这座教堂已被提升为南华克大教堂；穿过郊区，

[ʌn'tɪl] [striːts] [bɪ'keɪm] ['vɪləz] , [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [ə'pɪrd] ,

until	streets	became	villas	,	woods	and	meadows	appeared	,
直到	街道	成为	别墅	,	树林	和	草地	出现	,

直到街道变成了别墅，树林和草地才出现。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [treɪn] [ræn] [θruː] ['tʃɪzəlˌhɜːrst] — ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wer] [laɪ]

and	the	train	ran	through	Chislehurst	—	peaceful	English	resting	-	place	where	lie
和	这	火车	跑	通过	奇斯尔赫斯特	—	和平	英语	休息	-	地方	在哪里	说谎

[inˈtuːmd] [ðə; ðiː] [braɪt] [ɪmˈpɪriəl] [hoʊps] [ʌv; əv] [fræns] — [ðen] [ɑːn] [θruː] ['sɛvənˌoʊks] ,

entombed	the	bright	Imperial	hopes	of	France	—	then	on	through	Sevenoaks	,
埋葬	这	明亮的	帝国	希望	的	法国	—	然后	在	通过	七橡树	,

火车穿过奇斯尔赫斯特——这个宁静的英国休憩之地，埋葬着法国辉煌的帝国希望——然后继续穿过塞文欧克斯。

['ɪntuː][ðə; ðiː] ['baʊəri] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kentɪʃ] [hɑːp] - ['gaːdnz] .

into	the	bowery	green	of	the	Kentish	hop	-	gardens	.
进入	这	鲍厄里	绿色的	的	这	肯特郡	跳	-	花园	.

走进肯特郡啤酒花种植园的葱郁绿荫。

['æftər] ['pæsɪŋ] ['sɛvənˌoʊks] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðiː] [prə'fɛsɚz] ['peɪpər][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

After	passing	Sevenoaks	,	she	took	up	the	Professor's	paper	and	glanced	at	it	.
后	通过	七橡树	,	她	采取	向上	这	教授们	纸	和	瞥了一眼	在	它	.

经过塞文欧克斯后，她拿起教授的论文，匆匆瞥了一眼。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] ['deɪli] ['græfɪk] .

Somehow	she	had	felt	sure	it	would	be	the	Daily	Graphic	.
不知何故	她	有	毛毡	当然	它	会	是	这	日常的	形象的	.

不知为何，她确信那会是《每日画报》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['deɪli] ['mɪrər] !

It	was	the	Daily	Mirror	!
它	曾是	这	日常的	镜子	!

是《每日镜报》！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [held] [ə; eɪ] ['hæfpeni] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	held	a	halfpenny	illustrated	paper	in	her	hands	before	.
她	有	绝不	握住	一个	半便士	插图	纸	在	她	双手	前	.

她以前从未摸过半便士的插图报纸。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ðiː] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens]

No	doubt	it	was	an	excellent	paper	,	and	met	the	need	of	an	immense
不	怀疑	它	曾是	一个	出色的	纸	,	和	遇见	这	需要	的	一个	巨大

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

number	of	people	,
数字	的	人们	,

毫无疑问，这是一篇优秀的论文，满足了众多读者的需求。

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hæfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	whom	an	additional	halfpenny	a	day	would	be	a	consideration	.
到	谁	一个	额外的	半便士	一个	天	会	是	一个	考虑	.

对他们来说，每天多挣半便士也是值得考虑的。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ðə; ðiː] [prə'fesər] , [wen] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn]['peɪpər] ,

But	,	that	the	Professor	,	when	providing	her	with	one	paper	,
但	,	那	这	教授	,	什么时候	提供	她	和	一	纸	,

但是，教授在给她提供一篇论文时，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ['peɪpər] , [si:md] [tu:; tə][hoʊld]

should	have	chosen	a	halfpenny	instead	of	a	penny	paper	,	seemed	to	hold
应该	有	选定	一个	半便士	反而	的	一个	一分钱	纸	,	似乎	到	抓住

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

a	curious	significance	,
一个	好奇的	意义	,

应该选择半便士纸而不是一便士纸，这似乎有着某种奇特的意义。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['sʌd(ə)n] [swɪft] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	called	up	sudden	swift	memories	of	the	Boy	.
和	称为	向上	突然	迅速	回忆	的	这	男生	.

突然间，关于那个男孩的记忆迅速涌上心头。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['græfɪk] , [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] , [ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

He	would	have	bought	Punch	,	the	Graphic	,	the	Illustrated	,	the	Spectator	,
他	会	有	买	冲床	,	这	形象的	,	这	插图	,	这	旁观者	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] ,

and	a	Morning	Post	,
和	一个	早晨	邮政	,

他本来会买《笨拙》（Punch）、《图画报》（Graphic）、《画报》（Illustrated）、《旁观者》（Spectator）和《晨邮报》（Morning Post）。

[plʌmpt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ðen] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

plumped	them	all	down	on	the	seat	in	front	of	her	;	then	sat	beside	her	,
丰满的	他们	全部	向下	在	这	座位	在	正面	的	她	;	然后	卫星	旁	她	,

她把它们全都放在她前面的座位上；然后坐在她旁边。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜ:rni] [θru:] ,

and	talked	,	the	whole	journey	through	,
和	谈话	,	这	所有的	旅行	通过	,

并一路交谈，贯穿整个旅程。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]['oʊpən][wʌn][ʌv; əv]

so	that	she	would	not	have	had	a	moment	in	which	to	open	one	of
所以	那	她	会	不是	有	有	一个	片刻	在	哪个	到	打开	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这样她就没有时间打开其中任何一个了。

([oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] !

(	Oh	,	Boy	dear	!
(	哦	,	男生	亲爱的	!

（哦，天哪！）

[dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['deɪli] ['mɪrər] .

Don't	look	at	this	Daily	Mirror	.
不	看	在	这	日常的	镜子	.

别看这本《每日镜报》。

[ju:; jʊ] [maɪt] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] [gʊd] [prə'fesər] .

You	might	misjudge	the	good	Professor	.
你	可能	误判	这	好的	教授	.

你可能会误判这位优秀的教授。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

With	your	fifty	thousand	a	year	,
和	你的	五十	千	一个	年	,

你年收入五万美元，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər]

how	can	you	be	expected	to	understand	a	mind	which	must	consider
如何	能	你	是	预期的	到	理解	一个	头脑	哪个	必须	考虑

,

ha'pence	,
半便士	,

你怎么能指望理解一个连半便士都要考虑的思维方式呢?

['iːv(ə)n] [wen] ['braɪdz] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] ['dʒəːniz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

even	when	brides	and	wedding	journeys	are	concerned	.
甚至	什么时候	新娘	和	婚礼	旅程	是	担心的	.

即使涉及到新娘和婚礼旅程。

[duː] [kiːp] [ə'weɪ] , [bɔɪ] [dɪr] .

Do	keep	away	,	Boy	dear	.
做	保持	离开	,	男生	亲爱的	.

孩子，离我远点。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] .)

This	is	not	your	wedding	journey	.	)
这	是	不是	你的	婚礼	旅行	.	)

这不是你的婚礼之旅。)

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ɪts]

Then	she	opened	the	Daily	Mirror	,	and	there	looked	out	at	her	,	from	its
然后	她	打开	这	日常的	镜子	,	和	那里	看起来	出去	在	她	,	从	它是

['sentrəl] [peɪdʒ] ,

central	page	,
中央	页	,

然后她打开《每日镜报》，报纸的中央版面上赫然出现着这样一幅画面:

[ðə; ði] ['meri] , ['hænsəm] , ['derɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

the	merry	,	handsome	,	daring	face	of	her	own	Little	Boy	Blue	!
这	欢乐	,	英俊的	,	大胆	脸	的	她	自己的	小的	男生	蓝色的	!

她自己的小男孩布鲁那快乐、英俊、勇敢的脸庞!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] , ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]

He	was	seated	in	his	flying	machine	,	steering	-	wheel	in	hand	,	looking	out	from
他	曾是	坐着	在	他的	飞行	机器	,	转向	-	车轮	在	手	,	寻找	出去	从

[ə'mʌŋ] ['meni] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

among	many	wires	.
之中	许多	电线	.

他坐在飞行器里，手里拿着方向盘，从密密麻麻的电线中向外望去。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]

His	cap	was	on	the	back	of	his	head	;	his	bright	eyes	looked	straight	into
他的	帽	曾是	在	这	后退	的	他的	头	;	他的	明亮的	眼睛	看起来	直的	进入

[hɜːrz] ;

hers	;
她的	;

他的帽子戴在脑后；他明亮的眼睛直直地盯着她;

[hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps] , ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] :

his	firm	lips	,	parted	in	a	smile	,	seemed	to	be	saying	:
他的	公司	嘴唇	,	分手了	在	一个	微笑	,	似乎	到	是	说	:

他紧抿的嘴唇微微张开，带着一丝微笑，仿佛在说:

" [aɪ]['dʒɑːli] [wel] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	jolly	well	mean	to	do	it	.
"	我	快乐的	出色地	意思是	到	做	它	.

我当然打算这么做。

" [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	**Beneath**	**was**	**an**	**account**	**of**	**him**	**,**
"	下面	曾是	一个	帐户	的	他	,

下面是关于他的描述，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtempt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [əˈkrɔːs]

and	**a**	**description**	**of**	**the**	**flight**	**he**	**was**	**to**	**attempt**	**on**	**that**	**day**	**,**	**across**
和	一个	描述	的	这	航班	他	曾是	到	试图	在	那	天	,	穿过

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ,

the	**Channel**	**,**
这	渠道	,

以及对他当天计划飞越英吉利海峡的飞行路线的描述。

[ˈsɜːrklɪŋ] [raʊnd] [buˈləun] [kəˈθiːdrəl] , [ænd; ənd] [bæk] .

circling	**round**	**Boulogne**	**Cathedral**	**,**	**and**	**back**	**.**
盘旋	圆形的	布洛涅	大教堂	,	和	后退	.

绕布洛涅大教堂飞行一圈，然后返回。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] .

He	**was**	**to**	**start**	**at**	**two**	**o'clock**	**.**
他	曾是	到	开始	在	二	点钟	.

他两点钟开始。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][mɪd] - [er] .

At	**that**	**very**	**moment**	**he**	**must**	**be**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**.**
在	那	非常	片刻	他	必须	是	在	中	-	空气	.

那一刻，他一定在半空中。

[oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Oh	**,**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**!**
哦	,	小的	男生	蓝色的	!

哦，小男孩布鲁！

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] !

Little	**Boy**	**Blue**	**!**
小的	男生	蓝色的	!

小男孩布鲁！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] [stænd] [stɪl] .

You	**have**	**a**	**way**	**of**	**making**	**hearts**	**stand**	**still**	**.**
你	有	一个	方式	的	制作	心	站立	仍然	.

你有一种让人心跳停止的魔力。

[ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [dɪˈsaɪdɪdli] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ]

The	**boarding**	**-**	**house**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**place**	**decidedly**	**conducive**	**to**	**the**	**taking**
这	登机	-	房子	已证实	到	是	一个	地方	绝对地	有利的	到	这	采取

[ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] - [er] [kjʊr] ;

of	**a**	**fresh**	**-**	**air**	**cure**	**;**
的	一个	新鲜的	-	空气	治愈	;

事实证明，这家寄宿公寓是一个非常适合进行户外疗养的地方；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈnoʊbɑːdi] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [fɔːr] [wɔːlz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ædˈmɪt]

because	**nobody**	**remained**	**within**	**its**	**four**	**walls**	**,**	**if**	**the**	**weather**	**could**	**possibly**	**admit**
因为	无人	剩余	之内	它是	四	墙壁	,	如果	这	天气	可以	可能	承认

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .

of	**their**	**going**	**out**	**.**
的	他们的	去	出去	.

因为只要天气允许他们外出，就不会有人待在屋里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['krɪstəˌbɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['teɪkən] [tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

As	soon	as	Christobel	and	the	Professor	had	taken	tea	,	and	replied	to
作为	很快	作为	克里斯托贝尔	和	这	教授	有	已采取	茶	,	和	回复	到

[mɪs] - ['meni] ['kwestʃənz] ,

Miss	Slinker's	many	questions	,
错过	-	许多	问题	,

克里斯托贝尔和教授喝完茶，回答了斯林克小姐提出的许多问题之后，

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [liːz] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] .

they	went	out	to	walk	on	the	Leas	until	sunset	.
他们	去	出去	到	走	在	这	采摘	直到	日落	.

他们到利斯河边散步，直到日落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

It	was	a	radiant	afternoon	,	and	the	strong	wind	which	had	suddenly
它	曾是	一个	辐射状	下午	,	和	这	强的	风	哪个	有	突然

[ə'rɪzn] , ['bloʊɪŋ] , [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʌsts] ,

arisen	,	blowing	,	in	unexpected	gusts	,
出现	,	吹	,	在	意外	阵风	,

那是一个阳光灿烂的下午，突然刮起了一阵强风，阵阵袭来，令人猝不及防。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk][tuː; tə] ['wɪri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .

from	the	sea	,	acted	as	a	tonic	to	weary	heart	and	brain	.
从	这	海	,	行动	作为	一个	补品	到	厌倦	心	和	脑	.

来自海洋的水分，对疲惫的心脏和大脑起到了滋补作用。

['krɪstəˌbɛl] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['bætld] [hɜːr; hər] [weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Christobel	,	holding	on	her	hat	as	she	walked	,	battled	her	way	beside	the
克里斯托贝尔	,	保持	在	她	帽子	作为	她	步行	,	战斗	她	方式	旁	这

[prə'fesər] ,

Professor	,
教授	,

克里斯托贝尔一边走一边抓着帽子，艰难地挤到教授身边。

[ʌp] [ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sændˌgeɪt] [roʊd] .

up	a	cross	street	,	into	the	Sandgate	Road	.
向上	一个	叉	街道	,	进入	这	桑德盖特	路	.

沿着横街走到桑德盖特路。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [sent] [mɪs] [æn] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [seɪf]

There	they	went	to	the	telegraph	office	,	and	sent	Miss	Ann	news	of	their	safe
那里	他们	去	到	这	电报	办公室	,	和	发送	错过	安	消息	的	他们的	安全的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他们去了电报局，向安小姐报平安抵达的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] -

and	of	the	extreme	comfort	they	felt	sure	of	experiencing	at	Miss	Slinker's
和	的	这	极端	舒适	他们	毛毡	当然	的	体验	在	错过	-

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'boʊd] .

delightful	abode	.
愉快	住所	.

他们确信，在斯林克小姐那令人愉悦的住所里，他们一定会享受到极致的舒适。

([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['wɜːrdɪŋ] .)

(	This	was	the	Professor's	wording	.	)
(	这	曾是	这	教授们	措辞	.	)

（这是教授的原话。）

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] ['pɑːrsənz] ['laɪbreri] [dʒʌst][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [bʊk] [mɪs] [æn] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd] ,

They	looked	in	at	Parson's	Library	just	to	order	a	book	Miss	Ann	wanted	;	and	,
他们	看起来	在	在	牧师的	图书馆	只是	到	命令	一个	书	错过	安	通缉	;	和	,

他们去帕森斯图书馆只是为了订购安小姐想要的一本书；而且，

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [dʒʌst][tuː; tə] [mætʃ] [sʌm; səm] ['krʊəl] [sɪlks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiː] - ['koʊzi] [mɪs] [æn]

on	a	little	farther	,	just	to	match	some	crewel	silks	for	a	tea	-	cosy	Miss	Ann
在	一个	小的	更远	,	只是	到	匹配	一些	克鲁尔	帛	为了	一个	茶	-	舒适	错过	安

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

was	making	.
曾是	制作	.

再往前走一点，只是为了和安小姐正在制作的茶壶套上的一些刺绣丝绸相配。

[ðiːz] [kə'miʃənz] ['duːli]['eksɪkjuːtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz]

These	commissions	duly	executed	,	they	were	free	to	make	their	way	to	the	Leas
这些	佣金	正式地	执行	,	他们	是	自由的	到	制作	他们的	方式	到	这	采摘

[pə'reɪd] ,

parade	,
游行	,

这些委托任务完成后，他们就可以自由地前往参加利斯游行了。

[wens] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['dɪstəns] [vjuː] [ə'krɔːs]

whence	they	would	look	down	upon	the	beach	,	and	enjoy	a	distance	view	across
何处	他们	会	看	向下	之上	这	海滩	,	和	享受	一个	距离	看法	穿过

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

the	Channel	.
这	渠道	.

从那里，他们可以俯瞰海滩，远眺海峡对岸的景色。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][saɪd] [striːt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['espləˌnɑːdˌespləneɪd] ,

They	took	the	side	street	which	brought	them	out	upon	the	esplanade	,
他们	采取	这	边	街道	哪个	带来	他们	出去	之上	这	滨海大道	,

他们走上了一条小路，这条小路通向了滨海大道。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] [baɪ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuəsli] ['maʊntɪd] [ɔːr] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [feɪs]

close	to	the	lift	by	which	people	continuously	mounted	or	descended	the	steep	face
关闭	到	这	举起	经过	哪个	人们	持续	安装	或者	下降	这	陡	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

靠近人们不断上下陡峭悬崖的升降梯。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd] [laɪnd] [ðə; ði]['espləˌnɑːdˌespləneɪd] ['reɪlɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['iːgərli] .

A	considerable	crowd	lined	the	esplanade	railing	,	looking	over	eagerly	.
一个	大量	人群	衬里	这	滨海大道	栏杆	,	寻找	超过	急切地	.

一大群人聚集在滨海大道栏杆旁，热切地向外张望。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪ'loʊ] .

Apparently	there	was	some	object	of	particular	interest	to	be	seen	below	.
显然	那里	曾是	一些	目的	的	特别的	兴趣	到	是	已见	以下	.

显然，下面有一件特别引人注目的物品。

['krɪstəˌbɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['oʊvər] .

Christobel	and	the	Professor	advanced	to	the	railing	,	and	also	looked	over	.
克里斯托贝尔	和	这	教授	先进的	到	这	栏杆	,	和	还	看起来	超过	.

克里斯托贝尔和教授走到栏杆边，也向外望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [pɪr] [ænd; ənd]

She	saw	a	strange	thing	floating	in	the	sea	,	between	the	promenade	pier	and
她	锯	一个	奇怪的	事物	漂浮的	在	这	海	,	之间	这	长廊	码头	和

[ðə; ði] ['hɑːrbər] .

the	harbour	.
这	港口	.

她看到海面上漂浮着一个奇怪的东西，就在海滨长廊码头和港口之间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['ɪnsekt] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] .

It	seemed	a	huge	insect	,	with	broken	wings	.
它	似乎	一个	巨大的	昆虫	,	和	破碎的	翅膀	.

它看起来像是一只巨大的昆虫，翅膀断了。

[ɪts]['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['waɪɚz, 'waɪrz] .

Its	body	was	a	mass	of	twisted	wires	.
它是	身体	曾是	一个	大量的	的	扭曲	电线	.

它的身体是由一团扭曲的电线组成。

[ə'raʊnd] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] - ['boʊts][hæd; həd] ['gæðərd] .

Around	this	,	a	little	fleet	of	rowing	-	boats	had	gathered	.
大约	这	,	一个	小的	舰队	的	划船	-	船	有	聚集	.

周围聚集了一小队划艇。

[ðeɪ] [lʊkt] [blæk] , [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [wɪnd] - [swept] ['wɔːtərz] , [laɪk] ['wɔːtər] - ['boʊtmən] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

They	looked	black	,	on	the	blue	wind	-	swept	waters	,	like	water	-	boatmen	on	a	village
他们	看起来	黑色的	,	在	这	蓝色的	风	-	扫荡	水	,	喜欢	水	-	船夫	在	一个	村庄

[pɑːnd] .

pond	.
池塘	.

在蔚蓝的、被风吹拂的水面上，它们看起来是黑色的，就像村庄池塘里的船夫一样。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɪŋz]

They	darted	in	and	out	and	round	about	the	wreckage	of	the	huge	wings
他们	飞镖	在	和	出去	和	圆形的	关于	这	残骸	的	这	巨大的	翅膀

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['waɪər] ,

and	twisted	wire	,
和	扭曲	金属丝	,

它们在巨大的机翼残骸和扭曲的电线周围穿梭、进进出出。

[ænd; ənd] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][help] .

and	seemed	waiting	for	a	chance	to	help	.
和	似乎	等待	为了	一个	机会	到	帮助	.

他似乎在等待一个能够提供帮助的机会。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [nekst][tuː; tə] ['krɪstəˌbɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə]

A	man	stood	next	to	Christobel	and	the	Professor	;	a	man	who	talked	to
一个	男人	站立	下一个	到	克里斯托贝尔	和	这	教授	;	一个	男人	WHO	谈话	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

克里斯托贝尔和教授旁边站着一个自言自语的男人。

" [ɑː] , [pʊr] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ; " [pʊr] [tʃæp] !

"	Ah	,	poor	chap	,	"	he	said	;	"	poor	chap	!
"	啊	,	贫穷的	小伙子	,	"	他	说	;	"	贫穷的	小伙子	!

“啊，可怜的家伙，”他说；“可怜的家伙！”

[soʊ] ['nɪrli] [bæk] !

So	nearly	back	!
所以	几乎	后退	!

就快回来了！

[soʊ] ['nɪrli] [broʊk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !

So	nearly	broke	the	record	!
所以	几乎	打破	这	记录	!

差点就打破纪录了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][spɔːrt] ! "

Such	a	sport	!	"
这样的	一个	运动	!	"

真是个有风度的人!

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	What	is	that	thing	in	the	water	?	"	inquired	the	Professor	.
"	什么	是	那	事物	在	这	水	?	"	询问	这	教授	.

“水里那是什么?”教授问道。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	man	turned	and	looked	at	him	.
这	男人	转向	和	看起来	在	他	.

那人转过身看着他。

" [æn; ən] ['erəpleɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stɑːlɪd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

"	An	aeroplane	,	"	he	said	,	slowly	,	speaking	with	a	sort	of	stolid	deliberation	.
"	一个	飞机	,	"	他	说	,	缓慢地	,	请讲	和	一个	种类	的	沉稳	审议	.

“一架飞机,”他缓缓说道，语气中带着一种沉稳的思考。

" [ə; eɪ] [rekt] ['erəpleɪn] .

"	A	wrecked	aeroplane	.
"	一个	损毁	飞机	.

一架坠毁的飞机。

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɜːrənt] , [wɜːrs] [lʌk] !

Caught	in	a	cross	-	current	,	worse	luck	!
捕捉	在	一个	叉	-	当前的	,	更糟	运气	!

被卷入逆流之中，真是倒霉透了!

[dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [flaɪts] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Just	accomplished	one	of	the	finest	flights	on	record	.
只是	完成	一	的	这	最好的	航班	在	记录	.

刚刚完成了一次有史以来最精彩的飞行之一。

['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ʌp] [hɪr] ; [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [buː'ləun] ; ['səːkld] [raʊnd] [ðə; ði]

Started	from	up	here	;	skimmed	over	the	Channel	to	Boulogne	;	circled	round	the
开始	从	向上	这里	;	脱脂	超过	这	渠道	到	布洛涅	;	圈起来	圆形的	这

[kə'θiːdrəl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] ;

cathedral	—	such	a	clear	day	;
大教堂	—	这样的	一个	清除	天	;

从这里出发；掠过英吉利海峡到达布洛涅；绕着大教堂飞行了一圈——多么晴朗的一天;

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] [fiːld] - ['glæsɪz] — [keɪm] ['geɪli] [bæk] [wɪ'ðaʊt]

we	could	watch	the	whole	flight	with	field	-	glasses	—	came	gaily	back	without
我们	可以	手表	这	所有的	航班	和	场地	-	眼镜	—	来了	兴高采烈地	后退	没有

[ə; eɪ][stɑːp] ;

a	stop	;
一个	停止	;

我们用望远镜观察了整个飞行过程——飞机一路欢快地返回，没有中途停留;

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪf] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɜːrənt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ]

was	making	for	the	cliff	again	,	when	a	cross	-	current	caught	him	;	something
曾是	制作	为了	这	悬崖	再次	,	什么时候	一个	叉	-	当前的	捕捉	他	;	某物

[went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] ;

went	wrong	with	the	steering	-	gear	;
去	错误的	和	这	转向	-	齿轮	;

他再次朝着悬崖驶去时，一股横流把他卷了过去；转向装置出了问题;

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [hed] [fɜːrst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] . "

and	down	it	goes	,	with	a	plunge	,	head	first	into	the	sea	.	"
和	向下	它	去	,	和	一个	暴跌	,	头	第一的	进入	这	海	.	"

然后它就一头栽进了海里，头朝下栽进了海里。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˈɑːkjəpənt] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	And	the	—	er	—	occupant	?	"	inquired	the	Professor	.
"	和	这	—	呃	—	居住者	?	"	询问	这	教授	.

“那么，呃……房主呢？”教授问道。

" [ðə; ði] [ˈerənɔːt] ?

"	The	aeronaut	?
"	这	航空员	?

“飞行员？”

[ɑː] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fɔːl] [klɪr] , [wɜːrs] [lʌk] , [ɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [suːn] [hæv; həv] [fiʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Ah	,	he	didn't	fall	clear	,	worse	luck	,	or	they	could	soon	have	fished	him	out	.
啊	,	他	没有	落下	清除	,	更糟	运气	,	或者	他们	可以	很快	有	钓鱼	他	出去	.

啊，他没能掉下去，真倒霉，否则他们很快就能把他救出来了。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːl] , [ænd; ənd] [fel] [smæʃ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

He	stuck	to	his	seat	and	his	wheel	,	and	fell	smash	in	among	his
他	卡住	到	他的	座位	和	他的	车轮	,	和	跌倒	粉碎	在	之中	他的

['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

他紧紧抓住座位和方向盘，摔倒在电线丛中，重重地摔在了地上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

They	are	trying	to	extricate	him	now	.
他们	是	尝试	到	解脱	他	现在	.

他们现在正试图把他救出来。

[bæd] [lʌk] , [pʊr] [tʃæp] !

Bad	luck	,	poor	chap	!
坏的	运气	,	贫穷的	小伙子	!

真倒霉，可怜的家伙！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔːrt] . "

Such	a	sport	.	"
这样的	一个	运动	.	"

真是一项运动啊。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,

"	Do	you	know	his	name	?	"	asked	the	Professor	,
"	做	你	知道	他的	姓名	?	"	问	这	教授	,

“你知道他的名字吗？”教授问道。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

peering	down	at	the	waiting	crowd	which	lined	the	beach	.
窥视	向下	在	这	等待	人群	哪个	衬里	这	海滩	.

向下望去，可以看到沙滩上站满了等待的人群。

" [gai] ['tʃelsi] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	Guy	Chelsea	,	"	said	the	man	.
"	盖伊	切尔西	,	"	说	这	男人	.

“盖伊·切尔西，”那人说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ,

"	And	I	give	you	my	word	,	he	was	the	finest	,
"	和	我	给	你	我的	单词	,	他	曾是	这	最好的	,

我向你保证，他是最优秀的。

['plʌkiɪst] [jʌŋ] ['æmətər] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɛəmən] .

pluckiest	**young**	**amateur**	**we**	**had**	**among**	**the**	**airmen**	**.**
最勇敢的	年轻的	业余	我们	有	之中	这	空军人员	.

他是飞行员中最有胆识的年轻业余飞行员。

" [ðen] - [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

"	**Then**	**Christobel's**	**heart**	**began**	**to**	**beat**	**again**	**,**	**and**	**her**	**limbs**	**seemed**	**to**	**regain**
"	然后	-	心	开始	到	打	再次	,	和	她	四肢	似乎	到	恢复

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] .

the	**power**	**to**	**move**	**.**
这	力量	到	移动	.

“然后克里斯托贝尔的心脏又开始跳动了，她的四肢似乎也恢复了活动能力。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**He**	**is**	**mine**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他	是	矿	,	"	她	说	.

“他是我的，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**must**	**go**	**to**	**him**	**.**
"	我	必须	去	到	他	.

我必须去见他。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

He	**is**	**my**	**own**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**.**
他	是	我的	自己的	小的	男生	蓝色的	.

他就是我自己的小男孩布鲁。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] ['zɪgzæg] [daʊn]

"	**And**	**she**	**began**	**to**	**run**	**along**	**the**	**Leas**	**toward**	**the**	**stone**	**steps**	**which**	**zigzag**	**down**
"	和	她	开始	到	跑步	沿着	这	采摘	朝向	这	石头	步骤	哪个	之字形	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	**the**	**shore**	**.**
到	这	支撑	.

于是她沿着利斯河向着蜿蜒通往岸边的石阶跑去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

She	**heard**	**the**	**Professor**	**running**	**after**	**her**	**.**
她	听到	这	教授	跑步	后	她	.

她听到教授在身后追赶。

" [æn] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [æn] !

"	**Ann**	**,**	**"**	**he**	**called**	**,**	**"**	**Ann**	**!**
"	安	,	"	他	称为	,	"	安	!

“安，”他喊道，“安！”

[steɪ] !

Stay	**!**
停留	!

停留!

[ðɪs] [ɪz] — [moʊst] — [ʌn'nesəseri] !

This	**is**	**—**	**most**	**—**	**unnecessary**	**!**
这	是	—	最多	—	不必要	!

这完全没有必要!

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɑːn] .

"	**She**	**flew**	**on**	**.**
"	她	飞翔	在	.

她继续飞行。

" [æt; ət] [liːst] [teɪk] [ðə; ði] [lɪft] ! " [bɔːld] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

"	At	least	take	the	lift	!	"	bawled	the	Professor	.
"	在	至少	拿	这	举起	！	"	嚎啕大哭	这	教授	.

“至少坐电梯吧！”教授吼道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɑːn][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] , [ˈpɔːzɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [glæns] [bæk] .

She	hurried	on	and	reached	the	steps	,	pausing	an	instant	to	glance	back	.
她	慌忙	在	和	达到	这	步骤	,	暂停	一个	立即的	到	瞥一眼	后退	.

她加快脚步走到台阶前，停顿片刻回头看了一眼。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [lɪft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] .

The	Professor	had	stopped	at	the	lift	,	and	was	waving	to	her	with	his	umbrella	.
这	教授	有	停止	在	这	举起	,	和	曾是	挥手	到	她	和	他的	伞	.

教授在电梯前停了下来，撑着伞向她挥手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [steps] .

She	could	never	remember	running	down	those	steps	.
她	可以	绝不	记住	跑步	向下	那些	步骤	.

她完全不记得自己曾跑下过那些台阶。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

In	what	seemed	but	a	moment	from	the	time	she	reached	them	,
在	什么	似乎	但	一个	片刻	从	这	时间	她	达到	他们	,

从她到达他们身边到，似乎只过了一瞬间，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstʌmbliŋ] [ˈpeɪnfəli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈʃɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [edʒ] .

she	found	herself	stumbling	painfully	down	the	steep	slope	of	shingle	to	the	water's	edge	.
她	成立	她自己	踉跄	痛苦地	向下	这	陡	坡	的	卵石	到	这	水的	边缘	.

她发现自己艰难地跌跌撞撞地沿着陡峭的鹅卵石坡走到了水边。

[ðə; ði] [lɪft] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

The	lift	,	bearing	the	Professor	,	had	just	begun	to	crawl	down	the	face	of	the	cliff	.
这	举起	,	轴承	这	教授	,	有	只是	开始	到	爬行	向下	这	脸	的	这	悬崖	.

载着教授的升降机刚刚开始沿着悬崖缓缓下降。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ˈwɪndoʊz] .

She	could	see	him	gesticulating	through	the	glass	windows	.
她	可以	看	他	做手势	通过	这	玻璃	视窗	.

她透过玻璃窗看到他在比划手势。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈtʃiːfli] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [rʌf] [men] ,

The	crowd	on	the	shore	,	chiefly	composed	of	rough	men	,
这	人群	在	这	支撑	,	主要	由	的	粗糙的	男人	,

岸边的人群，主要由粗犷的男子组成，

[wʌz; wəz] [ˈθɪkɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] [ˈbreɪkwɔːtər] , [ˈdʒʌtɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] .

was	thickest	round	the	base	of	a	wide	stone	breakwater	,	jutting	out	into	the	sea	.
曾是	最厚	圆形的	这	根据	的	一个	宽的	石头	防波堤	,	突出	出去	进入	这	海	.

在伸入海中的宽阔石质防波堤底部周围，沙土最厚。

[ɑːn] [ðɪs] [breɪk] - ['wɔːtər] [stʊd] [æn; ən] ['empti] ['stretʃər] .

On	this	break	-	water	stood	an	empty	stretcher	.
在	这	休息	-	水	站立	一个	空的	担架	.

防波堤上放着一副空担架。

[ə; eɪ] [koʊst] - ['gɑːrdzmən] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːf] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər]

A	coast	-	guardsman	marched	up	and	down	,	keeping	the	crowd	off	the	breakwater
一个	海岸	-	卫兵	行军	向上	和	向下	,	保持	这	人群	离开	这	防波堤

.

:

.

一名海岸警卫队员来回巡逻，阻止人群靠近防波堤。

['krɪstəˌbɛl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['fɑːrðər] .

Christobel	reached	the	outskirts	of	the	crowd	,	and	could	get	no	farther	.
克里斯托贝尔	达到	这	郊区	的	这	人群	,	和	可以	得到	不	更远	.

克里斯托贝尔走到了人群边缘，再也走不动了。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	let	me	through	,	"	she	said	.
"	请	让	我	通过	,	"	她	说	.

“请让我过去，”她说。

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	I	belong	to	him	.
"	我	属于	到	他	.

我属于他。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .

He	is	mine	.
他	是	矿	.

他是我的。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	They	turned	and	looked	at	her	.
"	他们	转向	和	看起来	在	她	.

他们转过头看着她。

" [ʃiːz] - [ɪz] ['mʌðər] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	She's	'	is	mother	,	"	said	a	voice	.
"	她是	-	是	母亲	,	"	说	一个	嗓音	.

“她是他的母亲，”一个声音说道。

" [let] - [ɜːr; ər] [θruː] . "

"	Let	'	er	through	.	"
"	让	-	呃	通过	.	"

“让她过去。”

" ['mʌðər] [biː; bi] [bləʊd] ! " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , ['hɔːrsli] .

"	Mother	be	blowed	!	"	said	another	voice	,	hoarsely	.
"	母亲	是	吹	!	"	说	其他	嗓音	,	沙哑地	.

“妈的，去死吧！”另一个声音嘶哑地说。

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

[ʃiːz] - [ɪz] [waɪf] . "

She's	'	is	wife	.	"
她是	-	是	妻子	.	"

她是“他的妻子”。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgərli] .
" Yes , " she cried eagerly .
" 是的 , " 她 哭 急切地 .

“是的，”她急切地喊道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

[oʊ] , [duː] [let] [ˌem 'iː] [θruː] !
Oh , do let me through !
哦 , 做 让 我 通过 !

哦，请让我过去！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
I am his wife .
我 是 他的 妻子 .

我是他的妻子。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .
" Suddenly she knew it was true .
" 突然 她 知道 它 曾是 真的 .

她突然意识到这是真的。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
The Boy's great love had made her his wife .
这 男孩们 伟大的 爱 有 制成 她 他的 妻子 .

男孩的深爱让她成为了他的妻子。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [sed] : " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [wʌn] , ['krɪstəˌbɛl] ; [ɪ'tɜːrnəli] , [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [wʌn] .
Had he not said : " You and I are one , Christobel ; eternally , indissolubly one .
有 他 不是 说 : " 你 和 我 是 一 , 克里斯托贝尔 ; 永恒 , 不可分割地 一 .

难道他没有说过：“你和我是一体的，克里斯托贝尔；永远是一体的，不可分割的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] " ?
You will find it out , when it is too late " ?
你 将要 寻找 它 出去 , 什么时候 它 是 也 晚的 " ?

等你发现的时候，一切都太迟了。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .
The crowd parted , making a way for her , straight to the foot of the breakwater .
这 人群 分手了 , 制作 一个 方式 为了 她 , 直的 到 这 脚 的 这 防波堤 .

人群分开，为她让出一条路，径直走到防波堤脚下。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['empti] ['stretʃər] .
She mounted it , and walked towards the empty stretcher .
她 安装 它 , 和 步行 向 这 空的 担架 .

她跨上担架，走向空担架。

[ðə; ði] [koʊst] - ['gɑːrdzmən] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .
The coast - guardsman confronted her .
这 海岸 - 卫兵 面对 她 .

海岸警卫队员上前质问她。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	He	is	mine	,	"	she	said	,	quietly	.
"	他	是	矿	,	"	她	说	,	悄悄	.

“他是我的，”她轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

"	I	have	the	right	to	be	here	.
"	我	有	这	正确的	到	是	这里	.

“我有权待在这里。”

" [ðə; ði][mæn] [sə'luːtid] , [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

"	The	man	saluted	,	in	respectful	silence	.
"	这	男人	敬礼	,	在	尊重	沉默	.

“那人默默地敬了个礼。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['boʊts] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnsekt]

She	stood	gazing	out	to	where	the	crowd	of	boats	hovered	about	the	great	insect
她	站立	凝视	出去	到	在哪里	这	人群	的	船	悬停	关于	这	伟大的	昆虫

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] .

with	broken	wings	.
和	破碎的	翅膀	.

她站在那里，凝视着远处，成群的船只围绕着那只翅膀残缺的大昆虫盘旋。

[ðə; ði] [siː] [gliːmd] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

The	sea	gleamed	golden	in	the	sunset	.
这	海	闪闪发光	金的	在	这	日落	.

夕阳西下，大海闪耀着金色的光芒。

[wʌn] [boʊt] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , ['sloʊli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['meɪˌleɪ] ,

One	boat	,	larger	than	the	rest	,	slowly	detached	itself	from	the	general	mêlée	,
一	船	,	更大的	比	这	休息	,	缓慢地	分离的	本身	从	这	一般的	混战	,

其中一艘比其他船只都大的船，慢慢地从混战中脱离出来。

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [stroʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

pulling	with	measured	stroke	toward	the	breakwater	.
拉	和	测量	中风	朝向	这	防波堤	.

用有节奏的划水动作将船拉向防波堤。

['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][seɪl] - [klɔːθ] .

Something	lay	very	still	in	the	bow	,	covered	with	a	sail	-	cloth	.
某物	躺	非常	仍然	在	这	弓	,	涵盖	和	一个	帆	-	布	.

船头有什么东西静静地躺在那里，上面盖着一块帆布。

[tuː] [koʊst] - ['gɑːdzmən] [rəud] ; [wʌn] [stiəd] .

Two	coast	-	guardsmen	rowed	;	one	steered	.
二	海岸	-	卫兵	划船	;	一	转向	.

两名海岸警卫队员划桨，一人掌舵。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

The	boat	came	toward	the	breakwater	,	in	a	shaft	of	sunlight	.
这	船	来了	朝向	这	防波堤	,	在	一个	轴	的	阳光	.

阳光穿过一道光束，小船驶向防波堤。

['krɪstəˌbɛl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Christobel	turned	to	the	man	beside	her	.
克里斯托贝尔	转向	到	这	男人	旁	她	.

克里斯托贝尔转向身旁的男人。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ?

"	Is	there	any	hope	?
"	是	那里	任何	希望	?

还有希望吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" - [freɪd] [nɑːt] , ['leɪdi] .
" ' Fraid not , lady .
" - 害怕 不是 , 女士 .

“恐怕不会，女士。”

[maɪ] [meit] [dʒʌst] ['sɪgnəld] : [ɔːl][juː][piː] . "
My mate just signalled : all U P . "
我的 伴侣 只是 发出信号 : 全部 U P . "

我的同伴打了个手势：“全部向上。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" she said , looking wide - eyed into his face .
" 她 说 , 寻找 宽的 - 眼睛 进入 他的 脸 .

“她说着，睁大眼睛看着他的脸。”

" [ɑː] ! — [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌpaɪə'nɪr] .
" Ah ! — But there must be pioneers .
" 啊 ! — 但 那里 必须 是 先驱者 .

“啊！——但总得有先驱者。”

" [ðə; ði] [koʊst] - ['gɑːrdzmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [kraʊd] .
" The coast - guardsman turned and walked toward the crowd .
" 这 海岸 - 卫兵 转向 和 步行 朝向 这 人群 .

“海岸警卫队员转身走向人群。”

" [ʃiːz] - [ɪz] [waɪf] , [men] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" She's ' is wife , men , " he said , with a jerk of his thumb over his
" 她是 - 是 妻子 , 男人 , " 他 说 , 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“她是他的妻子，伙计们，”他一边说着，一边用拇指指了指肩膀后面。

" [ʃiːz] - [ɪz] [waɪf] ; [jet] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][juː][piː] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
" She's ' is wife ; yet when I told her it was all U P , she said :
" 她是 - 是 妻子 ; 然而 什么时候 我 讲述 她 它 曾是 全部 U P , 她 说 :

“她是他的妻子；然而当我告诉她一切都完了时，她说：”

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌpaɪə'nɪr] . -
' There must be pioneers . '
- 那里 必须 是 先驱者 . -

“必须要有开拓者。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [rʌfs] [dɔːft] [ðer; ðər][kæps] .
" The crowd of roughs doffed their caps .
" 这 人群 的 粗糙 脱掉 他们的 帽子 .

“那群粗野的家伙脱帽致敬。”

[ðə; ði] [boʊt] [druː] ['sloʊli] ['nɪrər] .
The boat drew slowly nearer .
这 船 画 缓慢地 更近 .

船缓缓靠近。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [prəˈfesər] , ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

Then	**she**	**saw**	**the**	**Professor**	**,**	**hurrying**	**down**	**the**	**shingle**	**,**	**waving**	**his**	**umbrella**	**.**
然后	她	锯	这	教授	,	匆忙	向下	这	卵石	,	挥手	他的	伞	.

然后她看见教授正挥舞着雨伞，匆匆走下鹅卵石路。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [jet] .

He	**must**	**not**	**come**	**yet**	**.**
他	必须	不是	来	然而	.

他现在还不能来。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]

She	**advanced**	**to**	**the**	**shore**	**end**	**of**	**the**	**breakwater**	**,**	**and**	**spoke**	**to**	**the**	**crowd**
她	先进的	到	这	支撑	结尾	的	这	防波堤	,	和	辐	到	这	人群

.

:
.

她走到防波堤的岸边，向人群发表了讲话。

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [pliːz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [prɪ'vent] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

"	**Please**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**oh**	**,**	**please**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**prevent**	**that**	**gentleman**	**from**
"	请	,	"	她	说	,	"	哦	,	请	,	如果	可能的	,	防止	那	绅士	从

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

reaching	**the**	**breakwater**	**.**
到达	这	防波堤	.

“请，”她说，“哦，请，如果可以的话，阻止那位先生到达防波堤。”

" [ðeɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] , ['flɜːrid] [ænd; ənd]

"	**They**	**turned**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**advancing**	**figure**	**of**	**the**	**Professor**	**,**	**flurried**	**and**
"	他们	转向	,	和	锯	这	前进	数字	的	这	教授	,	恍	和

[aɪ'reɪt] .

irate	**.**
愤怒	.

他们转过身，看到教授慌慌张张、怒气冲冲地朝他们走来。

" - ['ʊloʊ] , [bɪl] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	**'**	**Ullo**	**,**	**Bill**	**,**	**"**	**cried**	**a**	**voice**	**.**
"	-	乌洛	,	账单	,	"	哭	一个	嗓音	.

“你好，比尔，”一个声音喊道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] : [dəunt] [let] [ðə; ði] [oʊld] [bloʊk] [θruː] .

"	**She**	**says**	**:**	**Don't**	**let**	**the**	**old**	**bloke**	**through**	**.**
"	她	说道	:	不	让	这	老的	伙计	通过	.

她说：别让那个老头过去。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**They**	**passed**	**the**	**word**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
"	他们	通过了	这	单词	从	一	到	这	其他	.

他们互相传递了这个消息。

" [dəunt] [let] [ðə; ði] [oʊld] [bloʊk] [θruː] .

"	**Don't**	**let**	**the**	**old**	**bloke**	**through**	**.**
"	不	让	这	老的	伙计	通过	.

“别让那个老家伙过去。”

" [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aʊtər] [ræŋks] , ['stændɪŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

"	**They**	**closed**	**the**	**outer**	**ranks**	**,**	**standing**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**.**
"	他们	关闭	这	外	排名	,	常设	肩膀	到	肩膀	.

他们组成外围防线，肩并肩站在一起。

[ðə; ði] [prəˈfɛsɜ-z] [ʌm'brelə] [weɪvd] ['waɪldli] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] .

The	**Professor's**	**umbrella**	**waved**	**wildly**	**on**	**the**	**outskirts**	**.**
这	教授们	伞	挥手	疯狂地	在	这	郊区	.

教授的雨伞在郊外剧烈地挥舞着。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪkwɔːtər] .

She	moved	along	the	breakwater	.
她	已搬	沿着	这	防波堤	.

她沿着防波堤走去。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	,	that	was	it	.
是的	,	那	曾是	它	.

是的，就是这样。

" [dəunt] [let] [ðə; ði][oʊld] [bloʊk] [θruː] .

"	Don't	let	the	old	bloke	through	.
"	不	让	这	老的	伙计	通过	.

“别让那个老家伙过去。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪˈfɔːr] ,

"	She	had	never	used	such	a	word	in	her	life	before	,
"	她	有	绝不	用过的	这样的	一个	单词	在	她	生活	前	,

她以前从未说过这样的词。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [met] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

but	it	just	met	the	needs	of	the	case	.
但	它	只是	遇见	这	需求	的	这	案件	.

但这恰好满足了案件的需求。

" [dəunt] [let] [ðə; ði][oʊld] [bloʊk] [θruː] .

"	Don't	let	the	old	bloke	through	.
"	不	让	这	老的	伙计	通过	.

“别让那个老家伙过去。”

" [ðə; ði] [boʊt] [druː] [ˈnɪrər] .

"	The	boat	drew	nearer	.
"	这	船	画	更近	.

船越来越近了。

[ə; eɪ] [ˈbjuːgl] , [əˈweɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz] .

A	bugle	,	away	up	on	the	cliff	,	sounded	the	call	to	arms	.
一个	号角	,	离开	向上	在	这	悬崖	,	听起来	这	称呼	到	武器	.

悬崖上远处传来号角声，宣告了战斗的号召。

" [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bloʊ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hɔːrn] !

"	Little	Boy	Blue	,	come	blow	me	your	horn	!
"	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	我	你的	喇叭	!

“小男孩布鲁，快来给我吹响你的号角！”

[ðə; ði] [ˈkaʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] ; [ðə; ði] [ʃiːp] , [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] .

The	cow's	in	the	meadow	;	the	sheep	,	in	the	corn	.
这	牛的	在	这	草地	;	这	羊	,	在	这	玉米	.

牛在草地上，羊在玉米地里。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lʊks] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃiːp] ?

Where	is	the	boy	who	looks	after	the	sheep	?
在哪里	是	这	男生	WHO	看起来	后	这	羊	?

放羊的男孩在哪里?

[ɑː] , [dɪr] [gɑːd] !

Ah	,	dear	God	!
啊	,	亲爱的	上帝	!

啊，我的天哪!

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

Where	is	the	Boy	?
在哪里	是	这	男生	?

男孩在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
Where is the Boy ?
在哪里 是 这 男生 ?

男孩在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? — ['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['seɪlklɔːθ] — [fæst] [ə'sliːp] .
Where is the Boy ? — He's under the sailcloth — fast asleep .
在哪里 是 这 男生 ? — 他是 在下面 这 帆布 — 快速地 睡着了 .

男孩在哪儿? ——他在帆布下面——睡得很香。

" [ðə; ði] [boʊt] [druː] ['nɪrər] .
" The boat drew nearer .
" 这 船 画 更近 .

船越来越近了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['meʒərd] [plæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ; [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːlɑːks] .
She could hear the measured plash of the oars ; the rhythmic rattle of the rowlocks .
她 可以 听到 这 测量 水花 的 这 桨 ; 这 节奏 嘎嘎作响 的 这 桨锁 .

她能听到船桨有节奏的拍击声；桨架有节奏的嘎嘎声。

[ðeɪ] [əd'vænst] , [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] .
They advanced , to the beat of the words in her brain .
他们 先进的 , 到 这 打 的 这 字 在 她 脑 .

他们向前迈进，伴随着她脑海中词语的节奏。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] — [biː; bi] ['paɪɑːn] — [ɪrz] !
" There must — be pion — eers !
" 那里 必须 — 是 π介子 — 呃 !

“一定有先驱者！”

[dəunt] [let] [ðə; ði] [oʊld] [bloʊk] [θruː] .
Don't let the old bloke through .
不 让 这 老的 伙计 通过 .

别让那个老头过去。

[oʊ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] ?
Oh , where is the boy who looks after the sheep ?
哦 , 在哪里 是 这 男生 WHO 看起来 后 这 羊 ?

哦，那个放羊的男孩在哪里?

['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔːθ] , [fæst] [ə'sliːp] .
He's under the sail - cloth , fast asleep .
他是 在下面 这 帆 - 布 , 快速地 睡着了 .

他躲在帆布下面，睡得很香。

" [ðə; ði] [boʊt] [druː] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , ['greɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" The boat drew level with the breakwater , grating against it .
" 这 船 画 等级 和 这 防波堤 , 格栅 反对 它 .

“船身与防波堤齐平，与防波堤摩擦发出刺耳的摩擦声。”

" ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔːθ] , [bɔɪ] [dɪr] ; ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔːθ] — [fæst] [ə'sliːp] .
" Under the sail - cloth , Boy dear ; under the sail - cloth — fast asleep .
" 在下面 这 帆 - 布 , 男生 亲爱的 ; 在下面 这 帆 - 布 — 快速地 睡着了 .

“在帆布下，亲爱的孩子；在帆布下——睡得很香。”

" ['tendərli] , ['kerfəli] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] .
" Tenderly , carefully , they lifted their burden .
" 温柔地 , 小心 , 他们 抬起 他们的 负担 .

他们小心翼翼地、轻柔地卸下了重担。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] ['ʃʌfəld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd]

As	the	boat	rocked	,	and	their	feet	shuffled	beneath	the	weight	,	she	closed
作为	这	船	摇滚	,	和	他们的	脚	洗牌	下面	这	重量	,	她	关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

船身摇晃，双脚在重压下挪动，她闭上了眼睛。

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['kwaɪət] [θɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][seɪl] - [klɔːθ] [leɪ][ə'pɑːn]

When	she	opened	them	once	more	,	the	quiet	Thing	under	the	sail	-	cloth	lay	upon
什么时候	她	打开	他们	一次	更多的	,	这	安静的	事物	在下面	这	帆	-	布	躺	之上

[ðə; ði] ['stretʃər] .

the	stretcher	.
这	担架	.

当她再次打开它们时，帆布下的那个安静的东西正躺在担架上。

['evri] [mæn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] .

Every	man	within	sight	stood	silent	and	bareheaded	.
每一个	男人	之内	视线	站立	沉默的	和	免冠	.

所有视线范围内的人都沉默不语，而且都没戴帽子。

[ðə; ði]['bjuːgl][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ['saʊndɪd] : " [laɪts] [aʊt] .

The	bugle	on	the	cliff	sounded	:	"	lights	out	.
这	号角	在	这	悬崖	听起来	:	"	灯	出去	.

悬崖上的号角响起："熄灯。"

" [ðə; ði]['goʊldən] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [daɪd][frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [siː] .

"	The	golden	shaft	of	sunlight	died	from	off	the	sea	.
"	这	金的	轴	的	阳光	死亡	从	离开	这	海	.

"金色的阳光从海上消逝了。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

Then	she	came	forward	,	and	knelt	beside	her	Boy	.
然后	她	来了	向前	,	和	跪下	旁	她	男生	.

然后她走上前，跪在她儿子身边。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Suddenly	she	understood	the	cry	of	anguish	wrung	from	the	loving	heart	of	a
突然	她	理解	这	哭	的	痛苦	拧干	从	这	爱	心	的	一个

['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [tuːm] :

woman	at	a	tomb	:
女士	在	一个	墓	:

她突然明白了，那是一个女人在墓前发出的充满悲痛的呼喊：

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðaʊ] [hæst][leɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

"	Tell	me	where	thou	hast	laid	Him	,	and	I	will	take	Him	away	!
"	告诉	我	在哪里	你	哈斯特	铺设	他	,	和	我	将要	拿	他	离开	!

"告诉我你把他放在哪里，我去把他带走！"

" [oʊ] , ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ə'laɪk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ; ['redi] , [wɪð; wɪθ]

"	Oh	,	faithful	heart	of	woman	,	alike	through	all	the	ages	;	ready	,	with
"	哦	,	忠实	心	的	女士	,	同样	通过	全部	这	年龄	;	准备好	,	和

[ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] ,

superhuman	effort	,
超人类	努力	,

"哦，女人忠诚的心，历经岁月，始终如一；随时准备，付出超乎常人的努力，

[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒərləs] [griːf] !

to	prove	a	limitless	love	and	a	measureless	grief	!
到	证明	一个	无限	爱	和	一个	无量	悲伤	!

证明无限的爱和无尽的悲伤！

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstretʃər] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔːθ] .

She	knelt	beside	the	stretcher	,	and	lifted	the	sail	-	cloth	.
她	跪下	旁	这	担架	,	和	抬起	这	帆	-	布	.

她跪在担架旁，掀开了帆布。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

Yes	,	it	was	the	Boy	—	her	own	Little	Boy	Blue	.
是的	,	它	曾是	这	男生	—	她	自己的	小的	男生	蓝色的	.

是的，那就是那个男孩——她自己的小男孩布鲁。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [ˈmætɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [sɔːlt] [ˈwɔːtər] .

His	curly	hair	was	matted	with	blood	and	salt	water	.
他的	卷曲	头发	曾是	哑光	和	血	和	盐	水	.

他卷曲的头发被血和海水浸湿了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪr] ,

There	was	a	deep	gash	across	his	temple	,	from	the	ear	,
那里	曾是	一个	深的	伤口	穿过	他的	寺庙	,	从	这	耳朵	,

他的太阳穴上有一道很深的伤口，从耳朵一直延伸到太阳穴。

[raɪt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [her] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] , [traɪˈʌmfənt] .

right	up	into	the	hair	His	eyes	were	closed	;	but	his	lips	smiled	,	triumphant	.
正确的	向上	进入	这	头发	他的	眼睛	是	关闭	;	但	他的	嘴唇	微笑	,	凯	.

一直到头发根部。他的眼睛闭着，但嘴角却带着胜利的微笑。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌpaɪəˈnɪr] !

"	There	must	be	pioneers	!
"	那里	必须	是	先驱者	!

必须要有开拓者!

[ˈevri] [gʊd] [laɪf] [ˈgɪv(ə)n] , [ədˈvænsɪz] [ðə; ði] [kɔːz] . "

Every	good	life	given	,	advances	the	cause	.	"
每一个	好的	生活	给定	,	进展	这	原因	.	"

每一个奉献的美好生命，都是对这项事业的推动。

" [jes] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

"	Yes	,	Little	Boy	Blue	.
"	是的	,	小的	男生	蓝色的	.

“是的，小男孩布鲁。”

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ˈevər] [strʌk] [juː; jʊ] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] ,

But	has	it	ever	struck	you	,	that	,	if	you	marry	,
但	有	它	曾经	击	你	,	那	,	如果	你	结婚	,

但你有没有想过，如果你结婚，

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [moʊst] [ˈprɑːbəbli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈflaɪɪŋ] ;

your	wife	will	most	probably	want	you	to	give	up	flying	;
你的	妻子	将要	最多	大概	想	你	到	给	向上	飞行	;

你的妻子很可能会希望你放弃飞行；

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðiːz] [θɪŋz]

not	being	able	to	bear	that	a	man	who	was	her	ALL	,	should	do	these	things
不是	存在	有能力的	到	熊	那	一个	男人	WHO	曾是	她	全部	,	应该	做	这些	事物

?

?
?

她无法忍受自己生命中最重要的人——她的一切——竟然会做出这种事?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [seɪl] - [klɔːθ] [kwaɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ]

"	She	lifted	the	sail	-	cloth	quite	away	,	and	stood	looking	down	upon	him	,	so
"	她	抬起	这	帆	-	布	相当	离开	,	和	站立	寻找	向下	之上	他	,	所以

['ʃætərd] , [jet] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

shattered	,	yet	so	beautiful	,
破碎	,	然而	所以	美丽的	,

她掀开帆布，俯视着他，他如此破碎，却又如此美丽。

[ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [sliːp] .

in	his	triumphant	sleep	.
在	他的	凯	睡觉	.

在他凯旋的睡梦中。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Suddenly	her	arm	was	seized	from	behind	.
突然	她	手臂	曾是	查获	从	在后面	.

突然，她的手臂被人从后面抓住了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

She	turned	.
她	转向	.

她转过身去。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

The	Professor	had	succeeded	in	pushing	his	way	through	the	crowd	,	and
这	教授	有	成功了	在	推动	他的	方式	通过	这	人群	,	和

[ɪn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

in	mounting	the	breakwater	.
在	安装	这	防波堤	.

教授成功地挤过人群，登上了防波堤。

[hɪz; ɪz][krə'væt][wʌz; wəz] [ə'raɪ] ; [hɪz; ɪz][tɑːp] - [hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

His	cravat	was	awry	;	his	top	-	hat	was	on	the	back	of	his	head	.
他的	领结	曾是	错误	;	他的	顶部	-	帽子	曾是	在	这	后退	的	他的	头	.

他的领巾歪了，高顶礼帽戴在了脑后。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ɪn] [ə'meɪzd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	looked	at	her	through	his	glasses	,	in	amazed	indignation	.
他	看起来	在	她	通过	他的	眼镜	,	在	惊叹	愤慨	.

他透过眼镜看着她，既震惊又愤慨。

" ['krɪstəˌbɛl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Christobel	,	"	he	said	,	"	this	is	no	place	for	you	.
"	克里斯托贝尔	,	"	他	说	,	"	这	是	不	地方	为了	你	.

“克里斯托贝尔，”他说，“这里不适合你。”

[kʌm] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

Come	away	at	once	.
来	离开	在	一次	.

立即离开。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

I	bid	you	come	with	me	at	once	.
我	出价	你	来	和	我	在	一次	.

我命令你立刻跟我走。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['maɪndɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɑ:n] ,

"	The	only	thing	she	really	minded	was	that	his	hat	was	on	,
"	这	仅有的	事物	她	真的	有思想	曾是	那	他的	帽子	曾是	在	,

她唯一介意的就是他戴着帽子。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded] .

in	the	presence	of	her	Dead	.
在	这	在场	的	她	死的	.

在她亡灵面前。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fri:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] .

She	could	not	free	her	arm	from	the	grip	of	the	Professor	.
她	可以	不是	自由的	她	手臂	从	这	紧握	的	这	教授	.

她无法挣脱教授的手。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stretʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] [hænd] .

She	turned	and	pointed	to	the	stretcher	,	with	her	left	hand	.
她	转向	和	尖	到	这	担架	,	和	她	左边	手	.

她转过身，用左手指着担架。

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] .

"	My	place	is	here	,	"	she	said	,	clearly	and	deliberately	.
"	我的	地方	是	这里	,	"	她	说	,	清楚地	和	故意地	.

“我的归宿就在这里，”她清晰而坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

"	I	have	the	right	to	be	here	.
"	我	有	这	正确的	到	是	这里	.

“我有权待在这里。”

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['naɪtmer] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪk]

This	is	all	a	fearful	nightmare	,	from	which	we	are	bound	before	long	to	wake
这	是	全部	一个	可怕	恶梦	,	从	哪个	我们	是	边界	前	长的	到	唤醒

.

:
.

这一切都是一场可怕的噩梦，我们很快就会从中醒来。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] ,

But	meanwhile	,
但	同时	,

但与此同时，

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] — [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɑ:di]

I	tell	you	plainly	—	as	I	ought	to	have	told	you	before	—	this	is	the	body
我	告诉	你	显然	—	作为	我	应该	到	有	讲述	你	前	—	这	是	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] .

of	the	man	I	love	.
的	这	男人	我	爱	.

我坦白地告诉你——就像我之前就应该告诉你的那样——这是我所爱之人的遗体。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['sprɪŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] [bɪ'haɪnd]

"	At	that	moment	,	one	of	the	crowd	,	springing	on	to	the	breakwater	behind
"	在	那	片刻	,	一	的	这	人群	,	弹簧	在	到	这	防波堤	在后面

[ðə; ði] [prə'fesər] ,

the	Professor	,
这	教授	,

“就在这时，人群中有人跳上了教授身后的防波堤，

[strʌk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪn] .

struck	off	his	hat	with	a	cane	.
击	离开	他的	帽子	和	一个	甘蔗	.

他用手杖打掉了自己的帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

It	fell	into	the	sea	.
它	跌倒	进入	这	海	.

它掉进了海里。

[ðə; ði] [prə'fesər] [let][goʊ][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] ,

The	Professor	let	go	her	arm	,	and	turned	to	see	who	had	perpetrated	the	outrage	,
这	教授	让	去	她	手臂	,	和	转向	到	看	WHO	有	实施	这	暴行	,

教授松开了她的手臂，转身去看是谁冒犯了她。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][hæt][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] .

and	whether	the	hat	could	be	recovered	.
和	无论	这	帽子	可以	是	恢复	.

以及这顶帽子是否能够找回。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['stretʃər] .

Then	she	bent	over	the	stretcher	.
然后	她	弯曲	超过	这	担架	.

然后她俯身趴在担架上。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] ; " [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [leɪd] [juː; jʊ] ;

"	Boy	dear	,	"	she	whispered	,	in	tones	of	ineffable	tenderness	;	"	this	is	where	they	have	laid	you	;
"	男生	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	在	音调	的	难以言喻的	压痛	;	"	这	是	在哪里	他们	有	铺设	你	;

“孩子，亲爱的，”她用难以言喻的温柔低语道；“他们把你放在这里了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

but	I	will	take	you	away	.
但	我	将要	拿	你	离开	.

但我会带你离开。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɑːdi] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	put	her	arms	beneath	the	body	;	then	,	with	an	almost	superhuman	effort	,	lifted	it	,
"	她	放	她	武器	下面	这	身体	;	然后	,	和	一个	几乎	超人类	努力	,	抬起	它	,

她将双臂托在尸体下方，然后以近乎超人的力量，将尸体抬起。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	gathered	it	to	her	.
和	聚集	它	到	她	.

并把它收集起来交给她。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [lɪmp] [ænd; ənd]['broʊkən] .

It	felt	limp	and	broken	.
它	毛毡	跛行	和	破碎的	.

它感觉软绵绵的，像是坏掉了。

[ðə; ði] [hed] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .

The	head	fell	heavily	against	her	breast	.
这	头	跌倒	重度	反对	她	胸部	.

头重重地垂落在她的胸前。

[ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][sɔːlt] - ['wɔːtər] [soʊkt] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] ['mʌzlɪn] [blaʊs] .

The	blood	and	salt	-	water	soaked	through	her	thin	muslin	blouse	.
这	血	和	盐	-	水	浸泡过	通过	她	薄的	细棉布	女式衬衫	.

鲜血和海水浸透了她单薄的棉布衬衫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

But	she	held	him	,	and	would	not	let	him	go	.
但	她	握住	他	,	和	会	不是	让	他	去	.

但她紧紧抱着他，不肯放开他。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	I	will	take	him	away	,	"	she	whispered	;	"	I	will	take	him	away	.
"	我	将要	拿	他	离开	,	"	她	低声说道	;	"	我	将要	拿	他	离开	.

“我会带他走，”她低声说；“我会带他走。”

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ,

"	She	knew	she	was	losing	her	reason	,	but	she	had	known	that	,
"	她	知道	她	曾是	输	她	原因	,	但	她	有	已知	那	,

她知道自己正在失去理智，但她早就知道这一点。

['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

ever	since	she	first	looked	down	from	the	top	of	the	cliff	,
曾经	自从	她	第一的	看起来	向下	从	这	顶部	的	这	悬崖	,

自从她第一次从悬崖顶向下望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['broʊkən] [wɪŋz] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] .

and	saw	the	broken	wings	floating	on	the	sea	.
和	锯	这	破碎的	翅膀	漂浮的	在	这	海	.

看到残破的翅膀漂浮在海面上。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [hɜ:r; hər][wʌn][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ə'weɪ]

Now	,	with	her	Boy	in	her	arms	,	her	one	idea	was	to	get	away
现在	,	和	她	男生	在	她	武器	,	她	一	主意	曾是	到	得到	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] ;

from	the	Professor	;
从	这	教授	;

现在，她抱着儿子，一心只想逃离教授；

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] - ['gɑ:dzmən] ; [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

away	from	the	coast	-	guardsmen	;	away	from	the	crowd	.
离开	从	这	海岸	-	卫兵	;	离开	从	这	人群	.

远离海岸警卫队员；远离人群。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ʃi:; ʃi] ['stægərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['breɪkwɔ:tər] , [tɔ:rd] [ðə; ði]

Turning	her	back	upon	the	beach	,	she	staggered	along	the	breakwater	,	toward	the
转弯	她	后退	之上	这	海滩	,	她	交错	沿着	这	防波堤	,	朝向	这

['oʊpən] [si:] .

open	sea	.
打开	海	.

她背对着沙滩，踉跄地沿着防波堤走向大海。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ; " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

"	I	will	take	him	away	,	"	she	repeated	;	"	I	will	take	him	away	.
"	我	将要	拿	他	离开	,	"	她	重复	;	"	我	将要	拿	他	离开	.

“我会把他带走，”她重复道；“我会把他带走。”

" [ðen] [hɜ:r; hər] [fʊt] [slɪpt] .

"	Then	her	foot	slipped	.
"	然后	她	脚	滑倒了	.

然后她脚下一滑。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['fɔ:lɪŋ] .

She	still	held	the	Boy	,	but	she	felt	herself	falling	.
她	仍然	握住	这	男生	,	但	她	毛毡	她自己	坠落	.

她仍然抱着男孩，但她感觉自己正在下坠。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She closed her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [fɜːrst] , [ðə; ði] [stoʊn] ['breɪkwɔːtər] , [ɔːr][ðə; ði] [siː] — —
She never knew which she struck first , the stone breakwater , or the sea — —
她 绝不 知道 哪个 她 击 第一的 , 这 石头 防波堤 , 或者 这 海 — —

她始终不知道自己先击中的是石头防波堤，还是大海——

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ]
THE SEVENTH DAY
这 第七 天

第七日

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] [roʊld] [ə'weɪ]
THE STONE IS ROLLED AWAY
这 石头 是 滚动 离开

石头被滚开了

[wen] ['krɪstəˌbɛl] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn]
When Christobel recovered consciousness and opened her eyes , she found herself in
什么时候 克里斯托贝尔 恢复 意识 和 打开 她 眼睛 , 她 成立 她自己 在
[bed] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
bed , in her own room ,
床 , 在 她 自己的 房间 ,

克里斯托贝尔恢复意识睁开眼睛时，发现自己躺在床上，在她自己的房间里。

[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

在家里。

['mɑːrθə] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Martha bent over her .
玛莎 弯曲 超过 她 .

玛莎弯下腰看着她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['entərd] ['dɪmli] , [θruː] [kloʊzd] ['kɜːtənz] .
The morning light entered dimly , through closed curtains .
这 早晨 光 进入 依稀 , 通过 关闭 窗帘 .

晨光透过紧闭的窗帘，昏暗地照进来。

[ɪn] [dʌm] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] ['mɑːrθəz] [grɪm] [oʊld] [feɪs] .
In dumb anguish of mind , she looked up into Martha's grim old face .
在 哑的 痛苦 的 头脑 , 她 看起来 向上 进入 玛莎的 严峻 老的 脸 .

她茫然地抬头望向玛莎那张阴沉苍老的脸。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
" Tell me where you have laid him , " she said , " and I will take him away
" 告诉 我 在哪里 你 有 铺设 他 , " 她 说 , " 和 我 将要 拿 他 离开
.
:
.

“告诉我你把他放在哪里了，”她说，“我会把他带走。”

" ['mɑːrθə] [snɔːtid] .
" Martha snorted .
" 玛莎 哼了一声 .

玛莎嗤之以鼻。

" [aɪv] [leɪd] [jʊr; jər] [tiː] - [treɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [bed] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;

" I've laid your tea - tray on the table beside your bed , Miss , " she said ;

" 我已经 铺设 你的 茶 - 托盘 在 这 桌子 旁 你的 床 , 错过 , " 她 说 ;

“小姐，我已经把您的茶盘放在您床边的桌子上了，”她说；

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

" and when you ' ave finished with it , I will take it away .

" 和 什么时候 你 - 大道 完成的 和 它 , 我 将要 拿 它 离开 .

“等你用完之后，我会把它拿走。”

" [ˌwerə'pɑːn] , ['mɑːrθə] ['lʌmbərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

" Whereupon , Martha lumbered to the large bow - window ,

" 于是 , 玛莎 笨重的 到 这 大的 弓 - 窗户 ,

于是，玛莎蹒跚地走到那扇大凸窗前，

[druː] [bæk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['klætər] [ʌv; əv] [bræs] [rɪŋz] ,

drew back all the curtains with a vigorous clatter of brass rings ,

画 后退 全部 这 窗帘 和 一个 蓬勃 哒 的 黄铜 戒指 ,

随着黄铜环的清脆碰撞声，所有的窗帘都被拉开了。

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

and let in a blaze of morning sunshine .

和 让 在 一个 火焰 的 早晨 阳光 .

让清晨的阳光洒进来。

['krɪstəˌbɛl] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

Christobel lay quite still , trying to collect her thoughts .

克里斯托贝尔 躺 相当 仍然 , 尝试 到 收集 她 想法 .

克里斯托贝尔静静地躺着，努力整理思绪。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piləuz] [wʌz; wəz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

One of her pillows was clasped tightly in her arms .

一 的 她 枕头 曾是 紧握 紧紧 在 她 武器 .

她紧紧地抱着一个枕头。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

She lifted her left hand , and looked at it .

她 抬起 她 左边 手 , 和 看起来 在 它 .

她抬起左手，看了看。

[noʊ] [rɪŋ] [en'sɜːkəld] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['fɪŋgər] .

No ring encircled the third finger .

不 戒指 包围 这 第三 手指 .

无名指上没有戴戒指。

" ['mɑːrθə] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] , ['sɔːftli] .

" Martha , " she called , softly .

" 玛莎 , " 她 称为 , 轻轻 .

“玛莎，”她轻声唤道。

['mɑːrθə] [luːmd] [lɑːrdʒ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] .

Martha loomed large at the side of the bed .

玛莎 迫近 大的 在 这 边 的 这 床 .

玛莎高大的身躯站在床边。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

" What is to - day ? "

" 什么 是 到 - 天 ? "

“今天是什么日子？”

" ['wenzdeɪ] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrθə] , [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'temptʃuəs] .

" Wednesday , Miss , " replied Martha , too much surprised to be contemptuous .

" 周三 , 错过 , " 回复 玛莎 , 也 很多 惊讶 到 是 轻蔑的 .

“星期三，小姐，”玛莎回答道，惊讶之余，她并没有流露出轻蔑之意。

" ['mɑːrθə] — [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['tʃelsi] ? "
" Martha — where is Mr . Chelsea ? "
" 玛莎 — 在哪里 是 先生 . 切尔西 ? "

“玛莎——切尔西先生在哪儿？”

" [lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] , " [sed] ['mɑːrθə] , ['trædʒɪkli] .
" Lord only knows , " said Martha , tragically .
" 主 仅有的 知道 , " 说 玛莎 , 悲剧的是 .

“只有上帝才知道，”玛莎悲伤地说。

" ['mɑːrθə] — [ɪz][hiː; hi] — ['lɪvɪŋ] ? "
" Martha — is he — living ? "
" 玛莎 — 是 他 — 活的 ? "

“玛莎——他还活着吗？”

" ['lɪvɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] , [dɪ'lɪbərətli] .
" Living ? " repeated Martha , deliberately .
" 活的 ? " 重复 玛莎 , 故意地 .

“活着？”玛莎故意重复道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
Then she smiled , her crooked smile .
然后 她 微笑 , 她 歪 微笑 .

然后她笑了，露出了她那歪歪扭扭的笑容。

" ['lɪvɪŋ] [dəunt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['krɪstəˌbɛl] .
" Living don't express it , Miss Christobel .
" 活的 不 表达 它 , 错过 克里斯托贝尔 .

“活着无法表达出来，克里斯托贝尔小姐。”

['laɪvliːz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['mɪstər] . [gai] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
Lively's more like it , when Mr . Guy is concerned .
活泼的 更多的 喜欢 它 , 什么时候 先生 . 盖伊 是 担心的 .

盖伊先生更像个活泼的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] , [wer'evər] - [iː][ɪz] , ['iːz]['mækɪn] - [θɪŋz] ['laɪvli] ['sʌmwer] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .
And I reckon , wherever ' e is , e's makin ' things lively somewhere for somebody .
和 我 估计 , 无论 - e 是 , 的 制造 - 事物 热闹 某处 为了 某人 .

我估计，无论“他”在哪里，他都在为某个人创造热闹的氛围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

穿过后门：七天的浪漫故(Through the Postern Gate A Romance in Seven)

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] . [sɪt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tiː] .

You	don't	look	quite	the	thing	this	morning	,	Miss	.	Sit	up	and	take	your	tea	.
你	不	看	相当	这	事物	这	早晨	,	错过	.	坐	向上	和	拿	你的	茶	.

小姐，您今天早上看上去不太精神。坐起来喝茶吧。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['luːsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

"	She	sat	up	,	loosing	the	pillow	out	of	her	arms	—	the	pillow	which	had	been
"	她	卫星	向上	,	失败	这	枕头	出去	的	她	武器	—	这	枕头	哪个	有	到过

,

,

,

她坐起身，松开了怀里的枕头——那个曾经是……的枕头

[fɜːrst][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

first	her	Little	Boy	Blue	,	as	she	drew	him	to	her	in	the	darkness	;
第一的	她	小的	男生	蓝色的	,	作为	她	画	他	到	她	在	这	黑暗	;

首先是她的小男孩布鲁，她在黑暗中把他拉向自己；

[ðen] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv] [gai] ['tʃelsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] .

then	the	dead	body	of	Guy	Chelsea	,	as	she	lifted	it	on	the	breakwater	.
然后	这	死的	身体	的	盖伊	切尔西	,	作为	她	抬起	它	在	这	防波堤	.

然后，她把盖伊·切尔西的尸体抬到防波堤上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tiː] [frʌm; frəm] ['mɑːrθəz] [hænd] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

She	took	her	tea	from	Martha's	hand	,	and	drank	it	quickly	.
她	采取	她	茶	从	玛莎的	手	,	和	喝	它	迅速地	.

她从玛莎手中接过茶，迅速喝了起来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['mɑːrθə] [tuː; tə][goʊ] .

She	wanted	Martha	to	go	.
她	通缉	玛莎	到	去	.

她想让玛莎走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] !

It	was	Wednesday	!
它	曾是	周三	!

那天是星期三！

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

Then	the	Boy	had	left	her	only	the	day	before	yesterday	.
然后	这	男生	有	左边	她	仅有的	这	天	前	昨天	.

男孩前天才离开她。

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [læst] [naɪt] .

His	telegram	had	come	last	night	.
他的	电报	有	来	最后的	夜晚	.

他的电报昨晚就到了。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [prə'poʊz(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

The	Professor's	proposal	had	not	yet	reached	her	.
这	教授们	提议	有	不是	然而	达到	她	.

教授的提议她还没收到。

['mɑːrθə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Martha	lifted	the	tray	and	departed	.
玛莎	抬起	这	托盘	和	已离开	.

玛莎端起托盘离开了。

[ðen] ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

Then	Christobel	Charteris	rose	,	and	stood	at	her	open	window	,	in	the	morning	sunlight	.
然后	克里斯托贝尔	查特里斯	玫瑰	,	和	站立	在	她	打开	窗户	,	在	这	早晨	阳光	.

然后克里斯托贝尔·查特里斯起身，站在敞开的窗前，沐浴在晨光中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌlberi] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][sɔːft][tɜːrf] ; [ɪn][ðə; ði] [dɪm] ['dɪstəns] ,

She	looked	out	upon	the	mulberry	-	tree	and	the	long	vista	of	soft	turf	;	in	the	dim	distance	,
她	看起来	出去	之上	这	桑	-	树	和	这	长的	景色	的	柔软的	草皮	;	在	这	暗淡	距离	,

她眺望着桑树和远处绵延的柔软草坪；在朦胧的远方，

[ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [red] [wɔːl] — [hɪz; ɪz]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][hɜːrz] .

the	postern	gate	in	the	old	red	wall	—	his	paradise	,	and	hers	.
这	后门	门	在	这	老的	红色的	墙	—	他的	天堂	,	和	她的	.

老红墙上的后门——他的天堂，也是她的天堂。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

She	lifted	her	beautiful	arms	above	her	head	.
她	抬起	她	美丽的	武器	多于	她	头	.

她高举起美丽的双臂。

[ðə; ði] [luːs] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtdres] [fel] [ə'weɪ] , [ber] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] .

The	loose	sleeves	of	her	nightdress	fell	away	,	baring	them	to	the	elbows	.
这	松动的	袖子	的	她	睡衣	跌倒	离开	,	禁止	他们	到	这	肘部	.

她睡衣宽松的袖子滑落下来，露出了手肘。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] , [ɪn][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

She	might	have	stood	,	in	her	noble	development	of	face	and	form	,
她	可能	有	站立	,	在	她	高贵	发展	的	脸	和	形式	,

她或许会站在那里，以她高贵的容貌和体态，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['splendɪd] ['stætʃuː][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪz] .

for	a	splendid	statue	of	hope	and	praise	.
为了	一个	灿烂	雕像	的	希望	和	称赞	.

为了一座象征希望和赞美的宏伟雕像。

" [ɑː] , [dɪr] [gɑːd] !

"	Ah	,	dear	God	!
"	啊	,	亲爱的	上帝	!

“啊，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [truː] ?

"	she	breathed	,	"	is	it	indeed	true	?
"	她	呼吸	,	"	是	它	的确	真的	?

她轻声问道：“这是真的吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[ɪz][maɪ] [bɔɪ] [ə'laɪv] ?
Is my Boy alive ?
是 我的 男生 活 ?

我的孩子还活着吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] — [friː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'loʊn] ?
And am I free — free to be his alone ?
和 是 我 自由的 — 自由的 到 是 他的 独自的 ?

我是否自由——是否能只属于他一个人?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] , [friː] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] ?
Am I free to give him all he wants , free to be all he needs ?
是 我 自由的 到 给 他 全部 他 想要 , 自由的 到 是 全部 他 需求 ?

我可以自由地给予他想要的一切，自由地成为他需要的一切吗?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['moʊʃnləs] ,
" She stood long at the window motionless ,
" 她 站立 长的 在 这 窗户 静止不动 ,

她长时间一动不动地站在窗边，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['strenjuəs]
realizing the mental adjustment which had come to her during the strenuous
意识到 这 精神的 调整 哪个 有 来 到 她 期间 这 费力的
['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
hours of the night .
小时 的 这 夜晚 .

她意识到，经过夜间艰苦的工作，她的心理状态已经发生了调整。

[hɜːr; hər] [driːm] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][wʌn] [greɪt] ['les(ə)n] : [ðæt] ['ʌndər] [noʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Her dream had taught her one great lesson : That under no circumstances
她 梦 有 教授 她 一 伟大的 课 : 那 在下面 不 情况
[wət'evər] ,
whatever ,
任何 ,

她的梦教会了她一个重要的道理：无论在任何情况下，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][mæn] ,
can it be right for a woman to marry one man ,
能 它 是 正确的 为了 一个 女士 到 结婚 一 男人 ,

女人只能嫁给一个男人，这样对吗?

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðər] .
while with her whole being she loves another .
尽管 和 她 所有的 存在 她 爱 其他 .

她全心全意地爱着另一个人。

[lʌv] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] .
Love is Lord of all .
爱 是 主 的 全部 .

爱是万物之主。

[lʌv] [reɪn] ['pærəmaʊnt] .
Love reigns paramount .
爱 统治 派拉蒙 .

爱至高无上。

[noʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] , [beɪst] [ɑːn] ['frendʃɪp] [ɔːr] ['grætɪtuːd] ;
No expectations , past or present , based on friendship or gratitude ;
不 期望 , 过去的 或者 展示 , 基于 在 友谊 或者 感激 ;

不抱任何基于友谊或感激之情的期望，无论是过去的还是现在的;

[noʊ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɔːr][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [raɪt] , [ɪf] ,
no sense of duty or obligations of any kind could make a marriage right , if ,
不 感觉 的 责任 或者 义务 的 任何 种类 可以 制作 一个 婚姻 正确的 , 如果 ,

如果没有任何责任感或义务感，那么婚姻就不能成为正确的婚姻。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [lʌv] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] .
in view of that marriage , Love had to stand by with broken wings .
在 看法 的 那 婚姻 , 爱 有 到 站立 经过 和 破碎的 翅膀 .

鉴于那场婚姻，爱只能折断翅膀，默默地站在一旁。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [ðə; ði] [prə'fesər] ;
She felt quite sure , now , that she could never marry the Professor ;
她 毛毡 相当 当然 , 现在 , 那 她 可以 绝不 结婚 这 教授 ;

她现在非常肯定，她永远不可能嫁给那位教授；

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and humbly she thanked God for opening her eyes to the wrong she had
和 谦卑地 她 谢谢 上帝 为了 开幕 她 眼睛 到 这 错误的 她 有
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
contemplated ,
思考 ,

她谦卑地感谢上帝让她看清了自己曾经的错误想法。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
before it was too late .
前 它 曾是 也 晚的 .

趁还来得及。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ə; eɪ][mæn]
But there still remained the difficult prospect of having to disappoint a man
但 那里 仍然 剩余 这 难的 前景 的 拥有 到 辜负 一个 男人
[ʃiː; ʃi] [ɪ'stiːmd] [soʊ] ['haɪli] ;
she esteemed so highly ;
她 尊敬的 所以 高度 ;

但她仍然面临着一个艰难的抉择：不得不让一位她非常敬重的男人失望；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
a man who had been led to believe she cared for him ,
一个 男人 WHO 有 到过 引领 到 相信 她 关心 为了 他 ,

一个一直被误导，以为她关心他的男人，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['jɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [hæd; həd][set]
and had waited years for him ; a man who , for years , had set
和 有 等待 年 为了 他 ; 一个 男人 WHO , 为了 年 , 有 放
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
his heart upon her .
他的 心 之上 她 .

她等了他多年；一个多年来一直爱着她的男人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] ,
This was a heavy stone ,
这 曾是 一个 重的 石头 ,

这是一块很重的石头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ]
and it lay right in the path of perfect bliss which she longed to tread with
和 它 躺 正确的 在 这 小路 的 完美的 极乐 哪个 她 渴望 到 踏 和
[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .
her Little Boy Blue .
她 小的 男生 蓝色的 .

而它恰好位于她渴望与她的小男孩布鲁一起踏上的完美幸福之路上。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [roʊl][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ?

Who	**should**	**roll**	**it**	**away**	**?**
WHO	应该	卷	它	离开	?

谁该把它滚走?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Could	**she**	**feel**	**free**	**to**	**take**	**happiness**	**with**	**the**	**Boy**	**,**
可以	她	感觉	自由的	到	拿	幸福	和	这	男生	,

她能否自由地与男孩享受幸福?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ˈtrʌstɪd]

if	**she**	**had**	**disappointed**	**and**	**crushed**	**a**	**deeply**	**sensitive**	**nature**	**which**	**trusted**
如果	她	有	失望的	和	碎	一个	深	敏感的	自然	哪个	可信

[hɜːr; hər] ?

her	**?**
她	?

如果她辜负了某个信任她、内心极其敏感的人的期望，那会怎样呢?

[ʃiː; ʃi] [drest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [hɜːr; hər] [soʊl] [fɪld] , [ɪn] [spaɪt]

She	**dressed**	**,**	**and**	**went**	**down**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**,**	**her**	**soul**	**filled**	**,**	**in**	**spite**
她	穿着	,	和	去	向下	到	这	早餐	-	房间	,	她	灵魂	已填	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [pərˈpleksəti] ,

of	**perplexities**	**,**
的	困惑	,

她穿好衣服，下楼来到早餐室，尽管心中仍有困惑，但内心却充满喜悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][glæd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] .

with	**a**	**radiance**	**of**	**glad**	**thanksgiving**	**.**
和	一个	辐射	的	高兴的	感恩	.

带着感恩的喜悦光芒。

[ˈmɑːrθə] [ænd; ənd][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [prerz] .

Martha	**and**	**Jenkins**	**came**	**in**	**to**	**prayers**	**.**
玛莎	和	詹金斯	来了	在	到	祈祷	.

玛莎和詹金斯进来祷告。

[ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [naʊ] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈkɜːrlɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪsps] .

Martha	**had**	**now**	**taken**	**to**	**curling**	**all**	**her**	**wisps**	**.**
玛莎	有	现在	已采取	到	冰壶	全部	她	缕缕	.

玛莎现在开始把她所有的碎发都卷起来。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈfrɪzld] [ˈrɪŋlɪts] , [kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][pɪnz] .

She	**appeared**	**with**	**many**	**frizzled**	**ringlets**	**,**	**kept**	**in**	**place**	**by**	**invisible**	**pins**	**.**
她	出现	和	许多	蓬松的	环状物	,	保留	在	地方	经过	无形的	别针	.

她一头蓬松的卷发，用隐形发夹固定住，就那样出现了。

[ˈmɑːrθə] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [prerz] ,

Martha	**always**	**came**	**in**	**to**	**prayers**	**,**
玛莎	总是	来了	在	到	祈祷	,

玛莎总是会来祷告，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [meɪdz]

as	**if**	**she**	**were**	**marching**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**long**	**row**	**of**	**men**	**and**	**maids**
作为	如果	她	是	行军	在	这	头	的	一个	长的	排	的	男人	和	女佣

.

:

.

仿佛她走在一长串男人和女仆的最前面。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['fɑːloʊd] ['miːkli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Jenkins	followed	meekly	,	placing	his	chair	at	what	would	have	been	the
詹金斯	随后	温顺地	,	放置	他的	椅子	在	什么	会	有	到过	这

[teɪl] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] [ɪ'mædʒɪneri] ['retənuː] .

tail	of	Martha's	imaginary	retinue	.
尾巴	的	玛莎的	假想	随从	.

詹金斯温顺地跟了上去，把椅子放在玛莎想象中的随从队伍的尾端。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['entri] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

According	to	the	triumphant	dignity	of	Martha's	entry	,	Jenkins	placed	his
根据	到	这	凯	尊严	的	玛莎的	入口	,	詹金斯	放置	他的

[tʃer] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] [ə'weɪ] .

chair	near	or	far	away	.
椅子	靠近	或者	远的	离开	.

根据玛莎凯旋入场的庄严姿态，詹金斯将自己的椅子放在了离她很近或很远的地方。

['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔːrm][tuː; tə] - [deɪ] .

Martha	was	in	great	form	to	-	day	.
玛莎	曾是	在	伟大的	形式	到	-	天	.

玛莎今天状态极佳。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][sæt]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Jenkins	sat	almost	at	the	door	.
詹金斯	卫星	几乎	在	这	门	.

詹金斯几乎就坐在门口。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ['dʊrɪŋ] [prerz] , [ðə; ði][fɜːrst] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ɪg'nɔːrd] ; [bʌt; bət] [ɪf]

If	the	door	-	bell	rang	during	prayers	,	the	first	ring	was	tacitly	ignored	;	but	if
如果	这	门	-	钟	响铃	期间	祈祷	,	这	第一的	戒指	曾是	默许地	忽略	;	但	如果

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] ,

it	rang	again	,
它	响铃	再次	,

如果在祈祷期间门铃响了，第一次铃声会被默许；但如果铃声再次响起，

['mɑːrθə] [saɪnd] [tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [huː] ['tɪpˌtəʊd] ['revərəntli] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Martha	signed	to	Jenkins	,	who	tiptoed	reverently	out	,	and	answered	it	.
玛莎	签名	到	詹金斯	,	WHO	踮着脚尖	虔诚地	出去	,	和	回答	它	.

玛莎向詹金斯打了个手势，詹金斯恭敬地踮着脚尖走了出去，接了电话。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [dɪ'voʊʃənz] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] ,

No	matter	how	early	in	the	morning's	devotions	the	interruption	occurred	,
不	事情	如何	早期的	在	这	早晨	虔诚	这	中断	发生	,

无论干扰发生在清晨祈祷的哪个阶段，

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['etɪkət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Jenkins	never	considered	it	etiquette	to	return	.
詹金斯	绝不	经过考虑的	它	礼仪	到	返回	.

詹金斯从未认为返回是礼貌之举。

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [juːst] [tuː; tə] [dred] [ə; eɪ][du'et] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] .

Miss	Charteris	used	to	dread	a	duet	alone	with	Martha	.
错过	查特里斯	用过的	到	恐惧	一个	二重唱	独自的	和	玛莎	.

查特里斯小姐过去最害怕的就是和玛莎单独合唱。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪn'tensli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɑːrθə] ,

She	always	became	too	intensely	conscious	of	herself	and	of	Martha	,
她	总是	成为	也	强烈地	有意识的	的	她自己	和	的	玛莎	,

她总是过于在意自己和玛莎。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'lɪftɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][wɜːrdz][ʌv; əv]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] .

to	be	uplifted	as	usual	by	the	inspired	words	of	Bible	and	Prayer	-	book	.
到	是	提升	作为	通常	经过	这	灵感	字	的	圣经	和	祷告	-	书	.

像往常一样，从圣经和祈祷书中充满灵感的话语中获得精神上的慰藉。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][æt; ət][wʌns] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	presence	of	Jenkins	at	once	constituted	a	congregation	.
这	在场	的	詹金斯	在	一次	构成	一个	会众	.

詹金斯的出现立刻构成了一个聚集地。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] , [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ə'kɜ:rd] .

On	this	particular	morning	,	no	interruptions	occurred	.
在	这	特别的	早晨	,	不	中断	发生	.

那天早上，一切正常，没有发生任何干扰。

[ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tu:m] ,

The	portion	for	the	day	chanced	to	be	the	scene	at	the	empty	tomb	,
这	部分	为了	这	天	偶然	到	是	这	场景	在	这	空的	墓	,

当天演出的曲目恰好是空墓的场景。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:stər] [deɪ] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ] [seɪnt] [mɑ:rk] .

in	the	early	dawn	of	that	first	Easter	Day	,	as	given	by	Saint	Mark	.
在	这	早期的	黎明	的	那	第一的	复活节	天	,	作为	给定	经过	圣	标记	.

在圣马可福音记载的第一个复活节的黎明时分。

[ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [mɪs] ['tʃɑ:rtərɪs] [ri:d] :

The	quiet	voice	vibrated	with	unusual	emotion	as	Miss	Charteris	read	:
这	安静的	嗓音	振动	和	异常	情感	作为	错过	查特里斯	读	:

查特里斯小姐朗读时，那平静的声音中带着异乎寻常的情感颤抖着：

" [ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

"	And	very	early	in	the	morning	,	the	first	day	of	the	week	,
"	和	非常	早期的	在	这	早晨	,	这	第一的	天	的	这	星期	,

“而且是在一周的第一天清晨，

[ðeɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['seplkər] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

they	came	unto	the	sepulchre	at	the	rising	of	the	sun	.
他们	来了	到	这	坟墓	在	这	上升	的	这	太阳	.

他们日出时分来到墓地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

And	they	said	among	themselves	,
和	他们	说	之中	他们自己	,

他们彼此说道：

[hu:] [ʃæl; ʃəl][roʊl][ˌju: 'es] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] ?

Who	shall	roll	us	away	the	stone	from	the	door	of	the	sepulchre	?
WHO	将	卷	我们	离开	这	石头	从	这	门	的	这	坟墓	?

谁能帮我们挪开墓门上的石头?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] : [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

And	when	they	looked	,	they	saw	that	the	stone	was	rolled	away	:	for	it
和	什么时候	他们	看起来	,	他们	锯	那	这	石头	曾是	滚动	离开	:	为了	它

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

was	very	great	.
曾是	非常	伟大的	.

他们观看，发现石头已经被滚开了，因为那石头非常大。

" ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑ:rtərɪs] [pɔ:zd] .

"	Christobel	Charteris	paused	.
"	克里斯托贝尔	查特里斯	暂停	.

克里斯托贝尔·查特里斯停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət] ['doʊvərˌkɔ:rt] ,

She	seemed	to	see	the	shore	at	Dovercourt	,
她	似乎	到	看	这	支撑	在	多佛考特	,

她似乎看到了多佛考特的海岸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['hevi] [stoʊn] ; [ænd; ənd] ,

and	the	brave	little	figure	struggling	to	carry	the	heavy	stone	;	and	,
和	这	勇敢的	小的	数字	挣扎	到	携带	这	重的	石头	;	和	,

还有那个勇敢的小身影，他正努力地搬着那块沉重的石头；以及，

['leɪtər][ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːl] [leɪ] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː]

later	on	when	the	cannon	-	ball	lay	safely	in	the	castle	court	-	yard	,	Little	Boy	Blue
之后	在	什么时候	这	大炮	-	球	躺	安全	在	这	城堡	法庭	-	院子	,	小的	男生	蓝色的

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,

standing	erect	,
常设	直立	,

后来，当炮弹安全地躺在城堡庭院里时，小男孩布鲁仍然直立着。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [kæp] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] .

with	lifted	cap	,	and	shining	eyes	,	a	picture	of	faith	triumphant	.
和	抬起	帽	,	和	灼灼	眼睛	,	一个	图片	的	信仰	凯	.

他抬起帽子，目光炯炯，展现出一幅信仰胜利的画面。

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl][nɑːt] .

"	I	have	prayed	for	thee	,	that	thy	faith	fail	not	.
"	我	有	祈祷	为了	你	,	那	你的	信仰	失败	不是	.

“我已为你祈祷，愿你的信仰不至动摇。”

" [haʊ] [fɑːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ded] ['mʌðɚz]

"	How	far	were	the	happenings	of	this	strange	night	owing	to	that	dead	mother's
"	如何	远的	是	这	事件	的	这	奇怪的	夜晚	欠款	到	那	死的	母亲的

[prerz] ;

prayers	;
祈祷	;

“这个奇异夜晚发生的种种事件，究竟有多少是源于那位已故母亲的祈祷？”

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [feɪθ] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðiːz] [hɑːrd] [deɪz] ?

and	to	the	Boy's	unfailing	faith	,	even	through	these	hard	days	?
和	到	这	男孩们	永不失败	信仰	,	甚至	通过	这些	难的	天	?

男孩即使在这些艰难的日子里，也始终保持着坚定不移的信仰吗?

[mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [kʊd; kəd] [riːd] [noʊ] ['fɑːrðər] .

Miss	Charteris	could	read	no	farther	.
错过	查特里斯	可以	读	不	更远	.

查特里斯小姐再也看不下去了。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

She	closed	the	Bible	.
她	关闭	这	圣经	.

她合上了圣经。

" [let] [juː 'es] [preɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .

"	Let	us	pray	,	"	she	said	,	and	turned	to	the	Collect	for	the	week	.
"	让	我们	祈祷	,	"	她	说	,	和	转向	到	这	收集	为了	这	星期	.

“让我们祈祷吧，”她说，然后翻到本周的祷文。

" [oʊ][gɑːd] , [huːz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ɔrdɚɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

"	O	God	,	Whose	never	-	failing	providence	ordereth	all	things	both	in	heaven	and
"	哦	上帝	,	谁	绝不	-	失败	普罗维登斯	秩序	全部	事物	两个都	在	天堂	和

[ɜːrθ] :

earth	:
地球	:

“哦，上帝，您永不失信的眷顾安排着天上地下的一切：

[wiː; wi] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][ɔːl] ['hɜːrtfl] [θɪŋz] ,

We	humbly	beseech	Thee	to	put	away	from	us	all	hurtful	things	,
我们	谦卑地	恳求	汝	到	放	离开	从	我们	全部	伤人的	事物	,

我们谦卑地恳求您，让我们远离一切伤害我们的事物。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [biː; bi] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ; [θruː] ['dʒiːzəs]

and	to	give	us	those	things	which	be	profitable	for	us	;	through	Jesus
和	到	给	我们	那些	事物	哪个	是	有利可图	为了	我们	;	通过	耶稣

[kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

Christ	our	Lord	.
基督	我们的	主	.

并藉着我们的主耶稣基督，赐给我们那些对我们有益的东西。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [pleɪt] , [leɪ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['letər] .

"	On	the	breakfast	-	table	,	beside	her	plate	,	lay	the	Professor's	letter	.
"	在	这	早餐	-	桌子	,	旁	她	盘子	,	躺	这	教授们	信	.

“早餐桌上，在她盘子旁边，放着教授的信。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] .

She	had	known	it	would	be	there	.
她	有	已知	它	会	是	那里	.

她早就知道它会在那里。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [hɜːr; hər] [toʊst] .

She	poured	out	her	coffee	and	buttered	her	toast	.
她	倾倒	出去	她	咖啡	和	涂黄油的	她	吐司	.

她倒出咖啡，在吐司上抹了黄油。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] .

Then	she	opened	the	letter	.
然后	她	打开	这	信	.

然后她打开了信。

" [maɪ] [dɪr] [æn] " — —

"	My	dear	Ann	"	—	—
"	我的	亲爱的	安	"	—	—

“我亲爱的安”——

['æftər] [ðə; ði] ['naɪtmer] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] , [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] ['skersli]

After	the	nightmare	through	which	she	had	just	passed	,	this	beginning	scarcely
后	这	恶梦	通过	哪个	她	有	只是	通过了	,	这	开始	几乎

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

surprised	her	.
惊讶	她	.

经历了那场噩梦之后，眼前的这一切并没有让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]

She	glanced	back	at	the	envelope	to	make	quite	sure	it	was	addressed	to
她	瞥了一眼	后退	在	这	信封	到	制作	相当	当然	它	曾是	已解决	到

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

她回头看了一眼信封，确认收件人确实是她自己；

[ðen] [riːd] [ɑːn] .

then	read	on	.
然后	读	在	.

然后继续阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

It	was	dated	the	evening	before	,	from	the	Professor's	rooms	in	College	.
它	曾是	日期	这	晚上	前	,	从	这	教授们	房间	在	大学	.

日期显示为前一天晚上，地点是学院教授的房间。

" [maɪ] [dɪr] [æn] , — [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðɪs]

"	MY	DEAR	ANN	,	—	I	regret	to	have	been	unable	to	look	in	upon	you	this
"	我的	亲爱的	ANN	,	—	我	后悔	到	有	到过	无法	到	看	在	之上	你	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“我亲爱的安，——很遗憾今晚没能去看望你，

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

on	my	return	from	town	,
在	我的	返回	从	镇	,

我从镇上回来的时候，

[ænd; ənd][maɪ] ['duːtiz] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn]

and	my	duties	will	keep	me	from	paying	you	a	visit	until	to	-	morrow	,	in
和	我的	职责	将要	保持	我	从	付费	你	一个	访问	直到	到	-	明天	,	在

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] .

the	late	afternoon	.
这	晚的	下午	.

由于公务繁忙，我只能等到明天下午晚些时候才能去拜访您。

[hens] [ðɪs] ['letər] .

Hence	this	letter	.
因此	这	信	.

因此才有了这封信。

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] , ['kerfəli] ,

"	Needless	to	say	,	I	have	been	thinking	over	,	carefully	,
"	不必要	到	说	,	我	有	到过	思维	超过	,	小心	,

毋庸置疑，我一直在仔细思考，

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] [juː; jʊ] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	remarkable	statement	you	saw	fit	to	make	to	me	,
这	卓越	陈述	你	锯	合身	到	制作	到	我	,

你对我发表的那番惊人言论，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] .

concerning	the	feelings	and	expectations	of	our	young	friend	.
有关	这	情怀	和	期望	的	我们的	年轻的	朋友	.

关于我们年轻朋友的感受和期望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

It	came	to	me	as	a	genuine	surprise	.
它	来了	到	我	作为	一个	真的	惊喜	.

这确实让我感到意外。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['pjʊrli] [plə'tɑːnɪk] ;

I	have	always	looked	upon	our	friendship	as	purely	Platonic	;
我	有	总是	看起来	之上	我们的	友谊	作为	纯粹	柏拉图式	;

我一直认为我们的友谊纯粹是柏拉图式的；

[beɪst] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [pər'sʊ] ['aʊər; ɑːr]['klæsɪk(ə)l]

based	entirely	upon	the	intellectual	enjoyment	we	found	in	pursuing	our	classical
基于	完全	之上	这	知识分子	享受	我们	成立	在	追求	我们的	古典

['stʌdiz] [tə'geðər] .

studies	together	.
研究	一起	.

完全基于我们共同进行古典研究时所获得的智力乐趣。

" [aɪ][æd'mɪt] , [aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	I	admit	,	I	cannot	bring	myself	to	contemplate	matrimony	with	much	enthusiasm	.
"	我	承认	,	我	不能	带来	我	到	沉思	婚姻	和	很多	热情	.

“我承认，我无法对婚姻抱有太大的热情。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] ,

"	At	the	same	time	,	your	feeling	in	the	matter	being	so	strong	,
"	在	这	相同的	时间	,	你的	感觉	在	这	事情	存在	所以	强的	,

“与此同时，你对此事的感受如此强烈，

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tɔːrd] [maɪ] [leɪt] [frend] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]

and	my	sense	of	gratitude	toward	my	late	friend	,	a	thing	never	to	be
和	我的	感觉	的	感激	朝向	我的	晚的	朋友	,	一个	事物	绝不	到	是

[fər'gɑːtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

我对已故朋友的感激之情，永远不会被遗忘；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

if	you	are	quite	sure	,
如果	你	是	相当	当然	,

如果你非常确定的话，

[æn] — [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'kredəb(ə)l] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

Ann	—	and	I	confess	it	seems	to	me	altogether	incredible	—	that	our
安	—	和	我	承认	它	似乎	到	我	共	极好的	—	那	我们的

[jʌŋ] [frend] [ˌentə'teinz] , [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

young	friend	entertains	,	toward	me	,
年轻的	朋友	娱乐	,	朝向	我	,

安——我承认这在我看来完全不可思议——我们这位年轻的朋友竟然对我表现出这种态度，

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [miːn] ['sɪriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ] [feɪl] — —

feelings	which	will	mean	serious	disappointment	to	her	,	if	I	fail	—	—
情怀	哪个	将要	意思是	严肃的	失望	到	她	,	如果	我	失败	—	—

如果我失败了，她会感到非常失望——

" [ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .

"	This	brought	the	letter	to	the	bottom	of	the	first	page	.
"	这	带来	这	信	到	这	底部	的	这	第一的	页	.

“这使得信件来到了第一页的底部。”

[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

Without	reading	any	farther	,	Miss	Charteris	folded	it	,	and	replaced	it	in	the
没有	阅读	任何	更远	,	错过	查特里斯	折叠	它	,	和	替换	它	在	这

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

查特里斯小姐没有继续往下看，而是把它折好，放回信封里。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [blʌd] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːft] [fer] [her] .

The	indignant	blood	had	mounted	to	the	roots	of	her	soft	fair	hair	.
这	愤怒	血	有	安装	到	这	根	的	她	柔软的	公平的	头发	.

愤怒的怒火涌上了她柔软金发的发根。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [preɪz] .

But	already	,	in	her	heart	,	sounded	a	song	of	wondering	praise	.
但	已经	,	在	她	心	,	听起来	一个	歌曲	的	好奇	称赞	.

但她心中已经响起了一首充满惊叹和赞美的歌。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊld] [ə'weɪ] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

"	And	when	they	looked	,	they	saw	that	the	stone	was	rolled	away	:	for	it
"	和	什么时候	他们	看起来	,	他们	锯	那	这	石头	曾是	滚动	离开	:	为了	它

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

was	very	great	.
曾是	非常	伟大的	.

他们观看，发现石头已经被滚开了，因为那石头非常大。

" [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑ:rdn] [swʌŋ] ['oʊpən] .

"	The	iron	gate	of	the	front	garden	swung	open	.
"	这	铁	门	的	这	正面	花园	摇摆	打开	.

前花园的铁门敞开了。

['hɜ:rid] [steps] [flu:] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

Hurried	steps	flew	up	the	path	.
慌忙	步骤	飞翔	向上	这	小路	.

急促的脚步沿着小路飞驰而上。

['emə] , [pʊr] [soʊl] , [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][flai] ; [ænd; ənd] ['emə] [hæd; həd] [floʊn] .

Emma	,	poor	soul	,	had	been	told	to	fly	;	and	Emma	had	flown	.
艾玛	,	贫穷的	灵魂	,	有	到过	讲述	到	飞	;	和	艾玛	有	飞行	.

可怜的艾玛被告知要飞翔；而艾玛也飞翔了。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .

She	almost	fell	into	the	arms	of	Jenkins	,	as	he	opened	the	hall	door	.
她	几乎	跌倒	进入	这	武器	的	詹金斯	,	作为	他	打开	这	大厅	门	.

当詹金斯打开走廊的门时，她差点跌进他的怀里。

[ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['emə] [hæd; həd] [rʌn] ,

The	note	with	which	Emma	had	run	,
这	笔记	和	哪个	艾玛	有	跑步	,

艾玛逃跑时拿着的那张纸条

[æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] ,

at	a	speed	which	was	now	causing	her	"	such	a	stitch	as	never	was	,
在	一个	速度	哪个	曾是	现在	导致	她	"	这样的	一个	缝	作为	绝不	曾是	,

速度之快，让她“前所未有地感到剧烈疼痛”。

" [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] [æn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] " ['ɜ:rdʒənt] " [ænd; ənd] " [ɪ'mi:diət] .

"	came	from	Miss	Ann	,	and	was	marked	"	urgent	"	and	"	immediate	.
"	来了	从	错过	安	,	和	曾是	标记	"	紧迫的	"	和	"	即时	.

邮件来自安小姐，并标有“紧急”和“立即”字样。

" [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] - [praʊd] [maʊθ] [kɜ:rvd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk]

"	The	corners	of	Christobel's	proud	mouth	curved	into	a	quiet	smile	as	she	took
"	这	角落	的	-	自豪的	嘴	弯曲	进入	一个	安静的	微笑	作为	她	采取

[ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['sælvər] .

it	from	the	salver	.
它	从	这	托盘	.

“克里斯托贝尔从托盘上接过它时，她骄傲的嘴角勾起一抹淡淡的微笑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [noʊt] .

She	had	expected	this	note	.
她	有	预期的	这	笔记	.

她预料到了这张纸条。

" [teɪk] ['emə] [ˌdaʊn'sterz] , ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Take	Emma	downstairs	,	Jenkins	,	"	she	said	.
"	拿	艾玛	楼下	,	詹金斯	,	"	她	说	.

“詹金斯，带艾玛下楼去，”她说。

" [æsk] ['mɑ:rθə] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd][æn; ən] [eg] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['fænsis]

"	Ask	Martha	to	give	her	a	cup	of	coffee	,	and	an	egg	,	if	she	fancies
"	问	玛莎	到	给	她	一个	杯子	的	咖啡	,	和	一个	蛋	,	如果	她	幻想

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“请玛莎给她一杯咖啡，如果她想吃的话，再给她一个鸡蛋。”

[tel] ['emə] , [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ænd; ənd] [rest] .

Tell	Emma	,	I	wish	her	to	sit	down	comfortably	and	rest	.
告诉	艾玛	,	我	希望	她	到	坐	向下	舒适地	和	休息	.

请转告艾玛，希望她能舒舒服服地坐下来休息。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊt] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ; [nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

The	answer	to	this	note	will	be	ready	in	about	half	an	hour	;	not	before	.
这	回答	到	这	笔记	将要	是	准备好	在	关于	一半	一个	小时	;	不是	前	.

这条信息的回复大约半小时后就能出来，不会提前。

" [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] , [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [kʌp] , [ænd; ənd]

"	Miss	Charteris	finished	her	coffee	and	toast	,	poured	out	a	fresh	cup	,	and
"	错过	查特里斯	完成的	她	咖啡	和	吐司	,	倾倒	出去	一个	新鲜的	杯子	,	和

[tʊk] [sʌm; səm] ['mɑːrməleɪd] .

took	some	marmalade	.
采取	一些	果酱	.

查特里斯小姐吃完了咖啡和吐司，又倒了一杯咖啡，然后拿了一些橘子酱。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hɜːri] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

She	did	not	hurry	over	her	breakfast	.
她	做过	不是	匆忙	超过	她	早餐	.

她吃早餐并不匆忙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

When	she	had	quite	finished	,	she	rose	,	and	walked	over	to	the	writing	-	table
什么时候	她	有	相当	完成的	,	她	玫瑰	,	和	步行	超过	到	这	写作	-	桌子

.

:

.

她做完后，站起身，走到写字台前。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['blɑːtər] , [tʊk] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['envələʊps] ; [faʊnd] [ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	sat	down	,	opened	her	blotter	,	took	paper	and	envelopes	;	found	a	pen	,	and	tried	it	.
她	卫星	向下	,	打开	她	吸墨纸	,	采取	纸	和	信封	;	成立	一个	笔	,	和	尝试	它	.

她坐了下来，打开吸墨纸，拿出纸和信封；找到一支笔，试了试。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [mɪs] ['ænz] ['letər] , [mɑːrkt] " ['ɜːrdʒənt] " [ænd; ənd] " [ɪ'miːdiət] . "

Then	she	opened	Miss	Ann's	letter	,	marked	"	urgent	"	and	"	immediate	.	"
然后	她	打开	错过	安妮的	信	,	标记	"	紧迫的	"	和	"	即时	.	"

然后她打开了安小姐的信，信上标有“紧急”和“立即”字样。

" [swiːtəst] [tʃaɪld] " ([roʊt] [mɪs] [æn]) — " [siː] [wʌt] ['kɛnrɪk] [hæz; həz] [dʌn] !

"	SWEETEST	CHILD	"	(	wrote	Miss	Ann	)	—	"	See	what	Kenrick	has	done	!
"	最甜美的	孩子	"	(	写道	错过	安	)	—	"	看	什么	肯里克	有	完毕	!

“最可爱的孩子”（安小姐写道）——“看看肯里克做了什么！”

[wiː; wi] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [soʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪz] .

We	—	you	and	I	—	so	understand	his	dear	absent	-	minded	ways	.
我们	—	你	和	我	—	所以	理解	他的	亲爱的	缺席的	-	有思想	方式	.

我们——你和我——都非常理解他那可爱的心不在焉的性格。

[hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

He	wrote	this	letter	to	you	last	night	,	and	,
他	写道	这	信	到	你	最后的	夜晚	,	和	,

他昨晚给你写了这封信，而且，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

owing	to	his	natural	emotion	and	tension	of	mind	,	addressed	it	to	me	!
欠款	到	他的	自然的	情感	和	紧张	的	头脑	,	已解决	它	到	我	!

由于他天生的情绪激动和精神紧张，所以才向我表达了这种情绪！

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['oʊnli][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] .

Needless	to	say	,	I	have	read	only	the	opening	sentences	.
不必要	到	说	,	我	有	读	仅有的	这	开幕	句子	.

毋庸置疑，我只读了开头几句。

['dɑːrlɪŋ] ['krɪstəˌbɛl] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] ,

Darling	Christobel	,	you	will	,	I	feel	sure	,	overlook	the	very	natural	mistake	,
亲爱的	克里斯托贝尔	,	你	将要	,	我	感觉	当然	,	俯瞰	这	非常	自然的	错误	,

亲爱的克里斯托贝尔，我相信你一定会忽略这个很自然的错误。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] [prə'poʊz(ə)l] .

and	not	allow	it	in	any	way	to	affect	your	answer	to	my	brother's	proposal	.
和	不是	允许	它	在	任何	方式	到	影响	你的	回答	到	我的	兄弟	提议	.

并且不要让这件事以任何方式影响你对我哥哥求婚的答复。

[rɪ'membər] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [greɪt] [maɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['diːteɪlz]

Remember	how	difficult	it	is	for	great	minds	to	be	accurate	in	the	small	details
记住	如何	难的	它	是	为了	伟大的	思想	到	是	准确的	在	这	小的	细节

[ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .

of	daily	life	.
的	日常的	生活	.

想想即使是伟大的头脑，也很难在日常生活的小细节上做到准确无误。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['kɛnrɪk] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv] ['mʌstərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

I	have	known	Kenrick	to	put	two	spoonfuls	of	mustard	into	a	cup	of	coffee	,
我	有	已知	肯里克	到	放	二	一勺	的	芥末	进入	一个	杯子	的	咖啡	,

我曾见过肯里克往一杯咖啡里放两勺芥末酱。

[stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [aɪ]

stir	it	round	,	and	drink	it	,	quite	unaware	that	anything	was	wrong	—	I
搅拌	它	圆形的	,	和	喝	它	,	相当	不知情	那	任何事物	曾是	错误的	—	我

[hæv; həv] [ɪn'diːd] !

have	indeed	!
有	的确	!

搅拌一下，然后喝下去，完全没有意识到有什么不对劲——我确实如此！

[siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [prə'fesər] [niːdz] [ə; eɪ] [waɪf] !

See	how	our	dear	Professor	needs	a	wife	!
看	如何	我们的	亲爱的	教授	需求	一个	妻子	!

看看我们亲爱的教授多么需要一位妻子啊！

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['fuːlɪʃli] ['æŋkʃəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	feel	quite	foolishly	anxious	this	morning	.
"	我	感觉	相当	愚蠢地	焦虑的	这	早晨	.

“我今天早上感到莫名其妙的焦虑。”

[duː] [send] [ˌem 'iː] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [wel] .

Do	send	me	one	line	of	assurance	that	all	is	well	.
做	发送	我	一	线	的	保证	那	全部	是	出色地	.

请给我发条信息，让我放心一切安好。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][maɪ] ['brʌðɚz] ['letər] .

You	cannot	but	be	touched	by	my	brother's	letter	.
你	不能	但	是	感动	经过	我的	兄弟	信	.

你一定会被我哥哥的信所感动。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

From	beginning	to	end	,	it	breathes	the	faithful	devotion	of	a	lifetime	.
从	开始	到	结尾	,	它	呼吸	这	忠实	虔诚	的	一个	寿命	.

从始至终，都洋溢着毕生的虔诚奉献。

[duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['retɪsns] [ʌv; əv][wʌn] ['hoʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

Do	not	misunderstand	the	natural	reticence	of	one	wholly	unaccustomed	to	the
做	不是	误解	这	自然的	沉默寡言	的	一	完全	不习惯	到	这

['vɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

voicing	of	sentiment	.
配音	的	情绪	.

不要误解一个完全不习惯表达情感的人的自然沉默寡言。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl][hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	only	wish	you	could	hear	all	he	says	to	me	!
我	仅有的	希望	你	可以	听到	全部	他	说道	到	我	!

我真希望你能听到他对我说的话!

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [prerz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] — [wɪtʃ] [brɔːt]

"	Then	followed	a	few	prayers	and	devout	allusions	to	Providence	—	which	brought
"	然后	随后	一个	很少	祈祷	和	虔诚的	暗示	到	普罗维登斯	—	哪个	带来

[ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] — [ænd; ənd] ,

a	stern	look	to	the	face	of	Miss	Charteris	—	and	,
一个	船尾	看	到	这	脸	的	错过	查特里斯	—	和	,

“随后是一阵祈祷和对天意的虔诚提及——这让查特里斯小姐脸上露出了严肃的表情——然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ɪ'fjuːsɪv] ['sentɪmənt] , [æn] ['hɑːrvi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [ɪ'pɪsl] .

with	a	whiff	of	effusive	sentiment	,	Ann	Harvey	closed	her	epistle	.
和	一个	闻	的	热情洋溢	情绪	,	安	哈维	关闭	她	书信	.

安·哈维带着一丝溢美之情结束了她的信件。

[æn; ən]['oʊpən] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,

An	open	letter	from	the	Professor	to	herself	was	enclosed	;	but	this	,
一个	打开	信	从	这	教授	到	她自己	曾是	内	;	但	这	,

['krɪstəˌbɛl] ['kwaɪətli] [leɪd] [ə'saɪd] .

Christobel	quietly	laid	aside	.
克里斯托贝尔	悄悄	铺设	旁边	.

随信附上了一封教授写给自己的公开信；但克里斯托贝尔悄悄地把这封信放在了一边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [pen][ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][noʊt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['emə]

She	took	pen	and	paper	,	and	wrote	at	once	the	note	for	which	Emma
她	采取	笔	和	纸	,	和	写道	在	一次	这	笔记	为了	哪个	艾玛

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

她拿起笔和纸，立刻写下了艾玛一直等待的那张纸条。

" [dɪr] [æn] , — [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪtʃ] [keɪm] , [ə'drest] [tuː; tə]

"	DEAR	ANN	,	—	I	enclose	a	letter	from	your	brother	which	came	,	addressed	to
"	亲爱的	ANN	,	—	我	括	一个	信	从	你的	兄弟	哪个	来了	,	已解决	到

[ˌem 'iː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

me	,	this	morning	,
我	,	这	早晨	,

亲爱的安：——我附上了你哥哥今天早上寄给我的一封信，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	was	evidently	intended	for	you	.
但	曾是	显然	故意的	为了	你	.

但显然是为你准备的。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,

I	have	read	only	the	first	page	,
我	有	读	仅有的	这	第一的	页	,

我只读了第一页。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə]
which **was** **quite** **sufficient** **to** **make** **the** **true** **state** **of** **affairs** **perfectly** **clear** **to**
哪个 曾是 相当 充足的 到 制作 这 真的 状态 的 事务 完美 清除 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

这足以让我彻底明白事情的真相。

" ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [ˌɪntər'poʊzd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['æbsənt] - ['maɪndɪd]
" **Providence** **has** **indeed** **interposed** **,** **by** **means** **of** **the** **Professor's** **absent** **-** **minded**
" 普罗维登斯 有 的确 插入 , 经过 方法 的 这 教授们 缺席的 - 有思想
[weɪz] ,
ways **,**
方式 ,

“天意确实通过教授的粗心大意介入了此事。”

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] — [maɪn] , [jʊr; jər] ['brʌðɚz] , [ænd; ənd] [ðæt]
to **prevent** **the** **wrecking** **of** **three** **lives** **—** **mine** **,** **your** **brother's** **,** **and** **that**
到 防止 这 破坏 的 三 生活 — 矿 , 你的 兄弟 , 和 那
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ;
of **the** **man** **I** **love** **;**
的 这 男人 我 爱 ;

为了防止三条生命被毁——我的生命、你哥哥的生命和我爱人的生命；

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'troʊðd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] .
to **whom** **I** **shall** **be** **betrothed** **before** **the** **day** **is** **over** **.**
到 谁 我 将 是 未婚妻 前 这 天 是 超过 .

今天结束之前，我将与谁订婚。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]
" **I** **shall** **not** **tell** **the** **Professor** **that** **I** **have** **seen** **a** **portion** **of** **his** **letter** **to**
" 我 将 不是 告诉 这 教授 那 我 有 已见 一个 部分 的 他的 信 到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“我不会告诉教授我已经看过他写给你的信的一部分。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .
I **think** **we** **owe** **it** **to** **him** **not** **to** **do** **so** **.**
我 思考 我们 欠 它 到 他 不是 到 做 所以 .

我认为我们有义务不那样做。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He **has** **always** **been** **a** **true** **and** **honourable** **friend** **to** **me** **.**
他 有 总是 到过 一个 真的 和 光荣的 朋友 到 我 .

他一直是我真诚而值得尊敬的朋友。

" [jɔːrz] , " [siː] . [siː] .
" **Yours** **,** **"** **C** **.** **C** **.**
" 此致 , " C . C .

此致，CC

" [wen] ['emə] [hæd; həd]['duːli] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] , [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs]
" **When** **Emma** **had** **duly** **departed** **with** **this** **letter** **and** **enclosure** **,** **Miss** **Charteris**
" 什么时候 艾玛 有 正式地 已离开 和 这 信 和 外壳 , 错过 查特里斯
[briːðd] [mɔːr] ['friːli] .
breathed **more** **freely** **.**
呼吸 更多的 自由 .

“当艾玛带着这封信和附件离开后，查特里斯小姐终于松了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] [lest] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

She	had	been	afraid	lest	,	in	her	righteous	indignation	,
她	有	到过	害怕的	免得	,	在	她	正义	愤慨	,

她一直担心，在她义愤填膺之时，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈmɪstʃɪf] [soʊ] [ˈnɪrli] [rɔːt] ,

in	her	consciousness	of	the	terrible	mischief	so	nearly	wrought	,
在	她	意识	的	这	糟糕的	恶作剧	所以	几乎	锻	,

她意识到险些酿成大祸，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə] [mɪs] [æn] , [ðʌs] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈnesəseri] [peɪn] .

she	should	write	too	strongly	to	Miss	Ann	,	thus	causing	her	unnecessary	pain	.
她	应该	写	也	强烈	到	错过	安	,	因此	导致	她	不必要	疼痛	.

她不应该给安小姐写措辞过于激烈的信，以免给她带来不必要的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

It	was	quite	impossible	,	to	the	fine	generosity	of	a	nature	such	as	that
它	曾是	相当	不可能的	,	到	这	美好的	慷慨	的	一个	自然	这样的	作为	那

[ʌv; əv] [ˈkrɪstəˌbɛl] [ˈtʃɑːrtərɪs] ,

of	Christobel	Charteris	,
的	克里斯托贝尔	查特里斯	,

对于像克里斯托贝尔·查特里斯这样慷慨大方的人来说，这是完全不可能的。

[ˈriːəli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [miːn] , [self] - [ˈsentərd] , [ʌnˈskruːpjələs] [dɪsˈɑːnɪsti] [ʌv; əv][æn; ən]

really	to	understand	the	mean	,	self	-	centred	,	unscrupulous	dishonesty	of	an
真的	到	理解	这	意思是	,	自己	-	居中	,	无良的	不诚实	的	一个

[ˈækʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈænz] .

action	such	as	this	of	Miss	Ann's	.
行动	这样的	作为	这	的	错过	安妮的	.

真正理解安小姐这种行为的卑鄙、自私、肆无忌惮的不诚实之处。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm] [haɪts] [werˈɑːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

From	the	calm	heights	whereon	she	walked	,
从	这	冷静的	高度	其中	她	步行	,

她漫步于宁静的高地，

[sʌtʃ] [smɔːl] - [ˈmaɪndɪd] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ˈmoʊtɪv] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

such	small	-	minded	selfishness	of	motive	did	not	come	within	her	field	of	vision	.
这样的	小的	-	有思想	自私	的	动机	做过	不是	来	之内	她	场地	的	想象	.

她根本无法理解这种心胸狭隘、自私自利的动机。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɜːrs] [ʌv; əv] [mɪs] [æn] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm]

She	could	never	bring	herself	to	believe	worse	of	Miss	Ann	than	that	,	in	some
她	可以	绝不	带来	她自己	到	相信	更糟	的	错过	安	比	那	,	在	一些

[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [wei] ,

incomprehensible	way	,
难以理解	方式	,

不知为何，她始终无法相信安小姐还有比这更糟糕的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪbərd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] .

she	had	laboured	under	a	delusion	regarding	herself	and	the	Professor	.
她	有	辛勤劳作	在下面	一个	错觉	关于	她自己	和	这	教授	.

她一直对自己和教授的关系抱有不切实际的幻想。

[mɪs] [æn] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [ˈletər] .

Miss	Ann	disposed	of	,	she	turned	to	the	Professor's	letter	.
错过	安	处置	的	,	她	转向	到	这	教授们	信	.

安小姐处理完这件事后，转而去看教授的信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] , [baɪ] [ˈeni] [miːnz] ;

It	was	not	the	letter	of	her	dream	,	by	any	means	;
它	曾是	不是	这	信	的	她	梦	,	经过	任何	方法	;

这绝不是她梦中的那封信；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [driːmd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] .

nor	was	it	the	letter	she	had	sometimes	dreamed	he	would	write	.
也不	曾是	它	这	信	她	有	有时	梦见	他	会	写	.

也不是她有时梦见他会写的那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	straightforward	and	simple	;	and	,	holding	the	key	to	the
它	曾是	直截了当	和	简单的	;	和	,	保持	这	钥匙	到	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

这很简单明了；而且，掌握着解决问题的关键，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪs'meɪd] [sər'praɪz] ,

she	could	read	between	the	lines	a	certain	amount	of	dismayed	surprise	,
她	可以	读	之间	这	线条	一个	肯定	数量	的	沮丧	惊喜	,

她能从字里行间读出一丝沮丧和惊讶。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [frend] .

which	made	her	heartily	sorry	for	her	old	friend	.
哪个	制成	她	衷心地	对不起	为了	她	老的	朋友	.

这让她对这位老朋友深感同情。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tʌtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] , [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] ,

The	Professor	touched	on	their	long	friendship	,	his	regard	for	her	parents	,
这	教授	感动	在	他们的	长的	友谊	,	他的	看待	为了	她	父母	,

[hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

his	sincere	admiration	for	herself	;
他的	真诚	钦佩	为了	她自己	;

教授谈到了他们之间的长久友谊，他对她父母的敬重，以及他对她本人由衷的钦佩；

[ðer; ðər]['juːnəti][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][kəndʒiːni'æliti][ʌv; əv] [teɪsts] ; [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

their	unity	of	interests	and	congeniality	of	tastes	;	his	sudden	change	of
他们的	统一	的	兴趣	和	亲和力	的	口味	;	他的	突然	改变	的

['fɔːtʃənz] ; ['kwoʊtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːk] ,

fortunes	;	quoted	a	little	Greek	,
财富	;	引	一个	小的	希腊语	,

他们兴趣相投，品味相投；他命运的突然转变；引用了一点希腊语，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sænskrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɜːrʒn] ; [ðen] , ['fɔːtifaid][baɪ] [ðiːz] [fə'mɪliər] [eɪdz][tuː; tə]

a	little	Sanskrit	,	and	a	little	Persian	;	then	,	fortified	by	these	familiar	aids	to
一个	小的	梵文	,	和	一个	小的	波斯语	;	然后	,	强化	经过	这些	熟悉的	艾滋病	到

[ðə; ði][i'məuʃənz] ,

the	emotions	,
这	情绪	,

略懂梵语，略懂波斯语；然后，在这些熟悉的、能激发情感的语言的加持下，

['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ɪn]['væliənt][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tɜːrmz] .

offered	her	marriage	,	in	valiant	and	unmistakable	terms	.
提供	她	婚姻	,	在	英勇	和	毋庸置疑	条款	.

他以英勇而明确的措辞向她求婚。

- [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ɪn] [ðæt] ['letər] [wʊd]

Christobel's	heart	stood	still	as	she	realized	that	not	one	word	in	that	letter	would
-	心	站立	仍然	作为	她	已实现	那	不是	一	单词	在	那	信	会

[hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

have	revealed	to	her	the	true	state	of	the	case	.
有	揭晓	到	她	这	真的	状态	的	这	案件	.

克里斯托贝尔的心猛地一沉，她意识到信中的一个字都无法让她了解案件的真相。

['truːli] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] " [dɪr] ['æbsənt] -

Truly	**,**	**under**	**Providence**	**,**	**she**	**had**	**cause**	**to**	**bless**	**the**	**Professor's**	**"**	**dear**	**absent**	**-**
真的	,	在下面	普罗维登斯	,	她	有	原因	到	保佑	这	教授们	"	亲爱的	缺席的	-

['maɪndɪd] [weɪz] .

minded	**ways**	**.**
有思想	方式	.

的确，在上帝的眷顾下，她有理由祝福这位教授“亲爱的心不在焉的性格”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [pen][ænd; ənd]['peɪpər][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ,

"	**As**	**she**	**took**	**pen**	**and**	**paper**	**to**	**reply**	**to**	**his**	**letter**	**,**
"	作为	她	采取	笔	和	纸	到	回复	到	他的	信	,

她拿起笔纸准备回复他的信时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [felt] ['veri] [wɔːrm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] .

her	**heart**	**felt**	**very**	**warm**	**toward**	**her**	**old**	**friend**	**.**
她	心	毛毡	非常	温暖的	朝向	她	老的	朋友	.

她对这位老朋友充满了温暖的感情。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi]

She	**gave**	**him**	**full**	**credit**	**for**	**the**	**effort**	**with**	**which**	**he**	**had**	**done**	**what**	**he**
她	给予	他	满的	信用	为了	这	努力	和	哪个	他	有	完毕	什么	他

[hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

had	**been**	**led**	**to**	**consider**	**was**	**the**	**right**	**thing**	**toward**	**her**	**.**
有	到过	引领	到	考虑	曾是	这	正确的	事物	朝向	她	.

她充分肯定了他为做他认为对她正确的事所付出的努力。

" [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] " ([ʃiː; ʃi] [roʊt]) , — " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

"	**MY**	**DEAR**	**PROFESSOR**	**"**	**(**	**she**	**wrote**	**)**	**,**	**—**	**"**	**I**	**rejoice**	**to**	**hear**	**of**	**your**	**good**	**fortune**	**.**
"	我的	亲爱的	教授	"	(	她	写道	)	,	—	"	我	麾	到	听到	的	你的	好的	财富	.

“我亲爱的教授”(她写道)，“听到您的好运，我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪn'diːd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['rendərd] [ˌɪndɪ'pendənt]

It	**is**	**well**	**indeed**	**when**	**the**	**great**	**thinkers**	**of**	**the**	**world**	**are**	**rendered**	**independent**
它	是	出色地	的确	什么时候	这	伟大的	思想家	的	这	世界	是	渲染	独立的

[ʌv; əv][ɔːl] ['æŋkʃəs] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [iːt] ,

of	**all**	**anxious**	**taking**	**of**	**thought**	**as**	**to**	**what**	**they**	**shall**	**eat**	**,**
的	全部	焦虑的	采取	的	想法	作为	到	什么	他们	将	吃	,

如果世界上的伟大思想家们能够摆脱对吃什么的焦虑，那真是一件好事。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] , [ɔːr] ['werwɪðɔːl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kloʊðd] .

or	**what**	**they**	**shall**	**drink**	**,**	**or**	**wherewithal**	**they**	**shall**	**be**	**clothed**	**.**
或者	什么	他们	将	喝	,	或者	所需资源	他们	将	是	穿着衣服	.

或者他们喝什么，穿什么。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [æz; əz] [naʊ] [set] [kəm'pliːtli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]

I	**like**	**to**	**think**	**of**	**you**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**as**	**now**	**set**	**completely**	**free**	**from**	**all**
我	喜欢	到	思考	的	你	,	我的	朋友	,	作为	现在	放	完全地	自由的	从	全部

['mʌndeɪn] ['kɛrz] ;

mundane	**cares**	**;**
平凡的	关心	;

我喜欢想象你，我的朋友，现在已经完全摆脱了所有世俗的烦恼；

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ] [lʌv] .

able	**to**	**give**	**your**	**undivided**	**attention**	**to**	**the**	**work**	**you**	**love**	**.**
有能力的	到	给	你的	未分割的	注意力	到	这	工作	你	爱	.

能够全心全意地投入到你热爱的工作中。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] , [ðə; ði][kaɪnd][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] ,

"	**I**	**appreciate**	**,**	**more**	**than**	**I**	**can**	**say**	**,**	**the**	**kind**	**proposition**	**concerning**	**myself**	**,**
"	我	欣赏	,	更多的	比	我	能	说	,	这	种类	主张	有关	我	,

“我非常感激您提出的关于我的好意，感激之情难以言表。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪn][jʊr; jər] ['letər] .

which	you	make	in	your	letter	.
哪个	你	制作	在	你的	信	.

你在信中写的内容。

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ,

I	owe	it	to	our	friendship	to	tell	you	quite	frankly	that	I	feel	,
我	欠	它	到	我们的	友谊	到	告诉	你	相当	坦率地说	那	我	感觉	,

出于对我们友谊的尊重，我必须坦诚地告诉你我的感受：

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] ,

and	have	long	felt	,
和	有	长的	毛毡	,

而且一直以来都这么觉得，

[haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ]

how	great	an	honour	it	would	be	for	any	woman	to	be	in	a	position	so
如何	伟大的	一个	荣誉	它	会	是	为了	任何	女士	到	是	在	一个	位置	所以

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [æz; əz][tuː; tə][set][juː; jʊ] [kəm'pliːtli] [friː] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt]

to	administer	your	household	as	to	set	you	completely	free	for	your	great
到	管理	你的	家庭	作为	到	放	你	完全地	自由的	为了	你的	伟大的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] .

intellectual	pursuits	.
知识分子	追求	.

对于任何女性来说，能够掌管家务，从而完全解放自己去追求伟大的学术成就，是多么大的荣幸啊！

" [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [wʊd] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	But	marriage	would	mean	more	than	this	,
"	但	婚姻	会	意思是	更多的	比	这	,

但婚姻的意义远不止于此。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['frendʃɪp] [em'bəʊldənz][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [tuː; tə] [siː]

and	our	long	friendship	emboldens	me	to	say	that	I	should	grieve	to	see
和	我们的	长的	友谊	加粗	我	到	说	那	我	应该	悲伤	到	看

[juː; jʊ] — ['oʊɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə] ['preʃər] [ɔːr] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] ['ʌðər] — ['bɜːrd(ə)n][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ]

you	—	owing	perhaps	to	pressure	or	advice	from	others	—	burden	your	life	with
你	—	欠款	也许	到	压力	或者	建议	从	其他的	—	负担	你的	生活	和

['fæməli] [taɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [jɔːr'self] [fiːl] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

family	ties	for	which	you	surely	do	not	yourself	feel	any	special	inclination	.
家庭	领带	为了	哪个	你	一定	做	不是	你自己	感觉	任何	特别的	倾角	.

我们长久的友谊让我有勇气说，看到你——或许是迫于他人的压力或建议——背负起你本人肯定没有任何特殊倾向的家庭关系，我感到难过。

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [maɪ] [frend] ,

"	And	,	now	,	my	friend	,
"	和	,	现在	,	我的	朋友	,

“现在，我的朋友，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kloʊz][maɪ] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm]

I	must	not	close	my	letter	without	telling	you	how	great	a	happiness	has	come
我	必须	不是	关闭	我的	信	没有	讲述	你	如何	伟大的	一个	幸福	有	来

['ɪntuː][maɪ] ['loʊnli] [laɪf] .

into	my	lonely	life	.
进入	我的	孤独	生活	.

在结束这封信之前，我必须告诉你，我孤独的生活如今迎来了多么巨大的幸福。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] — " [mɪs] ['tʃɑːrtərɪs] [pɔːzd] ,

I	am	about	to	marry	a	man	whom	—	"	Miss	Charteris	paused	,
我	是	关于	到	结婚	一个	男人	谁	—	"	错过	查特里斯	暂停	,

“我即将嫁给一个男人，他——”查特里斯小姐停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɔːftlɪ] ['muːvɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

and	looked	through	the	open	window	to	the	softly	moving	leaves	of	the	old
和	看起来	通过	这	打开	窗户	到	这	轻轻	移动	树叶	的	这	老的

['mʌlberi] - [triː] .

mulberry	-	tree	.
桑	-	树	.

他透过敞开的窗户，望向老桑树上轻轻摇曳的树叶。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['kəːviŋ] [hɜːr; hər][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendər]

A	gleam	of	amusement	shone	in	her	eyes	,	curving	her	lips	into	a	tender
一个	闪耀	的	娱乐	闪耀	在	她	眼睛	,	弯曲	她	嘴唇	进入	一个	投标

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她眼中闪过一丝玩味的光芒，嘴角勾起一抹温柔的微笑。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [siːmd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

The	Boy	seemed	beside	her	,
这	男生	似乎	旁	她	,

男孩似乎在她身边，

['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

slapping	his	knee	and	rocking	with	merriment	at	the	way	she	was	about
拍打	他的	膝盖	和	摇滚	和	欢乐	在	这	方式	她	曾是	关于

[tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [mɪs] [æn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'fesər] — " [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]

to	bewilder	Miss	Ann	and	the	Professor	—	"	a	man	whom	I	have	known
到	困惑	错过	安	和	这	教授	—	"	一个	男人	谁	我	有	已知

[ænd; ənd] [lʌvd] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twentɪ] ['jɪrz] .

and	loved	for	over	twenty	years	.
和	喜爱	为了	超过	二十	年	.

他拍着膝盖，高兴地摇晃着身体，因为她即将让安小姐和教授——“一个我认识并爱了二十多年的人”——感到困惑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , [dɪr] [prə'fesər] .

"	I	am	sure	you	will	wish	me	joy	,	dear	Professor	.
"	我	是	当然	你	将要	希望	我	喜悦	,	亲爱的	教授	.

“我相信您一定会祝福我，亲爱的教授。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ɔːlweɪz] ,

"	Believe	me	,	always	,
"	相信	我	,	总是	,

“相信我，永远如此。”

" ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

"	Gratefully	and	affectionately	yours	,
"	感激不尽	和	亲切地	你的	,

“衷心感谢并深情地，您

" ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] .

"	CHRISTOBEL	CHARTERIS	.
"	克里斯托贝尔	查特里斯	.

“克里斯托贝尔·查特里斯。

" [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] ['letər] , [baɪ]

"	She	rang	the	bell	,	and	sent	the	answer	to	the	Professor's	letter	,	by
"	她	响铃	这	钟	,	和	发送	这	回答	到	这	教授们	信	,	经过

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

“她按响了门铃，然后派詹金斯把教授来信的回信送了出去。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][sloʊ]['miːdiəm][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

She	could	not	wait	for	the	slow	medium	of	the	post	.
她	可以	不是	等待	为了	这	慢的	中等的	的	这	邮政	.

她等不及邮政这种缓慢的运输方式了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

She	could	not	let	him	remain	another	hour	in	the	belief	that	,
她	可以	不是	让	他	保持	其他	小时	在	这	信仰	那	,

她不能让他再多待一个小时，继续抱着这样的想法：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri]

in	order	to	save	her	from	disappointment	,	he	was	compelled	to	marry
在	命令	到	节省	她	从	失望	,	他	曾是	被迫	到	结婚

['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑːrtərɪs] .

Christobel	Charteris	.
克里斯托贝尔	查特里斯	.

为了不让她失望，他被迫娶了克里斯托贝尔·查特里斯。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

She	stood	at	the	breakfast	-	room	window	,
她	站立	在	这	早餐	-	房间	窗户	,

她站在早餐室的窗边，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] .

and	watched	Jenkins	as	he	hurried	down	the	garden	with	the	note	.
和	观看	詹金斯	作为	他	慌忙	向下	这	花园	和	这	笔记	.

然后看着詹金斯拿着纸条匆匆跑下花园。

['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][leɪn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Going	by	the	lane	,	and	taking	a	short	cut	across	the	fields	,
去	经过	这	车道	,	和	采取	一个	短的	切	穿过	这	字段	,

沿着小路走，抄近路穿过田野，

[hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

he	would	reach	the	Professor's	rooms	in	a	quarter	of	an	hour	.
他	会	抵达	这	教授们	房间	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.

他会在一刻钟后到达教授的房间。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [laɪf][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

Until	then	,	life	was	somewhat	intolerable	.
直到	然后	,	生活	曾是	有些	无法容忍	.

在此之前，生活有些难以忍受。

[ðə; ði] [praʊd] [blʌd] ['mæntld] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,

The	proud	blood	mantled	again	over	the	face	,
这	自豪的	血	披风	再次	超过	这	脸	,

骄傲的鲜血再次覆盖了脸庞，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [swiːt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [lʌvd] .

the	strong	sweet	beauty	of	which	the	Boy	so	loved	.
这	强的	甜的	美丽	的	哪个	这	男生	所以	喜爱	.

男孩如此钟爱的那种浓郁甜美的美。

[hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] .

Her	letter	to	the	Professor	had	not	been	easy	to	write	.
她	信	到	这	教授	有	不是	到过	简单的	到	写	.

她写给教授的那封信并不容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	had	had	to	be	true	to	herself	,	and	true	to	him	,
她	有	有	到	是	真的	到	她自己	,	和	真的	到	他	,

她必须忠于自己，也忠于他。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætər] ;

in	the	light	of	what	she	knew	to	be	his	real	feeling	in	the	matter	;
在	这	光	的	什么	她	知道	到	是	他的	真实的	感觉	在	这	事情	;

鉴于她所了解的他对此事的真实感受;

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [mɪs] [æn] [ðæt]

bearing	in	mind	that	before	long	he	would	almost	certainly	learn	from	Miss	Ann	that
轴承	在	头脑	那	前	长的	他	会	几乎	当然	学习	从	错过	安	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l]['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑːn][ðə; ði]

she	had	replied	to	his	proposal	after	having	read	his	sentiments	on	the
她	有	回复	到	他的	提议	后	拥有	读	他的	情感	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

考虑到不久之后他几乎肯定会从安小姐那里得知，安小姐在读了他的求婚信后已经回复了他的求婚，

[soʊ] ['kændɪdli] [ɪk'sprest] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

so	candidly	expressed	on	the	first	page	of	his	letter	to	his	sister	.
所以	坦率地说	表达	在	这	第一的	页	的	他的	信	到	他的	姐姐	.

他在写给妹妹的信的第一页就坦诚地表达了这一点。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['æftər] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] [wɜːrl] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]

To	relieve	her	mind	,	after	this	intricate	whirl	of	cross	-	correspondence	,	she	took
到	缓解	她	头脑	,	后	这	错综复杂	旋转	的	叉	-	一致	,	她	采取

[ʌp][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] ,

up	the	Daily	Graphic	,
向上	这	日常的	形象的	,

为了放松心情，在经历了这一系列错综复杂的通信之后，她拿起《每日画报》来阅读。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæʒuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

and	opened	it	,	casually	turning	the	pages	.
和	打开	它	,	随意地	转弯	这	页面	.

然后打开它，随意地翻阅着书页。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['meri] ,

Suddenly	there	looked	out	at	her	from	the	central	page	,	the	merry	,
突然	那里	看起来	出去	在	她	从	这	中央	页	,	这	欢乐	,

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

突然，从中间那页上，一个快乐、英俊的.....正看着她。

['derɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] .

daring	face	of	her	own	Little	Boy	Blue	.
大胆	脸	的	她	自己的	小的	男生	蓝色的	.

她勇敢地扮演着自己的小男孩布鲁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]

He	was	seated	in	his	flying	-	machine	steering	-	wheel	in	hand	,	looking	out	from
他	曾是	坐着	在	他的	飞行	-	机器	转向	-	车轮	在	手	,	寻找	出去	从

[ə'mʌŋ] ['meni] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

among	many	wires	.
之中	许多	电线	.

他坐在飞行器里，手里拿着方向盘，从密密麻麻的电线中向外望去。

[hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]

His	cap	was	on	the	back	of	his	head	,	his	bright	eyes	looked	straight	into
他的	帽	曾是	在	这	后退	的	他的	头	,	他的	明亮的	眼睛	看起来	直的	进入

[hɜːrz] ;

hers	;
她的	;

他的帽子戴在脑后，明亮的眼睛直直地盯着她;

[hɪz; ɪz][fɜːrm] [jʌŋ] [lɪps] , ['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ;

his	firm	young	lips	,	parted	in	a	smile	,	seemed	to	say	;
他的	公司	年轻的	嘴唇	,	分手了	在	一个	微笑	,	似乎	到	说	;

他那年轻而坚毅的嘴唇微微张开，带着一丝微笑，仿佛在说：

" [aɪ]['dʒɑːli] [wel] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	jolly	well	mean	to	do	it	!
"	我	快乐的	出色地	意思是	到	做	它	!

“我绝对会这么做！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['deɪli] ['mɪrər] ,

"	It	was	the	very	picture	she	had	seen	in	the	Professor's	Daily	Mirror	,
"	它	曾是	这	非常	图片	她	有	已见	在	这	教授们	日常的	镜子	,

“那正是她在教授的《每日镜报》上看到的照片。”

[ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

in	her	dream	of	the	night	before	.
在	她	梦	的	这	夜晚	前	.

在她前一晚的梦中。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['fəukstəun] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

Below	was	an	account	of	the	flight	from	Folkestone	which	he	was	about
以下	曾是	一个	帐户	的	这	航班	从	福克斯通	哪个	他	曾是	关于

[tuː; tə] [ə'tempt] .

to	attempt	.
到	试图	.

以下是他即将尝试从福克斯通起飞的飞行路线描述。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Then	she	remembered	,	with	a	shock	of	realization	,	that	the	flight	across	the
然后	她	记得	,	和	一个	震惊	的	实现	,	那	这	航班	穿过	这

['tʃæn(ə)l] ,

Channel	,
渠道	,

然后她猛然意识到，她想起了那次飞越英吉利海峡的航班。

[raʊnd] [bu'ləun] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [bæk] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

round	Boulogne	Cathedral	and	back	,	was	to	take	place	on	that	very	day	.
圆形的	布洛涅	大教堂	和	后退	,	曾是	到	拿	地方	在	那	非常	天	.

环绕布洛涅大教堂并返回的行程，原定于当天举行。

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪg]

His	telegram	,	of	the	night	before	,	had	said	:	"	I	am	going	to	do	a	big
他的	电报	,	的	这	夜晚	前	,	有	说	:	"	我	是	去	到	做	一个	大的

[flaɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

fly	to	-	morrow	.
飞	到	-	明天	.

他前一天晚上发来的电报说：“我明天要进行一次大型飞行。”

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] .

Wish	me	luck	.
希望	我	运气	.

祝我好运。

" [ɑː] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][end][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] : [greɪt] ['broʊkən]

"	Ah	,	what	if	it	ended	as	she	had	seen	it	end	in	her	dream	:	great	broken
"	啊	,	什么	如果	它	结束	作为	她	有	已见	它	结尾	在	她	梦	:	伟大的	破碎的

[wɪŋz] ;

wings	;
翅膀	;

“啊，如果结局像她在梦中看到的那样呢：巨大的折断的翅膀；

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]['waɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [hɜːr; hər] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ] ['mætɪd] [her] ,

a	mass	of	tangled	wire	;	and	the	Boy	—	her	Boy	—	with	matted	hair	,
一个	大量的	的	纠缠不清	金属丝	;	和	这	男生	—	她	男生	—	和	哑光	头发	,

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hed] ,

and	wounded	head	,
和	受伤	头	,

一堆缠绕在一起的电线；还有那个男孩——她的男孩——头发蓬乱，头部受伤。

[ə'sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['seɪlklɔːθ] !

asleep	beneath	the	sailcloth	!
睡着了	下面	这	帆布	!

睡在帆布下!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Her	heart	stood	still	.
她	心	站立	仍然	.

她的心跳骤然停止。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][soʊ] [nɪr] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk]

With	their	perfect	joy	so	near	its	fulfilment	,	she	could	not	let	him	take	the	risk
和	他们的	完美的	喜悦	所以	靠近	它是	履行	,	她	可以	不是	让	他	拿	这	风险

.

:

.

眼看他们即将迎来完美的幸福，她不能让他冒险。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ?

Was	there	time	to	stop	him	?
曾是	那里	时间	到	停止	他	?

当时有时间阻止他吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] .

She	looked	at	the	paper	.
她	看起来	在	这	纸	.

她看了看那份文件。

[ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

The	start	was	for	2	p	.	m	.	It	was	now	eleven	o'clock	.
这	开始	曾是	为了	2	p	.	米	.	它	曾是	现在	十一	点钟	.

比赛原定于下午2点开始，现在已经是晚上11点了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] : " [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [send] — [waɪ] ,

She	remembered	his	last	words	:	"	When	you	want	me	and	send	—	why	,
她	记得	他的	最后的	字	:	"	什么时候	你	想	我	和	发送	—	为什么	,

她记得他最后的话："当你需要我并派我过来时——为什么，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	will	come	from	the	other	end	of	the	world	.
我	将要	来	从	这	其他	结尾	的	这	世界	.

我将从世界的另一端赶来。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] .

"	She	never	quite	knew	how	she	reached	the	telegraph	-	office	.
"	她	绝不	相当	知道	如何	她	达到	这	电报	-	办公室	.

她始终不知道自己是如何到达电报局的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['driːmlaɪk] [æz; əz][hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]

It	seemed	almost	as	dreamlike	as	her	flight	from	the	top	to	the
它	似乎	几乎	作为	如梦似幻	作为	她	航班	从	这	顶部	到	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəukstəun] [klɪfs] .

bottom	of	the	Folkestone	cliffs	.
底部	的	这	福克斯通	悬崖	.

这感觉几乎和她从福克斯通悬崖顶飞到悬崖底一样梦幻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ðɪs] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['despərət] [ri'æləti] .

But	it	was	not	a	dream	this	time	;	it	was	desperate	reality	.
但	它	曾是	不是	一个	梦	这	时间	;	它	曾是	绝望的	现实	.

但这一次，这不是梦境，而是残酷的现实。

[waɪ] [duː] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [breɪk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penslz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Why	do	people	always	break	the	points	of	the	pencils	hanging	from	strings	in	the
为什么	做	人们	总是	休息	这	积分	的	这	铅笔	绞刑	从	字符串	在	这

['telɪgræf] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ?

telegraph	-	offices	?
电报	-	办公室	?

为什么人们总是弄断电报局里挂在绳子上的铅笔尖?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪ'ðaʊt] [stʌbɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

Surely	it	is	possible	to	write	a	telegram	without	stubbing	off	the	pencil	,
一定	它	是	可能的	到	写	一个	电报	没有	桩头	离开	这	铅笔	,

当然，完全有可能写完电报而不把铅笔头碰断。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	leaving	it	in	that	condition	,	for	the	next	person	in	a	hurry	.
和	离开	它	在	那	状况	,	为了	这	下一个	人	在	一个	匆忙	.

就这样把它留在那里，留给下一个急着买的人。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [prə'duːst] [hɜːr; hər]

She	flew	from	compartment	to	compartment	,	and	at	last	produced	her
她	飞翔	从	隔间	到	隔间	,	和	在	最后的	生产	她

[oʊn] ['pens(ə)l] ,

own	pencil	,
自己的	铅笔	,

她从一个车厢飞奔到另一个车厢，最后拿出了自己的铅笔。

[ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

and	wrote	her	telegram	in	the	final	section	of	the	row	,	independent	of
和	写道	她	电报	在	这	最终的	部分	的	这	排	,	独立的	的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['broʊkən] [pɔɪnts] .

official	broken	points	.
官方的	破碎的	积分	.

她在最后一排写下了电报，与官方断点无关。

" [duː][nɑːt][flaɪ][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Do	not	fly	to	-	day	.
"	做	不是	飞	到	-	天	.

今天不要乘飞机。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Come	to	me	.
来	到	我	.

到我这里来。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

I	want	you	.
我	想	你	.

我想要你。

" ['krɪstəˌbɛl] .

"	Christobel	.
"	克里斯托贝尔	.

克里斯托贝尔。

" [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɛləˌgræft] [ɑːn][ðə; ði]

"	She	addressed	it	to	the	hotel	from	which	he	had	telegraphed	on	the
"	她	已解决	它	到	这	酒店	从	哪个	他	有	电报	在	这

[ˈpriːviəs] [deɪ] ;

previous	day	;
以前的	天	;

她将信件寄到了他前一天发电报的那家酒店；

[bʌt; bət] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] : " [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] , [send] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˌeɪviˈeɪʃn] [ʃedz] .

but	added	to	the	address	:	"	If	not	there	,	send	immediately	to	aviation	sheds	.
但	额外	到	这	地址	:	"	如果	不是	那里	,	发送	立即地	到	航空	棚屋	.

但地址中还补充道：“如果那里没有，请立即送往航空仓库。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [wel] , [ænd; ənd]

"	She	had	no	idea	what	to	call	the	places	,	but	this	sounded	well	,	and
"	她	有	不	主意	什么	到	称呼	这	地方	,	但	这	听起来	出色地	,	和

[siːmd] [æn; ən] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] ,

seemed	an	intuition	,
似乎	一个	直觉	,

她不知道该如何称呼这些地方，但这个名字听起来不错，似乎也是一种直觉。

[ɔːr][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] .

or	an	unconscious	recollection	of	some	remark	of	the	Boy's	.
或者	一个	无意识	回忆	的	一些	评论	的	这	男孩们	.

或者无意识地回忆起男孩说过的某些话。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .

She	handed	it	over	the	counter	.
她	递交	它	超过	这	柜台	.

她把它递过了柜台。

" [pliːz] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [θruː] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	see	that	it	goes	through	at	once	,	"	she	said	.
"	请	看	那	它	去	通过	在	一次	,	"	她	说	.

“请务必立即办理，”她说。

[ðə; ði][klɜːrk] [nuː] [hɜːr; hər] .

The	clerk	knew	her	.
这	职员	知道	她	.

店员认识她。

" [jes] , [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	Miss	Charteris	,	"	he	replied	.
"	是的	,	错过	查特里斯	,	"	他	回复	.

“是的，查特里斯小姐，”他回答道。

[hiː; hi][brˈgæn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [stɑːpt] , [ænd; ənd]

He	began	reading	the	message	aloud	,	but	almost	immediately	stopped	,	and
他	开始	阅读	这	信息	大声	,	但	几乎	立即地	停止	,	和

[tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɔːf] [ˈsaɪləntli] .

checked	the	words	off	silently	.
已检查	这	字	离开	默默	.

他开始大声朗读信息，但几乎立刻就停了下来，默默地把每个字都核对了一遍。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

He	glanced	at	the	clock	.
他	瞥了一眼	在	这	钟	.

他瞥了一眼时钟。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [nuːn] , [mɪs] [ˈtʃɑːrtərɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	should	be	there	before	noon	,	Miss	Charteris	,	"	he	said	.
"	它	应该	是	那里	前	中午	,	错过	查特里斯	,	"	他	说	.

“查特里斯小姐，应该中午之前就能送到。”他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ðə; ði][stæmps] .

He	did	not	look	at	her	,	as	he	passed	her	the	stamps	.
他	做过	不是	看	在	她	,	作为	他	通过了	她	这	邮票	.

他把邮票递给她时，没有看她一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [θɔːt] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['wɪmɪn] [huː] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

He	had	long	thought	her	one	of	the	finest	women	who	stepped	in	and	out
他	有	长的	想法	她	一	的	这	最好的	女性	WHO	步	在	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

of	the	post	-	office	.
的	这	邮政	-	办公室	.

他一直认为她是进出邮局的最优秀的女性之一。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][hændz]['tremb(ə)l] .

He	had	never	expected	to	see	her	hands	tremble	.
他	有	绝不	预期的	到	看	她	双手	颤抖	.

他从未想过会看到她的双手颤抖。

[ænd; ənd]['fænsi] ['eni] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] — ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [gai] ['tʃelsi] [nɑːt][tuː; tə][flai] !

And	fancy	any	woman	—	even	she	—	being	able	to	tell	Guy	Chelsea	not	to	fly	!
和	想要	任何	女士	—	甚至	她	—	存在	有能力的	到	告诉	盖伊	切尔西	不是	到	飞	!

想象一下，竟然有女人——哪怕是她——能够告诉盖伊·切尔西不要坐飞机！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɑːn] , [ə'baʊt] [ðæt] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['bækər] [ʌv; əv]

He	had	a	bet	on	,	about	that	flight	,	with	an	enthusiastic	backer	of
他	有	一个	赌注	在	,	关于	那	航班	,	和	一个	热情的	支持者	的

['tʃɛlsiːz] .

Chelsea's	.
切尔西的	.

他曾与一位切尔西队的狂热支持者就那趟航班打赌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] , [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [ðɪs]

He	was	glad	he	had	taken	the	odds	against	its	coming	off	,	before	seeing	this
他	曾是	高兴的	他	有	已采取	这	赔率	反对	它是	未来	离开	,	前	看到	这

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

在看到这根电线之前，他很庆幸自己当初没有冒险尝试，以免电线脱落。

[bʌt; bət] — ['æftər][ɔːl] !

But	—	after	all	!
但	—	后	全部	!

但是——毕竟！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [tʃæp] [nɑːt][tuː; tə][flai] ; [bʌt; bət] — —

It	is	easy	enough	to	ask	a	chap	not	to	fly	;	but	—	—
它	是	简单的	足够的	到	问	一个	小伙子	不是	到	飞	;	但	—	—

让一个人不要坐飞机很容易；但是——

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] ['smaɪlɪŋ]

He	took	up	a	copy	of	the	Daily	Mirror	,	and	looked	at	the	brave	smiling
他	采取	向上	一个	复制	的	这	日常的	镜子	,	和	看起来	在	这	勇敢的	微笑

[feɪs] .

face	.
脸	.

他拿起一份《每日镜报》，看着上面那张勇敢的笑脸。

" [aɪ]['dʒɑːli] [wel] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	jolly	well	mean	to	do	it	!
"	我	快乐的	出色地	意思是	到	做	它	!

“我绝对会这么做！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['erənɔ:t] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] .

"	the	young	aeronaut	seemed	to	be	saying	.
"	这	年轻的	航空员	似乎	到	是	说	.

这位年轻的飞行员似乎在说：

[ðə; ði][klɜ:rk] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	clerk	laughed	,	and	shook	his	head	.
这	职员	笑了	,	和	摇晃	他的	头	.

店员笑了笑，摇了摇头。

" ['hɜ:ri] [ʌp] [ðæt] ['waɪər] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] .

"	Hurry	up	that	wire	,	"	he	called	to	the	operator	.
"	匆忙	向上	那	金属丝	,	"	他	称为	到	这	操作员	.

“快点把线接好，”他朝接线员喊道。

[ðen] [hi:; hi]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [lu:s] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

Then	he	jingled	the	loose	change	in	his	pockets	.
然后	他	叮当作响	这	松动的	改变	在	他的	口袋	.

然后他晃了晃口袋里的零钱。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	wonder	,	"	he	said	.
"	我	想知道	,	"	他	说	.

“我很好奇，”他说。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] , ['krɪstəˌbɛl] ['tʃɑ:rtərɪs] [nu:] [sə'spens] .

During	the	hours	which	followed	,	Christobel	Charteris	knew	suspense	.
期间	这	小时	哪个	随后	,	克里斯托贝尔	查特里斯	知道	悬念	.

接下来的几个小时里，克里斯托贝尔·查特里斯一直提心吊胆。

[pər'hæps] [ðæt] [strɔ:ŋ] , [self] - [kən'teɪnd] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['fʊli] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

Perhaps	that	strong	,	self	-	contained	nature	could	never	have	fully	sounded	the
也许	那	强的	,	自己	-	包含	自然	可以	绝不	有	完全	听起来	这

[depθs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [sə'rendər] ,

depths	of	its	own	surrender	,
深度	的	它是	自己的	投降	,

或许，这种强大而自给自足的天性永远无法完全体会到自身屈服的深渊。

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [wen] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

without	those	hours	of	uncertainty	,	when	nothing	stood	between	her	and	the
没有	那些	小时	的	不确定	,	什么时候	没有什么	站立	之间	她	和	这

[mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

man	she	loved	,
男人	她	喜爱	,

如果没有那些充满不确定性的时刻，没有任何东西能将她和她所爱的人分隔开来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['telɪgræm] [wʊd] [feɪl][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ;

but	the	possibility	that	her	telegram	would	fail	to	reach	him	;
但	这	可能性	那	她	电报	会	失败	到	抵达	他	;

但她的电报也有可能无法送达他那里；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [flaɪt] ;

that	he	would	carry	out	his	dangerous	flight	;
那	他	会	携带	出去	他的	危险的	航班	;

他将执行这次危险的飞行；

[ðæt] [dɪ'zæstər][ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rest] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

that	disaster	and	death	would	overtake	him	and	wrest	him	from	her	,
那	灾难	和	死亡	会	超过	他	和	夺取	他	从	她	,

灾难和死亡会降临到他身上，将他从她身边夺走。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] — [gai] ['tʃelsi] [wʊd] [daɪ] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	he	would	die	—	Guy	Chelsea	would	die	—	without	ever	knowing	of	the
和	那	他	会	死	—	盖伊	切尔西	会	死	—	没有	曾经	会心	的	这

[kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] ,

cup	of	bliss	she	was	now	ready	,
杯子	的	极乐	她	曾是	现在	准备好	,

他会死——盖伊·切尔西会死——却永远不会知道她此刻已准备好的极乐之杯。

[wɪð; wɪθ] ['ʌtərli] ['lʌvɪŋ] [hænd] , [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	utterly	loving	hand	,	to	hold	to	his	lips	.
和	完全地	爱	手	,	到	抓住	到	他的	嘴唇	.

用充满爱意的手，捧到他的唇边。

['hævɪŋ] [sent] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ,

Having	sent	her	message	,	there	was	nothing	more	she	could	do	,
拥有	发送	她	信息	,	那里	曾是	没有什么	更多的	她	可以	做	,

信息发出后，她就无能为力了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] ,

and	the	burden	of	inaction	seemed	almost	too	great	a	weight	to	carry	,
和	这	负担	的	不作为	似乎	几乎	也	伟大的	一个	重量	到	携带	,

不作为的重担似乎太过沉重，令人难以承受。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [kʊd; kəd][tɜːrn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['ɪntuː]

during	the	hours	which	must	elapse	,	before	his	coming	could	turn	uncertainty	into
期间	这	小时	哪个	必须	流逝	,	前	他的	未来	可以	转动	不确定	进入

[ə'ʃʊrəns] ; ['restləsnəs] , ['ɪntuː] [piːs] .

assurance	;	restlessness	,	into	peace	.
保证	;	躁动不安	,	进入	和平	.

在他到来之前，必须经历的几个小时里，才能将不确定变为确定，将躁动变为平静。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlәti] , [ðæt] [gai] ['tʃelsi] [wʊd] [ɪ'lekt] [tuː; tə]

It	did	not	occur	to	her	,	as	a	possibility	,	that	Guy	Chelsea	would	elect	to
它	做过	不是	发生	到	她	,	作为	一个	可能性	,	那	盖伊	切尔西	会	选	到

[flai] ,

fly	,
飞	,

她根本没想到盖伊·切尔西会选择乘飞机出行。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

after	receiving	her	request	.
后	接收	她	要求	.

收到她的请求后。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['tendər] ['lɔɪəlti] ;

She	knew	her	slightest	wish	would	be	law	to	the	Boy's	tender	loyalty	;
她	知道	她	丝毫	希望	会	是	法律	到	这	男孩们	投标	忠诚	;

她知道自己哪怕最轻微的愿望都会对男孩的忠诚产生约束；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] ,

and	though	he	knew	nothing	of	her	cause	for	anxiety	,
和	尽管	他	知道	没有什么	的	她	原因	为了	焦虑	,

虽然他对她焦虑的原因一无所知，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['fɔːrti] -

nor	of	the	complete	change	of	circumstances	since	he	left	her	,	not	forty	-
也不	的	这	完全的	改变	的	情况	自从	他	左边	她	,	不是	四十	-

[eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

eight	hours	before	,
八	小时	前	,

也不是自从他离开她之后情况发生了彻底的变化，就在不到四十八小时前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][flai] ;

she	**felt**	**sure**	**he**	**would**	**not**	**fly**	**;**
她	毛毡	当然	他	会	不是	飞	;

她确信他不会飞；

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] — [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

she	**felt**	**certain**	**he**	**would**	**come**	**—**	**if**	**—**	**if**	**the**	**message**	**reached**	**him**	**in**	**time**	**.**
她	毛毡	肯定	他	会	来	—	如果	—	如果	这	信息	达到	他	在	时间	.

她确信他一定会来——如果——如果消息能及时传达给他的话。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ðæt] [hɜːr; hər]

At	**two**	**o'clock**	**it**	**came**	**to**	**her**	**,**	**with**	**overwhelming**	**certainty**	**,**	**that**	**her**
在	二	点钟	它	来了	到	她	,	和	压倒	肯定	,	那	她

['mesɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

message	**had**	**not**	**reached**	**him**	**,**
信息	有	不是	达到	他	,

两点钟的时候，她无比确定地意识到，她的信息并没有传达给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

and	**that**	**he**	**had**	**started**	**on**	**his**	**flight**	**.**
和	那	他	有	开始	在	他的	航班	.

他已经开始了他的航班。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] ['maʊntɪŋ] — ['maʊntɪŋ] ; [ðen] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

She	**seemed**	**to**	**see**	**the**	**great**	**wings**	**mounting**	**—**	**mounting**	**;**	**then**	**skimming**	**over**	**the**
她	似乎	到	看	这	伟大的	翅膀	安装	—	安装	;	然后	撇脂	超过	这

[siː] .

sea	**.**
海	.

她仿佛看到巨大的翅膀展开——展开；然后掠过海面。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] — [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**almost**	**heard**	**the**	**hum**	**he**	**had**	**so**	**often**	**described**	**—**	**the**	**hum**	**of**	**the**
她	几乎	听到	这	哼	他	有	所以	经常	描述	—	这	哼	的	这

['dʒaɪənt]['ɪnsekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrd] - [mæn] [fluː] .

giant	**insect**	**on**	**which**	**the**	**bird**	**-**	**man**	**flew**	**.**
巨大的	昆虫	在	哪个	这	鸟	-	男人	飞翔	.

她几乎听到了他经常描述的那种嗡嗡声——鸟人骑乘的巨型昆虫的嗡嗡声。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [speɪs] .

Her	**own**	**Little**	**Boy**	**Blue**	**was**	**flying**	**through**	**space**	**.**
她	自己的	小的	男生	蓝色的	曾是	飞行	通过	空间	.

她自己的小男孩布鲁正在太空中飞行。

[oʊ][gɑːd] , [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['eni] ['mɪnɪt] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] !

O	**God**	**,**	**what**	**might**	**not**	**any**	**minute**	**be**	**bringing**	**!**
哦	上帝	,	什么	可能	不是	任何	分钟	是	带来	!

哦，上帝啊，下一刻会发生什么呢！

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [wʌn] ['nevər] [iks'pekts] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː]

He	**had**	**said**	**:**	**"**	**One**	**never**	**expects**	**those**	**things**	**to**	**happen**	**,**	**and**	**when**	**they**	**do**
他	有	说	:	"	一	绝不	预期	那些	事物	到	发生	,	和	什么时候	他们	做

['hæpən] ,

happen	**,**
发生	,

他曾说过："人们永远不会预料到这些事情会发生，但当它们真的发生时，

[its] ['oʊvər][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌekspek'teɪʃn] .

it's	**over**	**so**	**quickly**	**that**	**there**	**is**	**no**	**time**	**for**	**expectation**	**.**
它是	超过	所以	迅速地	那	那里	是	不	时间	为了	期待	.

一切结束得太快，根本没有时间去期待。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ?
" Was it happening now ?
" 曾是 它 发生 现在 ?

“现在正在发生吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][soʊ] ['kwɪkli] ,
Was it going to be over so quickly ,
曾是 它 去 到 是 超过 所以 迅速地 ,

难道就这么快就结束了吗?

[ðæt] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [ʌn'teɪstəd] ?
that her cup of bliss would be dashed from her lips untasted ?
那 她 杯子 的 极乐 会 是 虚线 从 她 嘴唇 未尝过的 ?

难道她那杯幸福的甘霖就要从她唇边洒落，连尝一口都来不及?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɜːrənt] [ɔːr][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['waɪər]
Was she to lose her all , because of a cross - current or a twisted wire
曾是 她 到 失去 她 全部 , 因为 的 一个 叉 - 当前的 或者 一个 扭曲 金属丝
?
?
?

难道她要因为交叉电流或扭曲的电线而失去一切吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] ,
She was walking up and down the garden now ,
她 曾是 步行 向上 和 向下 这 花园 现在 ,

她现在正在花园里来回走动。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
and paused beside the chair in which she had sat when he had said ,
和 暂停 旁 这 椅子 在 哪个 她 有 卫星 什么时候 他 有 说 ,

他停在她刚才坐着的那把椅子旁，说道：

['oʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [ə'goʊ] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][aɪ] ['wɑːntɪd] ; [nɑːt][jʊr; jər] [niːs] .
only seven days ago : " It was always you I wanted ; not your niece .
仅有的 七 天 前 : " 它 曾是 总是 你 我 通缉 ; 不是 你的 侄女 .

就在七天前：“我一直想要的是你，而不是你的侄女。”

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːli] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
How can you have thought it was Mollie , when it was you — you —
如何 能 你 有 想法 它 曾是 莫莉 , 什么时候 它 曾是 你 — 你 —
[dʒʌst]['oʊnli][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
just only you , all the time ?
只是 仅有的 你 , 全部 这 时间 ?

你怎么会认为是莫莉呢？其实一直都是你——只有你——一直都是你!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hæf] - ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [æskt] : " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ? "
" And she , half - laughing at him , had asked : " Is this a proposal ? "
" 和 她 , 一半 - 笑 在 他 , 有 问 : " 是 这 一个 提议 ? "

她半开玩笑地问他：“这是求婚吗？”

" [maɪ] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My ALL , " she said .
" 我的 全部 , " 她 说 .

“我的全部，”她说。

" [oʊ] , [bɔɪ] [dɪr] , [maɪ] [ɔːl] .
" Oh , Boy dear , my ALL .
" 哦 , 男生 亲爱的 , 我的 全部 .

“哦，我的天哪，我的全部。”

[ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [luːz] [maɪ] [ɔːl] .
If I lose you , I lose my ALL .
如果 我 失去 你 , 我 失去 我的 全部 .

如果我失去了你，我将失去我的一切。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
" She walked on slowly , moving to the repetition of those words .
" 她 步行 在 缓慢地 , 移动 到 这 重复 的 那些 字 .

她缓缓地走着，耳边不断回响着这些话语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ðæt] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs]
It seemed a comfort to repeat the great fact that , at last , he was this
它 似乎 一个 舒适 到 重复 这 伟大的 事实 那 , 在 最后的 , 他 曾是 这
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

反复强调这个伟大的事实似乎让她感到安慰：最终，他成为了她的依靠。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] [θruː] [speɪs] .
Surely it would reach him , by some sort of wireless telegraphy through space .
一定 它 会 抵达 他 , 经过 一些 种类 的 无线的 电报 通过 空间 .

他肯定能收到，通过某种太空无线电报方式。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'troʊl] [krɔːs] - ['kɜːənts] , [kiːp] [prə'peləz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;
Surely it would control cross - currents , keep propellers acting as they should ;
一定 它 会 控制 叉 - 电流 , 保持 螺旋桨 表演 作为 他们 应该 ;
['stɪrɪŋ] - [gɪr] [frʌm; frəm] ['twɪstɪŋ] .
steering - gear from twisting .
转向 - 齿轮 从 扭曲 .

它肯定能控制横流，使螺旋桨正常运转，防止转向装置扭曲。

" [oʊ][gɑːd] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ɔːl] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ɔːl] !
" O God , he is my ALL — he is my ALL !
" 哦 上帝 , 他 是 我的 全部 — 他 是 我的 全部 !

“哦，上帝，他是我的一切——他是我的一切!

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [glɪnt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
" The afternoon sun began to glint through the trees .
" 这 下午 太阳 开始 到 闪烁 通过 这 树木 .

午后的阳光开始透过树梢洒下来。

[ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] " [wʌt] - [diː] - - [juː; jʊ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] " ['lɪftɪd] [peɪl] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]
The jolly little " what - d ' - you - call - ' ems " lifted pale anxious faces to the
这 快乐的 小的 " 什么 - d - - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 " 抬起 苍白 焦虑的 面孔 到 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

这些活泼可爱的小家伙们，把苍白而焦虑的脸庞举向天空。

[klɑːks] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [fɔːr] .
Clocks all around chimed the hour of four .
时钟 全部 大约 齐声说道 这 小时 的 四 .

周围的钟声都敲响了四点整。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['wiːkənd] .
Suddenly her limbs weakened .
突然 她 四肢 减弱 .

突然，她的四肢无力了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [noʊ] [lɔːŋgər] .

She	could	walk	no	longer	.
她	可以	走	不	更长	.

她再也走不动了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌlberi] - [triː] .

She	sank	into	a	chair	,	beneath	the	mulberry	-	tree	.
她	沉没	进入	一个	椅子	,	下面	这	桑	-	树	.

她瘫坐在桑树下的一把椅子里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt] [tiː] .

In	a	few	minutes	Jenkins	would	bring	out	tea	.
在	一个	很少	分钟	詹金斯	会	带来	出去	茶	.

几分钟后，詹金斯就会端出茶来。

[wʊd] [ˈmɑːrθə] [hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [tiː] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ] [kʌps] [fɔːr; fər] [tuː]

Would	Martha	have	arranged	a	tea	such	as	the	Boy	loved	,	with	cups	for	two
会	玛莎	有	安排	一个	茶	这样的	作为	这	男生	喜爱	,	和	杯子	为了	二

,

,

,

玛莎会像男孩喜欢的那样，准备两杯茶吗?

[hɑːt] [ˈbʌtərd] - [toʊst] [ænd; ənd] [ɪkˈsploʊsɪv] [bʌnz] ?

hot	buttered	-	toast	and	explosive	buns	?
热的	涂黄油的	-	吐司	和	爆炸物	面包	?

热乎乎的黄油吐司和爆炸面包?

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [hɑːrt] — [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] ; [wʌt] [ə; eɪ]

What	a	boy	he	was	,	at	heart	—	this	man	who	had	won	her	;	what	a
什么	一个	男生	他	曾是	,	在	心	—	这	男人	WHO	有	韩元	她	;	什么	一个

[geɪ] , [ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ] [bɔɪ] !

gay	,	laughter	-	loving	boy	!
同性恋	,	笑声	-	爱	男生	!

他骨子里是个多么阳光开朗、热爱欢笑的男孩啊!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] , [ˈveri] [stɪl] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈmʌlberi] - [triː] , [ænd; ənd] [lɪvd] [əˈgen] [θruː] [iːtʃ]

She	lay	back	,	very	still	,	under	the	mulberry	-	tree	,	and	lived	again	through	each
她	躺	后退	,	非常	仍然	,	在下面	这	桑	-	树	,	和	居住地	再次	通过	每个

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [deɪz] ,

of	the	Boy's	days	,
的	这	男孩们	天	,

她静静地躺在桑树下，仿佛又经历了一遍男孩的每一天。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ][sɪksθ] .

from	the	first	to	the	sixth	.
从	这	第一的	到	这	第六	.

从第一名到第六名。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

She	kept	her	eyes	closed	.
她	保留	她	眼睛	关闭	.

她一直闭着眼睛。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] , [glɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmʌlberi] [liːvz] , [fel] [ɪn] [braɪt] [ˈpætʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]

The	sunlight	,	glinting	through	the	mulberry	leaves	,	fell	in	bright	patches	on	her
这	阳光	,	闪闪发光	通过	这	桑	树叶	,	跌倒	在	明亮的	补丁	在	她

[waɪt] [gaʊn] ,

white	gown	,
白色的	袍	,

阳光透过桑树叶，在她白色的长裙上投下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft]['goʊldən] [her] .
and **on** **her** **soft** **golden** **hair** **.**
和 在 她 柔软的 金的 头发 .

还有她柔软的金色秀发。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The **garden** **was** **very** **still** **.**
这 花园 曾是 非常 仍然 .

花园里一片寂静。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['weɪtɪd] .
All **nature** **seemed** **waiting** **with** **the** **heart** **that** **waited** **.**
全部 自然 似乎 等待 和 这 心 那 等待 .

大自然似乎都在怀着一颗等待的心。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bloʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hɔːrn] ! "
" **Little** **Boy** **Blue** **,** **come** **blow** **me** **your** **horn** **!** **"**
" 小的 男生 蓝色的 , 来 吹 我 你的 喇叭 ! "

“小男孩布鲁，快来吹响你的号角！”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] ;
" **I** **shall** **blow** **it** **all** **right** **on** **the** **seventh** **day** **,** **"** **the** **Boy** **had** **said** **;**
" 我 将 吹 它 全部 正确的 在 这 第七 天 , " 这 男生 有 说 ;

“我会在第七天把它吹灭的，”男孩说道；

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" **and** **when** **I** **do** **,** **you** **will** **hear** **it** **.**
" 和 什么时候 我 做 , 你 将要 听到 它 .

“到时候，你们就会听到了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .
" **This** **was** **the** **seventh** **day** **.**
" 这 曾是 这 第七 天 .

这是第七天。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] [tuːtid] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
Suddenly **the** **horn** **of** **a** **motor** **tooted** **loudly** **in** **the** **lane** **.**
突然 这 喇叭 的 一个 发动机 嘟嘟 高声 在 这 车道 .

突然，车道上传来一声汽车喇叭的响亮鸣叫。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ]
She **rose** **,** **her** **hands** **clasped** **upon** **her** **breast** **,** **and** **stood** **waiting**
她 玫瑰 , 她 双手 紧握 之上 她 胸部 , 和 站立 等待

她起身，双手交叠放在胸前，静静地站着。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['foʊkəs]
A **shaft** **of** **golden** **sunlight** **streamed** **down** **the** **garden** **,** **and** **seemed** **to** **focus**
一个 轴 的 金的 阳光 流媒体 向下 这 花园 , 和 似乎 到 重点
[ɑːn][ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] .
on **the** **postern** **gate** **.**
在 这 后门 门 .

一束金色的阳光倾泻而下，洒在花园里，仿佛聚焦在后门上。

[ðen] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , [slæmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Then **the** **gate** **swung** **open** **and** **the** **Boy** **came** **in** **,** **slamming** **it** **behind** **him** **.**
然后 这 门 摇摆 打开 和 这 男生 来了 在 , 猛击 它 在后面 他 .

然后大门猛地打开，男孩走了进来，砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˌber'hedɪd] ; [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	saw	him	coming	up	the	lawn	toward	her	,	bareheaded	;	the	sunlight	in	his
她	锯	他	未来	向上	这	草地	朝向	她	,	免冠	;	这	阳光	在	他的

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

shining	eyes	.
灼灼	眼睛	.

她看见他光着头，沿着草坪朝她走来，阳光照耀着他闪亮的眼睛。

" [aɪ] ['kudnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [treɪnz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	couldn't	wait	for	trains	,	"	he	shouted	.
"	我	不能	等待	为了	火车	,	"	他	喊叫	.

“我等不及火车了！”他喊道。

" [aɪ] [keɪm] [baɪ]['moʊtər] .

"	I	came	by	motor	.
"	我	来了	经过	发动机	.

我是开车来的。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒɑːli] [wel] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] - ['lɪmɪt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] !

And	I	jolly	well	exceeded	the	speed	-	limit	all	the	way	!
和	我	快乐的	出色地	超出	这	速度	-	限制	全部	这	方式	!

而且我全程都远远超过了限速！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	She	moved	a	few	steps	to	meet	him	.
"	她	已搬	一个	很少	步骤	到	见面	他	.

她走上前去迎接他。

" [bɔɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'siːd] [ɔːl] [spiːd] - ['limits] .

"	Boy	dear	,	"	she	said	,	"	you	always	exceed	all	speed	-	limits	.
"	男生	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你	总是	超过	全部	速度	-	限制	.

“亲爱的孩子，”她说，“你总是超速行驶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

It	is	a	way	you	have	.
它	是	一个	方式	你	有	.

这是你拥有的一种方式。

[ɪk'siːd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

Exceed	them	as	much	as	you	like	,
超过	他们	作为	很多	作为	你	喜欢	,

尽你所能超越它们，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

so	long	as	I	am	with	you	when	you	do	it	.
所以	长的	作为	我	是	和	你	什么时候	你	做	它	.

只要我陪在你身边就行。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] ! — [dəunt][flai] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [ænd; ənd] [breɪk]

But	—	oh	,	my	Little	Boy	Blue	!	—	don't	fly	again	;	for	,	if	you	fall	and	break
但	—	哦	,	我的	小的	男生	蓝色的	!	—	不	飞	再次	;	为了	,	如果	你	落下	和	休息

[jʊr; jər] [wɪŋz] ,

your	wings	,
你的	翅膀	,

但是——哦，我的小蓝孩！——别再飞了；因为，如果你摔断了翅膀，

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

indeed	you	will	break	my	heart	.
的确	你	将要	休息	我的	心	.

你一定会让我心碎的。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	In	a	moment	she	was	sobbing	on	his	breast	,	her	arms	flung	around	him	.
"	在	一个	片刻	她	曾是	啜泣	在	他的	胸部	,	她	武器	扔	大约	他	.

“片刻之后，她便伏在他胸前痛哭，双臂紧紧环抱着他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['broʊkən][ɔ:r][lɪmp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] ['bɑ:di] , ['pʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf]

There	was	nothing	broken	or	limp	about	his	strong	young	body	,	pulsating	with	life
那里	曾是	没有什么	破碎的	或者	跛行	关于	他的	强的	年轻的	身体	,	脉动	和	生活

.

:

.

他强壮的年轻身体没有丝毫的残疾或虚弱，充满活力。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv] [kloʊz] [pə'zesɪv] ['tendərnəs] .

He	put	his	arms	about	her	,	holding	her	in	a	clasp	of	close	possessive	tenderness	.
他	放	他的	武器	关于	她	,	保持	她	在	一个	搭扣	的	关闭	所有格	压痛	.

他用双臂环抱住她，紧紧地、充满占有欲地温柔地搂着她。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [jet] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

He	did	not	yet	understand	what	had	happened	;
他	做过	不是	然而	理解	什么	有	发生	;

他当时还不明白发生了什么事；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

but	he	knew	the	great	gift	he	desired	had	been	given	him	.
但	他	知道	这	伟大的	礼物	他	想要的	有	到过	给定	他	.

但他知道，他梦寐以求的那份珍贵礼物已经降临到他身上了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .

He	waited	for	her	to	speak	.
他	等待	为了	她	到	说话	.

他等着她开口。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

She	lifted	her	face	to	his	.
她	抬起	她	脸	到	他的	.

她抬起头，看向他。

" [gaɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ɑ:] , [teɪk] [ˌem 'i:] , [hoʊld][ˌem 'i:] , [ki:p] [ˌem 'i:] !

"	Guy	,	"	she	said	;	"	ah	,	take	me	,	hold	me	,	keep	me	!
"	盖伊	,	"	她	说	;	"	啊	,	拿	我	,	抓住	我	,	保持	我	!

“盖伊，”她说；“啊，带我走，抱住我，留住我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔ:ltə'geðər] [jʊr; jər] [oʊn] .

I	am	altogether	your	own	.
我	是	共	你的	自己的	.

我完全属于你。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ['fʊli] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	will	explain	to	you	fully	,	by	and	by	.
我	将要	解释	到	你	完全	,	经过	和	经过	.

我稍后会向你详细解释。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ; [bʌt; bət][loʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	stone	was	very	great	;	but	lo	,	as	we	reached	it	,
这	石头	曾是	非常	伟大的	;	但	洛	,	作为	我们	达到	它	,

那块石头非常大；但是，当我们走到它跟前时，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd][roʊld][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] . . . .

the	Angel	of	the	Lord	had	rolled	it	away	.	.	.	.
这	天使	的	这	主	有	滚动	它	离开	.	.	.	.

耶和华的使者把它滚走了……

[noʊ] ['ʌðər] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][kleɪm]['oʊvər][ˌem 'iː] .

No	other	man	has	a	shadow	of	claim	over	me	.
不	其他	男人	有	一个	阴影	的	宣称	超过	我	.

其他任何男人都无权对我拥有任何权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] ['riːəli] [lʌvd] : [teɪk] [ˌem 'iː] ;

I	am	free	to	say	,	to	the	only	man	I	have	ever	really	loved	:	Take	me	;
我	是	自由的	到	说	,	到	这	仅有的	男人	我	有	曾经	真的	喜爱	:	拿	我	;

我可以自由地对我唯一真正爱过的男人说：带我走吧；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .

I	am	yours	.
我	是	你的	.

我是你的。

[oʊ] , [bɔɪ] !

Oh	,	Boy	!
哦	,	男生	!

哦，天哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [jɔːrz] .

I	am	altogether	yours	.
我	是	共	你的	.

我完全属于你。

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

"	He	bent	over	her	.
"	他	弯曲	超过	她	.

他俯身靠近她。

[ðə; ði] [swiːt] [praʊd] [lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɪn] ['ʌtər] [sə'rendər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

The	sweet	proud	lips	were	parted	in	utter	surrender	,	and	lifted	to	his	.
这	甜的	自豪的	嘴唇	是	分手了	在	说出	投降	,	和	抬起	到	他的	.

那双甜美而骄傲的嘴唇彻底张开，向他倾泻而来。

[hiː; hi] [pɔːzd] — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənt] , [ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

He	paused	—	just	for	one	exquisite	moment	,	of	realization	.
他	暂停	—	只是	为了	一	精美的	片刻	,	的	实现	.

他停顿了一下——仅仅一瞬间，他恍然大悟。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

She	waited	his	kiss	with	closed	eyes	,	so	she	did	not	see	the	radiance	of	his	face
她	等待	他的	吻	和	关闭	眼睛	,	所以	她	做过	不是	看	这	辐射	的	他的	脸

,

,

,

她闭着眼睛等待他的吻，所以没有看到他脸上的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [flekt] [wɪð; wɪθ] ['fliːtɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] .

as	he	looked	up	to	the	blue	sky	,	flecked	with	fleeting	white	clouds	.
作为	他	看起来	向上	到	这	蓝色的	天空	,	有斑点的	和	转瞬即逝	白色的	云	.

他抬头望向蓝天，只见点缀着朵朵飘过的白云。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mju:zɪk]

But	she	heard	the	voice	,	which	from	that	hour	was	to	make	the	music
但	她	听到	这	嗓音	,	哪个	从	那	小时	曾是	到	制作	这	音乐

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] :

of	her	life	:
的	她	生活	:

但她听到了那个声音，从那一刻起，那个声音将谱写她人生的乐章：

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [blu:] .

"	Thank	the	Lord	,	"	said	Little	Boy	Blue	.
"	感谢	这	主	,	"	说	小的	男生	蓝色的	.

“感谢上帝，”小男孩布鲁说道。

[ðen] — [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

Then	—	he	kissed	her	.
然后	—	他	亲吻	她	.

然后——他吻了她。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .

"	And	the	evening	and	the	morning	were	the	seventh	day	.
"	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第七	天	.

“有晚上，有早晨，这是第七日。”

" [lɪst] [ʌv; əv]

"	List	of
"	列表	的

列表

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz] ['nɑ:vəlz]

BARCLAY'S	NOVELS
巴克莱银行	小说

巴克莱的小说

[baɪ] ['flɔrəns] [el] . ['bɑ:kli]

By	FLORENCE	L	.	BARCLAY
经过	佛罗伦萨	L	.	巴克莱银行

作者：弗洛伦斯·L·巴克莱

[ðə; ði] ['roʊzəri]

THE	ROSARY
这	念珠

玫瑰经

['oʊvər] [wʌn] ['mɪljən] ['kɑ:piz] [soʊld]

Over	One	Million	Copies	Sold
超过	一	百万	副本	卖

销量超过一百万册

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] [frentʃ] , ['dʒɜ:rmən] , [nɔ:r'wi:dʒən] , ['swi:dɪʃ] , ['pɑ:lɪʃ] ,

Translated	into	French	,	German	,	Norwegian	,	Swedish	,	Polish	,
翻译	进入	法语	,	德语	,	挪威	,	瑞典	,	抛光	,

已翻译成法语、德语、挪威语、瑞典语、波兰语

['fɪnɪʃ] , [dʌtʃ] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] .

Finnish	,	Dutch	,	and	Spanish	.
芬兰	,	荷兰语	,	和	西班牙语	.

芬兰语、荷兰语和西班牙语。

" [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['nevər] ['mɔ:kɪʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] [tru:] ,
" The sentiment is never mawkish ; it rings true ,
" 这 情绪 是 绝不 矫情 ; 它 戒指 真的 ,

这种情感一点也不矫情，反而显得真实可信。

[ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and throughout the whole story there is a vein of elevating emotion which
和 自始至终 这 所有的 故事 那里 是 一个 静脉 的 提升 情感 哪个
[ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['fɪkʃ(ə)n] . " — [taɪmz] .
should attract lovers of wholesome fiction . " — Times .
应该 吸引 恋人 的 健康 小说 . " — 《时代周刊》 .

整个故事中贯穿着一种令人振奋的情感，应该会吸引喜欢健康小说的读者。”——《时代》杂志。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʃenstən]
THE MISTRESS OF SHENSTONE
这 情妇 的 申斯通

申斯通的女主人

" [ə; eɪ] ['ju:θfl] ['sentɪmənt] , [freʃ] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] , [floʊz] [θru:] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rkli:z, 'bɑ:rkleɪz]
" A youthful sentiment , fresh and romantic , flows through Mrs . Barclay's
" 一个 青春 情绪 , 新鲜的 和 浪漫的 , 流量 通过 太太 . 巴克莱银行
[nu:] [bʊk] ,
new book ,
新的 书 ,

“巴克莱夫人的新书中洋溢着青春活力，清新浪漫。”

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd]
and gives to the story some of the delicate odour of lavender and
和 给予 到 这 故事 一些 的 这 精美的 气味 的 薰衣草 和
['dʒesəmɪn] , [ænd; ənd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] .
jessamine , and old - fashioned flowers .
茉莉花 , 和 老的 - 造型 花朵 .

并为故事增添了薰衣草、茉莉花和古老花朵的淡淡香气。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] .
Graphic .
形象的 .

形象的。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:r]
THE FOLLOWING OF THE STAR
这 下列的 的 这 星星

追随星辰

" [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [sək'sesər] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['roʊzəri] . -
" A worthy successor to ' The Rosary . '
" 一个 值得 接班人 到 - 这 念珠 . -

“堪称《玫瑰经》的优秀续作。”

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [grɪp] , [waɪlst] [ðə; ði] [plɑ:t] [ɪz] [ə'gen] [ʌn'ju:ʒuəl] [ænd; ənd]
It has the same charm and grip , whilst the plot is again unusual and
它 有 这 相同的 魅力 和 紧握 , 而 这 阴谋 是 再次 异常 和
['klevər] . . . . " — ['i:vnɪŋ] ['stændərd] .
clever . . . . " — Evening Standard .
聪明的 . . . . " — 晚上 标准 .

它同样具有魅力和吸引力，而情节也同样不同寻常且巧妙……”——《伦敦晚报》。

[θruː] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt]
THROUGH **THE** **POSTERN** **GATE**
通过 这 后门 门

穿过传单门

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['gɑːrdn] , ['ʌndər] ['ʃeɪdi] [triːz] ,
" It is a book to turn over in a sunny garden , under shady trees ,
" 它 是 一个 书 到 转动 超过 在 一个 阳光明媚 花园 , 在下面 阴凉 树木 ,

这是一本适合在阳光明媚的花园里，在树荫下翻阅的书。

[wen] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [prɪnt][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['hæpi] [prɪns] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
when one might look up from the clear print and see a happy prince coming in
什么时候 一 可能 看 向上 从 这 清除 打印 和 看 一个 快乐的 王子 未来 在
[θruː] [ðə; ði] [griːn] [geɪt] [tuː; tə] [liːd] [wʌnz] [oʊn] [self][tuː; tə] ['ferilænd] .
through the green gate to lead one's own self to fairyland .
通过 这 绿色的 门 到 带领 一个人的 自己的 自己 到 仙境 .

人们可能会从清晰的印刷图案中抬起头来，看到一位快乐的王子穿过绿色的大门，引领自己进入仙境。

" — ['mæntʃestər]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːrdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

[ðə; ði] ['broʊkən] ['heɪloʊ]
THE BROKEN HALO
这 破碎的 光环

破碎的光环

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [baɪ] ['tʃærəti] .
" It is the record of the saving of a soul by charity .
" 它 是 这 记录 的 这 保存 的 一个 灵魂 经过 慈善机构 .

这是通过慈善拯救灵魂的记录。

[ðə; ði][end] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['kaɪndnəs] . " — ['stændərd] .
The end represents the triumph of mortal kindness . " — Standard .
这 结尾 代表 这 胜利 的 凡人 仁慈 . " — 标准 .

结局象征着凡人善良的胜利。——《标准报》

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪʃ(ə)n]
THE WALL OF PARTITION
这 墙 的 分割

隔墙

" [ə; eɪ] [brɪsk] , ['riːdəb(ə)l] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [plɑːt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv]
" A brisk , readable story with a strong plot , full of incident and sure of
" 一个 轻快 , 可读 故事 和 一个 强的 阴谋 , 满的 的 事件 和 当然 的
[ə; eɪ] [waɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
a wide appreciation .
一个 宽的 欣赏 .

“故事节奏明快，情节引人入胜，充满事件，一定会受到广泛喜爱。”

" — [gloʊb] .
" — Globe .
" — 地球 .

“-地球。

[ðə; ði]['jʊpəs] [triː]
THE UPAS TREE
这 上士 树

乌帕斯树

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['fiːlɪŋ] ,
" The book is full of that mixture of humour , feeling ,
" 这 书 是 满的 的 那 混合物 的 幽默 , 感觉 ,

这本书充满了幽默、情感等多种元素，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [geɪn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['baːkli] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ][ˌpaːpju'lærəti] .
and religion that gain for Mrs . Barclay so wide a popularity .
和 宗教 那 获得 为了 太太 . 巴克莱 所以 宽的 一个 人气 .

宗教为巴克莱夫人赢得了如此广泛的人气。

" — [tʃɜːrtʃ]
" — Church
" — 教会

“-教会

['fæməli] ['nuːzpeɪpər] .
Family Newspaper .
家庭 报纸 .

家庭报纸。

[rɪ'tɜːrnd] ['empti]
RETURNED EMPTY
返回 空的

返回空箱

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ə'restɪŋ] [teɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [hæz; həz] [prə'duːst] [sɪns]
" This is certainly the most arresting tale that the authoress has produced since
" 这 是 当然 这 最多 逮捕 故事 那 这 作者 有 生产 自从
[hɜːr; hər][fɜːrst][hjuːdʒ] [sək'ses] .
her first huge success .
她 第一的 巨大的 成功 .

“这无疑是这位女作家自她第一次获得巨大成功以来创作的最引人入胜的故事。”

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[meɪl] .
Mail .
邮件 .

邮件。

['ʃɔːrtər] [wɜːrks]
SHORTER WORKS
较短 作品

短篇作品

['sev(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['baːrkliːz, 'baːrkleɪz] ['ʃɔːrtər] ['stɔːriz] [naʊ] [kə'lektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['ɪntuː]
Seven of Mrs . Barclay's Shorter Stories now collected for the first time into
七 的 太太 . 巴克莱银行 较短 故事 现在 集 为了 这 第一的 时间 进入
[wʌn] ['vaːljəm] ,
one volume ,
一 体积 ,

巴克莱夫人七篇短篇小说首次集结成册。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

and	including	one	which	has	never	before	been	printed	in	book	form	.
和	包括	一	哪个	有	绝不	前	到过	打印	在	书	形式	.

其中一篇是以前从未以书籍形式出版过的。

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['wʊstər]

THE	WHITE	LADIES	OF	WORCESTER
这	白色的	女士们	的	伍斯特

伍斯特的白衣女士们

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

['mɪsɪz] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [læst] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] .

Mrs	.	Barclay's	Last	Long	Novel	.
太太	.	巴克莱银行	最后的	长的	小说	.

巴克莱夫人最后一部长篇小说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tendərnəs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['nevər] [flægz] , [ə'bʌv] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

"	It	has	tenderness	,	it	has	a	story	which	never	flags	,	above	all	it	has
"	它	有	压痛	,	它	有	一个	故事	哪个	绝不	旗帜	,	多于	全部	它	有

[hjuː'mænəti] . " — [əb'zɜːrvər] .

humanity	.	"	—	Observer	.
人类	.	"	—	观察员	.

“它充满温情，它的故事引人入胜，最重要的是，它充满人性。”——《观察家报》

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] , ['limitid] . ,

G	.	P	.	PUTNAM'S	SONS	,	Ltd	.	,
G	.	P	.	普特南	儿子们	,	有限公司	.	,

GP PUTNAM'S SONS, Ltd.

- ['bedfərd] [ˌes 'tiː] . , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [ˌtuː'tuː] , & [nuː] [jɔːk]

24	Bedford	St	.	,	Strand	,	London	,	W	.	C	.	2	,	&	New	York
-	贝德福德	英石	.	,	斯特兰德	,	伦敦	,	W	.	C	.	2	,	&	新的	约克

伦敦斯特兰德贝德福德街24号，邮编WC2，以及纽约

[sʌm; səm] [pres] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt]

SOME	PRESS	OPINIONS	ON	THE	LATE
一些	按	意见	在	这	晚的

一些媒体对已故人士的评论

['flɔrəns] [el] . ['bɑːkli]

FLORENCE	L	.	BARCLAY
佛罗伦萨	L	.	巴克莱银行

弗洛伦斯·L·巴克莱

" [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] [əˈpiːld] [tuː; tə][ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ðiˌ] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	A	writer	who	appealed	to	and	won	the	affection	of	so	many	of	her
"	一个	作家	WHO	上诉	到	和	韩元	这	感情	的	所以	许多	的	她

['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪz][noʊ]['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑːntəti] .

fellow	countrymen	and	women	is	no	negligible	quantity	.
同伴	同胞们	和	女性	是	不	微不足道	数量	.

“一位作家能够吸引并赢得如此多同胞的喜爱，这绝非微不足道。”

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðiˌ] ['tendənsi] [ʌv; əv]

Indeed	there	is	reason	to	think	that	Mrs	.	Barclay	understood	the	tendency	of
的确	那里	是	原因	到	思考	那	太太	.	巴克莱	理解	这	趋势	的

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən] ['meni] [kən'tempəreri] ['nɒvəlɪsts] [huːz] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [ɪk'siːdɪd] [hɜːrz]

her	age	better	than	many	contemporary	novelists	whose	technical	skill	exceeded	hers
她	年龄	更好的	比	许多	当代的	小说家	谁	技术的	技能	超出	她的

. " — [taɪmz] .

.	"	—	Times	.
.	"	—	《时代周刊》	.

事实上，有理由认为，巴克莱夫人比许多同时代的作家更了解她所处时代的趋势，尽管这些作家的技巧比她更胜一筹。

——《泰晤士报》

" ['mɪsɪz] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [baɪ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['riːdɚz] .

"	Mrs	.	Barclay's	death	will	be	regretted	by	many	thousands	of	readers	.
"	太太	.	巴克莱银行	死亡	将要	是	后悔	经过	许多	数千	的	读者	.

“巴克莱夫人的去世会让成千上万的读者感到惋惜。”

" — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

"	—	Morning	Post	.
"	—	早晨	邮政	.

——《晨报》

" - [ðə; ðiˌ]['roʊzəri] - [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [bʊks] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ] [truː] [rɪ'lɪdʒəs]

"	'	The	Rosary	'	and	nearly	all	her	other	books	were	inspired	by	true	religious
"	-	这	念珠	-	和	几乎	全部	她	其他	图书	是	灵感	经过	真的	宗教

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

《玫瑰经》以及她几乎所有的其他作品都源于真挚的宗教情感。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɚz] .

which	she	always	managed	to	infuse	into	the	imagination	of	her	readers	.
哪个	她	总是	管理	到	注入	进入	这	想像力	的	她	读者	.

她总能设法将这些元素融入到读者的想象之中。

" — [sfɪr] .

"	—	Sphere	.
"	—	领域	.

“-领域。

" [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['loʊɪst] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['pʌblɪk] .

"	From	the	highest	to	the	lowest	she	commanded	an	attentive	public	.
"	从	这	最高	到	这	最低	她	命令	一个	细心	民众	.

从最高层到最底层，她都拥有众多关注她的公众。

" — ['livəpuːl]

"	—	Liverpool
"	—	利物浦

——利物浦

['deɪli] ['kəriər] .

Daily	Courier	.
日常的	导游	.

每日信使。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [bʊks] [ə'bʌv] [ðə; ði]
" There was a purpose behind all she wrote that lifted her books above the
" 那里 曾是 一个 目的 在后面 全部 她 写道 那 抬起 她 图书 多于 这
['kɑːmən] ,
common ,
常见的 ,

“她所有的作品背后都有其目的，这使她的作品超越了普通作品。”

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ] ['riːdɚz] [huː] [wʊd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tɪpɪk(ə)l]
and enabled her to reach readers who would turn away from the ' typical
和 已启用 她 到 抵达 读者 WHO 会 转动 离开 从 这 - 典型的
[best] - ['selər] - [ɪn] [dɪs'gʌst] .
best - seller ' in disgust .
最好的 - 卖方 - 在 厌恶 .

这使她能够接触到那些对“典型畅销书”感到厌恶的读者。

" — ['sʌndeɪ]
" — Sunday
" — 星期日

“-星期日

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" ['mɪsɪz] . ['bɑːkli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθəres] .
" Mrs . Barclay was not merely a popular authoress .
" 太太 . 巴克莱 曾是 不是 仅仅 一个 受欢迎的 作者 .

“巴克莱夫人不仅仅是一位受欢迎的作家。”

[ðə; ði][aɪ'diːlz][ʃiː; ʃi] [priːtʃt] [wɜːr; wər] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [tendid] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɜːr; hər]
The ideals she preached were high and noble and tended to elevate her
这 理想 她 布道 是 高的 和 高贵 和 倾向于 到 提升 她
['riːdɚz] .
readers .
读者 .

她所宣扬的理想崇高而高尚，往往能提升读者的品格。

" — [tʃɜːrtʃ]
" — Church
" — 教会

“-教会

['fæməli] ['nuːzpeɪpər] .
Family Newspaper .
家庭 报纸 .

家庭报纸。

" [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] ['lɪtəreri] [ɑːrt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l]
" The underlying quality of Mrs . Barclay's literary art was her wonderful
" 这 潜在的 质量 的 太太 . 巴克莱银行 文学 艺术 曾是 她 精彩的
[gɪft][ʌv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [hoʊm] [laɪf] ,
gift of depicting home life ,
礼物 的 描绘 家 生活 ,

“巴克莱夫人文学艺术的根本特质在于她描绘家庭生活的出色天赋，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [lʌvd] [ɪn] ['kaʊntləs] ['hoʊmz]

and	it	was	this	characteristic	which	made	her	name	loved	in	countless	homes
和	它	曾是	这	特征	哪个	制成	她	姓名	喜爱	在	无数	房屋

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] . " — ['leɪdi] .

all	over	the	land	.	"	—	Lady	.
全部	超过	这	土地	.	"	—	女士	.

正是这一特点使她的名字在全国各地无数家庭中广受欢迎。”——夫人。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hoʊlseɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

"	She	gave	wholesale	enjoyment	to	countless	thousands	,
"	她	给予	批发的	享受	到	无数	数千	,

她给无数人带来了无尽的快乐，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəres] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]

while	she	was	also	one	of	the	comparatively	few	popular	authoresses	who	are	in
尽管	她	曾是	还	一	的	这	比较	很少	受欢迎的	女作家	WHO	是	在

[ðəm'selvz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] . " — ['glɑːsgəu]

themselves	as	good	as	the	very	best	of	their	books	.	"	—	Glasgow
他们自己	作为	好的	作为	这	非常	最好的	的	他们的	图书	.	"	—	格拉斯哥

同时，她也是为数不多的几位畅销女作家之一，她们的作品本身就和她们最优秀的作品一样出色。——格拉斯哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] , ['limitid] . ,

G	.	P	.	PUTNAM'S	SONS	,	Ltd	.	,
G	.	P	.	普特南	儿子们	,	有限公司	.	,

GP PUTNAM'S SONS, Ltd.

- ['bedfərd] [ˌes 'tiː] . , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [ˌtuː'tuː] , & [nuː] [jɔːk]

24	Bedford	St	.	,	Strand	,	London	,	W	.	C	.	2	,	&	New	York
-	贝德福德	英石	.	,	斯特兰德	,	伦敦	,	W	.	C	.	2	,	&	新的	约克

伦敦斯特兰德贝德福德街24号，邮编WC2，以及纽约

[baɪ] ['flɔrəns] [el] . ['bɑːkli]

BY	FLORENCE	L	.	BARCLAY
经过	佛罗伦萨	L	.	巴克莱银行

作者：弗洛伦斯·L·巴克莱

[ðə; ði] ['roʊzəri]

THE	ROSARY
这	念珠

玫瑰经

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ʃenstən]

THE	MISTRESS	OF	SHENSTONE
这	情妇	的	申斯通

申斯通的女主人

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːr]

THE	FOLLOWING	OF	THE	STAR
这	下列的	的	这	星星

追随星辰

[θruː] [ðə; ði] ['poʊstərn] [geɪt]

THROUGH	THE	POSTERN	GATE
通过	这	后门	门

穿过传单门

[ðə; ði]['jʊpəs] [triː]

THE	UPAS	TREE
这	上士	树

乌帕斯树

[ðə; ði] ['broʊkən] ['heɪloʊ]

THE	BROKEN	HALO
这	破碎的	光环

破碎的光环

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [pɑːr'tɪʃ(ə)n]

THE	WALL	OF	PARTITION
这	墙	的	分割

隔墙

[ðə; ði] [waɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['wʊstər]

THE	WHITE	LADIES	OF	WORCESTER
这	白色的	女士们	的	伍斯特

伍斯特的白衣女士们

[rɪ'tɜːrnd] ['empti]

RETURNED	EMPTY
返回	空的

返回空箱

['ʃɔːrtər] [wɜːrks]

SHORTER	WORKS
较短	作品

短篇作品

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

BY	ONE	OF	HER	DAUGHTERS
经过	一	的	她	女儿们

出自她的一位女儿之手

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ['bɑːkli]

THE	LIFE	OF	FLORENCE	BARCLAY
这	生活	的	佛罗伦萨	巴克莱银行

弗洛伦斯·巴克莱的一生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神